# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000001

**2.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000002

**3.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000003

**4.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000004

**5.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000005

**6.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000006

**7.** 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(a Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3)) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))



[tiː]
**t**
t

t

[-] [nəʊt] : [wʌn] .
**Transcriber's** **Note** **:** **1** **.**
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] : [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ia800200 . [ˌjuː ˈes] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [fɔːr] / [ˈaɪtəmz] /
**Page** **scan** **source** **:** **https** **:** **/** **/** **ia800200** **.** **us** **.** **archive** **.** **org** **/** **4** **/** **items** **/**
页 扫描 来源 : https : / / ia800200 . 我们 . 档案 . 组织 / 4 / 项目 /

页面扫描来源：https://ia800200.us.archive.org/4/items/

rightedwrongnove01yate /
**rightedwrongnove01yate** **/**
rightedwrongnove01yate /

rightedwrongnove01yate/

( [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌɪləˈnɔɪz] )
**(** **Library** **of** **the** **University** **of** **Illinois** **)**
( 图书馆 的 这 大学 的 伊利诺伊州 )

（伊利诺伊大学图书馆）

[ə; eɪ] [ˈraɪtɪd] [rɒŋ] .
**A** **RIGHTED** **WRONG** **.**
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ] [ˈraɪtɪd] [rɒŋ] .
**A** **RIGHTED** **WRONG** **.**
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

[ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈedmənd] [jeɪts] ,
**EDMUND** **YATES** **,**
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

" [blæk] [ʃiːp] , "
**" BLACK SHEEP , "**
" 黑色的 羊 , "

“黑羊”

" [ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] , "
**" THE FORLORN HOPE , "**
" 这 绝望 希望 , "

《孤注一掷的希望》

" ['brəʊkən] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" BROKEN TO HARNESS , " ETC .**
" 破碎的 到 马具 , " ETC .

“被束缚”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['tɪnzli] ['brʌðəz] , - ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
**TINSLEY BROTHERS , 18 CATHERINE ST . , STRAND . 1870 .**
廷斯利 兄弟 , - 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街18号，斯特兰德。1870年。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] . ]
**[ All rights reserved . ]**
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .**
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
**CONTENTS OF VOL .**
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[tʃæp] .

| **CHAP** | **.** |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ai] . ['həʊmwəd] [baʊnd] .

| **I** | **.** | **Homeward** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 回家 | 边界 | . |

一、归途。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| **II** | **.** |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .

| **Pages** | **from** | **the** | **Past** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 页 | 从 | 这 | 过去的 | . |

往昔篇章。

[θriː] .

| **III** | **.** |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

| **Discomfiture** | **.** |
|---|---|
| 沮丧 | . |

失落感。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .

| **The** | **Ideal** | **and** | **the** | **Real** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想的 | 和 | 这 | 真实的 | . |

理想与现实。

[viː] . - .

| **V** | **.** | **Chayleigh** | **.** |
|---|---|---|---|
| V | . | - | . |

V. Chayleigh。

['sɪksθ] .

| **VI** | **.** |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[hɑːf] - [ 'kɔnfidəns ] .

| **Half** | **-** | **confidences** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 秘密 | . |

半信半疑。

[sevn] .

| **VII** | **.** |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] .

| **The** | **old** | **familiar** | **Faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 面孔 | . |

那些熟悉的老面孔。

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ɪz] [ kən'grætʃu,leit ] .
**Mrs** **.** **Carteret** **is** **congratulated** **.**
太太 . 卡特雷特 是 恭喜 .

卡特雷特夫人受到祝贺。

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] .
**What** **the** **Woman** **meant** **.**
什么 这 女士 意思是 .

女人的意思。

[eks] . [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['melbən] .
**X** **.** **The** **Letter** **from** **Melbourne** **.**
X . 这 信 从 墨尔本 .

X. 来自墨尔本的信。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[fuːlz] - ['pærədaɪs] .
**Fools** **'** **Paradise** **.**
傻瓜 - 天堂 .

愚人天堂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

['dɔːnɪŋ] .
**Dawning** **.**
黎明 .

黎明。

[ə; eɪ] ['raɪtɪd] [rɒŋ] .
**A** **RIGHTED** **WRONG** **.**
一个 右 错误的 .

纠正了错误。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['həʊmwəd] [baʊnd] .
**HOMEWARD** **BOUND** **.**
回家 边界 .

归途。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'gen] ; [gʊd] - [baɪ] ! "
**"** **Good** **-** **bye** **,** **again** **;** **good** **-** **bye** **!** **"**
" 好的 - 再见 , 再次 ; 好的 - 再见 ! "

“再见，再见！”

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [pə'hæps] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðəʊ] :

| " | Good | - | bye | , | my | dear | ; | perhaps | not | for | ever | , | though | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 也许 | 不是 | 为了 | 曾经 | , | 尽管 | : |

“再见了，亲爱的；不过，也许并非永别：”

[ai] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [wʌns] [mɔː(r)] .

| I | may | make | my | way | back | to | the | old | country | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 制作 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 国家 | 一次 | 更多的 | . |

我或许会再次回到故乡。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [maɪ][əʊld] [frend] [ai] [kept] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] :

| You | will | tell | my | old | friend | I | kept | my | word | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 告诉 | 我的 | 老的 | 朋友 | 我 | 保留 | 我的 | 单词 | 到 | 他 | : |

你要告诉我的老朋友，我信守了对他的承诺：

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [ðiːz] ['pɑːtɪŋ]

| " | and | then | the | speaker | kissed | the | woman | to | whom | he | addressed | these | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 扬声器 | 亲吻 | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 他 | 已解决 | 这些 | 离别 |

[wɜːdz] ['tendəli] ,

| words | tenderly | , |
|---|---|---|
| 字 | 温柔地 | , |

然后，说话者温柔地吻了向他道别的女子。

[went] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

| went | quickly | away | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 迅速地 | 离开 | , |

很快就离开了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn]

| and | was | hidden | from | her | in | a | moment | by | all | the | bewildering | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 隐 | 从 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | 经过 | 全部 | 这 | 扑朔迷离 | 困惑 |

[ɒv; əv] " [bɔːd] [ʃɪp] " [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] .

| of | " | board | ship | " | at | the | hour | of | sailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 木板 | 船 | " | 在 | 这 | 小时 | 的 | 帆船 | . |

在启航时分，登船的混乱场面让她瞬间失去了视线。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

| He | had | not | waited | for | words | in | reply | to | his | farewell | ; | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 等待 | 为了 | 字 | 在 | 回复 | 到 | 他的 | 告别 | ; | 她 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv]['spəʊkən][ðem; ðəm] ,

| have | spoken | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 他们 | , |

他没有等她回应他的告别；她也说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | he | knew | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 它 | ; |

他自己也知道这一点；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] ,

| and | while | she | tried | to | make | out | his | figure | among | the | groups | upon | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 他的 | 数字 | 之中 | 这 | 团体 | 之上 | 这 | 甲板 | , |

当她试图在甲板上的人群中辨认出他的身影时，

[fɔːmd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['perələs] ['əʊʃ(ə)n]

| formed | of | those | who | were | about | to | set | forth | upon | the | long | perilous | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 放 | 前进 | 之上 | 这 | 长的 | 危险的 | 海洋 |

['vɔɪɪdʒ] ,

| voyage | , |
|---|---|
| 航程 | , |

由即将踏上漫长而危险的远洋航行的人们组成，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [sʌm; səm] [wɪð] [hɑːts] [fʊl]

| and | those | who | had | come | to | bid | them | good | - | bye | , | some | with | hearts | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 有 | 来 | 到 | 出价 | 他们 | 好的 | - | 再见 | , | 一些 | 和 | 心 | 满的 |

[ɒv; əv]['ægəni] ,

| of | agony | , |
|---|---|---|
| 的 | 痛苦 | , |

那些前来送别的人，有的心中充满了痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['keələs] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['saɪləns] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

| a | few | careless | and | gay | enough | , | a | suffocating | silence | held | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 粗心 | 和 | 同性恋 | 足够的 | , | 一个 | 令人窒息的 | 沉默 | 握住 | 她 | . |

几个粗心大意又有点儿轻浮的人，让她陷入了令人窒息的沉默。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)]

| But | when | at | length | she | saw | him | for | one | brief | moment | as | he | went | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 锯 | 他 | 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 作为 | 他 | 去 | 超过 |

[ðə; ði][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [səʊ] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

| the | side | to | the | boat | waiting | to | take | him | to | the | shore | so | long | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 到 | 这 | 船 | 等待 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 支撑 | 所以 | 长的 | 熟悉的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但当她终于看到他走下船，登上那艘正等着带他去她早已熟悉的岸边的船时，她只瞥见了他一眼。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , ['siːmɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

| but | already | , | under | the | wonderful | action | of | change | , | seeming | strange | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | , | 在下面 | 这 | 精彩的 | 行动 | 的 | 改变 | , | 似乎 | 奇怪的 | 和 |

['dɪstənt] ,

| distant | , |
|---|---|
| 遥远 | , |

但是，在变化的奇妙作用下，一切似乎变得陌生而遥远，

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['gɑːspɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [bɜːst] [frɒm; frəm]

| the | spell | was | lifted | off | her | , | and | a | deep | gasping | sob | burst | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 曾是 | 抬起 | 离开 | 她 | , | 和 | 一个 | 深的 | 喘息 | 哭泣 | 爆裂 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

她身上的魔法解除了，一声深深的抽泣从她唇间迸发而出。

[ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] , [wɪð] [ɪts] ['splətri] ['pæsɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek]

| A | very | little | longer | , | and | the | boat | , | with | its | solitary | passenger | , | was | a | speck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | 更长 | , | 和 | 这 | 船 | , | 和 | 它是 | 孤 | 乘客 | , | 曾是 | 一个 | 斑点 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

| upon | the | water | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 水 | ; |

再过不久，这艘载着唯一乘客的小船就变成了水面上的一个小点；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | then | she | bowed | her | head | , | unconsciously | , | and | slightly | waved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | , | 不知不觉 | , | 和 | 轻微地 | 挥手 | 她 |

[hænd] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] .

| hand | , | and | went | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | , | 和 | 去 | 以下 | . |

然后她不自觉地低下了头，轻轻挥了挥手，走了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp]

| There | was | no | one | person | in | all | the | crowd | upon | the | deck | of | the | good | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 人 | 在 | 全部 | 这 | 人群 | 之上 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 好的 | 船 |

['buːməræŋ] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [k'eəz] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

| Boomerang | sufficiently | disengaged | from | his | or | her | own | cares | to | take | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回旋镖 | 足够 | 脱离 | 从 | 他的 | 或者 | 她 | 自己的 | 关心 | 到 | 拿 | 任何 |

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] - - ['əʊnli][wʌn][ə'mɪd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪn]

| notice | of | the | little | scene | which | had | just | passed | - | - | only | one | amid | a | number | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 这 | 小的 | 场景 | 哪个 | 有 | 只是 | 通过了 | - | - | 仅有的 | 一 | 之中 | 一个 | 数字 | 在 |

[ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['æktɪd] ,

| the | great | drama | which | is | always | being | acted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 戏剧 | 哪个 | 是 | 总是 | 存在 | 行动 | , |

在“回旋镖”号良船甲板上的人群中，没有一个人能够完全放下自己的烦恼，注意到刚刚发生的小插曲——这只是正在上演的这出大戏中的众多场景之一。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

| and | for | which | a | ship | with | its | full | complement | of | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 一个 | 船 | 和 | 它是 | 满的 | 补充 | 的 | 乘客 | , |

而一艘满载乘客的船只，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [faɪn] ['θɪətə(r)]

| at | the | moment | of | beginning | a | long | voyage | , | is | a | capacious | and | fine | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 开始 | 一个 | 长的 | 航程 | , | 是 | 一个 | 宽敞 | 和 | 美好的 | 剧院 |

.

:

.

在开始一段漫长航程之际，这是一个宽敞而精致的剧院。

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'grəʊsmənt] [kʌm] [aʊt] ['strɒŋli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

| Selfishness | and | self | - | engrossment | come | out | strongly | in | such | a | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 和 | 自己 | - | 专注 | 来 | 出去 | 强烈 | 在 | 这样的 | 一个 | 场景 | , |

在这种场景中，自私和自我中心表现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][kæn; kən][biː; bi] .

| and | are | as | excusable | under | such | circumstances | as | they | ever | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 情有可原 | 在下面 | 这样的 | 情况 | 作为 | 他们 | 曾经 | 能 | 是 | . |

在这种情况下，他们的行为已经算是情有可原的了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv]

| She | was | quite | alone | in | the | little | world | of | the | ship | ; | in | the | great | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 世界 | 的 | 这 | 船 | ; | 在 | 这 | 伟大的 | 世界 | 的 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

在船上这个小世界里，她感到十分孤独；而在广阔的英格兰世界里，她却孤身一人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [tuː] ,

| to | which | she | was | going | , | she | might | find | herself | alone | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 去 | , | 她 | 可能 | 寻找 | 她自己 | 独自的 | 也 | , |

她要去的地方，她或许也会发现自己孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] ['taɪdɪŋz] [maɪt] [ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ?

| for | who | could | say | what | tidings | might | await | her | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 可以 | 说 | 什么 | 消息 | 可能 | 等待 | 她 | 那里 | ? |

谁又能说她会在那里遇到什么消息呢?

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd] ['ʌtəli]

| in | the | inner | world | of | her | heart | she | was | still | more | surely | and | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 内 | 世界 | 的 | 她 | 心 | 她 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 一定 | 和 | 完全地 |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

在她内心深处，她仍然感到无比孤独和彻底的孤独。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn] [glɑːns] [ə'raʊnd] ,

| In | the | slight | shiver | , | in | the | forlorn | glance | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 轻微 | 颤抖 | , | 在 | 这 | 绝望 | 瞥一眼 | 大约 | , |

微微颤抖，茫然地环顾四周，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

| which | had | accompanied | her | gesture | of | farewell | to | the | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 伴随 | 她 | 手势 | 的 | 告别 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 |

['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

| escorted | her | on | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 护送 | 她 | 在 | 木板 | , |

她向护送她登机的男士告别时，也做了同样的动作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['diːpənd] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] .

| there | was | something | expressive | of | a | suddenly | deepened | sense | of | this | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 富有表现力的 | 的 | 一个 | 突然 | 加深 | 感觉 | 的 | 这 | 孤独 | . |

这似乎表达了一种突然加深的孤独感。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][meɪd]['əʊnli] ,

| In | the | cabin | , | which | she | shared | with | her | maid | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舱 | , | 哪个 | 她 | 共享 | 和 | 她 | 女佣 | 仅有的 | , |

在她和女佣共用的小屋里，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [səʊl][ænd; ənd] ['njuːli] - [sɪ'lektɪd] [kəm'pænjən] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| she | found | this | sole | and | newly | - | selected | companion | making | such | preparation | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 唯一 | 和 | 新 | - | 已选 | 伴侣 | 制作 | 这样的 | 准备 | 作为 | 她 |

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| could | for | the | comfort | of | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 情妇 | . |

她发现这位新近选定的唯一伴侣正在尽其所能地为女主人的舒适做好准备。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ;

| The | girl's | face | was | kind | and | pleasant | and | handsome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 脸 | 曾是 | 种类 | 和 | 令人愉快的 | 和 | 英俊的 | ; |

女孩的脸庞和蔼可亲，容貌姣好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][tuː; tə]

| but | the | sight | of | it | did | not | lessen | the | sense | of | her | solitude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 它 | 做过 | 不是 | 减少 | 这 | 感觉 | 的 | 她 | 孤独 | 到 |

['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ,

| Margaret | Hungerford | , |
|---|---|---|
| 玛格丽特 | 亨格福德 | , |

但看到这一幕并没有减轻玛格丽特·亨格福德的孤独感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [streɪndʒ] .

| for | the | kind | and | handsome | face | was | also | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 种类 | 和 | 英俊的 | 脸 | 曾是 | 还 | 奇怪的 | . |

因为他那张和蔼英俊的脸也显得很奇怪。

[rəʊz] [mɔːr] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| Rose | Moore | , | whom | she | had | engaged | to | act | as | her | servant | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 摩尔 | , | 谁 | 她 | 有 | 已订婚的 | 到 | 行为 | 作为 | 她 | 仆人 | 期间 | 这 |

['vɔɪɪdʒ] ,

| voyage | , |
|---|---|
| 航程 | , |

她雇佣了罗斯·摩尔在航行期间担任她的女仆。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aɪələnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " [frendz] ,

| was | an | orphan | girl | , | who | wished | to | return | to | Ireland | to | her | " | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 孤儿 | 女孩 | , | WHO | 希望 | 到 | 返回 | 到 | 爱尔兰 | 到 | 她 | " | 朋友们 | , |

她是一个孤儿女孩，希望回到爱尔兰与她的“朋友们”团聚。

" [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð] ['straɪkɪŋ] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [krɪ'djuːləti] ,

| " | as | the | Irish | people | , | with | striking | inaccuracy | of | speech | and | touching | credulity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 爱尔兰 | 人们 | , | 和 | 引人注目 | 不准确 | 的 | 演讲 | 和 | 接触 | 轻信 | , |

['dezɪgneɪt] [ðeə(r)] ['relətɪvz] .

| designate | their | relatives | . |
|---|---|---|---|
| 指定 | 他们的 | 亲属 | . |

“爱尔兰人民用极其不准确的语言和令人感动的轻信来称呼他们的亲属。”

[wen] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

| When | Margaret | Hungerford | had | lain | down | upon | the | little | crib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 有 | 莱恩 | 向下 | 之上 | 这 | 小的 | 婴儿床 | , |

当玛格丽特·亨格福德躺在小摇篮上时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed]['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd]

| which | was | to | serve | her | for | a | bed | during | a | period | which | would | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 服务 | 她 | 为了 | 一个 | 床 | 期间 | 一个 | 时期 | 哪个 | 会 | 声音 |

[ə'pɔːlɪŋ] [ɪn] [dju'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

| appalling | in | duration | in | the | ears | of | a | world | so | much | accelerated | in | everything | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 在 | 期间 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 一个 | 世界 | 所以 | 很多 | 加速 | 在 | 一切 | 作为 |

['aʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ,

| our | world | of | to | - | day | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 世界 | 的 | 到 | - | 天 | 是 | , |

也就是说，要在她身边提供一张床，而这段时间对于我们这个节奏飞快的现代世界来说，听起来简直是难以想象的漫长。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rəʊz] [mɔːr] ,

| she | thought | of | Rose | Moore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 玫瑰 | 摩尔 | , |

她想起了罗斯·摩尔。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

| and | of | the | difference | between | her | own | position | and | that | of | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 不同之处 | 之间 | 她 | 自己的 | 位置 | 和 | 那 | 的 | 这 | 女孩 |

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| who | was | to | be | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 伴侣 | . |

以及她自身处境与即将成为她同伴的女孩之间的差异。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

| " | She | is | going | home | to | friends | , | " | she | thought | , | " | to | a | warm | welcome | , | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 去 | 家 | 到 | 朋友们 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 到 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | , | 到 | 一个 |

['kaɪndli] ['faɪəsaɪd] ,

| kindly | fireside | , |
|---|---|---|
| 亲切地 | 炉边 | , |

她心想：“她要回家见朋友了，会受到热情的欢迎，会坐在温暖的炉火旁。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['mʌni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gɪld][ðə; ði] ['welkəm] , [tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði]

| and | she | is | bringing | money | with | her | to | gild | the | welcome | , | to | gladden | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 带来 | 钱 | 和 | 她 | 到 | 镀金 | 这 | 欢迎 | , | 到 | 格拉登 | 这 |

[hɑ:θ] ;

| hearth | ; |
|---|---|
| 炉 | ; |

她带着钱财前来，是为了增添欢迎的气氛，让家宴更加热闹；

[waɪl] [ai] - - [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə'ləʊn] - - [əʊ] , [haʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] ! - - [ænd; ənd] ['destɪtju:t] - - [ɑ:] ,

| while | I | - | - | I | am | returning | alone | - | - | O | , | how | utterly | alone | ! | - | - | and | destitute | - | - | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | - | - | 我 | 是 | 返回 | 独自的 | - | - | 哦 | , | 如何 | 完全地 | 独自的 | ! | - | - | 和 | 贫困 | - | - | 啊 | , |

[haʊ] ['destɪtju:t] ! - - [ai] ,

| how | destitute | ! | - | - | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 贫困 | ! | - | - | 我 | , |

而我——我独自归来——哦，多么孤苦伶仃！——而且一无所有——啊，多么一无所有！——我，

[tu:; tə] [hu:m] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði][pɑ:st][ɪz][left] ; [ai] ,

| to | whom | not | even | the | past | is | left | ; | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 不是 | 甚至 | 这 | 过去的 | 是 | 左边 | ; | 我 | , |

连过去都已不复存在；我，

[hu:] [du:; də][nɒt] [pə'zes] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [gri:v] ; [ai] ,

| who | do | not | possess | even | the | right | to | grieve | ; | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 具有 | 甚至 | 这 | 正确的 | 到 | 悲伤 | ; | 我 | , |

他们甚至没有权利悲伤；我，

[tu:; tə] [hu:m] [laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['əʊnli][ə; eɪ] [mis'teik] , ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .

| to | whom | life | has | been | only | a | mistake | , | only | a | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 生活 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 错误 | , | 仅有的 | 一个 | 错觉 | . |

对他而言，人生不过是一场错误，一场幻觉。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [wɪʧ] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] ['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

| I | am | returning | to | a | home | in | which | I | was | regarded | rather | as | a | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 返回 | 到 | 一个 | 家 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 认为 | 相当 | 作为 | 一个 | 麻烦 |

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

| than | anything | else | in | my | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 我的 | 童年 | , |

我要回到一个在我童年时期被视为麻烦而非其他任何东西的家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][held][tu:; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ɪn][maɪ] ['gɜ:lhʊd] .

| and | which | I | was | held | to | have | disgraced | in | my | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 握住 | 到 | 有 | 蒙羞的 | 在 | 我的 | 少女时代 | . |

而我在少女时代却被认为玷污了它。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ai][set][ə'saɪd] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ai] [ di'raid ] ,

| Returning | to | it | , | to | feel | that | the | judgment | I | set | aside | , | the | wisdom | I | derided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 它 | , | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 判断 | 我 | 放 | 旁边 | , | 这 | 智慧 | 我 | 嘲笑 | , |

重新审视它，我意识到我曾搁置的评判，我曾嘲笑的智慧，

[wɒz; wəz] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [tru:] ['wɪzdəm] ,

| was | right | judgment | and | true | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 判断 | 和 | 真的 | 智慧 | , |

这是正确的判断和真正的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] [həʊp] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt]

| and | that | the | best | I | can | hope | is | to | keep | them | from | ever | finding | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | 希望 | 是 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 曾经 | 寻找 | 出去 |

[haʊ] ['terəbli] [raɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

| how | terribly | right | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可怕 | 正确的 | 他们 | 是 | . |

我所能做的最好的事情就是阻止他们发现自己是多么的正确。

[ðə; ði]['əʊnli]['ri:əl] [frend] [ai] [naʊ] [pə'zes] [ai][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][hɪə(r)] ;

| The | only | real | friend | I | now | possess | I | am | leaving | behind | me | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真实的 | 朋友 | 我 | 现在 | 具有 | 我 | 是 | 离开 | 在后面 | 我 | 这里 | ; |

我唯一真正的朋友，如今却要离开这里了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

| and | I | am | glad | it | is | so | , | because | he | knows | all | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 它 | 是 | 所以 | , | 因为 | 他 | 知道 | 全部 | 这 | 真相 | . |

我很高兴事实如此，因为他知道所有的真相。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən][ai] .

| Surely | no | one | in | the | world | can | be | more | lonely | than | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 是 | 更多的 | 孤独 | 比 | 我 | . |

世界上肯定没有人比我更孤独。

" ['mɑ:grət] ['hʌŋgərˌfɔ:rd] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bed] ,

| " | Margaret | Hungerford | lay | quietly | in | her | narrow | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 亨格福德 | 躺 | 悄悄 | 在 | 她 | 狭窄的 | 床 | , |

玛格丽特·亨格福德静静地躺在她那张狭窄的床上，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]

| while | the | ship | resounded | with | all | the | indescribable | and | excruciating | noises | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 船 | 回荡着 | 和 | 全部 | 这 | 无法形容 | 和 | 痛苦不堪 | 噪音 | 哪个 |

[fɔ:m] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔ:tʃə ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['vɔɪɪdʒ] .

| form | a | portion | of | the | tortures | of | a | sea | - | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 酷刑 | 的 | 一个 | 海 | - | 航程 | . |

船上回荡着各种难以形容、令人痛苦不堪的声音，这是海上航行折磨的一部分。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [nɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃn] .

| She | did | not | suffer | from | them | , | nor | from | the | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 遭受 | 从 | 他们 | , | 也不 | 从 | 这 | 运动 | . |

她没有因此感到不适，也没有因运动而感到不适。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [tu:] ['taɪəd][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][tu:; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [dɪs'kʌmfət] ,

| She | was | tired | , | too | tired | in | body | and | mind | to | care | about | discomfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 也 | 疲劳的 | 在 | 身体 | 和 | 头脑 | 到 | 关心 | 关于 | 不适 | , |

她很累，身心俱疲，根本无暇顾及不适。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [si:] .

| and | she | did | not | dislike | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 不喜欢 | 这 | 海 | . |

她并不讨厌大海。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [waɪl] [rəʊz] [mɔ:r] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

| So | she | lay | still | , | while | Rose | Moore | moved | about | in | the | little | space | allotted | to | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 躺 | 仍然 | , | 尽管 | 玫瑰 | 摩尔 | 已搬 | 关于 | 在 | 这 | 小的 | 空间 | 分配 | 到 | 这 | 二 |

,

,

,

于是她一动不动地躺着，而罗斯·摩尔则在两人共用的狭小空间里走动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ][den]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] " [steɪt] - [ru:m] ,

| and | which | she | regarded | as | a | den | rather | than | a | " | state | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 认为 | 作为 | 一个 | 丹 | 相当 | 比 | 一个 | " | 状态 | - | 房间 | , |

她把那里看作是一个窝棚，而不是一个“船舱”。

" ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

| " | looking | now | and | then | curiously | at | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 现在 | 和 | 然后 | 奇怪的是 | 在 | 她 | 情妇 | , |

她时不时地好奇地看着她的女主人，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] ['priːviəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] .

| whom | she | had | not | had | much | previous | opportunity | of | observing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 以前的 | 机会 | 的 | 观察 | . |

她之前并没有太多机会观察他。

[ðə; ðiː][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti]

| The | girl | looked | at | a | face | which | was | not | less | remarkable | for | its | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 在 | 一个 | 脸 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 卓越 | 为了 | 它是 | 美丽 |

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

| than | for | its | expression | of | weariness | and | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 它是 | 表达 | 的 | 疲劳 | 和 | 悲哀 | , |

女孩凝视着一张脸，那张脸的美丽与脸上疲惫和悲伤的神情同样引人注目。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

| at | a | figure | not | more | noticeable | for | its | grace | and | suppleness | than | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 数字 | 不是 | 更多的 | 显 | 为了 | 它是 | 优雅 | 和 | 柔韧性 | 比 | 为了 |

[ðə; ðiː]['læŋgə(r)][ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] [wɪtʃ] ['evri] ['muːvmənt] [bɪ'treɪd] .

| the | languor | and | listlessness | which | every | movement | betrayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倦怠 | 和 | 倦怠 | 哪个 | 每一个 | 移动 | 背叛 | . |

她的身姿并不以优雅和柔韧著称，反而因其每一个动作都流露出的倦怠和无精打采而引人注目。

['mɑːgrət] ['hʌŋgəˌfɔːrd] [wɒz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][tɔːl][æz; əz][tuː; tə][biː; biː] [ ri'mɑːk ] [fɔː(r); fə(r)]

| Margaret | Hungerford | was | tall | , | but | not | so | tall | as | to | be | remarked | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 亨格福德 | 曾是 | 高的 | , | 但 | 不是 | 所以 | 高的 | 作为 | 到 | 是 | 评论 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ;

| her | height | ; |
|---|---|---|
| 她 | 高度 | ; |

玛格丽特·亨格福德个子很高，但并不高到引人注目。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [laɪð] , [hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['slaɪtnɪs]

| and | her | figure | , | rounded | and | lithe | , | had | still | much | of | the | slightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 数字 | , | 圆润 | 和 | 轻盈 | , | 有 | 仍然 | 很多 | 的 | 这 | 轻微 |

[ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [rɪ'meɪnɪŋ] .

| of | girlhood | remaining | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 少女时代 | 其余的 | . |

她身材圆润苗条，仍保留着少女时期的纤细之美。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːfɪkt] ; [ðə; ðiː]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['hevi]

| Her | face | was | not | perfect | ; | the | forehead | was | too | high | and | too | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 不是 | 完美的 | ; | 这 | 前额 | 曾是 | 也 | 高的 | 和 | 也 | 重的 |

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'diːəl] ['bjuːti] ;

| for | ideal | beauty | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 理想的 | 美丽 | ; |

她的脸并不完美；额头太高太厚，不符合理想的审美标准；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ðiː][klɪə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ;

| there | was | not | enough | colour | in | the | clear | pale | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 颜色 | 在 | 这 | 清除 | 苍白 | 脸颊 | ; |

苍白的脸颊上没有一丝红晕；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['rɪtʃnəs] [ɪn][ðə; ðiː] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['delɪkət] [maʊθ] .

| there | was | not | enough | richness | in | the | outline | of | the | delicate | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 丰富 | 在 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 精美的 | 嘴 | . |

嘴唇的轮廓不够丰满。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ruːld] ,

| Her | face | was | one | in | which | intellect | ruled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 一 | 在 | 哪个 | 智力 | 裁决 | , |

她的脸上满是智慧的光芒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪts] ['bjuːti] [sɜːvd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɪtiləs] [ɪn][ɪts] [ɪg'zækʃn] ,

| and | thus | its | beauty | served | a | master | which | is | pitiless | in | its | exactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它是 | 美丽 | 服务 | 一个 | 掌握 | 哪个 | 是 | 无情 | 在 | 它是 | 提取 | , |

因此，它的美貌服务于一位苛刻无情的主人。

[ænd; ənd] [weəz] [aʊt][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːvɪs]

| and | wears | out | the | softness | and | the | fineness | and | the | tinting | in | a | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 出去 | 这 | 柔软 | 和 | 这 | 精细度 | 和 | 这 | 着色 | 在 | 一个 | 服务 |

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['dʒent(ə)l] .

| which | is | not | gentle | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 温和的 | . |

并且，在不温柔的使用方式下，会磨损面料的柔软度、细腻度和色泽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

| But | it | was | a | beautiful | face | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 脸 | 为了 | 全部 | 那 | , |

但即便如此，她的脸蛋依然很漂亮。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [diːp] [dɑːk] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv]

| more | than | beautiful | for | those | who | looked | beyond | the | deep | dark | colouring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 美丽的 | 为了 | 那些 | WHO | 看起来 | 超过 | 这 | 深的 | 黑暗的 | 染色 | 的 |

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

| the | large | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

对于那些能够透过她那双深灰色大眼睛的深色外貌来欣赏她的人来说，她简直美得令人窒息。

[diːp] - [set]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['faɪnli] - [mɑːkt] [braʊz] ; [huː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðeə(r)] [laɪt]

| deep | - | set | under | the | finely | - | marked | brows | ; | who | looked | for | the | spirit | in | their | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | - | 放 | 在下面 | 这 | 精细地 | - | 标记 | 眉毛 | ; | WHO | 看起来 | 为了 | 这 | 精神 | 在 | 他们的 | 光 |

,

,

,

在浓密的眉毛下，他们寻找着光芒中的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [lent] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪmpɪd]['plæsɪd] ['biːmɪŋ] [wɪtʃ]

| for | the | calm | and | courage | which | lent | them | the | limpid | placid | beaming | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 冷静的 | 和 | 勇气 | 哪个 | 借出的 | 他们 | 这 | 清澈的 | 平静 | 光芒四射 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| was | their | ordinary | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他们的 | 普通的 | 特征 | . |

因为他们拥有沉着冷静和勇气，才使他们拥有清澈平静、容光焕发的神采，而这正是他们平常的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [feɪs] ;

| It | was | not | a | perfect | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 完美的 | 脸 | ; |

那不是一张完美的脸；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] ['pɜːfɪkt] ['feɪsɪz] [pə'zes] - - [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]

| but | it | had | that | which | very | few | perfect | faces | possess | - | - | the | capacity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 那 | 哪个 | 非常 | 很少 | 完美的 | 面孔 | 具有 | - | - | 这 | 容量 | 为了 |

[ɪk'spresɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'telɪdʒəns] ,

| expressing | feeling | , | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 感觉 | , | 智力 | , |

但它却拥有极少数完美面孔所具备的特质——表达情感和智慧的能力。

[ðə; ði]['nəublə] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][self] .

| the | nobler | passions | , | and | utter | forgetfulness | of | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更高贵 | 激情 | , | 和 | 说出 | 健忘 | 的 | 自己 | . |

高尚的情感，以及对自我的彻底遗忘。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['fɔːlti] [hɜː(r); hə(r)]

| To | look | at | Margaret | Hungerford | was | to | feel | that | , | however | faulty | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 曾是 | 到 | 感觉 | 那 | , | 然而 | 故障 | 她 |

['kærəktə(r)] [mait] [biː; bi] ,

| character | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 特点 | 可能 | 是 | , |

看着玛格丽特·亨格福德，你会觉得，无论她性格多么有缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] ,

| it | at | least | was | noble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 至少 | 曾是 | 高贵 | , |

至少这是高尚的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['vænəti][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][æn; ən][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]

| and | to | know | that | vanity | had | no | share | in | an | organisation | which | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 那 | 虚荣 | 有 | 不 | 分享 | 在 | 一个 | 组织 | 哪个 | 有 | 不 |

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [smɔːl] ,

| place | for | anything | small | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 任何事物 | 小的 | , |

而且要知道，虚荣心在一个容不下任何渺小之物的组织中毫无立足之地。

['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

| whether | good | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | . |

无论善恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['rezəluːt] [feɪs] - - [nɒt] [strɒŋ] , [ɪn] ['eni] [sens] [ im'plai ]

| It | was | a | magnanimous | resolute | face | - | - | not | strong | , | in | any | sense | implying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坦荡 | 坚决 | 脸 | - | - | 不是 | 强的 | , | 在 | 任何 | 感觉 | 暗示 |

['rʌfnəs] , ['hɑːdnəs] , [ɔː(r)] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

| roughness | , | hardness | , | or | self | - | assertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙度 | , | 硬度 | , | 或者 | 自己 | - | 断言 | , |

那是一张宽宏大量、坚定不移的脸——并非强硬，绝不带有任何粗鲁、冷漠或自负的意味。

[bʌt; bət] [ i'vins ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

| but | evincing | a | large | capacity | of | loving | and | working | and | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表现出 | 一个 | 大的 | 容量 | 的 | 爱 | 和 | 在职的 | 和 | 痛苦 | . |

但表现出极大的爱心、工作能力和承受苦难的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] .

| And | she | had | loved | and | worked | and | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 喜爱 | 和 | 工作 | 和 | 遭受 | . |

她曾爱过、工作过、也受过苦。

[ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][feə(r)] [tʃiːk] ,

| The | bloom | that | was | wanting | to | her | pure | fair | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛开 | 那 | 曾是 | 想要 | 到 | 她 | 纯的 | 公平的 | 脸颊 | , |

那朵想要绽放在她纯洁白脸颊上的花，

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [tuː] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [wel] - [kɜːvd] , [bʌt; bət] [ə'setɪk]

| which | touched | too | faintly | and | grudgingly | her | small | , | well | - | curved | , | but | ascetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 感动 | 也 | 淡淡的 | 和 | 勉强 | 她 | 小的 | , | 出色地 | - | 弯曲 | , | 但 | 苦行僧 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

那东西轻轻地、勉强地触碰着她小巧、曲线优美却又略显清冷的嘴唇。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [wel] ; [ðə; ði] [slaɪt] [waɪt] ['fɪŋgəz] , [tuː] [θɪn]

| had | vanished | from | her | heart | as | well | ; | the | slight | white | fingers | , | too | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 从 | 她 | 心 | 作为 | 出色地 | ; | 这 | 轻微 | 白色的 | 手指 | , | 也 | 薄的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,

| for | beauty | , |
|---|---|---|
| 为了 | 美丽 | , |

也从她的心中消失了；那纤细白皙的手指，细得不似美。

- - [ðəʊ] [ðə; ði][hændz] , [ klɑːsp, klæsp ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [wɪð] [kləʊzd]

| - | - | though | the | hands | , | clasped | over | her | breast | as | she | lay | still | with | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 尽管 | 这 | 双手 | , | 紧握 | 超过 | 她 | 胸部 | 作为 | 她 | 躺 | 仍然 | 和 | 关闭 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

——尽管她双手交叠放在胸前，静静地躺着，双眼紧闭，

[wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ʃeɪpt] ,

| were | curiously | small | and | perfectly | shaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奇怪的是 | 小的 | 和 | 完美 | 形状 | , |

它们个头很小，形状也很完美，

- - [hæd; həd] [biːn] [ʌn'speərɪŋli] [juːst] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

| - | - | had | been | unsparingly | used | in | many | and | various | kinds | of | toil | in | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 有 | 到过 | 毫不留情 | 用过的 | 在 | 许多 | 和 | 各种各样的 | 种类 | 的 | 辛劳 | 在 | 这 | 新的 |

[lænd] ,

| land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

——在新大陆上，它被毫不吝惜地用于各种各样的劳作，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [waɪld][ænd; ənd] [rʌf] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] .

| which | had | been | wild | and | rough | indeed | when | she | had | come | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 荒野 | 和 | 粗糙的 | 的确 | 什么时候 | 她 | 有 | 来 | 那里 | . |

她刚到那里的时候，那里确实是一片蛮荒之地。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

| The | girl | looked | at | her | admiringly | , | and | with | a | sort | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 在 | 她 | 钦佩地 | , | 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | , |

女孩带着钦佩和一丝怜悯的目光看着她，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

| for | which | she | had | no | reason | to | give | to | herself | except | that | her | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 给 | 到 | 她自己 | 除了 | 那 | 她 | 情妇 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

| was | a | widow | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 寡妇 | . |

她没有理由给自己买这些东西，唯一的原因是她的女主人是个寡妇。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

| Explanation | enough | , | she | would | have | said | , | and | naturally | ; | and | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 足够的 | , | 她 | 会 | 有 | 说 | , | 和 | 自然 | ; | 和 | 仍然 | , |

她本会说，解释得足够清楚了，这很自然；然而，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [rəʊz] [mɔːr] [felt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɔːt] ,

| there | was | something | in | the | face | which | Rose | Moore | felt | , | in | her | untaught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 脸 | 哪个 | 玫瑰 | 摩尔 | 毛毡 | , | 在 | 她 | 未受过教育 | , |

[ɪn'stɪŋktɪv] ,

| instinctive | , |
|---|---|
| 本能 | , |

罗斯·摩尔从脸上感觉到了什么，那是她未经教导的、本能的感受。

[bʌt; bət] ['veri] [ə'kju:t] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ,

| but | very | acute | fashion | , | had | been | there | longer | than | three | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 急性 | 时尚 | , | 有 | 到过 | 那里 | 更长 | 比 | 三 | 几个月 | , |

但情况非常危急，已经持续了三个月以上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['pɪərɪəd] [sɪns] ['mɪsɪz] . [-] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] .

| which | was | the | exact | period | since | Mrs | . | Hungerford's | husband | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 精确的 | 时期 | 自从 | 太太 | . | 亨格福德 | 丈夫 | 有 | 死亡 | . |

那正好是亨格福德太太的丈夫去世后的这段时间。

[hu:] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ?

| Who | was | she | going | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | 去 | 到 | ? |

她要去见谁?

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃɪ][laɪk]['gəʊɪŋ][həʊm] ?

| she | thought | ; | and | did | she | like | going | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | ; | 和 | 做过 | 她 | 喜欢 | 去 | 家 | ? |

她心想：她喜欢回家吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

| and | what | was | she | leaving | behind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 她 | 离开 | 在后面 | ? |

她留下了什么?

[nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [greɪv] , [ðə; ðɪ][gɜ:l] [nju:] ,

| Not | her | husband's | grave | , | the | girl | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 丈夫的 | 严重 | , | 这 | 女孩 | 知道 | , |

女孩知道，那不是她丈夫的坟墓。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [wʊd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | felt | the | knowledge | as | an | Irish | peasant | would | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这 | 知识 | 作为 | 一个 | 爱尔兰 | 农民 | 会 | 感觉 | 它 | . |

并像一个爱尔兰农民那样感受到了这种认知。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| No | , | she | had | not | even | that | consolation | ; | for | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 那 | 安慰 | ; | 为了 | 她 | 丈夫 | , |

不，她连这点安慰都没有；因为她的丈夫，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:lɪɪst] - [fɔ:md] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:tiz] [hu:]

| who | had | been | a | member | of | one | of | the | earliest | - | formed | exploring | parties | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一个 | 成员 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最早 | - | 形成 | 探索 | 各方 | WHO |

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [nju:] ['kɒntɪnənt] ,

| had | undertaken | to | investigate | the | capacities | of | the | unknown | new | continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已 | 到 | 调查 | 这 | 容量 | 的 | 这 | 未知 | 新的 | 大陆 | , |

他曾是最早成立的探险队成员之一，该探险队负责调查未知新大陆的潜力。

[hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .

| had | been | killed | in | the | Australian | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被杀 | 在 | 这 | 澳大利亚 | 衬套 | . |

他死于澳大利亚丛林。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][nɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bi:n] ,

| It | was | better | not | to | think | what | the | fate | of | his | remains | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 不是 | 到 | 思考 | 什么 | 这 | 命运 | 的 | 他的 | 遗迹 | 有 | 到过 | , |

最好还是不要去想他的遗体最终的下落。

['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] .

| better | that | it | was | not | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 已知 | . |

最好还是不知道。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [peɪl] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

| **What** | **,** | **then** | **,** | **was** | **this** | **pale** | **young** | **widow** | **,** | **who** | **looked** | **as** | **though** | **her** | **sorrow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 苍白 | 年轻的 | 寡妇 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 悲哀 |

[fɑː(r)] ['æntɪdeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːdz] ,

| **far** | **antedated** | **her** | **weeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 早于 | 她 | 杂草 | , |

那么，这位面色苍白的年轻寡妇究竟是谁？她的悲伤似乎远早于她身上的丧服。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

| **leaving** | **behind** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在后面 | 她 | ? |

抛下她?

[rəʊz] [mɔːr] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| **Rose** | **Moore** | **was** | **not** | **destined** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 摩尔 | 曾是 | 不是 | 注定 | 到 | 知道 | . |

罗斯·摩尔注定不会知道这件事。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ?

| **What** | **was** | **she** | **going** | **to** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 去 | 到 | ? |

她要去做什么?

[ðə; ði][gɜːl] [w'ʌndəd] .

| **the** | **girl** | **wondered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 想知道 | . |

女孩心想。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **In** | **the** | **short** | **time** | **she** | **had** | **been** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 短的 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 她 | , |

在她与她相处的短暂时间里，

['mɪsɪz] . [-] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [strɪkt] [rɪ'zɜːv] ,

| **Mrs** | **.** | **Hungerford's** | **kindness** | **had** | **been** | **accompanied** | **with** | **strict** | **reserve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 亨格福德 | 仁慈 | 有 | 到过 | 伴随 | 和 | 严格的 | 预订 | , |

亨格福德太太的善良中也夹杂着一丝矜持。

[ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['prɒbəbli] ,

| **and** | **Rose** | **had** | **learned** | **no** | **more** | **than** | **that** | **she** | **was** | **returning** | **,** | **probably** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 有 | 学习 | 不 | 更多的 | 比 | 那 | 她 | 曾是 | 返回 | , | 大概 | , |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ;

| **to** | **her** | **father's** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 父亲的 | 家 | ; |

罗斯只知道，她很可能要回到父亲的家了；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

| **but** | **of** | **even** | **that** | **she** | **was** | **not** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 甚至 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 肯定 | . |

但她连这一点都不确定。

[ðʌs] [ðə; ði] " [ləʊn] ['wʊmən] " [siːmd] ['pɪtiəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] ,

| **Thus** | **the** | **"** | **lone** | **woman** | **"** | **seemed** | **pitiable** | **to** | **the** | **gay** | **and** | **handsome** | **Irish** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | " | 孤独 | 女士 | " | 似乎 | 可怜的 | 到 | 这 | 同性恋 | 和 | 英俊的 | 爱尔兰 | 女孩 | , |

因此，在那个英俊潇洒的爱尔兰男孩看来，那个“孤身女子”显得很可怜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] " [həʊm] ,

| **and** | **the** | **thought** | **of** | **it** | **interfered** | **with** | **her** | **visions** | **of** | **"** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 干扰 | 和 | 她 | 愿景 | 的 | " | 家 | , |

想到这一点，就干扰了她对“家”的憧憬。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['ðɪðə(r)] ,

| " | and | her | exultation | in | the | money | she | had | to | take | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 大喜 | 在 | 这 | 钱 | 她 | 有 | 到 | 拿 | 那里 | , |

“她为自己有钱带去那里而感到欣喜若狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .

| and | the | love | she | was | going | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 寻找 | . |

以及她即将找到的爱情。

['pɪtiəbl] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| Pitiable | indeed | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 的确 | 她 | 曾是 | . |

她真是可怜。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [bæŋks][ɒv; əv] [pɔːt] ['fɪlɪp] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər]

| As | the | long | low | banks | of | Port | Phillip | faded | from | the | sight | of | the | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 长的 | 低的 | 银行 | 的 | 港口 | 菲利普 | 褪色 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 乘客 |

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] " ['həʊmwəd] [baʊnd] ,

| on | board | the | " | homeward | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | " | 回家 | 边界 | , |

当菲利普港绵延低矮的河岸渐渐从“返航”号上的乘客的视线中消失时，

" [nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][bʌt; bət] [jəːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [kiːn] [ænd; ənd] [strɒŋ]

| " | not | a | heart | among | the | number | but | yearned | with | some | keen | and | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 心 | 之中 | 这 | 数字 | 但 | 渴望 | 和 | 一些 | 敏锐的 | 和 | 强的 |

[rɪ'gret] ,

| regret | , |
|---|---|
| 后悔 | , |

“这些人中没有一个人心怀深深的遗憾。”

[tuː] [kiːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][ðə; ði]

| too | keen | and | strong | to | be | overborne | by | the | gladness | of | hope | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 敏锐的 | 和 | 强的 | 到 | 是 | 压倒 | 经过 | 这 | 欢乐 | 的 | 希望 | 和 | 这 |

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

| relief | of | having | really | begun | the | long | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 的 | 拥有 | 真的 | 开始 | 这 | 长的 | 航程 | . |

他太过敏锐和坚强，以至于无法被希望的喜悦和真正开始漫长航程的如释重负所压倒。

[nɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðæt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ;

| Not | a | heart | , | not | even | that | of | Margaret | Hungerford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 心 | , | 不是 | 甚至 | 那 | 的 | 玛格丽特 | 亨格福德 | ; |

没有一颗心，甚至没有玛格丽特·亨格福德的心；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɒn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

| for | she | had | looked | her | last | on | the | land | where | she | had | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 看起来 | 她 | 最后的 | 在 | 这 | 土地 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 她 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

因为她最后一次凝视的是她留下青春的那片土地。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] ; [weə(r)] [lʌv] [hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| and | all | its | dreams | and | hopes | ; | where | love | had | died | for | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 梦境 | 和 | 希望 | ; | 在哪里 | 爱 | 有 | 死亡 | 为了 | 她 | , | 和 |

[truːθ] [hæd; həd] [feɪld] ;

| truth | had | failed | ; |
|---|---|---|---|
| 真相 | 有 | 失败的 | ; |

以及她所有的梦想和希望；在那里，爱情为她而死，真理也为她而破灭；

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ru:dli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'gen] [faʊnd] [rest] .

| where | she | had | been | rudely | awakened | , | and | had | never | again | found | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 粗鲁地 | 觉醒 | , | 和 | 有 | 绝不 | 再次 | 成立 | 休息 | . |

她在那里被粗暴地吵醒，从此再也没有安宁过。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][laɪf] , [ˌretrə'spekʃn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)]

| At | such | a | time | , | at | such | a | crisis | in | life | , | retrospection | is | inevitable | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 危机 | 在 | 生活 | , | 回顾 | 是 | 不可避免的 | , | 然而 |

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

| undesirable | ; |
|---|---|
| 不理想的 | ; |

在这样的时刻，在这样的人生危机中，回顾过去是不可避免的，尽管这令人不快；

[haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][veɪn] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] .

| however | painful | and | vain | , | it | must | be | submitted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 痛苦 | 和 | 徒劳 | , | 它 | 必须 | 是 | 提交 | 到 | . |

然而，无论多么痛苦和徒劳，都必须接受。

[ðə; ði][maɪnd] [ in'sist ] [ɒn] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['nju:li] - [ɪk'spaɪəd] ['i:pɒk] [ɪn] [rɪ'vju:] ; [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] ,

| The | mind | insists | on | passing | the | newly | - | expired | epoch | in | review | ; | in | repeating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 坚持 | 在 | 通过 | 这 | 新 | - | 已到期 | 时代 | 在 | 审查 | ; | 在 | 重复 | , |

人的思维总是执着于回顾刚刚逝去的时代；在反复思考的过程中，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['kændə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['revəri] , [ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][səʊ][fɑ:(r)][təʊld] ;

| in | the | full | and | painful | candour | of | its | reverie | , | all | the | story | so | far | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 满的 | 和 | 痛苦 | 坦率 | 的 | 它是 | 遐想 | , | 全部 | 这 | 故事 | 所以 | 远的 | 讲述 | ; |

在其充满痛苦和坦诚的遐想中，迄今为止讲述的整个故事；

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ɪ'ljʊʒən] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊzɪŋ][ðeə(r)] ['beɪsləsnəs] ; [ɪn] ['sʌmənɪŋ]

| in | returning | to | the | old | illusions | , | and | exposing | their | baselessness | ; | in | summoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 到 | 这 | 老的 | 幻觉 | , | 和 | 暴露 | 他们的 | 无根据 | ; | 在 | 召唤 |

[ʌp][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] [həʊps] ,

| up | the | defeated | hopes | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 战败 | 希望 | , |

在重拾旧日幻想并揭露其毫无根据的同时；在唤起破灭的希望时，

[wɪtʃ] , [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'pɪə(r)] [səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] - -

| which | , | gauged | by | the | measure | of | disappointment | , | appear | so | unreasonable | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 测量 | 经过 | 这 | 措施 | 的 | 失望 | , | 出现 | 所以 | 不合理 | - | - |

[ wei ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| weighed | in | the | balance | of | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 在 | 这 | 平衡 | 的 | 经验 | , |

从失望的程度来看，这些似乎很不合理——但从经验的角度来看，这些不合理之处就显而易见了。

[si:m] [səʊ] [əb'sɜ:d] .

| seem | so | absurd | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 所以 | 荒诞 | . |

真是荒谬至极。

[kæn; kən][ai]['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] [laɪf] [held] [sʌtʃ]

| Can | I | ever | have | been | such | a | fool | as | to | have | believed | that | life | held | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 曾经 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 有 | 相信 | 那 | 生活 | 握住 | 这样的 |

[ˌpɔsə'bilitiz] ?

| possibilities | ? |
|---|---|
| 可能性 | ? |

我难道曾经愚蠢到相信生活会有如此多的可能性吗?

[ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:sk][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;

| is | the | question | we | all | ask | at | such | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 问题 | 我们 | 全部 | 问 | 在 | 这样的 | 时代 | ; |

这是我们每个人在这种时候都会问自己的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'tempt] [wɪtʃ] [in'spaiəz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][æz; əz]['ri:əl] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ,

| and | the | self | - | contempt | which | inspires | it | is | only | as | real | , | and | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自己 | - | 鄙视 | 哪个 | 鼓舞人心 | 它 | 是 | 仅有的 | 作为 | 真实的 | , | 和 | 不 | 更多的 | , |

而由此产生的自我厌恶也仅仅是真实的，仅此而已。

[æz; əz][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [skɔ:n] [ɔ:(r)]['wʌndə(r)][kæn; kən] [dɪ'kri:s] .

| as | the | pain | which | no | scorn | or | wonder | can | decrease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 疼痛 | 哪个 | 不 | 轻蔑 | 或者 | 想知道 | 能 | 减少 | . |

这种痛苦，任何轻蔑或惊奇都无法减轻。

[səʊ] , [laɪk] [wʌn] [pə'fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɔ:st] [tɑ:sk] , [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə]

| So | , | like | one | performing | an | enforced | task | , | with | what | patience | it | is | possible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 喜欢 | 一 | 表演 | 一个 | 强制执行 | 任务 | , | 和 | 什么 | 耐心 | 它 | 是 | 可能的 | 到 |

[kə'mɑ:nd] ,

| command | , |
|---|---|
| 命令 | , |

所以，就像执行一项强制性任务一样，你能展现出多大的耐心，

[bʌt; bət] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:s] , ['mɑ:grət]

| but | wearily | , | and | longing | for | the | end | , | and | for | release | , | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 疲劳 | , | 和 | 渴望 | 为了 | 这 | 结尾 | , | 和 | 为了 | 发布 | , | 玛格丽特 |

['hʌŋgərˌfɔ:rd] ,

| Hungerford | , |
|---|---|
| 亨格福德 | , |

但疲惫不堪，渴望结束，渴望解脱，玛格丽特·亨格福德

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

| during | the | early | days | of | the | long | voyage | from | Australia | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 这 | 长的 | 航程 | 从 | 澳大利亚 | 到 | 英格兰 | , |

在从澳大利亚到英国漫长航程的早期，

[geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

| gazed | into | her | past | life | as | into | a | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 她 | 过去的 | 生活 | 作为 | 进入 | 一个 | 镜子 | , |

她凝视着自己的前世，如同凝视一面镜子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃi:f]

| and | it | gave | her | back | a | succession | of | images | , | of | which | the | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 她 | 后退 | 一个 | 演替 | 的 | 图片 | , | 的 | 哪个 | 这 | 首席 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] .

| were | these | which | follow | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 哪个 | 跟随 | . |

它让她看到了一系列画面，其中最主要的如下这些。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] .

| PAGES | FROM | THE | PAST | . |
|---|---|---|---|---|
| 页面 | 从 | 这 | 过去的 | . |

往昔篇章。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| The | woman | who | was | now | returning | to | her | native | land | after | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 曾是 | 现在 | 返回 | 到 | 她 | 本国的 | 土地 | 后 | 一个 | 长的 | 和 |

['peɪnf(ə)l]['eksaɪl] [lʊkt] [bæk] ,

| painful | exile | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 流亡 | 看起来 | 后退 | , |

这位经历了漫长而痛苦的流亡生活后，即将返回故土的女子回头望去。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌretrə'spektɪv] ['fænsi] , [ə'pɒn][ə; eɪ][həʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['bjuːti] , [kɑːm] ,

| in | her | retrospective | fancy | , | upon | a | home | which | had | external | beauty | , | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 回顾性 | 想要 | , | 之上 | 一个 | 家 | 哪个 | 有 | 外部的 | 美丽 | , | 冷静的 | , |

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | comfort | to | recommend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 到 | 推荐 | 它 | . |

在她回想中，她认为这是一处外观优美、宁静舒适、值得推荐的住宅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nemd] ['kɑːrtərət] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [smɔːl]

| She | was | the | daughter | of | a | gentleman | named | Carteret | , | a | man | of | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 绅士 | 命名 | 卡特雷特 | , | 一个 | 男人 | 的 | 小的 |

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] ,

| but | independent | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 独立的 | 财富 | , |

她是卡特雷特先生的女儿，卡特雷特先生家境虽不富裕，但经济独立。

[ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] ,

| and | whose | tastes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 口味 | , |

以及他们的品味，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

| which | had | been | too | extensively | and | exclusively | cultivated | for | the | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 也 | 广泛地 | 和 | 只 | 栽培 | 为了 | 这 | 幸福 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

| of | his | son | and | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 儿子 | 和 | 女儿 | , |

这片土地被过度开发和过度占有，反而给他的儿女带来了幸福。

[led] [hɪm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd]

| led | him | to | prefer | a | life | of | quietness | and | seclusion | , | in | which | he | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 到 | 更喜欢 | 一个 | 生活 | 的 | 寂静 | 和 | 隔离 | , | 在 | 哪个 | 他 | 奉献 |

[hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

| himself | to | study | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 学习 | , |

这使他更喜欢安静隐居的生活，并将精力投入到学习中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

| and | to | the | pursuit | of | natural | history | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 追逐 | 的 | 自然的 | 历史 | 在 | 特别的 | . |

尤其致力于自然历史的研究。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [huː] [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] ,

| Mr | . | Carteret | , | who | is | an | old | man | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | , | WHO | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | 现在 | , |

卡特雷特先生现在已经是一位老人了。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] " [sɜː(r)] ['tɒməs] [ðə; ði] [gʊd] , " [huːz] [waɪf] , " [ðə; ði]

| might | have | been | the | original | of | " | Sir | Thomas | the | Good | , | " | whose | wife | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 这 | 原来的 | 的 | " | 先生 | 托马斯 | 这 | 好的 | , | " | 谁 | 妻子 | , | " | 这 |

[feə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

| fair | Lady | Jane | , |
|---|---|---|---|
| 公平的 | 女士 | 简 | , |

可能是"好人托马斯爵士"的原型，他的妻子是"美丽的简夫人"。

" [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] .

| " | displayed | such | becoming | resignation | on | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显示 | 这样的 | 成为 | 辞职 | 在 | 他的 | 死亡 | . |

他去世时表现出了如此恰当的坦然接受。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːði] [naɪt] , " [huːz] [breθ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [huːz]

| Mr | . | Carteret | , | like | the | worthy | knight | , | " | whose | breath | was | short | , | and | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | , | 喜欢 | 这 | 值得 | 骑士 | , | " | 谁 | 气息 | 曾是 | 短的 | , | 和 | 谁 |

[aɪz] [wɜːr; wə(r)] [dɪm] ,

| eyes | were | dim | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 暗淡 | , |

卡特雷特先生就像那位英勇的骑士，“呼吸急促，眼神黯淡”，

" [wʊd] " [pɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [biː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

| " | would | " | pore | for | an | hour | over | a | bee | or | a | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | " | 孔隙 | 为了 | 一个 | 小时 | 超过 | 一个 | 蜜蜂 | 或者 | 一个 | 花 | , |

会“花一个小时仔细观察一只蜜蜂或一朵花”，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] :

| or | the | things | that | come | creeping | out | after | a | shower | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 事物 | 那 | 来 | 爬行 | 出去 | 后 | 一个 | 淋浴 | : |

或者说，是洗完澡后悄悄冒出来的那些东西：

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sædli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [ɪn]

| " | but | he | was | sadly | blind | to | the | subtle | processes | of | the | human | heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 瞎的 | 到 | 这 | 微妙的 | 流程 | 的 | 这 | 人类 | 心 | 在 |

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːf] ,

| the | development | of | the | human | beings | under | his | own | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发展 | 的 | 这 | 人类 | 生物 | 在下面 | 他的 | 自己的 | 屋顶 | , |

但他却可悲地对自身家庭中人们成长过程中人心微妙的变化视而不见。

[wɪtʃ] [wɜːr; wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| which | were | taking | place | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 采取 | 地方 | 大约 | 他 | . |

这些事情都发生在他周围。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| He | had | lost | his | wife | very | soon | after | the | birth | of | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 妻子 | 非常 | 很快 | 后 | 这 | 出生 | 的 | 他的 | 女儿 | , |

女儿出生后不久，他的妻子就去世了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| and | when | his | son | was | three | years | old | ; | and | within | little | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 三 | 年 | 老的 | ; | 和 | 之内 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[jɪə(r)] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

当他的儿子三岁时；仅仅一年多一点的时间，

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| a | resolute | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚决 | 年轻的 | 女士 | , |

一位意志坚定的年轻女子，

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['iːzi]

| who | had | long | made | up | her | mind | that | a | pretty | little | country | place | within | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 国家 | 地方 | 之内 | 简单的 |

['dɪstəns] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| distance | of | London | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 的 | 伦敦 | , |

她早就决定要在离伦敦不远的漂亮乡村小镇安家。

- - [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['raɪˌgeɪt] , - - [ə; eɪ][feə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

| - | - | for | Mr | . | Carteret | lived | in | Reigate | , | - | - | a | fair | position | in | the | county |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 为了 | 先生 | . | 卡特雷特 | 居住地 | 在 | 雷盖特 | , | - | - | 一个 | 公平的 | 位置 | 在 | 这 | 县 |

[sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

| society | , | and | a | comfortable | income | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | , | 和 | 一个 | 舒服的 | 收入 | , |

卡特雷特先生住在雷盖特，在当地社会地位显赫，收入也相当可观。

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] , ['mærid] [hɪm] .

| were | desirable | acquisitions | , | married | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 理想 | 收购 | , | 已婚 | 他 | . |

这些都是令人垂涎的财富，她嫁给了他。

['piːp(ə)l] [sed] [mɪs] ['hɑːtli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

| People | said | Miss | Hartley | made | all | the | preliminary | arrangements | , | including | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 错过 | 哈特利 | 制成 | 全部 | 这 | 初步的 | 安排 | , | 包括 | 甚至 | 这 |

[prə'pəʊz(ə)l] , [hɜː'self] ;

| proposal | , | herself | ; |
|---|---|---|---|
| 提议 | , | 她自己 | ; |

人们说，哈特利小姐亲自安排了所有前期事宜，甚至包括求婚；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l]

| and | though | that | statement | was | probably | exaggerated | , | there | can | be | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那 | 陈述 | 曾是 | 大概 | 夸张的 | , | 那里 | 能 | 是 | 小的 |

[daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

| doubt | that | the | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 那 | 这 | 建议 | , |

虽然这种说法可能有些夸张，但毫无疑问，这一建议是成立的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əd'vaɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [mɪs] [mɑːtli]

| that | it | would | be | an | advisable | and | agreeable | circumstance | that | Miss | Martley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 建议 | 和 | 同意 | 环境 | 那 | 错过 | 马特利 |

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| should | become | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 变得 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

如果马特利小姐能成为卡特雷特夫人，那将是一件明智且令人愉快的事情。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

| originated | with | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|
| 起源于 | 和 | 这 | 女士 | . |

源自那位女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['prɪti] ;

| She | was | rather | young | , | and | rather | pretty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 年轻的 | , | 和 | 相当 | 漂亮的 | ; |

她年纪轻轻，长得也很漂亮；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði] [mætʃ] ,

| and | there | really | was | not | so | much | to | be | said | against | the | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 真的 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 说 | 反对 | 这 | 匹配 | , |

其实这场比赛并没有太多值得批评的地方。

[ɪk'sept] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝəts] ['sɜːvənts] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| except | by | Mr | . | Carteret's | servants | , | who | naturally | did | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 先生 | . | 卡特雷特 | 仆人 | , | WHO | 自然 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

除了卡特雷特先生的仆人，他们自然不喜欢这样。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [les] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ˈemjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]

**They liked it still less when the new mistress of the establishment , emulating the**

他们 喜欢 它 仍然 较少的什么时候 这 新的 情妇 的 这 建立 , 模拟 这

[prəˈvɜːbiəl] [njuː] [bruːm] ,

**proverbial new broom ,**

谚语 新的 扫帚 ,

当新任女主人效仿"新官上任，新官上任"的寓意时，他们就更加不喜欢这种做法了。

[swept] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm][baɪ] [dəˈmestɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

**swept them all away , and replaced them by domestics of her own**

扫荡 他们 全部 离开 , 和 替换 他们 经过 家政 的 她 自己的

[sɪˈlekʃ(ə)n] .

**selection .**

选择 .

她将他们全部赶走，并用自己挑选的佣人取而代之。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

**The novel state of things was not a happy condition for Mr . Carteret .**

这 小说 状态 的 事物 曾是 不是 一个 快乐的 状况 为了 先生 . 卡特雷特 .

这种新情况对卡特雷特先生来说并不愉快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , [ɪn'dɪfrənt] , ['rɑːðə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

**He was a gentle - natured man , indifferent , rather cold , and indolent ,**

他 曾是 一个 温和的 - 自然 男人 , 冷漠 , 相当 寒冷的 , 和 懒惰的 ,

[ɪkˈsept] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələ(r)] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] ;

**except where his particular tastes were concerned ;**

除了 在哪里 他的 特别的 口味 是 担心的 ;

他性情温和，但对人漠不关心，甚至有些冷漠懒散，唯独对自己的特殊爱好例外；

[hiː; hi] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ ˌævəuˈkeiʃən ] [wɪð] [ækˈtɪvəti][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɪˈnʌf] ,

**he pursued his own avocations with activity and energy enough ,**

他 追击 他的 自己的 业余爱好 和 活动 和 活力 足够的 ,

他积极且精力充沛地从事自己的业余爱好，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['selfɪʃnəs] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ]['fæsaɪl]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

**but his easy - going selfishness rendered him a facile victim to a woman who**

但 他的 简单的 - 去 自私 渲染 他 一个 容易的 受害者 到 一个 女士 WHO

['mænɪdʒd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz]

**managed him by the simple and effectual expedient of letting him have his**

管理 他 经过 这 简单的 和 有效的 权宜 的 出租 他 有 他的

[əʊn] [wei] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

**own way undisturbed ,**

自己的 方式 未受干扰 ,

但他随和的自私性格使他很容易成为某个女人的猎物，那个女人用简单有效的办法控制了他，那就是让他为所欲为，不受干扰。

[ɪn][wʌn][dəˈrekʃ(ə)n] , - - [ðæt] [wʌn][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪm] ,

**in one direction , - - that one the most important to him ,**

在 一 方向 , - - 那 一 这 最多 重要的 到 他 ,

在一个方向上——对他来说最重要的那个方向——

- - [ænd; ənd]['nevə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪˈspekt] [wɒtˈevə(r)] .

**- - and never consulting his opinion or his wishes in any other respect whatever .**

- - 和 绝不 咨询 他的 观点 或者 他的 愿望 在 任何 其他 尊重 任何 .

——并且在任何其他方面都从未征求过他的意见或意愿。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [mait] [spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɒn] " ['spesəmən] , " [ɒn] [bʊks] ,

**Mr . Carteret might spend time and money on " specimens , " on books ,**

先生 . 卡特雷特 可能 花费 时间 和 钱 在 " 标本 , " 在 图书 ,

卡特雷特先生可能会把时间和金钱花在"标本"和书籍上，

[ænd; ənd][ɒn] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['nætʃərəlɪst] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] ;

| and | on | visits | to | naturalists | and | museums | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 访问 | 到 | 自然学家 | 和 | 博物馆 | ; |

以及参观博物学家和博物馆;

[hi:; hi] [mait] [fɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] [wɪð] [stʌft] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [bɜ:dz] ,

| he | might | fill | his | own | rooms | with | stuffed | monkeys | and | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 充满 | 他的 | 自己的 | 房间 | 和 | 填充 | 猴子 | 和 | 鸟类 | , |

他可能会把自己的房间堆满填充的猴子和鸟类标本。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [nju:ɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'peɪld] ['ɪnsekts] ,

| and | indulge | in | the | newest | form | of | cases | for | impaled | insects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放纵 | 在 | 这 | 最新 | 形式 | 的 | 案例 | 为了 | 刺穿 | 昆虫 | , |

尽情享受最新款的昆虫刺穿标本盒吧!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'spleɪ] ['veri] ['gɑ:stli] [ˌɒstɪə'lɒdʒɪkəl] ['trəufiz] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

| and | even | display | very | ghastly | osteological | trophies | if | he | pleased | ; | his | wife | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 展示 | 非常 | 阴森 | 骨骼学 | 奖杯 | 如果 | 他 | 高兴 | ; | 他的 | 妻子 | 在 |

['nəʊˌwaɪz] [mə'lest] [hɪm] .

| nowise | molested | him | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 性骚扰 | 他 | . |

他甚至可以随意展示非常可怕的骨骼标本;他的妻子丝毫没有骚扰过他。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['peɪvə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd] - - [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [stɒpt] .

| But | here | his | power | was | arrested | - | - | here | his | freedom | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他的 | 力量 | 曾是 | 被捕 | - | - | 这里 | 他的 | 自由 | 停止 | . |

但在这里,他的权力被遏制了——在这里,他的自由止步了。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [ru:ld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Mrs | . | Carteret | ruled | in | everything | else | ; | and | he | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 裁决 | 在 | 一切 | 别的 | ; | 和 | 他 | 知道 | 它 | , |

卡特雷特夫人在其他所有事情上都说了算;他很清楚这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

| and | he | suffered | it | " | for | the | sake | of | a | quiet | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 它 | " | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 安静的 | 生活 | . |

他为了过上平静的生活而忍受了这一切。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi]

| " | He | had | a | conviction | that | if | he | tried | opposition | , | his | life | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 定罪 | 那 | 如果 | 他 | 尝试 | 反对 | , | 他的 | 生活 | 会 | 不是 | 是 |

['kwaɪət] ;

| quiet | ; |
|---|---|
| 安静的 | ; |

他坚信,如果他尝试反抗,他的生活就不会平静;

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi]['nevə(r)][dɪd][traɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| therefore | he | never | did | try | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 绝不 | 做过 | 尝试 | 反对 | . |

因此他从未尝试过反对。

[ðə; ði] [nju:] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪl] - [tri:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['mɪsɪz] .

| The | new | Mrs | . | Carteret | did | not | actually | ill | - | treat | the | children | of | the | former | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 太太 | . | 卡特雷特 | 做过 | 不是 | 实际上 | 患病的 | - | 对待 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 以前的 | 太太 | . |

['kɑ:rtərət] ;

| Carteret | ; |
|---|---|
| 卡特雷特 | ; |

新任卡特雷特夫人实际上并没有虐待前任卡特雷特夫人的孩子;

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] - - [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ðæt]

| she | only | neglected | them | - | - | neglected | them | so | steadily | and | systematically | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 被忽视的 | 他们 | - | - | 被忽视的 | 他们 | 所以 | 稳步 | 和 | 系统地 | 那 |

['nevə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| never | was | she | betrayed | into | accidentally | taking | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 她 | 背叛 | 进入 | 偶然 | 采取 | 他们 | , |

她只是疏忽了它们——如此持续、有条不紊地疏忽它们，以至于她从未被出卖而无意中拿走它们。

[ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)]

| their | interests | or | their | pleasure | , | into | consideration | in | anything | she | chose | to | do | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 兴趣 | 或者 | 他们的 | 乐趣 | , | 进入 | 考虑 | 在 | 任何事物 | 她 | 选择 | 到 | 做 | 或者 |

[tuː; tə] [liːv] [ʌn'dʌn] .

| to | leave | undone | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 未完成 | . |

在她选择做或不做任何事情时，都会考虑到他们的利益或快乐。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ˌʌndə'stʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)]

| The | servants | understood | quickly | and | thoroughly | that | if | they | meant | to | retain | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 理解 | 迅速地 | 和 | 彻底 | 那 | 如果 | 他们 | 意思是 | 到 | 保持 | 他们的 |

['pleɪsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| places | they | must | keep | the | children | from | annoying | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 他们 | 必须 | 保持 | 这 | 孩子们 | 从 | 恼人的 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

仆人们很快彻底明白，如果他们想保住自己的工作，就必须阻止孩子们惹卡特雷特太太生气。

[frɒm; frəm] [ ˌɪnkə'məud ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] [ ɪn'truːd ] [ðeə(r)] ['wɒnts] [ə'pɒn]

| from | incommoding | her | by | their | presence | , | or | intruding | their | wants | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不便 | 她 | 经过 | 他们的 | 在场 | , | 或者 | 入侵 | 他们的 | 想要 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们的出现不会让她感到不自在，也不会将他们的欲望强加于她。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ,

| They | understood | as | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 理解 | 作为 | 明显地 | , |

他们清楚地理解了这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [fækt][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'pleɪst] [ziːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| that | if | this | fact | were | impressed | by | any | misplaced | zeal | upon | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这 | 事实 | 是 | 印象深刻 | 经过 | 任何 | 放错地方了 | 热情 | 之上 | 这 | 注意力 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

| Mr | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | , |

如果卡特雷特先生因为任何不当的热情而注意到了这一事实，

[ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['redɪli] [rɪ'peɪd] [baɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt]

| the | imprudence | would | be | as | readily | repaid | by | dismissal | ; | and | as | they | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻率 | 会 | 是 | 作为 | 容易 | 已偿还 | 经过 | 解雇 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 喜欢 |

[ænd; ənd]['vælјuːd][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

| and | valued | their | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有价值的 | 他们的 | 地方 | , |

这种轻率行为很容易招致解雇；而且由于他们喜欢并珍惜自己的职位，

- - [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] ['evri]

| - | - | for | Mrs | . | Carteret | , | provided | her | own | comfort | was | secured | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 为了 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 假如 | 她 | 自己的 | 舒适 | 曾是 | 安全 | 在 | 每一个 |

[pə'tɪkjələ(r)] ,

| particular | , |
|---|---|
| 特别的 | , |

——对于卡特雷特夫人来说，只要她自己的舒适在各个方面都得到保障，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ænd; ənd] ['keələs] ['mɪstrəs] , - - [ðə; ðɪ][ɪm'pruːd(ə)nt] [ziːl] ['nevə(r)][wɒz; wəz]

| was | a | liberal | and | careless | mistress | , | - | - | the | imprudent | zeal | never | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 自由主义 | 和 | 粗心 | 情妇 | , | - | - | 这 | 轻率的 | 热情 | 绝不 | 曾是 |

['mænɪfestɪd] .

| manifested | . |
|---|---|
| 表现出来 | . |

是一位慷慨而粗心的情妇，——那种轻率的热情从未表现出来。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [wel] - [fed] [ænd; ənd] [wel] -

| Thus | the | two | young | children | grew | up | , | somehow | , | anyhow | , | well | - | fed | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 二 | 年轻的 | 孩子们 | 生长 | 向上 | , | 不知何故 | , | 无论如何 | , | 出色地 | - | 美联储 | 和 | 出色地 | - |

[klәʊðd] , [baɪ][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts] ;

| clothed | , | by | the | care | of | servants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | , | 经过 | 这 | 关心 | 的 | 仆人 | ; |

就这样，两个孩子在仆人的照顾下，吃得饱穿得暖，渐渐长大成人；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['wɒnts] , ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] .

| but | in | every | particular | , | apart | from | their | mere | animal | wants | , | utterly | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 特别的 | , | 除 | 从 | 他们的 | 仅仅 | 动物 | 想要 | , | 完全地 | 被忽视的 | . |

但除了基本的动物本能之外，其他方面都被完全忽视了。

['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| People | talked | about | it | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 谈话 | 关于 | 它 | , | 的 | 课程 | ; |

人们当然会谈论这件事；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][fɜːst][ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

| and | just | at | first | the | neglect | of | her | husband's | children | threatened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 第一的 | 这 | 忽视 | 的 | 她 | 丈夫的 | 孩子们 | 威胁 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

| be | a | little | detrimental | to | the | popularity | which | Mrs | . | Carteret | ardently | desired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小的 | 有害的 | 到 | 这 | 人气 | 哪个 | 太太 | . | 卡特雷特 | 热切地 | 想要的 | 到 |

[ə'teɪn] .

| attain | . |
|---|---|
| 达到 | . |

起初，她对丈夫孩子的疏忽可能会对卡特雷特夫人渴望获得的声望造成一些不利影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːtiz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['hʌzbənd] [nɔː(r)] ['tʃɪldrən] "

| But | she | gave | pleasant | garden | - | parties | , | at | which | neither | husband | nor | children | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 令人愉快的 | 花园 | - | 各方 | , | 在 | 哪个 | 两者都不 | 丈夫 | 也不 | 孩子们 | " |

[ʃəʊd] : " [ʃiː; ʃi] [drest] ['veri] [wel] ;

| showed | : | " | she | dressed | very | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | : | " | 她 | 穿着 | 非常 | 出色地 | ; |

但她举办的花园派对却令人愉快，丈夫和孩子都不会“露面”：她穿着得体；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

| she | was | very | kind | to | the | young | ladies | of | the | neighbourhood | who | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 这 | 邻里 | WHO | 是 | 仍然 |

[ɒn][ðeə(r)] [prɪ'fɜːmənt] ;

| on | their | preferment | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 升迁 | ; |

她对附近那些还在晋升路上的年轻女士们非常友善；

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [treɪnd] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

| her | well | - | trained | household | were | discreetly | silent | ; | and | she | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | - | 受过训练 | 家庭 | 是 | 谨慎地 | 沉默的 | ; | 和 | 她 | 有 | 不 |

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| children | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她训练有素的家眷们都保持着谨慎的沉默；而她自己没有孩子。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] ['redɪli] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['vælɪd][ɪkˈskjuːs] ;

| This | last | was | readily | accepted | as | a | very | valid | excuse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 曾是 | 容易 | 公认 | 作为 | 一个 | 非常 | 有效的 | 原谅 | ; |

最后一个理由被人们欣然接受，认为是一个非常合理的借口；

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['waɪfli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

| no | one | thought | of | the | total | absence | of | wifely | sympathy | and | womanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 想法 | 的 | 这 | 全部的 | 缺席 | 的 | 妻子 | 同情 | 和 | 女性 |

['tendənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [kənˈveɪd] .

| tenderness | which | the | argument | conveyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 哪个 | 这 | 争论 | 传递 | . |

没有人想到，这种论点完全缺乏妻子应有的同情和女性应有的温柔。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][keə(r)] [əˈbaʊt] ['tʃɪldrən] - - [nəʊ][wʌn] ['riːəli] [dɪd]

| Mrs | . | Carteret | could | not | be | expected | to | care | about | children | - | - | no | one | really | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 可以 | 不是 | 是 | 预期的 | 到 | 关心 | 关于 | 孩子们 | - | - | 不 | 一 | 真的 | 做过 |

[huː] [hæd; həd][nɒt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] " [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,

| who | had | not | children | of | their | own | " | to | arouse | the | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 孩子们 | 的 | 他们的 | 自己的 | " | 到 | 引起 | 这 | 本能 | , |

卡特雷特夫人不可能关心孩子——事实上，没有亲生子女的人都不会真正关心孩子，“为了唤起本能”，

" [æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fiːmeɪl] , [huː] ['fænsid] [ðə; ði] [freɪz] ['saʊndɪd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ riˈmɑːk ] .

| " | as | a | foolish | female | , | who | fancied | the | phrase | sounded | philosophical | , | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 愚蠢 | 女性 | , | WHO | 幻想 | 这 | 短语 | 听起来 | 哲学 | , | 评论 | . |

“正如一位愚蠢的女子所言，她觉得这句话听起来很有哲理。”

[səʊ][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ kənˈsent ] [tuː; tə] [fəˈget] ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜ-ɛts] ['tʃɪldrən] ,

| So | the | neighbourhood | consented | to | forget | Mr | . | Carteret's | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 邻里 | 同意 | 到 | 忘记 | 先生 | . | 卡特雷特 | 孩子们 | , |

于是，邻里们一致同意忘记卡特雷特先生的孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˈtemplətɪv] ['dʒentlmən] [ kənˈsent ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪmˈpɜːfɪktli] ,

| and | that | contemplative | gentleman | consented | to | remember | them | very | imperfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 沉思的 | 绅士 | 同意 | 到 | 记住 | 他们 | 非常 | 不完美地 | , |

那位沉思的绅士同意记住它们，尽管记忆并不完整。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] .

| and | things | were | very | comfortable | at | Chayleigh | for | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 是 | 非常 | 舒服的 | 在 | - | 为了 | 一些 | 年 | . |

在查利的几年里，生活非常舒适。

[bʌt; bət] ['hɔːldeɪn] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət] [gruː] ['əʊldə] [wɪð] [ðəʊz] [jˈiəz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| But | Haldane | and | Margaret | Carteret | grew | older | with | those | years | ; | the | little | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 霍尔丹 | 和 | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 生长 | 老 | 和 | 那些 | 年 | ; | 这 | 小的 | 孩子们 | , |

但随着岁月流逝，霍尔丹和玛格丽特·卡特雷特渐渐老去；孩子们，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːzəli] [stəʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] , - -

| who | had | been | easily | stowed | away | in | a | nursery | and | a | playroom | , | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 容易地 | 已存放 | 离开 | 在 | 一个 | 苗圃 | 和 | 一个 | 游戏室 | , | - | - |

[dʒuˈdɪʃəsli] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| judiciously | distant | from | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 遥远 | 从 | 绘画 | - | 房间 | , |

他们被巧妙地安置在育婴室和游戏室里——与客厅保持着适当的距离——

['buːdwɑː(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , - - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'spəʊzd]

| boudoir | , | and | study | , | - | - | were | no | longer | of | an | age | to | be | so | disposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闺房 | , | 和 | 学习 | , | - | - | 是 | 不 | 更长 | 的 | 一个 | 年龄 | 到 | 是 | 所以 | 处置 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

闺房和书房——已经不再是那种可以被随意处置的时代了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ,

| The | boy | must | either | be | sent | to | school | or | have | a | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 必须 | 任何一个 | 是 | 发送 | 到 | 学校 | 或者 | 有 | 一个 | 导师 | , |

这孩子要么必须去上学，要么必须请个家庭教师。

- - [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs]

| - | - | he | and | his | sister | had | passed | beyond | the | rule | of | the | nursery | governess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他 | 和 | 他的 | 姐姐 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 苗圃 | 家庭教师 |

,

,

,

他和妹妹已经过了保姆的管辖范围。

- - [ðə; ði][gɜːrlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .

| - | - | the | girl's | education | must | be | attended | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 女孩们 | 教育 | 必须 | 是 | 参加 | 到 | . |

必须重视女孩的教育。

[ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .

| The | latter | case | was | especially | disagreeable | to | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 案件 | 曾是 | 尤其 | 令人不快的 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

后一种情况尤其令卡特雷特夫人感到不快。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst]

| It | forced | upon | her | attention | the | fact | that | she | was | no | longer | in | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 强制 | 之上 | 她 | 注意力 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 第一的 |

[bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

| bloom | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛开 | 的 | 她 | 青年 | . |

这迫使她意识到，她不再处于青春最美好的阶段。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['prɪti] ['stepmʌðə(r)] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ]

| A | rather | young | and | rather | pretty | stepmother | is | capable | of | being | made | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 年轻的 | 和 | 相当 | 漂亮的 | 后妈 | 是 | 有能力的 | 的 | 存在 | 制成 | 有趣的 |

,

,

,

一个年轻漂亮的继母角色是可以变得有趣的。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] ['trɪːtɪd] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][hæd; həd]['nevə(r)] ['triːtɪd]

| if | the | situation | be | judiciously | treated | ; | but | Mrs | . | Carteret | had | never | treated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 情况 | 是 | 谨慎地 | 治疗 | ; | 但 | 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 绝不 | 治疗 |

[ˌaɪ 'tiː] [dʒu'dɪʃəsli] ,

| it | judiciously | , |
|---|---|---|
| 它 | 谨慎地 | , |

如果能妥善处理这种情况；但卡特雷特夫人从未妥善处理过这种情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ə'veɪl] .

| and | now | it | could | not | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 可以 | 不是 | 可用 | . |

但现在却无济于事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)][roʊl][ɒv; əv] [jʌŋ] ['meɪtrənhʊd] [æt; ət] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ,

| She | had | nearly | exhausted | her | rôle | of | young | matronhood | at | thirty | - | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 筋疲力尽的 | 她 | 角色 | 的 | 年轻的 | 母职 | 在 | 三十 | - | 七 | , |

她三十七岁时，几乎已经完成了年轻妻子的角色。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ðen] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

| and | Margaret | was | then | twelve | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽特 | 曾是 | 然后 | 十二 | 年 | 老的 | . |

当时玛格丽特十二岁。

[truː] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [mə'tɪərɪəl] ['pleʒəz] , [ɪts] [ 'geiəti ] [ænd; ənd]

| True | , | there | would | be | a | revival | of | its | material | pleasures | , | its | gaieties | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 复兴 | 的 | 它是 | 材料 | 快乐 | , | 它是 | 欢乐 | 和 |

[ disi'peiʃən ] ,

| dissipations | , |
|---|---|
| 消散 | , |

的确，它的物质享乐、欢愉和放荡生活将会复兴。

[wen] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [brɔːt] [aʊt] :

| when | Margaret | should | be | " | brought | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 应该 | 是 | " | 带来 | 出去 | : |

何时应该“把玛格丽特带出来”:

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [faʊnd] ['fiːb(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒəz]

| " | but | Mrs | . | Carteret | found | feeble | consolation | in | the | anticipation | of | the | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 卡特雷特 | 成立 | 微弱 | 安慰 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 这 | 快乐 |

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʃæpərənɪdʒ] .

| and | importance | of | chaperonage | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 重要性 | 的 | 监护 | . |

但卡特雷特夫人从对监护工作的乐趣和重要性的期待中得到了些许安慰。

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'flektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] ;

| They | can | only | be | reflected | at | the | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 仅有的 | 是 | 反映 | 在 | 这 | 最好的 | ; |

它们只能在最好的情况下反映出来;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [laɪt] .

| and | Mrs | . | Carteret | cared | little | to | shine | with | a | borrowed | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | 关心 | 小的 | 到 | 闪耀 | 和 | 一个 | 借来的 | 光 | . |

卡特雷特夫人并不在意借用他人的光芒来发光。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːki] [gɜːl] ,

| In | the | mean | time | , | she | had | no | notion | of | having | a | gawky | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 她 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 拥有 | 一个 | 笨拙 | 女孩 | , |

与此同时，她完全没有意识到自己会有一个笨拙的女儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɑːgrət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

| as | she | called | Margaret | in | her | thoughts | , | always | about | her | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 玛格丽特 | 在 | 她 | 想法 | , | 总是 | 关于 | 她 | 在 | 家 | , |

['grəʊɪŋ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

| growing | old | enough | to | interfere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 老的 | 足够的 | 到 | 干扰 | , |

她心里一直念叨着玛格丽特，总是想着家里的她，渐渐长大，到了可以插手的年纪了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌʌn'djuːli][ænd; ənd] [pʊt] [əb'sɜːd] [aɪ'diəz]

| and | perhaps | to | attract | her | father's | attention | unduly | and | put | absurd | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 到 | 吸引 | 她 | 父亲的 | 注意力 | 过度 | 和 | 放 | 荒诞 | 想法 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

| into | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 头 | . |

也许是为了过度引起父亲的注意，并向他灌输荒谬的想法。

['mɑːgrət] ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['gɔːki] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Margaret | Carteret | was | not | at | all | gawky | ; | but | even | then | , | at | the | least | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 卡特雷特 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 笨拙 | ; | 但 | 甚至 | 然后 | , | 在 | 这 | 至少 | 美丽的 |

['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ,

| period | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 生活 | , |

玛格丽特·卡特雷特一点也不笨拙；但即便在她人生中最不美好的时期，

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] , ['ɑːftəwədz] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

| gave | promise | of | the | grace | and | distinction | which | , | afterwards | characterised | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 承诺 | 的 | 这 | 优雅 | 和 | 区别 | 哪个 | , | 然后 | 具有特征 | 她 |

.

:

.

展现了她日后所具有的优雅和卓越品质。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

| Mrs | . | Carteret | made | up | her | mind | , | and | then | informed | her | husband | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | , | 和 | 然后 | 知情的 | 她 | 丈夫 | 的 |

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| the | resolution | she | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 她 | 有 | 已采取 | , |

卡特雷特太太下定决心后，便将她的决定告诉了丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

| and | the | arrangements | she | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安排 | 她 | 有 | 制成 | . |

以及她所做的安排。

[hiː; hi] [ ˌækwi'es ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːgrət] , ['stɑːtld] , [kən'fjuːzd] ,

| He | acquiesced | , | as | he | always | did | ; | and | when | Margaret | , | startled | , | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 默许 | , | 作为 | 他 | 总是 | 做过 | ; | 和 | 什么时候 | 玛格丽特 | , | 惊慌 | , | 使困惑 | , |

他像往常一样默许了；而玛格丽特则惊愕不已，不知所措。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔː(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| not | knowing | whether | to | be | frightened | at | or | pleased | with | the | novelty | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 无论 | 到 | 是 | 害怕 | 在 | 或者 | 高兴 | 和 | 这 | 新奇 | 哪个 | 这 |

['prɒspekt] ['ɒfəd] ,

| prospect | offered | , |
|---|---|---|
| 前景 | 提供 | , |

不知道该对这种新奇的前景感到害怕还是高兴，

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['pærɪs] ,

| asked | him | if | it | was | really | true | that | she | was | going | to | school | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 如果 | 它 | 曾是 | 真的 | 真的 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 巴黎 | , |

问他她是否真的要去巴黎上学，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['plæsɪdli] ,

| and | was | not | to | return | for | a | whole | year | , | he | said | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 到 | 返回 | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | , | 他 | 说 | 平静地 | , |

他平静地说，自己整整一年都不会回来。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Certainly | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“当然，亲爱的。”

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| Mrs | . | Carteret | has | arranged | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 安排 | 它 | 全部 | ; |

卡特雷特夫人已经安排好了一切；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [skuːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk]

| and | I | have | told | her | to | be | sure | and | ask | the | school | people | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 是 | 当然 | 和 | 问 | 这 | 学校 | 人们 | 到 | 拿 |

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] .

| you | to | the | Jardin | des | Plantes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 这 | 花园 | 德斯 | 植物 | . |

我已经告诉她一定要请学校的人带你去植物园。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [huː] ['nevə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

| " | Then | Mr | . | Carteret | , | who | never | perceived | that | his | daughter | was | no | longer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | . | 卡特雷特 | , | WHO | 绝不 | 感知 | 那 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

“卡特雷特先生始终没有意识到他的女儿已经不再是婴儿了，

[sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] ,

| sent | her | away | with | a | pat | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 离开 | 和 | 一个 | 拍 | 在 | 这 | 头 | , |

拍了拍她的头，就把她打发走了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [træp] - [dɔː(r)]

| and | turned | his | attention | to | investigating | the | structure | of | a | " | trap | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 调查 | 这 | 结构 | 的 | 一个 | " | 陷阱 | - | 门 |

['spaɪdərz] [ə'bəʊd] ,

| spider's | abode | , |
|---|---|---|
| 蜘蛛的 | 住所 | , |

于是，他开始研究“活板门蜘蛛”的巢穴结构。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | which | had | reached | him | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 有 | 达到 | 他 | 这 | 天 | 前 | , |

“那是他前一天收到的。”

['hævɪŋ] [biːn] [sent] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['nætʃ(ə)rəlɪst][frɒm; frəm][ˌkɔː'fuː] .

| having | been | sent | by | a | friend | and | fellow | - | naturalist | from | Corfu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 发送 | 经过 | 一个 | 朋友 | 和 | 同伴 | - | 博物学家 | 从 | 科孚岛 | . |

是一位来自科孚岛的朋友兼博物学家寄来的。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrəntli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

| The | education | of | Haldane | Carteret | had | been | differently | provided | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教育 | 的 | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 有 | 到过 | 不同 | 假如 | 为了 | . |

霍尔丹·卡特雷特的教育方式与其他人不同。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət]

| It | chanced | that | the | one | human | being | besides | herself | for | whom | Mrs | . | Carteret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 这 | 一 | 人类 | 存在 | 除了 | 她自己 | 为了 | 谁 | 太太 | . | 卡特雷特 |

[entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

| entertained | a | sentiment | of | affection | was | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 一个 | 情绪 | 的 | 感情 | 曾是 | 她 | 表哥 | , |

巧合的是，卡特雷特夫人除了自己之外唯一怀有好感的人，竟然是她的表兄。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['eni] ['æktɪv] [kə'rɪə(r)]

| James | Dugdale | , | a | young | man | who | had | no | chance | of | success | in | any | active | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 不 | 机会 | 的 | 成功 | 在 | 任何 | 积极的 | 职业 |

[ɪn] [laɪf] ,

| in | life | , |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | , |

詹姆斯·杜格代尔，一个在人生中没有任何职业发展机会的年轻人，

['biːɪŋ] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd][ɪn] ['delɪkət] [helθ] - - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| being | deformed | and | in | delicate | health | - | - | anything | but | a | desirable | tutor | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 变形 | 和 | 在 | 精美的 | 健康 | - | - | 任何事物 | 但 | 一个 | 理想 | 导师 | 为了 |

[ə; eɪ] ['delɪkət] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɔɪ] ,

| a | delicate | retiring | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 退休 | 男生 | , |

他体弱多病，而且身体畸形——对于一个体弱多病、性格内向的男孩来说，他绝对不是一个理想的家庭教师。

[laɪk] ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət] ,
**like** **Haldane** **Carteret** **,**
喜欢 霍尔丹 卡特雷特 ,

就像霍尔丹·卡特雷特一样，

['piːp(ə)l] [sed] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['niːdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm]
**people** **said** **-** **-** **a** **boy** **who** **needed** **encouragement** **and** **companionship** **to** **rouse** **him**
人们 说 - - 一个 男生 WHO 需要 鼓励 和 友谊 到 唤醒 他
[ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
**up** **and** **make** **him** **more** **like** **other** **boys** **.**
向上 和 制作 他 更多的 喜欢 其他 男孩们 .

人们说——这是一个需要鼓励和陪伴才能振作起来，变得更像其他男孩的男孩。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ i'vins ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] " ['piːp(ə)l]
**But** **Mrs** **.** **Carteret** **evinced** **her** **usual** **indifference** **to** **the** **opinion** **of** **"** **people**
但 太太 . 卡特雷特 表现出 她 通常 漠不关心 到 这 观点 的 " 人们
" [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**"** **on** **this** **occasion** **.**
" 在 这 场合 .

但卡特雷特夫人这次却一如既往地对“人们”的意见漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**She** **chose** **to** **provide** **for** **her** **cousin** **a** **mode** **of** **life** **suitable** **to** **his**
她 选择 到 提供 为了 她 表哥 一个 模式 的 生活 合适的 到 他的
['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**mental** **and** **physical** **constitution** **.**
精神的 和 身体的 宪法 .

她选择为她的表弟提供一种适合他身心状况的生活方式。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - .
**James** **Dugdale** **came** **to** **live** **at** **Chayleigh** **.**
詹姆斯 杜格代尔 来了 到 居住 在 - .

詹姆斯·杜格代尔搬到了查利居住。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnˌeɪmiə'bɪləti] ,
**The** **deformed** **young** **man** **had** **much** **of** **the** **talent** **,** **and** **all** **the** **unamiability** **,**
这 变形 年轻的 男人 有 很多 的 这 天赋 , 和 全部 这 不友好 ,

这个畸形青年很有才华，但性格却十分古怪，令人难以亲近。

[wɪtʃ] [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'kʌmpəni] ['bɒdɪli] [ˌmælfɔː'meɪʃn] ,
**which** **so** **frequently** **accompany** **bodily** **malformation** **,**
哪个 所以 频繁地 陪伴 身体上的 畸形 ,

这些症状常常伴随身体畸形出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'spaɪəd] ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət] [wɪð] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] - - [wɪð]
**and** **he** **inspired** **Margaret** **Carteret** **with** **intense** **dislike** **and** **repulsion** **-** **-** **with**
和 他 灵感 玛格丽特 卡特雷特 和 激烈的 不喜欢 和 排斥 - - 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] , [tuː] ,
**admiration** **and** **some** **respect** **,** **too** **,**
钦佩 和 一些 尊重 , 也 ,

他对玛格丽特·卡特雷特产生了强烈的厌恶和反感——但也带来了钦佩和些许敬意。

[tʃaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ sə'kʌm ]
**child** **as** **she** **was** **;** **for** **she** **soon** **recognised** **his** **talent** **,** **and** **succumbed**
孩子 作为 她 曾是 ; 为了 她 很快 已确认 他的 天赋 , 和 屈服了
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
**to** **his** **influence** **.**
到 他的 影响 .

她虽然还是个孩子，但她很快就发现了他的才华，并受到了他的影响。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [tɔ:t] ['mɑ:grət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ;

| James | Dugdale | taught | Margaret | as | much | as | he | taught | her | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 教授 | 玛格丽特 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 教授 | 她 | 兄弟 | ; |

詹姆斯·杜格代尔教给玛格丽特的知识，和教她哥哥的知识一样多；

[hi:; hi] [ɪm'plɑ:ntɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪsts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:ftəwədz] ['kʌltɪveɪtɪd] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ;

| he | implanted | in | her | the | tastes | which | she | afterwards | cultivated | so | assiduously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 植入式 | 在 | 她 | 这 | 口味 | 哪个 | 她 | 然后 | 栽培 | 所以 | 勤勉地 | ; |

他向她灌输了她后来孜孜不倦地培养的爱好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][gɜ:l]['nevə(r)] ['fɔ:ltəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] .

| but | the | boy | learned | to | love | him | , | while | the | girl | never | faltered | in | her | dislike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 学习 | 到 | 爱 | 他 | , | 尽管 | 这 | 女孩 | 绝不 | 犹豫不决 | 在 | 她 | 不喜欢 | . |

但男孩渐渐爱上了他，而女孩的厌恶之情却从未动摇。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] ['i:zəli] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:nɪd] [æt; ət] [sku:l] ,

| When | she | found | her | lessons | easily | understood | and | soon | learned | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她 | 课程 | 容易地 | 理解 | 和 | 很快 | 学习 | 在 | 学校 | , |

当她发现自己很容易理解学校的课程内容，并且很快就能掌握时，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['kʌz(ə)n] - - [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz]

| she | knew | that | she | had | to | thank | her | stepmother's | cousin | - | - | her | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 到 | 感谢 | 她 | 继母的 | 表哥 | - | - | 她 | 兄弟 |

['tju:tə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [ðem; ðəm] [laɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| tutor | - | - | for | the | aid | which | had | rendered | them | light | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导师 | - | - | 为了 | 这 | 援助 | 哪个 | 有 | 渲染 | 他们 | 光 | 到 | 她 | ; |

她知道她必须感谢继母的表兄——她哥哥的家庭教师——的帮助，正是他的帮助让她感到轻松愉快；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][ɪn] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [wɜ:d] .

| but | she | never | could | bring | herself | to | thank | him | in | thought | or | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 可以 | 带来 | 她自己 | 到 | 感谢 | 他 | 在 | 想法 | 或者 | 单词 | . |

但她始终无法在心里或言语上感谢他。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [vɔɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]

| The | girl's | heart | was | almost | void | of | love | and | gratitude | at | this | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 心 | 曾是 | 几乎 | 空白 | 的 | 爱 | 和 | 感激 | 在 | 这 | 时间 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

在人生的这个阶段，女孩的心中几乎没有爱和感激之情。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ʃi:; ʃi]['naɪðə(r)]

| She | hardly | could | be | said | to | love | her | father | ; | her | stepmother | she | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 可以 | 是 | 说 | 到 | 爱 | 她 | 父亲 | ; | 她 | 后妈 | 她 | 两者都不 |

[lʌvd] , [ heit ] ,

| loved | , | hated | , |
|---|---|---|---|
| 喜爱 | , | 憎恨 | , |

她几乎不能说爱她的父亲；对于继母，她既不爱也不恨。

[nɔ:(r)] [fɪəd] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ə'ləʊn] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [ hɔ:d ]

| nor | feared | ; | for | her | brother | alone | were | all | her | kindly | feelings | hoarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 害怕 | ; | 为了 | 她 | 兄弟 | 独自的 | 是 | 全部 | 她 | 亲切地 | 情怀 | 囤积 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

她并不害怕；因为她所有的善意都倾注在了哥哥身上。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə] [ðæt] [lʌv] ,

| She | loved | him | , | indeed | ; | and | , | next | to | that | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | , | 的确 | ; | 和 | , | 下一个 | 到 | 那 | 爱 | , |

她确实爱他；而且，除了这份爱之外，

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| the | strongest | sentiment | in | her | heart | was | dislike | of | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 情绪 | 在 | 她 | 心 | 曾是 | 不喜欢 | 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

她心中对詹姆斯·杜格代尔的厌恶之情最为强烈。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [gruː] [ʌp] ['hænsəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['strɒŋli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stæmp]

| Time | passed | on | , | and | Margaret | grew | up | handsome | , | with | a | strongly | intellectual | stamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 通过了 | 在 | , | 和 | 玛格丽特 | 生长 | 向上 | 英俊的 | , | 和 | 一个 | 强烈 | 知识分子 | 邮票 |

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| upon | her | face | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脸 | , |

时光荏苒，玛格丽特长成了一位容貌姣好、脸上带着浓重知识分子气质的女子。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [prɪ'veɪlɪŋ] .

| and | , | in | her | character | , | self | - | will | and | impulsiveness | prevailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 特点 | , | 自己 | - | 将要 | 和 | 冲动 | 盛行 | . |

她的性格中，任性和冲动占据主导地位。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [skuːl] - - [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [sʌm; səm][baɪ] [lʌv]

| She | liked | the | Parisian | school | - | - | for | she | ruled | her | companions | , | some | by | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 巴黎人 | 学校 | - | - | 为了 | 她 | 裁决 | 她 | 同伴 | , | 一些 | 经过 | 爱 |

,

| , |
|---|
| , |

她喜欢巴黎学派——因为她能掌控她的同伴，有些是通过爱来掌控的。

['ʌðə(r)z] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːti] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| others | by | fear | and | the | power | of | party | - | - | and | she | cared | little | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 经过 | 害怕 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 派对 | - | - | 和 | 她 | 关心 | 小的 | 为了 | 她 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

其他人则因恐惧和党派权力而屈服——她对自己的家漠不关心。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ruːl] ['eni] [wʌn] .

| where | she | could | not | rule | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 不是 | 规则 | 任何 | 一 | . |

她无法统治任何人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['gʌvənɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| Her | father | was | not | worth | governing | ; | her | stepmother | she | treated | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 不是 | 值得 | 治理 | ; | 她 | 后妈 | 她 | 治疗 | 和 | 一个 |

['stjuːdiəs] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn'dɪfrəns] ,

| studious | and | settled | indifference | , |
|---|---|---|---|---|
| 好学的 | 和 | 定居 | 漠不关心 | , |

她的父亲不值得治理；对于继母，她则表现得既冷漠又疏离。

['fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| forming | her | manner | on | the | model | of | that | of | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 她 | 方式 | 在 | 这 | 模型 | 的 | 那 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

她以卡特雷特夫人为榜样，形成了自己的举止。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə][geɪn] ['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

| but | never | attempting | to | gain | any | influence | over | that | lady | , | who | was | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 尝试 | 到 | 获得 | 任何 | 影响 | 超过 | 那 | 女士 | , | WHO | 曾是 | , | 然而 | , |

但他从未试图对那位女士施加任何影响，然而，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [wen] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] " [fɔː(r); fə(r)]

| not | without | a | misgiving | at | times | that | when | Margaret | should | come | home | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 一个 | 疑虑 | 在 | 时代 | 那 | 什么时候 | 玛格丽特 | 应该 | 来 | 家 | " | 为了 |

[gʊd] " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] " [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| good | " | she | might | find | it | rather | difficult | to | " | hold | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | " | 她 | 可能 | 寻找 | 它 | 相当 | 难的 | 到 | " | 抓住 | 她 | 自己的 | . |

有时人们会不禁担心，当玛格丽特“永远”回家时，她可能会发现自己很难“站稳脚跟”。

" ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn]['mɪsɪz] . [kɑːrtɝɛts] [keɪs] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'plaɪd] ['həʊldɪŋ] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz]

| " | Holding | her | own | , | in | Mrs | . | Carteret's | case | , | rather | implied | holding | every | one | else's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 她 | 自己的 | , | 在 | 太太 | . | 卡特雷特 | 案件 | , | 相当 | 暗示 | 保持 | 每一个 | 一 | 其他人的 |

,

,

,

“就卡特雷特夫人而言，‘保持自我’实际上意味着她要顾及其他所有人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

| and | that | privilege | she | felt | to | be | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 特权 | 她 | 毛毡 | 到 | 是 | 在 | 危险 | . |

她觉得身处险境是一种特权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| It | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns]

| with | but | a | passing | reflection | on | the | fatal | obstacle | which | such | an | occurrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 通过 | 反射 | 在 | 这 | 致命的 | 障碍 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 发生 |

[mʌst; məst]['ɒfə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['mærɪd] ['wʊmənz] " [pə'zɪʃ(ə)n]

| must | offer | to | her | maintenance | of | the | " | young | married | woman's | " | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 提供 | 到 | 她 | 维护 | 的 | 这 | " | 年轻的 | 已婚 | 女性的 | " | 位置 |

[ɪn][sə'saɪəti] ,

| in | society | , |
|---|---|---|
| 在 | 社会 | , |

她只是略微思考了一下，这种事件必然会给她维持“年轻已婚妇女”在社会中的地位带来致命的障碍。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [wen] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

| that | Mrs | . | Carteret | , | when | Margaret | was | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 什么时候 | 玛格丽特 | 曾是 | 十五 | , |

卡特雷特夫人，在玛格丽特十五岁那年，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mɑːgrət] " [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| began | to | speculate | upon | the | chances | of | getting | Margaret | " | off | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 推测 | 之上 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 玛格丽特 | " | 离开 | 她 | 双手 | , |

开始琢磨着怎么才能把玛格丽特“甩掉”，

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['faɪnəli] [left] [skuːl] , [baɪ][æn; ən] ['ɒpətjuːn] ['mærɪdʒ] .

| " | when | she | should | have | finally | left | school | , | by | an | opportune | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 应该 | 有 | 最后 | 左边 | 学校 | , | 经过 | 一个 | 适时的 | 婚姻 | . |

“她本该通过一桩合适的婚姻最终离开学校。”

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| A | year | later | , | and | , | much | to | the | surprise | of | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 之后 | , | 和 | , | 很多 | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

一年后，令他父亲大为惊讶的是，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [ɪk'sept] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ,

| and | indeed | of | every | one | who | knew | him | except | James | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 的 | 每一个 | 一 | WHO | 知道 | 他 | 除了 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , |

事实上，除了詹姆斯·杜格代尔之外，所有认识他的人都这么说。

['hɔ:ldeɪn] ['kɑ:rtərət] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

| Haldane | Carteret | proclaimed | his | wish | and | intention | of | entering | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 卡特雷特 | 宣布 | 他的 | 希望 | 和 | 意图 | 的 | 进入 | 这 | 军队 | . |

霍尔丹·卡特雷特公开表示他想参军。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pəʊz] ; [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tju:tə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

| His | father | did | not | oppose | ; | his | stepmother | and | his | tutor | supported | him | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 反对 | ; | 他的 | 后妈 | 和 | 他的 | 导师 | 有 | 他 | 在 | 他的 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ;

| inclination | ; |
|---|---|
| 倾角 | ; |

他的父亲没有反对；他的继母和家庭教师都支持他的想法；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

| the | interest | of | a | distant | relative | of | his | mother's | was | procured | ; | and | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 的 | 一个 | 遥远 | 相对的 | 的 | 他的 | 母亲的 | 曾是 | 采购 | ; | 和 | 因此 |

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] ,

| it | chanced | that | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | , |

他设法引起了母亲一位远房亲戚的兴趣；就这样，机缘巧合之下，

[wen] ['mɑ:grət] [keɪm] [həʊm] " [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , " [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz]

| when | Margaret | came | home | " | for | good | , | " | at | a | little | more | than | sixteen | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 来了 | 家 | " | 为了 | 好的 | , | " | 在 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 十六 | 年 |

[əʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

玛格丽特十六岁多一点的时候"永远"回到了家。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [preɪd] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| she | found | her | brother | in | all | the | boyish | pride | and | exultation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 兄弟 | 在 | 全部 | 这 | 男孩气 | 自豪 | 和 | 大喜 | 的 | 他的 |

[kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m] .

| commission | and | his | uniform | . |
|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 和 | 他的 | 制服 | . |

她看到哥哥身穿军装，脸上洋溢着男孩特有的骄傲和喜悦，那是因为他获得了军衔。

[ðen] ['mɑ:rgərəts] [feɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

| Then | Margaret's | fate | was | not | long | in | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛格丽特的 | 命运 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 未来 | . |

玛格丽特的命运很快就到来了。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] ,

| The | first | time | her | brother | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 兄弟 | 来了 | 家 | , |

她哥哥第一次回家的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [si:n] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | while | she | had | as | yet | seen | little | of | the | society | in | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 有 | 作为 | 然而 | 已见 | 小的 | 的 | 这 | 社会 | 在 | 哪个 | 她 |

['stepmʌðə(r)] [mu:vd] ,

| stepmother | moved | , |
|---|---|---|
| 后妈 | 已搬 | , |

虽然她对继母搬去的那个社会还知之甚少，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [nemd] ['gɒdfri]

| he | brought | a | brother | officer | with | him | , | a | handsome | young | man | , | named | Godfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 一个 | 兄弟 | 官 | 和 | 他 | , | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | , | 命名 | 戈弗雷 |

['hʌŋgərˌfɔ:rd] ,

| Hungerford | , |
|---|---|
| 亨格福德 | , |

他带来了一位同僚，一位英俊的年轻人，名叫戈弗雷·亨格福德。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] - - [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| with | whom | he | had | contracted | a | friendship | - | - | the | more | enthusiastic | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 合同 | 一个 | 友谊 | - | - | 这 | 更多的 | 热情的 | 因为 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] .

| it | was | the | first | the | lad | had | ever | experienced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 这 | 小伙子 | 有 | 曾经 | 经验丰富的 | . |

他与对方结下了友谊——因为这是这个男孩第一次经历友谊，所以他更加热情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['æktɪv] [æn'tægənɪzəm][ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| And | now | active | antagonism | arose | between | Margaret | Carteret | and | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 积极的 | 对抗 | 出现 | 之间 | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

玛格丽特·卡特雷特和詹姆斯·杜格代尔之间随即出现了公开的敌对关系。

[ðə; ði][gɜːl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [huːz] [bəʊld][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs]

| The | girl | fell | in | love | with | the | handsome | young | officer | , | whose | bold | and | adventurous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 官 | , | 谁 | 大胆的 | 和 | 冒险的 |

['spɪrɪt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| spirit | pleased | her | ; |
|---|---|---|---|
| 精神 | 高兴 | 她 | ; |

女孩爱上了这位英俊的年轻军官，他大胆冒险的精神令她着迷；

[huːz] ['mænɪfest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [huː]

| whose | manifest | admiration | had | a | pardonable | fascination | for | her | ; | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 显现 | 钦佩 | 有 | 一个 | 情有可原 | 魅力 | 为了 | 她 | ; | WHO |

[reɪzd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

| raised | even | her | father | to | animation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 甚至 | 她 | 父亲 | 到 | 动画片 | ; |

她对他的钦佩之情溢于言表，这让她感到既钦佩又着迷；他甚至让她的父亲都精神焕发；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði]

| and | for | whom | Mrs | . | Carteret | thought | it | worth | while | to | put | forth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 太太 | . | 卡特雷特 | 想法 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 放 | 前进 | 这 |

[fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwʊt] ['feɪdɪd] ['greɪsɪz] .

| freshest | of | her | somewhat | faded | graces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新鲜的 | 的 | 她 | 有些 | 褪色 | 恩典 | . |

卡特雷特夫人认为，为了这些人，值得展现她略显褪色的优雅风采。

['hɔːldeɪn] [pə'reɪdɪd] [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hɑːti]

| Haldane | paraded | and | boasted | of | his | friend | according | to | the | foolish | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 游行 | 和 | 吹嘘 | 的 | 他的 | 朋友 | 根据 | 到 | 这 | 愚蠢 | 爽朗 |

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| fashion | of | his | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 的 | 他的 | 时间 | 的 | 生活 | , |

霍尔丹按照他那个时代愚蠢而又热情奔放的风气，炫耀和吹嘘他的朋友。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [felt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [tuː] .

| and | was | delighted | that | his | sister | felt | with | him | in | this | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴极了 | 那 | 他的 | 姐姐 | 毛毡 | 和 | 他 | 在 | 这 | 也 | . |

他很高兴妹妹在这件事上也和他有同样的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['tjuːtə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət]

| But | the | ex | - | tutor | , | who | , | it | appeared | , | was | to | remain | a | fixture | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 前任 | - | 导师 | , | WHO | , | 它 | 出现 | , | 曾是 | 到 | 保持 | 一个 | 固定装置 | 在 |

-

| Chayleigh | , |
|---|---|
| - | , |

但这位前任导师似乎仍将留在查利。

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] ,

| conceived | a | profound | distrust | and | dislike | of | the | brilliant | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 一个 | 深刻的 | 怀疑 | 和 | 不喜欢 | 的 | 这 | 杰出的 | 年轻的 | 男人 | , |

对这位才华横溢的年轻人产生了深深的不信任和厌恶。

[huːm] [hiː; hi]['kwaɪətli] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [ænd; ənd]

| whom | he | quietly | observed | from | his | obscure | corner | of | the | house | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 悄悄 | 观察到 | 从 | 他的 | 朦胧 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | - | - | 和 |

[ɒv; əv][laɪf] [ɪn'diːd] - - [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skruːtəni][hiː; hi][wɒz; wəz]

| of | life | indeed | - | - | and | who | had | no | notion | of | the | scrutiny | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 的确 | - | - | 和 | WHO | 有 | 不 | 概念 | 的 | 这 | 审查 | 他 | 曾是 |

[ ˌʌndə'gəu ] .

| undergoing | . |
|---|---|
| 正在经历 | . |

他从房子里一个不起眼的角落里静静地观察着他——也观察着他的人生——而他却丝毫没有意识到自己正受到如此的审视。

[wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ 'kwikən ] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːdli] - [veɪld] ['ɪnsələns] [ɒv; əv]

| Was | James | Dugdale's | penetration | quickened | by | the | hardly | - | veiled | insolence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 渗透 | 加速 | 经过 | 这 | 几乎 | - | 含蓄 | 傲慢 | 的 |

['gɒdfri] [-] ['mænə(r)][tuː; tə][hɪm] - - ['ɪnsələns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

| Godfrey | Hungerford's | manner | to | him | - | - | insolence | which | sometimes | took | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 方式 | 到 | 他 | - | - | 傲慢 | 哪个 | 有时 | 采取 | 这 | 形式 | 的 |

[kəm'pliːt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

| complete | unconsciousness | , |
|---|---|---|
| 完全的 | 无意识 | , |

戈弗雷·亨格福德对詹姆斯·杜格代尔毫不掩饰的傲慢态度——有时甚至表现为完全无意识——是否加速了杜格代尔的洞察力?

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kəm'pæʃənət] [pə'laɪtnəs] ?

| and | at | others | of | an | elaborate | compassionate | politeness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 的 | 一个 | 精心制作的 | 富有同情心 | 礼貌 | ? |

有时又表现出精心设计的体贴礼貌?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['kləʊsli] , [ænd; ənd]

| It | may | have | been | so | ; | at | any | rate | , | he | made | his | observations | closely | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 所以 | ; | 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 制成 | 他的 | 观察 | 密切 | , | 和 |

,

| , |
|---|
| , |

或许真是如此；无论如何，他观察得很仔细，而且，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] ['friːli] .

| when | the | time | came | , | he | expressed | their | result | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | , | 他 | 表达 | 他们的 | 结果 | 自由 | . |

时机成熟时，他毫不掩饰地表达了他们的研究成果。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ɑːskt] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

| The | time | came | when | Godfrey | Hungerford | asked | Margaret | to | become | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 戈弗雷 | 亨格福德 | 问 | 玛格丽特 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ,

| and | then | James | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , |

后来，戈弗雷·亨福德向玛格丽特求婚；之后是詹姆斯·杜格代尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli][taɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɘ-ɛts] [haʊs] ,

| for | the | only | time | during | his | long | residence | in | Mr | . | Carteret's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仅有的 | 时间 | 期间 | 他的 | 长的 | 住宅 | 在 | 先生 | . | 卡特雷特 | 房子 | , |

在他长期居住在卡特雷特先生家期间，只有这一次，

[spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .

| spoke | to | that | gentleman | in | private | and | in | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 那 | 绅士 | 在 | 私人的 | 和 | 在 | 信心 | . |

我私下里和那位先生谈过，谈话内容非常保密。

" [ɪn'sɪst] [ɒn] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] ['mɑːrgərəts] ['fɑːðə(r)] ; " [θɪŋk] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;

| " | Insist | on | time | , | at | least | , | " | he | urged | upon | Margaret's | father | ; | " | think | how | young | she | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坚持 | 在 | 时间 | , | 在 | 至少 | , | " | 他 | 敦促 | 之上 | 玛格丽特的 | 父亲 | ; | " | 思考 | 如何 | 年轻的 | 她 | 是 | ; |

“至少要坚持时间，”他敦促玛格丽特的父亲；“想想她还多年轻；

[θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| think | how | little | you | know | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 小的 | 你 | 知道 | 的 | 这 | 男人 | . |

想想你对这个人了解得多么少。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]

| You | have | no | guarantee | for | his | character | but | the | praise | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 保证 | 为了 | 他的 | 特点 | 但 | 这 | 称赞 | 的 | 一个 |

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɔɪ] .

| enthusiastic | boy | . |
|---|---|---|
| 热情的 | 男生 | . |

你无法保证他的人品，但你得到的只是一个热情男孩的赞扬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] [seɪk] , [ɪn'sɪst] [ɒn] [taɪm] ; [duː; də] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] [j'iəz] - [ɪn'geɪdʒmənt] ;

| For | the | girl's | sake | , | insist | on | time | ; | do | not | consent | to | less | than | a | two | years | - | engagement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩们 | 清酒 | , | 坚持 | 在 | 时间 | ; | 做 | 不是 | 同意 | 到 | 较少的 | 比 | 一个 | 二 | 年 | - | 订婚 | ; |

为了女孩的利益，一定要坚持时间；不要同意少于两年的订婚；

[ænd; ənd] [ðen] [raʊz] [jɔː'self] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [ɒn] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] [rests] ,

| and | then | rouse | yourself | and | go | to | work | as | a | man | ought | on | whom | such | a | responsibility | rests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 唤醒 | 你自己 | 和 | 去 | 到 | 工作 | 作为 | 一个 | 男人 | 应该 | 在 | 谁 | 这样的 | 一个 | 责任 | 休息 | , |

然后振作起来，像一个肩负如此重任的人那样去工作。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - - [ə; eɪ] [gɜːl] ,

| and | find | out | all | about | this | man | before | you | suffer | him | to | take | your | daughter | away | from | her | home | - | - | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 全部 | 关于 | 这 | 男人 | 前 | 你 | 遭受 | 他 | 到 | 拿 | 你的 | 女儿 | 离开 | 从 | 她 | 家 | - | - | 一个 | 女孩 | , |

在让他把你女儿——一个女孩——从家里带走之前，一定要先了解这个人的一切。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fænsi] .

| ignorant | of | the | world | and | of | life | , | in | love | with | her | own | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 的 | 生活 | , | 在 | 爱 | 和 | 她 | 自己的 | 想要 | . |

她对世事和生活一无所知，沉浸在自己的幻想中。

[aɪ] [nəʊ] ['mɑːrgərəts] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] ,

| I | know | Margaret's | real | nature | better | than | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 玛格丽特的 | 真实的 | 自然 | 更好的 | 比 | 你 | 做 | , |

我比你更了解玛格丽特的真实本性。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

| and | I | know | she | is | incapable | of | caring | for | this | man | if | she | knew | him | as | he | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 是 | 无法 | 的 | 关怀 | 为了 | 这 | 男人 | 如果 | 她 | 知道 | 他 | 作为 | 他 | 真的 | 是 | . |

我知道，如果她了解他真实的为人，她绝对无法爱护他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ,

| It | is | a | delusion | ; | if | you | can | do | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错觉 | ; 如果 | 你 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | , |

这是一种错觉；如果你已经无能为力，

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [sɪˈkjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . "

| you | can | at | least | secure | her | time | to | find | it | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 在 | 至少 | 安全的 | 她 | 时间 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | . | " |

你至少可以确保她有时间去弄清楚这件事。

" [faɪnd] [wɒt] [aʊt] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , [ˈfretfəli] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt]

| " | Find | what | out | ? | " | asked | Mr | . | Carteret | , | fretfully | ; | " | what | do | you | know | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 什么 | 出去 | ? | " | 问 | 先生 | . | 卡特雷特 | , | 忧心忡忡地 | ; | " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 |

[ˈhʌŋgərˌfɔːrd] ?

| Hungerford | ? |
|---|---|
| 亨格福德 | ? |

“查明什么？”卡特雷特先生焦急地问道，“你对亨格福德了解多少？”

- - [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] ? "

| - | - | how | have | you | found | out | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 如何 | 有 | 你 | 成立 | 出去 | 任何事物 | ? | " |

——你是怎么打听到什么消息的?

" [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈdʌgdeɪl] .

| " | I | know | nothing | ; | I | have | not | found | out | anything | , | " | said | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 没有什么 | ; | 我 | 有 | 不是 | 成立 | 出去 | 任何事物 | , | " | 说 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

“我什么都不知道；我什么都没查明，”詹姆斯·杜格代尔说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , [ðen] [maɪ] [ˌɪntəˈfɪərəns] [maɪt] [əˈveɪl] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ˈmɑːgrət] [hɜːˈself] ;

| " | I | wish | I | had | , | then | my | interference | might | avail | , | even | with | Margaret | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | , | 然后 | 我的 | 干涉 | 可能 | 可用 | , | 甚至 | 和 | 玛格丽特 | 她自己 | ; |

“我真希望我当时那样做，那样我的干预或许就能奏效，即使是对玛格丽特本人也是如此；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][maɪ] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][gəʊ][əˈpɒn] ,

| but | I | have | only | my | conviction | to | go | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 仅有的 | 我的 | 定罪 | 到 | 去 | 之上 | , |

但我只能依靠自己的信念前行。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] ;

| that | this | man | is | not | fit | to | be | trusted | with | a | woman's | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 是 | 可信 | 和 | 一个 | 女性的 | 幸福 | ; |

这个人不配把女人的幸福托付给他；

[ðæt] ['mɑːgrət] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv]

| that | Margaret | is | not | really | attached | to | him | ; | and | , | in | addition | , | the | suggestion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛格丽特 | 是 | 不是 | 真的 | 随附的 | 到 | 他 | ; | 和 | , | 在 | 添加 | , | 这 | 建议 | 的 |

['kɒmən] [sens] ,

| common | sense | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | , |

玛格丽特其实并不爱他；此外，常识也暗示了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] [ɪˈrevəkəbli]

| that | she | is | much | too | young | to | be | permitted | to | settle | her | own | fate | irrevocably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 很多 | 也 | 年轻的 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 定居 | 她 | 自己的 | 命运 | 不可逆转地 |

.

| : |
|---|
| . |

她年纪太小，还不能让她彻底决定自己的命运。

" [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɑ:gjumənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ,

| " | The | latter | argument | seemed | to | have | some | weight | with | Mr | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 争论 | 似乎 | 到 | 有 | 一些 | 重量 | 和 | 先生 | . | 卡特雷特 | , |

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

| and | James | Dugdale | saw | his | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 锯 | 他的 | 优势 | . |

“卡特雷特先生似乎对后一种说法有些认同，詹姆斯·杜格代尔也从中看到了自己的优势。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

| " | Do | you | think | , | " | he | said | , | " | if | her | mother | were | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如果 | 她 | 母亲 | 是 | 活的 | , |

“你觉得，”他说，“如果她母亲还活着，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] ['mɑ:grət] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ?

| she | would | permit | Margaret | to | marry | at | her | present | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 允许 | 玛格丽特 | 到 | 结婚 | 在 | 她 | 展示 | 年龄 | ? |

她会允许玛格丽特在她这个年纪结婚吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

| Do | you | think | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , |

你认为

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

| if | you | knew | you | would | have | to | account | to | her | mother | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 你 | 会 | 有 | 到 | 帐户 | 到 | 她 | 母亲 | 为了 | 你的 |

[keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| care | of | her | , |
|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 她 | , |

如果你知道你需要向她母亲交代你对她的照顾情况，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| you | would | listen | to | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 听 | 到 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

你会听这种话吗?

" [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] .

| " | This | reference | to | his | dead | wife | was | not | pleasant | to | Mr | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 参考 | 到 | 他的 | 死的 | 妻子 | 曾是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 先生 | . | 卡特雷特 | . |

“卡特雷特先生对提及他已故的妻子感到很不高兴。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪf] ,

| He | was | growing | old | , | and | he | had | begun | of | late | to | think | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生长 | 老的 | , | 和 | 他 | 有 | 开始 | 的 | 晚的 | 到 | 思考 | 生活 | , |

他年纪大了，近来开始思考人生。

['i:v(ə)n] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['spesəmən] , [ænd; ənd] [ ɪn'laɪvən ] [baɪ] ['nju:mərəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

| even | when | surrounded | by | specimens | , | and | enlivened | by | numerous | publications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 包围 | 经过 | 标本 | , | 和 | 活跃 | 经过 | 很多的 | 出版物 |

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

| concerning | the | animal | creation | , | rather | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 动物 | 创建 | , | 相当 | 一个 | 错误 | . |

即使周围摆满了标本，并且有大量关于动物起源的出版物，这仍然是一个错误。

[səʊ][hi:; hi] [ ə'sent ] , ['hʌrɪdlɪ] , [tu:; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

| So | he | assented | , | hurriedly | , | to | James | Dugdale's | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 同意 | , | 匆匆 | , | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 论点 | , |

于是他匆匆同意了詹姆斯·杜格代尔的论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [kən'kluːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɑːrgərəts] ['mærɪdʒ]

| and | the | interview | concluded | by | his | promising | to | prevent | Margaret's | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面试 | 结束 | 经过 | 他的 | 有前途 | 到 | 防止 | 玛格丽特的 | 婚姻 |

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

| taking | place | for | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 地方 | 为了 | 二 | 年 | , |

采访结束时，他承诺会阻止玛格丽特的婚事发生两年。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] .

| when | she | would | be | nineteen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 会 | 是 | 十九 | . |

她十九岁的时候。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [bəuθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

| But | Mr | . | Carteret | and | James | Dugdale | both | knew | that | the | real | decision | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 卡特雷特 | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 两个都 | 知道 | 那 | 这 | 真实的 | 决定 | 的 |

[ðæt] ['mætə(r)] ['restɪd] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| that | matter | rested | not | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事情 | 休息 | 不是 | 和 | 他们 | , |

但卡特雷特先生和詹姆斯·杜格代尔都知道，这件事的真正决定权并不在他们手中。

[bʌt; bət] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| but | with | Mrs | . | Carteret | , | and | that | , | if | she | decreed | that | Margaret | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 和 | 那 | , | 如果 | 她 | 颁布 | 那 | 玛格丽特 | 应该 | 是 |

['mærid] [nekst] [wiːk] ,

| married | next | week | , |
|---|---|---|---|
| 已婚 | 下一个 | 星期 | , |

但是，如果卡特雷特夫人决定让玛格丽特下周结婚，那就另当别论了。

['mærid] [nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [ɪn'evɪtəbli] [wʊd] [biː; bi] .

| married | next | week | she | inevitably | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 下一个 | 星期 | 她 | 不可避免地 | 会 | 是 | . |

她下周必然会结婚。

[səʊ][ðə; ði][eks] - ['tjuːtə(r)] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]

| So | the | ex | - | tutor | addressed | himself | to | his | cousin | , | with | whom | he | adopted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 前任 | - | 导师 | 已解决 | 他自己 | 到 | 他的 | 表哥 | , | 和 | 谁 | 他 | 已采用 | 一个 |

['dɪfrənt] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

| different | line | of | argument | . |
|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 线 | 的 | 争论 | . |

于是，这位前家庭教师转而与他的表弟交谈，并采取了不同的论点。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['mɑːgrət] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː; də] ;

| " | I | know | you | don't | care | about | Margaret | , | " | he | said | ; | " | but | I | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 不 | 关心 | 关于 | 玛格丽特 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 但 | 我 | 做 | ; |

“我知道你不在乎玛格丽特，”他说；“但我很在乎；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ədˈmaɪə(r)] [lefˈtenənt] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] ;

| and | I | know | you | admire | Lieutenant | Godfrey | Hungerford | , | which | I | do | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 钦佩 | 中尉 | 戈弗雷 | 亨格福德 | , | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | ; |

我知道你很欣赏戈弗雷·亨福德中尉，但我并不欣赏他；

[bʌt; bət][juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɪ'bɪlə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [nəʊ]

| but | you | care | what | people | say | of | you | , | Sibylla | , | as | much | as | any | one | , | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 关心 | 什么 | 人们 | 说 | 的 | 你 | , | 西比拉 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 一 | , | 我 | 知道 |

;

;

;

但西比拉，我知道你和任何人一样，都很在意别人对你的评价；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌn'plezntli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] , [səʊ]

| and | you | will | get | unpleasantly | talked | about | if | the | girl | is | allowed | to | marry | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 得到 | 令人不快的 | 谈话 | 关于 | 如果 | 这 | 女孩 | 是 | 允许 | 到 | 结婚 | , | 所以 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

如果允许这个女孩这么年轻就结婚，你会被人议论纷纷，而且会受到不好的评价。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

| a | man | whom | you | know | little | or | nothing | about | , | and | who | is | a | scoundrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 你 | 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 关于 | , | 和 | WHO | 是 | 一个 | 恶棍 | , |

一个你几乎一无所知，而且是个无赖的人，

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ðæn; ðən][ai]['dʒen(ə)rəli][ˌeɪ 'em] .

| if | ever | there | was | one | , | or | I | am | more | mistaken | than | I | generally | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | , | 或者 | 我 | 是 | 更多的 | 错误 | 比 | 我 | 一般来说 | 是 | . |

如果真有这样的例子的话，或者说，我这次的错误比平时要大得多。

[teɪk] [keə(r)] , [sɪ'bɪlə] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəsli] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

| Take | care | , | Sibylla | , | your | husband | is | notoriously | under | your | guidance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | , | 西比拉 | , | 你的 | 丈夫 | 是 | 臭名昭著 | 在下面 | 你的 | 指导 | , |

西比拉，你可要小心，你丈夫可是出了名的听命于你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bleɪm] [ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [tuː] [suːn] ;

| and | you | will | have | to | bear | the | blame | if | this | marriage | takes | place | too | soon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 熊 | 这 | 责备 | 如果 | 这 | 婚姻 | 需要 | 地方 | 也 | 很快 | ; |

如果这段婚姻过早举行，你将承担全部责任；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][fɒnd] ['stepmʌðə(r)] , [juː; jʊ]

| it | is | a | serious | thing | , | and | you | have | never | been | a | fond | stepmother | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事物 | , | 和 | 你 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 喜爱 | 后妈 | , | 你 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

这是件很严重的事情，而且你知道，你从来就不是一个慈爱的继母。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

| " | Mrs | . | Carteret | loved | her | cousin | , | and | feared | him | ; | she | also | had | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特雷特 | 喜爱 | 她 | 表哥 | , | 和 | 害怕 | 他 | ; | 她 | 还 | 有 | 一个 | 伟大的 |

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ;

| respect | for | his | judgment | ; |
|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 为了 | 他的 | 判断 | ; |

“卡特雷特夫人既爱她的表兄，又怕他；她也非常尊重他的判断力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

| and | he | had | gone | to | work | with | her | in | the | right | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 工作 | 和 | 她 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | . |

他以正确的方式与她一起工作。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['tjuːtə(r)] , [huː] [tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][tɑːsk]

| The | result | was | satisfactory | to | the | ex | - | tutor | , | who | took | himself | to | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 令人满意的 | 到 | 这 | 前任 | - | 导师 | , | WHO | 采取 | 他自己 | 到 | 任务 |

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['moʊtɪvz] ,

| concerning | his | own | motives | , |
|---|---|---|---|---|
| 有关 | 他的 | 自己的 | 动机 | , |

这个结果令这位前任导师感到满意，他开始反思自己的动机。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

| but | found | no | room | for | self | - | condemnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 不 | 房间 | 为了 | 自己 | - | 谴责 | . |

但他却找不到自我谴责的空间。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
**" If I could suppose for a moment , " he thought ,**
" 如果 我 可以 认为 为了 一个 片刻 , " 他 想法 ,

“如果我能假设一下，”他想，

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] - - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['eni] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)]
**" that I am insincere in this thing - - that I am actuated by any selfish feeling or**
" 那 我 是 虚伪的 在 这 事物 - - 那 我 是 驱动 经过 任何 自私 感觉 或者
[həʊp] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɑːgrət] - - [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] ;
**hope regarding Margaret - - I should hesitate ;**
希望 关于 玛格丽特 - - 我 应该 犹豫 ;

“如果我在这件事上不够真诚——如果我是出于对玛格丽特的任何自私的感情或希望而行事——我会犹豫；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] : [maɪ] [hɑːt] [ɪz][pjʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'sepʃn] ;
**but I know I am not : my heart is pure of such self - deception ;**
但 我 知道 我 是 不是 : 我的 心 是 纯的 的 这样的 自己 - 欺骗 ;

但我知道我不是：我的内心纯洁无瑕，绝不会自欺欺人；

[maɪ] [breɪn] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [ 'kɔbweb ] [ɒv; əv] ['fɒli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**my brain has no such cobwebs of folly in it .**
我的 脑 有 不 这样的 蜘蛛网 的 蠢事 在 它 .

我的脑子里可没有这种愚蠢的念头。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ['faɪnəli] , - - [ɪf] [ai][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pɑːt] [ðem; ðəm] ,
**Separated from him finally , - - if I can contrive to part them ,**
分开 从 他 最后 , - - 如果 我 能 精心策划 到 部分 他们 ,

终于要和他分开了——如果我能设法让他们分开的话。

- - [held] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [baɪ][maɪ] [miːnz] ,
**- - held back from her fate for a while , by my means ,**
- - 握住 后退 从 她 命运 为了 一个 尽管 , 经过 我的 方法 ,

——通过我的方式，暂时阻止了她走向注定的命运。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] .
**at all events she will only dislike me the more .**
在 全部 活动 她 将要 仅有的 不喜欢 我 这 更多的 .

无论如何，她只会更加讨厌我。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [mæn] , - - [ɪz] [ðæt] ['predʒədɪs] ? - - [ɪz] [ðæt] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]
**And my conviction respecting this man , - - is that prejudice ? - - is that an unjust**
和 我的 定罪 尊重 这 男人 , - - 是 那 偏见 ? - - 是 那 一个 不公正
[dɪs'laɪk] ? - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːk] ,
**dislike ? - - is it pique ,**
不喜欢 ? - - 是 它 激起 ,

我对这个人的信念——那是偏见吗？——那是无端的厌恶吗？——那是怨恨吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] , [ænd; ənd][ai]
**because he has good looks , and grace , and good manners , and I**
因为 他 有 好的 看起来 , 和 优雅 , 和 好的 礼仪 , 和 我
[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
**have none of these ?**
有 没有任何 的 这些 ?

因为他相貌英俊、举止优雅、彬彬有礼，而我却一无所有？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ɪnsələnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [deəd] , [ænd; ənd]
**Is it spite , because he has been insolent to me when he dared , and**
是 它 尽管如此 , 因为 他 有 到过 傲慢的 到 我 什么时候 他 敢于 , 和
,
**,**
,

是出于恶意吗？因为他之前胆敢无礼地对待我，而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌvət] [wei] , [mɔ:(r)] ['ɪnsələnt] [stɪl] , [wen] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm]

| in | a | covert | way | , | more | insolent | still | , | when | these | simple | people | did | not | understand | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 隐蔽 | 方式 | , | 更多的 | 傲慢的 | 仍然 | , | 什么时候 | 这些 | 简单的 | 人们 | 做过 | 不是 | 理解 | 他 |

?

| ? |
|---|
| ? |

当这些淳朴的人不理解他时，他却以一种隐晦的方式，甚至更加傲慢无礼地继续下去?

[nəʊ] ; [ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| No | ; | I | can | answer | to | myself | for | single | - | mindedness | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 能 | 回答 | 到 | 我 | 为了 | 单身的 | - | 心智 | 在 | 这 | 事情 | . |

不，我可以为自己在这件事上的专注和坚定负责。

[ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [si:n] [səʊ] ['pleɪnli] [hæd; həd][nɒt] ['mɑ:rgərəts] ['hæpinəs] [bi:n] [æt; ət] [steɪk] .

| I | might | not | have | seen | so | plainly | had | not | Margaret's | happiness | been | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 有 | 已见 | 所以 | 显然 | 有 | 不是 | 玛格丽特的 | 幸福 | 到过 | 在 | 赌注 | . |

如果不是玛格丽特的幸福受到威胁，我可能不会看得这么清楚。

[bʌt; bət][ai][du:; də] [si:] ; [ai][du:; də][nɒt]['əʊnli]['fænsi] .

| But | I | do | see | ; | I | do | not | only | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 看 | ; | 我 | 做 | 不是 | 仅有的 | 想要 | . |

但我确实看到了；我并非只是凭空想象。

[ai][du:; də][dʒʌdʒ] ; [ai][du:; də][nɒt]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] .

| I | do | judge | ; | I | do | not | only | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 法官 | ; | 我 | 做 | 不是 | 仅有的 | 想象 | . |

我进行判断，而不仅仅是想象。

" [səʊ][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

| " | So | James | Dugdale | carried | his | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 携带 | 他的 | 观点 | . |

“所以詹姆斯·杜格代尔的观点得到了证实。”

['mɑ:grət] [ ri'zent ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] ['bɪtəli] ;

| Margaret | resented | his | interference | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 怨恨 | 他的 | 干涉 | 苦涩地 | ; |

玛格丽特对他的干涉感到非常愤恨；

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][hæd; həd] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| she | learned | that | his | arguments | had | induced | her | stepmother | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 那 | 他的 | 论点 | 有 | 诱导 | 她 | 后妈 | 到 | 拿 | 这 |

[vju:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ æk'si:d ] ;

| view | to | which | her | father | had | acceded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 到 | 哪个 | 她 | 父亲 | 有 | 同意 | ; |

她得知，他的论点促使她的继母采取了与她父亲相同的观点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][reɪdʒd] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz] ['ɪnsələnt] , [prɪ'zju:mɪŋ] ,

| and | she | raged | against | him | and | denounced | him | as | insolent | , | presuming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 愤怒 | 反对 | 他 | 和 | 谴责 | 他 | 作为 | 傲慢的 | , | 假设 | , |

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| intolerable | . |
|---|---|
| 无法容忍 | . |

她对他大发雷霆，谴责他傲慢无礼、自以为是、令人无法容忍。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tu:] .

| But | she | liked | the | idea | of | the | long | engagement | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 长的 | 订婚 | , | 也 | . |

但她也很喜欢长期订婚的想法。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

| She | was | romantic | and | imaginative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 浪漫的 | 和 | 富有想象力的 | , |

她浪漫而富有想象力，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [pjʊə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] - - [ɔːl]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]

| and | her | bright | pure | young | heart | - | - | all | given | up | to | what | was | in | reality | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 明亮的 | 纯的 | 年轻的 | 心 | - | - | 全部 | 给定 | 向上 | 到 | 什么 | 曾是 | 在 | 现实 | 一个 |

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

| creation | of | her | fancy | , |
|---|---|---|---|---|
| 创建 | 的 | 她 | 想要 | , |

她那颗纯真明亮的年轻心灵——全都奉献给了她幻想中创造的一切。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [driːmz] - - [wɒz; wəz]

| but | in | which | she | saw | the | dazzling | realisation | of | her | girlish | dreams | - | - | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 哪个 | 她 | 锯 | 这 | 耀眼的 | 实现 | 的 | 她 | 少女 | 梦境 | - | - | 曾是 |

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

| satisfied | with | the | assurance | of | loving | and | being | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 这 | 保证 | 的 | 爱 | 和 | 存在 | 喜爱 | . |

但她从中看到了少女梦想的耀眼实现——她对爱与被爱的确定感到满足。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['hɑːdli]

| The | presence | of | her | lover | was | happiness | , | and | his | absence | was | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 她 | 情人 | 曾是 | 幸福 | , | 和 | 他的 | 缺席 | 曾是 | 几乎 |

['sɒrəʊ] .

| sorrow | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

情人的存在让她感到幸福，他的离去也几乎不会让她感到悲伤。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['letəz] ? [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] ['letəz] ?

| Had | she | not | his | letters | ? | Were | there | ever | such | letters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 他的 | 信件 | ? | 是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 信件 | ? |

她难道没有收到过他的来信吗？真的有过这样的信件吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ ig'zʌlt ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| she | thought | ; | and | while | she | exulted | in | all | the | delicious | exclusiveness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | ; | 和 | 尽管 | 她 | 欣喜若狂 | 在 | 全部 | 这 | 可口的 | 独家性 | 的 | 这 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['treʒəz] ,

| possession | of | such | treasures | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这样的 | 宝藏 | , |

她想；当她沉浸在拥有这些珍宝所带来的独特快感中时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɒŋd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [træn'sendənt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [ðɪs]

| she | almost | longed | that | the | world | might | know | how | transcendent | a | genius | was | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 渴望 | 那 | 这 | 世界 | 可能 | 知道 | 如何 | 超凡脱俗 | 一个 | 天才 | 曾是 | 这 |

['gælənt] ['səʊldʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| gallant | soldier | whom | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 士兵 | 谁 | 她 | 喜爱 | . |

她几乎渴望世人能够知道，她所爱的这位英勇战士是多么杰出的天才。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['gɒdfri] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;

| She | was | glad | that | Godfrey | felt | so | much | disappointment | at | the | delay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 戈弗雷 | 毛毡 | 所以 | 很多 | 失望 | 在 | 这 | 延迟 | ; |

她很高兴戈弗雷对延误感到非常失望;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]

| and | the | impertinence | of | any | one | who | interfered | to | prevent | the | fulfilment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无礼 | 的 | 任何 | 一 | WHO | 干扰 | 到 | 防止 | 这 | 履行 | 的 |

['eni] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| any | wish | of | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 希望 | 的 | 他的 | , |

任何干涉他愿望实现的人都是无礼的。

[nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .

| no | words | could | adequately | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 可以 | 充分 | 描述 | . |

任何语言都无法充分描述。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hæpi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [heɪt] [dʒeɪmz]

| But | , | for | all | that | , | Margaret | was | extremely | happy | , | though | she | did | hate | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 全部 | 那 | , | 玛格丽特 | 曾是 | 极其 | 快乐的 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 恨 | 詹姆斯 |

['dʌgdeɪl] .

| Dugdale | . |
|---|---|
| 杜格代尔 | . |

尽管如此，玛格丽特还是非常高兴，尽管她很讨厌詹姆斯·杜格代尔。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

| Her | lover | encouraged | her | in | this | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 鼓励 | 她 | 在 | 这 | 感觉 | , |

她的情人鼓励她保持这种感觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ ,riː'dʒɔin, ri- ][ðeə(r)]['redʒɪmənt][ʃiː; ʃi]

| and | when | he | and | her | brother | had | rejoined | their | regiment | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 和 | 她 | 兄弟 | 有 | 重新加入 | 他们的 | 团 | 她 |

[rɪ'strɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [eks] - ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][b'eəɹəst]

| restricted | her | intercourse | with | the | officious | ex | - | tutor | to | the | barest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限制的 | 她 | 交往 | 和 | 这 | 爱管闲事的 | 前任 | - | 导师 | 到 | 这 | 最简陋 |

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| acknowledgment | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 致谢 | 的 | 他的 | 在场 | . |

当他和她的哥哥重新回到他们的部队后，她与这位爱管闲事的前家庭教师的交往仅限于最基本的承认他的存在。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [tʊk] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ['kɑːmli] ,

| James | Dugdale | took | this | mode | of | procedure | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 采取 | 这 | 模式 | 的 | 程序 | 平静地 | , |

詹姆斯·杜格代尔冷静地接受了这种处理方式。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| and | applied | himself | to | the | task | of | finding | out | all | that | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 他自己 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 寻找 | 出去 | 全部 | 那 | 曾是 | 到 | 是 |

[æsə'teind] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| ascertained | concerning | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|
| 已确定 | 有关 | 这 | 情况 | , |

他全身心投入到调查所有与事件情况相关的问题中。

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| character | , | and | antecedents | of | Lieutenant | Godfrey | Hungerford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | , | 和 | 来路 | 的 | 中尉 | 戈弗雷 | 亨格福德 | . |

戈弗雷·亨格福德中尉的性格和背景。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

| DISCOMFITURE | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

不适。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət] [hæd; həd]

| When | the | engagement | between | Godfrey | Hungerford | and | Margaret | Carteret | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 订婚 | 之间 | 戈弗雷 | 亨格福德 | 和 | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 有 |

['lɑːstɪd] [sɪks] [mʌnθs] ,

| lasted | six | months | , |
|---|---|---|---|
| 持续 | 六 | 几个月 | , |

戈弗雷·亨格福德和玛格丽特·卡特雷特的订婚持续了六个月后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɜːn] ['sevrəl] [fækts] [tuː; tə] [ðæt]

| during | which | time | James | Dugdale | had | contrived | to | learn | several | facts | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 人为的 | 到 | 学习 | 一些 | 事实 | 到 | 那 |

['dʒɛntəlmənz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

| gentleman's | disadvantage | , |
|---|---|---|
| 绅士的 | 劣势 | , |

在此期间，詹姆斯·杜格代尔设法了解到了一些对那位先生不利的事实。

['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] - .

| Haldane | Carteret | made | his | appearance | unexpectedly | at | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 卡特雷特 | 制成 | 他的 | 外貌 | 不料 | 在 | - | . |

霍尔丹·卡特雷特意外现身查利。

['mɑːrgərəts] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪəz]

| Margaret's | first | look | at | her | brother | revealed | to | her | quick | instinctive | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 第一的 | 看 | 在 | 她 | 兄弟 | 揭晓 | 到 | 她 | 快的 | 本能 | 恐惧 |

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'frendli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| that | his | errand | had | in | it | something | unfriendly | to | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 差事 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 不友好 | 到 | 她 | 爱 | . |

玛格丽特第一眼看到哥哥时，就凭着本能迅速感到害怕，觉得他此行的目的对她的爱情不利。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

| With | all | the | selfishness | which | comes | of | an | engrossing | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 自私 | 哪个 | 来 | 的 | 一个 | 引人入胜 | 感觉 | , |

伴随着沉浸于某种情感而产生的所有自私，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

| she | was | insensible | to | any | other | impulse | of | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 麻木不仁 | 到 | 任何 | 其他 | 冲动 | 的 | 警报 | . |

她对其他任何惊恐的情绪都毫无感觉。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

| Margaret | was | right | ; |
|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 正确的 | ; |

玛格丽特是对的；

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] -

| her | brother | was | come | to | unsay | all | he | had | said | of | Godfrey | Hungerford | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 曾是 | 来 | 到 | 未说 | 全部 | 他 | 有 | 说 | 的 | 戈弗雷 | 亨格福德 | - |

- [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] - - [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə]

| - | to | tell | his | father | that | he | had | been | deceived | in | his | friend | - | - | to | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 告诉 | 他的 | 父亲 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受骗 | 在 | 他的 | 朋友 | - | - | 到 | 尝试 | 到 |

[ʌn'duː] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [duː; də] .

| undo | the | work | he | had | helped | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 这 | 工作 | 他 | 有 | 帮助 | 到 | 做 | . |

她的哥哥来是为了收回他之前对戈弗雷·亨格福德说的所有话——告诉他的父亲，他被朋友欺骗了——试图撤销他曾经帮助完成的工作。

" [hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ 'gæmbl ] , ['mɑːgrət] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð]

| " | He | drinks | and | gambles | , | Margaret | ; | for | God's | sake | , | don't | marry | a | man | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 饮料 | 和 | 赌博 | , | 玛格丽特 | ; | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 不 | 结婚 | 一个 | 男人 | 和 |

[sʌtʃ] [vaɪsɪz] ,

| such | vices | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 恶习 | , |

“他酗酒赌博，玛格丽特；看在上帝的份上，千万别嫁给一个有这种恶习的男人。”

" [sed] ['hɔːldeɪn] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

| " | said | Haldane | eagerly | to | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 霍尔丹 | 急切地 | 到 | 他的 | 姐姐 | . |

“霍尔丹急切地对他的妹妹说道。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz]

| Her | father | roused | himself | , | and | warned | her | too | ; | but | the | girl | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 唤醒 | 他自己 | , | 和 | 警告 | 她 | 也 | ; | 但 | 这 | 女孩 | 曾是 |

['ɒbdjərət] .

| obdurate | . |
|---|---|
| 顽固的 | . |

她的父亲振作起来，也警告了她；但女孩却执迷不悟。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] [neɪm] ;

| She | only | knew | of | such | things | by | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 的 | 这样的 | 事物 | 经过 | 姓名 | ; |

她只知道这些东西的名称；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['terəb(ə)l] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] ;

| they | had | no | meaning | to | her | as | terrible | realities | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 意义 | 到 | 她 | 作为 | 糟糕的 | 现实 | 的 | 生活 | ; |

对她来说，这些都是生活中可怕的现实，毫无意义；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['lɛtəz] - - [ðə; ðɪ] ['praɪsləs] , ['tʃɑːmɪŋ] ,

| and | then | she | had | her | lover's | letters | - | - | the | priceless | , | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 她 | 恋人的 | 信件 | - | - | 这 | 无价 | , | 迷人 | , |

然后她还有情人的信——那些无比珍贵、充满魅力的信。

[ɪn'kɒmprəbl] ['lɛtəz] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm]

| incomparable | letters | - | - | and | they | told | her | that | her | brother | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 信件 | - | - | 和 | 他们 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 兄弟 | 有 | 来 |

[raʊnd] [tuː; tə] ['dʌgdeɪlz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

| round | to | Dugdale's | way | of | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 到 | 杜格代尔的 | 方式 | 的 | 思维 | , |

那些信无与伦比——信中告诉她，她的哥哥已经接受了杜格代尔的观点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt]

| and | had | turned | against | him | because | he | had | interfered | to | keep | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 转向 | 反对 | 他 | 因为 | 他 | 有 | 干扰 | 到 | 保持 | 他 | 出去 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɔɪɪŋ] [skreɪps] .

| of | some | boyish | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 男孩气 | 刮伤 | . |

因为他插手让他远离一些孩子气的麻烦事，所以两人反目成仇。

[ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['spjʊəriəs] [ɒv; əv][ɔːl]['ɑːgjʊm(ə)nts] [tuː] , [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

| The | strongest | and | most | spurious | of | all | arguments | too | , | used | to | a | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 和 | 最多 | 虚假的 | 的 | 全部 | 论点 | 也 | , | 用过的 | 到 | 一个 | 爱 |

['fuːlɪʃ] [gɜːl] ,

| foolish | girl | , |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 女孩 | , |

最有力也最站不住脚的论点，也用来对付一个愚蠢的、爱慕的女孩。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] .

| were | not | wanting | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 想要 | . |

我们并不缺乏。

[ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɒliz] , ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

| If | even | he | were | guilty | of | some | follies | , | granting | that | he | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 甚至 | 他 | 是 | 有罪的 | 的 | 一些 | 愚行 | , | 授予 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] ,

| perfect | being | , |
|---|---|---|
| 完美的 | 存在 | , |

即使他犯过一些愚蠢的错误，即便他并非完美无缺，

[kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] - - [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ]

| could | he | fail | to | become | so | under | her | influence | - | - | could | he | resist | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 失败 | 到 | 变得 | 所以 | 在下面 | 她 | 影响 | - | - | 可以 | 他 | 抵抗 | 这样的 |

[pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːz] ,

| perfection | as | hers | , |
|---|---|---|---|
| 完美 | 作为 | 她的 | , |

他怎能不被她深深吸引——他怎能抵挡住她那般完美的魅力?

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ?

| become | the | light | and | guidance | of | his | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 这 | 光 | 和 | 指导 | 的 | 他的 | 家 | ? |

成为他家中的光和指引者?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fuːlɪʃ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ]

| It | is | needless | to | repeat | the | flimsy | foolish | strain | of | the | arguments | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 重复 | 这 | 脆弱的 | 愚蠢 | 拉紧 | 的 | 这 | 论点 | 哪个 |

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ bi'gail ] [ðə; ði][gɜːl] .

| bewildered | and | beguiled | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 和 | 被迷惑 | 这 | 女孩 | . |

无需赘述那些令女孩困惑和着迷的站不住脚的愚蠢论点。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] ['viːəmənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| She | met | her | father | and | her | brother | with | vehement | opposition | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 她 | 父亲 | 和 | 她 | 兄弟 | 和 | 慷慨 | 反对 | , | 和 |

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] ,

| replied | to | everything | they | urged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 一切 | 他们 | 敦促 | , |

她强烈反对她的父亲和哥哥，并对他们提出的所有要求都予以反驳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [njuː] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] ['gɒdfri] ,

| that | she | alone | knew | , | she | only | understood | Godfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 独自的 | 知道 | , | 她 | 仅有的 | 理解 | 戈弗雷 | , |

只有她知道，只有她了解戈弗雷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd]

| and | she | was | not | going | to | forsake | him | to | serve | the | turn | of | interested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 背叛 | 他 | 到 | 服务 | 这 | 转动 | 的 | 感兴趣的 |

['kəlʌmnɪeɪtə(r)] .

| calumniators | . |
|---|---|
| 诽谤者 | . |

她绝不会为了迎合那些别有用心的诽谤者而抛弃他。

[ðɪs] [tɔːnt] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [dɪd] [nɒt] [hɪt][ðə; ði] [mɑːk] .

| This | taunt | , | aimed | at | the | brother | , | did | not | hit | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘲讽 | , | 旨在 | 在 | 这 | 兄弟 | , | 做过 | 不是 | 打 | 这 | 标记 | . |

这番针对他哥哥的嘲讽并没有奏效。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] .

| He | had | not | the | least | notion | to | what | it | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 概念 | 到 | 什么 | 它 | 指 | . |

他丝毫不知道它指的是什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][gɜːl] ,

| The | young | man | spoke | frankly | and | gently | to | the | infatuated | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 辐 | 坦率地说 | 和 | 轻轻地 | 到 | 这 | 迷恋 | 女孩 | , |

这位年轻男子坦诚而温柔地与那位痴情的女孩交谈。

[lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːzi] [krɪ'djuːlətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

| lamented | his | own | easy | credulity | which | had | at | first | betrayed | his | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 他的 | 自己的 | 简单的 | 轻信 | 哪个 | 有 | 在 | 第一的 | 背叛 | 他的 | 判断 | , |

他懊悔自己当初的轻信，正是这种轻信出卖了他的判断。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hændz] , ['əʊnli] [ in'tri:t ] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:m]

| and | finally | left | the | matter | in | his | father's | hands | , | only | entreating | him | to | be | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 左边 | 这 | 事情 | 在 | 他的 | 父亲的 | 双手 | , | 仅有的 | 恳求 | 他 | 到 | 是 | 公司 |

,

,

,

最后，他把这件事全权交给了父亲，只恳求父亲态度坚决。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

| and | to | take | into | consideration | , | in | addition | to | what | he | had | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 进入 | 考虑 | , | 在 | 添加 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 讲述 | 他 | , |

除了他告诉他的那些事之外，还要考虑到以下几点：

['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| certain | circumstances | which | had | come | to | the | knowledge | of | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 情况 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

詹姆斯·杜格代尔了解到的一些情况。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:st] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwɒndæm] [frend]

| For | himself | , | the | pain | of | enforced | association | with | his | quondam | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , | 这 | 疼痛 | 的 | 强制执行 | 协会 | 和 | 他的 | quondam | 朋友 |

[wʊd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

| would | soon | be | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 很快 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

对他自己而言，被迫与昔日好友相处的痛苦很快就会结束。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ɑ:'tɪləri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)] ['ɔ:dərs]

| The | brigade | of | Royal | Artillery | to | which | he | belonged | was | then | under | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅 | 的 | 皇家 | 炮兵 | 到 | 哪个 | 他 | 属于 | 曾是 | 然后 | 在下面 | 订单 |

[fɔ:(r); fə(r)]['kænədə] ,

| for | Canada | , |
|---|---|---|
| 为了 | 加拿大 | , |

他所属的皇家炮兵旅当时奉命前往加拿大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

| and | this | was | to | be | his | farewell | visit | to | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 告别 | 访问 | 到 | 他的 | 家 | . |

这将是他最后一次回家探亲。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['pɑ:tɪd] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [ɒn] ['hɔ:ldeɪnz] [pɑ:t] - - [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən]

| The | brother | and | sister | parted | , | in | sorrow | on | Haldane's | part | - | - | in | silent | and | sullen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 分手了 | , | 在 | 悲哀 | 在 | 霍尔丹的 | 部分 | - | - | 在 | 沉默的 | 和 | 忧郁 |

[ɪ'streɪndʒmənt] [ɒn] ['mɑ:rgərəts] .

| estrangement | on | Margaret's | . |
|---|---|---|---|
| 隔阂 | 在 | 玛格丽特的 | . |

兄妹俩就此分别，霍尔丹悲伤不已，玛格丽特则沉默寡言，彼此疏远。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][rɪ'vəʊlt] ,

| The | girl's | heart | was | full | of | angry | and | bitter | revolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 生气的 | 和 | 苦的 | 反叛 | , |

女孩心中充满了愤怒和苦涩的反抗，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ju:θ] [fi:lz] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:]

| and | of | the | keen | indignation | which | inexperienced | youth | feels | against | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 敏锐的 | 愤慨 | 哪个 | 缺乏经验 | 青年 | 感觉 | 反对 | 那些 | WHO |

[straɪv] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

| strive | to | serve | it | against | its | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 服务 | 它 | 反对 | 它是 | 将要 | . |

以及缺乏经验的年轻人对那些违背他们意愿而努力为他们服务的人所怀有的强烈愤慨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɜː'self] - - [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| **They** | **were** | **trying** | **to** | **protect** | **her** | **from** | **herself** | **-** | **-** | **to** | **save** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 保护 | 她 | 从 | 她自己 | - | - | 到 | 节省 | 她 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['iːvəlz] - - [ðə; ði][məʊst]['kruːəl][ɒv; əv] [ 'destini ] ;

| **from** | **the** | **worst** | **of** | **evils** | **-** | **-** | **the** | **most** | **cruel** | **of** | **destinies** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最差 | 的 | 罪恶 | - | - | 这 | 最多 | 残忍的 | 的 | 命运 | ; |

他们试图保护她免受自身伤害——将她从最邪恶的事物——最残酷的命运中拯救出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd]

| and | she | treated | them | as | if | they | had | been | , | as | indeed | she | believed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 治疗 | 他们 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | , | 作为 | 的确 | 她 | 相信 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

| them | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 是 | , |

她对待他们就像对待真正的他们一样，事实上，她也确实认为他们就是真正的他们。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['enəmɪz] .

| her | worst | enemies | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最差 | 敌人 | . |

她最大的敌人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [sək'siːd] - - ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

| But | they | were | not | to | succeed | - | - | Margaret | was | not | to | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 成功 | - | - | 玛格丽特 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已保存 | . |

但他们最终还是失败了——玛格丽特没能得救。

[ðə; ðiː][gɜːrlz][laɪf][æt; ət][həʊm] - - [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] - - [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| The | girl's | life | at | home | - | - | though | no | one | molested | her | - | - | though | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 生活 | 在 | 家 | - | - | 尽管 | 不 | 一 | 性骚扰 | 她 | - | - | 尽管 | 她 | 父亲 |

,

,

,

女孩在家里的生活——虽然没有人性侵她——虽然她的父亲，

[ɪf] [ðə; ðiː]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] - - [ðəʊ]

| if | the | matter | were | not | pressed | upon | his | attention | , | took | no | notice | - | - | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 事情 | 是 | 不是 | 按下 | 之上 | 他的 | 注意力 | , | 采取 | 不 | 注意 | - | - | 尽管 |

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

| her | stepmother | was | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 后妈 | 曾是 | , |

如果这件事没有引起他的注意，他就不会在意——尽管她的继母很在意。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['kəʊldli][bʌt; bət] ['sɪvəli] ['neglɪdʒənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - [ðəʊ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl]

| as | usual | , | coldly | but | civilly | negligent | of | her | - | - | though | James | Dugdale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 冷冷地 | 但 | 文明地 | 疏忽 | 的 | 她 | - | - | 尽管 | 詹姆斯 | 杜格代尔 |

[meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] [rɪ'zɜːv] - - [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| maintained | his | inoffensive | reserve | - | - | became | intolerable | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 他的 | 无害的 | 预订 | - | - | 成为 | 无法容忍 | 到 | 她 | ; |

和往常一样，詹姆斯·杜格代尔对她冷漠但礼貌地漠不关心——尽管他一直保持着不具攻击性的矜持——但这让她无法忍受；

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['ləʊnlɪnəs] - - [ɪn'tɒlərəb(ə)l][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] .

| intolerable | through | its | loneliness | - | - | intolerable | by | reason | of | its | cross | - | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法容忍 | 通过 | 它是 | 孤独 | - | - | 无法容忍 | 经过 | 原因 | 的 | 它是 | 叉 | - | 目的 | . |

因其孤独而令人难以忍受——因其自相矛盾而令人难以忍受。

[ðə; ðiː][wʌn] [θɔːt] , [ðə; ðiː][wʌn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ðiː][wʌn] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][nɒt]

| The | one | thought | , | the | one | image | , | the | one | hope | for | which | she | lived | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 想法 | , | 这 | 一 | 图像 | , | 这 | 一 | 希望 | 为了 | 哪个 | 她 | 居住地 | 曾是 | 不是 |

['əʊnli] [ʌn'ʃeəd] ,

| only | unshared | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 未共享 | , |

她为之奋斗的那个想法、那个画面、那个希望，不仅无人知晓，

[bʌt; bət] [kən'demd] [baɪ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| but | condemned | by | those | with | whom | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谴责 | 经过 | 那些 | 和 | 谁 | 她 | 居住地 | . |

但却遭到了与她同住的人的谴责。

[ðə; ðɪ][wʌn] [neɪm] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| The | one | name | precious | to | her | heart | , | delightful | to | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 姓名 | 宝贵的 | 到 | 她 | 心 | , | 愉快 | 到 | 她 | 耳朵 | , |

那是她心中珍爱的名字，也是她听来悦耳动听的名字。

[wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] - - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ɪg'nɔːd]

| was | never | spoken | within | her | hearing | - | - | the | little | world | she | lived | in | ignored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 说 | 之内 | 她 | 听力 | - | - | 这 | 小的 | 世界 | 她 | 居住地 | 在 | 忽略 |

[hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| him | who | was | all | the | world | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 曾是 | 全部 | 这 | 世界 | 到 | 她 | . |

她从未听过他的话——她所生活的小世界对他视而不见，而他却是她的全世界。

[wen] ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət][hæd; həd] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['kænədə] ,

| When | Haldane | Carteret | had | been | three | months | in | Canada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 有 | 到过 | 三 | 几个月 | 在 | 加拿大 | , |

霍尔丹·卡特雷特在加拿大待了三个月后，

['gɒdfrɪ] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

| Godfrey | Hungerford | was | dismissed | the | service | for | conduct | unbecoming | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 曾是 | 解雇 | 这 | 服务 | 为了 | 执行 | 不体面 | 一个 |

['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

| officer | and | a | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|
| 官 | 和 | 一个 | 绅士 | ; |

戈弗雷·亨格福德因行为不端，有辱军官和绅士身份而被开除军籍；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət][hæd; həd] [klæn'destɪnlɪ] [left][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,

| and | in | another | month | , | Margaret | Carteret | had | clandestinely | left | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 月 | , | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 有 | 秘密地 | 左边 | 她 | 家 | , |

[dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| joined | her | lover | , |
|---|---|---|---|
| 加入 | 她 | 情人 | , |

又过了一个月，玛格丽特·卡特雷特秘密离开了家，与她的情人团聚。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | become | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 他的 | 妻子 | . |

并成为他的妻子。

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['verɪ] [sɪ'vɪə(r)] .

| The | shock | to | her | father | was | very | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 到 | 她 | 父亲 | 曾是 | 非常 | 严重 | . |

她父亲受到了极大的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪfs] [deθ] ,

| It | was | the | first | misfortune | of | his | life | , | including | his | first | wife's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 不幸 | 的 | 他的 | 生活 | , | 包括 | 他的 | 第一的 | 妻子的 | 死亡 | , |

这是他一生中遭遇的第一场不幸，甚至超过了他第一任妻子的去世。

[tuː; tə] [wɪtʃ] " ['spesəmən] " ['ɒfəd] [nəʊ] [əˌliːvi'eɪʃn] .

| to | which | " | specimens | " | offered | no | alleviation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | " | 标本 | " | 提供 | 不 | 缓解 | . |

但这些"样本"并没有缓解这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [faɪ'nælətɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | was | not | an | evil | which | brought | finality | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 邪恶的 | 哪个 | 带来 | 最终性 | 和 | 它 | ; |

它并非带来终结的邪恶；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][beə(r)] .

| and | Mr | . | Carteret | therefore | found | it | difficult | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 卡特雷特 | 所以 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 熊 | . |

因此，卡特雷特先生难以忍受。

[ɪf] ['mɑːgrət] [hæd; həd][daɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

| If | Margaret | had | died | , | her | father | would | have | grieved | for | her | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛格丽特 | 有 | 死亡 | , | 她 | 父亲 | 会 | 有 | 伤心 | 为了 | 她 | , | 不 | 怀疑 | , |

如果玛格丽特去世了，她的父亲无疑会为她悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] ,

| but | there | would | have | been | an | end | of | it | ; | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | ; | 现在 | , |

但这一切本该有个结束的时候；而现在，

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ɔː(r)] [fɔː'tel] [ðə; ðiˌ][end] ,

| though | no | one | could | foresee | or | foretell | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 可以 | 预见 | 或者 | 预言 | 这 | 结尾 | , |

虽然没有人能够预见或预言结局，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] ['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ðiˌ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| it | was | easy | to | prognosticate | evil | as | the | result | , | and | impossible | to | hope | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 预言 | 邪恶的 | 作为 | 这 | 结果 | , | 和 | 不可能的 | 到 | 希望 | 为了 | 好的 | . |

人们很容易预见到结果会是邪恶的，而不可能期待好的结果。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːt] ,

| Like | all | men | of | his | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 男人 | 的 | 他的 | 种类 | , |

像他这类人一样，

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['əʊpənli]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [v'aɪsɪz][ɒv; əv] [men] .

| Mr | . | Carteret | had | a | great | horror | of | the | openly | violent | and | aggressive | vices | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 有 | 一个 | 伟大的 | 恐怖 | 的 | 这 | 公然 | 暴力 | 和 | 挑衅的 | 恶习 | 的 | 男人 | . |

卡特雷特先生对人类公开的暴力和侵略性恶习深恶痛绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðiˌ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][biː; biˌ] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ðiˌ] [sʊ'paɪnnəs] ,

| He | was | incapable | of | understanding | the | amount | of | suffering | to | be | inflicted | upon | women | by | the | supineness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 理解 | 这 | 数量 | 的 | 痛苦 | 到 | 是 | 造成的 | 之上 | 女性 | 经过 | 这 | 仰卧 | , |

他无法理解这种仰卧状态会给女性带来多大的痛苦。

['selfɪʃnəs] , ['ɪndələns] , [ɪm'pruːdns] , [ɔː(r)] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ;

| selfishness | , | indolence | , | imprudence | , | or | eccentricity | of | their | husbands | and | fathers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | , | 懒惰 | , | 轻率 | , | 或者 | 古怪 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | 和 | 父亲们 | ; |

丈夫和父亲的自私、懒惰、轻率或古怪行为；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['æktʃuəli]

| but | the | mere | idea | of | a | woman | being | in | the | power | of | a | man | who | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅仅 | 主意 | 的 | 一个 | 女士 | 存在 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 实际上 |

[gɒt] [drʌŋk] ,

| got | drunk | , |
|---|---|---|
| 得到 | 醉 | , |

但仅仅是想到一个女人会受制于一个喝醉了的男人，就让人难以接受。

[lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] ['mʌni] [æt; ət] [kɑːdz] [ɔː(r)] [daɪs] , [juːst] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

| lost | or | won | money | at | cards | or | dice | , | used | bad | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 或者 | 韩元 | 钱 | 在 | 牌 | 或者 | 骰子 | , | 用过的 | 坏的 | 语言 | , |

在玩牌或掷骰子时输赢钱，并使用了不雅语言

[ɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [steɪn] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːmləs]

| or | had | any | stain | of | dishonesty | on | his | name | , | was | terrible | to | his | harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 任何 | 弄脏 | 的 | 不诚实 | 在 | 他的 | 姓名 | , | 曾是 | 糟糕的 | 到 | 他的 | 无害 |

, [ɪf] ['væljuːləs] , ['neɪtʃə(r)] .

| , | if | valueless | , | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 如果 | 无价值 | , | 自然 | . |

如果他名誉上有丝毫不诚实的污点，那对他无害但无价值的本性来说将是可怕的。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪfrənt] .

| Mrs | . | Carteret | was | extremely | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 极其 | 冷漠 | . |

卡特雷特夫人极其冷漠。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk]

| Of | course | it | was | an | unpleasant | occurrence | , | and | people | would | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 一个 | 令人不快的 | 发生 | , | 和 | 人们 | 会 | 讲话 |

[ʌn'plezntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| unpleasantly | about | it | ; |
|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 关于 | 它 | ; |

当然，这是一件令人不快的事情，人们也会对此议论纷纷；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [mɪs]

| but | she | had | never | pretended | to | care | much | for | , | or | interfere | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 假装 | 到 | 关心 | 很多 | 为了 | , | 或者 | 干扰 | 和 | 错过 |

['kɑːrtərət] ,

| Carteret | , |
|---|---|
| 卡特雷特 | , |

但她从未假装很关心卡特雷特小姐，也从未干涉过她。

- - [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

| - | - | and | no | one | could | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 不 | 一 | 可以 | 责备 | 她 | . |

——谁也不能责怪她。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ]

| Of | all | those | who | had | shared | her | life | , | who | had | seen | her | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那些 | WHO | 有 | 共享 | 她 | 生活 | , | WHO | 有 | 已见 | 她 | 生长 |

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['gɜːlhʊd] ,

| from | childhood | to | girlhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 童年 | 到 | 少女时代 | , |

所有与她共同生活过的人，所有见证她从童年到少女成长的人，

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['mɑːgrət] [kɑːrtɜːɛts] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ]

| James | Dugdale | was | the | only | one | who | had | made | Margaret | Carteret's | character | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 有 | 制成 | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 特点 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kləʊz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] - - [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] [streŋθ]

| subject | of | close | and | loving | study | - | - | the | only | one | who | understood | its | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 关闭 | 和 | 爱 | 学习 | - | - | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 理解 | 它是 | 力量 |

[ænd; ənd][ɪts] ['wiːknəs] ,

| and | its | weakness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 弱点 | , |

詹姆斯·杜格代尔是唯一一个对玛格丽特·卡特雷特的性格进行过细致入微、充满爱意的研究的人——也是唯一一个了解她性格的优点和缺点的人。

[ɪts] ['fɔːsəbl] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , [ɪts] ['lɜːkɪŋ] ['deɪndʒəz] , [ɪts] [ˌʌn'siːn] [rɪ'sɔːsɪz] .

| its | forcible | points | of | contrast | , | its | lurking | dangers | , | its | unseen | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 强制的 | 积分 | 的 | 对比 | , | 它是 | 潜伏 | 危险 | , | 它是 | 看不见 | 资源 | . |

它鲜明的对比点、潜伏的危险、未见的资源。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] , [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs] ,

| He | knew | her | intellectual | qualities | , | he | knew | her | imaginativeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 知识分子 | 品质 | , | 他 | 知道 | 她 | 想象力 | , |

他了解她的才智，也了解她的想象力。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ ləːk ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]

| and | understood | the | danger | which | lurked | in | it | for | her | - | - | a | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 这 | 危险 | 哪个 | 潜伏 | 在 | 它 | 为了 | 她 | - | - | 一个 | 危险 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][səʊ] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] [fɔːm] .

| which | had | already | taken | so | delusive | and | fatal | a | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已经 | 已采取 | 所以 | 虚幻的 | 和 | 致命的 | 一个 | 形式 | . |

她明白其中潜藏着对她而言的危险——这种危险已经以一种极具欺骗性和致命性的形式出现了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ə'fekʃn] , [hiː; hi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

| With | all | the | prescience | of | a | calm | and | unselfish | affection | , | he | feared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 预知 | 的 | 一个 | 冷静的 | 和 | 无私 | 感情 | , | 他 | 害怕 | 为了 |

[ðə; ði][gɜːrlz]['fjuːtʃə(r)] ,

| the | girl's | future | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 未来 | , |

带着平静而无私的爱，他预感到女孩的未来会怎样。

[ænd; ənd] [griːvd] [æz; əz]['əʊnli][mə'tʃʊə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [kæn; kən] [griːv] ['əʊvə(r)]

| and | grieved | as | only | mature | wisdom | and | disinterested | love | can | grieve | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 作为 | 仅有的 | 成熟 | 智慧 | 和 | 无私的 | 爱 | 能 | 悲伤 | 超过 |

[ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] ,

| the | follies | and | illusions | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚行 | 和 | 幻觉 | , |

只有成熟的智慧和无私的爱才能如此悲伤，才能为那些愚行和幻想而悲伤。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] , [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] .

| the | inevitable | suffering | and | disenchantment | , | of | youth | and | wilfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 痛苦 | 和 | 幻灭 | , | 的 | 青年 | 和 | 任性 | . |

青春和任性带来的不可避免的痛苦和幻灭。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ ˌmis'dʒʌdʒ ] [ænd; ənd]

| " | She | has | a | dreadful | life | before | her | , | " | said | her | misjudged | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 可怕 | 生活 | 前 | 她 | , | " | 说 | 她 | 判断失误 | 和 |

[dɪ'spaɪzd] [frend] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| despised | friend | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 被鄙视的 | 朋友 | 到 | 他自己 | , |

“她未来的人生将会非常糟糕，”她那位被她误解和鄙视的朋友自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [left] ['mɑːrgərəts] ['fɑːðə(r)] ,

| as | he | left | Margaret's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 左边 | 玛格丽特的 | 父亲 | , |

他离开玛格丽特的父亲时，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːl][hæd; həd]

| after | the | two | had | discussed | the | letter | in | which | the | misguided | girl | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 二 | 有 | 讨论 | 这 | 信 | 在 | 哪个 | 这 | 错误的 | 女孩 | 有 |

[ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;

| informed | him | of | her | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 他 | 的 | 她 | 婚姻 | ; |

在两人讨论了那封信之后，信中那个误入歧途的女孩告诉他自己已经结婚了；

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] , [ai][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | a | dreadful | life | , | I | fear | , | and | believe | ; | but | , | if | she | lives | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可怕 | 生活 | , | 我 | 害怕 | , | 和 | 相信 | ; | 但 | , | 如果 | 她 | 生活 | 通过 | 它 | , |

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | over | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | , |

“我担心，也相信，那将是一段可怕的人生；但是，如果她能活下来，并且战胜它，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtlɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [strɒŋ] ['wʊmən] [jet] ,

| and | takes | it | rightly | , | she | may | be | a | noble | and | strong | woman | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 它 | 没错 | , | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 高贵 | 和 | 强的 | 女士 | 然而 | , |

如果她能正确看待这件事，她或许是一位高贵而坚强的女性，然而

[ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

| though | never | a | happy | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 一个 | 快乐的 | 一 | . |

虽然从来都不是快乐的。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['mɑːgrət] [-] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli]

| " | For | some | time | Margaret | Hungerford's | communications | with | her | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时间 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 通讯 | 和 | 她 | 家庭 |

[wɜː(r); wə(r)] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] .

| were | brief | and | infrequent | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 简短的 | 和 | 不频繁 | . |

“有一段时间，玛格丽特·亨格福德与家人的联系既简短又不频繁。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

| She | said | nothing | in | her | letters | of | happiness | or | the | reverse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 在 | 她 | 信件 | 的 | 幸福 | 或者 | 这 | 撤销 | , |

她在信中既没有表达喜悦，也没有表达悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [həʊm] .

| and | she | made | no | request | to | be | permitted | to | revisit | her | former | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 不 | 要求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 重访 | 她 | 以前的 | 家 | . |

她没有提出任何重返故居的请求。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| She | never | wrote | to | or | heard | from | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 写道 | 到 | 或者 | 听到 | 从 | 她 | 兄弟 | . |

她从未给哥哥写过信，也从未收到过他的消息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [baɪ]['mɪstə(r)] .

| After | a | while | a | formal | application | was | made | to | Mr | . | Carteret | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 一个 | 正式的 | 应用 | 曾是 | 制成 | 到 | 先生 | . | 卡特雷特 | 经过 | 先生 | . |

['hʌŋgərˌfɔːrd] [fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] ,

| Hungerford | for | pecuniary | assistance | , |
|---|---|---|---|---|
| 亨格福德 | 为了 | 金钱 | 协助 | , |

过了一段时间，亨格福德先生正式向卡特雷特先生提出经济援助申请。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɒ'streɪliə] .

| as | he | had | determined | to | try | his | fortune | in | Australia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 尝试 | 他的 | 财富 | 在 | 澳大利亚 | . |

他决心去澳大利亚碰碰运气。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['mɑːgrət] [hɑːf][ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn]

| To | this | Mr | . | Carteret | replied | that | he | would | give | Margaret | half | the | small | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 先生 | . | 卡特雷特 | 回复 | 那 | 他 | 会 | 给 | 玛格丽特 | 一半 | 这 | 小的 | 财富 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| which | was | to | have | been | hers | on | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 她的 | 在 | 他的 | 死亡 | , |

卡特雷特先生回答说，他会将原本属于玛格丽特的那笔小遗产的一半给她，这笔遗产是他去世后她应得的。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

| but | required | that | it | should | be | distinctly | understood | that | she | had | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必需的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 明显地 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 更多的 |

[tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪm] .

| to | expect | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 预计 | 从 | 他 | . |

但她要求对方清楚地明白，她不能再对他抱有任何期望。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] , 500l .

| Mr | . | Carteret | went | up | to | London | and | drew | the | sum | he | had | named | , | 500l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | 和 | 画 | 这 | 和 | 他 | 有 | 命名 | , | 500l | . |

,

,

,

卡特雷特先生前往伦敦，提取了他所指定的金额，500英镑。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] [ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| out | of | the | funds | , | and | availed | himself | of | that | opportunity | to | make | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 资金 | , | 和 | 已利用 | 他自己 | 的 | 那 | 机会 | 到 | 制作 | 他的 | 将要 | , |

他从这笔资金中拿出部分钱，并利用这个机会立下了遗嘱。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ bi'kwiːð ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| by | which | he | bequeathed | to | his | son | all | his | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 遗赠 | 到 | 他的 | 儿子 | 全部 | 他的 | 财产 | , |

他将所有财产遗赠给了儿子。

[ə; eɪ] [laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]

| a | life | - | interest | in | the | greater | part | of | which | had | been | secured | to | his | wife | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | - | 兴趣 | 在 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 安全 | 到 | 他的 | 妻子 | 经过 |

['set(ə)lmənt] .

| settlement | . |
|---|---|
| 沉降 | . |

其中大部分土地的终身使用权已通过财产分割协议留给了他的妻子。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] ,

| This | done | , | and | provided | with | the | money | he | had | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 和 | 假如 | 和 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 命名 | , |

此事办妥后，并提供了他指定的资金。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| he | went | to | see | Margaret | and | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 看 | 玛格丽特 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

他去拜访了玛格丽特和她的丈夫。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

| The | meeting | was | brief | and | final | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | 简短的 | 和 | 最终的 | . |

会议简短而告一段落。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [rɪ'tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] - .

| Mr | . | Carteret | returned | on | the | following | day | to | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 返回 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 到 | - | . |

卡特雷特先生第二天返回了查利。

['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

| Godfrey | Hungerford | and | his | wife | were | to | sail | for | Sydney | in | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 到 | 帆 | 为了 | 悉尼 | 在 | 一个 | 两星期 | , |

[hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| he | told | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

戈弗雷·亨格福德告诉卡特雷特夫人，他和妻子将在两周后乘船前往悉尼。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪt] [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn'kwaɪəriz] .

| in | reply | to | her | polite | but | quite | uninterested | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 她 | 有礼貌的 | 但 | 相当 | 不感兴趣 | 查询 | . |

对她礼貌但毫无兴趣的询问的回应。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| Nor | was | he | much | more | communicative | to | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 很多 | 更多的 | 沟通 | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

他和詹姆斯·杜格代尔的交流也并不多。

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | How | does | she | look | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 她 | 看 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问："她看起来怎么样？"

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | father | made | no | reply | , | but | shook | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

父亲没有回答，只是摇了摇头。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːvəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | moved | his | hands | nervously | among | the | papers | on | the | table | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 他的 | 双手 | 紧张地 | 之中 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | . |

他紧张地在桌上的文件间来回移动双手。

" [ɔːl'redi] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɒftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Already | ! | " | said | James | Dugdale | , | when | he | had | softly | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已经 | ! | " | 说 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 轻轻 | 左边 | 这 | 房间 | , |

"已经！"詹姆斯·杜格代尔轻手轻脚地离开房间后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'ləʊn] .

| and | then | he | went | away | and | shut | himself | up | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 独自的 | . |

然后他就离开了，把自己关了起来，独自一人待着。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .

| THE | IDEAL | AND | THE | REAL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想的 | 和 | 这 | 真实的 | . |

理想与现实。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['mɑːgrət] [-] [laɪf] - -

| If | it | were | possible | to | linger | over | the | story | of | Margaret | Hungerford's | life | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 萦绕 | 超过 | 这 | 故事 | 的 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 生活 | - | - |

[ɪf] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['ɪntrəsts] [dɪd][nɒt] [pə'remptrəli] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] - - [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt]

| if | other | and | later | interests | did | not | peremptorily | claim | attention | - | - | how | much | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 和 | 之后 | 兴趣 | 做过 | 不是 | 专断地 | 宣称 | 注意力 | - | - | 如何 | 很多 | 可能 |

[biː; bi] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| be | said | concerning | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 有关 | 它 | ? |

如果能够细细品读玛格丽特·亨格福德的生平故事——如果其他后来的兴趣不会喧宾夺主——那么关于她的生平，我们又能说些什么呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['fiːtʃəz] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;

| On | the | surface | , | it | had | many | features | in | common | with | other | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 表面 | , | 它 | 有 | 许多 | 特征 | 在 | 常见的 | 和 | 其他 | 生活 | ; |

从表面上看，它与其他生命有很多共同之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fænsi] , [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truːθ] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd]

| and | the | destruction | of | a | fancy | , | the | awaking | to | a | truth | , | terrible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 想要 | , | 这 | 觉醒 | 到 | 一个 | 真相 | , | 糟糕的 | 和 |

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] ,

| not | to | be | eluded | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 躲避 | , |

幻想破灭，真相觉醒，可怕且无法逃避。

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [reə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

| is | the | least | rare | of | mental | processes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 至少 | 稀有的 | 的 | 精神的 | 流程 | . |

这是最不罕见的心理过程。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['evri] [maɪnd] , [ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] ,

| But | the | individual | history | of | every | mind | , | of | every | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 个人 | 历史 | 的 | 每一个 | 头脑 | , | 的 | 每一个 | 心 | , |

但是，每个人的思想、每个人的心灵都有其独特的历史。

[hæz; həz] ['fiːtʃəz] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] - - ['fiːtʃəz] ['wɜːði] , [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl]

| has | features | unlike | those | of | all | others | - | - | features | worthy | , | in | even | the | humblest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 特征 | 与此不同 | 那些 | 的 | 全部 | 其他的 | - | - | 特征 | 值得 | , | 在 | 甚至 | 这 | 最谦逊的 |

[ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [laɪvz; lɪvz] ,

| and | simplest | lives | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 最简单的 | 生活 | , |

它拥有其他所有事物都无法比拟的特点——即使在最卑微、最简单的生活中，这些特点也弥足珍贵。

[ɒv; əv] [kləʊz] ['skænɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

| of | close | scanning | and | of | faithful | reproduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关闭 | 扫描 | 和 | 的 | 忠实 | 生殖 | . |

精细扫描和忠实再现。

['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɒŋli] -

| Margaret | Hungerford | was | not | an | ordinary | person | ; | she | had | strongly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 亨格福德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 普通的 | 人 | ; | 她 | 有 | 强烈 | - |

[prə'naʊnst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti] ,

| pronounced | intellectual | and | moral | characteristics | , | and | her | capacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 知识分子 | 和 | 道德 | 特征 | , | 和 | 她 | 容量 | , |

玛格丽特·亨格福德并非普通人；她拥有鲜明的才智和道德品质，以及她的能力。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [tel] , [wɒz; wəz]

| whether | for | good | or | evil | time | and | her | destiny | alone | could | tell | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 为了 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | 时间 | 和 | 她 | 命运 | 独自的 | 可以 | 告诉 | , | 曾是 |

[greɪt] .

| great | . |
|---|---|
| 伟大的 | . |

究竟是好是坏，只有时间和她的命运才能给出答案，这真是太棒了。

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| The | very | intensity | of | her | nature | , | which | had | made | it | easy | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 强度 | 的 | 她 | 自然 | , | 哪个 | 有 | 制成 | 它 | 简单的 | 为了 | 她 |

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,

| to | be | deceived | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受骗 | , |

她性格中那种强烈的特质，反而使她很容易受骗。

['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][feə(r)]['fæbrɪk][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒn][nəʊ]['saʊndə(r)]

| easy | for | her | to | build | a | fair | fabric | of | hope | and | love | on | no | sounder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 建造 | 一个 | 公平的 | 织物 | 的 | 希望 | 和 | 爱 | 在 | 不 | 探鱼器 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

| foundation | than | her | fancy | , |
|---|---|---|---|---|
| 基础 | 比 | 她 | 想要 | , |

对她来说，仅凭自己的幻想就能轻易编织出一幅充满希望和爱的美好画卷。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] ['terəb(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| made | it | inevitable | that | the | truth | should | come | with | terrible | force | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 不可避免的 | 那 | 这 | 真相 | 应该 | 来 | 和 | 糟糕的 | 力量 | 到 | 她 | , |

这使得真相不可避免地会以可怕的方式降临到她身上。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['dɑːrkɪst] ['miːnɪŋ] - - [ðæt] [məʊst]

| and | be | understood | in | its | fullest | extent | and | in | its | darkest | meaning | - | - | that | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 理解 | 在 | 它是 | 最 | 程度 | 和 | 在 | 它是 | 最黑暗的 | 意义 | - | - | 那 | 最多 |

[fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| full | of | terror | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 恐怖 | 和 | 绝望 | . |

并要从其最广阔的内涵和最黑暗的含义——充满恐惧和绝望的含义——去理解它。

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [dɪd][nɒt]

| The | external | circumstances | of | her | life | subsequent | to | her | marriage | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外部的 | 情况 | 的 | 她 | 生活 | 随后的 | 到 | 她 | 婚姻 | 做过 | 不是 |

[ə'fekt] ['mɑːgrət] ['hʌŋgəˌfɔːrd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| affect | Margaret | Hungerford | so | much | as | might | have | been | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 所以 | 很多 | 作为 | 可能 | 有 | 到过 | 预期 | , |

婚后生活中的外部环境并没有像人们预想的那样对玛格丽特·亨格福德产生太大影响。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['nɜːtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [laɪf] [ɒv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| in | consideration | of | her | delicate | nurture | , | her | previous | life | of | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 她 | 精美的 | 培育 | , | 她 | 以前的 | 生活 | 的 | 隔离 | , |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'faɪnmənt] .

| and | her | habitual | refinement | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 习惯性的 | 精炼 | . |

考虑到她娇生惯养的成长环境、以往隐居的生活以及她一贯的优雅举止。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['pɒvəti] , ['hɑːdʃɪp] ,

| She | was | destined | to | encounter | many | vicissitudes | , | to | endure | poverty | , | hardship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 注定 | 到 | 遇到 | 许多 | 变迁 | , | 到 | 忍受 | 贫困 | , | 困境 | , |

[ʌn'sɜːt(ə)nti] , ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kaɪnd] ,

| uncertainty | , | solitude | of | the | absolute | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | , | 孤独 | 的 | 这 | 绝对 | 种类 | , |

她注定要经历许多磨难，忍受贫困、艰辛、不确定性和绝对的孤独。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'beərəb(ə)l] - - [ɪn'fɔːst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]

| and | of | that | kind | which | is | still | more | unbearable | - | - | enforced | companionship | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 种类 | 哪个 | 是 | 仍然 | 更多的 | 难以忍受 | - | - | 强制执行 | 友谊 | 和 | 这 |

[miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ,

| mean | and | base | , |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 和 | 根据 | , |

还有一种更令人难以忍受的——被迫与卑鄙无耻之徒为伍。

[nɒt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪəli] , [bʌt; bət][ɪn] [səʊl] .

| not | in | position | merely | , | but | in | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 位置 | 仅仅 | , | 但 | 在 | 灵魂 | . |

不仅仅是地位，更是灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['meni] ['æktʃuəl] [ prai'veiʃən ] - - [tuː; tə][duː; də] ['meni] [θɪŋz] , [tuː; tə]

| She | had | to | endure | many | actual | privations | - | - | to | do | many | things | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 忍受 | 许多 | 实际的 | 匮乏 | - | - | 到 | 做 | 许多 | 事物 | , | 到 |

['wɪtnəs] ['meni] [siːnz] [wɪtʃ] ,

| witness | many | scenes | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 证人 | 许多 | 场景 | 哪个 | , |

她不得不忍受许多实际的苦难——做很多事，目睹许多场景，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

| if | they | had | been | unfolded | to | her | in | the | home | of | her | girlhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 展开 | 到 | 她 | 在 | 这 | 家 | 的 | 她 | 少女时代 | , |

如果这些故事在她少女时代的家中就向她展开，

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz] [ˌprɔbə'bilitiz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði]

| uncongenial | as | it | had | been | , | as | probabilities | lurking | in | the | plan | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忤 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | , | 作为 | 概率 | 潜伏 | 在 | 这 | 计划 | 的 | 这 |

['fɪkstʃə(r)] ,

| fixture | , |
|---|---|
| 固定装置 | , |

尽管这令人难以接受，但计划中却潜藏着种种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪəli] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ˌʌnə'lɑːrmd] [ˌɪnkrə'djuːləti] ,

| she | would | have | merely | regarded | with | unalarmed | incredulity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 仅仅 | 认为 | 和 | 不惊慌 | 怀疑 | , |

她只会带着不以为意的怀疑态度看待这件事。

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [æz; əz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] .

| would | have | put | aside | as | things | which | never | could | have | any | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 放 | 旁边 | 作为 | 事物 | 哪个 | 绝不 | 可以 | 有 | 任何 | 存在 | . |

原本会被当作根本不可能存在的东西而搁置一旁。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [wel] - - [bɔː(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [streŋθ]

| But | these | things | , | when | they | came | , | she | bore | well | - | - | bore | them | with | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事物 | , | 什么时候 | 他们 | 来了 | , | 她 | 钻孔 | 出色地 | - | - | 钻孔 | 他们 | 和 | 力量 |

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| and | patience | , |
|---|---|---|
| 和 | 耐心 | , |

但当这些事情发生时，她都很好地承受了——以坚强和耐心承受了它们。

[wɪð] ['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [wʌn]

| with | quiet | resolution | and | almost | indifference | , | which | , | had | there | been | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静的 | 解决 | 和 | 几乎 | 漠不关心 | , | 哪个 | , | 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 一 |

[tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][gɜːrlz][laɪf] ,

| to | contemplate | the | girl's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉思 | 这 | 女孩们 | 生活 | , |

带着平静的决心和近乎冷漠的态度，如果有人会去思考这个女孩的一生，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| and | study | her | character | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 她 | 特点 | 在 | 那 | 时间 | , |

研究她当时的性格，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp]

| would | have | revealed | the | truth | that | worse | things | than | privation | and | hardship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 揭晓 | 这 | 真相 | 那 | 更糟 | 事物 | 比 | 匮乏 | 和 | 困境 |

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| had | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 她 | , |

这会揭示出，比匮乏和困苦更糟糕的事情还发生在她身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rendəd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | had | rendered | them | indifferent | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 渲染 | 他们 | 冷漠 | 到 | 她 | . |

并使他们对她漠不关心。

[wɜːs] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] .

| Worse | things | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 事物 | 有 | 来 | . |

更糟糕的事情发生了。

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd]

| Knowledge | and | experience | , | which | had | outraged | her | pride | and | tortured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 和 | 经验 | , | 哪个 | 有 | 义愤填膺 | 她 | 自豪 | 和 | 受折磨 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

| her | love | , | crushed | her | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | , | 碎 | 她 | 信仰 | , |

知识和经验曾令她自尊心受挫，爱情饱受折磨，最终摧毁了她的信仰。

['skætəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['dezət] [weɪst] ,

| scattered | her | hopes | , | and | left | her | life | a | desert | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 她 | 希望 | , | 和 | 左边 | 她 | 生活 | 一个 | 沙漠 | 浪费 | , |

她的希望破灭了，她的人生也变成了一片荒芜的沙漠。

[wens] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] [biːn] [ ʌp'ruːt ] ,

| whence | the | flowers | of | youth | and | trust | had | been | uprooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 花朵 | 的 | 青年 | 和 | 相信 | 有 | 到过 | 连根拔起 | , |

青春与信任之花从此被连根拔起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] [fəʊz] .

| and | which | lay | bare | to | be | trampled | under | foot | of | invading | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 躺 | 裸 | 到 | 是 | 践踏 | 在下面 | 脚 | 的 | 入侵 | 敌人 | . |

暴露在外，任由入侵的敌人践踏。

['mɑːrgərəts] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

| Margaret's | delusion | had | lasted | so | short | a | time | after | her | marriage | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 错觉 | 有 | 持续 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 后 | 她 | 婚姻 | 那 | 这 |

[fɜːst] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['ɪntuː] [huːz]

| first | feeling | her | discovery | of | the | utter | worthlessness | of | the | man | into | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 感觉 | 她 | 发现 | 的 | 这 | 说出 | 无价值 | 的 | 这 | 男人 | 进入 | 谁 |

[hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [dred]

| hands | she | had | committed | her | fate | produced | in | her | mind | was | dread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 她 | 有 | 坚定的 | 她 | 命运 | 生产 | 在 | 她 | 头脑 | 曾是 | 恐惧 |

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| and | distrust | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 的 | 她自己 | . |

玛格丽特的幻想在她结婚后持续的时间非常短，以至于当她发现自己将命运托付给的男人完全一文不值时，在她心中产生的第一种感觉是恐惧和对自己的不信任。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| Was | this | fading | away | of | love | , | this | dying | out | of | all | respect | , | of | all | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 褪色 | 离开 | 的 | 爱 | , | 这 | 垂死 | 出去 | 的 | 全部 | 尊重 | , | 的 | 全部 | 热情 | , |

这是爱的消逝吗？这是对所有尊重和热情的彻底丧失吗？

[ðɪs] ['drɪəri] ['həʊpləsnəs] [ænd; ənd] [fɑːst] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [gʊd] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kɒnstənsi]

| this | dreary | hopelessness | and | fast | coming | disbelief | in | good | , | was | all | this | inconstancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | 绝望 | 和 | 快速地 | 未来 | 怀疑 | 在 | 好的 | , | 曾是 | 全部 | 这 | 反复无常 |

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ?

| on | her | part | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 部分 | ? |

这种令人沮丧的绝望感和对美好事物迅速增长的不信任感，难道这一切都是她自身的反复无常造成的吗？

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] [ðem; ðəm] ?

| Was | she | false | to | her | own | feelings | , | or | had | she | mistaken | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 错误的 | 到 | 她 | 自己的 | 情怀 | , | 或者 | 有 | 她 | 错误 | 他们 | ? |

她是否违背了自己的感受，还是误解了自己的感受？

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] , [æz; əz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ?

| Was | she | light | and | fickle | , | as | men | were | said | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 光 | 和 | 反复无常 | , | 作为 | 男人 | 是 | 说 | 到 | 是 | ? |

她是否像人们所说的男人那样轻浮善变？

[bʌt; bət] [ðɪs] [dred] [suːn] [ səb'said ] : [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [dɪ'stɜːb] ['mɑːrgərəts] [klɪə(r)] [gʊd] [sens] .

| But | this | dread | soon | subsided | : | it | could | not | long | disturb | Margaret's | clear | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐惧 | 很快 | 平静下来 | : | 它 | 可以 | 不是 | 长的 | 打扰 | 玛格丽特的 | 清除 | 好的 | 感觉 | . |

但这种恐惧很快就消退了：它无法长时间扰乱玛格丽特清晰的理智。

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kɒnstənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌvd]

| The | fault | was | not | hers | ; | she | was | not | inconstant | , | though | she | no | longer | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | 曾是 | 不是 | 她的 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 不稳定 | , | 尽管 | 她 | 不 | 更长 | 喜爱 |

['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| Godfrey | Hungerford | . |
|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | . |

这不是她的错；她并非朝三暮四，尽管她不再爱戈弗雷·亨格福德了。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ;

| The | truth | was | , | she | had | never | known | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 他 | ; |

事实上，她根本不认识他；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| there | was | no | such | person | as | her | fancy | had | created | and | called | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 人 | 作为 | 她 | 想要 | 有 | 创建 | 和 | 称为 | 经过 | 他的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

她想象中创造并称呼的这个人并不存在。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [hə'rəʊɪk] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]

| She | had | believed | herself | to | be | doing | a | fine | heroic | thing | when | she | married | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | 她自己 | 到 | 是 | 正在做 | 一个 | 美好的 | 英勇 | 事物 | 什么时候 | 她 | 已婚 | 一个 |

[dɪs'greɪst] [mæn] ,

| disgraced | man | , |
|---|---|---|
| 蒙羞的 | 男人 | , |

她当时认为自己嫁给一个名誉扫地的男人是做了一件了不起的英雄事迹。

[ə; eɪ][mæn][ˌʌn'dʒʌstli] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [wʌn] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd][set]

| a | man | unjustly | judged | of | his | fellows | , | one | against | whom | the | world | had | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不公正的 | 评判 | 的 | 他的 | 伙伴们 | , | 一 | 反对 | 谁 | 这 | 世界 | 有 | 放 |

[ɪt'self] - - [waɪ] ,

| itself | - | - | why | , |
|---|---|---|---|---|
| 本身 | - | - | 为什么 | , |

一个被同胞不公正地评判的人，一个被全世界视为异类的人——为什么?

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] ,

| she | did | not | quite | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | , |

她不太清楚。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] ['envi] - - [ænd; ənd] [hu:] ['ðeəfɔ:(r)] ['ni:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

| but | probably | from | envy | - | - | and | who | therefore | needed | her | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大概 | 从 | 嫉妒 | - | - | 和 | WHO | 所以 | 需要 | 她 | 爱 | 和 |

[fɪ'deləti] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [mæn][kʊd; kəd] [ni:d] [ðem; ðəm] .

| fidelity | more | than | a | prosperous | man | could | need | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 更多的 | 比 | 一个 | 繁荣 | 男人 | 可以 | 需要 | 他们 | . |

但很可能是出于嫉妒——因此，她比一个富裕的男人更需要她的爱和忠贞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , ['gɜ:lɪʃ] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'lu:sɪv] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd][self]

| It | was | a | foolish | , | girlish | , | not | unnatural | delusive | notion | of | grandeur | and | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢 | , | 少女 | , | 不是 | 不自然 | 虚幻的 | 概念 | 的 | 宏伟 | 和 | 自己 |

- ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] ,

| - | sacrifice | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 牺牲 | , | 和 | , |

那是一种愚蠢的、少女般的、并非不自然的、关于伟大和自我牺牲的错觉，而且，

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ig'zə:tid] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['gɒdfri] [-] [gʊd] [lʊks]

| added | to | the | fascination | exerted | over | her | by | Godfrey | Hungerford's | good | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 魅力 | 施加 | 超过 | 她 | 经过 | 戈弗雷 | 亨格福德 | 好的 | 看起来 |

[ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

| and | artistic | love | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 爱 | - | 制作 | , |

再加上戈弗雷·亨格福德英俊的外表和充满艺术气息的性爱技巧，更是让她着迷。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hʌrid] ['mɑ:grət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [du:m] .

| it | had | hurried | Margaret | to | her | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 慌忙 | 玛格丽特 | 到 | 她 | 厄运 | . |

它加速了玛格丽特的厄运。

[ðə; ði][gɜ:l] ['mærid] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['fɒliz] [pə'hæps] ,

| The | girl | married | , | as | she | believed | , | a | hero | , | with | a | few | follies | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 已婚 | , | 作为 | 她 | 相信 | , | 一个 | 英雄 | , | 和 | 一个 | 很少 | 愚行 | 也许 | , |

女孩嫁给了她心目中的英雄，尽管他或许也有一些缺点。

[ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:'swɔ:n] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [wen] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

| all | to | be | forsworn | and | forsaken | when | she | should | be | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 是 | 宣誓者 | 和 | 被遗弃的 | 什么时候 | 她 | 应该 | 是 | 他的 | , |

她本该属于他，却被他抛弃、背弃。

[tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| to | guide | and | inspire | every | moment | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 和 | 启发 | 每一个 | 片刻 | 的 | 他的 | 生活 | , |

指引和激励他生命中的每一刻，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌʌn'dʒʌst] ['penəltiz] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][tu:; tə]['rendə(r)] ['hɑ:mləs] .

| and | whose | unjust | penalties | her | love | was | to | render | harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 不公正 | 处罚 | 她 | 爱 | 曾是 | 到 | 使成为 | 无害 | . |

而她的爱，正是为了消除那些不公正的惩罚。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] !

| What | did | she | not | believe | him | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 不是 | 相信 | 他 | 到 | 是 | ! |

她究竟不相信他是什么样的人!

[breɪv] , [truː] , ['dʒenərəs] , [dɪ'vəʊtɪd] , ['klevə(r)] , [ˌenə'dʒetɪk] , [ʌn'wɜːldli] , [pəʊ'etɪkəl] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

| Brave | , | true | , | generous | , | devoted | , | clever | , | energetic | , | unworldly | , | poetical | , | high | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | , | 真的 | , | 慷慨的 | , | 奉献 | , | 聪明的 | , | 精力充沛 | , | 超凡脱俗的 | , | 诗意的 | , | 高的 | - | 有思想 | , |

勇敢的，真诚的，慷慨的，忠诚的，聪明的，精力充沛的，不谙世事的，富有诗意的，高尚的

[ænd; ənd][pjʊə(r)] - - [ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]

| and | pure | - | - | the | ideal | man | who | was | to | disprove | those | horrid | sayings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | - | - | 这 | 理想的 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 | 反驳 | 那些 | 可怕的 | 谚语 | 的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [p'ɜːsənz] ,

| disappointed | persons | , |
|---|---|---|
| 失望的 | 人 | , |

纯洁无瑕——他是理想的男人，足以驳斥那些失望之人的可怕言论。

[ðæt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] ,

| that | the | lover | and | the | husband | are | very | different | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 情人 | 和 | 这 | 丈夫 | 是 | 非常 | 不同的 | 生物 | , |

情人和丈夫是截然不同的两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] " [mænz] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][mænz] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] .

| and | that | " | man's | love | is | of | man's | life | a | thing | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | " | 男人的 | 爱 | 是 | 的 | 男人的 | 生活 | 一个 | 事物 | 除 | . |

而且“人的爱与人的生命是截然不同的。

" [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] " [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .

| " | They | would | prove | it | to | be | their | " | whole | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 证明 | 它 | 到 | 是 | 他们的 | " | 所有的 | 存在 | . |

他们会证明，这就是他们的“全部存在”。

" [kʊd; kəd] ['eni] ['sækrɪfaɪs][biː; bi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [ðɪs] ?

| " | Could | any | sacrifice | be | too | great | to | make | for | such | a | prize | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 任何 | 牺牲 | 是 | 也 | 伟大的 | 到 | 制作 | 为了 | 这样的 | 一个 | 奖 | 作为 | 这 | ? |

“为了获得这样的奖赏，有什么牺牲是太大的呢？”

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm] .

| The | sacrifice | was | made | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牺牲 | 曾是 | 制成 | 经过 | 他 | . |

是他做出了牺牲。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærɪd] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ?

| Who | would | not | have | loved | and | married | Godfrey | Hungerford | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 有 | 喜爱 | 和 | 已婚 | 戈弗雷 | 亨格福德 | ? |

谁会不喜欢并嫁给戈弗雷·亨福德呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

| She | did | not | believe | that | any | one | could | be | so | bad | as | to | believe | the | accusation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 任何 | 一 | 可以 | 是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 到 | 相信 | 这 | 指控 |

[brɔːt] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [miːn] [kliːk] ,

| brought | against | him | by | a | low | mean | clique | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 反对 | 他 | 经过 | 一个 | 低的 | 意思是 | 集团 | , |

她不相信会有人如此邪恶，会相信一小撮卑鄙之徒对他的指控。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv][men] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klevər] [æt; ət][kɑːd] -

| a | set | of | men | who | could | not | bear | to | know | that | he | was | cleverer | at | card | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放 | 的 | 男人 | WHO | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 更聪明 | 在 | 卡片 | - |

['pleɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - - [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] - -

| playing | than | they | were | - | - | just | as | he | was | cleverer | at | anything | else | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 比 | 他们 | 是 | - | - | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 更聪明 | 在 | 任何事物 | 别的 | - | - |

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['mʌni] [laɪk] ['dʒentlmən] .

| and | who | did | not | know | how | to | lose | their | money | like | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 失去 | 他们的 | 钱 | 喜欢 | 先生们 | . |

一群人无法忍受知道他打牌比他们聪明——就像他在其他任何方面都比他们聪明一样——而且他们也不懂得像绅士一样输钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ə'genst] ['miːtɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Of | course | , | as | he | never | could | be | secured | against | meeting | persons | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 作为 | 他 | 绝不 | 可以 | 是 | 安全 | 反对 | 会议 | 人 | 的 | 这 |

[sɔːt] ,

| sort | , |
|---|---|
| 种类 | , |

当然，由于他始终无法避免与这类人见面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] ['gɒdfri] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| it | was | much | better | that | Godfrey | should | make | up | his | mind | , | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 那 | 戈弗雷 | 应该 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | , | 作为 | 他 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

戈弗雷最好还是像他那样，尽快做出决定。

['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

| never | to | touch | a | card | after | their | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 触碰 | 一个 | 卡片 | 后 | 他们的 | 婚姻 | . |

婚后绝不碰任何扑克牌。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

| And | then | how | great | was | his | love | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如何 | 伟大的 | 曾是 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | ! |

他对她的爱是多么深沉啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv]

| How | delightful | was | the | scheme | of | the | future | , | according | to | his | casting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | 曾是 | 这 | 方案 | 的 | 这 | 未来 | , | 根据 | 到 | 他的 | 铸件 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

根据他的设想，未来的蓝图是多么美好啊！

[səʊ] ['mɑːgrət] [driːmd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

| So | Margaret | dreamed | her | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 玛格丽特 | 梦见 | 她 | 梦 | , |

于是玛格丽特做了她的梦，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| and | when | the | waking | came | she | blamed | herself | that | she | could | dream | it | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 醒来 | 来了 | 她 | 被指责 | 她自己 | 那 | 她 | 可以 | 梦 | 它 | 不 | 更长 |

,

| , |
|---|
| , |

醒来后，她责怪自己再也无法做梦了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ lʌl ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| and | could | not | be | lulled | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 是 | 昏昏欲睡 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

再也无法哄他入睡。

['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

| Godfrey | Hungerford | has | no | place | in | this | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 这 | 故事 | , |

戈弗雷·亨格福德与这个故事毫无关系。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led] ,

| and | there | is | no | need | to | enter | into | details | of | the | life | he | led | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 进入 | 进入 | 细节 | 的 | 这 | 生活 | 他 | 引领 | , |

他的一生细节无需赘述。

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] .

| and | condemned | his | wife | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 他的 | 妻子 | 到 | . |

并判处他的妻子死刑。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

| He | proved | the | exact | reverse | of | all | she | had | believed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 这 | 精确的 | 撤销 | 的 | 全部 | 她 | 有 | 相信 | 他 | . |

他的表现完全颠覆了她之前对他的所有看法。

[beɪs] , [miːn] , ['kaʊədli] ,

| Base | , | mean | , | cowardly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | , | 意思是 | , | 胆小 | , |

卑鄙的，卑鄙的，懦弱的

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kruːəl][tuː; tə] ['evri]

| in | the | sense | of | the | cowardice | which | makes | a | man | systematically | cruel | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 怯懦 | 哪个 | 制作 | 一个 | 男人 | 系统地 | 残忍的 | 到 | 每一个 |

['kriːtʃə(r)] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

从懦弱的角度来说，这种懦弱使人对所有生物都表现出系统性的残忍。

['hjuːmən][ænd; ənd] [bruːt] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðəʊ] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| human | and | brute | , | within | his | power | , | though | ready | to | face | danger | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 和 | 蛮力 | , | 之内 | 他的 | 力量 | , | 尽管 | 准备好 | 到 | 脸 | 危险 | 为了 |

-

| bravado's | , |
|---|---|
| - | , |

他既有人性又野蛮，在他力所能及的范围内，尽管他为了逞强而准备面对危险，

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [ɔː(r)]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌni] - - [ə; eɪ]['laɪə(r)]

| and | exertion | for | boasting's | sake | , | or | either | for | that | of | money | - | - | a | liar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用力 | 为了 | - | 清酒 | , | 或者 | 任何一个 | 为了 | 那 | 的 | 钱 | - | - | 一个 | 说谎者 |

, [ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] .

| , | a | gambler | , | and | a | profligate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 赌徒 | , | 和 | 一个 | 挥霍无度 | . |

为了炫耀而努力，或者为了金钱而努力——这就是说谎者、赌徒和挥霍者。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][krɪ'djuːlətɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][kwəʊtid][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | laughed | at | her | credulity | when | she | quoted | his | promises | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 她 | 轻信 | 什么时候 | 她 | 引 | 他的 | 承诺 | 到 | 她 | , |

当她引用他曾经对她许下的承诺时，他嘲笑她的轻信。

[ænd; ənd] [ ˈridikjuːl ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [æz; əz] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˈgɜːlɪʃ]

| and | ridiculed | her | amazement | and | disgust | as | ignorance | of | life | , | girlish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 她 | 惊愕 | 和 | 厌恶 | 作为 | 无知 | 的 | 生活 | , | 少女 |

[ˈfɒli] , [ænd; ənd] [ˈskwiːmɪʃnəs] .

| folly | , | and | squeamishness | . |
|---|---|---|---|---|
| 蠢事 | , | 和 | 胆怯 | . |

并嘲笑她的惊讶和厌恶，认为这是对生活的无知、少女的愚蠢和胆小。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] , " [ˈwɜːθləs] " [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| In | a | fitful | , | " | worthless | " | sort | of | way | , | he | liked | and | admired | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 断断续续 | , | " | 毫无价值 | " | 种类 | 的 | 方式 | , | 他 | 喜欢 | 和 | 钦佩 | 她 | 到 |

[ðə; ði] [end] ;

| the | end | ; |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | ; |

直到最后，他都以一种断断续续的、“微不足道”的方式喜欢和欣赏她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtruːθflnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈventɪd] [ˈmɑːgrət] [frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ]

| but | the | truthfulness | that | was | in | her | prevented | Margaret | from | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真实性 | 那 | 曾是 | 在 | 她 | 阻止 | 玛格丽特 | 从 | 采取 |

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˈtemptəbl] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈiːzɪə] [tɜːmz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| advantage | of | this | contemptible | remnant | of | feeling | to | obtain | easier | terms | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 这 | 可鄙 | 剩 | 的 | 感觉 | 到 | 获得 | 更轻松 | 条款 | 的 | 生活 | . |

但玛格丽特内心深处的诚实使她无法利用这种可鄙的残存情感来获得更轻松的生活条件。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [dɪsˈgaɪzd] [ðə; ði] [fækt] - - [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm]

| She | had | ceased | to | love | him | , | and | she | never | disguised | the | fact | - | - | she | let | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 到 | 爱 | 他 | , | 和 | 她 | 绝不 | 伪装 | 这 | 事实 | - | - | 她 | 让 | 他 |

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| see | it | ; |
|---|---|---|
| 看 | 它 | ; |

她已经不再爱他了，而且她从不掩饰这个事实——她让他看得出来；

[wen] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˈmɔːdlɪn] [ˈsentɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm]

| when | he | questioned | her | , | in | a | moment | of | maudlin | sentiment | , | she | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 被质问 | 她 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 感伤 | 情绪 | , | 她 | 讲述 | 他 |

[səʊ] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] ;

| so | quite | plainly | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 相当 | 显然 | ; |

当他质问她时，她一时伤感，直截了当地告诉了他；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪrənt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtruːθflnəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n]

| and | her | tyrant | made | the | truthfulness | which | could | not | stoop | to | simulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 暴君 | 制成 | 这 | 真实性 | 哪个 | 可以 | 不是 | 哈腰 | 到 | 模拟 |

[ə; eɪ] [freʃ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

| a | fresh | cause | of | complaint | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | 原因 | 的 | 抱怨 | 反对 | 她 | . |

而她的暴君却把她不屑于伪装的真诚，变成了控诉她的新理由。

[wɒt] [ˈmɑːgrət] [ˈsʌfəd] , [nəʊ] [wɜːdz] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

| What | Margaret | suffered | , | no | words | , | not | even | her | own | , | could | tell | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 玛格丽特 | 遭受 | , | 不 | 字 | , | 不是 | 甚至 | 她 | 自己的 | , | 可以 | 告诉 | ; | 但 | 这 |

[məˈtɪərɪəl] [ˈtrʌb(ə)lz] ,

| material | troubles | , |
|---|---|---|
| 材料 | 麻烦 | , |

玛格丽特所遭受的苦难，任何言语都无法描述，甚至她自己的言语也无法表达；但物质上的困境，

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , ['dednd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [griːf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| the | grinding | anxieties | of | her | life | , | deadened | her | sense | of | grief | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研磨 | 焦虑 | 的 | 她 | 生活 | , | 麻木 | 她 | 感觉 | 的 | 悲伤 | 后 | 一个 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

生活中挥之不去的焦虑，渐渐地麻痹了她的悲伤之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

| They | were | always | poor | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 贫穷的 | . |

他们一直都很穷。

['mʌni] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːθləs] , ['selfɪʃ] ['hʌzbənd] .

| Money | melted | in | the | hands | of | her | worthless | , | selfish | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 融化 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 她 | 毫无价值 | , | 自私 | 丈夫 | . |

钱财在她那没用又自私的丈夫手里都化为乌有。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Sometimes | he | made | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 制成 | 一个 | 小的 | , |

有时他会做一些小事，

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][kə'ləʊniəl]

| in | some | of | the | numerous | ways | in | which | money | was | to | be | made | in | colonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 这 | 很多的 | 方式 | 在 | 哪个 | 钱 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 在 | 殖民 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

在殖民地生活中，赚钱的方式有很多种，其中一些就是如此。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

| sometimes | he | was | quite | unemployed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 曾是 | 相当 | 失业 | . |

他有时完全失业。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .

| He | was | always | dissolute | and | a | spendthrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 荒淫 | 和 | 一个 | 败家子 | . |

他一向放荡不羁，挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] , [sɪ'vɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

| It | was | hard | training | for | Margaret | , | severe | teaching | , | and | not | more | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 训练 | 为了 | 玛格丽特 | , | 严重 | 教学 | , | 和 | 不是 | 更多的 | 满的 | 的 |

['æktʃuəl] [peɪn] ,

| actual | pain | , |
|---|---|---|
| 实际的 | 疼痛 | , |

对玛格丽特来说，那是一段艰苦的训练，严厉的教导，而且并非充满真正的痛苦。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| privation | , | and | toil | than | of | bitter | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匮乏 | , | 和 | 辛劳 | 比 | 的 | 苦的 | 屈辱 | . |

匮乏和辛劳胜过痛苦的屈辱。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd]

| They | moved | about | from | place | to | place | , | for | at | each | Godfrey | Hungerford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 关于 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 为了 | 在 | 每个 | 戈弗雷 | 亨格福德 |

[bɪ'keɪm] [nəʊn] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .

| became | known | and | shunned | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 已知 | 和 | 被排斥 | . |

他们四处迁徙，因为每到一个地方，戈弗雷·亨格福德都会被人认识或疏远。

['vɪləni] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] ['ræmpənt] [ɪn'di:d] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [ðen] , [æz; əz]

| **Villany** | **and** | **vice** | **were** | **loud** | **and** | **rampant** | **indeed** | **in** | **the** | **New** | **World** | **then** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | 和 | 副 | 是 | 大声 | 和 | 猖獗 | 的确 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | 然后 | , | 作为 |

[naʊ] ;

| **now** | **;** |
|---|---|
| 现在 | ; |

当时的新世界，罪恶和恶习确实猖獗，而且声势浩大，就像现在一样；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['klevə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] ['vɪlənz] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [ləʊ] ,

| **but** | **he** | **was** | **not** | **so** | **clever** | **as** | **the** | **superior** | **villains** | **,** | **and** | **not** | **so** | **low** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 聪明的 | 作为 | 这 | 优越的 | 反派 | , | 和 | 不是 | 所以 | 低的 | , |

但他既没有那些更厉害的恶棍那么聪明，也没有那么卑鄙。

[nɒt] [səʊ] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['rʌfɪənlɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [ 'rʌfiən ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] , ['sʌmhaʊ]

| **not** | **so** | **irretrievably** | **ruffianly** | **,** | **as** | **the** | **inferior** | **ruffians** | **,** | **and** | **it** | **fell** | **out** | **,** | **somehow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 不可挽回地 | 粗暴地 | , | 作为 | 这 | 下 | 恶棍 | , | 和 | 它 | 跌倒 | 出去 | , | 不知何故 |

,

| **,** |
|---|
| , |

虽然不像那些低级恶棍那样无可救药地残暴，但不知何故，事情还是败露了。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] ['pɜ:mənənt] [pleɪs] , [ɔ:(r)] [teɪk] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ræŋk] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| **that** | **he** | **did** | **not** | **find** | **any** | **permanent** | **place** | **,** | **or** | **take** | **any** | **specific** | **rank** | **,** | **among** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 任何 | 永恒的 | 地方 | , | 或者 | 拿 | 任何 | 具体的 | 秩 | , | 之中 | 他们 | . |

他没有在他们中找到任何永久的位置，也没有获得任何具体的等级。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] , ['sʌfərɪŋ] , [bəuθ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɒt] ,

| **Of** | **necessity** | **,** | **suffering** | **,** | **both** | **moral** | **and** | **material** | **,** | **was** | **his** | **wife's** | **lot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 必要性 | , | 痛苦 | , | 两个都 | 道德 | 和 | 材料 | , | 曾是 | 他的 | 妻子的 | 很多 | , |

他的妻子注定要承受精神和物质上的双重痛苦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'greɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli]

| **and** | **it** | **was** | **wonderful** | **that** | **such** | **suffering** | **did** | **not** | **degrade** | **,** | **that** | **it** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 那 | 这样的 | 痛苦 | 做过 | 不是 | 降级 | , | 那 | 它 | 仅有的 |

['hɑ:d(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **hardened** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 硬化 | 她 | . |

令人欣慰的是，这样的苦难并没有让她变得软弱，反而使她变得更加坚强。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] ['hɑ:d(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊld] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

| **It** | **certainly** | **did** | **harden** | **her** | **,** | **making** | **her** | **cold** | **,** | **indifferent** | **,** | **and** | **difficult** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 做过 | 硬化 | 她 | , | 制作 | 她 | 寒冷的 | , | 冷漠 | , | 和 | 难的 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ,

| **to** | **be** | **touched** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 感动 | 经过 | , |

这确实让她变得冷漠无情，难以被触动。

[ɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] , [gʊd] , [ɔ:(r)] [tru:θ] , [ɔ:(r)] ['ɒnəsti] .

| **or** | **convinced** | **of** | **,** | **good** | **,** | **or** | **truth** | **,** | **or** | **honesty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 确信 | 的 | , | 好的 | , | 或者 | 真相 | , | 或者 | 诚实 | . |

或者确信，善良，真理，诚实。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] , ['ɔ:lsəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

| **Of** | **necessity** | **,** | **also** | **,** | **her** | **life** | **had** | **been** | **devoid** | **of** | **companionship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 必要性 | , | 还 | , | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 缺乏 | 的 | 友谊 | . |

此外，她的生活也必然缺乏陪伴。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] ,

| **Too** | **proud** | **to** | **tell** | **her** | **sorrows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 自豪的 | 到 | 告诉 | 她 | 悲伤 | , |

她太骄傲了，不肯诉说自己的悲伤。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['iːv(ə)l][laɪf]

| and | unable | to | endure | the | associations | into | which | her | husband's | evil | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 到 | 忍受 | 这 | 协会 | 进入 | 哪个 | 她 | 丈夫的 | 邪恶的 | 生活 |

[wʊd] [hæv; həv][led][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['drɪvn] [baɪ] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| would | have | led | her | had | she | been | driven | by | loneliness | to | relax | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 引领 | 她 | 有 | 她 | 到过 | 驱动 | 经过 | 孤独 | 到 | 放松 | 在 | 她 |

['rezəluːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

| resolute | isolation | , |
|---|---|---|
| 坚决 | 隔离 | , |

她无法忍受丈夫邪恶的生活方式会将她带入的种种纷争之中，如果她因为孤独而放松警惕，选择隐居，她将无法承受这种纷争的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['sɪmpəθi] [nɔː(r)]['pɪti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] .

| she | had | neither | sympathy | nor | pity | in | her | wretchedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 两者都不 | 同情 | 也不 | 遗憾 | 在 | 她 | 悲惨 | . |

她对自己的悲惨境遇既没有同情也没有怜悯。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] [ɪl] [wɪð]

| But | at | length | , | and | when | things | were | going | very | hard | and | ill | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | , | 和 | 什么时候 | 事物 | 是 | 去 | 非常 | 难的 | 和 | 患病的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但最终，当她的处境变得非常艰难和糟糕时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

| she | found | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 朋友 | . |

她交了个朋友。

[taɪm] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [hæd; həd] [tɔːt] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ['meni] [hɑːd]

| Time | , | suffering | , | and | disenchantment | had | taught | Margaret | Hungerford | many | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 痛苦 | , | 和 | 幻灭 | 有 | 教授 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 许多 | 难的 |

[ænd; ənd] ['hevi] , [bʌt; bət]['sæljət(ə)ri] , ['lesnz] ,

| and | heavy | , | but | salutary | , | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | , | 但 | 有益的 | , | 课程 | , |

时间、苦难和幻灭教会了玛格丽特·亨格福德许多艰难而沉重，但却有益的教训。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deɪz] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ðɪs] [əˌliːvi'eɪʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

| before | the | days | came | which | brought | her | fate | this | alleviation | ; | and | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 天 | 来了 | 哪个 | 带来 | 她 | 命运 | 这 | 缓解 | ; | 和 | 她 | 做过 | 不是 |

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

| regret | it | , |
|---|---|---|
| 后悔 | 它 | , |

在命运的转机到来之前，她并不后悔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][keə(r)][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd]

| because | it | had | been | procured | for | her | by | the | care | and | solicitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 到过 | 采购 | 为了 | 她 | 经过 | 这 | 关心 | 和 | 关怀 |

[ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| of | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

因为这是詹姆斯·杜格代尔悉心照料她才得到的。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd][daɪd] - - [mɔː(r)][ðæn; ðən][daɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd]['paɪəs]

| Her | love | had | died | - | - | more | than | died | ; | for | there | is | reverence | and | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 有 | 死亡 | - | - | 更多的 | 比 | 死亡 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 尊敬 | 和 | 虔诚的 |

[griːf] ,

| grief | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

她的爱已逝去——不仅仅是逝去；因为其中蕴含着敬畏和虔诚的哀悼。

[wɪð] ['swi:tnəs] [ɪn][ɪts]['ægəni] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌrekə'lekʃnz] , [tu:; tə]['mɒdɪfaɪ] [deθ] [ænd; ənd]

| with | sweetness | in | its | agony | , | and | cherished | recollections | , | to | modify | death | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜味 | 在 | 它是 | 痛苦 | , | 和 | 珍爱 | 回忆 | , | 到 | 调整 | 死亡 | 和 |

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['mɜ:sɪf(ə)l] - - [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['perɪʃt] .

| make | it | merciful | - | - | it | had | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 仁慈 | - | - | 它 | 有 | 遇难 | . |

它带着痛苦中的甜蜜和珍贵的回忆，改变了死亡，使之变得仁慈——它已经消亡了。

[səʊ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| So | had | her | dislike | of | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 她 | 不喜欢 | 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

她对詹姆斯·杜格代尔的厌恶也是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| He | had | been | right | , | and | she | had | been | wrong | ; | and | though | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 正确的 | , | 和 | 她 | 有 | 到过 | 错误的 | ; | 和 | 尽管 | 他 | 可以 |

['nevə(r)][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,

| never | be | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 她 | 朋友 | , |

他是对的，她是错的；虽然他永远不可能成为她的朋友，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][əd'mɪt][tu:; tə][hɪm][ðə; ði][wʌn][fækt][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| because | she | never | could | admit | to | him | the | one | fact | or | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 绝不 | 可以 | 承认 | 到 | 他 | 这 | 一 | 事实 | 或者 | 这 | 其他 | , |

因为她始终无法向他承认任何事实。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['dʒentli][ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [ɒv; əv][hɪm] ,

| she | thought | gently | and | regretfully | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 轻轻地 | 和 | 遗憾的是 | 的 | 他 | , |

她轻轻地、带着遗憾地想起了他。

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][æt; ət][ɔ:l] , [wɪtʃ]

| when | she | thought | of | her | old | home | and | of | the | past | at | all | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 老的 | 家 | 和 | 的 | 这 | 过去的 | 在 | 全部 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] ,

| was | not | often | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 经常 | , |

她偶尔会想起自己的老家，想起过去的事情，虽然这种情况并不多见。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'zɔ:bd] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn][ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɪts] [tɔɪl] .

| for | the | present | absorbed | her | usually | in | its | misery | and | its | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 吸收 | 她 | 通常 | 在 | 它是 | 苦难 | 和 | 它是 | 辛劳 | . |

目前，她通常沉浸在苦难和辛劳之中。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ðə; ði] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ðen]

| When | , | in | the | course | of | their | wanderings | , | the | Hungerfords | went | to | the | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 漫游 | , | 这 | 亨格福德 | 去 | 到 | 这 | 然后 |

['ɪnfənt] [taʊn] ,

| infant | town | , |
|---|---|---|
| 婴儿 | 镇 | , |

在他们流浪的过程中，亨格福德一家来到了当时还很年轻的小镇。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['sɪti] , [ɒv; əv] ['melbən] , ['mɑ:grət] [sent] [həʊm] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| now | the | prosperous | city | , | of | Melbourne | , | Margaret | sent | home | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 繁荣 | 城市 | , | 的 | 墨尔本 | , | 玛格丽特 | 发送 | 家 | 一 | 的 | 她 |

[ɪn'fri:kwənt] ['letəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

| infrequent | letters | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不频繁 | 信件 | 到 | 她 | 父亲 | . |

如今，在繁荣的墨尔本，玛格丽特给父亲寄去了一封她并不常写的信。

[ðʌs] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋli]

| Thus | James | Dugdale | learned | that | the | woman | whose | fate | he | had | so | unerringly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 学习 | 那 | 这 | 女士 | 谁 | 命运 | 他 | 有 | 所以 | 准确无误地 |

[fɔː'siːn] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [kɑːm] ,

| foreseen | - | - | the | woman | he | loved | with | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | - | - | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | 和 | 冷静的 | , |

就这样，詹姆斯·杜格代尔得知，他曾如此准确地预见到命运的那个女人——他平静地爱着的那个女人——

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ə'fekʃn] - - [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| disinterested | , | clear | - | sighted | affection | - | - | was | at | length | within | reach | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私的 | , | 清除 | - | 目击者 | 感情 | - | - | 曾是 | 在 | 长度 | 之内 | 抵达 | 的 | 他的 |

['ɪnfluəns] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndə'rekt][help] .

| influence | , | of | his | indirect | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | , | 的 | 他的 | 间接 | 帮助 | . |

无私、清醒的爱——最终在他的影响和间接帮助之下得以实现。

[æn; ən][əʊld] [frend] , ['skuːlfeləʊ] , [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] - - [wʌn] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

| An | old | friend | , | schoolfellow | , | and | college | chum | - | - | one | Hayes | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | , | 同学 | , | 和 | 大学 | 密友 | - | - | 一 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | , |

一位老朋友、同学和大学好友——名叫海耶斯·梅雷迪思

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - - [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| a | younger | man | than | James | Dugdale | by | a | few | years | - | - | had | been | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻 | 男人 | 比 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 经过 | 一个 | 很少 | 年 | - | - | 有 | 到过 | 之中 | 这 |

[fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['temptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [tɔɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][vɑːst]

| first | of | those | tempted | from | the | life | of | monotonous | toil | in | England | by | the | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 那些 | 受诱惑 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 单调 | 辛劳 | 在 | 英格兰 | 经过 | 这 | 广阔的 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɒləni] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['enədʒi] ,

| and | exciting | prospects | which | the | young | colony | offered | to | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激动人心 | 前景 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 殖民地 | 提供 | 到 | 活力 | , |

他比詹姆斯·杜格代尔年轻几岁，是最早一批被这片年轻殖民地广阔而令人兴奋的前景所吸引，从而摆脱英国单调乏味的辛勤劳作的人之一。

['ɪndəstri] , [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| industry | , | ability | , | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行业 | , | 能力 | , | 和 | 勇气 | . |

勤奋、能力和勇气。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [pə'zest] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [tuː] .

| Hayes | Meredith | possessed | all | these | , | and | some | capital | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海耶斯 | 梅雷迪思 | 拥有 | 全部 | 这些 | , | 和 | 一些 | 首都 | 也 | . |

海耶斯·梅雷迪思拥有这一切，还有一些资本。

[hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][æt; ət] [pɔːt] ['fɪlɪp] ,

| He | had | settled | at | Port | Phillip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 定居 | 在 | 港口 | 菲利普 | , |

他定居在了菲利普港，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] [kə'mjuːnəti] [wen]

| and | was | a | thriving | and | respected | member | of | the | motley | community | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 熙 | 和 | 受人尊敬 | 成员 | 的 | 这 | 杂乱无章 | 社区 | 什么时候 |

['gɒdfri] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['hʌŋgəˌfɔːrd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]

| Godfrey | and | Margaret | Hungerford | arrived | to | swell | the | tide | of | adventure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 和 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 到达的 | 到 | 膨胀 | 这 | 潮 | 的 | 冒险 | 和 |

['mɪzəri] .

| misery | . |
|---|---|
| 苦难 | . |

当戈弗雷和玛格丽特·亨格福德到来，为这群形形色色的人增添了冒险和苦难时，他已经是这群人中一位繁荣昌盛、备受尊敬的成员。

[tuː; tə] [hɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [rəʊt] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [niːd] [hiː; hi] [ di'vain ] ,

| To | him | James | Dugdale | wrote | , | on | behalf | of | the | woman | whose | need | he | divined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 写道 | , | 在 | 代表 | 的 | 这 | 女士 | 谁 | 需要 | 他 | 神谕 | , |

詹姆斯·杜格代尔代表他察觉到需要帮助的那位女士给他写信说：

[huːz] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi] [felt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| whose | unhappiness | he | felt | , | with | the | instinct | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不快乐 | 他 | 毛毡 | , | 和 | 这 | 本能 | 的 | 同情 | . |

他感受到了对方的不幸，并本能地产生了同情。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [rɪ'spɒndɪd] ['nəʊbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frɛndz] [ə'piːl] .

| Hayes | Meredith | responded | nobly | to | his | old | friend's | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海耶斯 | 梅雷迪思 | 回应 | 高贵地 | 到 | 他的 | 老的 | 朋友们 | 上诉 | . |

海耶斯·梅雷迪思高尚地回应了老朋友的请求。

[hiː; hi] [ bi'frend ] ['mɑːgrət] ['stedəli] , [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['nɒlɪdʒ] ;

| He | befriended | Margaret | steadily | , | with | and | without | her | husband's | knowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结交朋友 | 玛格丽特 | 稳步 | , | 和 | 和 | 没有 | 她 | 丈夫的 | 知识 | ; |

[hiː; hi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , [ 'kɔŋkə ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ,

| he | won | her | affection | , | conquered | her | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 她 | 感情 | , | 征服 | 她 | 预订 | , |

他瞒着玛格丽特丈夫，与她逐渐熟络起来；他赢得了她的芳心，克服了她的矜持。

['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ə,miːliə'reɪʃn] [baɪ]

| softened | her | pride | , | and | , | though | her | fate | was | beyond | amelioration | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 她 | 自豪 | , | 和 | , | 尽管 | 她 | 命运 | 曾是 | 超过 | 改善 | 经过 |

['hjuːmən] [eɪd] ,

| human | aid | , |
|---|---|---|
| 人类 | 援助 | , |

这软化了她的骄傲，尽管她的命运已无法通过人类的帮助得到改善，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æktʃuəl] , ['evrideɪ] [laɪf] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] .

| he | succeeded | in | making | her | actual | , | everyday | life | more | endurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 制作 | 她 | 实际的 | , | 每天 | 生活 | 更多的 | 可忍受的 | . |

他成功地让她的日常生活变得更加容易忍受。

[wen] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [sɔːt] [aʊt] [baɪ] [heɪz] ['merɪdɪθ] , [rɪ'liːs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

| When | Margaret | was | sought | out | by | Hayes | Meredith | , | release | was | drawing | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 曾是 | 寻求 | 出去 | 经过 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | , | 发布 | 曾是 | 绘画 | 靠近 | , |

当海耶斯·梅雷迪思找到玛格丽特时，释放的日子已经临近了。

[rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

| release | from | the | tremendous | evil | of | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 从 | 这 | 巨大的 | 邪恶的 | 的 | 她 | 婚姻 | . |

摆脱婚姻中的巨大罪恶。

['gɒdfri] ['hʌŋgər,fɔːrd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['stedi] [pə'sjuːt] ,

| Godfrey | Hungerford | , | by | this | time | utterly | incapable | of | any | steady | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | , | 经过 | 这 | 时间 | 完全地 | 无法 | 的 | 任何 | 稳定的 | 追逐 | , |

此时的戈弗雷·亨格福德已完全丧失了进行任何稳定追捕的能力。

[ænd; ənd] [siːzd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekləs] ,

| and | seized | with | one | of | the | reckless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查获 | 和 | 一 | 的 | 这 | 鲁莽 | , |

并因鲁莽行事而被捕，

['restləs] [fɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [wɪð] [hɪm] ,

| restless | fits | which | were | becoming | more | and | more | frequent | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 适合 | 哪个 | 是 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 频繁 | 和 | 他 | , |

他开始出现越来越频繁的躁动不安的症状。

[dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrərz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt]

| joined | a | party | of | explorers | bound | for | the | unknown | interior | of | the | continent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 一个 | 派对 | 的 | 探险家 | 边界 | 为了 | 这 | 未知 | 内部的 | 的 | 这 | 大陆 |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

他加入了一支前往大陆未知内陆地区的探险队，并且，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [fɪəz] [ænd; ənd] [nə'sesəti] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

| regardless | of | Margaret's | fears | and | necessities | , | left | her | alone | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 玛格丽特的 | 恐惧 | 和 | 必需品 | , | 左边 | 她 | 独自的 | 在 | 这 | 镇 | . |

不顾玛格丽特的恐惧和需要，把她一个人留在了镇上。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

| For | months | she | heard | nothing | of | him | , | or | the | fate | of | the | expedition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | 她 | 听到 | 没有什么 | 的 | 他 | , | 或者 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 远征 | ; |

几个月来，她既没有他的消息，也没有探险队的命运；

[mʌnθs] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ['əʊnli] [baɪ] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

| months | during | which | she | was | kept | from | destitution | only | by | Hayes | Meredith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 期间 | 哪个 | 她 | 曾是 | 保留 | 从 | 赤贫 | 仅有的 | 经过 | 海耶斯 | 梅雷迪斯的 |

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [eɪd] .

| generous | and | unfailing | aid | . |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 和 | 永不失败 | 援助 | . |

几个月来，她全靠海耶斯·梅雷迪思慷慨而坚定的帮助才免于陷入赤贫。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [njuːz] [keɪm] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ 'stræglə ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrərz] [rɪ'tɜːnd]

| At | length | news | came | ; | a | few | stragglers | from | the | party | of | explorers | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 消息 | 来了 | ; | 一个 | 很少 | 掉队者 | 从 | 这 | 派对 | 的 | 探险家 | 返回 |

.

| : |
|---|
| . |

最终，消息传来；探险队中一些掉队的人回来了。

['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remnənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| Godfrey | Hungerford | was | not | among | them | ; | and | the | remnant | related | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 曾是 | 不是 | 之中 | 他们 | ; | 和 | 这 | 剩 | 有关的 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [ 'mɜːdə ] ,

| had | been | murdered | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被谋杀 | , |

戈弗雷·亨格福德不在其中；其余的人说他已被谋杀。

[wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [baɪ] [ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] [ˌæbə'rɪdʒəniz] .

| with | two | others | , | by | a | tribe | of | aborigines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 其他的 | , | 经过 | 一个 | 部落 | 的 | 土著居民 | . |

和另外两人，被一个土著部落收养。

[heɪz] ['merɪdɪθ] [təʊld] ['mɑːgrət] [ðə; ði] [truːθ] ;

| Hayes | Meredith | told | Margaret | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海耶斯 | 梅雷迪思 | 讲述 | 玛格丽特 | 这 | 真相 | ; |

海耶斯·梅雷迪思告诉了玛格丽特真相；

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)]

| he | sustained | and | comforted | her | in | the | early | days | of | her | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 和 | 安慰 | 她 | 在 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 她 | 恐怖 |

[ænd; ənd] [griːf] ;

| and | grief | ; |
|---|---|---|
| 和 | 悲伤 | ; |

在她最初遭受恐惧和悲痛的日子里，他一直陪伴在她身边，安慰她；

[hiː; hi] ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| he | counselled | her | return | to | England | , | and | provided | money | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 她 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 假如 | 钱 | 为了 | 她 |

['vɔɪɪdʒ] .

| voyage | . |
|---|---|
| 航程 | . |

他劝她返回英国，并为她的航程提供了资金。

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [rəʊz] [mɔːr] .

| He | secured | her | cabin | and | the | services | of | Rose | Moore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安全 | 她 | 舱 | 和 | 这 | 服务 | 的 | 玫瑰 | 摩尔 | . |

他帮她搞定了船舱和罗斯·摩尔的服务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːməræŋ] - -

| It | was | he | who | bade | her | farewell | upon | the | deck | of | the | Boomerang | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 巴德 | 她 | 告别 | 之上 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 回旋镖 | - | - |

[hiː; hi] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [frend] .

| he | of | whom | she | thought | as | her | only | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的 | 谁 | 她 | 想法 | 作为 | 她 | 仅有的 | 朋友 | . |

是他向她道别，地点在“回旋镖号”的甲板上——她一直视他为自己唯一的朋友。

['mɑːgrət] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [lʌv] , [ɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz]

| Margaret | had | little | power | of | feeling | , | love | , | or | gratitude | in | her | now | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 小的 | 力量 | 的 | 感觉 | , | 爱 | , | 或者 | 感激 | 在 | 她 | 现在 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,

| she | believed | , |
|---|---|---|
| 她 | 相信 | , |

玛格丽特现在几乎没有任何感觉、爱或感激之情，她自己也这么认为。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ig'zɜːtid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'lɜːt] , ['kaɪndli] - [vɔɪst] , [greɪ] - [heəd] ,

| and | that | little | was | exerted | for | the | alert | , | kindly | - | voiced | , | gray | - | haired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 曾是 | 施加 | 为了 | 这 | 警报 | , | 亲切地 | - | 配音 | , | 灰色的 | - | 头发 | , |

而对于这位机敏、声音和蔼、头发花白的老人来说，这几乎是微不足道的。

[kiːn] - [aɪd] [mæn] [huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| keen | - | eyed | man | who | left | her | with | a | heavy | heart | , | and | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | - | 眼睛 | 男人 | WHO | 左边 | 她 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 和 | 说 | 到 | 他自己 | , |

那个目光敏锐的男人让她心灰意冷地离开，他心想：

[æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !

| as | the | boat | shot | away | from | the | ship's | side | , | " | Poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 船 | 射击 | 离开 | 从 | 这 | 船的 | 边 | , | " | 贫穷的 | 女孩 | ! |

当小艇从船边疾驰而去时，“可怜的女孩！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɑːd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðə'tuː] .

| she | has | had | hard | lines | of | it | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 难的 | 线条 | 的 | 它 | 迄今为止 | . |

她此前一直对此态度强硬。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

| I | wonder | what | is | before | her | in | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 是 | 前 | 她 | 在 | 英格兰 | ! |

我想知道她在英国会遇到什么！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

- .

| CHAYLEIGH | . |
|---|---|
| - | . |

查莉。

[ə; eɪ] [braɪt] [sɒft] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dwelt] [ɪn]

| A | bright | soft | day | in | the | autumn | - | - | a | day | which | appealed | to | all | who | dwelt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 柔软的 | 天 | 在 | 这 | 秋天 | - | - | 一个 | 天 | 哪个 | 上诉 | 到 | 全部 | WHO | 居住 | 在 |

['haʊzɪz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn]

| houses | to | come | forth | and | taste | the | last | lingering | flavour | of | the | summer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 到 | 来 | 前进 | 和 | 品尝 | 这 | 最后的 | 挥之不去的 | 味道 | 的 | 这 | 夏天 | 在 |

[ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] - - [ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | sweet | air | - | - | a | day | so | still | and | peaceful | that | the | sudden | rustle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 空气 | - | - | 一个 | 天 | 所以 | 仍然 | 和 | 和平 | 那 | 这 | 突然 | 沙沙 | 的 | 这 |

[liːvz] ,

| leaves | , |
|---|---|
| 树叶 | , |

秋日里一个阳光明媚、空气柔和的日子——这一天吸引着所有住在屋里的人们走出家门，在甜美的空气中品味夏日最后的余韵——这一天如此宁静祥和，以至于树叶突然发出沙沙的声响，

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ( - [liːvz] , ['taɪəd][ɒv; əv][laɪf]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

| as | a | few | of | their | number | ( | ennuyés | leaves | , | tired | of | life | sooner | than | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 很少 | 的 | 他们的 | 数字 | ( | - | 树叶 | , | 疲劳的 | 的 | 生活 | 很快 | 比 | 他们的 |

['feloʊz] ) [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] ,

| fellows | ) | detached | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | ) | 分离的 | 他们自己 | , |

他们当中少数人（厌倦了生活的人，比同伴们更早地厌倦了生活）离开了，

[ænd; ənd] [keɪm] , ['dʒentli][ wɑːft, wɔft, wæft ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] [eə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [meɪd]

| and | came | , | gently | wafted | by | the | imperceptible | air | , | to | the | ground | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | , | 轻轻地 | 飘散 | 经过 | 这 | 难以察觉的 | 空气 | , | 到 | 这 | 地面 | , | 制成 |

[wʌn] [lʊk] [raʊnd] ,

| one | look | round | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 看 | 圆形的 | , |

它随风轻轻飘落到地面，让人不禁环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn] [ɪts] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

| as | though | at | an | intrusion | upon | its | perfect | repose | - | - | a | day | which | appealed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 入侵 | 之上 | 它是 | 完美的 | 休息 | - | - | 一个 | 天 | 哪个 | 上诉 | 到 |

['meməri] , [ænd; ənd] [sed] ,

| memory | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 记忆 | , | 和 | 说 | , |

仿佛是对它完美宁静的打扰——那一天唤起了人们的回忆，并说道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

| " | Am | I | not | like | some | other | day | in | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 不是 | 喜欢 | 一些 | 其他 | 天 | 在 | 你的 | 生活 | , |

“难道我不就像你生命中的某个日子一样吗？”

[ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ 'pɔndə ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

| on | which | you | have | pondered | many | things | in | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 有 | 沉思 | 许多 | 事物 | 在 | 你的 | 心 | , |

你心中反复思量过许多事，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

| and | looked | far | back | into | the | past | without | the | agony | of | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 远的 | 后退 | 进入 | 这 | 过去的 | 没有 | 这 | 痛苦 | 的 | 后悔 | , |

回望过去，没有丝毫悔恨的痛苦。

[ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [dred] - - [ə; eɪ] ['restfl] [deɪ] ,

| and | on | into | the | future | undisturbed | by | dread | - | - | a | restful | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 进入 | 这 | 未来 | 未受干扰 | 经过 | 恐惧 | - | - | 一个 | 宁静 | 天 | , |

然后，在不受恐惧干扰的情况下，安然地走向未来——度过平静的一天。

[wen] [laɪf] [hæz; həz] [siːmd] [nɒt] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] ?

| when | life | has | seemed | not | bad | to | have | , | but | very | , | very | good | to | leave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 生活 | 有 | 似乎 | 不是 | 坏的 | 到 | 有 | , | 但 | 非常 | , | 非常 | 好的 | 到 | 离开 | ? |

当生活看似美好，值得拥有，却又无比值得离开时?

" - - [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['eni] ['set(ə)ld] , [stɜːn] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [siːmd] ['hɑːdə(r)] , [mɔː(r)]

| " | - | - | a | day | on | which | any | settled | , | stern | , | inexorable | occupation | seemed | harder | , | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 一个 | 天 | 在 | 哪个 | 任何 | 定居 | , | 船尾 | , | 无情的 | 职业 | 似乎 | 更难 | , | 更多的 |

[ʌn'beərəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

| unbearable | than | usual | , |
|---|---|---|---|
| 难以忍受 | 比 | 通常 | , |

“——在这一天，任何既定的、严峻的、无情的职业似乎都比平时更加艰难、更加难以忍受。”

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['riːznəbl] [ænd; ənd] [məʊst] ['mɒdərət] ['aɪdlə(r)] - - [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| even | to | the | least | reasonable | and | most | moderate | idler | - | - | a | day | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 至少 | 合理的 | 和 | 最多 | 缓和 | 惰轮 | - | - | 一个 | 天 | 在 | 哪个 | 这 |

[haʊs] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| house | which | Margaret | Carteret | had | forsaken | looked | particularly | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 哪个 | 玛格丽特 | 卡特雷特 | 有 | 被遗弃的 | 看起来 | 特别 | 美丽的 | , |

即使对于最不讲道理、最温和的闲散之人来说——在这一天，玛格丽特·卡特雷特弃置的那栋房子显得格外美丽。

['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

| tranquil | , | and | inviting | . |
|---|---|---|---|---|
| 宁静 | , | 和 | 邀请 | . |

宁静而宜人。

[ðə; ði] ['ɔːdəlinəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɔːm(ə)l] , [nɒt] [ə'presɪv]

| The | orderliness | of | Chayleigh | was | delightful | ; | it | was | not | formal | , | not | oppressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩序 | 的 | - | 曾是 | 愉快 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 正式的 | , | 不是 | 压迫性的 |

; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['teɪstfl] .

| ; | it | was | eminently | tasteful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 它 | 曾是 | 非常 | 有品味的 | . |

Chayleigh 的秩序井然令人愉悦；它既不拘泥于形式，也不令人感到压抑；它极具品味。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːdə(r)] [ rein ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] .

| Inside | the | house | and | outside | it | order | reigned | , | without | tyrannising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房子 | 和 | 外部 | 它 | 命令 | 统治 | , | 没有 | 暴政 | . |

屋内屋外秩序井然，没有暴政。

[ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [swept] [wɪð] [ɪk'striːm] ['naɪsəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,

| The | lawn | was | always | swept | with | extreme | nicety | , | and | the | flower | - | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 曾是 | 总是 | 扫荡 | 和 | 极端 | 友善 | , | 和 | 这 | 花 | - | 床 | , |

草坪总是被打扫得一尘不染，花坛也……

[ðəʊ] [nɒt] [pruːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɔː(r)] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk]

| though | not | pruned | down | to | a | tantalising | precision | , | bore | evident | signs | of | artistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 修剪过的 | 向下 | 到 | 一个 | 诱人的 | 精确 | , | 钻孔 | 明显 | 标志 | 的 | 艺术 |

[keə(r)] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

虽然没有精雕细琢到令人心满意足的程度，但明显带有艺术家的匠心。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [graʊndz] ,

| The | house | stood | almost | in | the | centre | of | the | small | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 站立 | 几乎 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 小的 | 理由 | , |

房子几乎位于小块土地的中央，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [waɪd] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

| and | long | wide | French | windows | in | front | , | and | bow | windows | in | the | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 宽的 | 法语 | 视窗 | 在 | 正面 | , | 和 | 弓 | 视窗 | 在 | 这 | 后部 | , |

前面是宽大的法式落地窗，后面是弧形窗。

['əʊpənd] [ɒn] [smuːð] ['grɑːsi] ['terəsɪz] , [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] [baɪ]['dʒent(ə)l] [ in'klain ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['flaʊə(r)]
**opened** **on** **smooth** **grassy** **terraces** **,** **which** **fell** **away** **by** **gentle** **inclines** **towards** **the** **flower**
打开 在 光滑的 草丛 露台 , 哪个 跌倒 离开 经过 温和的 斜坡 向 这 花
- ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] ,
**-** **garden** **in** **front** **,**
- 花园 在 正面 ,

开阔的地面是平坦的草坪露台，露台以缓坡向下延伸至前方的花园。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['plezəns] , [wɪð] [haɪ] [prɪm] ['æliz] ,
**and** **at** **the** **back** **towards** **a** **pleasaunce** **,** **with** **high** **prim** **alleys** **,**
和 在 这 后退 向 一个 愉悦 , 和 高的 原始 小巷 ,

后方通往一片休闲场所，那里有高耸的林荫小道，

[ænd; ənd] ['bɒskɪt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk'set] [wɪð] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd]
**and** **bosquets** **which** **in** **the** **pride** **of** **summer** **were** **thickset** **with** **roses** **;** **and**
和 灌木丛 哪个 在 这 自豪 的 夏天 是 粗壮 和 玫瑰 ; 和
[səʊ] ,
**so** **,**
所以 ,

盛夏时节，玫瑰花丛生，美不胜收；就这样，

[tuː; tə][sʌm; səm] [klʌmps] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['fɒrɪst] - [triːz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ,
**to** **some** **clumps** **of** **noble** **forest** **-** **trees** **,** **behind** **which** **,** **and** **hidden** **,**
到 一些 团块 的 高贵 森林 - 树木 , 在后面 哪个 , 和 隐 ,

在一些高大茂密的森林树木丛中，在其后方，隐蔽处，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [niːt] ['waɪə(r)] - [fens] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'meɪn] .
**was** **the** **neat** **wire** **-** **fence** **which** **bounded** **the** **small** **demesne** **.**
曾是 这 整洁的 金属丝 - 栅栏 哪个 有界 这 小的 领地 .

那是一道整齐的铁丝网，围住了这片小庄园。

[ɒn] [ðɪs] [sɒft] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,
**On** **this** **soft** **autumnal** **day** **,**
在 这 柔软的 秋季 天 ,

在这个秋高气爽的日子里，

[ðə; ði] [θriː] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
**the** **three** **bow** **windows** **which** **opened** **on** **the** **terrace** **at** **the** **back** **of** **the** **house**
这 三 弓 视窗 哪个 打开 在 这 阳台 在 这 后退 的 这 房子
[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,
**were** **open** **,**
是 打开 ,

房子后方露台上的三扇凸窗都开着。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] ['feɪntli] [ 'flʌtə ] ,
**and** **every** **now** **and** **then** **the** **white** **curtains** **faintly** **fluttered** **,**
和 每一个 现在 和 然后 这 白色的 窗帘 淡淡的 飘动 ,

白色的窗帘时不时地轻轻飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ fes'tuːn ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz]
**and** **the** **leaves** **of** **the** **creepers** **which** **luxuriously** **festooned** **the** **window** **-** **frames**
和 这 树叶 的 这 爬行者 哪个 奢华地 装饰 这 窗户 - 框架
['dʒentli] [ 'rʌsl ] .
**gently** **rustled** **.**
轻轻地 沙沙作响 .

爬满窗框的藤蔓植物的叶子轻轻沙沙作响。

[fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈwɪndəʊ] , [æn; ən][əˈspaɪərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊə(r)] , [rɪtʃ] [ɪn]

**Far** **above** **the** **height** **of** **the** **central** **window** **,** **an** **aspiring** **passion** **-** **flower** **,** **rich** **in**

远的 多于 这 高度 的 这 中央 窗户 , 一个 有抱负的 热情 - 花 , 富有的 在

[ðə; ði] [stɪf] ,

**the** **stiff** **,**

这 僵硬的 ,

在中央窗户上方很远的地方，一朵茁壮的西番莲，枝繁叶茂，挺拔而硬挺。

[məˈdʒestɪk] , [sɪmˈbɑːlɪkəl] [ˈblɒsəm] , [stretʃt] [ɪts] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ ri:ð ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

**majestic** **,** **symbolical** **blossom** **,** **stretched** **its** **branches** **,** **until** **they** **wreathed** **the** **window**

雄伟 , 象征性的 开花 , 拉伸 它是 分支 , 直到 他们 花环 这 窗户

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsentə(r)][baʊ; bəʊ] ,

**just** **above** **the** **centre** **bow** **,**

只是 多于 这 中心 弓 ,

雄伟壮丽、象征意义非凡的花朵伸展枝条，直至环绕住中央弧形窗框上方的窗户。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [rəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

**and** **aided** **an** **impertinent** **rose** **to** **look** **into** **the** **room** **.**

和 协助 一个 无礼 玫瑰 到 看 进入 这 房间 .

并帮助一朵不知天高地厚的玫瑰向房间望去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [liːvz] ,

**They** **had** **looked** **in** **ever** **since** **the** **one** **had** **blossom** **and** **the** **other** **leaves** **,**

他们 有 看起来 在 曾经 自从 这 一 有 开花 和 这 其他 树叶 ,

自从一棵树开花，另一棵树长出叶子后，他们就一直往里看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɔː(r)] [muːvd] .

**but** **they** **had** **seen** **nothing** **there** **that** **lived** **or** **moved** **.**

但 他们 有 已见 没有什么 那里 那 居住地 或者 已搬 .

但他们没有在那里看到任何活着或会动的生物。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ruːm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] - - [huːz] [ˈrəʊzwʊd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]

**The** **middle** **room** **,** **above** **the** **suite** **of** **drawing** **-** **rooms** **-** **-** **whose** **rosewood** **furniture**

这 中间 房间 , 多于 这 套房 的 绘画 - 房间 - - 谁 红木 家具

, [huːz] - [kˈɑːpɪts] ,

**,** **whose** **Ambusson** **carpets** **,**

, 谁 - 地毯 ,

中间的房间，位于一套客厅之上——客厅里摆放着红木家具，铺着安布松地毯，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈspɑːklɪŋ] [ʒɪrəndoʊlz] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .

**and** **whose** **sparkling** **girandoles** **formed** **the** **chief** **delight** **and** **pride** **of** **Mrs** **.**

和 谁 闪闪发光 吉兰多勒斯 形成 这 首席 喜 和 自豪 的 太太 .

[kɑːrtɘɛts] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [kəˈpeɪʃəs] [hɑːt] - - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [sɪns] [ˈmɑːgrət] [ˈkɑːrtərət]

**Carteret's** **not** **particularly** **capacious** **heart** **-** **-** **had** **not** **been** **used** **since** **Margaret** **Carteret**

卡特雷特 不是 特别 宽敞 心 - - 有 不是 到过 用过的 自从 玛格丽特 卡特雷特

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .

**had** **left** **her** **home** **to** **follow** **the** **fortunes** **of** **her** **lover** **.**

有 左边 她 家 到 跟随 这 财富 的 她 情人 .

而那闪闪发光的吊灯，曾是卡特雷特太太那颗并不特别宽容的心中最大的快乐和骄傲——自从玛格丽特·卡特雷特离开家乡去追随她的情人的命运之后，就再也没有被使用过。

[ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [kɑːrtɘɛts]

**That** **such** **was** **the** **case** **was** **not** **due** **to** **any** **sentiment** **on** **Mr** **.** **Carteret's**

那 这样的 曾是 这 案件 曾是 不是 到期的 到 任何 情绪 在 先生 . 卡特雷特

[pɑːt] ,

**part** **,**

部分 ,

这种情况的出现并非出于卡特雷特先生的任何个人情感。

[ɔː(r)] ['eni] [spaɪt] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| or | any | spite | on | that | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 尽管如此 | 在 | 那 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

或对妻子怀有任何恶意。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɒnt] [ə'dɪʃən(ə)l] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| If | the | former | had | happened | to | want | additional | space | for | any | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 以前的 | 有 | 发生 | 到 | 想 | 额外的 | 空间 | 为了 | 任何 | 的 | 他的 |

['draɪɪŋ] [ɔː(r)] " ['kjʊərɪŋ] " ['prəʊsesɪz] ,

| drying | or | " | curing | " | processes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘干 | 或者 | " | 养护 | " | 流程 | , |

如果前者恰好需要额外的空间来进行任何干燥或"固化"过程，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [fə'seɪkən] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn]

| he | would | have | invaded | his | daughter's | forsaken | room | without | the | slightest | hesitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 入侵 | 他的 | 女儿的 | 被遗弃的 | 房间 | 没有 | 这 | 丝毫 | 犹豫 |

, [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | , | 的确 | , |

他会毫不犹豫地闯入女儿那间被遗弃的房间，事实上，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| without | recalling | the | circumstance | of | her | former | occupation | , | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 回忆 | 这 | 环境 | 的 | 她 | 以前的 | 职业 | , | 的 | 他的 | 自己的 |

[ə'kɔːd] ;

| accord | ; |
|---|---|
| 符合 | ; |

他没有回忆起她以前的职业情况，而是主动这么做了；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| while | it | was | quite | safe | from | interference | on | the | part | of | the | latter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 相当 | 安全的 | 从 | 干涉 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 后者 | 为了 |

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

| another | and | a | different | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 一个 | 不同的 | 原因 | . |

虽然由于另一个不同的原因，它完全不会受到后者的干扰。

['mɪsɪz] . [kɑːrtɘɛts] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Carteret's | rooms | were | perfectly | comfortable | and | sufficient | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 房间 | 是 | 完美 | 舒服的 | 和 | 充足的 | , | 和 | 她 |

['nevə(r)][hæd; həd] " ['steɪɪŋ] ['kʌmpəni] .

| never | had | " | staying | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | " | 入住 | 公司 | . |

卡特雷特太太的房间非常舒适宽敞，而且她从来没有"留宿的客人"。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)] .

| " | She | knew | better | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 更好的 | . |

她明明知道真相。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ ɪn'flɪkt ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [hɜː'self] ,

| She | was | quite | sufficiently | hospitable | without | inflicting | that | trouble | on | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 足够 | 好客 | 没有 | 造成 | 那 | 麻烦 | 在 | 她自己 | , |

她待客之道已经足够周到，完全没必要给自己添麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | had | no | notion | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 它 | . |

她对此一无所知。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['θʌrəli]

| **Indeed** | **,** | **she** | **never** | **had** | **any** | **notion** | **of** | **doing** | **anything** | **which** | **she** | **did** | **not** | **thoroughly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 绝不 | 有 | 任何 | 概念 | 的 | 正在做 | 任何事物 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 彻底 |

[laɪk] ,

| **like** | **,** |
|---|---|
| 喜欢 | , |

事实上，她从来没有想过要做任何自己不完全喜欢的事情。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| **or** | **of** | **putting** | **up** | **with** | **any** | **kind** | **of** | **inconvenience** | **for** | **a** | **moment** | **if** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 推杆 | 向上 | 和 | 任何 | 种类 | 的 | 不便 | 为了 | 一个 | 片刻 | 如果 | 它 |

[wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

| **were** | **possible** | **to** | **free** | **herself** | **from** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可能的 | 到 | 自由的 | 她自己 | 从 | 它 | ; |

或者，如果能摆脱这种不便，她愿意忍受片刻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] .

| **and** | **she** | **had** | **generally** | **found** | **it** | **very** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一般来说 | 成立 | 它 | 非常 | 可能的 | . |

她通常认为这是完全有可能的。

[laɪf] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ['wʌndəfəli] ['smu:ðli] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] .

| **Life** | **had** | **rolled** | **along** | **wonderfully** | **smoothly** | **,** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **for** | **Mrs** | **.** | **Carteret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 有 | 滚动 | 沿着 | 太棒了 | 顺利 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 为了 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

总的来说，卡特雷特太太的生活一直非常顺利。

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]

| **She** | **possessed** | **one** | **advantage** | **which** | **does** | **not** | **always** | **fall** | **to** | **the** | **lot** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 一 | 优势 | 哪个 | 做 | 不是 | 总是 | 落下 | 到 | 这 | 很多 | 的 |

[su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] ['pi:p(ə)l] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['i:zi] ['tempə(r)] .

| **supremely** | **selfish** | **and** | **heartless** | **people** | **-** | **-** | **she** | **had** | **an** | **easy** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至高无上 | 自私 | 和 | 狠心 | 人们 | - | - | 她 | 有 | 一个 | 简单的 | 脾气 | . |

她拥有一个极度自私无情的人不常拥有的优势——她性情温和。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌtəli] ['selfɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

| **It** | **is** | **refreshing** | **sometimes** | **to** | **observe** | **how** | **much** | **utterly** | **selfish** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人耳目一新 | 有时 | 到 | 观察 | 如何 | 很多 | 完全地 | 自私 | 人们 | , |

有时候观察那些极其自私的人是多么的自私，会让人感到耳目一新。

[hu:z] [səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə] ['bænɪʃ] [peɪn] ,

| **whose** | **sole** | **object** | **in** | **life** | **is** | **to** | **secure** | **pleasure** | **and** | **to** | **banish** | **pain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 唯一 | 目的 | 在 | 生活 | 是 | 到 | 安全的 | 乐趣 | 和 | 到 | 放逐 | 疼痛 | , |

其人生唯一目标就是追求快乐，消除痛苦。

['sʌfə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tempə(r)] .

| **suffer** | **by** | **the** | **infliction** | **upon** | **themselves** | **of** | **their** | **own** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 经过 | 这 | 施加 | 之上 | 他们自己 | 的 | 他们的 | 自己的 | 脾气 | . |

因自己的脾气而自食其果。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [wɒz; wəz] [ 'bʌklə ] [ə'genst] [feɪt] , ['i:v(ə)n][ɒn] [ðæt] [saɪd] .

| **But** | **Mrs** | **.** | **Carteret** | **was** | **bucklered** | **against** | **fate** | **,** | **even** | **on** | **that** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 盾牌 | 反对 | 命运 | , | 甚至 | 在 | 那 | 边 | . |

但即便在命运的这一边，卡特雷特夫人也无力抵抗。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['eksələnt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **She** | **took** | **excellent** | **and** | **successful** | **care** | **that** | **no** | **one** | **else** | **should** | **annoy** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 出色的 | 和 | 成功的 | 关心 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 应该 | 烦人 | 她 | , |

她照顾得非常好，成功地避免了任何人打扰她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ə'nɔɪd] [hɜ:'self] .

| **and** | **she** | **never** | **annoyed** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 恼怒 | 她自己 | . |

她从不让自己感到厌烦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [əbˈzɜːvə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

| It | would | have | afforded | a | philosophic | observer | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 提供 | 一个 | 哲学 | 观察员 | , | 的确 | , |

这确实会为一位哲学观察者提供.....

[sʌm; səm][kənˈdʒiːniəl] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈkwɔːtə(r)] , [seɪv]

| some | congenial | occupation | of | mind | to | divine | from | what | possible | quarter | , | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 相投 | 职业 | 的 | 头脑 | 到 | 神圣的 | 从 | 什么 | 可能的 | 四分之一 | , | 节省 |

[ðæt] [ɒv; əv] [sɪˈvɪə(r)] [ˈbɒdɪli] [peɪn] ,

| that | of | severe | bodily | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 严重 | 身体上的 | 疼痛 | , |

找些令人愉悦的消遣来思考，除了剧烈的身体疼痛之外，还能从哪个方面找到答案。

[dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtərət] .

| discomfiture | could | reach | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 可以 | 抵达 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

卡特雷特夫人可能会感到不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [ɒf] , [ˈpɜːfɪktli] [ˈhelθi] ,

| She | was | very | well | off | , | perfectly | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 离开 | , | 完美 | 健康 | , |

她家境优渥，身体也很健康。

[ˈhəʊlli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈevri] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,

| wholly | indifferent | to | every | existing | human | being | except | herself | and | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 冷漠 | 到 | 每一个 | 现存的 | 人类 | 存在 | 除了 | 她自己 | 和 | 她 | 表哥 | , |

除了她自己和她的表亲之外，她对世上所有的人都漠不关心。

[hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [æz; əz] [rɪˈgɑːdɪd] [bəuθ][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [əˈfekʃn] , [hæd; həd]

| had | everything | her | own | way | as | regarded | both | objects | of | affection | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一切 | 她 | 自己的 | 方式 | 作为 | 认为 | 两个都 | 对象 | 的 | 感情 | , | 有 |

[gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstepdɔːtə(r)] ,

| got | rid | of | her | stepdaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | 继女 | , |

她对两个心仪的对象都一手遮天，甚至除掉了继女。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] " [ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] " - -

| and | had | a | very | comfortable | settlement | " | in | case | anything | should | happen | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 非常 | 舒服的 | 沉降 | " | 在 | 案件 | 任何事物 | 应该 | 发生 | " | - | - |

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)] [ˈfɔːmjələ] [əˈdɒptɪd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːt(ə)nti]

| according | to | the | queer | formula | adopted | in | speaking | of | the | only | absolute | certainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 酷儿 | 公式 | 已采用 | 在 | 请讲 | 的 | 这 | 仅有的 | 绝对 | 肯定 |

[ɪn][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] - - [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

| in | human | events | - | - | to | Mr | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 人类 | 活动 | - | - | 到 | 先生 | . | 卡特雷特 | . |

并且按照谈论人类事件中唯一绝对确定的事情时所采用的奇怪公式，卡特雷特先生得到了非常舒适的“以防万一”的安排。

[ðɪs] [ˈsiːmɪŋli] - [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈmɑːrgərəts] [ruːm] [ðen] , [ænd; ənd]

| This | seemingly | - | invulnerable | person | had | no | need | of | Margaret's | room | then | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | - | 无敌的 | 人 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 玛格丽特的 | 房间 | 然后 | , | 和 |

[wen] [dʒeɪmz] [ˈdʌgdeɪl] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| when | James | Dugdale | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 说 | 到 | 她 | , |

这个看似刀枪不入的人当时并不需要玛格丽特的房间，当詹姆斯·杜格代尔对她说：

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

| " | If | you | don't | want | that | middle | room | over | the | drawing | - | room | for | any | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 想 | 那 | 中间 | 房间 | 超过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 为了 | 任何 | 特别的 |

['pɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

“如果你不需要客厅上方的那个中间房间作任何特定用途，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ] [maɪ] ['drɔːɪŋz] ,

| I | should | be | glad | to | have | the | use | of | it | for | mounting | my | drawings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 这 | 使用 | 的 | 它 | 为了 | 安装 | 我的 | 图画 | , |

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ;

| and | so | on | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | ; |

我很高兴能用它来装裱我的图纸等等；

[ðə; ði] [lait] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

| the | light | is | very | good | , | " | she | said | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一次 | , |

“光线很好，”她立刻说道。

" [əʊ] [jes] ; [juː; jʊ] [miːn] ['mɑːrgərəts] [ruːm] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ?

| " | O | yes | ; | you | mean | Margaret's | room | , | do | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ; | 你 | 意思是 | 玛格丽特的 | 房间 | , | 做 | 你 | 不是 | ? |

“哦，是的；你指的是玛格丽特的房间，对吧？”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

| I | don't | want | it | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 它 | 在 | 这 | 至少 | . |

我一点也不想要。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ;

| I | will | have | it | put | to | rights | for | you | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 它 | 放 | 到 | 权利 | 为了 | 你 | 在 | 一次 | ; |

我会立即安排人帮你把事情处理妥当；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpəri] .

| it | is | full | of | all | her | trumpery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 的 | 全部 | 她 | 特朗普主义 | . |

里面全是她那些胡说八道。

" [nəʊ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['evə(r)] [hæv; həv] [di'səːnd] [ðæt] ['eni] ['mætə(r)]

| " | No | third | person | listening | to | the | two | would | ever | have | discerned | that | any | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 第三 | 人 | 聆听 | 到 | 这 | 二 | 会 | 曾经 | 有 | 辨别 | 那 | 任何 | 事情 |

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| of | feeling | , |
|---|---|---|
| 的 | 感觉 | , |

“任何旁观者都无法察觉到两人谈话中存在任何情感方面的问题，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] , [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ʌndə(r)] ['menʃ(ə)n] ,

| or | even | embarrassment | , | had | any | connection | with | the | subject | under | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 尴尬 | , | 有 | 任何 | 联系 | 和 | 这 | 主题 | 在下面 | 提到 | , |

甚至感到尴尬，都与所提及的主题有任何关联。

[stɪl] [les] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɑːgrət] " [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [left] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

| still | less | that | the | " | Margaret | " | in | question | had | so | lately | left | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 那 | 这 | " | 玛格丽特 | " | 在 | 问题 | 有 | 所以 | 最近 | 左边 | 这 | 家 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['despərət] [kwest] ,

| her | girlhood | on | a | desperate | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 少女时代 | 在 | 一个 | 绝望的 | 寻求 | , |

更何况，这位名叫“玛格丽特”的女子不久前才离开她少女时代的家，踏上了一段绝望的旅程。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] .

| which | the | woman | who | spoke | of | her | complacently | believed | to | be | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 女士 | WHO | 辐 | 的 | 她 | 自满地 | 相信 | 到 | 是 | 绝望的 | . |

那位自鸣得意地谈论她的女人却认为她走投无路了。

" [jes] , [ai] [miːn] [ðæt] [ruːm] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] ;

| " | Yes | , | I | mean | that | room | , | " | said | James | Dugdale | in | a | careless | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 意思是 | 那 | 房间 | , | " | 说 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 在 | 一个 | 粗心 | 语气 | ; |

“是的，我指的是那个房间，”詹姆斯·杜格代尔漫不经心地说道；

" [bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

| " | but | pray | don't | have | anything | in | it | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 祈祷 | 不 | 有 | 任何事物 | 在 | 它 | 感动 | . |

但祈祷里面的任何东西都没有被碰过。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] ; [ɪn][fækt] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

| I | will | see | to | all | that | myself | ; | in | fact | , | presuming | on | your | permission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 到 | 全部 | 那 | 我 | ; | 在 | 事实 | , | 假设 | 在 | 你的 | 允许 | , |

我会亲自处理这一切；事实上，如果得到您的许可，

[ai][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ,

| I | have | put | a | lot | of | my | things | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 一个 | 很多 | 的 | 我的 | 事物 | 在 | 那里 | , |

我把很多东西都放在那里了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [djuːs] [ɪf] [ðeɪ] [ 'medl ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | the | servants | would | play | the | deuce | if | they | meddled | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 会 | 玩 | 这 | 二 | 如果 | 他们 | 干预 | 和 | 他们 | . |

如果他们胆敢招惹仆人，仆人们就会对他们进行惩罚。

[ai] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] , [sɪ'bɪlə] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

| I | may | keep | the | key | , | Sibylla | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 保持 | 这 | 钥匙 | , | 西比拉 | , | 我 | 认为 | ? | " |

西比拉，我想我可以保管钥匙吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv]

| " | Of | course | , | " | replied | Mrs | . | Carteret | ; | and | from | that | moment | she | never | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 回复 | 太太 | . | 卡特雷特 | ; | 和 | 从 | 那 | 片刻 | 她 | 绝不 | 给予 |

[ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] ,

| the | matter | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 一个 | 想法 | , |

“当然，”卡特雷特太太回答道；从那时起，她就再也没想过这件事了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [pʊt]

| and | James | Dugdale | had | the | key | of | Margaret's | room | , | and | he | did | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 这 | 钥匙 | 的 | 玛格丽特的 | 房间 | , | 和 | 他 | 做过 | 放 |

[sʌm; səm] [sketʃ] - [bʊks] ,

| some | sketch | - | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 草图 | - | 图书 | , |

詹姆斯·杜格代尔有玛格丽特房间的钥匙，他确实在房间里放了一些素描本。

[sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['brɪstl] [bɔːd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ædʒʌŋkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] [ɒn]

| some | sheets | of | Bristol | board | , | and | other | adjuncts | of | his | favourite | pursuit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 纸张 | 的 | 布里斯托尔 | 木板 | , | 和 | 其他 | 附属品 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 追逐 | 在 |

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| a | table | , |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | , |

桌子上摆放着几张布里斯托尔纸板，以及他最喜欢的绘画活动的其他辅助用具。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːməli] [ 'kɔnstitjuːt ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['priːtekst] .

| and | thus | formally | constituted | his | possession | and | his | pretext | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 正式地 | 构成 | 他的 | 拥有 | 和 | 他的 | 借口 | . |

由此正式构成了他的占有和借口。

[bʌt; bət][hiː; hi]['seldəm] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi] ['reəli] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

| But | he | seldom | unlocked | the | door | ; | he | rarely | entered | the | apartment | , | even | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很少 | 已解锁 | 这 | 门 | ; | 他 | 很少 | 进入 | 这 | 公寓 | , | 甚至 | 在 |

[fɜːst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

但他很少开门；即使在最初，他也很少进公寓。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['reəli] [æz; əz][taɪm] [stəʊl] [ɒn] ,

| and | more | and | more | rarely | as | time | stole | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 很少 | 作为 | 时间 | 偷窃 | 在 | , |

随着时间的流逝，这种情况也越来越少见了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [ænd; ənd] [ fɔː'bəudiŋ ] [ə'baʊt] ['mɑːgrət] ['hʌŋgəˌfɔːrd] [hæd; həd] [biːn]

| and | all | his | worst | fears | and | forebodings | about | Margaret | Hungerford | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 最差 | 恐惧 | 和 | 不祥的预感 | 关于 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 有 | 到过 |

['riːəlaɪz] .

| realised | . |
|---|---|
| 意识到 | . |

他对玛格丽特·亨格福德的所有最坏的恐惧和预感都变成了现实。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

| Sometimes | , | when | all | the | house | was | quiet | , | on | moonlight | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 房子 | 曾是 | 安静的 | , | 在 | 月光 | 夜晚 | , |

有时，当整栋房子都静悄悄的，在月光皎洁的夜晚，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [bent] ['fɪgə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| his | pale | face | and | bent | figure | might | have | been | seen | , | framed | in | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | 脸 | 和 | 弯曲 | 数字 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | , | 框 | 在 | 这 | 窗户 | , |

透过窗户，人们或许可以看到他苍白的脸和佝偻的身影。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] .

| between | the | branches | of | the | passion | - | flower | which | he | had | trained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 热情 | - | 花 | 哪个 | 他 | 有 | 受过训练 | . |

在他精心培育的西番莲枝条之间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ə'waɪl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| There | he | would | stand | awhile | , | leaning | against | the | woodwork | and | gazing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 会 | 站立 | 一会儿 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 木工 | 和 | 凝视 | 进入 | 这 |

[skaɪ] , [ɪn] [huːz] ['vɑːstnəs] ,

| sky | , | in | whose | vastness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | , | 在 | 谁 | 广袤无垠 | , |

他会在那里站一会儿，倚着木框，凝视着浩瀚无垠的天空。

[huːz] ['dɪstəns] , [huːz] ['seɪmnəs] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

| whose | distance | , | whose | sameness | over | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 距离 | , | 谁 | 相同性 | 超过 | 全部 | 这 | 世界 | , |

其距离，其遍及全球的同一性，

[ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] [veɪg] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

| there | is | surely | some | vague | comfort | for | the | yearnings | of | absence | , | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一定 | 一些 | 模糊的 | 舒适 | 为了 | 这 | 渴望 | 的 | 缺席 | , | 不确定 | , |

['iːv(ə)n] ['həʊpləs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| even | hopeless | separation | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 绝望 | 分离 | , |

对于那些渴望分离、感到迷茫，甚至是绝望离别的人来说，这无疑能带来一些模糊的慰藉。

[ɔː(r)] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [səʊ] ['juːnɪfɔːmli] [sɔːt] ?

| or | why | is | the | relief | of | it | so | often | , | so | uniformly | sought | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 是 | 这 | 宽慰 | 的 | 它 | 所以 | 经常 | , | 所以 | 均匀地 | 寻求 | ? |

或者说，为什么人们总是如此频繁、如此一致地寻求缓解这种痛苦？

['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [hi:; hi] [rəʊt] [ɪn] ['mɑ:rgərəts] [ru:m] ;

| Sometimes | , | but | not | often | , | he | wrote | in | Margaret's | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 但 | 不是 | 经常 | , | 他 | 写道 | 在 | 玛格丽特的 | 房间 | ; |

他有时会在玛格丽特的房间里写作，但并不经常；

[wʌn] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ig'zɔ:tid] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn]

| one | letter | which | he | had | written | there | had | exerted | a | great | influence | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 书面 | 那里 | 有 | 施加 | 一个 | 伟大的 | 影响 | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ,

| her | fate | , |
|---|---|---|
| 她 | 命运 | , |

他在那里写的一封信对她的命运产生了巨大的影响。

[haʊ] [greɪt] [hi:; hi] ['lɪt(ə)l] [nju:] .

| how | great | he | little | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伟大的 | 他 | 小的 | 知道 | . |

他当时并不知道自己有多么伟大。

[ɔ:l] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left]

| All | the | girl's | little | possessions | were | in | the | room | , | just | as | she | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女孩们 | 小的 | 财产 | 是 | 在 | 这 | 房间 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 左边 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

女孩的所有小物件都还在房间里，和她离开时一模一样。

['taɪdi] ['haʊsmeɪd] , [wɪð] ['ækjərət] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| Tidy | housemaids | , | with | accurate | ideas | of | the | fitness | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐的 | 女佣 | , | 和 | 准确的 | 想法 | 的 | 这 | 健康 | 的 | 事物 | , |

整洁的女佣，对物品是否合适有准确的判断力，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [sɪns] [ðə; ði] [səʊl] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

| had | come | to | and | gone | away | from | Chayleigh | since | the | sole | daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 和 | 已消失 | 离开 | 从 | - | 自从 | 这 | 唯一 | 女儿 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] ['perələs] [wei] ,

| the | house | had | taken | her | perilous | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 已采取 | 她 | 危险的 | 方式 | , |

自从家中唯一的女儿踏上危险的道路后，她就一直来过查莉家，又离开。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hedstrɒŋ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

| according | to | her | headstrong | will | , | and | had | been | disturbed | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 她 | 固执己见 | 将要 | , | 和 | 有 | 到过 | 不安 | , | 和 | 甚至 |

['mju:tənəs] ,

| mutinous | , |
|---|---|
| 叛逆的 | , |

她固执己见，心神不宁，甚至一度叛变。

[ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] " ['mɪd(ə)l] [ru:m] .

| in | their | minds | concerning | the | " | middle | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 思想 | 有关 | 这 | " | 中间 | 房间 | . |

在他们心中，关于“中间的房间”。

" [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ əu'bei ] ['ɔ:dərs] ; [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ,

| " | But | on | the | whole | they | had | obeyed | orders | ; | and | James | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 所有的 | 他们 | 有 | 服从 | 订单 | ; | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , |

但总的来说，他们都服从了命令；詹姆斯·杜格代尔，

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] " ['tju:tə(r)] ,

| who | had | long | ceased | to | be | the | " | tutor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 是 | 这 | " | 导师 | , |

他早已不再是“导师”了，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [kɑːrtɜːɛts] ['stepbrʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts]

| " | and | was | supposed | to | be | Mrs | . | Carteret's | stepbrother | by | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 太太 | . | 卡特雷特 | 继兄 | 经过 | 这 | 仆人 |

[ɒv; əv] [leɪt] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| of | late | date | in | the | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 日期 | 在 | 这 | 建立 | , |

据该机构最近的仆人说，他应该是卡特雷特夫人的继兄。

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpəri] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['sketʃɪz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| enjoyed | undisturbed | possession | of | the | trumpery | water | - | colour | sketches | ; | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 未受干扰 | 拥有 | 的 | 这 | 特朗普主义 | 水 | - | 颜色 | 草图 | ; | 这 | 小的 |

[desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [tɒp] ,

| desk | with | a | sloping | top | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 一个 | 倾斜的 | 顶部 | , |

他可以不受打扰地拥有那些滑稽的水彩素描；那张倾斜桌面的小桌子，

[wɪð] " [ˌsuːvə'nɪə(r)] " [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['flɜːrɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [əʊ] - - [pɜːl] [hɑːt] [ɪn'sɜːtɪd] ['əʊvə(r)]

| with | " | Souvenir | " | engraved | in | flourishes | on | a | mother | - | o | ' | - | pearl | heart | inserted | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 纪念品 | " | 刻 | 在 | 繁花 | 在 | 一个 | 母亲 | - | o | - | - | 珍珠 | 心 | 插入 | 超过 |

[ðə; ði] [lɒk] ; [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,

| the | lock | ; | the | embroidery | - | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | ; | 这 | 刺绣 | - | 框架 | , |

锁扣上镶嵌着一颗珍珠母贝心形吊坠，上面用花体字刻着“纪念品”字样；刺绣框，

[ðə; ði] [biːd] - [wɜːkt] [wɒtʃ] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː] ['hæŋɪŋ]

| the | bead | - | worked | watch | - | pocket | , | and | the | little | library | which | occupied | two | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠子 | - | 工作 | 手表 | - | 口袋 | , | 和 | 这 | 小的 | 图书馆 | 哪个 | 占领 | 二 | 绞刑 |

[ʃelvz] ,

| shelves | , |
|---|---|
| 货架 | , |

串珠怀表袋，以及占据两个悬挂式书架的小型图书角，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bjuːtɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

| and | chiefly | consisted | of | the | " | Beauties | " | of | the | poets | , | and | a | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要 | 由……组成 | 的 | 这 | " | 美女 | " | 的 | 这 | 诗人 | , | 和 | 一个 | 收藏 |

[ɒv; əv] " ['frɛndʃɪps] ['ɒfəɹɪŋz] " [ænd; ənd] " [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .

| of | " | Friendship's | Offerings | " | and | " | Forget | - | me | - | nots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 友谊的 | 供品 | " | 和 | " | 忘记 | - | 我 | - | 不 | . |

主要包括诗人的“美人诗”，以及《友谊的馈赠》和《勿忘我》等诗集。

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ðæt] [swiːt] ['ɔːtəm]

| " | James | Dugdale's | thoughts | were | busy | with | Margaret | Hungerford | that | sweet | autumn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 想法 | 是 | 忙碌的 | 和 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 那 | 甜的 | 秋天 |

[deɪ] - - [mɔː(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| day | - | - | more | busy | with | her | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | - | - | 更多的 | 忙碌的 | 和 | 她 | 比 | 通常 | , |

“在那个美好的秋日，詹姆斯·杜格代尔的思绪完全被玛格丽特·亨格福德占据——比平时更加专注于她。”

[mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| more | full | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 满的 | 的 | 忧虑 | . |

更多的是忧虑。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hæd; həd] [nɒt] ['dednd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| The | time | that | had | elapsed | had | not | deadened | the | feelings | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 那 | 有 | 过去 | 有 | 不是 | 麻木 | 这 | 情怀 | 和 | 哪个 | 他 |

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['wɪlfl] [gɜːl] ,

| regarded | the | wilful | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 故意 | 女孩 | , |

时间的流逝并没有磨灭他对那个任性女孩的感情。

[huː] [hæd; həd] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈfɪərəns] , [ skɔf, skɔːf ][æt; ət][ænd; ənd] [ riˈzent ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,

| **who** | **had** | **scorned** | **his** | **interference** | **,** | **scoffed** | **at** | **and** | **resented** | **his** | **advice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被鄙视 | 他的 | 干涉 | , | 嘲笑 | 在 | 和 | 怨恨 | 他的 | 建议 | , |

他曾鄙视他的干涉，嘲笑并怨恨他的建议，

[bʌt; bət] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] .

| **but** | **been** | **obliged** | **to** | **avail** | **herself** | **of** | **his** | **aid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到过 | 有义务 | 到 | 可用 | 她自己 | 的 | 他的 | 援助 | . |

但她不得不接受他的帮助。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| **He** | **knew** | **that** | **she** | **had** | **done** | **so** | **,** | **but** | **he** | **knew** | **nothing** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 但 | 他 | 知道 | 没有什么 | 更多的 | . |

他知道她这么做了，但他对此一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ rəum ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **And** | **as** | **he** | **roamed** | **about** | **the** | **garden** | **,** | **and** | **the** | **terrace** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 漫游 | 关于 | 这 | 花园 | , | 和 | 这 | 阳台 | , | 和 | 这 |

['plezəns] ,

| **pleasaunce** | **,** |
|---|---|
| 愉悦 | , |

当他漫步于花园、露台和休闲区时，

[ænd; ənd] [ 'ræmbl ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [triːz] [stʊd] ['steɪtli] ,

| **and** | **rambled** | **away** | **to** | **where** | **the** | **forest** | **-** | **trees** | **stood** | **stately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫无目的地闲聊 | 离开 | 到 | 在哪里 | 这 | 森林 | - | 树木 | 站立 | 庄严 | , |

然后漫步走向森林中挺拔的树木所在之处。

['aɪdli] ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [fiːt] ,

| **idly** | **treading** | **the** | **fallen** | **leaves** | **under** | **his** | **listless** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 踩踏 | 这 | 倒下 | 树叶 | 在下面 | 他的 | 蔫 | 脚 | , |

他漫不经心地踩着脚下落叶，毫无生气。

[səʊ] ['leɪtli] [ɪn][ðeə(r)] [griːn] ['braɪtnəs] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **so** | **lately** | **in** | **their** | **green** | **brightness** | **far** | **above** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最近 | 在 | 他们的 | 绿色的 | 亮度 | 远的 | 多于 | 他的 | 头 | , |

最近，在他头顶上方，一片翠绿的光芒照耀着他们。

[hiː; hi] ['sɪkənd] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt][gɜːl] .

| **he** | **sickened** | **with** | **longing** | **to** | **know** | **more** | **definitely** | **the** | **fate** | **of** | **the** | **absent** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恶心 | 和 | 渴望 | 到 | 知道 | 更多的 | 确实 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 缺席的 | 女孩 | . |

他渴望确切地知道失踪女孩的命运，这种渴望让他感到痛苦不堪。

" [ʃiː; ʃi] [ heit ] [ˌem ˈiː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| **"** | **She** | **hated** | **me** | **then** | **,** | **"** | **he** | **said** | **with** | **a** | **sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 憎恨 | 我 | 然后 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“那时候她恨我，”他叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ;

| **as** | **he** | **turned** | **once** | **more** | **towards** | **the** | **house** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 一次 | 更多的 | 向 | 这 | 房子 | ; |

他再次转身朝房子走去；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt]

| **"** | **and** | **she** | **is** | **just** | **the** | **woman** | **to** | **hate** | **me** | **more** | **because** | **she** | **has** | **found** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 是 | 只是 | 这 | 女士 | 到 | 恨 | 我 | 更多的 | 因为 | 她 | 有 | 成立 | 出去 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

| **for** | **herself** | **that** | **I** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

“而她恰恰是最应该恨我的人，因为她亲身验证了我是对的。”

" [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] ['fʊli] , [tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][æn; ən] [ɪk'stent][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| " | He | little | knew | how | fully | , | to | how | far | greater | an | extent | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 小的 | 知道 | 如何 | 完全 | , | 到 | 如何 | 远的 | 更大的 | 一个 | 程度 | 比 | 他 | 有 |

[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| discovered | it | , |
|---|---|---|
| 发现 | 它 | , |

“他当时并不知道，这件事的严重程度和影响范围远远超出了他之前的发现。”

['mɑːgrət] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| Margaret | had | learned | the | worthlessness | of | Godfrey | Hungerford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 学习 | 这 | 无价值 | 的 | 戈弗雷 | 亨格福德 | . |

玛格丽特已经彻底看清了戈弗雷·亨格福德的无能。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| As | he | crossed | the | garden | , | a | woman | - | servant | came | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 花园 | , | 一个 | 女士 | - | 仆人 | 来了 | 向 | 他 | , |

他穿过花园时，一个女仆朝他走来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] .

| and | asked | him | for | the | key | of | " | the | middle | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 为了 | 这 | 钥匙 | 的 | " | 这 | 中间 | 房间 | . |

然后向他要了“中间房间”的钥匙。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | The | request | jarred | upon | him | somehow | , | and | he | asked | rather | sharply | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 要求 | 罐装 | 之上 | 他 | 不知何故 | , | 和 | 他 | 问 | 相当 | 尖锐地 | 什么 | 它 |

[wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| was | wanted | for | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 通缉 | 为了 | . |

“这个要求让他感到很不舒服，他语气很生硬地问为什么要这样做。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [dʌn] , [sɜː(r)] ; ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| " | We | are | getting | the | cleaning | done | , | sir | ; | master | and | missus | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 获得 | 这 | 打扫 | 完毕 | , | 先生 | ; | 掌握 | 和 | 太太 | 是 | 到 | 是 |

[həʊm] [ɒn] ['sætədeɪ] .

| home | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 周六 | . |

“先生，我们正在进行清洁工作；主人和太太将于星期六回家。”

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['hændɪd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

| " | James | Dugdale | handed | the | key | to | the | housemaid | , | and | entered | the | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 递交 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 保姆 | , | 和 | 进入 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| room | through | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

詹姆斯·杜格代尔把钥匙交给女佣，然后从敞开的窗户进入了客厅。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [tuː; tə] ['hɔːldeɪn] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | I | may | as | well | write | to | Haldane | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 写 | 到 | 霍尔丹 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我不如给霍尔丹写封信吧，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [meɪl] [liːvz] [tə'mɒrəʊ] .

| " | The | Canadian | mail | leaves | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 加拿大 | 邮件 | 树叶 | 明天 | . |

加拿大邮件明天寄出。

" [wen] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ;

| " | When | James | Dugdale | had | written | his | letter | , | he | went | out | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 书面 | 他的 | 信 | , | 他 | 去 | 出去 | 再次 | ; |

“詹姆斯·杜格代尔写完信后，又出去了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði] ['pækɪt] ,

| but | this | time | he | took | his | way | to | the | village | , | intending | to | post | the | packet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 村庄 | , | 意图 | 到 | 邮政 | 这 | 包 | , |

但这一次他亲自前往村庄，打算寄出包裹。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] " [bɪt] " [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | then | pursue | his | way | to | a | " | bit | " | in | the | vicinity | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 追求 | 他的 | 方式 | 到 | 一个 | " | 少量 | " | 在 | 这 | 附近 | 从 | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] .

| was | making | a | water | - | colour | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 一个 | 水 | - | 颜色 | 绘画 | . |

然后他循着线索来到了附近一处他正在画水彩画的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['lɪt(ə)l] [striːt]

| As | he | passed | the | inn | which | occupied | the | place | of | honour | in | the | hilly | little | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 客栈 | 哪个 | 占领 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 丘陵 | 小的 | 街道 |

,

,

,

当他经过那家位于山间小街中心位置的旅店时，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [ræn] ['deɪli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [tuː; tə] ['lʌndən]

| the | coach | which | ran | daily | from | a | large | town | on | the | south | coast | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 哪个 | 跑 | 日常的 | 从 | 一个 | 大的 | 镇 | 在 | 这 | 南 | 海岸 | 到 | 伦敦 |

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| was | drawn | up | before | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘制 | 向上 | 前 | 这 | 门 | , |

每天从南部沿海大城镇开往伦敦的马车停在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli]

| and | the | process | of | changing | horses | was | being | accomplished | to | the | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过程 | 的 | 变化 | 马匹 | 曾是 | 存在 | 完成 | 到 | 这 | 热闹 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['baɪstændəz] ,

| satisfaction | of | numerous | bystanders | , |
|---|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 很多的 | 旁观者 | , |

更换马匹的过程进行得非常顺利，引得众多旁观者兴致勃勃地围观。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns] , ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ]

| to | whom | this | event | , | though | of | daily | occurrence | , | never | ceased | to | be | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 事件 | , | 尽管 | 的 | 日常的 | 发生 | , | 绝不 | 停止 | 到 | 是 | 激动人心 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| and | interesting | . |
|---|---|---|
| 和 | 有趣的 | . |

对他而言，虽然这件事情每天都在发生，却从未停止过令人兴奋和感兴趣的事情。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [ glɑːns, glænz ] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlər]

| James | Dugdale | glanced | carelessly | at | the | clustering | villagers | and | the | idlers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 瞥了一眼 | 粗心大意 | 在 | 这 | 聚类 | 村民们 | 和 | 这 | 惰轮 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] ,

| about | the | inn | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 客栈 | - | 门 | , |

詹姆斯·杜格代尔漫不经心地瞥了一眼聚集在客栈门口的村民和闲散人员。

[ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts][ɔː(r)] ['pʊld] [ðeə(r)][heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ;

| of | whom | a | few | touched | their | hats | or | pulled | their | hair | in | his | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 一个 | 很少 | 感动 | 他们的 | 帽子 | 或者 | 拉 | 他们的 | 头发 | 在 | 他的 | 荣誉 | ; |

其中有些人向他致敬，摸了摸帽子或揪了揪头发；

[əb'zɜːvd] ['kæʒuəli] [ðæt] [tuː] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] - [kləʊðd] ['pæsɪdʒ]

| observed | casually | that | two | female | figures | were | standing | in | the | floor | - | clothed | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 随意地 | 那 | 二 | 女性 | 数据 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 地面 | - | 穿着衣服 | 通道 |

,

,

,

无意间看到有两个女性身影站在铺着地布的通道里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒslə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ]

| and | that | one | of | the | ostlers | was | lifting | a | heavy | trunk | , | of | a | seafaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 的 | 这 | 马夫 | 曾是 | 举重 | 一个 | 重的 | 树干 | , | 的 | 一个 | 航海 |

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

| exterior | , |
|---|---|
| 外部的 | , |

其中一位马夫正抬着一个沉重的箱子，看起来像是航海用的那种。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] ,

| down | from | the | luggage | - | laden | top | of | the | coach | ; | and | then | passed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 行李 | - | 满载 | 顶部 | 的 | 这 | 教练 | ; | 和 | 然后 | 通过了 | 在 | , |

从堆满行李的巴士车顶下来；然后继续前行，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðiːz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] .

| and | forgot | all | these | ordinary | occurrences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 全部 | 这些 | 普通的 | 发生 | . |

并忘记了所有这些平凡的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sketʃ] ,

| He | took | his | way | to | the | scene | of | his | intended | sketch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 故意的 | 草图 | , |

他前往他计划素描的地点，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| and | was | soon | busily | engaged | with | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 忙碌地 | 已订婚的 | 和 | 他的 | 工作 | . |

很快，他就全身心投入到工作中。

[wen] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,

| When | the | autumnal | day | was | drawing | to | its | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 秋季 | 天 | 曾是 | 绘画 | 到 | 它是 | 关闭 | , |

秋日渐近尾声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][brˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] , ['kwɪkli] [tuː] ,

| and | the | growing | keenness | of | the | air | began | to | make | itself | felt | , | quickly | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生长 | 敏锐 | 的 | 这 | 空气 | 开始 | 到 | 制作 | 本身 | 毛毡 | , | 迅速地 | 也 | , |

空气中越来越强烈的寒意也很快让人感到不适。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [freɪm] , [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwədz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

| by | his | sensitive | frame | , | James | Dugdale | turned | his | steps | homewards | , | and | , | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 敏感的 | 框架 | , | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 转向 | 他的 | 步骤 | 回家 | , | 和 | , | 采取 |

[ðə; ði]['ləʊə(r)][rəʊd] ,

| the | lower | road | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 路 | , |

詹姆斯·杜格代尔体弱多病，于是转身往家走，选择了地势较低的那条路。

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [triːz] ,

| without | again | passing | through | the | village | , | he | skirted | the | clumps | of | forest | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 再次 | 通过 | 通过 | 这 | 村庄 | , | 他 | 裙摆 | 这 | 团块 | 的 | 森林 | - | 树木 | , |

他没有再次穿过村庄，而是绕过了成片的树林。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'meɪn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['plezəns] .

| and | entered | the | little | demesne | by | a | small | gate | which | led | into | the | pleasaunce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 小的 | 领地 | 经过 | 一个 | 小的 | 门 | 哪个 | 引领 | 进入 | 这 | 愉悦 | . |

然后，他穿过通往游乐园的小门，进入了这片小小的庄园。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['terəs] , [wen] , ['glɑːnsɪŋ] ['ʌpwədz] , [æz; əz][wɒz; wəz]

| He | had | almost | reached | the | grassy | terrace | , | when | , | glancing | upwards | , | as | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 草丛 | 阳台 | , | 什么时候 | , | 瞥了一眼 | 向上 | , | 作为 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['kʌstəm] ,

| his | frequent | custom | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 频繁 | 风俗 | , |

他几乎走到了草坪露台边，然后像往常一样抬头望去，

- - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [gɒn] [baɪ] ,

| - | - | it | had | been | his | habit | in | the | time | gone | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 习惯 | 在 | 这 | 时间 | 已消失 | 经过 | , |

——这曾是他过去的习惯。

[wen] ['mɑːrgərəts] [laɪt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [met] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [glɑːns] ,

| when | Margaret's | light | figure | and | girlish | face | had | often | met | the | upturned | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特的 | 光 | 数字 | 和 | 少女 | 脸 | 有 | 经常 | 遇见 | 这 | 翻转 | 瞥一眼 | , |

当玛格丽特轻盈的身姿和少女般的脸庞常常与那仰起的目光相遇时，

- - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| - | - | he | saw | that | the | window | was | wide | open | , | and | some | one | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他 | 锯 | 那 | 这 | 窗户 | 曾是 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 一些 | 一 | 曾是 | 在 | 这 |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

他看到窗户大开着，房间里有人；

[sɔː] [ðɪs] [wɪð] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [step] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| saw | this | with | quick | impatience | , | which | made | him | step | back | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 和 | 快的 | 不耐烦 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 步 | 后退 | 一个 | 小的 | , |

他很快便不耐烦地察觉到了这一点，于是稍稍后退了一步。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mʌtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

| so | as | to | get | a | clearer | view | of | the | intruder | , | and | to | mutter | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 一个 | 更清晰 | 看法 | 的 | 这 | 入侵者 | , | 和 | 到 | 低声 | , | 作为 | 他 |

[dɪd][səʊ] ,

| did | so | , |
|---|---|---|
| 做过 | 所以 | , |

为了更清楚地看清入侵者，他一边这样做一边低声说道：

" [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] ['sɜːvənts] !

| " | Those | confounded | servants | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 令人困惑 | 仆人 | ! |

“那些该死的仆人！”

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ?

| What | can | they | be | doing | there | up | to | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他们 | 是 | 正在做 | 那里 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | ? |

到目前为止，他们在那里都做了些什么?

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['staːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen]

| " | But | , | as | he | murmured | the | words | , | James | Dugdale | started | violently | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 作为 | 他 | 低声说道 | 这 | 字 | , | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 开始 | 暴力 | , | 和 | 然后 |

[stʊd] [ɪn] [fɪkst] ,

| stood | in | fixed | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 固定的 | , |

“但是，当他低声说出这些话时，詹姆斯·杜格代尔猛地一惊，然后呆立不动。”

['məʊʃnləs] , [ɪn'kredjələs] [ə'meɪzmənt] .

| motionless | , | incredulous | amazement | . |
|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | , | 难以置信 | 惊愕 | . |

一动不动，难以置信的惊讶。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] ,

| The | window | of | the | middle | room | was | wide | open | , | and | against | the | woodwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 的 | 这 | 中间 | 房间 | 曾是 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 反对 | 这 | 木工 | , |

中间房间的窗户大开着，窗户靠在木墙上，

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] , [liːnd] [ə; eɪ] [slaɪt]

| framed | by | the | blossoms | and | foliage | of | the | passion | - | flower | , | leaned | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 经过 | 这 | 花朵 | 和 | 叶子 | 的 | 这 | 热情 | - | 花 | , | 倾斜 | 一个 | 轻微 |

['fɪgə(r)] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

在西番莲的花叶掩映下，一个纤细的身影倚靠着。

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [dres] .

| in | a | heavy | black | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 重的 | 黑色的 | 裙子 | . |

身穿厚重的黑色连衣裙。

[ðə; ði]['slendə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ klɑːsp, klæsp ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

| The | slender | hands | were | clasped | together | , | and | showed | white | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条 | 双手 | 是 | 紧握 | 一起 | , | 和 | 显示 | 白色的 | 反对 | 这 |

['sɒmbə(r)] [gɑːb] ; [ðə; ði] [peɪl] ,

| sombre | garb | ; | the | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 外衣 | ; | 这 | 苍白 | , |

纤细的双手交握在一起，在深色长袍的映衬下显得格外白皙；苍白的，

[klɪə(r)] - [kʌt] , [sɪ'vɪə(r)] [jʌŋ] [feɪs] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkli] - ['setɪŋ]

| clear | - | cut | , | severe | young | face | , | lighted | by | the | last | rays | of | the | quickly | - | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 切 | , | 严重 | 年轻的 | 脸 | , | 照明 | 经过 | 这 | 最后的 | 射线 | 的 | 这 | 迅速地 | - | 环境 |

['ɔːtəm] [sʌn] ,

| autumn | sun | , |
|---|---|---|
| 秋天 | 太阳 | , |

一张轮廓分明、略显严肃的年轻面孔，沐浴在即将落下的秋日夕阳的最后一缕光芒中。

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [siːn] ; [bʌt; bət][ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [sæt][ðə; ði] [dipɪst] [æb'strækʃn]

| looked | out | upon | the | tranquil | scene | ; | but | on | every | feature | sat | the | deepest | abstraction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 宁静 | 场景 | ; | 但 | 在 | 每一个 | 特征 | 卫星 | 这 | 最深处 | 抽象 |

.

| : |
|---|
| . |

眺望宁静的景色；但每一处景物都透着最深邃的抽象。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ɔːl][nɪə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [fɪkst] [ə'pærəntli] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ɪn]

| The | eyes | were | heedless | of | all | near | objects | , | fixed | apparently | upon | the | trees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 鲁莽 | 的 | 全部 | 靠近 | 对象 | , | 固定的 | 显然 | 之上 | 这 | 树木 | 在 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| the | distance | ; |
|---|---|---|
| 这 | 距离 | ; |

他的目光对近处的一切事物都漠不关心，似乎一直盯着远处的树木；

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] .

| they | took | no | heed | of | the | figure | standing | in | rapt | astonishment | upon | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 数字 | 常设 | 在 | 欣喜若狂 | 惊讶 | 之上 | 这 | 阳台 | . |

他们丝毫没有注意到露台上站着一个神情惊奇、目瞪口呆的人影。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [ 'ʌtə ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

| Not | until | James | Dugdale | uttered | her | name | with | a | faltering | , | with | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 说出 | 她 | 姓名 | 和 | 一个 | 摇摇欲坠 | , | 和 | 一个 | 几乎 |

['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,

| frightened | voice | , |
|---|---|---|
| 害怕 | 嗓音 | , |

直到詹姆斯·杜格代尔用颤抖的、近乎恐惧的声音喊出她的名字，

[æz; əz][wʌn] [mait] [ə'dres] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [druːp] ,

| as | one | might | address | a | spirit | , | did | the | face | in | the | window | droop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 地址 | 一个 | 精神 | , | 做过 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 窗户 | 下垂 | , |

就像人们可能对着幽灵说话一样，窗户里的那张脸垂了下来吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| and | the | eyes | search | for | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 搜索 | 为了 | 这 | 扬声器 | . |

目光四处搜寻说话的人。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] ,

| But | then | Margaret | Hungerford | leaned | forward | , | and | said | , | quite | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 倾斜 | 向前 | , | 和 | 说 | , | 相当 | 平静地 | , |

但随后玛格丽特·亨格福德向前倾身，平静地说：

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

| " | Yes | , | Mr | . | Dugdale | , | it | is | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 杜格代尔 | , | 它 | 是 | 我 | . |

“是的，杜格代尔先生，是我。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[hɑːf] - [ 'kɔnfɪdəns ] .

| HALF | - | CONFIDENCES | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 秘密 | . |

半信半疑。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['sɪəriəs] - - [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒeɪmz]

| " | You | cannot | surely | be | serious | - | - | you | do | not | really | mean | it | ? | " | said | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 一定 | 是 | 严肃的 | - | - | 你 | 做 | 不是 | 真的 | 意思是 | 它 | ? | " | 说 | 詹姆斯 |

['dʌgdeɪl] ,

| Dugdale | , |
|---|---|
| 杜格代尔 | , |

“你肯定不是认真的吧——你不是真心这么想的吧？”詹姆斯·杜格代尔说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [təʊn] , [tuː; tə] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [æz; əz] ,

| in | a | pleading | tone | , | to | Margaret | Hungerford | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 恳求 | 语气 | , | 到 | 玛格丽特 | 亨格福德 | , | 作为 | , |

用恳求的语气对玛格丽特·亨格福德说，

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] - , [ðeɪ]

| some | hours | after | he | had | discovered | her | presence | at | Chayleigh | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 后 | 他 | 有 | 发现 | 她 | 在场 | 在 | - | , | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| were | talking | together | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 一起 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

在查利庄园发现她的存在几个小时后，他们在客厅里交谈起来。

" [aɪ][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | do | mean | it | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 意思是 | 它 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我是认真的，”她回答说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː]

| " | You | never | understood | me | , | I | think | , | and | you | certainly | do | not | understand | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 理解 | 我 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 你 | 当然 | 做 | 不是 | 理解 | 我 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“我想你从来都不了解我，现在你肯定也不了解我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| if | you | think | I | shall | remain | here | dependent | on | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 我 | 将 | 保持 | 这里 | 依赖 | 在 | 我的 | 父亲 | , |

如果你认为我会一直留在这里依靠我父亲，

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ai][dɪd] .

| having | left | his | house | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 左边 | 他的 | 房子 | 作为 | 我 | 做过 | . |

我离开他家的时候，他也和我一样。

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

| " | James | Dugdale | did | not | speak | for | some | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 做过 | 不是 | 说话 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

詹姆斯·杜格代尔沉默了几分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| He | was | pondering | upon | what | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉思 | 之上 | 什么 | 她 | 有 | 说 | . |

他一直在思考她刚才说的话。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] !

| He | had | never | understood | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 理解 | 她 | ! |

他从来就没了解过她!

[ɪf] [nɒt][hiː; hi] , [huː] ['evə(r)][hæd; həd] ?

| If | not | he | , | who | ever | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 他 | , | WHO | 曾经 | 有 | ? |

如果不是他，那又是谁呢?

[ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm] .

| Unjust | to | him | she | had | always | been | , | and | she | was | still | unjust | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不公正 | 到 | 他 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | , | 和 | 她 | 曾是 | 仍然 | 不公正 | 到 | 他 | . |

她过去对他不公平，现在依然对他不公平。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] , [nɒt][ɒv; əv]

| But | that | did | not | matter | : | it | was | of | her | he | must | think | , | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 事情 | : | 它 | 曾是 | 的 | 她 | 他 | 必须 | 思考 | , | 不是 | 的 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

但这并不重要：他应该想的是她，而不是他自己。

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

| The | first | bewildering | surprise | of | Margaret's | arrival | had | passed | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 扑朔迷离 | 惊喜 | 的 | 玛格丽特的 | 到达 | 有 | 通过了 | 离开 | ; |

玛格丽特到来时最初的困惑和惊讶已经消散了；

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz]

| the | mingled | strangeness | and | familiarity | of | seeing | her | again | , | changed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 奇怪 | 和 | 熟悉 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | , | 已更改 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

再次见到她，既陌生又熟悉，尽管她已经变了。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [səʊ] [lɒŋ] [fə'seɪkən] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] ,

| in | the | old | home | so | long | forsaken | , | had | taken | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 家 | 所以 | 长的 | 被遗弃的 | , | 有 | 已采取 | 它是 | 地方 | , |

在这座被遗弃已久的老房子里，它取而代之的是.....

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | James | Dugdale | was | looking | at | her | , | and | listening | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | , | 和 | 聆听 | 到 | 她 | , |

[laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| like | a | man | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 梦 | . |

詹姆斯·杜格代尔看着她，听着她说话，就像一个做梦的人。

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənləs] .

| Their | meeting | had | been | very | calm | and | emotionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 会议 | 有 | 到过 | 非常 | 冷静的 | 和 | 冷漠无情 | . |

他们的会面非常平静，没有丝毫情绪波动。

['mɑːgrət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn]

| Margaret | , | in | addition | to | the | hardness | of | manner | which | had | grown | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 硬度 | 的 | 方式 | 哪个 | 有 | 生长 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [laɪf] ,

| her | in | her | hard | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 难的 | 生活 | , |

玛格丽特除了在艰苦的生活中养成的冷漠性格之外，

[hæd; həd] [felt] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [ə'gen] .

| had | felt | no | pleasure | in | seeing | James | Dugdale | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 不 | 乐趣 | 在 | 看到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 再次 | . |

再次见到詹姆斯·杜格代尔，他并没有感到高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [fə'gɪvn] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ænd; ənd] ,

| She | had | not | quite | forgiven | him | , | even | yet | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 相当 | 已原谅 | 他 | , | 甚至 | 然而 | , | 和 | , |

她至今仍未完全原谅他，而且

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| though | she | was | relieved | by | finding | that | the | first | explanations | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 松了口气 | 经过 | 寻找 | 那 | 这 | 第一的 | 解释 | 是 | 到 | 是 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

| given | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 他 | , |

不过，得知首先要向他解释清楚，她感到很欣慰。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

| and | not | to | her | father | or | Mrs | . | Carteret | , | she | had | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 她 | 父亲 | 或者 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 她 | 有 | 制成 | 他们 |

[ʌn'greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] ,

| ungraciously | enough | , |
|---|---|---|
| 不礼貌地 | 足够的 | , |

而且她对父亲和卡特雷特夫人也毫不客气，她对他们的态度已经够不友好了。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːm(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl]

| and | with | just | sufficient | formal | acknowledgment | of | the | service | which | James | Dugdale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 只是 | 充足的 | 正式的 | 致谢 | 的 | 这 | 服务 | 哪个 | 詹姆斯 | 杜格代尔 |

[hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | rendered | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 渲染 | 她 | , |

并对詹姆斯·杜格代尔为她提供的服务给予了足够的正式认可，

[ɪn] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][eɪd][ɒv; əv] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

| in | securing | to | her | the | friendship | and | aid | of | Hayes | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 确保 | 到 | 她 | 这 | 友谊 | 和 | 援助 | 的 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | , |

为她争取到了海耶斯·梅雷迪思的友谊和帮助，

[æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['hɪərə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn'detɪd]

| as | convinced | her | sensitive | hearer | that | she | would | rather | have | been | indebted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 确信 | 她 | 敏感的 | 听者 | 那 | 她 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 负债累累 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

| to | the | kindness | of | any | other | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 仁慈 | 的 | 任何 | 其他 | 人 | . |

她让那位善解人意的听众相信，她宁愿感激其他任何人的善意。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ;

| On | certain | points | he | found | her | reserve | invulnerable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 积分 | 他 | 成立 | 她 | 预订 | 无敌的 | ; |

在某些方面，他发现她的矜持坚不可摧；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

| and | he | was | not | slow | to | suspect | that | she | had | made | up | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 怀疑 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 |

[ɪg'zæktli][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] ,

| exactly | as | to | how | much | of | her | past | life | she | would | reveal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 到 | 如何 | 很多 | 的 | 她 | 过去的 | 生活 | 她 | 会 | 揭示 | , |

他很快就怀疑她已经决定好要透露多少关于她过去生活的信息。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ;

| and | how | much | should | remain | concealed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 应该 | 保持 | 暗 | ; |

以及应该隐瞒多少信息；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| and | he | did | not | doubt | her | power | of | adhering | to | such | a | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 她 | 力量 | 的 | 粘附 | 到 | 这样的 | 一个 | 解决 | . |

他毫不怀疑她有能力坚持这样的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['briːfli] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi]

| She | had | briefly | alluded | to | her | widowhood | , | acknowledged | the | kindness | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 简要地 | 暗示 | 到 | 她 | 丧偶 | , | 已确认 | 这 | 仁慈 | 她 |

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

| had | experienced | from | Hayes | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经验丰富的 | 从 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | , |

她曾简短地提及自己守寡一事，并感谢海耶斯·梅雷迪思对她的善意。

[sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| said | a | little | about | the | poverty | in | which | he | had | found | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 小的 | 关于 | 这 | 贫困 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 她 | , |

他简单地提到了他发现她时她所处的贫困境况，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [left] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

| and | had | then | left | the | subject | of | herself | and | all | concerning | her | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 左边 | 这 | 主题 | 的 | 她自己 | 和 | 全部 | 有关 | 她 | , | 作为 |

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪərid] [hɜː(r); hə(r)] ,

| if | it | wearied | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 疲惫 | 她 | , |

然后，她便不再谈论自己和与自己有关的一切，仿佛这让她感到厌倦似的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [frɒm; frəm]

| and | with | a | decision | of | manner | which | prevented | James | Dugdale | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 决定 | 的 | 方式 | 哪个 | 阻止 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 从 |

['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] .

| questioning | her | further | . |
|---|---|---|---|
| 提问 | 她 | 更远 | . |

并且，这一决定使得詹姆斯·杜格代尔无法再对她进行进一步的质问。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

| Her | questions | regarding | her | father | , | her | brother | , | and | all | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问题 | 关于 | 她 | 父亲 | , | 她 | 兄弟 | , | 和 | 全部 | 那 | 有 |

[ə'kɜːd] [æt; ət] - ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

| occurred | at | Chayleigh | during | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | - | 期间 | 她 | 缺席 | , |

她询问了关于她的父亲、她的哥哥以及在她不在期间查利镇发生的一切的事情。

[wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)]

| were | numerous | and | minute | , | and | James | answered | them | without | reserve | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很多的 | 和 | 分钟 | , | 和 | 詹姆斯 | 回答 | 他们 | 没有 | 预订 | 或者 |

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

| hesitation | . |
|---|---|
| 犹豫 | . |

问题很多也很细微，詹姆斯毫不保留、毫不犹豫地一一作答。

[ðeɪ] ['tʃiːfli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][fækts] .

| They | chiefly | related | to | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 主要 | 有关的 | 到 | 事实 | . |

它们主要与事实有关。

['mɑːgrət] [delt] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪn] ['sentɪmənt] ;

| Margaret | dealt | but | slightly | in | sentiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 已处理 | 但 | 轻微地 | 在 | 情绪 | ; |

玛格丽特很少谈及情感；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dʒeɪmz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

| but | when | she | asked | James | if | her | father | spoke | of | her | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 问 | 詹姆斯 | 如果 | 她 | 父亲 | 辐 | 的 | 她 | 有时 | , |

但当她问詹姆斯她父亲是否有时会提起她时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| there | was | a | little | change | in | the | tone | of | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 改变 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | , |

她的语气略有变化，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] .

| a | slight | accession | of | paleness | which | she | could | not | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 加入 | 的 | 苍白 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 伪装 | . |

她脸色略微苍白，难以掩饰。

" [æt; ət][fɜːst] , ['veri] ['seldəm] ; [ɪn][fækt] , ['hɑːdli] ['evə(r)] , ['mɑːgrət] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ]

| " | At | first | , | very | seldom | ; | in | fact | , | hardly | ever | , | Margaret | , | for | I | see | you | wish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | , | 非常 | 很少 | ; | 在 | 事实 | , | 几乎 | 曾经 | , | 玛格丽特 | , | 为了 | 我 | 看 | 你 | 希望 | 这 |

[həʊl] [truːθ] ,

| whole | truth | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 真相 | , |

“起初很少；事实上，几乎从不，玛格丽特，因为我看得出你想要全部真相。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [leɪt] .

| and | nothing | but | the | truth | ; | but | more | frequently | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 真相 | ; | 但 | 更多的 | 频繁地 | 的 | 晚的 | . |

只有真话；但最近这种情况越来越频繁。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [went] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] ,

| Only | the | day | before | he | and | Mrs | . | Carteret | went | to | Bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 天 | 前 | 他 | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | 去 | 到 | 洗澡 | , |

就在他和卡特雷特夫人去巴斯的前一天，

[hiː; hi] - - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] - - [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [rɪ'pʌlsɪv]

| he | - | - | you | remember | his | way | - | - | was | showing | me | a | peculiarly | repulsive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | - | 你 | 记住 | 他的 | 方式 | - | - | 曾是 | 显示 | 我 | 一个 | 奇特地 | 丑恶 |

['spesɪmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪŋgjələli] ['hɪdiəs] ['ɪnsekt] ,

| specimen | of | some | singularly | hideous | insect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 一些 | 单独地 | 可怕 | 昆虫 | , |

他——你还记得他那副样子——当时正向我展示一种极其丑陋、令人作呕的昆虫标本。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [pliːzd] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðæt] . -

| and | he | said | , | ' | How | pleased | Margery | would | have | been | with | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | - | 如何 | 高兴 | 玛格丽 | 会 | 有 | 到过 | 和 | 那 | . | - |

他说："玛格丽要是知道这件事该有多高兴啊。"

[kwaɪt] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [seɪ]

| Quite | a | hallucination | , | if | I | remember | rightly | , | but | still | pleasant | to | hear | him | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 幻觉 | , | 如果 | 我 | 记住 | 没错 | , | 但 | 仍然 | 令人愉快的 | 到 | 听到 | 他 | 说 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

如果我没记错的话，那简直就是一场幻觉，不过听他这么说还是挺愉快的。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | showed | me | that | he | was | thinking | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 你 | . |

这让我觉得他一直在想着你。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [æz; əz][ai][duː; də] ? "

| You | see | this | as | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 作为 | 我 | 做 | ? | " |

你和我的看法一样吗?

" [əʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ,

| " | O | yes | , | " | she | answered | , | with | a | smile | that | was | a | little | hard | and | bitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | 和 | 苦的 | , |

"哦，是的，"她回答道，笑容中带着一丝生硬和苦涩。

" ['veri] ['plez(ə)nt] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['pɒsəb(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] [ə'kɔːdɪŋ]

| " | very | pleasant | ; | indeed | , | the | pleasantest | possible | association | of | ideas | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 令人愉快的 | ; | 的确 | , | 这 | 最令人愉悦的 | 可能的 | 协会 | 的 | 想法 | 根据 |

[tuː; tə][pə'pɑː] .

| to | papa | . |
|---|---|---|
| 到 | 爸爸 | . |

"非常愉快；事实上，爸爸认为这是最令人愉快的联想。"

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ?

| And | - | - | and | Mrs | . | Carteret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | ? |

还有——还有卡特雷特夫人?

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

| " | James | Dugdale | hesitated | for | a | little | , | and | then | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 小的 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , |

詹姆斯·杜格代尔犹豫了一下，然后说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [sɪ'bɪlə] [ɪz] , ['mɑːgrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ]

| " | You | remember | what | Sibylla | is | , | Margaret | , | and | you | know | she | never | cared | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 什么 | 西比拉 | 是 | , | 玛格丽特 | , | 和 | 你 | 知道 | 她 | 绝不 | 关心 | 很多 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['hɔːldeɪn] - - "

| for | you | , | or | Haldane | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 或者 | 霍尔丹 | - | - | " |

"玛格丽特，你还记得西比拉是什么人吗？你也知道她从来都不喜欢你，也不喜欢霍尔丹——"

" [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [huːz] [ə'sjuːmd] ['laɪtnəs] [dɪd]

" **Particularly** **for** **me** **,** " **she** **interrupted** **,** **in** **a** **tone** **whose** **assumed** **lightness** **did**

" 特别 为了 我 , " 她 中断 , 在 一个 语气 谁 假定 亮度 做过

[nɒt] [ɪm'pəʊz] [ɒn][dʒeɪmz] .

**not** **impose** **on** **James** **.**

不是 强加 在 詹姆斯 .

“尤其是对我来说，”她打断道，语气轻松，但詹姆斯并没有感到不自在。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɔː(r)][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

" **Well** **,** **she** **need** **not** **fear** **any** **intrusion** **or** **importunity** **from** **me** **.**

" 出色地 , 她 需要 不是 害怕 任何 入侵 或者 恳求 从 我 .

“嗯，她不必担心我会有任何干涉或纠缠。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst] - - [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌns][mɔː(r)] ,

**I** **have** **come** **here** **because** **I** **must** **-** **-** **I** **must** **see** **my** **father** **once** **more** **,**

我 有 来 这里 因为 我 必须 - - 我 必须 看 我的 父亲 一次 更多的 ,

我来到这里是因为我必须——我必须再见我的父亲一面。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] . "

**before** **I** **have** **for** **ever** **done** **with** **the** **old** **life** **and** **begin** **with** **the** **new** **.** **"**

前 我 有 为了 曾经 完毕 和 这 老的 生活 和 开始 和 这 新的 . "

在我彻底告别旧生活，开始新生活之前。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mɑːgrət] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [ə'stɒnɪʃt] .

" **Are** **you** **going** **away** **again** **,** **Margaret** **?** **"** **said** **James** **,** **astonished** **.**

" 是 你 去 离开 再次 , 玛格丽特 ? " 说 詹姆斯 , 惊讶 .

“玛格丽特，你又要走了吗？”詹姆斯惊讶地问道。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [həʊm] [θruː] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] !

" **Going** **away** **,** **after** **having** **come** **home** **through** **such** **suffering** **and** **difficulty** **!**

" 去 离开 , 后 拥有 来 家 通过 这样的 痛苦 和 困难 !

“经历了如此多的苦难和艰难才回到家，却又要离开！”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

**Why** **is** **this** **?**

为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːgrət] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['sɪəriəs] [ɪn]

" **And** **then** **it** **was** **that** **Margaret** **asked** **him** **if** **he** **were** **really** **serious** **in**

" 和 然后 它 曾是 那 玛格丽特 问 他 如果 他 是 真的 严肃的 在

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

**supposing** **she** **had** **any** **other** **intention** **.**

假如 她 有 任何 其他 意图 .

“然后玛格丽特问他，他是不是真的认为她还有其他意图。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð]

**The** **truth** **was** **,** **she** **had** **very** **vague** **notions** **of** **what** **she** **should** **do** **with**

这 真相 曾是 , 她 有 非常 模糊的 概念 的 什么 她 应该 做 和

[hɜː'self] .

**herself** **.**

她自己 .

事实上，她对自己的未来规划非常模糊。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

**The** **pride** **and** **self** **-** **will** **of** **her** **nature** **,**

这 自豪 和 自己 - 将要 的 她 自然 ,

她天性中的骄傲和任性，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ teim ] ,

**which** **the** **suffering** **she** **had** **undergone** **in** **Australia** **had** **somewhat** **tamed** **,**

哪个 这 痛苦 她 有 经历 在 澳大利亚 有 有些 驯服 ,

她在澳大利亚所遭受的苦难在某种程度上平息了她的这种情绪。

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] ;

| had | had | time | for | their | reawakening | during | the | long | voyage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 时间 | 为了 | 他们的 | 复苏 | 期间 | 这 | 长的 | 航程 | ; |

在漫长的航程中，他们有时间重新苏醒过来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv] [muːdz] [ðæt] ['mɑːgrət] [riːtʃt]

| and | it | was | not | in | the | most | amiable | of | moods | that | Margaret | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 最多 | 可亲 | 的 | 情绪 | 那 | 玛格丽特 | 达到 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [həʊm] .

| her | former | home | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 家 | . |

玛格丽特回到她以前的家时，心情并不愉快。

" [wɒt'evə(r)] [maɪ] [fɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ai][hæv; həv] ['fʊli] [ 'ekspieit ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]

| " | Whatever | my | fault | may | have | been | , | I | have | fully | expiated | it | ; | and | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 我的 | 过错 | 可能 | 有 | 到过 | , | 我 | 有 | 完全 | 已过期 | 它 | ; | 和 | 我 | 必须 |

[hæv; həv] [piːs] [naʊ] ,

| have | peace | now | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 和平 | 现在 | , |

“无论我犯了什么错，我已经完全赎清了；我现在必须获得平静。”

[ænd; ənd] [fə'getflnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]

| and | forgetfulness | , | if | it | is | to | be | had | , | " | was | the | form | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健忘 | , | 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 | 有 | , | " | 曾是 | 这 | 形式 | 她 |

[θɔːts] [tʊk] .

| thoughts | took | . |
|---|---|---|
| 想法 | 采取 | . |

“如果可以的话，遗忘也是她脑海中浮现的画面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| She | had | not | been | recognised | at | the | village | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 已确认 | 在 | 这 | 村庄 | 客栈 | , |

她在村里的客栈里没有被人认出来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [rəʊz] [mɔːr] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['lʌgɪdʒ] ,

| where | she | had | left | Rose | Moore | and | her | scanty | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 玫瑰 | 摩尔 | 和 | 她 | 稀少 | 行李 | , |

她把罗斯·摩尔和她那寥寥无几的行李留在了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə]

| and | the | servant | who | had | opened | the | door | of | her | father's | house | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | WHO | 有 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 她 | 父亲的 | 房子 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| her | was | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | . |

为她打开父亲家门的仆人是个陌生人。

[hiː; hi] [mait] ['feəli] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

| He | might | fairly | have | hesitated | to | admit | a | lady | whom | he | did | not | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 相当 | 有 | 犹豫了一下 | 到 | 承认 | 一个 | 女士 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | ; |

他或许有理由犹豫是否要让一位素未谋面的女士入内；

[bʌt; bət] ['mɑːrgərəts] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː'self] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

| but | Margaret's | manner | of | announcing | herself | permitted | no | hesitation | within | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特的 | 方式 | 的 | 宣布 | 她自己 | 允许 | 不 | 犹豫 | 之内 | 他的 |

['kʌrɪdʒ] .

| courage | . |
|---|---|
| 勇气 | . |

但玛格丽特自我介绍的方式让他毫无犹豫，鼓起了勇气。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ðə; ðɪ][mæn][sed] ,

| His | master | and | mistress | were | not | at | home | , | the | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 是 | 不是 | 在 | 家 | , | 这 | 男人 | 说 | , |

“他的主人和女主人都不在家，”那人说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

| but | she | could | see | Mr | . | Dugdale | when | he | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 先生 | . | 杜格代尔 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | . |

但她能看到杜格代尔先生进来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət]

| So | she | walked | into | the | drawing | - | room | , | and | James | was | sought | for | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 步行 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 詹姆斯 | 曾是 | 寻求 | 为了 | , | 但 |

[nɒt] [faʊnd] .

| not | found | . |
|---|---|---|
| 不是 | 成立 | . |

于是她走进客厅，大家四处寻找詹姆斯，却没找到。

[wɒt] ['ægəni][ɒv; əv]['spɪrɪt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ˌʌndə'went] ,

| What | agony | of | spirit | the | young | widow | underwent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 痛苦 | 的 | 精神 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 经历了 | , |

这位年轻寡妇经历了何等的精神折磨！

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] [pɑːst] ,

| when | she | found | herself | once | more | in | the | scene | of | the | vanished | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 消失了 | 过去的 | , |

当她再次置身于逝去的过去场景之中时，

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː] .

| none | but | she | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 她 | 曾经 | 知道 | . |

除了她以外，没有人知道。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [wen] [dʒeɪmz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

| The | worst | of | it | had | passed | away | when | James | saw | her | leaning | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 它 | 有 | 通过了 | 离开 | 什么时候 | 詹姆斯 | 锯 | 她 | 倾斜 | 出去 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

当詹姆斯看到她倚在窗外时，最糟糕的时刻似乎已经过去了。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [freɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] .

| a | picture | framed | in | the | branches | of | the | passion | - | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 框 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 热情 | - | 花 | . |

一幅用西番莲枝条装裱的画。

[ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [went] ['ræpɪdlɪ] [baɪ] ,

| The | hours | of | the | evening | went | rapidly | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 晚上 | 去 | 快速 | 经过 | , |

夜幕降临，时光飞逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

## 第3/7页

| [ðəʊ] | [ðə; ði] | [tɔːk] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['streɪndʒli] | - | [ə'sɔːtɪd] | [kəm'pænjənz] | [wɒz; wəz] | [kən'streɪnd] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **the** | **talk** | **of** | **the** | **strangely** | **-** | **assorted** | **companions** | **was** | **constrained** | **and** |
| 尽管 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 奇怪的 | - | 各种各样的 | 同伴 | 曾是 | 受限 | 和 |

| [bɔːld] | . |
|---|---|
| **bald** | **.** |
| 秃 | . |

尽管对这些奇特组合的同伴们的谈话十分拘谨和空洞。

| ['mɑːgrət] | [wɒz; wəz] | ['rezəluːt] | [ɪn] | [hɜː(r); hə(r)] | [rɪ'fjuːz(ə)l] | [tuː; tə] | [rɪ'meɪn] | [æt; ət] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Margaret** | **was** | **resolute** | **in** | **her** | **refusal** | **to** | **remain** | **at** | **Chayleigh** | **.** |
| 玛格丽特 | 曾是 | 坚决 | 在 | 她 | 拒绝 | 到 | 保持 | 在 | - | . |

玛格丽特坚决拒绝留在查利。

| [dʒeɪmz] | ['dʌgdeɪl] | , | [ʃiː; ʃi] | ['ɑːgjuːd] | , | [mait] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [hɜː(r); hə(r)] | ['fɑːðə(r)] | [wʊd] | ['glædli] | [rɪ'siːv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **James** | **Dugdale** | **,** | **she** | **argued** | **,** | **might** | **believe** | **that** | **her** | **father** | **would** | **gladly** | **receive** |
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | , | 她 | 争论 | , | 可能 | 相信 | 那 | 她 | 父亲 | 会 | 乐意 | 收到 |

| [hɜː(r); hə(r)] | ; |
|---|---|
| **her** | **;** |
| 她 | ; |

她认为，詹姆斯·杜格代尔可能会相信她的父亲会很高兴地接纳她；

| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɒt] | [nəʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **could** | **not** | **know** | **that** | **he** | **would** | **,** |
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 会 | , |

但他不可能知道他会这样做。

| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ə'weɪt] | [ðæt] | ['welkəm] | [bɪ'fɔː(r)] | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [hɜː(r); hə(r)] | [əʊld] | [həʊm] | ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **she** | **would** | **await** | **that** | **welcome** | **before** | **she** | **made** | **her** | **old** | **home** | **even** | **a** |
| 和 | 她 | 会 | 等待 | 那 | 欢迎 | 前 | 她 | 制成 | 她 | 老的 | 家 | 甚至 | 一个 |

| ['temprəri] | [ə'bəʊd] | . |
|---|---|---|
| **temporary** | **abode** | **.** |
| 暂时的 | 住所 | . |

她要等到有人欢迎她，才会把旧居哪怕当作暂时的住所。

| [ə; eɪ] | [fjuː] | ['sentənsɪz] | [ sə'fais ] | [tuː; tə] | [ʃəʊ] | [dʒeɪmz] | [ðæt] | [ðɪs] | [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] | [wɒz; wəz] | [nɒt] | [tuː; tə] | [biː; bi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **few** | **sentences** | **sufficed** | **to** | **show** | **James** | **that** | **this** | **determination** | **was** | **not** | **to** | **be** |
| 一个 | 很少 | 句子 | 足够了 | 到 | 展示 | 詹姆斯 | 那 | 这 | 决心 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

| [ˌəʊvə'kʌm] | . |
|---|---|
| **overcome** | **.** |
| 克服 | . |

寥寥数语便足以让詹姆斯明白，这种决心是不可动摇的。

| " | [æt; ət] | [liːst] | [juː; jʊ] | [ɑː(r); ə(r)] | [nɒt] | [ə'ləʊn] | , | " | [hiː; hi] | [sed] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **At** | **least** | **you** | **are** | **not** | **alone** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** |
| " | 在 | 至少 | 你 | 是 | 不是 | 独自的 | , | " | 他 | 说 | ; |

“至少你不是一个人，”他说；

| [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [ɪk'spleɪnd] | [tuː; tə] | [hɪm] | [ðæt] | [heɪz] | ['merɪdɪθ] | [hæd; həd] | [ɪn'geɪdʒd] | [æn; ən] | ['aɪrɪʃ] | [gɜːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **she** | **explained** | **to** | **him** | **that** | **Hayes** | **Meredith** | **had** | **engaged** | **an** | **Irish** | **girl** |
| 和 | 然后 | 她 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | 有 | 已订婚的 | 一个 | 爱尔兰 | 女孩 |

| , | [nemd] | [rəʊz] | [mɔːr] | , |
|---|---|---|---|---|
| **,** | **named** | **Rose** | **Moore** | **,** |
| , | 命名 | 玫瑰 | 摩尔 | , |

然后她向他解释说，海耶斯·梅雷迪思已经和一位名叫罗斯·摩尔的爱尔兰女孩订婚了。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][meɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]

| to | act | as | her | maid | during | the | voyage | , | and | that | the | girl | , | having | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 行为 | 作为 | 她 | 女佣 | 期间 | 这 | 航程 | , | 和 | 那 | 这 | 女孩 | , | 拥有 | 变得 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| attached | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 她 | , |

在航行期间担任她的女仆，而且这女孩也因此对她产生了感情，

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌn'tɪl]

| was | willing | to | defer | her | departure | to | Ireland | for | a | few | days | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 愿意的 | 到 | 推迟 | 她 | 离开 | 到 | 爱尔兰 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 直到 |

[ʃiː; ʃi] , ['mɑːgrət] ,

| she | , | Margaret | , |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 玛格丽特 | , |

玛格丽特愿意将前往爱尔兰的行程推迟几天，直到她.....

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

| had | made | some | definite | arrangement | about | her | own | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一些 | 定 | 安排 | 关于 | 她 | 自己的 | 未来 | . |

她已经对自己的未来做出了明确的安排。

" [aɪ][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['melbən] , " [sed] ['mɑːgrət] , " [ænd; ənd][aɪ][laɪk]

| " | I | got | used | to | Irish | people | at | Melbourne | , | " | said | Margaret | , | " | and | I | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 用过的 | 到 | 爱尔兰 | 人们 | 在 | 墨尔本 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | " | 和 | 我 | 喜欢 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“我在墨尔本就习惯了爱尔兰人，”玛格丽特说，“我喜欢他们。”

[aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['aɪələnd] [wɪð] [rəʊz] .

| I | have | half | a | mind | to | go | to | Ireland | with | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 去 | 到 | 爱尔兰 | 和 | 玫瑰 | . |

我有点想和罗斯一起去爱尔兰。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [wɒnt] [ 'gʌvənɪs ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wɒnt]

| I | suppose | people's | children | want | governesses | there | , | and | people | themselves | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 人们的 | 孩子们 | 想 | 家庭教师 | 那里 | , | 和 | 人们 | 他们自己 | 想 |

[kəm'pænjənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] ;

| companions | as | well | as | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这里 | ; |

我想那里的孩子们也需要家庭教师，而人们自己也像在这里一样需要陪伴；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ðeə(r)] . "

| and | I | fancy | they | are | kind | and | cordial | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 他们 | 是 | 种类 | 和 | 亲切 | 那里 | . | " |

我想他们那里的人应该都很友善热情吧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] , ['mɑːgrət] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒeɪmz] ['greɪvli] ,

| " | You | must | be | very | much | altered | , | Margaret | , | " | returned | James | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 很多 | 已修改 | , | 玛格丽特 | , | " | 返回 | 詹姆斯 | 严重地 | , |

“你一定变化很大，玛格丽特，”詹姆斯严肃地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['aɪdə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪm] [diː] [kɒnpa'njiː] .

| " | if | you | are | fit | to | be | either | a | governess | or | a | dame | de | compagnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 合身 | 到 | 是 | 任何一个 | 一个 | 家庭教师 | 或者 | 一个 | 贵妇人 | 德 | 公司 | . |

“如果你适合做家庭教师或女伴娘的话。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] . "

| I | don't | think | you | had | much | in | you | to | fit | you | for | either | function | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 有 | 很多 | 在 | 你 | 到 | 合身 | 你 | 为了 | 任何一个 | 功能 | . | " |

我认为你并不具备胜任这两种职务的素质。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ,

| " | I | am | very | much | altered | , | " | she | said | ; | " | and | what | I | am | fit | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 已修改 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 和 | 什么 | 我 | 是 | 合身 | 为了 | , |

“我变化很大，”她说；“而我现在适合做什么，

[ɔː(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] , ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [tel] .

| or | not | fit | for | , | neither | you | nor | any | one | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | 合身 | 为了 | , | 两者都不 | 你 | 也不 | 任何 | 一 | 能 | 告诉 | . |

或者不适合，你和任何人都无法判断。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ˌdɪskən'sɜːt]

| There | is | only | one | thing | which | would | come | to | me | that | would | surprise | or | disconcert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 哪个 | 会 | 来 | 到 | 我 | 那 | 会 | 惊喜 | 或者 | 搅乱 |

[ˌem 'iː] [naʊ] .

| me | now | . |
|---|---|---|
| 我 | 现在 | . |

现在只有一件事会让我感到惊讶或不安。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [blæk] [kləʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | She | rose | as | she | spoke | , | and | drew | her | heavy | black | cloak | , | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 画 | 她 | 重的 | 黑色的 | 披风 | , | 哪个 | 她 | 有 |

['əʊnli] ['luːs(ə)nd] ,

| only | loosened | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 松动 | , |

她一边说话一边站起身，拉开她那件只是松开的厚重黑色斗篷。

[nɒt] [leɪd] [ə'saɪd] , ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| not | laid | aside | , | closely | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 铺设 | 旁边 | , | 密切 | 大约 | 她 | . |

没有被放在一边，而是紧紧地围绕在她身边。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - " [sed] [dʒeɪmz] .

| " | And | that | is | - | - | " | said | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | - | - | " | 说 | 詹姆斯 | . |

“那就是——”詹姆斯说道。

" ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['hæpi] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | Finding | myself | happy | again | , | or | being | deceived | into | thinking | myself | so | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 我 | 快乐的 | 再次 | , | 或者 | 存在 | 受骗 | 进入 | 思维 | 我 | 所以 | , | " | 她 | 说 |

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .

| quickly | and | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 和 | 苦涩地 | . |

“我是重新找回了快乐，还是被欺骗而误以为自己快乐了？”她语速很快，语气却很苦涩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['θʌrəli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ɔːl][ðeə(r)]

| This | was | the | first | thoroughly | unrestrained | sentence | she | had | spoken | in | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 彻底 | 不受约束的 | 句子 | 她 | 有 | 说 | 在 | 全部 | 他们的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

这是他们在交谈中，她说的第一句完全不受约束的话。

[ðə; ði][fɜːst][klɪə(r)] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| the | first | clear | glimpse | she | had | given | James | Dugdale | into | the | depths | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 清除 | 一瞥 | 她 | 有 | 给定 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 她 |

[hɑːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

| heart | and | experience | . |
|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 经验 | . |

这是她第一次让詹姆斯·杜格代尔清晰地窥见她内心深处的经历。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] ,

| They | went | out | of | the | house | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 一起 | , |

他们一起出了家门。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] - - [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] - - [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | she | walked | by | his | side | - | - | he | did | not | offer | his | arm | - | - | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步行 | 经过 | 他的 | 边 | - | - | 他 | 做过 | 不是 | 提供 | 他的 | 手臂 | - | - | 到 | 这 | 村庄 | . |

她挽着他的胳膊，走在他身边——他没有伸出胳膊——走向村庄。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [kɑ:m] [keɪm] [tu:; tə]

| The | night | was | bright | and | beautiful | , | and | some | of | its | calm | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | , | 和 | 一些 | 的 | 它是 | 冷静的 | 来了 | 到 |

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] ,

| the | heart | of | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 玛格丽特 | , |

夜色明亮而美丽，玛格丽特的心中也感受到了一丝宁静。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪt'self] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] ['stedfɑ:st] [feɪs] .

| and | reflected | itself | in | her | pale | steadfast | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 本身 | 在 | 她 | 苍白 | 坚定不移 | 脸 | . |

并反映在她苍白而坚定的脸上。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [wu:nd] [pɑ:st] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['fensɪz] [ænd; ənd] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [peiliŋz]

| The | road | which | they | took | wound | past | the | well | - | kept | fences | and | ornamental | palings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 哪个 | 他们 | 采取 | 伤口 | 过去的 | 这 | 出色地 | - | 保留 | 栅栏 | 和 | 装饰 | 栅栏 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pleɪs] ,

| of | a | handsome | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 英俊的 | 地方 | , |

他们所走的道路蜿蜒经过一处环境优美、维护良好的围栏和装饰性栅栏。

[mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] - , [wɪtʃ] , [ɪn] ['mɑ:rgərəts] [taɪm] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði]

| much | larger | than | Chayleigh | , | which | , | in | Margaret's | time | , | had | been | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更大的 | 比 | - | , | 哪个 | , | 在 | 玛格丽特的 | 时间 | , | 有 | 到过 | 在 | 这 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] - ,

| possession | of | Sir | Richard | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 先生 | 理查德 | - | , |

比查利庄园大得多，查利庄园在玛格丽特时代曾属于理查德·戴文特里爵士所有。

[hu:z] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

| whose | good | graces | , | and | those | of | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 好的 | 恩典 | , | 和 | 那些 | 的 | 女士 | - | , |

他们的恩惠，以及戴文特里夫人的恩惠，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]

| she | remembered | her | stepmother | to | have | been | particularly | anxious | to | cultivate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 她 | 后妈 | 到 | 有 | 到过 | 特别 | 焦虑的 | 到 | 培育 |

.

:

.

她记得继母特别热衷于耕耘。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [hæd; həd] [nɒt] [sək'si:dɪd] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

| Mrs | . | Carteret | had | not | succeeded | remarkably | well | in | this | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 不是 | 成功了 | 非常 | 出色地 | 在 | 这 | 设计 | , |

卡特雷特夫人在这个设计上并没有取得显著的成功。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [djuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət]

| and | her | failure | was | conspicuously | due | to | her | treatment | of | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 失败 | 曾是 | 显眼地 | 到期的 | 到 | 她 | 治疗 | 的 | 玛格丽特 |

;

;

;

而她的失败显然是由于她对待玛格丽特的方式造成的；

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðəli] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

| for | Lady | Davyntry | was | a | motherly | kind | of | woman | , | much | younger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女士 | - | 曾是 | 一个 | 母性 | 种类 | 的 | 女士 | , | 很多 | 年轻 | 比 |

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | , |

因为戴文特里夫人是一位慈母般的女性，比卡特雷特夫人年轻得多。

[ænd; ənd] [huːz] [əʊn] ['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪdli] - [ə'vaʊd] [griːf]

| and | whose | own | childless | condition | was | a | deep | and | unaffectedly | - | avowed | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 自己的 | 无子女 | 状况 | 曾是 | 一个 | 深的 | 和 | 不受影响地 | - | 公开承认 | 悲伤 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她自己没有孩子，这给她带来了深深的、毫不掩饰的悲痛。

[æz; əz] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃi]

| As | Margaret | and | her | companion | passed | the | gates | of | Davyntry | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玛格丽特 | 和 | 她 | 伴侣 | 通过了 | 这 | 大门 | 的 | - | , | 她 |

[rɪ'membəd] [ðiːz] " ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

| remembered | these | " | childish | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这些 | " | 幼稚 | 事物 | , |

当玛格丽特和她的同伴穿过戴文特里城门时，她想起了这些“幼稚的事情”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪtli]

| " | as | they | seemed | to | her | now | , | and | she | paused | to | look | at | the | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | , | 和 | 她 | 暂停 | 到 | 看 | 在 | 这 | 庄严 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

“在她眼中，它们现在看起来是这样的，”她停下来，望着那些高大的树木。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] [əʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] , [ɒn] [huːz] ['gɪldɪd] [veɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz]

| and | the | fine | old | Elizabethan | house | , | on | whose | gilded | vane | the | moonlight | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 老的 | 伊丽莎白时代 | 房子 | , | 在 | 谁 | 镀金 | 叶片 | 这 | 月光 | 曾是 |

['ʃaɪnɪŋ] ['kəʊldli] .

| shining | coldly | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 冷冷地 | . |

还有那座精美的伊丽莎白时代老房子，月光冷冷地照耀着它镀金的风向标。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , ['ædɪŋ]

| She | asked | if | Sir | Richard | and | Lady | Davyntry | were | staying | there | just | now | , | adding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 如果 | 先生 | 理查德 | 和 | 女士 | - | 是 | 入住 | 那里 | 只是 | 现在 | , | 添加 |

,

,

,

她问理查德爵士和戴文特里夫人现在是否住在那里，并补充道：

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [huː] ,

| " | As | I | remember | them | , | they | were | not | people | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 记住 | 他们 | , | 他们 | 是 | 不是 | 人们 | WHO | , |

“就我记忆所及，他们并不是那种人，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [kəm'baɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɪʃ]
**having** **a** **country** **house** **and** **place** **combining** **everything** **any** **one** **can** **possibly** **wish**
拥有 一个 国家 房子 和 地方 结合 一切 任何 一 能 可能 希望
[fɔː(r); fə(r)] ,
**for** **,**
为了 ,

拥有一座乡村别墅，它融合了人们所能梦想的一切，

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wen] [ɔːl] [ɪz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
**make** **a** **point** **of** **leaving** **it** **just** **when** **all** **is** **most** **beautiful** **.** **"**
制作 一个 观点 的 离开 它 只是 什么时候 全部 是 最多 美丽的 . "

一定要在一切最美好的时候离开。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] , " [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ; [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [stʌk] [tuː; tə]
**"** **No** **,** **"** **said** **James** **Dugdale** **,** **"** **they** **certainly** **are** **not** **;** **and** **Sir** **Richard** **stuck** **to**
" 不 , " 说 詹姆斯 杜格代尔 , " 他们 当然 是 不是 ; 和 先生 理查德 卡住 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

“不，”詹姆斯·杜格代尔说，“他们当然不是；理查德爵士也坚持这个观点。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
**poor** **fellow** **,** **as** **long** **as** **he** **could** **;** **but** **he** **died** **nearly** **a** **year** **ago** **,**
贫穷的 同伴 , 作为 长的 作为 他 可以 ; 但 他 死亡 几乎 一个 年 前 ,

可怜的人，他尽力了；但他大约一年前去世了。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] - ['aɪðə(r)] - - [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [pleɪs] [ɪn] ['skɒtlənd] . "
**and** **not** **at** **Davyntry** **either** **-** **-** **at** **his** **brother** **-** **in** **-** **law's** **place** **in** **Scotland** **.** **"**
和 不是 在 - 任何一个 - - 在 他的 兄弟 - 在 - 法律的 地方 在 苏格兰 . "

而且不是在戴文特里，而是在他姐夫在苏格兰的住处。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɑːgrət] .
**"** **Indeed** **!** **"** **said** **Margaret** **.**
" 的确 ! " 说 玛格丽特 .

“的确如此！”玛格丽特说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɒri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ;
**"** **I** **am** **sorry** **for** **Sir** **Richard** **,** **and** **more** **sorry** **still** **for** **Lady** **Davyntry** **;**
" 我 是 对不起 为了 先生 理查德 , 和 更多的 对不起 仍然 为了 女士 - ;

“我为理查德爵士感到难过，更为戴文特里夫人感到难过；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .
**she** **is** **a** **widow** **indeed** **,** **I** **am** **sure** **.**
她 是 一个 寡妇 的确 , 我 是 当然 .

我确信她确实是寡妇。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kəm'pænjən] .
**Perhaps** **she** **wants** **a** **lady** **companion** **.**
也许 她 想要 一个 女士 伴侣 .

或许她想要个女伴。

[aɪ] [maɪt] ['ɒfə(r)] [maɪ'self] : [haʊ] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wʊd] [biː; bi] ! "
**I** **might** **offer** **myself** **:** **how** **pleased** **Mrs** **.** **Carteret** **would** **be** **!** **"**
我 可能 提供 我 : 如何 高兴 太太 . 卡特雷特 会 是 ! "

我不妨自夸一下：卡特雷特夫人该有多高兴啊！

" ['mɑːgrət] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [rɪ'pruːvɪŋli] .
**"** **Margaret** **!** **"** **said** **James** **Dugdale** **reprovingly** **.**
" 玛格丽特 ! " 说 詹姆斯 杜格代尔 责备地 .

“玛格丽特！”詹姆斯·杜格代尔责备地说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

| He | spoke | in | the | tone | which | had | been | familiar | to | him | in | the | days | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 这 | 语气 | 哪个 | 有 | 到过 | 熟悉的 | 到 | 他 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] " [ðə; ði]['tjuːtə(r)] " [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;

| had | been | " | the | tutor | " | and | Margaret | his | pupil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | " | 这 | 导师 | " | 和 | 玛格丽特 | 他的 | 瞳孔 | ; |

他说话的语气，是他以前当"家庭教师"而玛格丽特当学生时所熟悉的语气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːsi] [lɑːf]

| and | she | laughed | for | a | moment | with | something | of | the | same | saucy | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 风骚的 | 笑 |

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [əʊld]

| with | which | she | had | been | used | to | meet | a | remonstrance | from | him | in | those | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 见面 | 一个 | 抗议 | 从 | 他 | 在 | 那些 | 老的 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

她笑了起来，笑声中带着几分当年她用来回应他责备时的那种俏皮的笑声。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [hɑːt] [biːt] ['ræpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)]

| James | Dugdale's | heart | beat | rapidly | at | the | sound | ; | for | the | first | time | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 心 | 打 | 快速 | 在 | 这 | 声音 | ; | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

听到这声音，詹姆斯·杜格代尔的心跳加速；这是她第一次到来。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] .

| her | presence | seemed | real | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 似乎 | 真实的 | 到 | 他 | . |

她的存在在他看来是真实的。

" [wel] , [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] , " [sed] ['mɑːgrət] .

| " | Well | , | well | , | I | won't | be | spiteful | , | " | said | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 惯于 | 是 | 恶毒的 | , | " | 说 | 玛格丽特 | . |

"好吧，好吧，我不会怀恨在心的，"玛格丽特说。

" [ɪz] ['leɪdi] - [hɪə(r)] ? "

| " | Is | Lady | Davyntry | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 女士 | - | 这里 | ? | " |

"戴文特里夫人在这里吗？"

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - .

| " | Yes | ; | she | has | been | more | than | a | month | at | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | 在 | - | . |

"是的，她在戴文特里已经待了一个多月了。"

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [naɪs] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] .

| Her | brother | is | with | her | , | and | a | remarkably | nice | fellow | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 是 | 和 | 她 | , | 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 同伴 | 他 | 是 | . |

她的哥哥和她在一起，他是个非常好的人。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] . "

| I | see | a | good | deal | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他 | . | " |

我经常见到他。

" [aɪ][dəʊnt][rɪ'membə(r)] [hɪm] .

| " | I | don't | remember | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 记住 | 他 | . |

我不记得他了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sɔ:] [hɪm] , " [sed] ['mɑ:grət] ['æbsəntli] .

| I | don't | think | I | ever | saw | him | , | " | said | Margaret | absently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 锯 | 他 | , | " | 说 | 玛格丽特 | 心不在焉地 | . |

“我想我从来没见过他，”玛格丽特心不在焉地说。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

| " | What | is | his | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他的 | 姓名 | ? |

他叫什么名字?

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | James | Dugdale | did | not | note | the | question | , | but | replied | to | the | first | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 做过 | 不是 | 笔记 | 这 | 问题 | , | 但 | 回复 | 到 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 |

['sentəns] .

| sentence | . |
|---|---|
| 句子 | . |

詹姆斯·杜格代尔没有注意到这个问题，但他回答了这句话的前半部分。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [si:n] [hɪm] .

| " | I | don't | think | you | can | have | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 能 | 有 | 已见 | 他 | . |

“我认为你不可能见过他。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] ; [ɪn'di:d] ,

| He | was | abroad | for | some | years | after | his | sister's | marriage | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 国外 | 为了 | 一些 | 年 | 后 | 他的 | 姐妹 | 婚姻 | ; | 的确 | , |

姐姐结婚后，他曾在国外待了几年；事实上，

[hi:; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][sɜ:(r)] ['rɪtʃərdz] ['laɪftaɪm] - - ['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] , [ai] [bɪ'li:v] ,

| he | never | was | here | in | Sir | Richard's | lifetime | - | - | never | saw | him | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 曾是 | 这里 | 在 | 先生 | 理查德的 | 寿命 | - | - | 绝不 | 锯 | 他 | , | 我 | 相信 | , |

在理查德爵士在世的时候，他从未到过这里——我相信，他从未见过理查德爵士。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] - [went] [tu:; tə] ['skɒtlənd] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd]

| until | he | and | Lady | Davyntry | went | to | Scotland | , | on | a | visit | , | and | he | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 和 | 女士 | - | 去 | 到 | 苏格兰 | , | 在 | 一个 | 访问 | , | 和 | 他 | 死亡 |

[ðeə(r)] . "

| there | . | " |
|---|---|---|
| 那里 | . | " |

直到他和戴文特里夫人去苏格兰旅行，他才去世在那里。

" [ɪz][hi:; hi][hɪə(r)] [naʊ] ?

| " | Is | he | here | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 这里 | 现在 | ? |

他现在在这里吗?

" ['mɑ:grət] [ɑ:skt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['mænə(r)] .

| " | Margaret | asked | in | an | indifferent | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 问 | 在 | 一个 | 冷漠 | 方式 | . |

玛格丽特冷漠地问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜ:nd] [dʒeɪmz] ; " [ai][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] .

| " | Yes | , | " | returned | James | ; | " | I | told | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 返回 | 詹姆斯 | ; | " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | . |

“是的，”詹姆斯回答说；“我早就告诉过你了。”

[hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] - [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

| He | comes | to | Chayleigh | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | - | 一个 | 好的 | 交易 | . |

他经常来查利。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][fɒnd][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| He | is | nearly | as | fond | of | natural | history | as | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 几乎 | 作为 | 喜爱 | 的 | 自然的 | 历史 | 作为 | 你的 | 父亲 | , |

他对自然历史的喜爱程度几乎和你父亲一样。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ;

| and | nearly | as | fond | of | drawing | as | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 喜爱 | 的 | 绘画 | 作为 | 我 | 是 | ; |

他对绘画的喜爱几乎和我一样；

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'sɔːs] - - - [ænd; ənd] - [ai] [miːn] . "

| so | we | are | a | mutual | resource | - | - | Chayleigh | and | Davyntry | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 一个 | 相互的 | 资源 | - | - | - | 和 | - | 我 | 意思是 | . | " |

所以我们是互惠互利的资源——我是指查利和戴文特里。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ə'gen] [ɑːskt] ['mɑːgrət] ['kwaɪətli] .

| " | And | his | name | ? | " | again | asked | Margaret | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 姓名 | ? | " | 再次 | 问 | 玛格丽特 | 悄悄 | . |

“他叫什么名字？”玛格丽特再次轻声问道。

" [dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?

| " | Did | I | not | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 告诉 | 你 | ? |

我不是告诉过你吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Don't | you | remember | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 它 | ? |

你不记得了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] - -

| Surely | you | must | have | heard | the | name | ; | it | is | not | a | common | one | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 必须 | 有 | 听到 | 这 | 姓名 | ; | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 常见的 | 一 | - | - |

[fɪts'wɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] . "

| Fitzwilliam | Meriton | Baldwin | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 菲茨威廉 | 梅里顿 | 鲍德温 | . | " |

你肯定听说过这个名字；这可不是个常见的名字——菲茨威廉·梅里顿·鲍德温。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmən] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][naɪs] .

| " | No | , | it | is | not | common | , | and | rather | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 常见的 | , | 和 | 相当 | 好的 | . |

“不，这并不常见，而且相当不错。”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] .

| I | never | heard | it | before | , | that | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 它 | 前 | , | 那 | 我 | 记住 | . |

我以前从没听过。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ai] [siː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [rəʊz] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| We | have | arrived | , | I | see | ; | and | there | is | Rose | Moore | looking | out | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到达的 | , | 我 | 看 | ; | 和 | 那里 | 是 | 玫瑰 | 摩尔 | 寻找 | 出去 | 为了 | 我 | , |

看来我们已经到了；罗斯·摩尔正在等着我呢。

[laɪk][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['aɪrɪʃ] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| like | an | impulsive | Irish | girl | as | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 冲动 | 爱尔兰 | 女孩 | 作为 | 她 | 是 | , |

她就像一个冲动的爱尔兰女孩一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dekərəs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːli] ['brɪtɪʃ] [də'mestɪk] .

| instead | of | preserving | the | decorous | indifference | of | the | truly | British | domestic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 保存 | 这 | 得体 | 漠不关心 | 的 | 这 | 真的 | 英国 | 国内的 | . |

而不是保持真正英国家庭那种得体的冷漠。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'raivz] .

| You | will | let | me | know | when | my | father | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 到达 | . |

我父亲到达时，请通知我。

[nəʊ] , [aiˈ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] - [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| No | , | I | shall | not | go | to | Chayleigh | again | until | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 将 | 不是 | 去 | 到 | - | 再次 | 直到 | 他的 | 返回 | . |

不，在他回来之前，我不会再去查利那里了。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] .

| Good | - | night | , | Mr | . | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 先生 | . | 杜格代尔 | . |

晚安，杜格代尔先生。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] ,

| " | She | had | disappeared | , | followed | by | her | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 消失 | , | 随后 | 经过 | 她 | 服务员 | , |

她失踪了，她的侍从也跟着失踪了。

[huːz] [fræŋk] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] ['kændɪdli] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]

| whose | frank | handsome | face | had | candidly | expressed | an | amount | of | disapprobation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 坦率 | 英俊的 | 脸 | 有 | 坦率地说 | 表达 | 一个 | 数量 | 的 | 非难 |

[ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

| of | James | Dugdale's | personal | appearance | to | which | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 个人的 | 外貌 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | , |

他那张坦率英俊的脸上毫不掩饰地表达了对詹姆斯·杜格代尔外貌的不满。

['fɔːtʃənətli] , ['pɜːfɪktli] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ɪn'dɪfrənt] .

| fortunately | , | perfectly | accustomed | and | philosophically | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 完美 | 习惯 | 和 | 从哲学角度来看 | 冷漠 | . |

幸运的是，我已经完全习惯了，并且在哲学上漠不关心。

[feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

| Fate | had | done | its | worst | for | him | in | that | respect | long | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 有 | 完毕 | 它是 | 最差 | 为了 | 他 | 在 | 那 | 尊重 | 长的 | 前 | ; |

命运早在很久以前就让他遭遇了这方面的不幸；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

| and | he | had | turned | away | from | the | inn | - | door | , | and | was | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 客栈 | - | 门 | , | 和 | 曾是 | 步行 |

['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] ,

| rapidly | down | the | road | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 向下 | 这 | 路 | 再次 | , |

他转身离开了客栈门口，又快步沿着路往前走去。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm] :

| when | a | cheery | voice | addressed | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 欢快的 | 嗓音 | 已解决 | 他 | : |

这时，一个欢快的声音对他说：

" [hə'ləʊ] , ['dʌgdeɪl] !

| " | Hallo | , | Dugdale | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 杜格代尔 | ! |

“你好，杜格代尔！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

| Where | are | you | going | at | this | time | of | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? |

你大半夜要去哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

| and | what | are | you | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? |

你在想什么呢?

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kætʃ] [juː; jʊ] .

| I | shouted | at | you | in | vain | , | and | thought | I | should | never | catch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喊叫 | 在 | 你 | 在 | 徒劳 | , | 和 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 抓住 | 你 | . |

我徒劳地对你大喊，以为永远也抓不到你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?

| Are | you | going | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 家 | ? |

你要回家吗?

[jes] ? - - [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - .

| Yes | ? | - | - | then | we | shall | be | together | as | far | as | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ? | - | - | 然后 | 我们 | 将 | 是 | 一起 | 作为 | 远的 | 作为 | - | . |

是的? ——那么我们就能一起到达戴文特里了。

" [ðə; ðiː] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pə'hæps] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ]

| " | The | speaker | was | a | young | man | , | perhaps | six | - | and | - | twenty | years | old | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 也许 | 六 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 老的 | , | 一个 |

['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

| little | over | middle | height | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 超过 | 中间 | 高度 | , |

“说话者是一位年轻人，大概二十六岁，身高略高于中等身材，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ,

| and | , | though | not | remarkably | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 英俊的 | , |

而且，虽然相貌并不出众，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [æz; əz]

| he | presented | as | strong | a | contrast | in | personal | appearance | to | James | Dugdale | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 作为 | 强的 | 一个 | 对比 | 在 | 个人的 | 外貌 | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 作为 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

| could | be | desired | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 想要的 | . |

他的外貌与詹姆斯·杜格代尔形成了鲜明的对比，可谓恰到好处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [braɪt] - [bluː] [aɪz] ,

| He | had | a | fair | complexion | , | bright | - | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 公平的 | 肤色 | , | 明亮的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | , |

他肤色白皙，眼睛是明亮的蓝色。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kændə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][reə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| with | an | expression | of | candour | and | happiness | in | them | as | rare | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 坦率 | 和 | 幸福 | 在 | 他们 | 作为 | 稀有的 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz] [ə'træktɪv] ,

| was | attractive | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 吸引人的 | , |

他们脸上流露出的坦诚和快乐，既罕见又迷人。

[laɪt] - [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪð] [ə'lɜːt] ['fɪgə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

| light | - | brown | hair | , | and | a | lithe | alert | figure | , | full | of | grace | and | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 棕色的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 轻盈 | 警报 | 数字 | , | 满的 | 的 | 优雅 | 和 | 活动 | . |

浅棕色的头发，身姿矫健，充满活力，优雅而灵动。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]

| In | the | few | words | which | he | had | spoken | there | was | something | winning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 很少 | 字 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | 那里 | 曾是 | 某物 | 获胜 | 和 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

他说的寥寥数语中，却蕴含着一种令人信服的坦诚和真挚。

[ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] ;

| a | tone | of | entire | sincerity | and | gladness | almost | boyish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 语气 | 的 | 全部的 | 诚意 | 和 | 欢乐 | 几乎 | 男孩气 | ; |

一种近乎孩童般真挚和喜悦的语气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd] ['keəwɔːn] [mæn] , [huː] ['ɑːnsə(r)d]

| and | it | had | its | charm | for | the | older | and | careworn | man | , | who | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 它是 | 魅力 | 为了 | 这 | 老 | 和 | 忧心忡忡 | 男人 | , | WHO | 回答 |

['tʃɪərəli] ,

| cheerily | , |
|---|---|
| 兴高采烈地 | , |

这对那位上了年纪、饱经风霜的男士来说别有一番魅力，他兴高采烈地回答道：

[æz; əz][hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] :

| as | he | linked | his | arm | with | his | own | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 链接 | 他的 | 手臂 | 和 | 他的 | 自己的 | : |

他挽着自己的胳膊：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['bɔːldwɪn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

| " | It | is | always | pleasant | to | meet | you | , | Baldwin | ; | but | to | - | night | it's | a | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 总是 | 令人愉快的 | 到 | 见面 | 你 | , | 鲍德温 | ; | 但 | 到 | - | 夜晚 | 它是 | 一个 | 完美的 |

['gɒdsend] .

| godsend | . |
|---|---|
| 天赐之物 | . |

“见到你总是令人高兴，鲍德温；但今晚见到你简直是天赐良机。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði][əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] .

| THE | OLD | FAMILIAR | FACES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 熟悉的 | 面孔 | . |

那些熟悉的老面孔。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

| The | communication | which | James | Dugdale | made | to | Mr | . | Carteret | on | his | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟通 | 哪个 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 制成 | 到 | 先生 | . | 卡特雷特 | 在 | 他的 | 到达 |

[æt; ət] - [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| at | Chayleigh | was | received | by | that | gentleman | not | altogether | without | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 曾是 | 已收到 | 经过 | 那 | 绅士 | 不是 | 共 | 没有 | 搅动 | , |

詹姆斯·杜格代尔抵达查利后向卡特雷特先生所作的信函，卡特雷特先生收到后并非完全平静。

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][eks] - ['tjuːtə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| but | with | more | pleasure | than | the | ex | - | tutor | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 更多的 | 乐趣 | 比 | 这 | 前任 | - | 导师 | 有 | 预期的 | . |

但比这位前任导师预想的更令他感到愉悦。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] ,

| Mr | . | Carteret | had | missed | his | daughter | , | in | his | quiet | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 有 | 错过 | 他的 | 女儿 | , | 在 | 他的 | 安静的 | 方式 | , |

卡特雷特先生默默地思念着他的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'spɪərɪənst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [rɪ'mɔːs] ['djʊərɪŋ]

| and | had | occasionally | experienced | something | which | approached | remorse | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 偶尔 | 经验丰富的 | 某物 | 哪个 | 接近 | 悔恨 | 期间 |

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

| her | absence | , |
|---|---|---|
| 她 | 缺席 | , |

而且在她离开期间，偶尔也会产生一种近乎悔恨的情绪。

[wen] [hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

| when | he | pondered | on | the | probabilities | of | her | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 沉思 | 在 | 这 | 概率 | 的 | 她 | 命运 | , |

当他思考她命运的各种可能性时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]

| and | found | himself | forced | to | remember | how | different | it | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 强制 | 到 | 记住 | 如何 | 不同的 | 它 | 可能 | 有 | 到过 |

[hæd; həd][hiː; hi] " [lʊkt] ['ɑːftə(r)] " [ðə; ði] ['mʌðələs] [gɜːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

| had | he | " | looked | after | " | the | motherless | girl | a | little | more | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | " | 看起来 | 后 | " | 这 | 无母 | 女孩 | 一个 | 小的 | 更多的 | 密切 | , |

他不禁回想起，如果他当初更细心地“照顾”一下那个失去母亲的女孩，事情可能会有多么不同。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ig'zɑːtid] [hɪm'self] [tuː; tə]

| had | he | extended | some | more | sympathy | to | her | and | exerted | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 扩展 | 一些 | 更多的 | 同情 | 到 | 她 | 和 | 施加 | 他自己 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| understand | her | , |
|---|---|---|
| 理解 | 她 | , |

如果他能对她多一些同情，努力去理解她，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəli] - ['fɒndnəs] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]

| instead | of | confining | his | fatherly | - | fondness | to | occasional | petting | and | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 限制 | 他的 | 父爱 | - | 喜爱 | 到 | 偶然 | 抚摸 | 和 | 小心 |

[ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| avoidance | of | being | bored | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 的 | 存在 | 无聊的 | 经过 | 她 | . |

而不是将父亲般的疼爱局限于偶尔的抚摸和小心翼翼地避免让她感到无聊。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] ['iːzəli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] ,

| Mr | . | Carteret | was | easily | reconciled | to | most | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 容易地 | 和解 | 到 | 最多 | 事物 | , |

卡特雷特先生很容易就能接受大多数事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] ['θʌrəli] [tuː; tə] ['mɑːrgərəts]

| but | he | had | never | succeeded | in | reconciling | himself | thoroughly | to | Margaret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 成功了 | 在 | 和解 | 他自己 | 彻底 | 到 | 玛格丽特的 |

['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['eksaɪl] ,

| marriage | and | her | exile | , |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 她 | 流亡 | , |

但他始终无法彻底接受玛格丽特的婚姻和她的流放。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['iːkwəl] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

| and | he | heard | of | her | return | with | equal | pleasure | and | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 的 | 她 | 返回 | 和 | 平等的 | 乐趣 | 和 | 宽慰 | . |

听到她归来的消息，他既高兴又如释重负。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækt][ɒv; əv]

| These | feelings | expanded | into | positive | joy | when | he | learned | the | delightful | fact | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 情怀 | 扩展 | 进入 | 积极的 | 喜悦 | 什么时候 | 他 | 学习 | 这 | 愉快 | 事实 | 的 |

['gɒdfri] [-] [deθ] .

| Godfrey | Hungerford's | death | . |
|---|---|---|---|
| 戈弗雷 | 亨格福德 | 死亡 | . |

当他得知戈弗雷·亨格福德去世的喜讯时，这些感受变成了由衷的喜悦。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [njuːz] ,

| In | the | first | vague | apprehension | of | James | Dugdale's | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 模糊的 | 忧虑 | 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 消息 | , |

在最初对詹姆斯·杜格代尔的消息隐隐约约地有所察觉时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['mɑːgrət] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] ,

| he | had | imagined | that | Margaret | had | left | her | husband | and | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想象 | 那 | 玛格丽特 | 有 | 左边 | 她 | 丈夫 | 和 | 来 | 家 | , |

他曾以为玛格丽特已经离开丈夫回家了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| and | even | that | he | hailed | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那 | 他 | 赞誉 | 和 | 满意 | . |

甚至连这一点他也感到满意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ded] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

| But | to | know | that | his | son | - | in | - | law | was | safely | dead | was | an | element | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 知道 | 那 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 安全 | 死的 | 曾是 | 一个 | 元素 | 的 |

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| unmitigated | good | fortune | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未加缓解的 | 好的 | 财富 | 在 | 这 | 事情 | . |

但得知他的女婿已经平安无事，对他来说绝对是件幸运的事。

[ænd; ənd][səʊ] ['strɒŋli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪdli] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [fiːl] [ðɪs] ,

| And | so | strongly | and | unaffectedly | did | Mr | . | Carteret | feel | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 强烈 | 和 | 不受影响地 | 做过 | 先生 | . | 卡特雷特 | 感觉 | 这 | , |

卡特雷特先生对此感受如此强烈而又毫不矫揉造作。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][maɪld] ['meθəd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| that | he | departed | from | his | usual | mild | method | of | speech | on | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已离开 | 从 | 他的 | 通常 | 温和的 | 方法 | 的 | 演讲 | 在 | 这 | 场合 | , |

他一反常态，一改往日温和的说话方式。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'diːd] .

| and | delivered | himself | of | some | very | strong | language | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发表 | 他自己 | 的 | 一些 | 非常 | 强的 | 语言 | 的确 | . |

他确实说了一些非常激烈的言辞。

" [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['skaʊndrəl] !

| " | The | infernal | scoundrel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地狱 | 恶棍 | ! |

“该死的恶棍！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

| " | he | said | ; | " | he | made | her | miserable | , | I've | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 他 | 制成 | 她 | 悲惨的 | , | 我已经 | 不 | 怀疑 | . |

他说：“毫无疑问，他让她很痛苦。”

[ʃɪl] ['nevə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

| She'll | never | tell | us | anything | about | it | , | James | , | if | I | am | not | much | mistaken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 告诉 | 我们 | 任何事物 | 关于 | 它 | , | 詹姆斯 | , | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 很多 | 错误 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

詹姆斯，如果我没猜错的话，她永远不会告诉我们这件事的。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

| or | she | is | not | very | much | changed | ; | and | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 是 | 不是 | 非常 | 很多 | 已更改 | ; | 和 | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

或者她并没有太大变化；这样反而更好。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| I | don't | want | to | hear | anything | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 他 | ; |

我不想听到任何关于他的消息；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

| I | should | like | to | think | I | should | never | hear | his | name | mentioned | again | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我 | 应该 | 绝不 | 听到 | 他的 | 姓名 | 提及 | 再次 | 作为 | 长的 | 作为 |

[ai][lɪv; laɪv] ! "

| I | live | ! | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | ! | " |

我希望在我有生之年永远不要再听到他的名字!

" [məʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒeɪmz] .

| " | Most | likely | you | never | will | hear | it | mentioned | , | sir | , | " | said | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 可能 | 你 | 绝不 | 将要 | 听到 | 它 | 提及 | , | 先生 | , | " | 说 | 詹姆斯 | . |

“先生，您很可能永远不会听到有人提起这件事。”詹姆斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [tel] ['mɑːgrət] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] . "

| " | If | you | like | , | I'll | tell | Margaret | you | would | rather | she | did | not | talk | about | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 患病的 | 告诉 | 玛格丽特 | 你 | 会 | 相当 | 她 | 做过 | 不是 | 讲话 | 关于 | 他 | . | " |

“如果你愿意，我会告诉玛格丽特，你希望她不要谈论他。”

" [duː; də] , [duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['iːgəli] .

| " | Do | , | do | , | " | said | Mr | . | Carteret | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 做 | , | " | 说 | 先生 | . | 卡特雷特 | 急切地 | . |

“快点，快点，”卡特雷特先生急切地说。

[hiː; hi] [ heit ] [ˌekspləˈneɪʃnz] ,

| He | hated | explanations | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 解释 | , |

他讨厌解释。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] ['diːsntli]

| and | would | never | encounter | anything | he | disliked | if | he | could | at | all | decently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 绝不 | 遇到 | 任何事物 | 他 | 不喜欢 | 如果 | 他 | 可以 | 在 | 全部 | 体面地 |

[ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| avoid | doing | so | . |
|---|---|---|---|
| 避免 | 正在做 | 所以 | . |

如果能体面地避免，他绝不会遇到任何他不喜欢的东西。

" [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ]

| " | The | only | good | or | pleasant | thing | that | could | be | heard | in | connection | with | the | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 好的 | 或者 | 令人愉快的 | 事物 | 那 | 可以 | 是 | 听到 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 同伴 |

,

,

,

“唯一能听到的与这个人有关的好话或令人愉快的事，

[ai] [hɜːd] [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd] ,

| I | heard | when | you | told | me | he | was | under | the | sod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 什么时候 | 你 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 草皮 | , |

我听你说过他被埋在草皮下面了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['hɪərɪŋ] [bæd][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

| and | there | is | no | use | in | hearing | bad | and | unpleasant | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 听力 | 坏的 | 和 | 令人不快的 | 事物 | . |

听那些不好的、令人不快的事情没有任何用处。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [həʊm] ;

| Of | course | , | the | child | knows | she | is | welcome | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 孩子 | 知道 | 她 | 是 | 欢迎 | 家 | ; |

当然，孩子知道她回家会受到欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd]

| and | the | very | best | thing | she | can | do | is | to | forget | the | scoundrel | ever | existed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 她 | 能 | 做 | 是 | 到 | 忘记 | 这 | 恶棍 | 曾经 | 存在 |

.

:

.

她能做的最好的事情就是彻底忘记那个无赖的存在。

" [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɪˌkju:li:'ærəti:z]

| " | The | ignorance | of | human | nature | , | and | the | oblivion | of | his | wife's | peculiarities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无知 | 的 | 人类 | 自然 | , | 和 | 这 | 遗忘 | 的 | 他的 | 妻子的 | 特殊性 |

, [wɪtʃ] [ðɪs] [spi:tʃ] [bɪ'treɪd] ,

| , | which | this | speech | betrayed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 这 | 演讲 | 背叛 | , |

“这段话暴露了他对人性的无知，以及对妻子特殊癖好的漠视。”

[wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ;

| were | equally | characteristic | of | Mr | . | Carteret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 同样地 | 特征 | 的 | 先生 | . | 卡特雷特 | ; |

这些也同样是卡特雷特先生的典型特征；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .

| but | James | Dugdale | could | not | smile | at | them | when | Margaret | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 可以 | 不是 | 微笑 | 在 | 他们 | 什么时候 | 玛格丽特 | 曾是 | 担心的 | . |

但当涉及到玛格丽特时，詹姆斯·杜格代尔就笑不出来。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

| He | determined | to | say | nothing | to | the | young | widow's | father | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 说 | 没有什么 | 到 | 这 | 年轻的 | 寡妇的 | 父亲 | 关于 | 她 |

[ɪk'sprest] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] - [ə'gen] ,

| expressed | resolution | of | leaving | Chayleigh | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 解决 | 的 | 离开 | - | 再次 | , |

他决定对这位年轻寡妇的父亲不提她再次离开查利镇的决心。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'bændən] [ðæt] ['ɪju:] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd]

| but | to | abandon | that | issue | to | circumstances | and | the | success | of | the | mode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 放弃 | 那 | 问题 | 到 | 情况 | 和 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 模式 |

[ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pə'sju:] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] .

| of | argument | he | intended | to | pursue | with | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 争论 | 他 | 故意的 | 到 | 追求 | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

但他决定将这个问题交由形势和他打算与卡特雷特夫人进行的辩论方式的成败来决定。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['mɑ:grət] [həʊm] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə]

| He | would | go | and | fetch | Margaret | home | presently | , | when | he | had | spoken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 和 | 拿来 | 玛格丽特 | 家 | 目前 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| his | cousin | . |
|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | . |

他跟表兄说完话后，就会去接玛格丽特回家。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

| He | thought | it | better | her | father | should | not | accompany | him | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 更好的 | 她 | 父亲 | 应该 | 不是 | 陪伴 | 他 | , | 和 | 先生 | . |

['kɑ:rtərət] ,

| Carteret | , |
|---|---|
| 卡特雷特 | , |

他认为最好不要让她的父亲陪同他，还有卡特雷特先生，

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [tʃɔɪs] ['bi:t(ə)lz] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] , [θɔ:t] [səʊ] [tu:] .

| who | had | some | very | choice | beetles | to | unpack | and | prepare | , | thought | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一些 | 非常 | 选择 | 甲虫 | 到 | 解包 | 和 | 准备 | , | 想法 | 所以 | 也 | . |

那些要拆箱处理一些非常上等甲虫的人也这么认为。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['mɑːrgərəts] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['treʒəz] [ɒv; əv]

| He | delightedly | anticipated | Margaret's | pleasure | in | exploring | the | extended | treasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欣喜地 | 预期 | 玛格丽特的 | 乐趣 | 在 | 探索 | 这 | 扩展 | 宝藏 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

| his | collection | , |
|---|---|---|
| 他的 | 收藏 | , |

他欣喜地期待着玛格丽特能够尽情欣赏他丰富的藏品。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | was | altogether | in | such | an | elated | state | of | mind | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 共 | 在 | 这样的 | 一个 | 欣喜若狂 | 状态 | 的 | 头脑 | 那 | 他 | 有 |

[kən'saɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['mærid] [laɪf][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [æz; əz]

| consigned | the | whole | of | Margaret's | married | life | as | completely | to | oblivion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寄售 | 这 | 所有的 | 的 | 玛格丽特的 | 已婚 | 生活 | 作为 | 完全地 | 到 | 遗忘 | 作为 |

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

| he | had | forgotten | the | partner | of | that | great | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 伙伴 | 的 | 那 | 伟大的 | 灾难 | , |

他当时完全沉浸在一种极度兴奋的状态中，以至于他把玛格丽特的整个婚姻生活彻底遗忘，就像他忘记了那场巨大灾难的罪魁祸首一样。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

| by | the | time | James | Dugdale | passed | before | the | windows | of | his | study | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 通过了 | 前 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 学习 | 在 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| to | fulfil | his | mission | of | peace | and | reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实现 | 他的 | 使命 | 的 | 和平 | 和 | 和解 | . |

詹姆斯·杜格代尔从书房的窗前经过，踏上了实现和平与和解使命的征程。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk]

| It | never | occurred | to | him | to | think | about | how | his | wife | was | likely | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 思考 | 关于 | 如何 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 可能 | 到 | 拿 |

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [rɪ'tɜːn] .

| the | news | of | Margaret's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 玛格丽特的 | 返回 | . |

他从未想过妻子会如何看待玛格丽特回来的消息。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] ,

| Mrs | . | Carteret | had | not | given | him | any | trouble | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 不是 | 给定 | 他 | 任何 | 麻烦 | 她自己 | , |

卡特雷特夫人本人并没有给他添任何麻烦。

[ɔː(r)] [pə'mɪtɪd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

| or | permitted | other | people | to | give | him | any | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 允许 | 其他 | 人们 | 到 | 给 | 他 | 任何 | 麻烦 | , |

或者允许其他人给他制造麻烦，

[sɪns] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['hɔːldeɪn] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,

| since | Margaret | and | Haldane | had | gone | their | own | way | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 玛格丽特 | 和 | 霍尔丹 | 有 | 已消失 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 在 | 生活 | , |

自从玛格丽特和霍尔丹走上各自的人生道路后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['eksələnt] [ruːl]

| and | he | was | not | afraid | of | her | departing | now | from | that | excellent | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 她 | 离开 | 现在 | 从 | 那 | 出色的 | 规则 |

[ɒv; əv] [kən'dʌkt] .

| of | conduct | . |
|---|---|---|
| 的 | 执行 | . |

他并不担心她现在会违背这条优秀的行为准则。

" ['mɑ:grət] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] ,

| " | Margaret | is | not | a | child | now | , | and | they | are | sure | to | get | on | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 是 | 不是 | 一个 | 孩子 | 现在 | , | 和 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 得到 | 在 | 一起 | , |

“玛格丽特现在已经不是小孩子了，他们肯定会相处融洽的。”

" [sed] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

| " | said | the | mild | and | inexperienced | elderly | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 温和的 | 和 | 缺乏经验 | 老年 | 绅士 | , |

“这位温和而缺乏经验的老先生说道，”

[æz; əz] [hi:; hi] ['deɪntɪli] ['hændld] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

| as | he | daintily | handled | some | insect | remains | as | reverently | as | if | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 轻柔地 | 处理 | 一些 | 昆虫 | 遗迹 | 作为 | 虔诚地 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 |

[bi:n] ['mʌmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræmisi:z] ;

| been | mummies | of | the | Rameses | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 木乃伊 | 的 | 这 | 拉美西斯 | ; |

他小心翼翼地摆弄着一些昆虫残骸，就像对待拉美西斯王朝的木乃伊一样虔诚；

" [i:tʃ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

| " | each | can | have | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 能 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

每个人都可以按照自己的方式行事。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['mɑ:rgərəts] " [əʊn] [weɪ] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

| " | He | had | forgotten | Margaret's | " | own | way | , | " | and | he | knew | very | little | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 被遗忘的 | 玛格丽特的 | " | 自己的 | 方式 | , | " | 和 | 他 | 知道 | 非常 | 小的 | 关于 |

['mɪsɪz] . [kɑ:rtɜ-ɛts] .

| Mrs | . | Carteret's | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | . |

他已经忘记了玛格丽特的“自己的方式”，而且他对卡特雷特太太的方式也知之甚少。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt]

| It | was | rather | odd | that | his | wife | did | not | come | to | talk | about | the | news | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | 那 | 他的 | 妻子 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 消息 | 那 |

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

| James | Dugdale | had | communicated | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 沟通 | 到 | 她 | . |

詹姆斯·杜格代尔告诉他的妻子这件事，他妻子却没有来和她谈，这真是有点奇怪。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| He | wondered | at | that | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 在 | 那 | 一个 | 小的 | . |

他对此感到有些疑惑。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| He | would | go | and | find | her | , | and | they | should | talk | it | over | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 和 | 寻找 | 她 | , | 和 | 他们 | 应该 | 讲话 | 它 | 超过 | 一起 | , |

['prez(ə)ntli] ,

| presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

他会去找她，他们应该马上一起谈谈这件事。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌskærə'bi:əs] [ɔ:l] [raɪt] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['kri:tʃə(r)] ! - - [haʊ]

| when | he | had | put | this | splendid | scarabaeus | all | right | - | - | a | great | creature | ! | - | - | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 放 | 这 | 灿烂 | 金龟子 | 全部 | 正确的 | - | - | 一个 | 伟大的 | 生物 | ! | - | - | 如何 |

['fɔ:tʃənət] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| fortunate | he | had | secured | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 他 | 有 | 安全 | 它 | , |

当他把这只漂亮的金龟子——真是个了不起的生物！——安顿好之后，他多么幸运地得到了它！

[dʒʌst][æz; əz][əʊld] ['fuːstə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

| just | as | old | Fooster | was | on | the | scent | of | it | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 老的 | 傻瓜 | 曾是 | 在 | 这 | 香味 | 的 | 它 | 也 | ！ |

老福斯特也嗅到了其中的端倪!

[ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [ɒn] ,

| And | so | Mr | . | Carteret | went | on | , | and | the | minutes | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 先生 | . | 卡特雷特 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 分钟 | 去 | 在 | , |

于是卡特雷特先生继续发言，会议记录也继续进行。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædɪkwət] [dɪ'spleɪ]

| and | he | had | not | yet | completed | his | arrangements | for | the | adequate | display |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 完全的 | 他的 | 安排 | 为了 | 这 | 足够的 | 展示 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌskærə'biːəs] ,

| of | the | scarabaeus | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金龟子 | , |

他还没有完成妥善展示圣甲虫的安排。

[wen] [tuː] ['fɪgəz] , [wʌn][ɪn] ['hevi] [blæk] [rəʊbz] , [pɑːst] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| when | two | figures | , | one | in | heavy | black | robes | , | passed | quickly | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 数据 | , | 一 | 在 | 重的 | 黑色的 | 长袍 | , | 通过了 | 迅速地 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

[lait] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

这时，两个身影，其中一个身穿厚重的黑色长袍，迅速地从他和光线之间穿过。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət]

| A | window | - | sash | was | thrown | up | from | the | outside | , | and | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗户 | - | 窗扇 | 曾是 | 抛掷 | 向上 | 从 | 这 | 外部 | , | 和 | 玛格丽特 |

[-] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] .

| Hungerford's | arms | were | round | her | father's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨格福德 | 武器 | 是 | 圆形的 | 她 | 父亲的 | 脖子 | . |

窗扇从外面猛地弹了起来，玛格丽特·亨格福德的双臂搂住了她父亲的脖子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] - , [ɒn] [ðæt] [braɪt] ['ɔːtəm] [naɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

| Under | the | roof | of | Chayleigh | , | on | that | bright | autumn | night | , | there | was | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | - | , | 在 | 那 | 明亮的 | 秋天 | 夜晚 | , | 那里 | 曾是 | 但 | 一 |

['træŋkwɪl] ['sliːpə(r)] .

| tranquil | sleeper | . |
|---|---|---|
| 宁静 | 轨枕 | . |

在那个明亮的秋夜，查利庄园的屋檐下，只有一个安睡的人。

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

| That | one | was | Mr | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 曾是 | 先生 | . | 卡特雷特 | . |

那个人是卡特雷特先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] .

| He | was | thoroughly | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 彻底 | 快乐的 | . |

他非常高兴。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Margaret | had | come | home | , | Godfrey | Hungerford | was | dead | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 来 | 家 | , | 戈弗雷 | 亨格福德 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 她 | 有 |

['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| never | mentioned | his | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 提及 | 他的 | 姓名 | . |

玛格丽特回到家时，戈弗雷·亨格福德已经去世了，她从未提起过他的名字。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] ['tepɪd] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [heɪz] ['merɪdɪθ] :

| He | felt | some | tepid | gratitude | towards | Hayes | Meredith | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一些 | 温热 | 感激 | 向 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | : |

他对海耶斯·梅雷迪思怀有一丝淡淡的感激之情：

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'peɪ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [sʌmz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,

| of | course | he | should | at | once | repay | him | the | sums | advanced | to | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 应该 | 在 | 一次 | 偿还 | 他 | 这 | 总和 | 先进的 | 到 | 玛格丽特 | , |

他当然应该立即偿还预付给玛格丽特的款项。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns]

| and | it | would | be | a | good | opportunity | of | extending | his | correspondence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 机会 | 的 | 扩展 | 他的 | 一致 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestə'geɪʃən] - - [ðə; ðɪ] [ɒ'streɪliən] ['fɔːnə] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

| and | his | scientific | investigations | - | - | the | Australian | fauna | had | much | to | disclose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 科学 | 调查 | - | - | 这 | 澳大利亚 | 动物 | 有 | 很多 | 到 | 透露 | . |

这将是他拓展书信往来和科学研究的好机会——澳大利亚的动物群有很多值得探索的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] [æt; ət] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɑːrgərəts]

| He | had | experienced | a | slight | shock | at | observing | the | change | in | Margaret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经验丰富的 | 一个 | 轻微 | 震惊 | 在 | 观察 | 这 | 改变 | 在 | 玛格丽特的 |

[ə'pɪərəns] ;

| appearance | ; |
|---|---|
| 外貌 | ; |

看到玛格丽特外貌的变化，他感到有些震惊；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

| but | that | had | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 通过了 | 离开 | , |

但那已经过去了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

| and | when | Mr | . | Carteret | fell | asleep | that | night | he | acknowledged | that | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 先生 | . | 卡特雷特 | 跌倒 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | 他 | 已确认 | 那 | 一切 |

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [rʌn] .

| was | for | the | best | in | the | long | - | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 长的 | - | 跑步 | . |

那天晚上卡特雷特先生入睡时，他意识到从长远来看，一切都是最好的安排。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

| Mrs | . | Carteret | had | behaved | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 表现 | 非常 | 出色地 | . |

卡特雷特夫人表现得非常好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['mɑːgrət] ['kaɪndli] ,

| She | had | met | Margaret | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遇见 | 玛格丽特 | 亲切地 | , |

她曾友好地与玛格丽特会面，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːks]

| with | as | much | composure | as | if | she | had | been | away | from | home | on | a | week's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 镇定 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 家 | 在 | 一个 | 本周 |

['vɪzɪt] ;

| visit | ; |
|---|---|
| 访问 | ; |

她表现得十分镇定，仿佛只是外出探亲一周而已；

[hæd; həd] [ ɪn'kwaɪə ] ['weðə(r)] " [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] " [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - ;

| had | inquired | whether | " | her | maid | " | would | remain | at | Chayleigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 询问 | 无论 | " | 她 | 女佣 | " | 会 | 保持 | 在 | - | ; |

曾询问"她的女仆"是否会留在查利；

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] " [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] " ['fɔːmə(r)] " [ruːm] ;

| had | added | that | " | her | things | " | should | be | placed | in | her | " | former | " | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 额外 | 那 | " | 她 | 事物 | " | 应该 | 是 | 放置 | 在 | 她 | " | 以前的 | " | 房间 | ; |

还补充说，“她的东西”应该放在她“以前的”房间里；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ i'vins ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

| and | had | evinced | no | further | consciousness | of | the | tremendous | change | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 表现出 | 不 | 更远 | 意识 | 的 | 这 | 巨大的 | 改变 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] "

| had | befallen | her | stepdaughter | than | was | implied | in | the | remark | that | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 她 | 继女 | 比 | 曾是 | 暗示 | 在 | 这 | 评论 | 那 | " |

['wɪdoʊz] [kæps][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [səʊ] ['hevi] [naʊ] ,

| widow's | caps | were | not | made | so | heavy | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇的 | 帽子 | 是 | 不是 | 制成 | 所以 | 重的 | 现在 | , |

她对继女所经历的巨大变化并没有表现出任何更深的认识，只是在一句“如今寡妇的帽子不再那么沉重了”中有所暗示。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrgərəts] " [kreɪp] [skɜːt] ['niːdɪd] [rɪ'njuːəl] .

| " | and | that | Margaret's | " | crape | skirt | needed | renewal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 玛格丽特的 | " | 黑纱 | 裙子 | 需要 | 续期 | . |

玛格丽特的“绉纱裙需要更新了”。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .

| " | The | evening | had | passed | away | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 有 | 通过了 | 离开 | 悄悄 | . |

夜幕悄然降临。

[tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]

| To | two | of | the | four | individuals | who | composed | the | little | party | it | had | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 二 | 的 | 这 | 四 | 个人 | WHO | 由 | 这 | 小的 | 派对 | 它 | 有 | 似乎 |

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .

| like | a | dream | from | which | they | expected | soon | to | awaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 梦 | 从 | 哪个 | 他们 | 预期的 | 很快 | 到 | 觉醒 | . |

组成这个小团体的四个人中的两个人，觉得这就像一场梦，他们期待着很快就能从中醒来。

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| Those | two | were | Margaret | Hungerford | and | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 是 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

那两个人分别是玛格丽特·亨格福德和詹姆斯·杜格代尔。

[wʌn] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| One | slight | interruption | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 轻微 | 中断 | 有 | 发生 | . |

期间出现了一次小小的中断。

[ə; eɪ] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - .

| A | note | had | been | handed | to | Mrs | . | Carteret | from | Lady | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 有 | 到过 | 递交 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | 从 | 女士 | - | . |

戴文特里夫人递给卡特雷特夫人一张纸条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] " [pet] " [tuː; tə] - - - [ðə; ði]

| She | had | heard | of | the | return | of | her | former | " | pet | " | to | Chayleigh | - | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 返回 | 的 | 她 | 以前的 | " | 宠物 | " | 到 | - | - | - | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| expression | was | as | characteristic | of | Lady | Davyntry | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 曾是 | 作为 | 特征 | 的 | 女士 | - | 作为 | 它 | 曾是 |

[ʌn'suːtəbli; ʌn'sjuːtəbli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,

| unsuitably | applied | to | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|
| 不合适 | 应用 | 到 | 玛格丽特 | , |

她听说她以前的“宠物”回到了查利——这个说法既是戴文特里夫人的典型特征，又很不恰当地用来形容玛格丽特。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['sʌbʤɪkt][fɔː(r); fə(r)] " ['petɪŋ] " - - [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː]

| who | was | an | unpromising | subject | for | " | petting | " | - | - | and | hoped | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 不乐观 | 主题 | 为了 | " | 抚摸 | " | - | - | 和 | 希望 | 到 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

| her | soon | . |
|---|---|---|
| 她 | 很快 | . |

她并不适合“抚摸”——希望很快能见到她。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [wʊd] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - [ðæt]

| Mr | . | Meriton | Baldwin | would | forego | the | pleasure | of | calling | at | Chayleigh | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 梅里顿 | 鲍德温 | 会 | 放弃 | 这 | 乐趣 | 的 | 呼叫 | 在 | - | 那 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

梅里顿·鲍德温先生将放弃当晚拜访查利镇的乐趣。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ ɪn'truːd ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| as | he | could | not | think | of | intruding | so | soon | after | the | arrival | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 入侵 | 所以 | 很快 | 后 | 这 | 到达 | 的 | 太太 | . |

['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| Hungerford | . |
|---|---|
| 亨格福德 | . |

因为他无法想象在亨格福德太太到达后这么快就贸然闯入。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪl] - ['tempəd] [ʤɜːk] ,

| Mrs | . | Carteret | threw | down | the | letter | with | rather | an | ill | - | tempered | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 扔 | 向下 | 这 | 信 | 和 | 相当 | 一个 | 患病的 | - | 淬火 | 混蛋 | , |

卡特雷特太太带着几分不耐烦，一把将信扔到地上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪʧ] ['mɑːgrət] [rɪ'membəd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]

| and | her | face | bore | an | expression | which | Margaret | remembered | with | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 钻孔 | 一个 | 表达 | 哪个 | 玛格丽特 | 记得 | 和 | 痛苦 |

[dɪ'stɪŋktnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| distinctness | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

玛格丽特痛苦地清晰地记得她脸上的表情，正如她所说：

" ['veri] [əb'sɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | Very | absurd | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 荒诞 | , | 我 | 思考 | . |

我觉得这非常荒谬。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɑːgrət] [wʊd] ['ɒbʤɪkt; əb'ʤekt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [frendz]

| I | don't | suppose | that | Margaret | would | object | to | our | seeing | our | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 那 | 玛格丽特 | 会 | 目的 | 到 | 我们的 | 看到 | 我们的 | 朋友们 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .

| because | she | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 是 | 这里 | . |

我想玛格丽特不会因为她在这里就反对我们见朋友。

" [ðə; ði] [spiːʧ] [wɒz; wəz][nɒt] [freɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['mɑːgrət] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | speech | was | not | framed | as | a | question | ; | but | Margaret | answered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 曾是 | 不是 | 框 | 作为 | 一个 | 问题 | ; | 但 | 玛格丽特 | 回答 | 它 | , |

“演讲并非以提问的形式展开；但玛格丽特却回答了这个问题。”

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [θrəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

| lifting | up | her | head | and | her | fair | throat | as | she | spoke | , | after | a | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 向上 | 她 | 头 | 和 | 她 | 公平的 | 喉 | 作为 | 她 | 辐 | , | 后 | 一个 | 时尚 |

[wɪʧ] [wʌn] [əb'zɜːvə(r)] ,

| which | one | observer | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 观察员 | , |

她说话时抬起头，露出白皙的脖颈，姿态令一位旁观者惊叹不已。

[æt; ət] [liːst] , [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| at | least | , | thought | infinitely | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 想法 | 无限地 | 美丽的 | . |

至少，在我看来，它美得无与伦比。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .

| " | Certainly | not | , | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

“当然不是，卡特雷特夫人。”

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [prə'siːdɪŋz] .

| Pray | do | not | allow | me | to | interfere | with | any | of | your | usual | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 做 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 干扰 | 和 | 任何 | 的 | 你的 | 通常 | 诉讼程序 | . |

请不要允许我干涉你们的任何日常事务。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | And | then | she | went | on | talking | to | her | father | about | the | habits | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 去 | 在 | 说 | 到 | 她 | 父亲 | 关于 | 这 | 习惯 | 的 | 这 |

[ˌkæŋgə'ruː] .

| kangaroo | . |
|---|---|
| 袋鼠 | . |

然后她继续和她父亲谈论袋鼠的习性。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [held] ['mɪsɪz] . [kɑːrtɝɛts] [aɪz] ['weɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| The | thoughts | which | held | Mrs | . | Carteret's | eyes | waking | that | night | were | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 哪个 | 握住 | 太太 | . | 卡特雷特 | 眼睛 | 醒来 | 那 | 夜晚 | 是 | 任何事物 | 但 |

[ə'griːəb(ə)l] .

| agreeable | . |
|---|---|
| 同意 | . |

那天晚上，卡特雷特太太辗转反侧，难以入眠，而这些念头却一点也不令人愉快。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

| She | did | not | exactly | know | how | she | stood | with | regard | to | her | stepdaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 确切地 | 知道 | 如何 | 她 | 站立 | 和 | 看待 | 到 | 她 | 继女 | . |

她不太清楚自己和继女之间的关系究竟如何。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| If | she | determined | on | making | the | house | too | unpleasant | for | her | to | bear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 决定 | 在 | 制作 | 这 | 房子 | 也 | 令人不快的 | 为了 | 她 | 到 | 熊 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

如果她决心把房子弄得让她无法忍受，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɜː'self] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][æt; ət]

| she | might | find | herself | in | collision | with | her | husband | and | her | cousin | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 寻找 | 她自己 | 在 | 碰撞 | 和 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 表哥 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

她可能会同时与丈夫和表兄发生冲突。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ]

| unless | she | could | contrive | that | the | unpleasantness | should | be | of | a | kind | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 可以 | 精心策划 | 那 | 这 | 不愉快 | 应该 | 是 | 的 | 一个 | 种类 | 哪个 |

['mɑːrgərəts] [praɪd] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ,

| Margaret's | pride | - | - | which | she | detected | to | be | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 自豪 | - | - | 哪个 | 她 | 检测到 | 到 | 是 | 小的 | , |

除非她能设法让这种不愉快变成玛格丽特那点可怜的自尊心所无法承受的那种——她察觉到玛格丽特的自尊心微乎其微

——

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
**if** **at** **all** **,**
如果 在 全部 ,

如果真有的话，

[səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] - - [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**subdued** **by** **the** **experiences** **of** **her** **married** **life** **-** **-** **would** **induce** **her** **to**
低沉的 经过 这 经历 的 她 已婚 生活 - - 会 诱导 她 到
[haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] .
**hide** **from** **the** **observation** **of** **both** **.**
隐藏 从 这 观察 的 两个都 .

婚姻生活的经历让她变得意志消沉——促使她躲避双方的注视。

['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv][æt; ət] - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Margaret** **should** **not** **live** **at** **Chayleigh** **if** **Mrs** **.** **Carteret** **could** **prevent** **it** **;**
玛格丽特 应该 不是 居住 在 - 如果 太太 . 卡特雷特 可以 防止 它 ;

如果卡特雷特夫人能够阻止，玛格丽特就不应该住在查利。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi]
**but** **whatever** **means** **she** **used** **to** **carry** **her** **purpose** **into** **effect** **must** **be**
但 任何 方法 她 用过的 到 携带 她 目的 进入 影响 必须 是
[sʌtʃ] [æz; əz][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ɔː(r)] [θwɔːt] .
**such** **as** **James** **Dugdale** **could** **not** **discover** **or** **thwart** **.**
这样的 作为 詹姆斯 杜格代尔 可以 不是 发现 或者 阻挠 .

但她为实现其目的所采取的任何手段，都必须是詹姆斯·杜格代尔无法发现或阻止的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də] ;
**The** **thing** **would** **be** **difficult** **to** **do** **;**
这 事物 会 是 难的 到 做 ;

这件事很难做到；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [wel] - ['graʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]
**but** **Mrs** **.** **Carteret** **had** **well** **-** **grounded** **confidence** **in** **her** **own** **power** **of**
但 太太 . 卡特雷特 有 出色地 - 接地 信心 在 她 自己的 力量 的
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
**carrying** **a** **point** **,**
携带 一个 观点 ,

但卡特雷特夫人对自己表达观点的能力有着充分的信心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [held] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**and** **this** **was** **one** **which** **must** **be** **held** **over** **for** **the** **present** **.**
和 这 曾是 一 哪个 必须 是 握住 超过 为了 这 展示 .

这件事目前只能暂缓处理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɑːgrət]
**It** **was** **agreeable** **to** **be** **able** **to** **decide** **that** **,** **at** **all** **events** **,** **Margaret**
它 曾是 同意 到 是 有能力的 到 决定 那 , 在 全部 活动 , 玛格丽特
[wɒz; wəz][nəʊ] ['bjuːti] ,
**was** **no** **beauty** **,**
曾是 不 美丽 ,

令人欣慰的是，至少可以确定的是，玛格丽特算不上美人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [mʌtʃ] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [wɒt] ['mɪsɪz]
**that** **she** **was** **decidedly** **much** **less** **handsome** **than** **she** **had** **been** **as** **what** **Mrs**
那 她 曾是 绝对地 很多 较少的 英俊的 比 她 有 到过 作为 什么 太太
. ['kɑːrtərət] [kɔːld] " [ə; eɪ] [rɔː] [gɜːl] .
**.** **Carteret** **called** **"** **a** **raw** **girl** **.**
. 卡特雷特 称为 " 一个 生的 女孩 .

她现在的容貌远不如卡特雷特夫人所说的"青涩少女"时期那么漂亮了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] .

| " | And | this | was | true | , | to | the | perception | of | a | superficial | observer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 真的 | , | 到 | 这 | 洞察力 | 的 | 一个 | 浅 | 观察员 | . |

“对于一个肤浅的观察者来说，这确实如此。”

['mɑːgrət] [lʊkt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| Margaret | looked | very | far | from | handsome | as | she | sat | in | a | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 看起来 | 非常 | 远的 | 从 | 英俊的 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 |

[baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| bow | - | window | of | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | - | 窗户 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

玛格丽特坐在客厅凸窗的角落里，看起来一点也不漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [θɪn] [hændz]['fəʊldɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['hɪdiəs]

| her | small | thin | hands | folded | and | motionless | , | her | head | , | with | its | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 薄的 | 双手 | 折叠 | 和 | 静止不动 | , | 她 | 头 | , | 和 | 它是 | 可怕 |

['kʌvərɪŋ] , [bent] [daʊn] ;

| covering | , | bent | down | ; |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 弯曲 | 向下 | ; |

她纤细的小手交叠着，一动不动；她戴着丑陋头套的头低垂着。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| her | pale | face | , | sharpened | by | the | angle | at | which | the | light | struck | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苍白 | 脸 | , | 锋利 | 经过 | 这 | 角度 | 在 | 哪个 | 这 | 光 | 击 | 它 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] ,

| her | whole | figure | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所有的 | 数字 | , |

她苍白的脸庞，在光线照射的角度下显得更加锐利，还有她的整个身形，

[ɪn][ɪts] [diːp] [blæk] [dres] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɔːnəmənt] [ɔː(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

| in | its | deep | black | dress | , | unrelieved | by | the | slightest | ornament | or | grace | of | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 深的 | 黑色的 | 裙子 | , | 未缓解 | 经过 | 这 | 丝毫 | 装饰品 | 或者 | 优雅 | 的 | 形式 | , |

它身着深黑色长袍，没有任何装饰或优美的造型，

[ pəː'veid, pə- ][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

| pervaded | by | an | expression | of | weariness | and | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 经过 | 一个 | 表达 | 的 | 疲劳 | 和 | 击败 | . |

脸上洋溢着疲惫和挫败的神情。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

| She | might | have | been | a | woman | of | thirty | years | old | , | and | who | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | 的 | 三十 | 年 | 老的 | , | 和 | WHO | 有 | 绝不 |

[biːn] ['hænsəm] ,

| been | handsome | , |
|---|---|---|
| 到过 | 英俊的 | , |

她可能是一位三十岁左右的女子，而且从未长相漂亮过。

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | the | perception | of | any | stranger | who | had | then | and | thus | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 洞察力 | 的 | 任何 | 陌生人 | WHO | 有 | 然后 | 和 | 因此 | 已见 | 她 | . |

任何当时见过她的陌生人都会这样认为。

[bʌt; bət] , [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| But | , | three | hours | later | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 三 | 小时 | 之后 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

但是，三个小时后，夜里，

[wen] ['mɑ:grət] ['hʌŋgərˌfɔ:rd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [si:n]

| when | Margaret | Hungerford | was | alone | in | the | room | which | had | been | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 场景 |

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] [dri:mz] [ænd; ənd] [həʊps] ,

| of | her | girlish | dreams | and | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 少女 | 梦境 | 和 | 希望 | , |

当玛格丽特·亨格福德独自一人待在那个曾承载着她少女时代梦想和希望的房间里时，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒnd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [səʊ] ['terəbli] ['dɪsɪpeɪtɪd] - - [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [weə(r)]

| of | the | fond | and | beautiful | delusion | so | terribly | dissipated | - | - | in | the | room | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喜爱 | 和 | 美丽的 | 错觉 | 所以 | 可怕 | 消散 | - | - | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,

| her | dead | mother | had | watched | her | in | her | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 母亲 | 有 | 观看 | 她 | 在 | 她 | 睡觉 | , |

那份美好而甜蜜的幻想就这样可怕地破灭了——就在她死去的母亲曾在睡梦中注视着她的房间里。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvərz] [preə(r)] [wɪtʃ] [lɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

| where | she | had | read | and | yielded | to | the | lover's | prayer | which | lured | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 读 | 和 | 产生 | 到 | 这 | 恋人的 | 祷告 | 哪个 | 诱饵 | 她 |

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] - - [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

| from | her | home | - | - | when | she | was | quite | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 家 | - | - | 什么时候 | 她 | 曾是 | 相当 | 独自的 | , |

她在那里读到了情人的祈祷，并被其诱惑，离开了家——当时她独自一人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['meməri] [tu:; tə] [rʌʃ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ; - -

| and | was | permitting | the | waves | of | memory | to | rush | over | her | soul | ; | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 允许 | 这 | 波浪 | 的 | 记忆 | 到 | 匆忙 | 超过 | 她 | 灵魂 | ; | - | - |

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

| no | one | would | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 说 | , |

她任由记忆的浪潮涌过她的灵魂；——没有人会说，

[hu:] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] .

| who | could | then | have | seen | her | , | that | Margaret | was | not | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 然后 | 有 | 已见 | 她 | , | 那 | 玛格丽特 | 曾是 | 不是 | 英俊的 | . |

谁又能看出玛格丽特长得并不漂亮呢?

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [mu:d] [ɒv; əv]

| Her | face | was | one | capable | of | intensity | of | expression | in | every | mood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 一 | 有能力的 | 的 | 强度 | 的 | 表达 | 在 | 每一个 | 情绪 | 的 |

['fi:lɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

她的脸能将各种情绪都表现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['məʊbaɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] .

| and | as | mobile | as | it | was | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 移动的 | 作为 | 它 | 曾是 | 强大的 | . |

它既灵活又强大。

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| The | wakeful | hours | of | that | night | passed | over | her | while | another | crisis | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清醒 | 小时 | 的 | 那 | 夜晚 | 通过了 | 超过 | 她 | 尽管 | 其他 | 危机 | 在 | 她 |

[laɪf] [wɒz; wəz] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] - - [ə'nʌðə(r)] ['kraɪsɪs] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] ,

| life | was | lived | through | - | - | another | crisis | somewhat | resembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 居住地 | 通过 | - | - | 其他 | 危机 | 有些 | 类似 | , |

那一夜，她辗转反侧，难以入眠，生活中又一次危机在她身上悄然发生——这次危机与上次有些相似：

[ænd; ənd] [jet] [ 'difə ] [frɒm; frəm] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | yet | differing | from | , | that | which | had | marked | the | first | hours | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不同 | 从 | , | 那 | 哪个 | 有 | 标记 | 这 | 第一的 | 小时 | 的 | 她 |

['vɔɪɪdʒ] .

| voyage | . |
|---|---|
| 航程 | . |

然而，这与她航行最初几个小时所经历的截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [rəʊz] [mɔːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| She | had | sent | Rose | Moore | away | as | soon | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发送 | 玫瑰 | 摩尔 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | , |

她一有机会就把罗斯·摩尔送走了。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

| but | not | before | the | girl | had | imparted | to | her | her | conviction | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 这 | 女孩 | 有 | 传授 | 到 | 她 | 她 | 定罪 | 那 |

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['mɑːgrət] ,

| English | people | , | always | excepting | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 人们 | , | 总是 | 除外 | 玛格丽特 | , |

但在此之前，女孩已经向她灌输了一种信念，那就是英国人，除了玛格丽特之外，

[wɜː(r); wə(r)] " [skweə(r)] .

| were | " | square | . |
|---|---|---|---|
| 是 | " | 正方形 | . |

是“方形的”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['dɔːtərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]

| " | She | could | not | understand | the | tranquillity | of | the | widowed | daughter's | reception | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 寡 | 女儿的 | 接待 | 在 |

- .

| Chayleigh | . |
|---|---|
| - | . |

她无法理解查利庄园里寡居女儿所受到的平静接待。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] " [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

| The | reception | awaiting | her | in | the | " | ould | country | " | would | be | of | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 等待中 | 她 | 在 | 这 | " | 可以 | 国家 | " | 会 | 是 | 的 | 一个 | 非常 |

['dɪfrənt] [kaɪnd] ,

| different | kind | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 种类 | , |

她回到“老家”后将面临截然不同的待遇。

" [pleɪz] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'tɜːnəli] ;

| " | plase | God | , | " | she | added | internally | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 上帝 | , | " | 她 | 额外 | 内部 | ; |

“上帝保佑，”她在心里补充道；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

| and | the | extent | and | importance | of | the | business | of | eating | and | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 程度 | 和 | 重要性 | 的 | 这 | 商业 | 的 | 吃 | 和 | 喝 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [naɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

| among | the | servants | had | gone | nigh | to | exasperate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 仆人 | 有 | 已消失 | 夜 | 到 | 恶化 | 她 | . |

仆人们吃喝玩乐的规模和重要性几乎让她感到恼火。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,

| Rose | was | devoted | to | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 曾是 | 奉献 | 到 | 玛格丽特 | , |

罗斯对玛格丽特忠贞不渝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['su:nə(r)][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]

| but | she | thought | the | sooner | she | and | her | mistress | turned | their | back | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 这 | 很快 | 她 | 和 | 她 | 情妇 | 转向 | 他们的 | 后退 | 在 | 一个 |

[pleɪs] [weə(r)] ['sɜ:vənts] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][fɔ:(r)]['regjələ(r)] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| place | where | servants | sat | down | to | four | regular | meals | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在哪里 | 仆人 | 卫星 | 向下 | 到 | 四 | 常规的 | 餐 | 一个 | 天 | , |

但她认为，她和女主人越早离开那个仆人每天要坐下来吃四顿正餐的地方越好。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [mæs] , " [ðə; ði]['betə(r)] .

| and | did | not | as | much | as | know | the | meaning | of | the | " | Mass | , | " | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 作为 | 很多 | 作为 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 这 | " | 大量的 | , | " | 这 | 更好的 | . |

而且越不了解“弥撒”的含义越好。

" [ʃɪl] ['nevə(r)][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , " [ðə; ði][gɜ:l] [θɔ:t] ,

| " | She'll | never | do | for | these | people | , | " | the | girl | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 绝不 | 做 | 为了 | 这些 | 人们 | , | " | 这 | 女孩 | 想法 | , |

“她永远也配不上这些人，”女孩心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:grət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ; " [ʃi:z] ['restləs] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

| as | she | waited | for | Margaret | in | her | room | ; | " | she's | restless | with | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 等待 | 为了 | 玛格丽特 | 在 | 她 | 房间 | ; | " | 她是 | 不安 | 和 | 悲哀 | , |

当她在房间里等玛格丽特时；“她悲伤得坐立不安，

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][naɪs] [neɪt] [pleɪs] , [laɪk] [ðɪs] ,

| and | it's | not | a | nice | nate | place | , | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 一个 | 好的 | 内特 | 地方 | , | 喜欢 | 这 | , |

而且它不是像这样的宜人地方。

[wɪð] [ðə; ði] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z][leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][weɪkɪn] -

| with | the | back | parlour | full | of | spiders | laid | out | in | state | , | as | if | they | were | wakin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后退 | 客厅 | 满的 | 的 | 蜘蛛 | 铺设 | 出去 | 在 | 状态 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 觉醒 | - |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

后客厅里摆满了蜘蛛，仿佛要将它们唤醒一般。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bəʊnz] - - [nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [d'rɔ:ɪn] - - [ru:m] , [ɔ:l] [dʌn] [aʊt] [wɪð]

| and | little | boxes | full | of | bones | - | - | nor | yet | the | drawin | ' | - | room | , | all | done | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 盒子 | 满的 | 的 | 骨头 | - | - | 也不 | 然而 | 这 | 画 | - | - | 房间 | , | 全部 | 完毕 | 出去 | 和 |

[beɪd; bæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| bades | , | and | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴德斯 | , | 和 | 一个 | 母亲 | , |

还有装满骨头的小盒子——以及摆满床铺的客厅，还有一位母亲，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ,

| by | way | of | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | , |

通过.....

['sɪtɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] - [ʌd] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [teɪ] - [kʌps] [bi:n] - [tʃɪpt]

| sittin | ' | in | it | that | ' | ud | think | more | of | one | of | her | tay | - | cups | bein | ' | chipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 在 | 它 | 那 | - | ud | 思考 | 更多的 | 的 | 一 | 的 | 她 | 泰 | - | 杯子 | 是 | - | 缺口 |

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [hɑ:t] [bi:n] - ['brəʊkən] - - ['ðætl] ['evə(r)] [brɪŋ] ['kʌmfət] [ɔ:(r)]

| than | of | the | young | crayture's | heart | bein | ' | broken | - | - | that'll | ever | bring | comfort | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 这 | 年轻的 | - | 心 | 是 | - | 破碎的 | - | - | 那将 | 曾经 | 带来 | 舒适 | 或者 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][laɪks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| consolation | to | the | likes | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 到 | 这 | 点赞 | 的 | 她 | . |

坐在那里，她更在意的是自己的茶杯被磕破了，而不是小家伙的心碎了——这永远不会给像她这样的人带来安慰或慰藉。

" [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːrlz]

| " | The | thoughts | which | had | put | themselves | into | such | simple | words | in | the | Irish | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 哪个 | 有 | 放 | 他们自己 | 进入 | 这样的 | 简单的 | 字 | 在 | 这 | 爱尔兰 | 女孩们 |

[maɪnd][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð] ['mɑːrgərəts] [əʊn] ,

| mind | had | considerable | affinity | with | Margaret's | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 有 | 大量 | 亲和力 | 和 | 玛格丽特的 | 自己的 | , |

“这位爱尔兰女孩脑海中用如此简单的语言表达的想法，与玛格丽特自己的想法有着相当大的共鸣。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [mɔː(r)] [tjuː'mʌltʃuəs] [fɔːm] .

| but | in | her | they | took | more | tumultuous | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 他们 | 采取 | 更多的 | 动荡的 | 形式 | . |

但在她身上，它们却以更加动荡的形式呈现出来。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['pɜːpəs] , [hɑːf] [rɪ'mɔːs] , [hɑːf] [veɪn] - ['lɒŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| The | strong | purpose | , | half | remorse | , | half | vain | - | longing | , | which | had | brought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 目的 | , | 一半 | 悔恨 | , | 一半 | 徒劳 | - | 渴望 | , | 哪个 | 有 | 带来 | 她 |

[həʊm] , [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .

| home | , | was | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 曾是 | 已完成 | . |

她回家的强烈目的，一半是悔恨，一半是虚妄的渴望，最终实现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

| She | had | seen | the | place | she | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 这 | 地方 | 她 | 有 | 左边 | , |

她看到了她离开的地方，

[ænd; ənd] ['θʌrəli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | thoroughly | realised | that | her | former | self | had | been | left | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 意识到 | 那 | 她 | 以前的 | 自己 | 有 | 到过 | 左边 | 和 | 它 | . |

她彻底意识到，那是她过去的自己留下的。

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| The | few | hours | which | had | passed | had | made | her | comprehend | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 小时 | 哪个 | 有 | 通过了 | 有 | 制成 | 她 | 理解 | 那 | 她 |

[laɪf] , [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

| life | , | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 她 | 自然 | , |

短短几个小时过去，她已经明白，她的人生，她的本性，

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] - ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| were | things | apart | from | Chayleigh | ; | she | could | not | , | if | she | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 事物 | 除 | 从 | - | ; | 她 | 可以 | 不是 | , | 如果 | 她 | 会 | , |

这些事与查莉无关；即使她愿意，她也无法做到。

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

| take | up | the | story | of | her | girlhood | where | she | had | closed | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 少女时代 | 在哪里 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 书 | . |

从她合上书的地方开始，讲述她的少女时代的故事。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['fɔːmə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| Between | her | and | every | former | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 和 | 每一个 | 以前的 | 协会 | , |

在她和她以前的所有协会之间，

[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] - - [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd]

| the | dark | and | miserable | years | of | her | married | life | - | - | unreal | as | they | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 和 | 悲惨的 | 年 | 的 | 她 | 已婚 | 生活 | - | - | 虚幻 | 作为 | 他们 | 似乎 |

[naʊ] - - ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn]

| now | - | - | almost | as | unreal | as | the | illusion | under | which | she | had | entered | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | - | 几乎 | 作为 | 虚幻 | 作为 | 这 | 错觉 | 在下面 | 哪个 | 她 | 有 | 进入 | 之上 |

[ðem; ðəm] - - [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] .

| them | - | - | had | placed | an | impassable | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | - | 有 | 放置 | 一个 | 不可逾越 | 海湾 | . |

她婚姻生活中那些黑暗而痛苦的岁月——尽管现在看来很不真实——几乎和她当初进入这段婚姻时的幻想一样不真实——在她心中筑起了一道无法逾越的鸿沟。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [luːs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| Wrapped | in | a | dressing | - | gown | , | and | with | her | dark | hair | loose | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | , | 和 | 和 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 松动的 | 之上 | 她 |

['ʃəuldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她身穿睡袍，乌黑的长发披散在肩上，

['mɑːgrət] [peɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Margaret | paced | her | room | from | end | to | end | , | and | strove | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 踱步 | 她 | 房间 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | , | 和 | 努力 | 和 | 她 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

玛格丽特在房间里来回踱步，思绪万千。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | was | a | puzzle | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 谜 | 到 | 她自己 | . |

她对自己来说也是个谜。

[wɒt] ['dɪskɔːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌtʃ]

| What | discord | there | was | between | her | - | - | a | woman | who | had | suffered | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | Discord | 那里 | 曾是 | 之间 | 她 | - | - | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 遭受 | 这样的 |

[θɪŋz] , [siːn] [sʌtʃ] [saɪts] ,

| things | , | seen | such | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 已见 | 这样的 | 景点 | , |

她内心深处存在着怎样的矛盾——一个经历过如此苦难、目睹过如此景象的女人——

[hɜːd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] - - [ænd; ənd]

| heard | such | words | as | she | had | seen | , | and | heard | , | and | suffered | - | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这样的 | 字 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | , | 和 | 听到 | , | 和 | 遭受 | - | - | 和 |

[ðə; ði][kɑːm] , [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊshəʊld] [hɪə(r)] !

| the | calm | , | well | - | regulated | , | comfortable | household | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静的 | , | 出色地 | - | 受监管 | , | 舒服的 | 家庭 | 这里 | ! |

她听到了那些她曾见过、听过、经历过的话语——而这里却是平静、井然有序、舒适的家！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

| If | she | had | ever | contemplated | remaining | an | inmate | of | her | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 曾经 | 思考 | 其余的 | 一个 | 囚犯 | 的 | 她 | 父亲的 | 房子 | , |

如果她曾经想过要继续待在她父亲的家里，

[ðɪs] [wʌn] [naɪts] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

| this | one | night's | commune | with | herself | would | have | forced | her | to | recognise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 夜晚 | 公社 | 和 | 她自己 | 会 | 有 | 强制 | 她 | 到 | 认出 |

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| the | impossibility | of | her | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能 | 的 | 她 | 正在做 | 所以 | . |

这一夜与自己的独处，会让她意识到自己不可能做到这一点。

[ðə; ði] [steɪn] [ænd; ənd] [stæmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

| The | stain | and | stamp | of | her | wanderings | were | upon | her | ; | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弄脏 | 和 | 邮票 | 的 | 她 | 漫游 | 是 | 之上 | 她 | ; | 她 | 可以 |

[nɒt] [faɪnd] [rest] [hɪə(r)] ,

| not | find | rest | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 休息 | 这里 | , |

她身上带着漂泊的痕迹，在这里她无法找到安宁。

[ɔː(r)] [jet] .

| or | yet | . |
|---|---|---|
| 或者 | 然而 | . |

或许还没有。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['driːmi] [weɪz] ; [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , ['hɑːtləsnəs] , ['empti] - ['hɛdɪdnɪs] [ɒv; əv]

| Her | father's | dreamy | ways | ; | the | selfishness | , | heartlessness | , | empty | - | headedness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 梦幻般的 | 方式 | ; | 这 | 自私 | , | 冷酷无情 | , | 空的 | - | 头脑 | 的 |

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ;

| Mrs | . | Carteret | ; |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | ; |

她父亲的痴迷；卡特雷特太太的自私、冷酷、愚蠢；

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['prez(ə)ns] ,

| the | distaste | she | felt | for | James | Dugdale's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌恶 | 她 | 毛毡 | 为了 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 在场 | , |

她对詹姆斯·杜格代尔的存在感到厌恶。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ; - - [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| though | she | persuaded | herself | she | was | striving | to | be | grateful | ; | - | - | all | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 被说服 | 她自己 | 她 | 曾是 | 努力 | 到 | 是 | 感激的 | ; | - | - | 全部 | 这些 | 事物 | , |

['seprətli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ,

| separately | and | collectively | , |
|---|---|---|---|
| 分别地 | 和 | 集体 | , |

尽管她努力说服自己要心存感激；——所有这些事情，无论是单独来看还是综合来看，

[ʃiː; ʃi] [felt] ,

| she | felt | , |
|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , |

她觉得，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]

| but | they | did | not | present | themselves | to | her | as | the | true | sources | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 展示 | 他们自己 | 到 | 她 | 作为 | 这 | 真的 | 来源 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['fiːlɪŋz] :

| her | present | uncontrollable | feelings | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 不可控的 | 情怀 | : |

但他们并没有向她表明自己是她现在无法控制的情绪的真正根源：

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['ʌtəli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] - - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| she | knew | how | utterly | she | was | changed | now | only | when | she | knew | - | - | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 完全地 | 她 | 曾是 | 已更改 | 现在 | 仅有的 | 什么时候 | 她 | 知道 | - | - | 为了 | 它 |

[wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] ,

| was | knowledge | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 知识 | , |

她只有在真正了解之后才知道自己发生了多么彻底的变化——因为那是知识。

[nɒt] [ˌæprɪ'henʃn] - - [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv]

| not | apprehension | - | - | that | the | home | to | which | she | had | found | her | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忧虑 | - | - | 那 | 这 | 家 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 成立 | 她 | 方式 | 的 |

['ækses] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| access | so | much | easier | than | she | had | thought | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用权 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 比 | 她 | 有 | 想法 | 为了 | , |

并非担忧——她发现自己进入那所房子的路比她想象的要容易得多。

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| could | never | be | a | resting | - | place | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 是 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 为了 | 她 | . |

这里永远不可能成为她的安息之地。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['eniweə(r)] ?

| Was | there | any | resting | - | place | anywhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 休息 | - | 地方 | 任何地方 | ? |

附近有休息的地方吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [laɪfs] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [greɪt]

| Had | she | still | to | learn | that | life's | lessons | are | not | exhausted | by | one | or | two | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 仍然 | 到 | 学习 | 那 | 生活的 | 课程 | 是 | 不是 | 筋疲力尽的 | 经过 | 一 | 或者 | 二 | 伟大的 |

[ʃɒks] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

| shocks | of | experience | , |
|---|---|---|---|
| 冲击 | 的 | 经验 | , |

如果她还不明白，人生中的种种教训并非一两次重大经历就能全部领悟，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] , " ['nevə(r)][səʊ] ['wɪəri] [ɔː(r)] [lɒŋ] ,

| but | are | daily | tasks | until | the | day | , | " | never | so | weary | or | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 日常的 | 任务 | 直到 | 这 | 天 | , | " | 绝不 | 所以 | 厌倦 | 或者 | 长的 | , |

但直到那一天到来，都是日常琐事，“永远不会感到疲惫或漫长”。

" [hæz; həz] [biːn] " [rʌŋ] [tuː; tə] ['iːvnsɒŋ] " ?

| " | has | been | " | rung | to | evensong | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | " | 梯子 | 到 | 晚祷 | " | ? |

已经“鸣钟至晚祷”了吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'spekt] .

| She | was | a | puzzle | to | herself | in | another | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 谜 | 到 | 她自己 | 在 | 其他 | 尊重 | . |

在另一个方面，她对自己来说也是个谜。

[nəʊ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] ,

| No | grief | for | the | dead | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲伤 | 为了 | 这 | 死的 | 丈夫 | , |

没有对死去的丈夫表示哀悼，

[ðə; ði]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'stɔːd] ,

| the | lover | for | whom | she | had | left | the | home | which | could | not | be | restored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 家 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 恢复 | , |

她为了那个爱人离开了那个无法重建的家。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| had | come | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | 到 | 她 | . |

已经回到她身边了。

[nəʊ]['dʒent(ə)l]['tendə(r)] [kɔːd] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| No | gentle | tender | chord | had | been | touched | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 温和的 | 投标 | 弦 | 有 | 到过 | 感动 | 在 | 她 | 心 | , |

她心中没有一丝温柔的弦被触动过。

[tuː; tə] [gɪv] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

| to | give | forth | his | name | in | mournful | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 前进 | 他的 | 姓名 | 在 | 悲哀 | 音乐 | . |

用哀婉的音乐传颂他的名字。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

| In | this | , | the | truth | , | the | intellectual | strength | of | her | nature | , | unknown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 这 | 真相 | , | 这 | 知识分子 | 力量 | 的 | 她 | 自然 | , | 未知 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] .

| her | , | revealed | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 揭晓 | 他们自己 | . |

由此，她自己都未曾意识到的真相，她天性中蕴藏的智慧力量，显露出来。

[nəʊ] [ˌsentɪmen'tæləti] [veɪld] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] .

| No | sentimentality | veiled | the | truth | from | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 感伤 | 含蓄 | 这 | 真相 | 从 | 玛格丽特 | . |

玛格丽特没有被任何感伤的情绪所蒙蔽，她看清了真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| She | had | said | to | herself | that | it | was | well | for | her | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 她 | 她 | 丈夫 |

[wɒz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

她曾对自己说，丈夫死了对她来说是件好事。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʌn'sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| no | matter | what | should | come | after | , | and | she | never | unsaid | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 应该 | 来 | 后 | , | 和 | 她 | 绝不 | 未说出口的话 | 它 | , |

无论之后会发生什么，她也从未收回说过的话。

- - [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [straɪf] [wɪtʃ] [fɔːmd]

| - | - | not | even | in | the | hours | of | emotional | recollection | and | mental | strife | which | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 情绪 | 回忆 | 和 | 精神的 | 冲突 | 哪个 | 形成 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] .

| her | first | night | under | her | father's | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 夜晚 | 在下面 | 她 | 父亲的 | 屋顶 | . |

——即使在她与父亲同住的第一个夜晚，在她充满情感回忆和精神挣扎的几个小时里，也没有。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

| Standing | by | the | window | at | which | James | Dugdale | had | first | caught | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 哪个 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 第一的 | 捕捉 | 视线 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| her | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 天 | 前 | , |

她站在窗边，前一天詹姆斯·杜格代尔就是从那里第一次看到了她。

['mɑːgrət] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['drɪərəli] .

| Margaret | clasped | her | hands | over | her | head | and | looked | out | drearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 紧握 | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 出去 | 沉闷地 | . |

玛格丽特双手抱头，神情沮丧地望着前方。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['gɑːstli] .

| The | moon | was | high | , | the | light | was | cold | and | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 高的 | , | 这 | 光 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 阴森 | . |

月亮高悬，月光冰冷而凄凉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] [gliːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [siː] ,

| She | thought | how | she | had | seen | the | same | chill | gleam | upon | the | shimmering | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 如何 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 相同的 | 寒意 | 闪耀 | 之上 | 这 | 闪闪发光 | 海 | , |

她想起自己也曾在波光粼粼的海面上看到过同样的寒光。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ;

| and | upon | the | grassy | wastes | of | the | distant | land | she | had | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 草丛 | 废物 | 的 | 这 | 遥远 | 土地 | 她 | 有 | 左边 | ; |

她离开了遥远的故土，来到了那片长满青草的荒原上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['muːnlaɪt] [wɪð]

| and | the | fancy | came | to | her | that | it | was | to | be | always | moonlight | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想要 | 来了 | 到 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 总是 | 月光 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

| her | for | evermore | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 越来越 | . |

她突然幻想，要永远与月光相伴。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] ; [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)] ,

| " | No | more | sunshine | ; | no | more | of | the | glow | , | and | the | glitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 阳光 | ; | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 辉光 | , | 和 | 这 | 闪光 | , |

“不再有阳光；不再有光芒和闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] - - [ðæt] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | the | warmth | - | - | that | is | done | with | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖 | - | - | 那 | 是 | 完毕 | 和 | 为了 | 我 | . |

而那份温暖——对我来说已经消失了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['əʊnli][traɪ][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn'sted] ,

| There's | no | such | thing | as | happiness | , | and | I | must | only | try | to | find | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 幸福 | , | 和 | 我 | 必须 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 寻找 | , | 反而 | , |

[hɑːd] [wɜːk] .

| hard | work | . |
|---|---|---|
| 难的 | 工作 | . |

世上没有幸福，我只能努力寻找幸福，那就是努力工作。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['weɪkfl] [hed] [æt; ət] - [ðæt] [naɪt] .

| " | There | was | another | wakeful | head | at | Chayleigh | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 清醒 | 头 | 在 | - | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上，查利镇还有另一个醒着的人。”

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sliːpləs] [naɪts] , [ kəm'pænjən ] [baɪ]

| James | Dugdale | was | but | too | well | accustomed | to | sleepless | nights | , | companioned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 曾是 | 但 | 也 | 出色地 | 习惯 | 到 | 失眠 | 夜晚 | , | 陪伴 | 经过 |

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ,

| the | searching | , |
|---|---|---|
| 这 | 搜索 | , |

詹姆斯·杜格代尔早已习惯了失眠的夜晚，以及随之而来的搜寻。

[mɪ'stɪəriəs] [peɪn] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'tendz] [ə'pɒn] [dɪ'fɔːməti] - - [peɪn] ,

| mysterious | pain | which | so | often | attends | upon | deformity | - | - | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 疼痛 | 哪个 | 所以 | 经常 | 参加 | 之上 | 畸形 | - | - | 疼痛 | , |

畸形常常伴随一种神秘的疼痛——疼痛，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'siːn] ['fɪŋgəz] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| as | if | unseen | fingers | questioned | the | distorted | limbs | and | lingered | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 看不见 | 手指 | 被质问 | 这 | 扭曲 | 四肢 | 和 | 徘徊不去 | 之中 | 这 |

[dɪ'stɜːbd] [nɜːvz] ;

| disturbed | nerves | ; |
|---|---|---|
| 不安 | 神经 | ; |

仿佛有看不见的手指探问着扭曲的肢体，在紊乱的神经间徘徊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] ['weɪkɪŋ] [naʊ] .

| but | it | was | not | that | which | kept | him | waking | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 哪个 | 保留 | 他 | 醒来 | 现在 | . |

但现在让他彻夜难眠的并非这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| It | was | that | he | , | too | , | was | face | to | face | with | his | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他的 | 命运 | , |

因为他，也同样要直面自己的命运。

['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts][pɑːst] [diːdz] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] - - [ə; eɪ]

| questioning | it | of | its | past | deeds | and | its | intentions | for | the | future | - | - | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 它 | 的 | 它是 | 过去的 | 契约 | 和 | 它是 | 意图 | 为了 | 这 | 未来 | - | - | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| little | bitterly | questioning | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 苦涩地 | 提问 | 它 | , |

质疑它过去的所作所为和未来的意图——带着些许苦涩的质疑，

[pə'hæps] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [mɔː(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ræŋkə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| perhaps | , | and | yet | with | more | resignation | than | rancour | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 和 | 然而 | 和 | 更多的 | 辞职 | 比 | 冤仇 | 后 | 全部 | , |

或许如此，但最终更多的是无奈而非怨恨。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [haʊs]

| considering | what | the | mind | of | the | man | was | , | and | what | a | prison | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 什么 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | , | 和 | 什么 | 一个 | 监狱 | - | 房子 |

[ˌaɪ 'tiː] [ 'tenənt ] .

| it | tenanted | . |
|---|---|---|
| 它 | 已出租 | . |

考虑到这个人的内心世界，以及他所处的境况如同囚笼一般。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɒn] [iːtʃ]

| Among | the | innumerable | crowd | of | thoughts | which | pursued | and | pressed | upon | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 无数 | 人群 | 的 | 想法 | 哪个 | 追击 | 和 | 按下 | 之上 | 每个 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

在无数相互追逐、相互挤压的思绪中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [strəʊv] [ə'genst] [ɪts]

| there | was | one | all | the | more | distinct | that | he | felt | and | strove | against | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 全部 | 这 | 更多的 | 清楚的 | 那 | 他 | 毛毡 | 和 | 努力 | 反对 | 它是 |

[ʌn'wɜːðɪnəs] .

| unworthiness | . |
|---|---|
| 不配 | . |

其中有一种感觉尤为强烈，他感到自己不配，并为此努力抗争。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] - - [səʊ][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

| " | I | am | so | thankful | she | is | at | home | - | - | so | glad | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 感恩 | 她 | 是 | 在 | 家 | - | - | 所以 | 高兴的 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

“我真庆幸她能待在家里——真为她高兴。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ðə; ði][pɑːst][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ;

| Nothing | could | be | so | well | for | her | , | since | the | past | is | irrevocable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 所以 | 出色地 | 为了 | 她 | , | 自从 | 这 | 过去的 | 是 | 不可撤销的 | ; |

对她来说，没有什么比这更好了，因为过去的事情无法改变；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][bæd] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | nothing | could | be | so | bad | , | at | least | nothing | could | be | worse | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 是 | 所以 | 坏的 | , | 在 | 至少 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更糟 | 为了 | 我 | . |

但情况不会更糟了，至少对我来说不会更糟了。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

| No | , | nothing | , | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 没有什么 | , | 没有什么 | . |

不，没什么，没什么。

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] , ['hæpɪli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ,

| " | And | James | Dugdale | , | happily | blind | to | the | further | resources | of | his | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , | 快乐地 | 瞎的 | 到 | 这 | 更远 | 资源 | 的 | 他的 | 命运 | , |

“而詹姆斯·杜格代尔，却对命运的进一步安排浑然不觉，

[felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪəri] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ə'raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

| felt | something | like | a | dreary | sense | of | peace | arising | within | him | as | he | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 凄凉 | 感觉 | 的 | 和平 | 产生 | 之内 | 他 | 作为 | 他 | 保证 |

[hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [faɪ'nælətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

| himself | over | and | over | again | of | the | finality | to | which | it | had | attained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 的 | 这 | 最终性 | 到 | 哪个 | 它 | 有 | 已达到 | . |

当他一遍又一遍地向自己确认这件事已经达到最终结果时，他感到内心升起一种阴郁的平静感。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['kɑːrtərət] [ɪz] [ kən'grætʃuˌleit ] .

| CARTERET | IS | CONGRATULATED | . |
|---|---|---|---|
| 卡特雷特 | 是 | 恭喜 | . |

卡特雷特受到祝贺。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvlɪ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ;

| " | I | am | positively | dying | to | see | her | - | - | I | am | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 积极地 | 垂死 | 到 | 看 | 她 | - | - | 我 | 是 | 的确 | ; |

“我非常非常想见到她——真的非常想；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| you | have | no | notion | what | a | darling | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 概念 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 她 | 是 | . |

你根本不知道她有多可爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɪts'wɪljəm] !

| I | am | sure | you | would | be | delighted | with | her | , | Fitzwilliam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 是 | 高兴极了 | 和 | 她 | , | 菲茨威廉 | ! |

菲茨威廉，我相信你一定会喜欢她的！

" [ðiːz] ['gʌʃɪŋ] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] [baɪ] ['leɪdɪ] - , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə]

| " | These | gushing | sentiments | were | uttered | by | Lady | Davyntry | , | and | addressed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 喷薄 | 情感 | 是 | 说出 | 经过 | 女士 | - | , | 和 | 已解决 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fɪts'wɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn] ['bɔːldwɪn] ,

| her | brother | , | Mr | . | Fitzwilliam | Meriton | Baldwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , | 先生 | . | 菲茨威廉 | 梅里顿 | 鲍德温 | , |

“这些热情洋溢的话语是戴文特里夫人说的，对象是她的哥哥菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] ,

| while | they | were | at | breakfast | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 早餐 | 一起 | , |

他们一起吃早餐的时候，

[ɒn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['leɪdɪ] - [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [æt; ət] - .

| on | the | morning | after | Lady | Davyntry's | note | had | been | received | at | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 后 | 女士 | - | 笔记 | 有 | 到过 | 已收到 | 在 | - | . |

在查利收到戴文特里夫人的信函后的第二天早上。

['leɪdɪ] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gʌʃɪŋ] .

| Lady | Davyntry | was | given | to | gushing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 给定 | 到 | 喷薄 | . |

戴文特里夫人说话总是滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] , [ɪ'məʊʃən(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

| She | was | a | harmless | , | emotional | kind | of | woman | , | who | had | led | a | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 无害 | , | 情绪 | 种类 | 的 | 女士 | , | WHO | 有 | 引领 | 一个 | 完美 |

[dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [laɪf] ,

| discreet | and | comfortable | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 慎重 | 和 | 舒服的 | 生活 | , |

她是一个性格温和、情感丰富的女人，过着非常低调舒适的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| and | had | never | known | a | sorrow | until | the | death | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 悲哀 | 直到 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

在丈夫去世之前，她从未体会过悲伤。

['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] - - [æz; əz] ['prɪti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

| Lady | Davyntry | was | a | very | pretty | woman | - | - | as | pretty | at | her | present | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 女士 | - | - | 作为 | 漂亮的 | 在 | 她 | 展示 | 年龄 | , |

['θɜːti] - [faɪv] ,

| thirty | - | five | , |
|---|---|---|---|
| 三十 | - | 五 | , |

戴文特里夫人是一位非常漂亮的女人——即使到了她三十五岁的年纪，依然如此美丽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm]

| as | she | had | been | at | any | time | since | she | had | turned | the | corner | of | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 任何 | 时间 | 自从 | 她 | 有 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 极端 |

[juːθ] .

| youth | . |
|---|---|
| 青年 | . |

自从她过了青春期以来，她一直都是这样。

[hɜː(r); hə(r)][maɪld] , ['læmbənt] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

| Her | mild | , | lambent | blue | eyes | were | as | bright | as | they | had | ever | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | , | 光亮 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

| and | her | fair | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公平的 | , |

她那双温柔明亮的蓝眼睛一如既往地明亮，她那白皙的.....

['rɑːðə(r)] [θɪk] [skɪn] [hæd; həd] [lɒst] ['naɪðə(r)] [ɪts]['pjʊərəti][nɔː(r)][ɪts] ['pɒlɪʃ] .

| rather | thick | skin | had | lost | neither | its | purity | nor | its | polish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 厚的 | 皮肤 | 有 | 丢失的 | 两者都不 | 它是 | 纯度 | 也不 | 它是 | 抛光 | . |

厚实的皮肤依然保持着纯净和光泽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] , [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

| She | had | been | rich | , | well | cared | for | , | and | happy | all | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 富有的 | , | 出色地 | 关心 | 为了 | , | 和 | 快乐的 | 全部 | 她 | 生活 | ; |

她一生富裕、受人照顾、幸福美满；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɜː'self] ;

| she | had | never | had | any | occasion | to | exert | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 场合 | 到 | 发挥 | 她自己 | ; |

她从来没有机会让自己付出努力；

[ðə; ði] " ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] " [hæd; həd][kɑːst][bʌt; bət] [laɪt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] " ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] "

| the | " | sorrows | of | others | " | had | cast | but | light | and | fleeting | " | shadows | over | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 悲伤 | 的 | 其他的 | " | 有 | 投掷 | 但 | 光 | 和 | 转瞬即逝 | " | 阴影 | 超过 | " |

[hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ,

| her | ; | and | her | sentimentalism | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ; | 和 | 她 | 感伤主义 | , |

他人的悲伤在她身上投下的只是短暂而微弱的"阴影"；而她的多愁善感，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊˈmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

| and | the | romance | which | had | not | been | much | developed | in | the | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 浪漫 | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 发达 | 在 | 这 | 课程 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒspərəs] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [laɪf] ,

| her | prosperous | uneventful | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 繁荣 | 平静无事 | 生活 | , |

在她富裕而平静的一生中，这段恋情并没有得到太多发展。

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [dɪˈmɑːndz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]

| were | quite | ready | for | any | demands | that | might | be | made | upon | them | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 准备好 | 为了 | 任何 | 需求 | 那 | 可能 | 是 | 制成 | 之上 | 他们 | 经过 | 一个 |

[ɪˈvent] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈləʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [kɑːrtɘɛts] [ˈdɔːtə(r)] ,

| event | of | so | much | local | interest | as | the | return | of | Mr | . | Carteret's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 的 | 所以 | 很多 | 当地的 | 兴趣 | 作为 | 这 | 返回 | 的 | 先生 | . | 卡特雷特 | 女儿 | , |

对于卡特雷特先生女儿的归来这一在当地引起广泛关注的事件可能提出的任何要求，他们都做好了充分的准备。

[huːz] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndəˈstʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

| whose | marriage | was | generally | understood | to | have | been | very | unfortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 婚姻 | 曾是 | 一般来说 | 理解 | 到 | 有 | 到过 | 非常 | 不幸 | . |

人们普遍认为他们的婚姻非常不幸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌrəns] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt]

| She | was | interested | in | the | occurrence | for | more | than | the | sufficient | reason | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 发生 | 为了 | 更多的 | 比 | 这 | 充足的 | 原因 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd] [ 'piti ] [ˈmɑːgrət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɪˈglektɪd] [ˈgɜːlhʊd] .

| she | had | liked | and | pitied | Margaret | in | her | neglected | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 喜欢 | 和 | 可怜的 | 玛格丽特 | 在 | 她 | 被忽视的 | 少女时代 | . |

她对这件事感兴趣，不仅仅是因为她喜欢并同情玛格丽特在她被忽视的少女时代。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [dɪsˈlaɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kɔːld] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]

| Perhaps | the | strongest | sentiment | of | dislike | which | had | ever | been | called | forth | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最强 | 情绪 | 的 | 不喜欢 | 哪个 | 有 | 曾经 | 到过 | 称为 | 前进 | 在 | 这 |

['eɪmiəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] ,

| amiable | nature | of | Lady | Davyntry | had | been | excited | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可亲 | 自然 | 的 | 女士 | - | 有 | 到过 | 兴奋的 | 经过 | , |

或许，戴文特里夫人和蔼可亲的性格中，曾激起的最强烈的厌恶之情，就是.....

[ænd; ənd] [təˈwɔːdz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtərət] .

| and | towards | , | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | , | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

并向卡特雷特夫人致意。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ænˌtægəˈnɪstɪk][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

| The | two | women | were | entirely | antagonistic | to | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 是 | 完全 | 敌对的 | 到 | 每个 | 其他 | ; |

这两个女人彼此之间完全敌对；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [rɪˈtɜːn] ,

| and | Lady | Davyntry | felt | a | thrill | of | gratification | on | hearing | of | Margaret's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | - | 毛毡 | 一个 | 刺激 | 的 | 满足感 | 在 | 听力 | 的 | 玛格丽特的 | 返回 | , |

戴文特里夫人听到玛格丽特归来的消息，感到无比欣慰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ɪˈvent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] ['mɪsɪz] . [kɑːrtɘɛts]

| in | which | a | conviction | that | that | event | had | taken | place | without | Mrs | . | Carteret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 定罪 | 那 | 那 | 事件 | 有 | 已采取 | 地方 | 没有 | 太太 | . | 卡特雷特 |

['sæŋkʃn] ,

| sanction | , |
|---|---|
| 制裁 | , |

其中，人们确信该事件的发生并未得到卡特雷特夫人的许可。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃeə(r)] .

| and | would | not | be | to | her | taste | , | had | a | decided | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 是 | 到 | 她 | 品尝 | , | 有 | 一个 | 决定 | 分享 | . |

而且这不合她的口味，她也占了相当大的份额。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] - - [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,

| She | had | favoured | her | brother | - | - | to | whom | she | was | very | much | attached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 受青睐 | 她 | 兄弟 | - | - | 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 随附的 | , |

她偏爱她的哥哥——她与哥哥感情很深。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | who | was | so | much | younger | than | she | that | he | did | not | inspire | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 所以 | 很多 | 年轻 | 比 | 她 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 启发 | 她 |

[wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæljət(ə)ri] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ ɪn'djuːs, ɪn'duːs ] ['sɪstəz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

| with | any | of | the | salutary | reserve | which | induces | sisters | to | disguise | their | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 这 | 有益的 | 预订 | 哪个 | 诱导 | 姐妹 | 到 | 伪装 | 他们的 | 最喜欢的 |

['wiːknəsɪz] [frɒm; frəm] ['brʌðəz] - - [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| weaknesses | from | brothers | - | - | with | a | full | and | free | statement | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 从 | 兄弟 | - | - | 和 | 一个 | 满的 | 和 | 自由的 | 陈述 | 的 | 她 |

['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| feelings | on | this | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 在 | 这 | 观点 | , |

而且他比她年轻得多，所以她没有像其他姐妹那样，因为对他有所保留而对自己的弱点有所掩饰——她就此坦率地表达了自己的感受。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['strɒŋli] ['kɒmbæt] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .

| and | he | had | not | strongly | combated | her | antipathy | to | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 强烈 | 对抗 | 她 | 反感 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

他并没有强烈反对她对卡特雷特夫人的反感。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | truth | was | , | he | shared | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 他 | 共享 | 它 | . |

事实是，他分享了这件事。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| Mr | . | Baldwin | had | risen | from | the | breakfast | - | table | , | and | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , | 和 | 曾是 | 常设 |

, ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] ,

| , | newspaper | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 报纸 | 在 | 手 | , |

鲍德温先生已经从餐桌旁站了起来，手里拿着一份报纸。

[baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ kə'mɑːnd ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

| by | a | large | window | which | commanded | an | extensive | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 大的 | 窗户 | 哪个 | 命令 | 一个 | 广泛的 | 看法 | , |

透过一扇视野开阔的大窗户，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪə(r)]

| including | the | precise | angle | of | the | little | demesne | of | Chayleigh | in | which | the | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 精确的 | 角度 | 的 | 这 | 小的 | 领地 | 的 | - | 在 | 哪个 | 这 | 后部 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [ruːm] ,

| of | the | house | and | the | window | of | Margaret's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 窗户 | 的 | 玛格丽特的 | 房间 | , |

包括查利小庄园的确切角度，即房子后部和玛格丽特房间的窗户所在的角度。

[wɪð] [ɪts] [freɪm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊəz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] - - [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] ,

| with | its | frame | of | passion | - | flowers | , | could | be | seen | - | - | not | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 框架 | 的 | 热情 | - | 花朵 | , | 可以 | 是 | 已见 | - | - | 不是 | 明显地 | , |

可以看到它，它由西番莲花环绕，虽然不太清晰。

[bʌt; bət] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['geɪzɪŋ] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n]

| but | clearly | enough | to | induce | the | eyes | of | any | one | gazing | forth | upon | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 清楚地 | 足够的 | 到 | 诱导 | 这 | 眼睛 | 的 | 任何 | 一 | 凝视 | 前进 | 之上 | 这 | 场景 |

[tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] .

| to | rest | upon | it | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 之上 | 它 | 机械地 | . |

但清晰到足以让任何凝视此景的人的目光机械地停留在上面。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [rəʊz] ['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ]

| His | sister | rose | also | , | as | she | repeated | her | assurance | that | Margaret | was | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 玫瑰 | 还 | , | 作为 | 她 | 重复 | 她 | 保证 | 那 | 玛格丽特 | 曾是 | " | 一个 |

['dɑ:lɪŋ] ,

| darling | , |
|---|---|
| 亲爱的 | , |

他的妹妹也站了起来，再次保证玛格丽特是“一个可爱的人”。

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

| " | and | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 加入 | 他 | . |

然后加入了他。

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʃɑ:p] [aɪz] , [ai] [nəʊ] .

| " | Look | , | " | she | said | ; | " | you | have | sharp | eyes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 你 | 有 | 锋利的 | 眼睛 | , | 我 | 知道 | . |

“你看，”她说，“我知道，你的眼光很敏锐。”

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['wɪndəʊ] .

| There | is | some | one | leaning | out | of | the | centre | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 一 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 中心 | 窗户 | . |

有人正从中间的窗户探出头来。

[ai] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? "

| I | see | a | figure | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 数字 | , | 不 | 你 | ? | " |

我好像看到一个人影，你没看到吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] ; " [ai] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ɔ:l] [ɪn] [blæk] ,

| " | Yes | , | " | said | Mr | . | Baldwin | ; | " | I | see | a | figure | , | all | in | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | ; | " | 我 | 看 | 一个 | 数字 | , | 全部 | 在 | 黑色的 | , |

“是的，”鲍德温先生说，“我看到一个身影，全身黑衣，

- - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

| - | - | there's | a | flutter | of | something | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 有 | 一个 | 扑 | 的 | 某物 | 白色的 | . |

——有白色的东西飘动了一下。

[hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| Who | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | ? | " |

是谁？ ”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['mɑ:grət] , " [sed] ['leɪdi] - ,

| " | I'm | sure | it's | Margaret | , | " | said | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 它是 | 玛格丽特 | , | " | 说 | 女士 | - | , |

“我确信是玛格丽特，”戴文特里夫人说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊz] [kæp] ,

| " | and | the | white | thing | must | be | the | strings | of | her | widow's | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 白色的 | 事物 | 必须 | 是 | 这 | 字符串 | 的 | 她 | 寡妇的 | 帽 | , |

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

| poor | child | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | . |

“那白色的东西一定是她寡妇帽的帽绳，可怜的孩子。”

[haʊ] ['hɒrɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

**How horrid it will be to see her sweet , pretty little face in it !**

如何 可怕的 它 将要 是 到 看 她 甜的 , 漂亮的 小的 脸 在 它 !

看到她那张甜美可爱的小脸出现在照片里，该有多可怕啊！

[ɑː] , [dɪə(r)] !

**Ah , dear !**

啊 , 亲爱的 !

啊，亲爱的！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] !

**to think that she and I should meet under such similar circumstances !**

到 思考 那 她 和 我 应该 见面 在下面 这样的 相似的 情况 !

没想到我和她竟然会在如此相似的情况下相遇！

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

**" and Lady Davyntry sighed , and a tear made its appearance in each of**

" 和 女士 - 叹了口气 , 和 一个 撕 制成 它是 外貌 在 每个 的

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [bluː] [aɪz] .

**her calm blue eyes .**

她 冷静的 蓝色的 眼睛 .

“戴文特里夫人叹了口气，平静的蓝色眼睛里各噙着一滴泪水。”

" ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

**" Similar circumstances ! " repeated her brother , in some surprise .**

" 相似的 情况 ! " 重复 她 兄弟 , 在 一些 惊喜 .

“情况也差不多！”她哥哥有些惊讶地重复道。

" [ɑː] , [jes] !

**" Ah , yes !**

" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['widəuz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [stɒps] [ðeə(r)] ; [ɪf] [wɒt]

**you are both widows , to be sure ; but the similarity stops there ; if what**

你 是 两个都 寡妇 , 到 是 当然 ; 但 这 相似 停止 那里 ; 如果 什么

['dʌgdeɪl] [sed] ,

**Dugdale said ,**

杜格代尔 说 ,

你们都是寡妇，这没错；但相似之处仅限于此；如果杜格代尔说的是真的，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ɪm'plaɪd] , [biː; bi] [truː] , - - [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

**or rather implied , be true , - - as of course it is ,**

或者 相当 暗示 , 是 真的 , - - 作为 的 课程 它 是 ,

或者更确切地说，是暗示性的，——当然，事实的确如此。

- - [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "

**- - you and Mrs . Hungerford wear your rue with a difference . "**

- - 你 和 太太 . 亨格福德 穿 你的 后悔 和 一个 不同之处 . "

——你和亨格福德夫人对悔恨的理解有所不同。

" [wiː; wi][duː; də] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['leɪdi] - .

**" We do , indeed , " said Lady Davyntry .**

" 我们 做 , 的确 , " 说 女士 - .

“的确如此，”戴文特里夫人说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [fiːld] - [glɑːs] , [fɪts] .

**" Give me that field - glass , Fitz .**

" 给 我 那 场地 - 玻璃 , 菲茨 .

“把望远镜给我，菲茨。”

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [ðæt] ['riːəli] [ɪz] ['mɑːgrət] .

| I | must | make | out | whether | that | really | is | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 制作 | 出去 | 无论 | 那 | 真的 | 是 | 玛格丽特 | . |

我必须弄清楚那是不是真的是玛格丽特。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

| " | And | then | she | added | , | as | she | adjusted | the | glass | to | her | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 额外 | , | 作为 | 她 | 调整 | 这 | 玻璃 | 到 | 她 | 视线 | , |

“然后她一边调整眼镜以适应视线，一边补充道：

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] .

| " | And | I | pity | her | for | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 遗憾 | 她 | 为了 | 那 | 也 | . |

“我也很同情她这一点。”

[aɪ] ['kænɒt] ['fænsi] ['eni] [lɒt] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [wʌnz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl]

| I | cannot | fancy | any | lot | more | pitiable | than | being | forbidden | by | one's | reason | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想要 | 任何 | 很多 | 更多的 | 可怜的 | 比 | 存在 | 禁止 | 经过 | 一个人的 | 原因 | 到 | 感觉 |

[griːf] .

| grief | . |
|---|---|
| 悲伤 | . |

我实在想不出还有什么比因为理智而无法感受悲伤更可悲的了。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːgrət] .

| Yes | , | " | she | went | on | , | after | a | minute | , | " | it | is | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 后 | 一个 | 分钟 | , | " | 它 | 是 | 玛格丽特 | . |

“是的，”过了一会儿，她继续说道，“是玛格丽特。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] [naʊ] .

| I | can | see | her | figure | quite | plainly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 数字 | 相当 | 显然 | 现在 | . |

现在我可以很清楚地看到她的身影了。

[lʊk] , [lʊk] , [fɪts] !

| Look | , | look | , | Fitz | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 看 | , | 菲茨 | ! |

看，看，菲茨！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | and | she | held | out | the | glass | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 玻璃 | 到 | 他 | . |

她把杯子递给了他。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd]

| But | Mr | . | Baldwin | did | not | take | it | from | her | hand | ; | he | smiled | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 鲍德温 | 做过 | 不是 | 拿 | 它 | 从 | 她 | 手 | ; | 他 | 微笑 | , | 和 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

但鲍德温先生没有从她手中接过信；他笑了笑，说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['neli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['piːpɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] .

| " | No | , | no | , | Nelly | , | I | could | not | take | the | liberty | of | peeping | surreptitiously | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 内莉 | , | 我 | 可以 | 不是 | 拿 | 这 | 自由 | 的 | 偷窥 | 偷偷摸摸 | 在 | 太太 | . |

['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| Hungerford | . |
|---|---|
| 亨格福德 | . |

“不，不，内莉，我不能擅自偷窥亨格福德太太。”

[juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'njʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪn] [hæz; həz][tuː; tə]

| You | forget | you | are | renewing | your | acquaintance | with | her | ; | mine | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 你 | 是 | 更新 | 你的 | 熟人 | 和 | 她 | ; | 矿 | 有 | 到 |

[biː; bi] [meɪd] . "

| be | made | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | . | " |

你忘了你是在和她重续旧谊；而我，却要重新认识她。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| " | That's | just | like | your | punctilio | , | " | said | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 你的 | 拘束 | , | " | 说 | 他的 | 姐姐 | . |

“那就像你的标点符号一样，”他妹妹说。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [glɑːs] [brɪŋz]

| " | I | declare | I | feel | the | strongest | impulse | to | nod | to | her | , | this | glass | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | 我 | 感觉 | 这 | 最强 | 冲动 | 到 | 点头 | 到 | 她 | , | 这 | 玻璃 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)][səʊ][nɪə(r)] ;

| her | so | near | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 靠近 | ; |

“我强烈地想要向她点头致意，这杯酒让她离我如此之近；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] .

| and | you | are | a | goose | for | your | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 一个 | 鹅 | 为了 | 你的 | 疼痛 | . |

你真是白费力气了。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| However | , | when | you | do | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 你 | 做 | 看 | 她 | , |

然而，当你见到她时，

[aɪ] ['prɒfəsaɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːl] . "

| I | prophesy | you | will | agree | with | me | that | she | is | a | darling | , | a | delightful | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预言 | 你 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 亲爱的 | , | 一个 | 愉快 | 女孩 | . | " |

我预言你会同意我的看法，她是个可爱的姑娘，一个讨人喜欢的女孩。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| " | Well | , | but | , | " | said | Mr | . | Baldwin | , | who | was | amused | by | his | sister's | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | , | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | , | WHO | 曾是 | 觉得好笑 | 经过 | 他的 | 姐妹 | 热情 | , |

“嗯，但是，”鲍德温先生说道，他被妹妹的热情逗乐了。

" [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pærəgən] ,

| " | you | forget | how | long | it | is | since | you | have | seen | this | paragon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 如何 | 长的 | 它 | 是 | 自从 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 模范 | , |

你都忘了有多久没见过这位典范了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [waɪf]

| and | that | she | is | not | a | girl | at | all | , | but | an | unhappy | and | ill | - | treated | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 女孩 | 在 | 全部 | , | 但 | 一个 | 不开心 | 和 | 患病的 | - | 治疗 | 妻子 |

,

,

,

她根本不是女孩，而是一个不幸且遭受虐待的妻子。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . "

| who | has | lately | had | the | good | fortune | to | become | a | widow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 最近 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 变得 | 一个 | 寡妇 | . | " |

她最近有幸成了寡妇。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['leɪdi] - ;

| " | That's | true | , | " | said | Lady | Davyntry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | " | 说 | 女士 | - | ; |

“没错，”戴文特里夫人说；

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['mɑːrgərəts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ]
" **but** **I'll** **not** **believe** **that** **any** **change** **could** **interfere** **with** **Margaret's** **being** **a** **darling**
" 但 患病的 不是 相信 那 任何 改变 可以 干扰 和 玛格丽特的 存在 一个 亲爱的
.
:
.

“但我不会相信任何改变会影响玛格丽特成为大家的宠儿。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
**At** **all** **events** **,** **I** **am** **going** **to** **see** **for** **myself** **this** **very** **day** **.** **"**
在 全部 活动 , 我 是 去 到 看 为了 我 这 非常 天 . "

无论如何，我今天就要亲自去看看。

" [səʊ] [suːn] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] .
**"** **So** **soon** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Baldwin** **,** **in** **a** **surprised** **tone** **.**
" 所以 很快 ? " 问 先生 . 鲍德温 , 在 一个 惊讶 语气 .

“这么快？”鲍德温先生惊讶地问道。

" [səʊ] [suːn] ! [waɪ] [nɒt] ?
**"** **So** **soon** **!** **why** **not** **?**
" 所以 很快 ! 为什么 不是 ?

“这么快！为什么不呢？”

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['mɑːgrət] [hæz; həz] ['eni] ['tendə(r)] [ 'kɔnfidəns ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wɪtʃ]
**You** **don't** **suppose** **Margaret** **has** **any** **tender** **confidences** **with** **Mrs** **.** **Carteret** **which**
你 不 认为 玛格丽特 有 任何 投标 秘密 和 太太 . 卡特雷特 哪个
[mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn] ,
**must** **not** **be** **broken** **in** **upon** **,**
必须 不是 是 破碎的 在 之上 ,

你不会认为玛格丽特和卡特雷特太太之间有什么不可告人的秘密吧?

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd]
**and** **,** **as** **for** **her** **father** **,** **I** **am** **sure** **he** **is** **as** **much** **accustomed**
和 , 作为 为了 她 父亲 , 我 是 当然 他 是 作为 很多 习惯
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,
**to** **her** **being** **there** **,**
到 她 存在 那里 ,

至于她的父亲，我相信他也早已习惯了她的存在。

[sɪns] ['jestədeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['spesəmən] [ɪn] ['pɜːmənəns] .
**since** **yesterday** **,** **as** **if** **she** **were** **one** **of** **those** **horrid** **specimens** **en** **permanence** **.**
自从 昨天 , 作为 如果 她 是 一 的 那些 可怕的 标本 英文 永久性 .

从昨天开始，她就好像永远都是那种可怕的怪物一样。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [lɑːft] .
**"** **Mr** **.** **Baldwin** **laughed** **.**
" 先生 . 鲍德温 笑了 .

鲍德温先生笑了。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [dɪ'mɒnstrətɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **I** **don't** **suppose** **the** **meeting** **has** **been** **very** **demonstrative** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不 认为 这 会议 有 到过 非常 示范性的 , " 他 说 ,

“我想这次会议并没有展现出多少成果，”他说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huːm] [ai][duː; də] [nəʊ] ,
**"** **considering** **the** **parties** **to** **it** **whom** **I** **do** **know** **,**
" 考虑 这 各方 到 它 谁 我 做 知道 ,

“考虑到我所认识的各方当事人，

[ænd; ənd] ['dʌgdeɪlz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [huːm] [ai][duː; də][nɒt] .
**and** **Dugdale's** **account** **of** **the** **party** **whom** **I** **do** **not** **.**
和 杜格代尔的 帐户 的 这 派对 谁 我 做 不是 .

还有杜格代尔对该党的描述，而我并不了解。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] , [ˈmɪsɪz] . [-] [ˈfɜːmnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] [ɑː(r); ə(r)]

| **According** | **to** | **the** | **little** | **he** | **said** | **,** | **Mrs** | **.** | **Hungerford's** | **firmness** | **and** | **reserve** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 小的 | 他 | 说 | , | 太太 | . | 亨格福德 | 硬度 | 和 | 预订 | 是 |

[ˈwʌndəf(ə)l] - - [mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈpliːzɪŋ] ,

| **wonderful** | **-** | **-** | **more** | **wonderful** | **than** | **pleasing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | - | - | 更多的 | 精彩的 | 比 | 令人愉悦 | , |

据他所说，亨格福德太太的坚定和矜持令人钦佩——与其说是令人愉悦，不如说是令人钦佩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)][ðem; ðəm] . "

| **I** | **should** | **consider** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 考虑 | 他们 | . | " |

我应该考虑一下。

" [ˈnevə(r)][maɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌgdeɪl] , [fɪts] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .

| **"** | **Never** | **mind** | **Mr** | **.** | **Dugdale** | **,** | **Fitz** | **,** | **"** | **replied** | **his** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 先生 | . | 杜格代尔 | , | 菲茨 | , | " | 回复 | 他的 | 姐姐 | . |

“别理杜格代尔先生，菲茨，”他妹妹回答道。

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [laɪkt] [ˈmɑːgrət] [ˈaɪðə(r)][aɪ] [bɪˈliːv] :

| **"** | **He** | **never** | **liked** | **Margaret** | **either** | **I** | **believe** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 喜欢 | 玛格丽特 | 任何一个 | 我 | 相信 | : |

我相信他也从来都不喜欢玛格丽特：

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - [əˈfeə(r)] .

| **I** | **know** | **she** | **quarrelled** | **with** | **him** | **at** | **the** | **time** | **of** | **her** | **love** | **-** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 争吵 | 和 | 他 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 爱 | - | 事务 | . |

我知道在她和他恋爱期间，她曾和他吵过架。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] ;

| **It** | **is** | **very** | **likely** | **he** | **does** | **not** | **like** | **her** | **coming** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可能 | 他 | 做 | 不是 | 喜欢 | 她 | 未来 | 家 | ; |

他很可能不喜欢她回家；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **she** | **may** | **make** | **things** | **unpleasant** | **for** | **him** | **now** | **,** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 制作 | 事物 | 令人不快的 | 为了 | 他 | 现在 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，她现在可能会让他很不开心。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ][gɜːl] .

| **which** | **she** | **could** | **not** | **when** | **quite** | **a** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 什么时候 | 相当 | 一个 | 女孩 | . |

而她还是个小女孩的时候是做不到的。

[dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][hɪm] .

| **Don't** | **you** | **mind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 头脑 | 他 | . |

别理他。

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] . "

| **Take** | **my** | **word** | **for** | **it** | **,** | **the** | **young** | **widow** | **is** | **a** | **darling** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 是 | 一个 | 亲爱的 | . | " |

相信我，这位年轻的寡妇真是个讨人喜欢的人。

" [teɪk] [keə(r)] , [ˈneli] ; [ðæt] [ɪz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][səʊ] [ˈstrɒŋli] ,

| **"** | **Take** | **care** | **,** | **Nelly** | **;** | **that** | **is** | **rather** | **a** | **dangerous** | **thing** | **to** | **insist** | **upon** | **so** | **strongly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | , | 内莉 | ; | 那 | 是 | 相当 | 一个 | 危险的 | 事物 | 到 | 坚持 | 之上 | 所以 | 强烈 | , |

“小心点，内莉；你这么坚持这件事其实挺危险的。”

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['widəuz] - - ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [juː; jʊ] ,

| except | that | you | know | I | have | a | prejudice | against | widows | - | - | always | excepting | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 偏见 | 反对 | 寡妇 | - | - | 总是 | 除外 | 你 | , |

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

| he | added | , |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | , |

但你知道我对寡妇有偏见——当然，你除外，他补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

| as | she | raised | a | warning | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提高 | 一个 | 警告 | 手指 | . |

她举起一根警告的手指。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| " | Nonsense | , | " | said | Lady | Davyntry | ; | and | then | she | left | the | room | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 说 | 女士 | - | ; | 和 | 然后 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 她 |

['brʌðə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ;

| brother | resumed | his | newspaper | ; |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 恢复 | 他的 | 报纸 | ; |

“胡说，”戴文特里夫人说道；然后她离开了房间，她的哥哥继续看报纸；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['leʒəli] ,

| but | , | as | he | folded | it | and | prepared | to | read | the | leading | articles | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 折叠 | 它 | 和 | 准备 | 到 | 读 | 这 | 领导 | 文章 | 悠闲 | , |

[hiː; hi] [θɔːt] ,

| he | thought | , |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | , |

但是，当他折好报纸，准备悠闲地阅读头版文章时，他心想：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [naɪs] .

| " | I | wonder | if | she | is | really | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 真的 | 好的 | . |

我想知道她是不是真的那么好。

['sɜːt(ə)nli] ['dʌgdeɪl] [dɪd] [nɒt] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| Certainly | Dugdale | did | not | convey | to | me | any | impression | that | he | did | not | like | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 杜格代尔 | 做过 | 不是 | 传达 | 到 | 我 | 任何 | 印象 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 |

,

,

,

当然，杜格代尔并没有给我任何不喜欢她的印象。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] , - - ['rɑːðə(r)][ðə; ði]

| or | that | her | coming | was | contrary | to | his | convenience | , | - | - | rather | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 未来 | 曾是 | 相反 | 到 | 他的 | 方便 | , | - | - | 相当 | 这 |

['ɒpəzɪt] , [ai] [θɪŋk] .

| opposite | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 对面的 | , | 我 | 思考 | . |

或者说她的到来与他的方便相悖——我认为恰恰相反。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi][ɒv; əv] ['nɛliz] . "

| This | must | be | a | fancy | of | Nelly's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 一个 | 想要 | 的 | 内莉的 | . | " |

这一定是内莉的奇思妙想。

" [ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] ?

| " | Am | I | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 正确的 | ? |

我说的对吗？

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] , [juː; jʊ] [ɪn'kredjələs] [fɪts] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] - [ɒv; əv]

| Did | I | say | too | much | of | Margaret | , | you | incredulous | Fitz | ? | " | asked | Lady | Davyntry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 说 | 也 | 很多 | 的 | 玛格丽特 | , | 你 | 难以置信 | 菲茨 | ? | " | 问 | 女士 | - | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| her | brother | , |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , |

"我是不是说了太多关于玛格丽特的事，你这个难以置信的菲茨？"戴文特里夫人问她的哥哥。

[wen] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| when | the | gates | of | Chayleigh | had | closed | upon | them | at | the | termination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大门 | 的 | - | 有 | 关闭 | 之上 | 他们 | 在 | 这 | 终止 | 的 |

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [prə'træktɪd] ['vɪzɪt] ,

| an | unusually | protracted | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常地 | 拖延 | 访问 | , |

当查利的大门在他们结束这段异常漫长的访问后向他们关闭时，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] -

| during | which | Mrs | . | Carteret | had | endured | the | mortification | of | seeing | Lady | Davyntry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 忍受 | 这 | 屈辱 | 的 | 看到 | 女士 | - |

[ɪn] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə'feɪʃənət] ['neɪbəlɪnəs] ,

| in | a | character | of | affectionate | neighbourliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 特点 | 的 | 亲热 | 邻里关系 | , |

在此期间，卡特雷特夫人不得不忍受看到戴文特里夫人表现得亲切友善的邻里关系所带来的羞辱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [i'vəukt] [baɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'lækst] ['efəts]

| which | had | never | been | evoked | by | all | her | own | strenuous | and | unrelaxed | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 唤起 | 经过 | 全部 | 她 | 自己的 | 费力的 | 和 | 不放松 | 努力 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管她自己付出了巨大的努力和不懈的努力，却从未唤起过这种感觉。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [naɪsə] ['kriːtʃə(r)] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['neli] ,

| " | Did | you | ever | see | a | nicer | creature | ? | " | persisted | the | impulsive | Nelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 一个 | 更漂亮 | 生物 | ? | " | 持续 | 这 | 冲动 | 内莉 | , |

"你见过比这更可爱的生物吗？"冲动的内莉坚持道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] ,

| " | and | though | of | course | she's | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 的 | 课程 | 她是 | 已更改 | , |

"当然，她已经改变了，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['hænsəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːl] ;

| I | assure | you | I | never | thought | her | so | handsome | when | she | was | quite | a | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我 | 绝不 | 想法 | 她 | 所以 | 英俊的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 女孩 | ; |

我向你保证，我从未觉得她小时候那么漂亮；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['mænə(r)] - - [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] - - [nɒt] [kəʊld] [ðəʊ] : [juː; jʊ]

| and | her | quiet | manner | - | - | so | dignified | and | ladylike | - | - | not | cold | though | : | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 安静的 | 方式 | - | - | 所以 | 凝重 | 和 | 淑女 | - | - | 不是 | 寒冷的 | 尽管 | : | 你 |

['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kəʊld] , [dɪd] [juː; jʊ] ,

| didn't | think | it | cold | , | did | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 思考 | 它 | 寒冷的 | , | 做过 | 你 | , |

她举止文雅，端庄淑女，却并不冷漠：你不觉得冷漠，对吧？

[fɪts] ? "

| Fitz | ? | " |
|---|---|---|
| 菲茨 | ? | " |

菲茨？

" [nɒt] [kəʊld][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , [huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]

| " | Not | cold | to | you | , | certainly | , | " | replied | Mr | . | Baldwin | , | who | was | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 寒冷的 | 到 | 你 | , | 当然 | , | " | 回复 | 先生 | . | 鲍德温 | , | WHO | 曾是 | 高兴的 | 到 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

“当然，我并不冷漠，”鲍德温先生回答道，他很高兴能够脱身。

[baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)][də'rekt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][pʊt][tuː; tə]

| by | answering | this | one | , | from | the | more | direct | question | his | sister | had | put | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 回答 | 这 | 一 | , | 从 | 这 | 更多的 | 直接的 | 问题 | 他的 | 姐姐 | 有 | 放 | 到 |

[hɪm][æt; ət][fɜːst] .

| him | at | first | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 第一的 | . |

通过回答这个问题，他回应了姐姐最初向他提出的那个更直接的问题。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; " [kwaɪt] ['kɔːdiəl] ;

| " | No | , | no | , | " | she | went | on | ; | " | quite | cordial | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 她 | 去 | 在 | ; | " | 相当 | 亲切 | ; |

“不，不，”她继续说道；“非常热情友好；

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| and | I | told | her | how | I | looked | at | her | with | the | glass | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 这 | 玻璃 | 这 | 早晨 | , |

我告诉她我今天早上用玻璃杯看她的眼神。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

| and | how | you | were | quite | too | proper | and | precise | to | follow | my | example | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 是 | 相当 | 也 | 恰当的 | 和 | 精确的 | 到 | 跟随 | 我的 | 例子 | ; |

你做事过于严谨，以至于无法效仿我的做法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [kwaɪt] [red] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - - [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [səʊ]

| and | she | blushed | quite | red | for | a | moment | - | - | her | pale | face | looked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸红了 | 相当 | 红色的 | 为了 | 一个 | 片刻 | - | - | 她 | 苍白 | 脸 | 看起来 | 所以 |

['prɪti] - - [ænd; ənd][dʒʌst][ glɑːns, glæns ][æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] :

| pretty | - | - | and | just | glanced | at | you | for | an | instant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | - | - | 和 | 只是 | 瞥了一眼 | 在 | 你 | 为了 | 一个 | 立即的 | : |

她脸颊瞬间绯红——她苍白的脸庞看起来很漂亮——然后只是瞥了你一眼：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][wɒz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] [ɒv; əv]

| it | was | when | Mr | . | Carteret | was | bothering | you | about | the | articulations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 先生 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 烦人 | 你 | 关于 | 这 | 发音 | 的 |

['sʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ,

| something | - | - | and | I'm | sure | she | thought | you | very | nice | and | gentlemanly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | - | 和 | 我是 | 当然 | 她 | 想法 | 你 | 非常 | 好的 | 和 | 绅士风度 | , |

当时卡特雷特先生就某件事的措辞问题一直缠着你——我相信她一定觉得你非常和蔼可亲，很有绅士风度。

[ænd; ənd] - - - - "

| and | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | - | - | " |

和 - - ”

" [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] , ['neli] , "

| " | What | I | thought | of | Mrs | . | Hungerford | is | more | to | your | present | purpose | , | Nelly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想法 | 的 | 太太 | . | 亨格福德 | 是 | 更多的 | 到 | 你的 | 展示 | 目的 | , | 内莉 | , | " |

[sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| said | her | brother | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 兄弟 | , |

“我对亨格福德太太的看法更符合你现在的目的，内莉，”她哥哥说。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [vɔɪs] .
**in an embarrassed voice .**
在 一个 尴尬的 嗓音 .

用尴尬的语气说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ,
**" I quite agree with you in thinking her very charming ,**
" 我 相当 同意 和 你 在 思维 她 非常 迷人 ,

我完全同意你的看法，她非常有魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
**but she looks as if she had gone through a great deal . "**
但 她 看起来 作为 如果 她 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 . "

但她看上去好像经历了很多事。

" [jes] ; ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ? " [sed] ['leɪdi] - ,
**" Yes ; doesn't she , poor dear ? " said Lady Davyntry ,**
" 是的 ; 不 她 , 贫穷的 亲爱的 ? " 说 女士 - ,

“是啊，可怜的她，是不是？”戴文特里夫人说道。

[huː] ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]
**who simply did not possess the power to comprehend even the outlines of**
WHO 简单地 做过 不是 具有 这 力量 到 理解 甚至 这 概述 的
['mɑːrgərəts] [laɪf] ;
**Margaret's life ;**
玛格丽特的 生活 ;

他们根本无法理解玛格丽特的一生，哪怕只是大致的轮廓；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ;
**" but now that she is at home , it will be all right ;**
" 但 现在 那 她 是 在 家 , 它 将要 是 全部 正确的 ;

“但现在她回家了，一切都会好起来的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**I shall have her with me as much as possible ,**
我 将 有 她 和 我 作为 很多 作为 可能的 ,

我会尽可能让她待在我身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fə'get] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
**and she will soon forget all her troubles .**
和 她 将要 很快 忘记 全部 她 麻烦 .

她很快就会忘记所有的烦恼。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
**" Mr . Baldwin did not reply .**
" 先生 . 鲍德温 做过 不是 回复 .

鲍德温先生没有回复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [feɪs] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
**There was something in Mrs . Hungerford's face which forbade him to believe**
那里 曾是 某物 在 太太 . 亨格福德 脸 哪个 禁止 他 到 相信
[ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstrəs] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**that Davyntry and its mistress would prove a panacea for whatever was the**
那 - 和 它是 情妇 会 证明 一个 万能药 为了 任何 曾是 这
[sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**source of that expression .**
来源 的 那 表达 .

亨格福德太太脸上的某种神情让他无法相信，戴文特里及其女主人会成为治愈这种表情背后问题的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [griːf] ,
**It was not grief ,**
它 曾是 不是 悲伤 ,

那不是悲伤，

[æz; əz] [griːf] [ɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːðɪli] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtli]

| as | grief | is | felt | for | the | dead | who | have | been | worthily | loved | and | are | fitly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 悲伤 | 是 | 毛毡 | 为了 | 这 | 死的 | WHO | 有 | 到过 | 值得地 | 喜爱 | 和 | 是 | 合适地 |

[ mɔːn, məun ] .

| mourned | . |
|---|---|
| 哀悼 | . |

人们为那些生前备受爱戴、逝去的人们感到悲痛，并给予他们应有的哀悼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [fɔːlɔːnnəs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [sə'prest] ['enədʒi] .

| It | was | an | utter | forlornness | , | combined | with | suppressed | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 说出 | 孤独 | , | 合并 | 和 | 被抑制 | 活力 | . |

那是一种彻底的孤独感，夹杂着一种被压抑的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd]

| It | was | the | expression | of | one | who | had | been | utterly | deceived | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 表达 | 的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 完全地 | 受骗 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| disappointed | , |
|---|---|
| 失望的 | , |

这是被彻底欺骗和失望之人的表情。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ɪn] [laɪf] .

| and | was | now | crushed | by | the | sense | of | bankruptcy | and | defeat | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 碎 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 破产 | 和 | 击败 | 在 | 生活 | . |

现在，他被生活中的破产感和失败感彻底击垮了。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pər'sepʃən] [ɒv; əv]

| The | quiet | manner | which | had | been | so | satisfactory | to | the | shallow | perceptions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 方式 | 哪个 | 有 | 到过 | 所以 | 令人满意的 | 到 | 这 | 浅的 | 感知 | 的 |

['leɪdi] - [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

| Lady | Davyntry | did | not | impress | her | brother | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 做过 | 不是 | 令人印象深刻 | 她 | 兄弟 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

戴文特里夫人肤浅的认知所欣赏的那种安静的举止，并没有给她的哥哥留下同样的印象。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [hæz; həz] [gɒn] ['perələsli] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | That | is | a | woman | , | " | he | thought | , | " | who | has | gone | perilously | near | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 女士 | , | " | 他 | 想法 | , | " | WHO | 有 | 已消失 | 危险地 | 靠近 | 到 | 这 |

['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

| confines | of | despair | . |
|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 绝望 | . |

“那是一个女人，”他想，“她已经危险地接近了绝望的边缘。”

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ]

| " | When | he | had | seen | Lady | Davyntry | into | the | house | , | Mr | . | Baldwin | turned | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 女士 | - | 进入 | 这 | 房子 | , | 先生 | . | 鲍德温 | 转向 | 离开 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| from | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门 | , |

“当他看到戴文特里夫人走进屋子时，鲍德温先生便转身离开了门口。”

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

| and | went | a | long | ramble | through | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 一个 | 长的 | 漫谈 | 通过 | 这 | 字段 | . |

然后，他们在田野里漫步了很久。

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

| His | wanderings | did | not | take | him | out | of | Chayleigh | ; | and | once | he | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 漫游 | 做过 | 不是 | 拿 | 他 | 出去 | 的 | - | ; | 和 | 一次 | 他 | 站立 | 仍然 | , |

他的漂泊并未让他离开查利；一旦他停下脚步，

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['mɑ:rgərəts] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪmli] [si:n] [baɪ] [hɪm] [ðæt]

| looking | towards | the | window | where | Margaret's | figure | had | been | dimly | seen | by | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 玛格丽特的 | 数字 | 有 | 到过 | 依稀 | 已见 | 经过 | 他 | 那 |

['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ,

| morning | , | and | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 和 | 想法 | , |

他望着窗外，那天早上他曾在那里隐约看到过玛格丽特的身影，心想：

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [mi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| " | What | does | this | woman | mean | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 女士 | 意思是 | 到 | 我 | ? |

这个女人对我来说意味着什么?

[nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][laɪf] !

| Not | a | mere | passing | interest | in | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 仅仅 | 通过 | 兴趣 | 在 | 我的 | 生活 | ! |

这并非我生活中一时兴起的兴趣!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['wʊmən] [mi:n] ? "

| What | does | this | woman | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 女士 | 意思是 | ? | " |

这个女人是什么意思?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][doʊnt] [si:] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdi] - ?

| " | I | suppose | you | don't | see | much | change | in | Lady | Davyntry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 不 | 看 | 很多 | 改变 | 在 | 女士 | - | ? |

“我想你觉得戴文特里夫人没什么变化吧? ”

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [sed] [tu:; tə] ['mɑ:grət] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] .

| " | Mrs | . | Carteret | said | to | Margaret | , | after | the | visitors | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特雷特 | 说 | 到 | 玛格丽特 | , | 后 | 这 | 访客 | 有 | 已离开 | . |

访客离开后，卡特雷特夫人对玛格丽特说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz]

| " | She | is | as | nice | - | looking | , | in | a | common | way | , | and | as | full | of | herself | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 作为 | 好的 | - | 寻找 | , | 在 | 一个 | 常见的 | 方式 | , | 和 | 作为 | 满的 | 的 | 她自己 | 作为 |

['ju:ʒuəl] . "

| usual | . | " |
|---|---|---|
| 通常 | . | " |

“她长相还算不错，但也就那样，而且一如既往地自负。”

" ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:grət] ['greɪvli] .

| " | Lady | Davyntry | was | always | very | kind | to | me | , | " | replied | Margaret | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 曾是 | 总是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | " | 回复 | 玛格丽特 | 严重地 | . |

“戴文特里夫人一直对我很好，”玛格丽特严肃地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

| " | In | that | she | is | certainly | unchanged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 她 | 是 | 当然 | 未更改 | . | " |

“在这一点上，她确实没有改变。”

" [əʊ] [jes] , [ʃi:z] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['empti] [weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] ;

| " | O | yes | , | she's | kind | enough | , | in | her | empty | way | , | " | said | Mrs | . | Carteret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 她是 | 种类 | 足够的 | , | 在 | 她 | 空的 | 方式 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | ; |

“哦，是的，她心地善良，虽然方式空洞，”卡特雷特太太说；

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['vaɪələnt] [ 'intiməsi ] .

| " | but | for | my | part | I | don't | care | about | those | violent | intimacies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 那些 | 暴力 | 亲密关系 | . |

“但我个人并不在意那些暴力的亲密行为。”

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [led] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| I | never | would | be | led | into | them | - | - | they | are | quite | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 会 | 是 | 引领 | 进入 | 他们 | - | - | 他们 | 是 | 相当 | 在 | 她 | 方式 | . |

我绝不会和他们有任何瓜葛——他们完全挡了她的路。

[ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] ,

| If | I | would | have | responded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 会 | 有 | 回应 | , |

如果我当时回应了，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pə'petʃuəl] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [bɪ'twiːn] -

| there | would | have | been | perpetual | running | back | and | forward | between | Davyntry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 永久 | 跑步 | 后退 | 和 | 向前 | 之间 | - |

[ænd; ənd] - ;

| and | Chayleigh | ; |
|---|---|---|
| 和 | - | ; |

戴文特里和查利之间将会一直进行着来回奔跑；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ˌem 'iː] - - [ai] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

| but | that | sort | of | thing | does | not | suit | me | - | - | I | consider | it | vulgar | and | insincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 做 | 不是 | 套装 | 我 | - | - | 我 | 考虑 | 它 | 庸俗 | 和 | 虚伪的 | . |

但我并不喜欢那种事——我觉得它庸俗又虚伪。

" ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [kwaɪt] [kə'rektli] ,

| " | Margaret | did | not | exactly | know | , | but | she | suspected | , | quite | correctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 做过 | 不是 | 确切地 | 知道 | , | 但 | 她 | 怀疑 | , | 相当 | 正确 | , |

玛格丽特并不完全清楚，但她的怀疑完全正确。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]

| that | her | stepmother | was | endeavouring | to | disguise | a | considerable | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 后妈 | 曾是 | 努力 | 到 | 伪装 | 一个 | 大量 | 数量 |

[ɒv; əv] [piːk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [dɪˌpriː'ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌn'djuː] ['ɪntɪməsi] .

| of | pique | under | this | depreciation | of | undue | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 激起 | 在下面 | 这 | 折旧 | 的 | 过度 | 亲密关系 | . |

她的继母试图用这种贬低过度亲密行为的方式来掩饰内心的强烈不满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))



[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [kən'tɪnjuːd] :

| She | therefore | made | no | reply | , | and | Mrs | . | Carteret | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 制成 | 不 | 回复 | , | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | 持续 | : |

因此她没有回答，卡特雷特夫人继续说道：

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ['vaɪələntli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| " | I | daresay | she | will | be | taking | you | up | violently | , | for | a | while | , | until | she | tires | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 她 | 将要 | 是 | 采取 | 你 | 向上 | 暴力 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 直到 | 她 | 轮胎 | 的 | 你 | . |

“我敢说，她会狠狠地教训你一阵子，直到她厌倦你为止。”

[ðə; ði] [fʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [əb'sɜːd] .

| The | fuss | she | makes | with | her | brother | is | quite | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大惊小怪 | 她 | 制作 | 和 | 她 | 兄弟 | 是 | 相当 | 荒诞 | . |

她跟哥哥闹别扭，真是荒谬至极。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| He | is | a | nice | - | looking | young | man | , | and | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

他是个长相不错的年轻人，仅此而已。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɑːgrət] ? "

| Don't | you | think | so | , | Margaret | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 玛格丽特 | ? | " |

玛格丽特，你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [ɪz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['mɑːgrət] ;

| " | He | is | nice | - | looking | , | certainly | , | " | said | Margaret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 好的 | - | 寻找 | , | 当然 | , | " | 说 | 玛格丽特 | ; |

“他长得确实不错，”玛格丽特说；

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['eni] ['fɜːðə(r)] . "

| " | but | I | have | seen | too | little | of | him | to | pronounce | any | further | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 已见 | 也 | 小的 | 的 | 他 | 到 | 发音 | 任何 | 更远 | . | " |

“但我对他了解太少，无法做出更多评价。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [təʊn] ;

| " | He | has | the | great | attraction | of | being | very | rich | , | " | said | Mrs | . | Carteret | , | in | a | sharp | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 伟大的 | 景点 | 的 | 存在 | 非常 | 富有的 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 在 | 一个 | 锋利的 | 语气 | ; |

“他最大的吸引力在于他非常富有，”卡特雷特夫人尖锐地说；

['mɑːrgərəts] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [rɪ'plaɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Margaret's | cautious | and | reasonable | reply | irritated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 谨慎 | 和 | 合理的 | 回复 | 受刺激 | 她 | . |

玛格丽特谨慎而合理的回答让她感到恼火。

" [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eəz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['prɒpəti] ;

| " | If | he | dies | without | heirs | , | his | sister | will | have | all | the | Scotch | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 死亡 | 没有 | 继承人 | , | 他的 | 姐姐 | 将要 | 有 | 全部 | 这 | 苏格兰威士忌 | 财产 | ; |

“如果他去世时没有继承人，他的妹妹将继承苏格兰的所有财产；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ in'teil ] [ɒn] ['eəz] ['dʒen(ə)rəl] .

| it | is | worth | fifteen | thousand | a | - | year | , | and | entailed | on | heirs | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 十五 | 千 | 一个 | - | 年 | , | 和 | 包含 | 在 | 继承人 | 一般的 | . |

它每年价值一万五千，并由其所有继承人继承。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][sʌm; səm] [mə'nuːvərɪŋ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [praɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [lɒŋ]

| It | is | a | wonder | some | manoeuvring | mother | has | not | made | a | prize | of | him | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 想知道 | 一些 | 机动 | 母亲 | 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 奖 | 的 | 他 | 长的 |

[ə'gəʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

真奇怪，为什么没有哪个精明的母亲早就把他当成奖品买下来。

[hiːz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [spft] ['pɑːti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

| He's | rather | a | soft | party | , | I | should | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 相当 | 一个 | 柔软的 | 派对 | , | 我 | 应该 | 说 | . | " |

应该说，他算是比较温和的一方。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːgrət] .

| " | Should | you | ? | " | said | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 你 | ? | " | 说 | 玛格丽特 | . |

“你该这么做吗？”玛格丽特问道。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [lʊks] [fɜːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒent(ə)l] ,

| " | Mr | . | Baldwin | looks | firm | as | well | as | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍德温 | 看起来 | 公司 | 作为 | 出色地 | 作为 | 温和的 | , |

“鲍德温先生看起来既坚定又温和。”

[aɪ] [θɪŋk] - - [nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [baɪ] ['enibɒdi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| I | think | - | - | not | the | sort | of | man | to | be | married | by | anybody | without | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | - | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 是 | 已婚 | 经过 | 任何人 | 没有 | 他的 | 自己的 |

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [kən'sent] . "

| unqualified | consent | . | " |
|---|---|---|---|
| 不合格的 | 同意 | . | " |

我认为——他不是那种未经他本人完全同意就会被任何人娶的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| " | Of | course | he's | a | great | catch | , | " | said | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他是 | 一个 | 伟大的 | 抓住 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

“他当然是个很棒的对象，”卡特雷特太太说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

| " | and | I | understand | he | is | terribly | afraid | of | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 理解 | 他 | 是 | 可怕 | 害怕的 | 的 | 女士们 | . |

“而且我听说他非常害怕女性。”

[hiː; hi] [θɪŋks] ['evri] ['wʊmən] [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['eɪkəz] . "

| He | thinks | every | woman | who | looks | at | him | is | in | love | with | himself | or | his | acres | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 每一个 | 女士 | WHO | 看起来 | 在 | 他 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 他自己 | 或者 | 他的 | 英亩 | . | " |

他认为每个看他一眼的女人都是爱上了他自己或者他的地盘。

" [ɪn'diːd] ,

| " | Indeed | , |
|---|---|---|
| " | 的确 | , |

“的确，

" [sed] ['mɑːgrət] - - [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][pə'laɪt][ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

| " | said | Margaret | - | - | and | there | was | a | tone | of | polite | incredulity | in | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 玛格丽特 | - | - | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 语气 | 的 | 有礼貌的 | 怀疑 | 在 | 她 | 嗓音 |

- - " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] - ['maɪndɪd][mæn] . "

| - | - | " | I | should | not | have | taken | Mr | . | Baldwin | to | be | a | vulgar | - | minded | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已采取 | 先生 | . | 鲍德温 | 到 | 是 | 一个 | 庸俗 | - | 有思想 | 男人 | . | " |

“玛格丽特说道——语气中带着礼貌的难以置信——“我不应该认为鲍德温先生是个粗俗的人。”

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ; " [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən]

| " | I | daresay | not | , | " | returned | Mrs | . | Carteret | ; | " | he | is | rather | prepossessing | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 不是 | , | " | 返回 | 太太 | . | 卡特雷特 | ; | " | 他 | 是 | 相当 | 令人着迷 | 比 |

['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] ['strendʒər] ;

| otherwise | to | strangers | ; |
|---|---|---|---|
| 否则 | 到 | 陌生人 | ; |

“我不敢说，”卡特雷特太太回答道；“他对陌生人来说与其说是迷人，不如说是无可奈何；

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɑːgrət] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][men][hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ræʃ]

| but | then | , | you | know | , | Margaret | , | your | judgment | of | men | has | been | rather | rash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 你 | 知道 | , | 玛格丽特 | , | 你的 | 判断 | 的 | 男人 | 有 | 到过 | 相当 | 皮疹 |

[ðæn; ðən] [ɪn'fæləbl] [ˌhɪðə'tuː] .

| than | infallible | hitherto | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 绝对正确 | 迄今为止 | . |

但是，你知道，玛格丽特，你对男人的判断向来不够准确，反而有些草率。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| Dear | me | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ! |

天哪！

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] - - [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] !

| I | had | no | notion | it | was | so | late | - | - | time | to | dress | for | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 概念 | 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | - | - | 时间 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | ! |

我完全没意识到时间已经这么晚了——该换衣服去吃晚饭了！

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [rəʊz] , [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fænsi] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

| " | Mrs | . | Carteret | rose | , | laid | aside | her | everlasting | fancy | - | work | , | and | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特雷特 | 玫瑰 | , | 铺设 | 旁边 | 她 | 永恒 | 想要 | - | 工作 | , | 和 | 左边 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

卡特雷特夫人站起身，放下她那永不停歇的手工活，离开了房间。

['mɑːgrət] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

| Margaret | rose | also | , | but | lingered | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 玫瑰 | 还 | , | 但 | 徘徊不去 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

玛格丽特也站了起来，但又停留了片刻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

| As | she | stood | with | her | hands | pressed | upon | her | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 双手 | 按下 | 之上 | 她 | 寺庙 | , |

她双手按着太阳穴站着，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

| and | her | pale | face | drawn | into | a | look | of | pain | , | she | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 苍白 | 脸 | 绘制 | 进入 | 一个 | 看 | 的 | 疼痛 | , | 她 | 想法 | : |

她苍白的脸上浮现出痛苦的神情，她心想：

" [ai]['wʌndə(r)] , [ɪf] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [spiːtʃ] , [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]

| " | I | wonder | , | if | James | Dugdale | had | heard | that | speech | , | would | he | think | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | 如果 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 听到 | 那 | 演讲 | , | 会 | 他 | 思考 | 我 | 可以 |

['pɒsəbli] [steɪ] [hɪə(r)] .

| possibly | stay | here | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 停留 | 这里 | . |

“我想知道，如果詹姆斯·杜格代尔听到了那番演讲，他会不会认为我有可能留在这里。”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

[wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] .

| WHAT | THE | WOMAN | MEANT | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 女士 | 意思是 | . |

女人话里的意思。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɑ:grət] [-] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

| A | month | had | elapsed | since | Margaret | Hungerford's | return | to | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 有 | 过去 | 自从 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 返回 | 到 | 她 | 父亲的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

玛格丽特·亨格福德回到父亲家已经一个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]

| and | had | brought | with | it | certain | changes | in | the | situation | of | things | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 和 | 它 | 肯定 | 变化 | 在 | 这 | 情况 | 的 | 事物 | 在 |

- , [wɪtʃ] ,

| Chayleigh | , | which | , |
|---|---|---|---|
| - | , | 哪个 | , |

并给查利镇的局势带来了一些变化，具体而言，

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ˌaʊt'saɪdəz] ,

| though | they | could | not | have | been | understood | by | outsiders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 理解 | 经过 | 局外人 | , |

虽然外人无法理解它们，

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['ki:nli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [də'mestɪk] ['drɑ:mə][ðeə(r)] .

| were | very | keenly | appreciated | by | the | actors | in | the | small | domestic | drama | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 敏锐地 | 感谢 | 经过 | 这 | 演员 | 在 | 这 | 小的 | 国内的 | 戏剧 | 那里 | . |

剧中那些小型家庭剧的演员们对此非常赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mɑ:grət] [mɔ:(r)][kɑ:m][ænd; ənd] [pi:s] .

| It | had | brought | to | Margaret | more | calm | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 带来 | 到 | 玛格丽特 | 更多的 | 冷静的 | 和 | 和平 | . |

这给玛格丽特带来了更多的平静与安宁。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] - ,

| It | had | not | changed | her | intention | of | leaving | Chayleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 已更改 | 她 | 意图 | 的 | 离开 | - | , |

这并没有改变她离开查利的打算。

[ɒv; əv] [si:kɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ;

| of | seeking | some | independent | means | of | providing | for | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寻求 | 一些 | 独立的 | 方法 | 的 | 提供 | 为了 | 她自己 | ; |

寻求某种独立的谋生手段；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] ,

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['ɪntu:] ['veri] ['ɜ:li] ,

| but | it | had | decreased | her | anxiety | to | put | this | intention | into | immediate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 减少 | 她 | 焦虑 | 到 | 放 | 这 | 意图 | 进入 | 即时 | , |

| or | even | into | very | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 进入 | 非常 | 早期的 | , |

但将这个意图立即付诸行动，甚至尽早付诸行动，减轻了她的焦虑。

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

| execution | . |
|---|---|
| 执行 | . |

执行。

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

| The | main | element | in | this | alteration | was | her | perception | of | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 元素 | 在 | 这 | 改造 | 曾是 | 她 | 洞察力 | 的 | 她 | 父亲的 |

['pleʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] .

| pleasure | in | her | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | 她 | 社会 | . |

这种改变的主要因素是她感受到父亲对她社交活动的愉悦。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| " | It | is | not | much | to | bear | for | his | sake | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 熊 | 为了 | 他的 | 清酒 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“为了他，这点苦并不算什么，”她对自己说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .

| " | to | put | up | with | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 放 | 向上 | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

“忍受卡特雷特太太。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði]

| I | have | had | worse | things | than | that | to | endure | without | the | power | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 更糟 | 事物 | 比 | 那 | 到 | 忍受 | 没有 | 这 | 力量 | 或者 | 这 |

['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ['aɪðə(r)] ,

| prospect | of | escaping | from | them | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 的 | 逃脱 | 从 | 他们 | 任何一个 | , |

我曾经历过比这更糟糕的事情，而且当时我既无力逃脱，也没有任何逃脱的希望。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [wɪð] [pə'pɑː] .

| and | I | will | stay | for | six | months | with | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 停留 | 为了 | 六 | 几个月 | 和 | 爸爸 | . |

我会和爸爸待六个月。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| James | Dugdale | thinks | it | the | right | thing | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 思考 | 它 | 这 | 正确的 | 事物 | , | 和 | , |

詹姆斯·杜格代尔认为这是正确的做法，而且

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ,

| if | Mrs | . | Carteret | is | convinced | that | it | is | to | be | only | for | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 卡特雷特 | 是 | 确信 | 那 | 它 | 是 | 到 | 是 | 仅有的 | 为了 | 六 | 几个月 | , |

如果卡特雷特夫人确信这只是为期六个月的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['pɒləsi] ,

| she | will | see | that | her | best | policy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | 那 | 她 | 最好的 | 政策 | , |

她会明白，她最好的策略是……

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [plæn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'pɑː] ,

| in | pursuit | of | her | favourite | plan | of | making | things | pleasant | for | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 追逐 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 计划 | 的 | 制作 | 事物 | 令人愉快的 | 为了 | 爸爸 | , |

为了实施她最喜欢的让爸爸开心的计划，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ['θʌrəli] [ɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kˈeəz] [ə'baʊt] ,

| in | order | to | have | her | own | way | thoroughly | in | things | she | really | cares | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | 彻底 | 在 | 事物 | 她 | 真的 | 关心 | 关于 | , |

为了在她真正关心的事情上彻底按照自己的意愿行事，

[ɪz] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] ['prɒpəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| is | by | behaving | properly | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 行为 | 适当地 | 到 | 我 | . |

对我表现得体就是最好的方式。

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ] [dɪ'lu:sɪv] [fɪəz] [ə'baʊt][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə]

| I | will | take | care | she | shall | labour | under | no | delusive | fears | about | my | having | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 她 | 将 | 劳动 | 在下面 | 不 | 虚幻的 | 恐惧 | 关于 | 我的 | 拥有 | 来 | 到 |

[teɪk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd][hɪə(r)] ;

| take | up | my | abode | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 我的 | 住所 | 这里 | ; |

我会确保她不会因为我来此定居而抱有任何不切实际的恐惧；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪ'grɪdʒəsli] [mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ]

| and | then | I | am | much | out | of | my | calculations | , | and | egregiously | mistaken | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 是 | 很多 | 出去 | 的 | 我的 | 计算 | , | 和 | 极其严重 | 错误 | 在 | 我的 |

['eɪmiəb(ə)l] ['stepmʌðə(r)] ,

| amiable | stepmother | , |
|---|---|---|
| 可亲 | 后妈 | , |

然后我就完全失算了，对我和蔼可亲的继母的看法也大错特错。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['tæktɪks] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

| if | she | does | not | change | her | tactics | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做 | 不是 | 改变 | 她 | 策略 | 共 | . |

如果她不彻底改变策略的话。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstɪfaɪd] ['mɑ:rgərəts] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

| " | The | result | justified | Margaret's | calculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 合理的 | 玛格丽特的 | 计算 | . |

结果证实了玛格丽特的计算是正确的。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜ:li] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]

| She | took | an | early | opportunity | of | informing | Mrs | . | Carteret | that | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 早期的 | 机会 | 的 | 通知 | 太太 | . | 卡特雷特 | 那 | 她 | 做过 | 不是 |

['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [æt; ət] - .

| contemplate | a | long | stay | at | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 一个 | 长的 | 停留 | 在 | - | . |

她早早地就告诉卡特雷特夫人，她不打算在查利长期居住。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [prə'praɪəti][ɒv; əv]['mænə(r)]

| The | intimation | was | received | by | her | stepmother | with | much | propriety | of | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 她 | 后妈 | 和 | 很多 | 礼 | 的 | 方式 |

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɔ:mθ] .

| , | but | without | the | slightest | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 没有 | 这 | 丝毫 | 温暖 | . |

继母对这番暗示表现得十分得体，但丝毫没有流露出热情。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][let] ['mɑ:grət] [pə'si:v] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ( ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] ) [wɒz; wəz] [tu:]

| She | designed | to | let | Margaret | perceive | that | while | she | ( | Mrs | . | Carteret | ) | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 设计 | 到 | 让 | 玛格丽特 | 感知 | 那 | 尽管 | 她 | ( | 太太 | . | 卡特雷特 | ) | 曾是 | 也 |

['leɪdɪlaɪk] ,

| ladylike | , |
|---|---|
| 淑女 | , |

她设计让玛格丽特意识到，虽然她（卡特雷特夫人）过于淑女，

[tu:] ['pɜ:fɪktli] [treɪnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][feɪl][ɪn][ðə; ði]

| too | perfectly | trained | and | finished | in | the | polished | proprieties | of | life | to | fail | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 完美 | 受过训练 | 和 | 完成的 | 在 | 这 | 抛光 | 礼仪 | 的 | 生活 | 到 | 失败 | 在 | 这 |

[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

| fulfilment | of | the | exact | laws | of | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 履行 | 的 | 这 | 精确的 | 法律 | 的 | 热情好客 | , |

他们训练有素，举止优雅，完全掌握了生活中的各种礼仪，绝不会辜负待客之道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['mɑːgrət] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt]

| it | had | never | occurred | to | her | to | consider | Margaret | in | any | other | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 到 | 考虑 | 玛格丽特 | 在 | 任何 | 其他 | 光 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] ;

| than | that | of | a | guest | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 一个 | 客人 | ; |

她从未想过要以客人以外的任何身份看待玛格丽特；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪəli] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | that | she | therefore | regarded | the | communication | as | merely | relating | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 所以 | 认为 | 这 | 沟通 | 作为 | 仅仅 | 相关 | 到 | 这 |

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

| duration | of | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 的 | 她 | 访问 | . |

因此，她认为这次交流仅仅与她的访问期限有关。

['mɑːgrət] ['klɪəli] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd]

| Margaret | clearly | perceived | her | meaning | , | but | she | did | not | resent | it | , | nor | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 清楚地 | 感知 | 她 | 意义 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 怨恨 | 它 | , | 也不 | 做过 |

[ˌaɪ 'tiː] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| it | grieve | her | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 悲伤 | 她 | . |

玛格丽特清楚地理解了她的意思，但她既不怨恨，也不感到悲伤。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['set(ə)ld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| The | peace | of | a | settled | resolution | had | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 一个 | 定居 | 解决 | 有 | 来 | 到 | 她 | . |

她感受到了问题解决后的平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts]

| Mrs | . | Carteret | condescended | to | express | her | approbation | of | Margaret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 居高临下的 | 到 | 表达 | 她 | 赞许 | 的 | 玛格丽特的 |

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| determination | , |
|---|---|
| 决心 | , |

卡特雷特夫人纡尊降贵地表示赞同玛格丽特的决心。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| and | her | readiness | to | assist | her | in | carrying | it | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 准备就绪 | 到 | 协助 | 她 | 在 | 携带 | 它 | 进入 | 影响 | . |

以及她随时准备协助她实施该计划。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l][ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , " [sed]

| " | Nothing | is | more | admirable | in | young | people | than | an | independent | spirit | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 更多的 | 令人钦佩的 | 在 | 年轻的 | 人们 | 比 | 一个 | 独立的 | 精神 | , | " | 说 |

[ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['leɪdi] ;

| the | approving | lady | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 批准 | 女士 | ; |

“年轻人身上最令人钦佩的就是独立精神，”那位赞许的女士说道；

" [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] , ['mɑːgrət] , [aɪ][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ]

| " | and | , | notwithstanding | your | unfortunate | marriage | , | Margaret | , | I | consider | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 虽然 | 你的 | 不幸 | 婚姻 | , | 玛格丽特 | , | 我 | 考虑 | 你 |

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [stɪl] .

| as | a | young | person | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 年轻的 | 人 | 仍然 | . |

“尽管你的婚姻不幸，玛格丽特，但我仍然认为你很年轻。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| You | are | quite | right | in | considering | it | unjust | that | your | father | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 在 | 考虑 | 它 | 不公正 | 那 | 你的 | 父亲 | 应该 | 是 |

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [twaɪs] ['əʊvə(r)] - - [fɜːst] ,

| expected | to | provide | for | you | twice | over | - | - | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 提供 | 为了 | 你 | 两次 | 超过 | - | - | 第一的 | , |

你认为要求父亲同时供养你两倍的生活是不公平的——首先，

[ɪn] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] , [tuː; tə] [ðæt]

| in | handing | over | the | money | you | were | not | really | entitled | to | , | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 处理 | 超过 | 这 | 钱 | 你 | 是 | 不是 | 真的 | 标题 | 到 | , | 到 | 那 |

[ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ,

| unpleasant | person | , |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 人 | , |

把你不该得到的钱交给那个令人讨厌的人，

['mɪstə(r)] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . "

| Mr | . | Hungerford | , | and | a | second | time | , | by | having | you | to | live | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亨格福德 | , | 和 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 经过 | 拥有 | 你 | 到 | 居住 | 这里 | . | " |

“亨格福德先生，还有第二次，就是让您住在这里。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] , ['aɪðə(r)][baɪ][ˌem 'iː][ɔː(r)][baɪ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

| " | My | father | is | not | expected | , | either | by | me | or | by | any | one | that | I | know | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 是 | 不是 | 预期的 | , | 任何一个 | 经过 | 我 | 或者 | 经过 | 任何 | 一 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , |

“我父亲不在我预料之中，无论是我还是我认识的任何人，都不在预料之中。”

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːgrət] ,

| to | do | anything | of | the | kind | , | " | interrupted | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 中断 | 玛格丽特 | , |

“做任何类似的事情，”玛格丽特打断道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trænziənt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]

| with | a | slight | quivering | of | the | lips | and | a | transient | accession | of | colour | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 颤抖 | 的 | 这 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 瞬态 | 加入 | 的 | 颜色 | 到 |

[ðə; ðɪ] [peɪl] [tʃiːks] .

| the | pale | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 脸颊 | . |

嘴唇微微颤抖，苍白的脸颊短暂地泛起了一丝红晕。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | That | is | just | what | I | am | saying | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 是 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“我正是这个意思，亲爱的。”

[ai] ['haɪli] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['prɒpə(r)] [vjuː] .

| I | highly | commend | your | very | proper | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 高度 | 表彰 | 你的 | 非常 | 恰当的 | 看法 | . |

我非常赞同您这番精辟的见解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [əʊn] .

| It | would | be | quite | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 我的 | 自己的 | . |

这将是完全属于我自己的。

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ai][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [dɪ'pendəns]

| Indeed | , | I | am | sure | , | were | I | in | your | position | , | I | could | not | endure | dependence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 是 | 我 | 在 | 你的 | 位置 | , | 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 依赖性 |

,

,

,

的确，我确信，如果我处在你的位置，我无法忍受依赖。

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [mæn][ðæn; ðən] [jɔ:z] [ɪz] .

| even | if | my | father | were | a | much | richer | man | than | yours | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 很多 | 更富有 | 男人 | 比 | 你的 | 是 | . |

即使我父亲比你父亲富有得多。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [wʌn] [nɒt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| I | cannot | understand | any | one | not | doing | anything | to | secure | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 任何 | 一 | 不是 | 正在做 | 任何事物 | 到 | 安全的 | 独立 | . |

我无法理解为什么有人会对争取独立不采取任何行动。

" ['mɑ:grət] [smaɪld] , ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [hɑ:d] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] ,

| " | Margaret | smiled | , | rather | a | hard | kind | of | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 微笑 | , | 相当 | 一个 | 难的 | 种类 | 的 | 微笑 | , |

玛格丽特笑了，但笑容很勉强。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [du:; də][tu:; tə] [ə'teɪn]

| as | she | thought | there | was | one | thing | she | certainly | would | not | do | to | attain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 她 | 当然 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 达到 |

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

| independence | , |
|---|---|
| 独立 | , |

她认为有一件事她绝对不会为了获得独立而去做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [mɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz]

| and | that | one | thing | was | precisely | what | Miss | Martley | had | done | in | becoming | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 事物 | 曾是 | 恰恰 | 什么 | 错过 | 马特利 | 有 | 完毕 | 在 | 成为 | 太太 |

. ['kɑ:rtərət] .

| . | Carteret | . |
|---|---|---|
| . | 卡特雷特 | . |

而马特利小姐正是通过做这件事成为了卡特雷特夫人。

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

| The | elder | lady | continued | to | talk | for | some | time | longer | in | the | same | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 女士 | 持续 | 到 | 讲话 | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | 在 | 这 | 相同的 | 拉紧 | , |

那位老妇人用同样的语气又说了一会儿话。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['mɑ:grət] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| and | at | length | she | asked | Margaret | how | she | intended | to | procure | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 她 | 问 | 玛格丽特 | 如何 | 她 | 故意的 | 到 | 采购 | 职业 | . |

最后，她问玛格丽特打算如何获得工作。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | have | not | thought | about | that | part | of | it | yet | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 关于 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 然而 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我还没有考虑过那部分问题，”她回答说。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] ;

| Then | Mrs | . | Carteret | allowed | the | truth | to | slip | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 卡特雷特 | 允许 | 这 | 真相 | 到 | 滑 | 出去 | ; |

然后卡特雷特夫人不小心说出了真相；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| then | she | betrayed | her | real | consciousness | of | the | meanness | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 背叛 | 她 | 真实的 | 意识 | 的 | 这 | 卑鄙 | 她 | 曾是 |

[ 'pə:pitreit ] .

| perpetrating | . |
|---|---|
| 实施 | . |

然后，她暴露了自己内心深处对所作所为的卑鄙无耻的认知。

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'i:zɪli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɑ:rgərəts] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

| She | shifted | her | eyes | uneasily | away | from | Margaret's | face | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转移 | 她 | 眼睛 | 不安地 | 离开 | 从 | 玛格丽特的 | 脸 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

她不安地将目光从玛格丽特的脸上移开，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ,

| " | I | should | not | mention | the | matter | to | any | one | about | here | if | I | were | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 提到 | 这 | 事情 | 到 | 任何 | 一 | 关于 | 这里 | 如果 | 我 | 是 | 你 | , |

['mɑ:grət] .

| Margaret | . |
|---|---|
| 玛格丽特 | . |

“如果我是你，玛格丽特，我就不会把这件事告诉这里的任何人。”

['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [səʊ] ['ɒdli] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| People | talk | so | oddly | , | and | your | father | might | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 讲话 | 所以 | 奇怪 | , | 和 | 你的 | 父亲 | 可能 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

人们说话的方式很奇怪，你父亲可能不喜欢。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] , [wen] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,

| I | always | think | , | when | anything | of | the | kind | is | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 思考 | , | 什么时候 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

我总是觉得，当要做类似的事情时，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃn] .

| it | had | better | be | away | from | home | , | and | among | a | different | connection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更好的 | 是 | 离开 | 从 | 家 | , | 和 | 之中 | 一个 | 不同的 | 联系 | . |

最好是在远离家乡的地方，并且通过另一种方式联系。

" ['mɑ:grət] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hɑ:dli] - [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt] :

| " | Margaret | answered | her | with | hardly | - | disguised | contempt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 回答 | 她 | 和 | 几乎 | - | 伪装 | 鄙视 | : |

玛格丽特几乎毫不掩饰地轻蔑地回答她：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:nɪŋ] ['kɒmz] ['rɑ:ðə(r)] [leɪt] .

| " | Your | warning | comes | rather | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 警告 | 来 | 相当 | 晚的 | . |

你的警告来得太晚了。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld] ['leɪdi] - [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ ə'pru:v ] [æz; əz] [mʌtʃ]

| I | have | already | told | Lady | Davyntry | of | my | intention | , | which | she | approves | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 讲述 | 女士 | - | 的 | 我的 | 意图 | , | 哪个 | 她 | 批准 | 作为 | 很多 |

[æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də] .

| as | you | do | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 做 | . |

我已经把我的意图告诉了戴文特里夫人，她和你一样赞同。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]

| She | has | been | good | enough | to | promise | me | her | friendship | and | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 好的 | 足够的 | 到 | 承诺 | 我 | 她 | 友谊 | 和 | 兴趣 | 在 |

['set(ə)lɪŋ] ['mætəz] [tu:; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| settling | matters | to | my | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 事情 | 到 | 我的 | 满意 | . |

她人很好，承诺会和我保持友谊，并且会尽力帮我解决问题，让我满意。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'pɑ:] , [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ,

| As | for | papa | , | he | will | not | mind | how | I | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 爸爸 | , | 他 | 将要 | 不是 | 头脑 | 如何 | 我 | 做 | 它 | , |

至于爸爸，他不会介意我怎么做。

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [maɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

| when | I | can | succeed | in | reconciling | him | to | my | doing | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 成功 | 在 | 和解 | 他 | 到 | 我的 | 正在做 | 它 | 在 | 全部 | . |

如果我最终能让他接受我这么做的话。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [felt] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv]

| " | Mrs | . | Carteret | felt | strongly | tempted | to | get | into | a | violent | rage | , | and | relieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡特雷特 | 毛毡 | 强烈 | 受诱惑 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 暴力 | 愤怒 | , | 和 | 缓解 |

[hɜːr); hə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

| her | vexation | , |
|---|---|---|
| 她 | 烦恼 | , |

卡特雷特夫人感到非常想要勃然大怒，以发泄心中的不满。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['æŋgə(r)] [maɪt] [sə'dʒest]

| which | was | intense | , | by | saying | anything | and | everything | which | anger | might | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 激烈的 | , | 经过 | 说 | 任何事物 | 和 | 一切 | 哪个 | 愤怒 | 可能 | 建议 |

[tuː; tə] [hɜːr); hə(r)] , [tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| to | her | , | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 到 | 玛格丽特 | . |

玛格丽特情绪激动，把愤怒可能带给她的一切情绪都告诉了她。

[ðæt] ['leɪdi] - ,

| That | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | - | , |

那位戴文特里夫人，

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [æn; ən]

| who | had | taken | no | notice | of | the | advances | she | had | made | towards | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 进展 | 她 | 有 | 制成 | 向 | 一个 |

['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] - - ['leɪdi]

| intimacy | which | would | have | been | a | social | triumph | to | Mrs | . | Carteret | - | - | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲密关系 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 社会的 | 胜利 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | - | - | 女士 |

- [huː] ,

| Davyntry | who | , |
|---|---|---|
| - | WHO | , |

戴文特里夫人对她向她示好的亲密举动视而不见，而这种亲密举动对卡特雷特夫人来说本应是社交上的一大胜利。

[sɪns] ['mɑːrgərəts] [rɪ'tɜːn] ,

| since | Margaret's | return | , |
|---|---|---|---|
| 自从 | 玛格丽特的 | 返回 | , |

自从玛格丽特回来后，

[hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [nɪə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜːr); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt]

| had | gone | so | near | ignoring | her | stepmother's | existence | as | was | consistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 所以 | 靠近 | 忽略 | 她 | 继母的 | 存在 | 作为 | 曾是 | 持续的 |

[wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kˈɒmənəst] [sə'vɪləti] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]

| with | the | observance | of | the | commonest | civility | - | - | that | she | should | be | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观察 | 的 | 这 | 最常见的 | 礼貌 | - | - | 那 | 她 | 应该 | 是 | 承认 |

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ,

| behind | the | scenes | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 场景 | , |

她几乎完全无视继母的存在，这符合最基本的礼貌——即允许她待在幕后。

[ðæt] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'suː] [dez] [kˈɑːts] , [wɒz; wəz] [gɔːl] [ænd; ənd]

| that | Margaret | should | instruct | her | in | the | dessous | des | cartes | , | was | gall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 玛格丽特 | 应该 | 指示 | 她 | 在 | 这 | 内衬 | 德斯 | 地图 | , | 曾是 | 癞 | 和 |

['wɜːmwʊd] [tuː; tə] [hɜːr); hə(r)] .

| wormwood | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 蒿 | 到 | 她 | . |

玛格丽特教她纸牌游戏规则，这让她感到痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ['heɪtɪŋ] ['mɑːgrət] [ˌhɪðə'tuː] ;

| She | had | never | been | very | far | off | hating | Margaret | hitherto | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 非常 | 远的 | 离开 | 憎恨 | 玛格丽特 | 迄今为止 | ; |

她此前对玛格丽特的憎恨从未真正远离过；

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['stelθi] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [naʊ] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːkə] ['fiːlɪŋ] ;

| her | quiet | stealthy | dislike | to | the | girl | now | deepened | into | the | darker | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安静的 | 隐秘的 | 不喜欢 | 到 | 这 | 女孩 | 现在 | 加深 | 进入 | 这 | 较暗 | 感觉 | ; |

她对这个女孩原本隐晦的厌恶之情，如今已演变成一种更加阴暗的情绪；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] ,

| and | though | she | merely | replied | , | " | O | , | then | , | in | that | case | , | it | cannot | be | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 仅仅 | 回复 | , | " | 哦 | , | 然后 | , | 在 | 那 | 案件 | , | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | , |

虽然她只是回答说："哦，那么，既然如此，也没办法了。"

" ['mɑːgrət] [njuː] [ðæt] [ðæt] ['mɪnɪt] [mɑːkt] [æn; ən]['ɪərə][ɪn]['mɪsɪz] . [kɑːrtɜˑɛts] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz]

| " | Margaret | knew | that | that | minute | marked | an | era | in | Mrs | . | Carteret's | feelings | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 知道 | 那 | 那 | 分钟 | 标记 | 一个 | 时代 | 在 | 太太 | . | 卡特雷特 | 情怀 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

玛格丽特知道，那一刻标志着卡特雷特太太对她的感情发生了转变。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]

| " | Never | mind | , | " | she | said | to | herself | , | as | though | she | had | been | encouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 鼓励 |

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ;

| another | person | ; |
|---|---|---|
| 其他 | 人 | ; |

"没关系，"她自言自语道，仿佛是在鼓励别人一样；

" ['nevə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

| " | never | mind | , | it | is | only | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

"没关系，只是六个月而已。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [lɑːst] .

| She | will | always | be | civil | to | me | , | and | it | can't | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 总是 | 是 | 民用 | 到 | 我 | , | 和 | 它 | 不能 | 最后的 | . |

她会一直对我客气，但这不会长久。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ; ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | was | right | ; | Mrs | . | Carteret | always | was | civil | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 正确的 | ; | 太太 | . | 卡特雷特 | 总是 | 曾是 | 民用 | 到 | 她 | . |

"她说的没错；卡特雷特夫人一直对她很客气。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [strɒŋ]

| She | was | a | woman | in | whom | cunning | and | caution | were | at | least | as | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 在 | 谁 | 狡猾 | 和 | 警告 | 是 | 在 | 至少 | 作为 | 强的 |

[æz; əz]['tempə(r)] ,

| as | temper | , |
|---|---|---|
| 作为 | 脾气 | , |

她是一个机敏谨慎的女人，她的脾气至少和她的狡猾一样强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

| and | she | took | counsel | of | both | in | this | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 法律顾问 | 的 | 两个都 | 在 | 这 | 实例 | . |

在这件事上，她听取了两人的建议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [friː] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

| She | was | by | no | means | free | from | an | uneasy | suspicion | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 自由的 | 从 | 一个 | 不安 | 怀疑 | 那 | , |

她并非完全没有一种不安的怀疑，那就是：

[ɪf] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| if | Margaret | had | formed | a | contrary | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛格丽特 | 有 | 形成 | 一个 | 相反 | 决心 | , |

如果玛格丽特有相反的打算，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'weɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

| her | influence | with | her | father | would | have | outweighed | that | which | she | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 影响 | 和 | 她 | 父亲 | 会 | 有 | 被压倒 | 那 | 哪个 | 她 | 她自己 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ig'zɜːtid] .

| could | have | exerted | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 施加 | . |

她对父亲的影响力远远超过了她自己所能施加的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ bi'həuv ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| It | behoved | her | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应尽的义务 | 她 | , | 所以 | , |

因此，她有义务这样做。

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['testɪŋ] [ðæt] [ʌn'plezntli] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt]

| to | be | thankful | that | the | occasion | for | testing | that | unpleasantly | - | important | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 感恩 | 那 | 这 | 场合 | 为了 | 测试 | 那 | 令人不快的 | - | 重要的 | 观点 |

[hæd; həd][nɒt][ə'rɪz(ə)n] ,

| had | not | arisen | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 出现 | , |

应该庆幸的是，检验这个令人不快却又至关重要的问题的机会还没有出现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks][tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'sɪstəntli] - [ˌserə'məʊniəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

| and | to | confine | her | tactics | to | such | consistently | - | ceremonious | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 局限 | 她 | 策略 | 到 | 这样的 | 始终 | - | 隆重 | 治疗 | 的 |

['mɑːgrət] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [gest] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)]

| Margaret | as | should | keep | her | position | as | only | a | guest | constantly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 作为 | 应该 | 保持 | 她 | 位置 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 客人 | 不断地 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

并且要将自己的策略限制在始终如一的礼节性对待玛格丽特上，让她时刻意识到自己只是个客人。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ;

| and | maintain | her | resolution | by | the | aid | of | her | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 她 | 解决 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 她 | 自豪 | ; |

并凭借自尊心坚定自己的决心；

[waɪl] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| while | all | should | be | so | contrived | as | to | avoid | attracting | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 应该 | 是 | 所以 | 人为的 | 作为 | 到 | 避免 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['hʌzbənd] .

| her | absent | - | minded | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缺席的 | - | 有思想 | 丈夫 | . |

这一切都应该精心安排，以免引起她心不在焉的丈夫的注意。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ 'kɔŋkə ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

| Mrs | . | Carteret | conquered | her | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 征服 | 她 | 脾气 | , |

卡特雷特夫人控制住了自己的脾气。

['ðeəfɔː(r)] - - [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɪtʃɪs] [ɒv; əv]

| therefore | - | - | an | operation | in | which | she | found | the | counting | of | the | stitches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | - | 一个 | 手术 | 在 | 哪个 | 她 | 成立 | 这 | 计数 | 的 | 这 | 针脚 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fænsi] - [wɜːk] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] - -

| her | everlasting | fancy | - | work | afforded | her | a | good | deal | of | assistance | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 永恒 | 想要 | - | 工作 | 提供 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 协助 | - | - |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

因此——在这一过程中，她发现数着她那永无止境的精美刺绣作品的针脚对她大有帮助——而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'lætərəl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

| after | a | short | pause | , | took | up | a | collateral | branch | of | the | same | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , | 采取 | 向上 | 一个 | 抵押品 | 分支 | 的 | 这 | 相同的 | 主题 | . |

短暂的停顿之后，他转向了同一主题的一个分支。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [rəʊz] [mɔːr] ,

| Margaret | had | dismissed | Rose | Moore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 解雇 | 玫瑰 | 摩尔 | , |

玛格丽特解雇了罗斯·摩尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| and | the | girl | had | gone | on | her | journey | with | a | weight | at | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 有 | 已消失 | 在 | 她 | 旅行 | 和 | 一个 | 重量 | 在 | 她 | 心 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːdli] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ,

| which | she | would | have | hardly | believed | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 会 | 有 | 几乎 | 相信 | 可能的 | , |

女孩踏上了旅程，心中背负着她自己都难以置信的沉重负担。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| seeing | that | she | was | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 家 | . |

看到她要回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['mɑːgrət] ['veri] [mʌtʃ] ,

| But | she | had | come | to | love | Margaret | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 来 | 到 | 爱 | 玛格丽特 | 非常 | 很多 | , |

但她已经深深地爱上了玛格丽特。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

| and | she | was | very | imperfectly | consoled | for | parting | with | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 不完美地 | 安慰 | 为了 | 离别 | 和 | 她 | 经过 | 这 |

['dɪstənt] [həʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [held] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['miːtɪŋ] .

| distant | hope | which | the | young | widow | held | out | of | a | future | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 希望 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 握住 | 出去 | 的 | 一个 | 未来 | 会议 | . |

年轻寡妇心中怀着对来世重逢的遥远希望，这让她虽然离别后感到些许安慰，但却并不完全满足。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

| " | You | will | be | married | , | and | away | in | a | house | of | your | own | , | my | dear | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 已婚 | , | 和 | 离开 | 在 | 一个 | 房子 | 的 | 你的 | 自己的 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , |

“我亲爱的姑娘，你将会结婚，会拥有自己的房子。”

['veri] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs]

| very | soon | , | and | you | will | not | care | much | about | anything | else | then | ; | but | I | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | , | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 关心 | 很多 | 关于 | 任何事物 | 别的 | 然后 | ; | 但 | 我 | 承诺 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

很快，你就会不再关心其他任何事了；但我向你保证，

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [rəʊz] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| if | ever | I | want | you | very | much | , | Rose | , | I | will | send | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 想 | 你 | 非常 | 很多 | , | 玫瑰 | , | 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 你 | . |

罗斯，如果我非常想念你，我会派人来接你。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)][kæn; kən] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| I | don't | think | I | ever | can | want | you | , | in | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 能 | 想 | 你 | , | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子恐怕都不会喜欢你。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| as | much | as | I | wanted | you | when | you | came | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 通缉 | 你 | 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 我 | ; |

当你来到我身边时，我多么希望你；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [wɒnt] [ˌem 'iː] ;

| and | of | course | you | never | can | want | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 你 | 绝不 | 能 | 想 | 我 | ; |

当然，你永远不可能喜欢我；

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [sɪ'kjʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

| your | life | is | laid | out | for | you | too | securely | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 是 | 铺设 | 出去 | 为了 | 你 | 也 | 安全地 | 为了 | 那 | . | " |

你的人生安排得太稳妥了，你不会想那么多的。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [tel] [ðæt] , " [sed] [rəʊz] [mɔːr] ; " [huː] [nəʊz] ? "

| " | None | of | us | can | tell | that | , | " | said | Rose | Moore | ; | " | who | knows | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 我们 | 能 | 告诉 | 那 | , | " | 说 | 玫瑰 | 摩尔 | ; | " | WHO | 知道 | ? | " |

“我们谁也说不准，”罗斯·摩尔说，“谁知道呢？”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , " [sed] ['mɑːgrət] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Well | , | of | course | no | one | knows | , | " | said | Margaret | ; | " | but | it | looks | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 课程 | 不 | 一 | 知道 | , | " | 说 | 玛格丽特 | ; | " | 但 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 它 | . |

“当然，没有人知道，”玛格丽特说；“但看起来好像是这样。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][kæn; kən] [help]

| However | , | we | shall | never | forget | one | another | , | Rose | , | and | if | either | can | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 将 | 绝不 | 忘记 | 一 | 其他 | , | 玫瑰 | , | 和 | 如果 | 任何一个 | 能 | 帮助 |

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

但是，罗斯，我们永远不会忘记彼此，如果我们其中一人能够帮助另一人，

[ðə; ðiː][wʌn] [huː] [kæn; kən] [wɪl] .

| the | one | who | can | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 能 | 将要 | . |

能的人就会去做。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

| " | And | with | this | understanding | they | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 理解 | 他们 | 分手了 | . |

“带着这样的共识，他们就此分别。”

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [mɔːr] , [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

| Mrs | . | Carteret | had | never | taken | any | notice | of | Rose | Moore | , | who | , | in | her | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 绝不 | 已采取 | 任何 | 注意 | 的 | 玫瑰 | 摩尔 | , | WHO | , | 在 | 她 | 转动 | , |

卡特雷特夫人从未注意过罗斯·摩尔，而罗斯·摩尔反过来……

[hæd; həd] [held] [ðə; ðiː]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪn] [slaɪt] ['revərəns] .

| had | held | the | lady | of | the | house | in | slight | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 轻微 | 尊敬 | . |

他对女主人略带敬意。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['aɪrɪʃ] .

| Mrs | . | Carteret | had | a | constitutional | aversion | to | the | Irish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 一个 | 宪法 | 厌恶 | 到 | 这 | 爱尔兰 | . |

卡特雷特夫人天生厌恶爱尔兰人。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][hɑːf] - ['sɪvɪlaɪzd] ['biːɪŋs] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [ə; eɪ]

| She | considered | them | half | - | civilised | beings | , | with | a | natural | turn | for | murder | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | 他们 | 一半 | - | 文明 | 生物 | , | 和 | 一个 | 自然的 | 转动 | 为了 | 谋杀 | , | 一个 |

['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] ['sɜːvɪs] ,

| natural | unfitness | for | domestic | service | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 不健康 | 为了 | 国内的 | 服务 | , |

她认为他们是半开化的生物，天生嗜杀，天生不适合做家务。

[ænd; ənd][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [əb'zɜːrvənsɪz]

| and | an | objectionable | predilection | for | attending | the | ceremonial | observances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人反感的 | 偏好 | 为了 | 参加 | 这 | 仪式 | 观察 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

| of | their | religion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 宗教 | . |

并且对参加宗教仪式有着令人反感的嗜好。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [ðen] .

| As | an | Irishwoman | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 爱尔兰女人 | , | 然后 | . |

作为一名爱尔兰女性。

[rəʊz] [mɔːr] [wɒz; wəz] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l]

| Rose | Moore | was | antipathetic | to | her | ; | and | as | a | devoted | though | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 摩尔 | 曾是 | 反感的 | 到 | 她 | ; | 和 | 作为 | 一个 | 奉献 | 尽管 | 谦逊的 |

[frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔːtərz] ,

| friend | of | her | stepdaughter's | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 她 | 继女的 | , |

罗斯·摩尔对她抱有敌意；而作为她继女忠诚却谦逊的朋友，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| she | was | something | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 某物 | 更多的 | . |

她远不止如此。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːrlz] [braɪt] - [hɑːtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]

| The | Irish | girl's | bright | - | hearted | love | and | sympathy | for | the | young | widow | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 女孩们 | 明亮的 | - | 心地 | 爱 | 和 | 同情 | 为了 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 曾是 |

['pɒzətɪvli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| positively | repulsive | to | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极地 | 丑恶 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

卡特雷特太太对那位爱尔兰女孩天真烂漫的爱慕和同情感到十分反感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| because | there | was | a | reproach | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 责备 | 在 | 它 | . |

因为里面有责备的意味。

[bʌt; bət] [wen] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [gɒn] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| But | when | Rose | was | actually | gone | , | Mrs | . | Carteret | found | herself | in | a | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 玫瑰 | 曾是 | 实际上 | 已消失 | , | 太太 | . | 卡特雷特 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 困难 | . |

但当罗斯真的离开后，卡特雷特太太发现自己陷入了困境。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [rəʊz] ['biːɪŋ] [faʊnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]

| She | disliked | the | idea | of | a | successor | to | Rose | being | found | , | because | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 接班人 | 到 | 玫瑰 | 存在 | 成立 | , | 因为 | 她 |

['nærəʊ] ,

| narrow | , |
|---|---|
| 狭窄的 | , |

她不喜欢为罗斯寻找继任者的想法，因为她狭隘的.....

['grɑːspɪŋ] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['taɪrənt]['ɔːdə(r)] ,

| grasping | nature | was | of | the | small | tyrant | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 自然 | 曾是 | 的 | 这 | 小的 | 暴君 | 命令 | , |

贪婪的本性属于小暴君的范畴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni][wʌn] [huː] [dɪd]

| and | she | could | not | endure | that | in | her | house | there | should | be | any | one | who | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 忍受 | 那 | 在 | 她 | 房子 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 一 | WHO | 做过 |

[nɒt] [əʊ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| not | owe | allegiance | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 欠 | 忠诚 | 到 | 她 | . |

她无法容忍家中出现任何不效忠于她的人。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . [kɑːrtɝɛts] ['pɑːsɪməni] .

| Another | reason | was | to | be | found | in | Mrs | . | Carteret's | parsimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 原因 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 太太 | . | 卡特雷特 | 节俭 | . |

另一个原因在于卡特雷特太太的节俭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌævə'rɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spɒtɪk] ,

| She | was | as | avaricious | as | she | was | despotic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 贪婪 | 作为 | 她 | 曾是 | 专制 | , |

她既贪婪又专横。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðiːz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɑːgrət] ,

| and | both | these | passions | were | stirred | within | her | when | she | asked | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这些 | 激情 | 是 | 搅拌 | 之内 | 她 | 什么时候 | 她 | 问 | 玛格丽特 | , |

当她问玛格丽特这个问题时，这两种情绪在她心中都被激发了出来。

[ɪn][ðə; ðiː][məʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [təʊn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,

| in | the | most | distant | and | uninterested | tone | which | even | she | could | assume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 遥远 | 和 | 不感兴趣 | 语气 | 哪个 | 甚至 | 她 | 可以 | 认为 | , |

她用一种连她自己都无法想象的冷漠和漠不关心的语气说道：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [meɪd] ['eni] [ə'rendʒmənts] [ə'baʊt] [rɪ'pleɪsɪŋ] [rəʊz] [mɔːr] .

| whether | she | had | yet | made | any | arrangements | about | replacing | Rose | Moore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 然而 | 制成 | 任何 | 安排 | 关于 | 替换 | 玫瑰 | 摩尔 | . |

她是否已经安排好接替罗斯·摩尔的人选?

" [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| " | Moore | , | " | she | called | her | , | after | the | English | fashion | , | which | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摩尔 | , | " | 她 | 称为 | 她 | , | 后 | 这 | 英语 | 时尚 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 一个 |

['dedli] [ə'fens] [tuː; tə] [rəʊz] .

| deadly | offence | to | Rose | . |
|---|---|---|---|---|
| 致命 | 罪行 | 到 | 玫瑰 | . |

“摩尔，”她用英国人的习惯称呼她，这在罗斯看来是致命的冒犯。

" ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] ,

| " | Calling | you | as | if | you | were | either | a | man | or | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼叫 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 任何一个 | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 狗 | , |

“称呼你就像称呼一个人或一条狗一样，

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['dæmzl] [hæd; həd] [sed] .

| " | the | indignant | damsel | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤怒 | 闺女 | 有 | 说 | . |

“愤愤不平的少女说道。”

" [ɪts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [rəʊz] , " ['mɑːgrət] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

| " | It's | the | English | fashion | , | Rose | , | " | Margaret | had | pleaded | in | mitigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 英语 | 时尚 | , | 玫瑰 | , | " | 玛格丽特 | 有 | 恳求 | 在 | 减轻 | . |

“这是英国的时尚，罗斯，”玛格丽特辩解道。

" [ðen] [ɪts] [laɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fæʃnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

| " | Then | it's | like | more | of | their | fashions | , | and | they | ought | to | be | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 喜欢 | 更多的 | 的 | 他们的 | 时尚 | , | 和 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“那这就像是他们更多的时尚品味，他们应该为此感到羞耻。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] .

| and | would | if | they | were | Christians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 如果 | 他们 | 是 | 基督徒 | . |

如果他们是基督徒，他们就会这样做。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənts] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] , [ɔː(r)] ['ɛniˌθɪn] - [els] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| However | , | I | suppose | English | servants | put | up | with | that | , | or | anythin | ' | else | , | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 认为 | 英语 | 仆人 | 放 | 向上 | 和 | 那 | , | 或者 | 任何东西 | - | 别的 | , | 为了 | 他们的 |

[fɔː(r)] [miːlz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,

| four | meals | a | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 餐 | 一个 | - | 天 | , |

不过，我想英国的仆人们为了每天四顿饭，大概都会忍受这些，或者其他任何事吧。

[ænd; ənd] [snæks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪə(r)] ,

| and | snacks | into | the | bargain | , | and | their | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零食 | 进入 | 这 | 便宜货 | , | 和 | 他们的 | 啤酒 | , |

而且还有小吃和啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbəti] [ðeə(r)] - [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bækˌbaɪt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]

| and | the | liberty | their | clargy | gives | them | to | backbite | their | masters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自由 | 他们的 | - | 给予 | 他们 | 到 | 背后议论 | 他们的 | 大师 | 和 |

['mistrisiz] .

| mistresses | . |
|---|---|
| 情妇们 | . |

以及他们的教士赋予他们的在背后诽谤主人和女主人的自由。

" ['mɑːgrət] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [nɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Margaret | tried | to | explain | that | neither | in | this | nor | in | any | other | particular | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 尝试 | 到 | 解释 | 那 | 两者都不 | 在 | 这 | 也不 | 在 | 任何 | 其他 | 特别的 | 是 |

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['roʊzɪz] [ɪn'dɪgnənt] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] " - :

| the | objects | of | Rose's | indignant | scorn | in | the | habit | of | applying | to | their | " | clargy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对象 | 的 | 玫瑰的 | 愤怒 | 轻蔑 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 申请 | 到 | 他们的 | " | - | : |

玛格丽特试图解释说，无论是在这一点上还是在其他任何方面，罗斯愤慨地嘲笑的对象都没有习惯于向他们的“克拉吉”施以援手：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt]

| " | but | this | was | an | enormity | which | she | found | the | girl's | mind | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 哪个 | 她 | 成立 | 这 | 女孩们 | 头脑 | 曾是 | 相当 |

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] .

| incapable | of | receiving | as | a | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 接收 | 作为 | 一个 | 真相 | . |

但她发现，这件大事是女孩的头脑根本无法接受的。

['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɑːrtɘ-ɛts] ['kwestʃən] ,

| Mrs | . | Hungerford | replied | to | Mrs | . | Carteret's | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 亨格福德 | 回复 | 到 | 太太 | . | 卡特雷特 | 问题 | , |

亨格福德夫人回答了卡特雷特夫人的问题：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [mɔːr] .

| that | she | had | no | intention | of | providing | a | successor | for | Rose | Moore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 提供 | 一个 | 接班人 | 为了 | 玫瑰 | 摩尔 | . |

她无意为罗斯·摩尔寻找继任者。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | should | have | thought | it | quite | unnecessary | to | tell | you | so | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 它 | 相当 | 不必要 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | , | " | 她 | 说 | , |

['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] .

| rather | angrily | . |
|---|---|---|
| 相当 | 愤怒地 | . |

“我觉得完全没必要告诉你这些，”她有些生气地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪd] .

| " | You | can | hardly | suppose | I | am | in | a | position | to | keep | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 几乎 | 认为 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 保持 | 一个 | 女佣 | . |

“你很难想象我有能力雇佣女佣。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| Even | if | I | were | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 是 | 为了 | 这 | 展示 | , |

即使我只是为了现在，

[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə]['eni] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks]

| to | accustom | myself | to | any | luxury | which | I | must | lose | at | the | end | of | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 习惯 | 我 | 到 | 任何 | 奢华 | 哪个 | 我 | 必须 | 失去 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六 |

[mʌnθs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] . "

| months | would | be | unpardonable | folly | and | weakness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 会 | 是 | 不可饶恕的 | 蠢事 | 和 | 弱点 | . | " |

如果我习惯了六个月后就必须失去的任何奢侈品，那将是不可饶恕的愚蠢和软弱。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [təʊn] [ɪn]

| " | You | are | quite | right | , | my | dear | , | " | said | Mrs | . | Carteret | , | with | a | cordial | tone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 和 | 一个 | 亲切 | 语气 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

“你说得完全对，亲爱的，”卡特雷特太太语气亲切地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] - [glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| and | a | side | - | glance | in | her | eye | of | intense | dislike | of | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边 | - | 瞥一眼 | 在 | 她 | 眼睛 | 的 | 激烈的 | 不喜欢 | 的 | 这 | 扬声器 | . |

她斜眼瞥了说话者一眼，眼神中充满了对它的厌恶。

" [aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'rekt] [ænd; ənd][self] - [di'naɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| " | I | admire | your | correct | and | self | - | denying | principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 钦佩 | 你的 | 正确的 | 和 | 自己 | - | 否认 | 原则 | , |

我钦佩你正确且自我克制的原则，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | am | not | sure | that | your | father | will | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 你的 | 父亲 | 将要 | 喜欢 | 它 | . |

但我不太确定你父亲是否会喜欢。

[waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| While | you | stay | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 停留 | 和 | 我们 | , |

在您入住期间，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] .

| I | am | sure | he | would | not | wish | you | to | be | without | a | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 没有 | 一个 | 女佣 | . |

我相信他不会希望你家没有女佣。

" ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

| " | Margaret | did | not | take | much | trouble | to | conceal | the | contempt | which | animated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 麻烦 | 到 | 隐藏 | 这 | 鄙视 | 哪个 | 动画 | 这 |

[smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

| smile | that | she | permitted | to | pass | slowly | over | her | face | as | she | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 那 | 她 | 允许 | 到 | 经过 | 缓慢地 | 超过 | 她 | 脸 | 作为 | 她 | 回复 | : |

玛格丽特毫不掩饰地露出轻蔑的笑容，她回答道：

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .

| " | Pray | do | not | trouble | yourself | about | that | , | Mrs | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 做 | 不是 | 麻烦 | 你自己 | 关于 | 那 | , | 太太 | . | 卡特雷特 | . |

卡特雷特夫人，请不要为此事烦恼。

[ɪf] [pə'pɑ:] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ,

| If | papa | thinks | about | it | at | all | , | which | is | very | unlikely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 爸爸 | 思考 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 不太可能 | , |

如果爸爸真的会考虑这件事的话（虽然可能性很小），

[hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'tendəns] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

| he | will | know | how | little | personal | attendance | I | have | been | accustomed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 知道 | 如何 | 小的 | 个人的 | 出席 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | . |

他会知道我有多么不习惯亲自出席。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn][ðə; ði]

| But | you | and | I | know | the | fact | of | there | being | a | servant | more | or | less | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 我 | 知道 | 这 | 事实 | 的 | 那里 | 存在 | 一个 | 仆人 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 这 |

[haʊs] [wɪl] ['nevə(r)]['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .

| house | will | never | present | itself | to | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 将要 | 绝不 | 展示 | 本身 | 到 | 他的 | 注意 | . |

但你我都清楚，家里有佣人这件事，他永远不会注意到。

[preɪ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['i:zi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

| Pray | make | your | mind | easy | on | that | point | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 制作 | 你的 | 头脑 | 简单的 | 在 | 那 | 观点 | . | " |

请您在这件事上放下心来。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] - - " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] ['hezɪteɪtɪŋli] - - " [ðeəz; ðəz][dʒeɪmz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

| " | But | there's | - | - | " | said | Mrs | . | Carteret | hesitatingly | - | - | " | there's | James | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | - | - | " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | 犹豫地 | - | - | " | 有 | 詹姆斯 | , | 你 | 知道 | ; |

“但是——”卡特雷特太太犹豫地说，“你知道，还有詹姆斯；

[hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɔ:r] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] ,

| he | is | sure | to | know | that | Moore | has | left | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 到 | 知道 | 那 | 摩尔 | 有 | 左边 | 你 | , |

他肯定知道摩尔已经离开你了。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] . "

| and | to | find | out | whether | you | have | got | any | one | to | replace | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 你 | 有 | 得到 | 任何 | 一 | 到 | 代替 | 她 | . | " |

并查明是否有人可以替代她。

" [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] , " [sed] ['mɑ:grət] ;

| " | Make | your | mind | easy | about | that | , | too | , | Mrs | . | Carteret | , | " | said | Margaret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 你的 | 头脑 | 简单的 | 关于 | 那 | , | 也 | , | 太太 | . | 卡特雷特 | , | " | 说 | 玛格丽特 | ; |

“卡特雷特太太，你也不必为此担心了，”玛格丽特说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪs'pli:zɪŋ] .

| and | the | confidence | in | her | tone | was | particularly | displeasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信心 | 在 | 她 | 语气 | 曾是 | 特别 | 令人不快 | . |

她语气中的自信尤其令人反感。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| " | I | will | take | care | that | Mr | . | Dugdale | understands | my | wishes | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 那 | 先生 | . | 杜格代尔 | 明白 | 我的 | 愿望 | 在 | 这 | 事情 | . |

“我会确保杜格代尔先生明白我在这件事上的意愿。”

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] ['kærid] [θri:] [pɔɪnts] .

| " | So | Mrs | . | Carteret | carried | three | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 太太 | . | 卡特雷特 | 携带 | 三 | 积分 | . |

“所以卡特雷特夫人得了三分。”

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənt] ;

| She | avoided | having | a | servant | in | the | house | who | should | not | be | her | servant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避免 | 拥有 | 一个 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | WHO | 应该 | 不是 | 是 | 她 | 仆人 | ; |

她避免让不该是她家佣人的佣人待在家里；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zemptɪd] , [baɪ] ['mɑːrgərəts]

| she | escaped | an | additional | expense | ; | and | she | was | exempted | , | by | Margaret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 一个 | 额外的 | 费用 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 豁免 | , | 经过 | 玛格丽特的 |

[ɪk'spres] [dɪs'kleɪmə(r)] ,

| express | disclaimer | , |
|---|---|---|
| 表达 | 免责声明 | , |

她避免了一笔额外的开支；而且，根据玛格丽特的明确免责声明，她也获得了豁免。

[frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] - - [æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] ,

| from | offering | her | the | services | of | her | own | maid | - | - | an | offer | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 提供 | 她 | 这 | 服务 | 的 | 她 | 自己的 | 女佣 | - | - | 一个 | 提供 | 哪个 | , |

从向她提供自己的女佣——这一提议，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| had | she | found | herself | obliged | to | make | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 成立 | 她自己 | 有义务 | 到 | 制作 | 它 | , |

如果她发现自己不得不这样做，

['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| Mrs | . | Collins | would | probably | have | declined | to | carry | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 柯林斯 | 会 | 大概 | 有 | 拒绝 | 到 | 携带 | 进入 | 执行 | . |

科林斯夫人很可能不会将案件执行到死刑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

| There | was | one | person | in | the | world | of | whom | Mrs | . | Carteret | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 人 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 谁 | 太太 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 害怕的 | , |

卡特雷特夫人害怕的，在这个世界上只有一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɒlɪnz] .

| and | that | individual | was | Mrs | . | Collins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 个人 | 曾是 | 太太 | . | 柯林斯 | . |

那个人就是柯林斯夫人。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| When | the | conversation | between | Margaret | and | Mrs | . | Carteret | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 对话 | 之间 | 玛格丽特 | 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 来 | 到 |

[æn; ən][end] , [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [rɪ'liːf] ,

| an | end | , | to | their | mutual | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | , | 到 | 他们的 | 相互的 | 宽慰 | , |

玛格丽特和卡特雷特太太的谈话结束后，她们都松了一口气。

['mɑːgrət] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Margaret | went | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 去 | 到 | 她 | 父亲 | . |

玛格丽特去找了她父亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd]

| As | she | approached | the | study | , | she | heard | voices | , | and | knew | she | should | not | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 这 | 学习 | , | 她 | 听到 | 声音 | , | 和 | 知道 | 她 | 应该 | 不是 | 寻找 |

[hɪm] [ə'ləʊn] .

| him | alone | . |
|---|---|---|
| 他 | 独自的 | . |

当她走近书房时，她听到了人声，知道自己不应该单独去找他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | I | suppose | it | is | James | , | " | she | thought | , | and | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 詹姆斯 | , | " | 她 | 想法 | , | 和 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“我想应该是詹姆斯吧，”她心想，然后走进了房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒeɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ,

| But | it | was | not | James | ; | it | was | Mr | . | Baldwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 詹姆斯 | ; | 它 | 曾是 | 先生 | . | 鲍德温 | , |

但那不是詹姆斯，而是鲍德温先生。

[huː] [held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['lʊkɪŋ] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| who | held | a | large | old | - | looking | volume | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 一个 | 大的 | 老的 | - | 寻找 | 体积 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里拿着一本看起来很旧的大书，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃə(r)]

| and | was | discussing | with | Mr | . | Carteret | a | passage | concerning | the | structure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讨论 | 和 | 先生 | . | 卡特雷特 | 一个 | 通道 | 有关 | 这 | 结构 |

[ɒv; əv] [krʌs'teʃɪə] .

| of | crustacea | . |
|---|---|---|
| 的 | 甲壳类动物 | . |

当时他正在和卡特雷特先生讨论一段关于甲壳类动物结构的文字。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

| He | closed | the | book | , | and | replaced | it | on | the | table | with | great | alacrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 书 | , | 和 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 伟大的 | 敏捷 | , |

他合上书，迅速地把它放回桌上。

[æz; əz] ['mɑːgrət] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

| as | Margaret | came | in | and | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玛格丽特 | 来了 | 在 | 和 | 辐 | 到 | 他 | . |

玛格丽特进来后和他说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| Then | she | turned | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 父亲 | . |

然后她转向父亲。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [pə'pɑː] ;

| " | I | was | going | to | talk | to | you | for | a | little | while | , | papa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 爸爸 | ; |

“爸爸，我本来想跟你聊一会儿；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][ɪz][hɪə(r)] - - "

| but | as | Mr | . | Baldwin | is | here | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 先生 | . | 鲍德温 | 是 | 这里 | - | - | " |

但既然鲍德温先生在这里——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['mɑːdʒəri] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| " | Never | mind | that | , | Margery | , | " | said | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 那 | , | 玛格丽 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | ; |

“别在意，玛格丽，”她父亲说；

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [sɪ'bɪlə] [ænd; ənd]

| " | Mr | . | Baldwin | was | just | going | to | the | drawing | - | room | to | see | Sibylla | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 到 | 看 | 西比拉 | 和 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“鲍德温先生正要去客厅见西比拉和你。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm]['leɪdi] - .

| He | has | a | message | for | you | from | Lady | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 信息 | 为了 | 你 | 从 | 女士 | - | . |

他有戴文特里夫人要转告你。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [kən'fɜːmd] ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜ-ɛts] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | Mr | . | Baldwin | confirmed | Mr | . | Carteret's | statement | , | and | took | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍德温 | 确认的 | 先生 | . | 卡特雷特 | 陈述 | , | 和 | 采取 | 从 | 他的 |

['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['taɪnɪ][nəʊt] , ['fəʊldɪd] [θriː] - ['kɔːnəwaɪz] .

| waistcoat | - | pocket | a | tiny | note | , | folded | three | - | cornerwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马甲 | - | 口袋 | 一个 | 微小的 | 笔记 | , | 折叠 | 三 | - | 角落 | . |

鲍德温先生证实了卡特雷特先生的说法，并从他的马甲口袋里掏出一张对折成三个角的纸条。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][skweə(r)]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ]

| This | was | before | the | invention | of | square | envelopes | and | dazzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 前 | 这 | 发明 | 的 | 正方形 | 信封 | 和 | 耀眼的 |

[ 'mɔnəgræm ] ; [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['frendʃɪp] , [ 'kɔnfidəns ] ,

| monograms | ; | and | female | friendship | , | confidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字母组合 | ; | 和 | 女性 | 友谊 | , | 秘密 | , |

这发生在方形信封和耀眼的字母组合图案发明之前；也发生在女性友谊和秘密交流之前。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʌʃɪŋnɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd]

| and | general | gushingness | usually | expressed | themselves | in | the | three | - | cornered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 滔滔不绝 | 通常 | 表达 | 他们自己 | 在 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 |

[fɔːm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

而普遍的热情通常以三角形的形式表达出来。

['mɑːgrət] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " ['spesɪmən] " - ['leɪdn] ['teɪb(ə)l] ,

| Margaret | took | the | note | , | and | , | passing | before | the | " | specimen | " | - | laden | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 采取 | 这 | 笔记 | , | 和 | , | 通过 | 前 | 这 | " | 标本 | " | - | 满载 | 桌子 | , |

玛格丽特接过纸条，经过摆满“标本”的桌子前，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] , [waɪd] , [ʌn'kʊʃənd] [ledʒ] .

| went | to | the | window | and | seated | herself | on | the | low | , | wide | , | uncushioned | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 低的 | , | 宽的 | , | 无缓冲 | 壁架 | . |

她走到窗边，坐在低矮、宽阔、没有垫子的窗台上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['aɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| She | held | the | twisted | paper | in | her | hand | , | and | looked | idly | out | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 这 | 扭曲 | 纸 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 看起来 | 闲散地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 |

,

,

,

她手里拿着那张揉成一团的纸，漫不经心地望着窗外。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

| before | she | broke | the | seal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 打破 | 这 | 海豹 | , |

在她打破封印之前，

[ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] ['ɪntrəst]

| unconscious | that | Mr | . | Baldwin | was | looking | at | her | with | an | eager | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 那 | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 渴望的 | 兴趣 |

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] ['sɪŋgjələli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][baɪ]

| which | rendered | him | singularly | inattentive | to | the | arguments | addressed | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 渲染 | 他 | 单独地 | 注意力不集中 | 到 | 这 | 论点 | 已解决 | 到 | 他 | 经过 |

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑːrgərəts] ['entrəns] [hæd; həd]

| Mr | . | Carteret | in | pursuance | of | the | discussion | which | Margaret's | entrance | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 在 | 追究 | 的 | 这 | 讨论 | 哪个 | 玛格丽特的 | 入口 | 有 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

| interrupted | . |
|---|---|
| 中断 | . |

他没有意识到鲍德温先生正饶有兴致地看着她，以至于对卡特雷特先生在玛格丽特的到来打断的讨论中向他提出的论点完全漠不关心。

[ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)]

| The | girlish | gracefulness | of | her | attitude | contrasted | strangely | with | her | sombre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 优美 | 的 | 她 | 态度 | 对比 | 奇怪的 | 和 | 她 | 阴沉 |

['hevi] [dres] ;

| heavy | dress | ; |
|---|---|---|
| 重的 | 裙子 | ; |

她举止间少女般的优雅与她沉重阴郁的裙装形成了奇特的对比；

[ðə; ði] [spft] ['juːθflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləlәs] [feɪs] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːʃ] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz]

| the | soft | youthfulness | of | her | colourless | face | made | the | harsh | lines | of | the | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 青春 | 的 | 她 | 无色 | 脸 | 制成 | 这 | 残酷的 | 线条 | 的 | 这 | 关闭 |

[krɪmpt] [kæp][æn; ən] ['əʊdiəs] [ə'nækrənɪzəm] .

| crimped | cap | an | odious | anachronism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压接 | 帽 | 一个 | 令人厌恶的 | 时代错置 | . |

她苍白无力的脸上透着柔和的青春气息，与那顶线条生硬的紧身卷边帽形成了鲜明的对比，显得格格不入，令人厌恶。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mɑːgrət] , " - - [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] , - - " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] , [aɪ]

| " | MY | DARLING | MARGARET | , | " | - | - | this | was | the | note | , | - | - | " | I | have | such | a | cold | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛格丽特 | , | " | - | - | 这 | 曾是 | 这 | 笔记 | , | - | - | " | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 寒冷的 | , | 我 |

['kænɒt] [get] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| cannot | get | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 得到 | 到 | 你 | . |

“我亲爱的玛格丽特，”——这是纸条上的内容——“我感冒了，不能去看你。”

[duː; də][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Do | be | charitable | , | and | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 是 | 慈善 | , | 和 | 来 | 到 | 我 | . |

请心存善意，来找我吧。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɪl] ['eskɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ]

| My | brother | will | escort | you | , | and | will | see | you | home | at | night | , | unless | you | will | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 将要 | 护送 | 你 | , | 和 | 将要 | 看 | 你 | 家 | 在 | 夜晚 | , | 除非 | 你 | 将要 | 停留 |

.

:

.

我哥哥会护送你，晚上会送你回家，除非你愿意留下来。

" ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd]

| " | Always | your | devoted |
|---|---|---|---|
| " | 总是 | 你的 | 奉献 |

永远忠诚的你

" ['elənɔ] .

| " | ELEANOR | . |
|---|---|---|
| " | 埃莉诺 | . |

“埃莉诺。”

" [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

| " | The | renewed | acquaintance | with | Lady | Davyntry | was | at | this | time | an | event | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更新 | 熟人 | 和 | 女士 | - | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 一个 | 事件 | 的 |

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [əʊld] ,

| a | fortnight | old | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 老的 | , |

“与戴文特里夫人重逢至今已有两周时间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['elənɔ] [hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θɔːɪŋ]

| and | the | irrepressible | Eleanor | had | to | a | certain | extent | succeeded | in | thawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不可抑制的 | 埃莉诺 | 有 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 成功了 | 在 | 解冻 |

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [dɪ'miːnə(r)] .

| the | frozen | exterior | of | the | young | woman's | demeanour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷冻 | 外部的 | 的 | 这 | 年轻的 | 女性的 | 风度 | . |

而性格奔放的埃莉诺在某种程度上成功地融化了这位年轻女子冰冷的外表。

['kaɪndnəs] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [dɪ'mɒnstrətɪv] , [wɒz; wəz]

| Kindness | , | if | even | it | were | a | little | silly | and | over | - | demonstrative | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | , | 如果 | 甚至 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 愚蠢的 | 和 | 超过 | - | 示范性的 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ,

| a | refreshing | novelty | to | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人耳目一新 | 新奇 | 到 | 玛格丽特 | , |

即使是有些傻气和过分热情的善意，对玛格丽特来说也是一种令人耳目一新的事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ˈwelkəm ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | she | welcomed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欢迎 | 它 | . |

她欣然接受了。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkredjələs] [təˈwɔːdz] [ˈleɪdi] - ;

| At | first | she | had | been | a | little | hard | , | a | little | incredulous | towards | Lady | Davyntry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 难的 | , | 一个 | 小的 | 难以置信 | 向 | 女士 | - | ; |

起初，她对戴文特里夫人有些冷淡，有些怀疑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræpɪdli] - [dɪˈveləpt] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself]

| she | had | been | inclined | to | treat | her | rapidly | - | developed | fondness | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 倾斜 | 到 | 对待 | 她 | 快速 | - | 发达 | 喜爱 | 为了 | 她自己 |

[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈpriːs] [diː] [grænd] [deɪm] .

| as | a | caprice | de | grande | dame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 任性 | 德 | 格兰德 | 贵妇人 | . |

她倾向于将自己迅速产生的自恋之情视为一位贵妇人的任性妄为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [əˈbændənd] [ðæt] [hɑːʃ] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] ,

| But | she | soon | abandoned | that | harsh | interpretation | ; | she | soon | understood | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很快 | 弃 | 那 | 残酷的 | 解释 | ; | 她 | 很快 | 理解 | 那 | , |

但她很快就放弃了那种苛刻的解读；她很快就明白了，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

| though | it | was | exaggerated | in | its | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 夸张的 | 在 | 它是 | 表达 | , |

虽然其表达方式有些夸张，

[ðə; ði] [əˈfekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈspaɪəd] [ˈleɪdi] - [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [sɪnˈsɪə(r)] .

| the | affection | with | which | she | had | inspired | Lady | Davyntry | was | perfectly | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感情 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 灵感 | 女士 | - | 曾是 | 完美 | 真诚 | . |

她对戴文特里夫人的喜爱是真挚的。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðæt] [ˈmɑːgrət] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Hence | it | came | that | Margaret | had | told | her | friend | what | were | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 那 | 玛格丽特 | 有 | 讲述 | 她 | 朋友 | 什么 | 是 | 她 |

[vˈjuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] ;

| views | for | her | future | ; |
|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 为了 | 她 | 未来 | ; |

因此，玛格丽特向她的朋友讲述了她对未来的看法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [reɪzd] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][pɑːst] .

| but | she | had | not | raised | the | veil | which | hid | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 提高 | 这 | 面纱 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 过去的 | . |

但她并没有揭开掩盖过去的面纱。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] , [wɪð] [ɪts] [ˈhɒrɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [wɪð] [ɪts]

| Of | that | dreadful | time | , | with | its | horrid | experience | of | sin | and | misery | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 可怕 | 时间 | , | 和 | 它是 | 可怕的 | 经验 | 的 | 罪 | 和 | 苦难 | , | 和 | 它是 |

[kənˈtæmineitɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

| contaminating | companionship | , |
|---|---|---|
| 污染 | 友谊 | , |

那段可怕的时光，充满了罪恶和苦难，还有令人作呕的同伴关系，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]

| and | the | stain | which | it | had | left | of | such | knowledge | of | evil | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弄脏 | 哪个 | 它 | 有 | 左边 | 的 | 这样的 | 知识 | 的 | 邪恶的 | 和 | 全部 |

[ðə; ðɪ] ['mɪːnnəs] [ɒv; əv] [vaɪs] [æz; əz]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ken] [ɒv; əv] [pjʊə(r)]

| the | meanness | of | vice | as | never | should | be | brought | within | the | ken | of | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卑鄙 | 的 | 副 | 作为 | 绝不 | 应该 | 是 | 带来 | 之内 | 这 | 肯 | 的 | 纯的 |

['wʊmənhʊd] [æt; ət] ['enɪ] [eɪdʒ] ,

| womanhood | at | any | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 任何 | 年龄 | , |

以及它所留下的污点——对邪恶和一切卑劣恶习的了解，这种知识在任何年龄段的纯洁女性身上都不应该被提及。

['mɑːgrət] ['nevə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ðəʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| Margaret | never | spoke | , | and | Lady | Davyntry | , | though | inquisitive | enough | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 绝不 | 辐 | , | 和 | 女士 | - | , | 尽管 | 好奇 | 足够的 | 在 | 一般的 | , |

玛格丽特始终没有开口说话，而戴文特里夫人虽然一向好奇心很强，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] ,

| and | by | no | means | wanting | in | curiosity | in | this | particular | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 方法 | 想要 | 在 | 好奇心 | 在 | 这 | 特别的 | 实例 | , |

而且，我对这个具体案例也绝非缺乏好奇心。

[dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] .

| did | not | seek | to | overcome | her | reticence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 克服 | 她 | 沉默寡言 | . |

并没有试图克服她的沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['mɑːrgərəts] [keɪs] ,

| She | had | considerable | delicacy | of | mind | , | and | , | in | Margaret's | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 大量 | 美味 | 的 | 头脑 | , | 和 | , | 在 | 玛格丽特的 | 案件 | , |

她心思细腻，而玛格丽特的情况更是如此。

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] - ['nætʃ(ə)rəli] - [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ɪts] [eɪd]

| affection | and | interest | brought | her | not | - | naturally | - | bright | intelligence | to | its | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 和 | 兴趣 | 带来 | 她 | 不是 | - | 自然 | - | 明亮的 | 智力 | 到 | 它是 | 援助 |

.

:

.

喜爱和兴趣使她并不聪明的智力发挥了作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [muːdz] .

| She | had | noticed | and | understood | the | changeableness | of | Margaret's | moods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 注意到 | 和 | 理解 | 这 | 变化性 | 的 | 玛格丽特的 | 情绪 | . |

她注意到并理解了玛格丽特情绪的多变性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 她 | , |

她见过她。

[wen] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['hæpi] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] .

| when | animated | and | seemingly | happy | in | conversation | with | her | or | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 动画 | 和 | 似乎 | 快乐的 | 在 | 对话 | 和 | 她 | 或者 | 先生 | . |

['bɔːldwɪn] ( [wɒt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] [tuː] [tɔːk] !

| Baldwin | ( | what | a | treat | it | was | to | hear | those | two | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍德温 | ( | 什么 | 一个 | 对待 | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | 那些 | 二 | 讲话 | ! |

当她与鲍德温先生交谈时，神采奕奕，看起来非常开心（听他们俩说话真是太愉快了！）

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ) , ['sʌd(ə)nli] [læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

| she | thought | ) | , | suddenly | lapse | into | silence | , | and | all | the | colour | would | die | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | ) | , | 突然 | 失效 | 进入 | 沉默 | , | 和 | 全部 | 这 | 颜色 | 会 | 死 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

| her | cheeks | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

她想，突然陷入沉默，双颊瞬间失去了所有血色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - - [strʌk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['daʊtləs]

| and | all | the | light | from | her | eyes | - | - | struck | away | from | them | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 光 | 从 | 她 | 眼睛 | - | - | 击 | 离开 | 从 | 他们 | 毫无疑问 |

[baɪ][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ,

| by | the | stirring | of | some | painful | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 搅拌 | 的 | 一些 | 痛苦 | 记忆 | , |

她眼中所有的光芒都消失了——无疑是被某些痛苦回忆的触动夺去了。

[ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['slʌmbə(r)][baɪ][sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæŋ]

| aroused | from | its | superficial | slumber | by | some | word | or | phrase | in | which | the | pang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 从 | 它是 | 浅 | 睡眠 | 经过 | 一些 | 单词 | 或者 | 短语 | 在 | 哪个 | 这 | 疼痛 |

[ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ lə:k ] .

| of | association | lurked | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 协会 | 潜伏 | . |

被某个词语或短语唤醒，其中潜藏着令人心悸的联想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wɪtʃ] ['mɑːrgərəts] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [wɔːn]

| She | had | seen | the | expression | of | weariness | which | Margaret's | figure | had | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 这 | 表达 | 的 | 疲劳 | 哪个 | 玛格丽特的 | 数字 | 有 | 磨损 |

[æt; ət] [fɜːst] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| at | first | come | over | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 来 | 超过 | 它 | 再次 | , |

她看到玛格丽特脸上最初流露出的疲惫神情再次浮现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ druːp ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪstləs] [hændz][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| and | then | the | drooped | head | and | the | listless | hands | had | a | story | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 下垂 | 头 | 和 | 这 | 蔫 | 双手 | 有 | 一个 | 故事 | 在 | 他们 | , |

那低垂的头颅和无力的双手，仿佛在诉说着一个故事。

[frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,

| from | even | trying | to | guess | at | which | the | kind | - | hearted | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 甚至 | 尝试 | 到 | 猜测 | 在 | 哪个 | 这 | 种类 | - | 心地 | 女士 | , |

甚至连猜测哪位善良的女士是谁都做不到，

[huːz] [wʌn] [griːf] [hæd; həd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [dred] [ɔː(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɪn]

| whose | one | grief | had | no | touch | of | shame | or | dread | or | degrading | remembrance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一 | 悲伤 | 有 | 不 | 触碰 | 的 | 耻辱 | 或者 | 恐惧 | 或者 | 降级 | 纪念 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他的悲痛中没有丝毫羞耻、恐惧或屈辱的回忆。

[ʃrʌŋk] [wɪð] [truː] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kiːn] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] .

| shrunk | with | true | delicacy | and | keen | womanly | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 和 | 真的 | 美味 | 和 | 敏锐的 | 女性 | 同情 | . |

以真正的细腻和敏锐的女性同情心缩小了。

['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] - [sɪns] ['mɑːrgərəts] [rɪ'tɜːn] .

| Lady | Davyntry | had | been | a | daily | visitor | at | Chayleigh | since | Margaret's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 有 | 到过 | 一个 | 日常的 | 游客 | 在 | - | 自从 | 玛格丽特的 | 返回 | . |

自玛格丽特返回以来，戴文特里夫人每天都会去查利庄园拜访。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wɪð] [sə'vɪləti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,

| She | treated | Mrs | . | Carteret | with | civility | ; | but | she | made | it | , | as | she | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 治疗 | 太太 | . | 卡特雷特 | 和 | 礼貌 | ; | 但 | 她 | 制成 | 它 | , | 作为 | 她 | 故意的 | , |

她对卡特雷特夫人彬彬有礼；但她也如她所愿，做到了。

['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] ,

| evident | that | the | attraction | was | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 那 | 这 | 景点 | 曾是 | 玛格丽特 | , |

很明显，吸引人的是玛格丽特。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]

| and | Mrs | . | Carteret | had | to | endure | the | mortifying | conviction | as | best | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 到 | 忍受 | 这 | 令人羞愧 | 定罪 | 作为 | 最好的 | 她 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

卡特雷特夫人不得不尽力忍受这种令人羞辱的判决。

[hɜː(r); hə(r)] [best] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [gʊd] ,

| Her | best | was | not | very | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 曾是 | 不是 | 非常 | 好的 | , |

她最好的表现也不太好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] ['mɑːrgərəts] [frend] [æz; əz]

| and | she | never | allowed | an | opportunity | to | pass | of | hitting | Margaret's | friend | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 允许 | 一个 | 机会 | 到 | 经过 | 的 | 击中 | 玛格丽特的 | 朋友 | 作为 |

[hɑːd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] ,

| hard | as | her | feeble | powers | of | sarcasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 作为 | 她 | 微弱 | 权力 | 的 | 讽刺 | , |

她从不放过任何机会，用她那微弱的讽刺能力狠狠地打击玛格丽特的朋友。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [spaɪt] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪt][hɜː(r); hə(r)] .

| which | only | attained | the | rank | of | spite | , | enabled | her | to | hit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 已达到 | 这 | 秩 | 的 | 尽管如此 | , | 已启用 | 她 | 到 | 打 | 她 | . |

但这仅仅达到了恶意的程度，使她能够殴打她。

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪn'dɪfrənt]

| Lady | Davyntry | was | totally | unconscious | , | and | Margaret | was | profoundly | indifferent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 曾是 | 完全 | 无意识 | , | 和 | 玛格丽特 | 曾是 | 深刻地 | 冷漠 |

.

:

.

戴文特里夫人完全失去了意识，而玛格丽特则漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| It | happened | , | however | , | on | this | particular | day | , | after | the | conclusion | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 特别的 | 天 | , | 后 | 这 | 结论 | 的 | 太太 | . |

[kɑːrtɜɛts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ,

| Carteret's | conversation | with | her | stepdaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡特雷特 | 对话 | 和 | 她 | 继女 | , |

然而，这件事就发生在这一天，在卡特雷特夫人和她继女谈话结束后。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [pə'fɔːmd] [baɪ] ['kɒlɪnz] ,

| and | while | she | was | superintending | the | interesting | operation | , | performed | by | Collins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 监督 | 这 | 有趣的 | 手术 | , | 执行 | 经过 | 柯林斯 | , |

在她监督柯林斯执行的这项有趣的行动期间，

[ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,

| of | altering | the | trimmings | of | a | particularly | becoming | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 改变 | 这 | 装饰 | 的 | 一个 | 特别 | 成为 | 裙子 | , |

对一件特别合身的连衣裙的装饰进行修改，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] .

| that | she | came | to | a | determination | to | alter | her | tactics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 决心 | 到 | 改变 | 她 | 策略 | . |

她下定决心改变策略。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [dred] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['terətri] ,

| She | had | not | to | dread | a | permanent | invasion | of | her | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到 | 恐惧 | 一个 | 永恒的 | 入侵 | 的 | 她 | 领土 | , |

她不必担心自己的领土会遭到永久入侵。

[ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] ['mɑːgrət] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒfɪt][baɪ]

| a | permanent | usurpation | of | her | place | by | Margaret | ; | she | would | therefore | profit | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 永恒的 | 篡位 | 的 | 她 | 地方 | 经过 | 玛格丽特 | ; | 她 | 会 | 所以 | 利润 | 经过 |

[ðə; ði] ['temprəri] ['iːv(ə)l] ,

| the | temporary | evil | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 暂时的 | 邪恶的 | , |

玛格丽特永久地篡夺了她的地位；因此，她会从这种暂时的恶果中获利。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn'tæŋg(ə)l]['leɪdi] - [ɪn] [ si'viləti ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| and | so | entangle | Lady | Davyntry | in | civilities | that | it | would | be | impossible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 绞 | 女士 | - | 在 | 礼貌 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][səʊ] - [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wen] ['mɑːgrət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| her | to | withdraw | from | so | affiché | an | intimacy | when | Margaret | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 提取 | 从 | 所以 | - | 一个 | 亲密关系 | 什么时候 | 玛格丽特 | 应该 | 有 |

[left] - .

| left | Chayleigh | . |
|---|---|---|
| 左边 | - | . |

这样一来，戴文特里夫人就被繁文缛节所束缚，以至于当玛格丽特离开查利时，她不可能从这种公开的亲密关系中抽身而出。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ,

| In | all | this | there | was | not | a | particle | of | regard | for | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 看待 | 为了 | 女士 | - | , |

在这一切过程中，丝毫没有顾及戴文特里夫人的感受。

[ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪntɪməsi]

| of | liking | for | her | society | , | of | a | wish | that | the | supposed | intimacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 喜欢 | 为了 | 她 | 社会 | , | 的 | 一个 | 希望 | 那 | 这 | 据称 | 亲密关系 |

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] .

| should | become | real | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 变得 | 真实的 | . |

她喜欢自己的社交圈，希望所谓的亲密关系能够变成现实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ,

| It | would | be | quite | enough | for | her | that | the | Croftons | and | the | Crokers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 她 | 那 | 这 | 克罗夫顿 | 和 | 这 | 骗子 | , |

[ðə; ði] [wɪlɪsɪz] , [ðə; ði] - ,

| the | Willises | , | the | Wyngroves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威利斯 | , | 这 | - | , |

对她来说，克罗夫顿家族、克罗克家族、威利斯家族、温格罗夫家族就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːvɪlɛz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] [tɜːmz]

| and | the | Savilles | should | know | that | Lady | Davyntry | was | on | the | most | familiar | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萨维尔斯 | 应该 | 知道 | 那 | 女士 | - | 曾是 | 在 | 这 | 最多 | 熟悉的 | 条款 |

[wɪð] [ðə; ði] [kɑːrtɝɛts] ,

| with | the | Carterets | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡特雷茨 | , |

萨维尔家族应该知道，戴文特里夫人与卡特雷特家族关系最为密切。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [kʊd; kəd] [leɪ]

| and | quite | beyond | those | to | which | any | other | family | in | the | neighbourhood | could | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 超过 | 那些 | 到 | 哪个 | 任何 | 其他 | 家庭 | 在 | 这 | 邻里 | 可以 | 躺 |

[kleɪm] .

| claim | . |
|---|---|
| 宣称 | . |

而且远远超出了附近任何其他家庭所能拥有的范围。

['mɪsɪz] . [kɑːrtɘ-ɛts] ['bɪzi] [smɔːl] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɑːrgərəts] [steɪ]

| Mrs | . | Carteret's | busy | small | brain | began | to | entertain | an | idea | that | Margaret's | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 忙碌的 | 小的 | 脑 | 开始 | 到 | 招待 | 一个 | 主意 | 那 | 玛格丽特的 | 停留 |

[mait] [biː; bi] [meɪd] ['prɒfɪtəb(ə)l] ,

| might | be | made | profitable | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 制成 | 有利可图 | , |

卡特雷特太太的小脑袋瓜开始盘算着，玛格丽特的留宿或许能给她带来好处。

[ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| in | a | social | point | of | view | , | to | her | future | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 社会的 | 观点 | 的 | 看法 | , | 到 | 她 | 未来 | 位置 | . |

从社会角度来看，这对她未来的地位有影响。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][hæd; həd] [biːn]

| The | writing | of | the | note | of | which | Mr | . | Baldwin | was | the | bearer | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 的 | 这 | 笔记 | 的 | 哪个 | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 这 | 持有人 | 有 | 到过 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] - [ænd; ənd]

| the | subject | of | some | doubt | and | discussion | between | Lady | Davyntry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 一些 | 怀疑 | 和 | 讨论 | 之间 | 女士 | - | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

鲍德温先生所写的这张便条的真实性，曾引起戴文特里夫人和她哥哥的一些怀疑和讨论。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ɔːl]

| " | Do | you | think | it | would | do | to | ask | her | here | , | to | dinner | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 做 | 到 | 问 | 她 | 这里 | , | 到 | 晚餐 | 和 | 全部 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

你觉得邀请她来这里吃顿饭什么的合适吗?

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed]

| without | asking | Mrs | . | Carteret | , | and | making | a | regular | business | of | it | ? | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 和 | 制作 | 一个 | 常规的 | 商业 | 的 | 它 | ? | " | 说 |

['elənɔ] .

| Eleanor | . |
|---|---|
| 埃莉诺 | . |

“不问卡特雷特太太，就把这当成日常生意来做？”埃莉诺说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] .

| " | Of | course | it | would | , | " | returned | Mr | . | Baldwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 会 | , | " | 返回 | 先生 | . | 鲍德温 | . |

“当然会，”鲍德温先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]

| " | If | you | want | to | have | Mrs | . | Hungerford | here | , | and | do | not | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 有 | 太太 | . | 亨格福德 | 这里 | , | 和 | 做 | 不是 | 想 | 到 |

[hæv; həv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| have | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

“如果你想让亨格福德夫人来，而不想让卡特雷特夫人来，

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti]

| as | I | understand | you | that | you | do | , | you | could | not | have | a | better | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 理解 | 你 | 那 | 你 | 做 | , | 你 | 可以 | 不是 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 |

.

:

.

据我所知，你的确有这样的机会，这真是千载难逢的机会。

[naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

| Now | is | your | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 你的 | 时间 | . |

现在是你的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [siː] ['kʌmpəni] .

| You | have | a | cold | , | you | can't | go | out | , | and | you | certainly | cannot | see | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , | 你 | 不能 | 去 | 出去 | , | 和 | 你 | 当然 | 不能 | 看 | 公司 | . |

你感冒了，不能出门，当然也不能见客人。

[raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , ['neli] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Write | your | note | , | Nelly | , | and | I'll | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 你的 | 笔记 | , | 内莉 | , | 和 | 患病的 | 拿 | 它 | . |

内莉，把你的纸条写下来，我会收下的。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

| I | want | to | see | Mr | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 先生 | . | 卡特雷特 | . |

我想见卡特雷特先生。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "

| You | cannot | have | a | better | opportunity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 一个 | 更好的 | 机会 | . | " |

你不可能再有更好的机会了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['leɪdi] - , ['baɪtɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pen] [kən'templətɪvli] ;

| " | Let | me | see | , | " | said | Lady | Davyntry | , | biting | the | top | of | her | pen | contemplatively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | " | 说 | 女士 | - | , | 咬 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 笔 | 沉思地 | ; |

“让我想想，”戴文特里夫人若有所思地咬着钢笔尖说道；

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [ɪz] [daʊn] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

| " | Mr | . | Dugdale | is | down | at | Oxford | , | isn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杜格代尔 | 是 | 向下 | 在 | 牛津 | , | 不是 | 他 | ? | " |

“杜格代尔先生在牛津，对吧？”

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; " [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld]['tjuːtə(r)] , - - [ə; eɪ] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

| " | Yes | , | " | said | her | brother | ; | " | gone | to | see | his | old | tutor | , | - | - | a | fellow | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 她 | 兄弟 | ; | " | 已消失 | 到 | 看 | 他的 | 老的 | 导师 | , | - | - | 一个 | 同伴 | 他 | 是 | , |

“是的，”她哥哥说，“去看望他的老家庭教师了——他真是个了不起的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - - [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] . "

| but | I | forget | his | name | , | - | - | and | won't | be | back | for | three | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 忘记 | 他的 | 姓名 | , | - | - | 和 | 惯于 | 是 | 后退 | 为了 | 三 | 周 | . | " |

但我忘了他的名字，——而且三个星期内都不会回来。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] ['mɑːgrət] [ə'ləʊn] .

| " | Well | , | then | , | I | will | ask | Margaret | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 将要 | 问 | 玛格丽特 | 独自的 | . |

“那么，我就单独问问玛格丽特吧。”

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,

| I | thought | , | if | Mr | . | Dugdale | had | been | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 如果 | 先生 | . | 杜格代尔 | 有 | 到过 | 在 | 家 | , |

我想，如果杜格代尔先生当时在家的话，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| we | might | have | asked | him | to | come | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 问 | 他 | 到 | 来 | 到 | 晚餐 | . |

我们或许会邀请他来吃晚饭。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] [həʊm] , [fɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| But | you | won't | mind | seeing | Mrs | . | Hungerford | home | , | Fitz | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 惯于 | 头脑 | 看到 | 太太 | . | 亨格福德 | 家 | , | 菲茨 | , | 将要 | 你 | ? |

但你不会介意看到亨格福德太太回家吧，菲茨?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] ;

| She | could | have | the | carriage | , | of | course | , | and | go | round | by | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 这 | 运输 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 去 | 圆形的 | 经过 | 这 | 路 | ; |

她当然可以坐马车，沿着公路四处游览；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

| but | I | am | sure | she | would | not | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 会 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

但我确信她不会喜欢那样。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

| " | Mr | . | Baldwin | was | exceedingly | complaisant | and | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 非常 | 顺从的 | 和 | 同意 | . |

“鲍德温先生非常顺从，也很和蔼可亲。”

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['graʊlɪŋ] [æn; ən] [ə'sent] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

| So | far | from | growling | an | assent | in | an | undertone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 咆哮 | 一个 | 同意 | 在 | 一个 | 底色 | , |

这与其说是低声咕哝着表示同意，不如说是.....

['saʊndɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

| sounding | much | more | like | a | protest | than | an | acquiescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 反对 | 比 | 一个 | 默认 | , |

听起来更像是抗议而不是默许。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [frendz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| as | is | the | usual | manner | of | men | with | regard | to | the | bosom | friends | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 通常 | 方式 | 的 | 男人 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 怀 | 朋友们 | 的 | 他们的 |

['sɪstəz] ,

| sisters | , |
|---|---|
| 姐妹 | , |

就像男人对待姐妹的闺蜜那样，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːgrət] [həʊm] [wɪð]

| he | expressed | his | readiness | to | undertake | the | task | of | seeing | Margaret | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 他的 | 准备就绪 | 到 | 承担 | 这 | 任务 | 的 | 看到 | 玛格丽特 | 家 | 和 |

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['redɪnəs] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [sɪn'serəti] .

| a | cheerful | readiness | quite | beyond | suspicion | of | its | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 准备就绪 | 相当 | 超过 | 怀疑 | 的 | 它是 | 诚意 | . |

他兴高采烈地表示愿意送玛格丽特回家，这种热情让人完全无法怀疑他的诚意。

[wen] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðaʊt]

| When | Margaret | had | read | the | note | , | she | twisted | it | in | her | fingers | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 有 | 读 | 这 | 笔记 | , | 她 | 扭曲 | 它 | 在 | 她 | 手指 | 没有 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

玛格丽特读完纸条后，一言不发地把玩着。

['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [ 'wɔndə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] ['əʊpənd]

| Mr | . | Baldwin's | attention | wandered | a | little | , | though | Mr | . | Carteret | had | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温的 | 注意力 | 漫步 | 一个 | 小的 | , | 尽管 | 先生 | . | 卡特雷特 | 有 | 打开 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [keɪsɪz] ,

| one | of | the | glass | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 玻璃 | 案例 | , |

鲍德温先生的注意力稍微分散了一些，尽管卡特雷特先生已经打开了一个玻璃柜。

[ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [brəʊtʃ] [wɪð] [æn; ən]

| and | taken | out | a | horrid | object | like | an | old | - | fashioned | brooch | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 出去 | 一个 | 可怕的 | 目的 | 喜欢 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 胸针 | 和 | 一个 |

['ærɪəʊl][ɒv; əv] [lɒŋ] [spaɪks] ,

| areole | of | long | spikes | , |
|---|---|---|---|---|
| 乳晕 | 的 | 长的 | 尖峰 | , |

然后掏出一个可怕的东西，像一枚老式的胸针，上面有一圈长长的尖刺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ ek'speɪʃieɪt ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] .

| and | was | expatiating | upon | it | with | great | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 详述 | 之上 | 它 | 和 | 伟大的 | 热情 | . |

他兴致勃勃地详细阐述了这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːgrət] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ strei ]

| He | looked | at | Margaret | ; | but | her | eyes | were | turned | from | him | , | straying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 玛格丽特 | ; | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 转向 | 从 | 他 | , | 迷途 |

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| over | the | garden | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 花园 | . |

他看向玛格丽特，但她的目光却避开了他，游移到花园上。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| At | last | he | moved | to | where | she | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 已搬 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | . |

最后他走到她坐的地方。

" [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][maɪ] ['sɪstərz] [preə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | will | grant | my | sister's | prayer | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 授予 | 我的 | 姐妹 | 祷告 | , | " | 他 | 说 | . |

“你会满足我妹妹的祈祷，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [nəʊt] .

| " | I | know | what | is | in | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 是 | 在 | 这 | 笔记 | . |

我知道纸条上写了什么。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ][kəʊld] , ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| She | really | has | a | cold | , | Mrs | . | Hungerford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , | 太太 | . | 亨格福德 | . |

亨格福德太太，她真的感冒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . - - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)]

| It | will | be | a | charity | if | you | will | go | to | her | . | - | - | What | do | you | say | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 慈善机构 | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 到 | 她 | . | - | - | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 先生 |

?

| ? |
|---|
| ? |

如果你去探望她，那将是一件善事。——先生，您怎么说?

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| " | Mr | . | Carteret | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卡特雷特 | 说 | 没有什么 | , |

卡特雷特先生什么也没说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmpl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] .

| for | the | ample | reason | that | he | had | not | the | remotest | idea | of | what | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 充足 | 原因 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 最远 | 主意 | 的 | 什么 | 先生 | . |

['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| Baldwin | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 鲍德温 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

原因很简单，他完全不知道鲍德温先生在说什么。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| When | , | however | , | that | gentleman | explained | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 那 | 绅士 | 解释 | 这 | 事情 | , |

然而，当那位先生解释完这件事之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɑːgrət] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi]

| he | gave | it | as | his | decided | opinion | that | Margaret | ought | to | go | for | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 作为 | 他的 | 决定 | 观点 | 那 | 玛格丽特 | 应该 | 到 | 去 | 为了 | 女士 |

- [seɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| Davyntry's | sake | and | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 清酒 | 和 | 她 | 自己的 | . |

他明确表示，为了戴文特里夫人和她自己的利益，玛格丽特应该去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

| A | little | change | would | do | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 改变 | 会 | 做 | 她 | 好的 | . |

稍微改变一下对她会有好处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [məʊp] , [ðə; ði][kaɪnd] ['dʒentlmən] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [sɪ'bɪlə] [wɜː(r); wə(r)]

| She | must | not | mope | , | the | kind | gentleman | said | ; | and | he | and | Sibylla | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 忧郁 | , | 这 | 种类 | 绅士 | 说 | ; | 和 | 他 | 和 | 西比拉 | 是 |

[bʌt; bət] [dʌl] ['kʌmpəni] [naʊ] .

| but | dull | company | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 乏味的 | 公司 | 现在 | . |

“她不应该闷闷不乐，”这位好心的先生说；而他和西比拉现在在一起也显得很无趣。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

| She | must | find | it | dismal | enough | now | that | James | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 寻找 | 它 | 惨淡 | 足够的 | 现在 | 那 | 詹姆斯 | 曾是 | 离开 | . |

詹姆斯不在家，她现在一定觉得很沮丧。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪd] ['mɑːgrət] [nəʊ] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɔːrdhəm] [wɒz; wəz] ?

| By | the | bye | , | did | Margaret | know | how | Mr | . | Fordham | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 再见 | , | 做过 | 玛格丽特 | 知道 | 如何 | 先生 | . | 福特汉姆 | 曾是 | ? |

对了，玛格丽特知道福特汉姆先生的情况吗?

[hæd; həd][dʒeɪmz] [faʊnd] [hɪm] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɒksfəd]

| Had | James | found | him | any | better | than | he | expected | when | he | arrived | at | Oxford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 詹姆斯 | 成立 | 他 | 任何 | 更好的 | 比 | 他 | 预期的 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 牛津 |

?

| ? |
|---|
| ? |

詹姆斯到达牛津后，发现他比自己预想的要好吗?

[jes] , [jes] , ['mɑːdʒəri] [mʌst; məst][gəʊ] - - [ʃiː; ʃi]['məʊped] [tuː] [mʌtʃ] ;

| Yes | , | yes | , | Margery | must | go | - | - | she | moped | too | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 玛格丽 | 必须 | 去 | - | - | 她 | 轻便摩托车 | 也 | 很多 | ; |

是的，是的，玛格丽必须走——她太爱闷闷不乐了；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spesəmən] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

| she | did | not | even | care | for | the | specimens | so | much | as | she | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 关心 | 为了 | 这 | 标本 | 所以 | 很多 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 做 | . |

她甚至不像以前那样关心这些标本了。

" [ɪn'di:d] [ai][du:; də] , [pə'pɑ:] , " [sed] ['mɑ:grət] ,

| " | **Indeed** | **I** | **do** | **,** | **papa** | **,** | **"** | **said** | **Margaret** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 做 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , |

“的确如此，爸爸，”玛格丽特说。

['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

| **rising** | **suddenly** | **from** | **her** | **seat** | **and** | **laying** | **her** | **hand** | **on** | **her** | **father's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 突然 | 从 | 她 | 座位 | 和 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 她 | 父亲的 |

['ʃəʊldə(r)] ;

| **shoulder** | **;** |
|---|---|
| 肩膀 | ; |

她突然从座位上站起来，把手放在父亲的肩膀上；

" [ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] ,

| **"** | **I** | **care** | **for** | **them** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **-** | **-** | **for** | **everything** | **that** | **interests** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关心 | 为了 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | - | - | 为了 | 一切 | 那 | 兴趣 | 你 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

| **and** | **that** | **you** | **care** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | . |

“我非常关心它们——关心你感兴趣的一切事物，关心你所珍视的一切事物。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn]

| **"** | **Her** | **luminous** | **eyes** | **were** | **softer** | **and** | **brighter** | **than** | **Mr** | **.** | **Baldwin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发光的 | 眼睛 | 是 | 更柔和 | 和 | 更亮 | 比 | 先生 | . | 鲍德温 |

[hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] .

| **had** | **ever** | **seen** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | 他们 | . |

“她明亮的眼睛比鲍德温先生以往见过的任何时候都要柔和明亮。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

| **She** | **had** | **evidently** | **been** | **thinking** | **of** | **something** | **in** | **the** | **past** | **with** | **which** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 到过 | 思维 | 的 | 某物 | 在 | 这 | 过去的 | 和 | 哪个 | 她 |

['fɑ:.ðərz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn] .

| **father's** | **words** | **had** | **chimed** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 字 | 有 | 齐声说道 | 在 | . |

显然，她一直在思考过去的某件事，而她父亲的话恰好与她的想法不谋而合。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd]

| **He** | **was** | **waiting** | **her** | **decision** | **with** | **a** | **strange** | **feeling** | **of** | **suspense** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 她 | 决定 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 悬念 | 和 |

[æŋ'zaɪəti] ,

| **anxiety** | **,** |
|---|---|
| 焦虑 | , |

他怀着一种莫名的紧张和焦虑等待着她的决定。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'vɒlvd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['greɪtə(r)]['məʊmənt][ðæn; ðən][ðə; ði]

| **considering** | **that** | **the** | **matter** | **involved** | **was** | **of** | **no** | **greater** | **moment** | **than** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 这 | 事情 | 涉及 | 曾是 | 的 | 不 | 更大的 | 片刻 | 比 | 这 |

['kwestʃən] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [frend] ,

| **question** | **whether** | **his** | **sister's** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 无论 | 他的 | 姐妹 | 朋友 | , |

考虑到所涉事件不过是他姐姐的朋友是否……这个问题而已。

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] -

| **who** | **had** | **seen** | **her** | **yesterday** | **,** | **and** | **would** | **in** | **all** | **probability** | **see** | **her** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 她 | 昨天 | , | 和 | 会 | 在 | 全部 | 可能性 | 看 | 她 | 到 | - |

['mɒrəʊ] ,

| **morrow** | **,** |
|---|---|
| 明天 | , |

昨天见过她的人，明天很可能还会见到她。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| should | make | up | her | mind | to | refrain | from | the | luxury | of | seeing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 避免 | 从 | 这 | 奢华 | 的 | 看到 | 她 |

[tuː; tə] - [deɪ] .

| to | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . |

她应该下定决心，放弃今天与她见面的奢侈享受。

" [duː; də] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

| " | Do | you | , | my | dear | ? | " | said | Mr | . | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 先生 | . | 卡特雷特 | . |

“你愿意吗，亲爱的？”卡特雷特先生问道。

" [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fɒstə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðɪs]

| " | That's | right | ; | you | will | go | , | of | course | , | then | , | and | Foster | shall | fetch | you | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | ; | 你 | 将要 | 去 | , | 的 | 课程 | , | 然后 | , | 和 | 促进 | 将 | 拿来 | 你 | 这 |

['iːvnɪŋ] . - - [nəʊ] ,

| evening | . | - | - | No | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | . | - | - | 不 | , |

“没错；那你当然要去，福斯特今晚会来接你。——不，

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| indeed | , | Mr | . | Baldwin | , | I | could | not | think | of | your | taking | the | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 先生 | . | 鲍德温 | , | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 你的 | 采取 | 这 | 麻烦 | . |

确实，鲍德温先生，我真没想到您会费这个劲。

" [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [ɪn'sɪstɪd] , ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [-] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi]

| " | But | Mr | . | Baldwin | insisted | , | subject | to | Mrs | . | Hungerford's | permission | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 鲍德温 | 坚持 | , | 主题 | 到 | 太太 | . | 亨格福德 | 允许 | , | 那 | 他 |

[wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| would | see | her | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 看 | 她 | 家 | . |

“但鲍德温先生坚持，在得到亨格福德太太的许可后，他要送她回家。

[ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['keələsli] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| This | permission | she | carelessly | gave | , | and | then | left | the | room | to | prepare | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 允许 | 她 | 粗心大意 | 给予 | , | 和 | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | 到 | 准备 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

| her | walk | . |
|---|---|---|
| 她 | 走 | . |

她漫不经心地给予了这个许可，然后离开房间准备散步。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]

| The | two | men | stood | silent | for | a | minute | ; | then | Mr | . | Carteret | said | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 站立 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; | 然后 | 先生 | . | 卡特雷特 | 说 | , | 和 | 一个 |

[diːp] [saɪ] ,

| deep | sigh | , |
|---|---|---|
| 深的 | 叹 | , |

两人沉默了一会儿；然后卡特雷特先生深深地叹了口气，说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːdʒəri] !

| " | Poor | Margery | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 玛格丽 | ! |

可怜的玛格丽！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

| she | has | had | plenty | of | trouble | in | her | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 很多 | 的 | 麻烦 | 在 | 她 | 时间 | . |

她这一生经历了很多苦难。

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] [naʊ] .

| I | often | wonder | whether | she | is | going | to | have | peace | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想知道 | 无论 | 她 | 是 | 去 | 到 | 有 | 和平 | 现在 | . |

我常常想，她现在是否能获得平静的生活。

[wi:; wi][kænt] [gɪv] [ðæt][tu:; tə]['aʊə(r)][sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] , ['bɔ:ldwɪn] , [ɔ:(r)][get][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]

| We | can't | give | that | to | our | sons | and | daughters | , | Baldwin | , | or | get | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 给 | 那 | 到 | 我们的 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | , | 鲍德温 | , | 或者 | 得到 | 它 | 从 |

[ðem; ðəm]['aɪðə(r)] .

| them | either | . |
|---|---|---|
| 他们 | 任何一个 | . |

鲍德温，我们既不能把那种东西给我们的儿女，也不能从他们那里得到。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [dɪ'spɒndɪŋ] [təʊn] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑ:rtɘ-ɛts] [vɔɪs] .

| " | There | was | a | sad | desponding | tone | in | Mr | . | Carteret's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 沮丧 | 语气 | 在 | 先生 | . | 卡特雷特 | 嗓音 | . |

卡特雷特先生的声音里带着悲伤和沮丧的语气。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'stent]

| Now | he | was | beginning | to | understand | something | of | the | meaning | and | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 理解 | 某物 | 的 | 这 | 意义 | 和 | 程度 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] - - [naʊ] ,

| of | the | sorrow | that | had | befallen | his | daughter | - | - | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 悲哀 | 那 | 有 | 发生 | 他的 | 女儿 | - | - | 现在 | , |

现在他开始明白女儿所遭受的悲痛的意义和程度了——现在，

[wen] [ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][stæmp][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , [ə'pɒn]

| when | the | indelible | stamp | of | its | effect | was | set | upon | her | changed | face | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 不可磨灭 | 邮票 | 的 | 它是 | 影响 | 曾是 | 放 | 之上 | 她 | 已更改 | 脸 | , | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

| her | shrinking | figure | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 收缩 | 数字 | , |

当它的影响在她变化的脸上、在她日渐消瘦的身躯上留下了不可磨灭的印记时，

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌni'læstik] ['mu:vmənts] .

| upon | her | slow | and | unelastic | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 慢的 | 和 | 缺乏弹性 | 移动 | . |

她动作缓慢而僵硬。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði] ['kʌmfət] ,

| She | had | had | time | now | to | feel | the | repose | , | the | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 时间 | 现在 | 到 | 感觉 | 这 | 休息 | , | 这 | 舒适 | , |

她现在有时间去感受这份宁静和舒适了。

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

| the | respectability | of | the | home | to | which | she | had | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体面 | 的 | 这 | 家 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 来 | 后退 | , |

她所回归的家的体面，

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm][mɪə(r)] ['bɒdɪli]

| and | yet | there | was | no | change | in | her | beyond | the | release | from | mere | bodily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 不 | 改变 | 在 | 她 | 超过 | 这 | 发布 | 从 | 仅仅 | 身体上的 |

[fə'ti:g] .

| fatigue | . |
|---|---|
| 疲劳 | . |

然而，除了身体疲劳的缓解之外，她并没有其他变化。

[ðə; ði][wɒn] ['wɪərinəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [æt; ət][fɜ:st] ,

| The | wan | weariness | which | he | had | not | seen | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | 疲劳 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 在 | 第一的 | , |

他起初并未察觉到的那种苍白的疲惫感，

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [wen] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]

| but | had | seen | when | James | Dugdale | directed | his | attention | to | it | , | was | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 已见 | 什么时候 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 指导 | 他的 | 注意力 | 到 | 它 | , | 曾是 | 那里 |

[stɪl] , [ʌn'ɔːltəd] ;

| still | , | unaltered | ; |
|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 未改变的 | ; |

但当詹姆斯·杜格代尔将注意力集中到它上面时，他看到它仍然在那里，没有改变；

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːpənd] .

| indeed | , | to | the | eye | of | a | keen | observer | , | it | was | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 敏锐的 | 观察员 | , | 它 | 曾是 | 加深 | . |

的确，在敏锐的观察者看来，它被加深了。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [mɪə(r)]['respaɪt][frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| In | some | cases | , | mere | respite | from | physical | labour | does | not | produce | the | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 案例 | , | 仅仅 | 喘息 | 从 | 身体的 | 劳动 | 做 | 不是 | 生产 | 这 | 影响 | 的 |

['ment(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

| mental | repose | . |
|---|---|---|
| 精神的 | 休息 | . |

在某些情况下，仅仅休息一下，不再从事体力劳动，并不能带来精神上的放松。

['mɑːrgərəts] [keɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .

| Margaret's | case | was | one | of | those | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 案件 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | . |

玛格丽特的案例就是其中之一。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɘ-ɛts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz]

| Mr | . | Baldwin | did | not | reply | to | Mr | . | Carteret's | observation | ; | he | walked | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 先生 | . | 卡特雷特 | 观察 | ; | 他 | 步行 | 向 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

鲍德温先生没有回应卡特雷特先生的询问；他走向了窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] [aʊt] , [æz; əz] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [dʌn] .

| and | looked | dreamily | out | , | as | Margaret | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 梦幻般地 | 出去 | , | 作为 | 玛格丽特 | 有 | 完毕 | . |

她像玛格丽特一样，眼神迷离地望着窗外。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

| Presently | she | came | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 来了 | 后退 | , |

她现在回来了。

['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] ['wɪdoʊz] ['bɒnɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd]

| wearing | her | sombre | mantle | and | the | close | widow's | bonnet | of | a | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 她 | 阴沉 | 地幔 | 和 | 这 | 关闭 | 寡妇的 | 引擎盖 | 的 | 一个 | 时期 |

[wen] [grænd][də'juːl] ,

| when | grand | deuil | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 盛大 | 德伊尔 | , |

她身披阴沉的斗篷，头戴那个年代的寡妇帽，那时正值盛大的哀悼之际。

[ɪn][ðə; ði]['meəri] - ['stjuːət] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .

| in | the | Mary | - | Stuart | fashion | , | was | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玛丽 | - | 斯图尔特 | 时尚 | , | 曾是 | 未知 | . |

玛丽·斯图亚特式的风格，尚不为人知。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pə'pɑː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | You | will | tell | Mrs | . | Carteret | , | if | you | please | , | papa | , | I | could | not | find | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 告诉 | 太太 | . | 卡特雷特 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 爸爸 | , | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 她 | . | " |

“爸爸，请你告诉卡特雷特太太，我找不到她了。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; " [ænd; ənd] , ['mɑːdʒəri] ,

| " | I | will | be | sure | to | tell | her | , | " | said | Mr | . | Carteret | ; | " | and | , | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 告诉 | 她 | , | " | 说 | 先生 | . | 卡特雷特 | ; | " | 和 | , | 玛格丽 | , |

“我一定会告诉她的，”卡特雷特先生说；“还有，玛格丽，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['leɪdi] - [æŋ'gɔːrə][kæt] ['veri] ['keəfəli] ,

| I | want | you | to | observe | Lady | Davyntry's | Angora | cat | very | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 观察 | 女士 | - | 安哥拉 | 猫 | 非常 | 小心 | , |

我希望你仔细观察戴文特里夫人的安哥拉猫。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [rɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| and | bring | me | word | whether | she | has | one | ring | or | two | round | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 单词 | 无论 | 她 | 有 | 一 | 戒指 | 或者 | 二 | 圆形的 | 这 | 顶部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][teɪl] .

| her | tail | . |
|---|---|---|
| 她 | 尾巴 | . |

告诉我她尾巴顶端是一圈还是两圈。

[doʊnt] [fə'get] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] . "

| Don't | forget | this | , | my | dear | , | for | it | is | really | an | important | point | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 为了 | 它 | 是 | 真的 | 一个 | 重要的 | 观点 | . | " |

亲爱的，别忘了这一点，这真的很重要。

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] , " [sed] ['mɑːgrət] ;

| " | I'll | be | sure | to | remember | it | , | papa | , | " | said | Margaret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 当然 | 到 | 记住 | 它 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 玛格丽特 | ; |

“我一定会记住的，爸爸，”玛格丽特说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɪts'wɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

| and | then | she | and | Mr | . | Fitzwilliam | Meriton | Baldwin | went | out | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 和 | 先生 | . | 菲茨威廉 | 梅里顿 | 鲍德温 | 去 | 出去 | 通过 | 这 |

[ frentʃ ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] ['stʌdi] ,

| French | window | of | Mr | . | Carteret's | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 窗户 | 的 | 先生 | . | 卡特雷特 | 学习 | , |

然后她和菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生从卡特雷特先生书房的落地窗走了出去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['terəs] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| and | took | their | way | across | the | grassy | terrace | , | through | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们的 | 方式 | 穿过 | 这 | 草丛 | 阳台 | , | 通过 | 这 | 草地 | , |

他们穿过草坪，沿着绿草茵茵的露台走去。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['medəʊ] - [lændz] ,

| to | the | little | iron | gate | which | opened | into | the | meadow | - | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 铁 | 门 | 哪个 | 打开 | 进入 | 这 | 草地 | - | 土地 | , |

通往草地的小铁门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ʃɔːt] [kʌt] " [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [leɪ] .

| through | which | the | " | short | cut | " | between | Chayleigh | and | Davyntry | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | " | 短的 | 切 | " | 之间 | - | 和 | - | 躺 | . |

查利和戴文特里之间的“捷径”就在这里。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fiːld] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [geɪt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [ 'biːtʃ ] [stʊd] .

| In | the | first | field | beyond | this | gate | a | noble | clump | of | beeches | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 场地 | 超过 | 这 | 门 | 一个 | 高贵 | 丛 | 的 | 山毛榉 | 站立 | . |

穿过这道门，第一片田野里生长着一丛高贵的山毛榉。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['dʌgdeɪlz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] .

| " | That | is | a | favourite | point | of | view | of | Dugdale's | , | " | said | Mr | . | Baldwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 杜格代尔的 | , | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | . |

“这是杜格代尔最喜欢的观点之一，”鲍德温先生说。

" [ai][hæv; həv] [tuː] ['sketʃɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrɪst] [lɔːdz] .

| " | I | have | two | sketches | he | made | of | those | forest | lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 二 | 草图 | 他 | 制成 | 的 | 那些 | 森林 | 领主们 | . |

“我有两幅他画的森林领主的素描。”

['splendɪd] [triːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Splendid | trees | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 树木 | 他们 | 是 | . |

它们是美丽的树木。

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm] . "

| I | love | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他们 | . | " |

我爱他们。

" [ænd; ənd][ai] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɑːgrət] .

| " | And | I | hate | them | , | " | said | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 恨 | 他们 | , | " | 说 | 玛格丽特 | . |

“我恨他们，”玛格丽特说。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| He | glanced | at | her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

他惊讶地看了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] ['æŋgri] ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] .

| Her | tone | was | bitter | , | and | her | face | wore | an | angry | scornful | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 语气 | 曾是 | 苦的 | , | 和 | 她 | 脸 | 穿着 | 一个 | 生气的 | 轻蔑的 | 看 | . |

她的语气很苦涩，脸上带着愤怒和轻蔑的神情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæt] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

| But | it | was | scorn | of | herself | that | Margaret | was | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 轻蔑 | 的 | 她自己 | 那 | 玛格丽特 | 曾是 | 感觉 | . |

但玛格丽特心中却是对自己的鄙夷。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [triːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| There | , | under | the | shade | of | those | trees | , | she | had | come | suddenly | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 那些 | 树木 | , | 她 | 有 | 来 | 突然 | 之上 | 她 |

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['gɒdfri] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ;

| brother | and | Godfrey | Hungerford | ; |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 戈弗雷 | 亨格福德 | ; |

在那里，在那些树荫下，她突然遇到了她的哥哥和戈弗雷·亨格福德；

[ðeə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnsens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gɒd][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd]

| there | the | first | incense | of | her | worship | of | the | false | god | had | been | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 第一的 | 香 | 的 | 她 | 崇拜 | 的 | 这 | 错误的 | 上帝 | 有 | 到过 | 提供 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

在那里，她向假神献上了第一缕香火。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [kəʊld] .

| She | felt | his | glance | , | and | instantly | began | to | talk | of | Lady | Davyntry's | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 他的 | 瞥一眼 | , | 和 | 即刻 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 女士 | - | 寒冷的 | . |

她感觉到了他的目光，立刻开始谈论戴文特里夫人感冒的事。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn'dɪgnəntli] ,

| " | The | idea | , | " | she | thought | indignantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | , | " | 她 | 想法 | 愤慨地 | , |

“这个想法，”她愤愤不平地想。

" [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] - - [ɒv; əv][maɪ] [ bi'trei ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

| " | of | saying | such | a | thing | as | that | - | - | of | my | betraying | feelings | to | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 那 | - | - | 的 | 我的 | 背叛 | 情怀 | 到 | 一个 | 陌生人 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| which | it | is | impossible | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 解释 | . |

“说出那样的话——向一个陌生人袒露自己无法解释的感情。”

" [ðə; ði][fɜ:st]['vɪzɪt] [meɪd] [baɪ] ['mɑ:grət] [tu:; tə] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z]

| " | The | first | visit | made | by | Margaret | to | Davyntry | was | the | beginning | of | a | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 访问 | 制成 | 经过 | 玛格丽特 | 到 | - | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 系列 |

[wɪtʃ] [kən'trɪbju:tɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]

| which | contributed | not | a | little | to | bringing | about | the | changed | aspect | of | things | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 贡献 | 不是 | 一个 | 小的 | 到 | 带来 | 关于 | 这 | 已更改 | 方面 | 的 | 事物 | 在 |

- ,

| Chayleigh | , |
|---|---|
| - | , |

“玛格丽特第一次访问戴文特里，开启了一系列访问，这些访问对查利的情况发生了相当大的改变。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['mɑ:rgərəts] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] .

| at | the | end | of | the | first | month | of | Margaret's | residence | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 月 | 的 | 玛格丽特的 | 住宅 | 那里 | . |

在玛格丽特在那里居住的第一个月结束时。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] .

| She | was | beginning | to | feel | something | like | a | revival | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 复兴 | 的 | 她 | 青年 | . |

她开始感觉自己仿佛重返青春。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [ænd; ənd]['vælju:d] ; [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm]

| The | cheerful | society | , | the | sense | of | being | loved | and | valued | ; | the | action | of | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 社会 | , | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 喜爱 | 和 | 有价值的 | ; | 这 | 行动 | 的 | 时间 |

, [səʊ] ['maɪti] ,

| , | so | mighty | , |
|---|---|---|---|
| , | 所以 | 强大的 | , |

欢乐的社会，被爱和被重视的感觉；时间的进程，如此强大。

[səʊ] [rɪ'zɪstlɪs] , [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] ; [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][dɪm] , [ɪn'di:d] ,

| so | resistless | , | when | one | is | young | ; | the | future | dim | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无力抵抗 | , | 什么时候 | 一 | 是 | 年轻的 | ; | 这 | 未来 | 暗淡 | , | 的确 | , |

年轻的时候，这种魅力是如此难以抗拒；未来确实黯淡无光。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'trəʊl] :

| but | still | in | a | great | measure | within | her | own | control | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 之内 | 她 | 自己的 | 控制 | : |

但很大程度上仍然在她自己的掌控之中：

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['telɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .

| these | were | all | telling | on | the | young | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 全部 | 讲述 | 在 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | . |

这些都暴露了这位年轻寡妇的缺点。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['ki:nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]['ɛpɪsˌəʊdz]

| At | first | she | had | suffered | keenly | from | the | remembrance | of | the | past | episodes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有 | 遭受 | 敏锐地 | 从 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 过去的 | 剧集 |

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

| in | her | life | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 生活 | , |

起初，她因回忆起过去的生活经历而备受煎熬。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

| which | seemed | to | set | a | barrier | between | her | and | the | well | - | regulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 放 | 一个 | 障碍 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 出色地 | - | 受监管 |

,

,

,

这似乎在她和秩序井然的社会之间筑起了一道屏障。

['spɒtləsli] [rɪ'spektəbl] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ; [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l]

| spotlessly | respectable | social | circle | to | which | she | was | restored | ; | a | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一尘不染 | 可敬 | 社会的 | 圆圈 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 恢复 | ; | 一个 | 社会的 |

['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃɪfts] ,

| atmosphere | in | which | shifts | , |
|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 在 | 哪个 | 轮班 | , |

她重返的是一个无可挑剔、受人尊敬的社交圈；一个社交氛围中，人来人往，

[ kən'traivəns ] , ['ʃeɪdi] [ ik'spiːdiənt ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃæbi] [endz] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz]

| contrivances | , | shady | expedients | for | the | procuring | of | shabby | ends | , | were | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | , | 阴凉 | 权宜之计 | 为了 | 这 | 采购 | 的 | 破旧 | 结束 | , | 是 | 作为 |

[ˌʌn'nəʊn] , [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

| unknown | , | as | inconceivable | , |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | , | 作为 | 不可思议 | , |

那些为了达到卑劣目的而耍的诡计和阴险手段，既不为人知，也令人难以置信。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] ['rɔɪstərəs] [vaɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː]

| as | the | more | violent | roisterous | vice | with | which | she | had | also | , | and | only | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 更多的 | 暴力 | 喧闹的 | 副 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 还 | , | 和 | 仅有的 | 也 |

['friːkwəntli] ,

| frequently | , |
|---|---|
| 频繁地 | , |

就像她经常沉迷的那种更加暴力、喧闹的恶习一样，

[biːn] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] .

| been | brought | into | contact | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 带来 | 进入 | 接触 | . |

已经接触过。

[æt; ət] [fɜːst] , [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , ['seprət] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

| At | first | , | this | sense | of | an | existence | , | separate | and | apart | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 存在 | , | 分离 | 和 | 除 | 从 | 她 |

['prez(ə)nt] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ə'prest] ['mɑːgrət] ['streɪndʒli] ,

| present | associates | , | oppressed | Margaret | strangely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 同事 | , | 受压迫者 | 玛格丽特 | 奇怪的 | , |

起初，这种与她现在的同伴们分离的、疏离的存在感，让玛格丽特感到一种奇怪的压抑。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] ['leɪdi]

| and | caused | her | to | shrink | away | from | the | manifestations | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 她 | 到 | 收缩 | 离开 | 从 | 这 | 表现 | 的 | 女士 |

- ['frendʃɪp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kəʊldnəs] ,

| Davyntry's | friendship | with | sudden | coldness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 友谊 | 和 | 突然 | 寒冷 | , |

这让她对戴文特里夫人表现出的友谊表现出突如其来的冷漠，并开始疏远她。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['eləns] , [huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [ɪm'fætɪkli]

| quite | inexplicable | to | the | impulsive | Eleanor | , | whose | life | was | all | so | emphatically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无法解释的 | 到 | 这 | 冲动 | 埃莉诺 | , | 谁 | 生活 | 曾是 | 全部 | 所以 | 强调地 |

[əˌbʌv'bɔːd] .

| aboveboard | . |
|---|---|
| 光明正大 | . |

对于行事冲动的埃莉诺来说，这完全无法解释，因为她的人生一直都非常光明磊落。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

| There | were | times | when | , | in | the | luxurious | and | picturesque | drawing | - | room | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 豪华 | 和 | 如画 | 绘画 | - | 房间 | 在 |

-

,

| Davyntry | , |
|---|---|
| - | , |

有时，在戴文特里庄园那间豪华而风景如画的客厅里，

[huːz] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈaɪvəri] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtərət] [əˈkjuːt] [ pæŋ ] [ɒv; əv]

| whose | treasures | of | old | china | and | ivory | caused | Mrs | . | Carteret | acute | pangs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 宝藏 | 的 | 老的 | 中国 | 和 | 象牙 | 导致 | 太太 | . | 卡特雷特 | 急性 | 疼痛 | 的 |

['envi] ,

| envy | , |
|---|---|
| 嫉妒 | , |

他珍藏的古董瓷器和象牙制品让卡特雷特夫人羡慕不已。

['mɑːgrət] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [feɪd] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ]

| Margaret | felt | the | whole | scene | fade | from | before | her | eyes | like | a | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 毛毡 | 这 | 所有的 | 场景 | 褪色 | 从 | 前 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 阶段 |

[ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

| transformation | , |
|---|---|
| 转型 | , |

玛格丽特感觉眼前的一切像舞台剧的变奏一样渐渐消失。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈskwɒlɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [ɪnˈhæbɪtɪd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

| and | some | squalid | room | which | she | had | once | inhabited | rise | up | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 肮脏的 | 房间 | 哪个 | 她 | 有 | 一次 | 有人居住的 | 上升 | 向上 | 在 | 它是 | 地方 | , |

她曾经居住过的一间肮脏破旧的房间，如今已在原址拔地而起。

[wɪð] [ɪts] [ˈmɪŋgld] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈrekləsnəs] ; [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈdɜːti] [pæks]

| with | its | mingled | wretchedness | and | recklessness | ; | a | horrid | vision | of | dirty | packs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 混合 | 悲惨 | 和 | 鲁莽 | ; | 一个 | 可怕的 | 想象 | 的 | 肮脏的 | 包装 |

[ɒv; əv] [kɑːdz] , [ɒv; əv] [ˈwɪski] - [ˈbɔtlz] ,

| of | cards | , | of | whisky | - | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牌 | , | 的 | 威士忌酒 | - | 瓶子 | , |

既凄惨又鲁莽；一副肮脏的扑克牌，一排排威士忌酒瓶，构成了一幅可怕的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [kɔːs] [təˈbækəʊ] ;

| and | the | reek | of | coarse | tobacco | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 臭 | 的 | 粗 | 烟草 | ; |

还有浓烈的烟草味；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔldwɪnz] [vɔɪs] [wʊd] [ˈmɪŋg(ə)l] [ˈstreɪndʒli] [ɪn]

| and | the | refined | tones | of | Mr | . | Baldwin's | voice | would | mingle | strangely | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精制 | 音调 | 的 | 先生 | . | 鲍德温的 | 嗓音 | 会 | 交融 | 奇怪的 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [laʊd] [əʊθs] [ænd; ənd] [kɔːs] [ˈlɑːftə(r)] .

| her | ears | with | the | echo | of | loud | oaths | and | coarse | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 和 | 这 | 回声 | 的 | 大声 | 誓言 | 和 | 粗 | 笑声 | . |

鲍德温先生优雅的嗓音与响亮的咒骂声和粗俗的笑声在她耳边奇怪地混杂在一起。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [ˈhɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

| At | such | times | her | face | would | harden | , | and | the | light | would | fade | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 她 | 脸 | 会 | 硬化 | , | 和 | 这 | 光 | 会 | 褪色 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

每当这时，她的脸色就会变得冷峻，眼中的光芒也会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [weɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

| and | the | grace | would | leave | her | form | in | some | inexplicable | way | ; | and | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 优雅 | 会 | 离开 | 她 | 形式 | 在 | 一些 | 无法解释的 | 方式 | ; | 和 | , | 如果 |

[ðə; ði] [klaʊd] ['set(ə)ld] ['hevɪli] ,

| the | cloud | settled | heavily | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 定居 | 重度 | , |

那份优雅会以某种无法解释的方式从她身上消失；而且，如果乌云密布，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] ,

| and | she | knew | it | was | going | to | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 最后的 | , |

她知道这段感情会一直持续下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

| she | would | make | some | excuse | to | get | away | and | return | to | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 一些 | 原谅 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 返回 | 到 | 她 | 父亲的 |

[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ,

| house | and | the | society | of | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 这 | 社会 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

她会找个借口离开，回到父亲家，回到卡特雷特太太的身边。

[tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] , [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ɪkˈsept]

| to | whom | her | moods | , | or | indeed | those | of | any | human | being | in | existence | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 情绪 | , | 或者 | 的确 | 那些 | 的 | 任何 | 人类 | 存在 | 在 | 存在 | , | 除了 |

[hɜːˈself] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

除了她自己以外，任何人的情绪，或者说任何人类的情绪，对谁来说都无关紧要。

[wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] .

| were | matters | of | perfect | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 事情 | 的 | 完美的 | 漠不关心 | . |

都是些完全无关紧要的事。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]

| Mr | . | Baldwin | thought | he | understood | the | origin | of | these | sudden | changes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 想法 | 他 | 理解 | 这 | 起源 | 的 | 这些 | 突然 | 变化 | 在 |

['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] ; [ænd; ənd] ,

| Margaret | Hungerford | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 亨格福德 | ; | 和 | , |

鲍德温先生认为他理解了玛格丽特·亨格福德这些突如其来的变化的根源；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

| though | he | had | no | knowledge | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不 | 知识 | 的 | 这 | 过去的 | , |

虽然他对过去一无所知，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [skɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]

| he | discerned | the | spirit | of | the | young | widow | with | the | marvellous | skill | which | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辨别 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 和 | 这 | 奇妙 | 技能 | 哪个 | 有 |

[ɪts] [raɪz] [ɪn] ['veri] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] .

| its | rise | in | very | perfect | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 上升 | 在 | 非常 | 完美的 | 同情 | . |

他以惊人的技巧洞察了这位年轻寡妇的内心世界，这种技巧源于他极强的同情心。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [streɪndʒ] ['mænə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,

| When | his | sister | spoke | to | him | about | her | friend's | strange | manner | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 姐姐 | 辐 | 到 | 他 | 关于 | 她 | 朋友们 | 奇怪的 | 方式 | 在 | 时代 | , |

当他姐姐和他谈起她朋友有时奇怪的举止时，

[hiː; hi] [ ɪn'triːt ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [wei] .

| he | entreated | her | not | to | notice | it | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 她 | 不是 | 到 | 注意 | 它 | 在 | 任何 | 方式 | . |

他恳求她千万不要注意到这件事。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [æz; əz] , [θæŋk] [gɒd] , ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,

| " | She | has | had | such | troubles | in | her | life | , | as | , | thank | God | , | neither | you | nor | I | can | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 有 | 这样的 | 麻烦 | 在 | 她 | 生活 | , | 作为 | , | 感谢 | 上帝 | , | 两者都不 | 你 | 也不 | 我 | 能 | 理解 | , |

“她一生中遭遇了许多苦难，谢天谢地，你我都无法体会。”

['neli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [klaʊd] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Nelly | ; | and | when | this | cloud | comes | over | her | , | depend | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内莉 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 云 | 来 | 超过 | 她 | , | 依赖 | 之上 | 它 | , |

内莉；当这片乌云笼罩她时，请记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| it | is | because | the | remembrance | of | them | returns | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 这 | 纪念 | 的 | 他们 | 返回 | 到 | 她 | , |

这是因为她重新想起了他们。

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːəl] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [hɪə(r)] .

| made | all | the | more | real | by | the | contrast | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 全部 | 这 | 更多的 | 真实的 | 经过 | 这 | 对比 | 这里 | . |

这里的对比让这一切显得更加真实。

[teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] . "

| Take | no | notice | of | it | , | and | it | will | wear | away | in | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 不 | 注意 | 的 | 它 | , | 和 | 它 | 将要 | 穿 | 离开 | 在 | 时间 | . | " |

别在意，时间会冲淡一切。

" [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɪts'wɪljəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['siːkrət] ['presɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| " | She | seems | to | me | , | Fitzwilliam | , | as | if | she | had | some | painful | secret | pressing | on | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 我 | , | 菲茨威廉 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 一些 | 痛苦 | 秘密 | 紧迫 | 在 | 她 | 头脑 | . |

“菲茨威廉，我觉得她好像心里藏着什么痛苦的秘密。”

[ai] [dəʊnt] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eni] ['siːkrət] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] , ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ;

| I | don't | mean | , | of | course | , | any | secret | concerning | herself | , | anything | in | her | own | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | , | 的 | 课程 | , | 任何 | 秘密 | 有关 | 她自己 | , | 任何事物 | 在 | 她 | 自己的 | 生活 | ; |

我当然不是指她自己的任何秘密，也不是指她生活中的任何事；

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] ['kɒnstəntli] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ʌn'ʃeəd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] ,

| but | Margaret | constantly | gives | me | the | impression | of | being | a | person | in | possession | of | some | knowledge | unshared | by | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特 | 不断地 | 给予 | 我 | 这 | 印象 | 的 | 存在 | 一个 | 人 | 在 | 拥有 | 的 | 一些 | 知识 | 未共享 | 经过 | 任何 | 一 | 别的 | , |

但玛格丽特总是给我一种感觉，好像她掌握着一些别人不知道的知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ fə'gɛt ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ ri'membə ] . "

| and | which | she | sometimes | forgets | , | and | then | suddenly | remembers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有时 | 忘记了 | , | 和 | 然后 | 突然 | 记得 | . | " |

她有时会忘记，然后又突然想起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | It | may | be | so | , | " | said | Mr | . | Baldwin | slowly | , | and | looking | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 所以 | , | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | 缓慢地 | , | 和 | 寻找 | 非常 | 不舒服 | . |

“也许是这样，”鲍德温先生缓缓说道，看起来很不自在。

" [ai] [həʊp] [nɒt] ;
**" I hope not ;**
" 我 希望 不是 ;

我希望不会；

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] . "
**I hope it is only the effect of the early trouble she has gone through . "**
我 希望 它 是 仅有的 这 影响 的 这 早期的 麻烦 她 有 已消失 通过 . "

我希望这只是她早年经历的磨难所造成的后遗症。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] - , " [sed] ['leɪdi] - .
**" I wonder how she will get on when she leaves Chayleigh , " said Lady Davyntry .**
" 我 想知道 如何 她 将要 得到 在 什么时候 她 树叶 - , " 说 女士 - .

“我不知道她离开查利后会过得怎么样，”戴文特里夫人说道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] - ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [sə'praɪzd] ,
**" When she leaves Chayleigh ! " repeated her brother , surprised ,**
" 什么时候 她 树叶 - ! " 重复 她 兄弟 , 惊讶 ,

“她离开查利的时候！”她哥哥惊讶地重复道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'skʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**for the intentions of Margaret had never been discussed in his presence .**
为了 这 意图 的 玛格丽特 有 绝不 到过 讨论 在 他的 在场 .

因为玛格丽特的意图从未在他面前被讨论过。

[ðen] ['leɪdi] - [təʊld][hɪm] [wɒt] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**Then Lady Davyntry told him what Margaret had said to her ,**
然后 女士 - 讲述 他 什么 玛格丽特 有 说 到 她 ,

然后，戴文特里夫人把玛格丽特对她说的话告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .
**and how she had asked her advice and her aid .**
和 如何 她 有 问 她 建议 和 她 援助 .

以及她如何向她寻求建议和帮助。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [əd'vaɪz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l]
**" I could not possibly advise her to remain all her life with that dreadful**
" 我 可以 不是 可能 建议 她 到 保持 全部 她 生活 和 那 可怕
['stepmʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
**stepmother of hers ,**
后妈 的 她的 ,

“我绝对无法建议她一辈子都和她那个可怕的继母待在一起。”

[kʊd; kəd][ai] , [fɪts] ?
**could I , Fitz ?**
可以 我 , 菲茨 ?

我可以吗，菲茨?

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ɪz][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['sɪv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]
**You can understand what Mrs . Carteret is in that relation , civil as she is to**
你 能 理解 什么 太太 . 卡特雷特 是 在 那 关系 , 民用 作为 她 是 到
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

尽管卡特雷特夫人对你彬彬有礼，但你也能理解她在这段关系中的立场。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
**I really think she imagines you entertain a profound sentiment for her ;**
我 真的 思考 她 想象 你 招待 一个 深刻的 情绪 为了 她 ;
['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] [plə'tɒnɪk] ,
**perfectly proper and Platonic ,**
完美 恰当的 和 柏拉图式 ,

我真的觉得她以为你对她怀有很深的感情；完全合乎情理且柏拉图式的感情。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [prə'faʊnd] ;

| you | know | , | but | still | profound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 但 | 仍然 | 深刻的 | ; |

你知道，但仍然意义深远；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɑːrgərəts] ['nætʃ(ə)rəli] ['æktɪv] [maɪnd][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ɒv; əv]

| and | I | don't | think | Margaret's | naturally | active | mind | could | endure | the | idleness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 玛格丽特的 | 自然 | 积极的 | 头脑 | 可以 | 忍受 | 这 | 懒惰 | 的 |

[ðə; ði][laɪf][æt; ət] - ,

| the | life | at | Chayleigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 在 | - | , |

我认为玛格丽特天性活跃，无法忍受查利庄园的闲散生活。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

| even | if | Mrs | . | Carteret | were | out | of | the | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 太太 | . | 卡特雷特 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . | " |

即使卡特雷特夫人不在考虑范围内。

" ['aɪdlnəs] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , " [wɒt] ['aɪdlnəs] ?

| " | Idleness | ! | " | said | Mr | . | Baldwin | , | " | what | idleness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰 | ! | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | , | " | 什么 | 懒惰 | ? |

“懒惰！”鲍德温先生说，“什么懒惰？”

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - , [ai] [sə'pəʊz] ,

| There | is | just | the | same | kind | of | life | to | be | had | at | Chayleigh | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 生活 | 到 | 是 | 有 | 在 | - | , | 我 | 认为 | , |

我想，在查利也能过上同样的生活。

[æz; əz] ['wɪmɪn] , [æz; əz] ['leɪdɪz] , [liːd] ['evriweə(r)] [els] - - [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]

| as | women | , | as | ladies | , | lead | everywhere | else | - | - | the | kind | of | life | Margaret | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 女性 | , | 作为 | 女士们 | , | 带领 | 到处 | 别的 | - | - | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 玛格丽特 | 曾是 |

[bɔːn] [tuː; tə] .

| born | to | . |
|---|---|---|
| 出生 | 到 | . |

像女人、像淑女一样，在其他所有地方都占据主导地位——玛格丽特生来就该过这样的生活。

[ai] [kænt] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðæt] [lait] . "

| I | can't | see | the | matter | in | that | light | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 这 | 事情 | 在 | 那 | 光 | . | " |

我无法从这个角度看待这件事。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] , [fɪts] , " [sed] ['leɪdi] - ,

| " | I | daresay | not | , | Fitz | , | " | said | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 不是 | , | 菲茨 | , | " | 说 | 女士 | - | , |

“我不敢说不是，菲茨，”戴文特里夫人说道。

['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]

| rather | proud | of | the | chance | of | offering | a | suggestion | to | this | infallible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 自豪的 | 的 | 这 | 机会 | 的 | 提供 | 一个 | 建议 | 到 | 这 | 绝对正确 | 和 |

[ɪn'kɒmprəbl] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| incomparable | younger | brother | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 年轻 | 兄弟 | 的 | 她的 | . |

她很自豪有机会向她这位完美无缺、无可比拟的弟弟提出建议。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] .

| " | But | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | . |

但我可以。

['mɑːgrət] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| Margaret | certainly | was | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 当然 | 曾是 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

正如你所说，玛格丽特的确如此。

[bɔ:n] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [get] [θru:]

| born | to | lead | the | kind | of | life | which | all | women | of | her | position | get | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 到 | 带领 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 哪个 | 全部 | 女性 | 的 | 她 | 位置 | 得到 | 通过 |

['sʌmhaʊ] ;

| somehow | ; |
|---|---|
| 不知何故 | ; |

生来就注定要过上所有和她地位相当的女性最终都会经历的那种生活；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ,

| but | then | she | was | taken | out | of | it | very | young | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 已采取 | 出去 | 的 | 它 | 非常 | 年轻的 | , | 和 | , |

但她很小的时候就被带离了那里，而且，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:(r)] ['sʌfəd] ,

| whatever | it | was | she | did | or | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | 她 | 做过 | 或者 | 遭受 | , |

无论她做了什么或遭受了什么，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [tɜ:n] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'dʌn] .

| you | may | be | sure | that | it | gave | her | mind | a | turn | not | to | be | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 它 | 给予 | 她 | 头脑 | 一个 | 转动 | 不是 | 到 | 是 | 未完成 | . |

你可以肯定，这件事让她改变了想法，而且这种改变是无法逆转的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ə'gen] ,

| Of | course | , | I | don't | mean | to | say | she | wants | to | go | back | to | that | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 她 | 想要 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 再次 | , |

当然，我并不是说她想回到过去那种生活。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['set(ə)ld]

| whatever | it | was | ; | but | I | am | sure | she | must | have | some | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | ; | 但 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 必须 | 有 | 一些 | 定居 |

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

| occupation | to | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 到 | 是 | 快乐的 | . |

不管是什么事；但我确信她一定有一份稳定的工作才能感到幸福。

[ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] , [wen] [wʌnz] [hɑ:t] [hæz; həz] [bi:n] [wʌns] [kræmd] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| I | do | not | think | , | when | one's | heart | has | been | once | crammed | quite | full | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | , | 什么时候 | 一个人的 | 心 | 有 | 到过 | 一次 | 拥挤 | 相当 | 满的 | 的 | 任何事物 |

,

,

,

我认为，当一个人的内心曾经被某种东西完全填满之后，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['dʒɔɪfl] [ɔ:(r)] ['sɒrəʊfl] , [wʌn][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['vækju:m] .

| be | it | joyful | or | sorrowful | , | one | can | stand | a | vacuum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 快乐 | 或者 | 悲伤 | , | 一 | 能 | 站立 | 一个 | 真空 | . |

无论是喜悦还是悲伤，人都能忍受真空。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [spi:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [pleɪn] [ðæt] ['leɪdi] - [dɪd] [nɒt] ['kʌltɪveɪt]

| " | From | which | speech | it | will | be | made | plain | that | Lady | Davyntry | did | not | cultivate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 哪个 | 演讲 | 它 | 将要 | 是 | 制成 | 清楚的 | 那 | 女士 | - | 做过 | 不是 | 培育 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [sens] .

| her | emotions | at | the | expense | of | her | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情绪 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 她 | 好的 | 感觉 | . |

“从这篇演讲中可以清楚地看出，戴文特里夫人并没有为了追求情感而牺牲理智。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ['neli] ; [ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .

| " | You | are | right | , | Nelly | ; | I | see | you | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 内莉 | ; | 我 | 看 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

“你说得对，内莉；我明白了，你说的完全正确。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ? "

| But | what | does | her | father | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 她 | 父亲 | 说 | ? | " |

但她父亲怎么说呢?

" [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sez]

| " | That | I | really | cannot | tell | you | ; | but | I | suppose | what | Mr | . | Carteret | usually | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 真的 | 不能 | 告诉 | 你 | ; | 但 | 我 | 认为 | 什么 | 先生 | . | 卡特雷特 | 通常 | 说道 |

,

,

,

“我真的不能告诉你；但我猜卡特雷特先生通常会说的话是……”

[ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [bɜːdz] , [biːsts] , ['fiʃɪz] , [ɔː(r)] ['ɪnsekts] - - ['nʌθɪŋ] .

| in | any | matter | unconnected | with | birds | , | beasts | , | fishes | , | or | insects | - | - | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 事情 | 未连接 | 和 | 鸟类 | , | 野兽 | , | 鱼 | , | 或者 | 昆虫 | - | - | 没有什么 | . |

凡与鸟类、野兽、鱼类或昆虫无关的，概不负责。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæv; həv][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| He | and | Margaret | have | a | tacit | understanding | that | Mrs | . | Carteret | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 玛格丽特 | 有 | 一个 | 默契 | 理解 | 那 | 太太 | . | 卡特雷特 | 和 | 她 |

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| are | not | exactly | sympathetic | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 确切地 | 交感神经 | , |

他和玛格丽特之间有一种心照不宣的默契，那就是她和卡特雷特太太并不怎么友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .

| and | he | has | a | feeble | desire | that | his | daughter | should | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 微弱 | 欲望 | 那 | 他的 | 女儿 | 应该 | 是 | 快乐的 | . |

他心中怀着一丝微弱的愿望，希望女儿能够幸福。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] ,

| Beyond | that | he | really | thinks | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 他 | 真的 | 思考 | 没有什么 | , |

除此之外，他真的什么都没想。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'pɒn] ,

| and | would | have | as | much | notion | of | the | new | life | she | wants | to | enter | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 作为 | 很多 | 概念 | 的 | 这 | 新的 | 生活 | 她 | 想要 | 到 | 进入 | 之上 | , |

她对即将开始的新生活应该有所了解。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] . "

| as | of | the | old | life | she | has | escaped | from | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 这 | 老的 | 生活 | 她 | 有 | 逃脱 | 从 | . | " |

就像她逃离的那种旧生活一样。

" [wɒt] [dʌz] ['dʌgdeɪl] [θɪŋk] ? "

| " | What | does | Dugdale | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 杜格代尔 | 思考 | ? | " |

“杜格代尔怎么看？”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | That | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

我不能告诉你。

['mɑːgrət] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| Margaret | never | said | a | word | about | his | opinion | in | connection | with | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 他的 | 观点 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 事情 | . |

玛格丽特从未就此事发表过任何意见。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] . "
**I don't think she likes him . "**
我 不 思考 她 点赞 他 . "

我觉得她不喜欢他。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "
**" No , " said Mr . Baldwin , " I don't think she does . "**
" 不 , " 说 先生 . 鲍德温 , " 我 不 思考 她 做 . "

“不，”鲍德温先生说，“我不认为她会那样做。”

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['leɪdi] - [kən'tɪnjuːd] ,
**" I asked her to come to me , " Lady Davyntry continued ,**
" 我 问 她 到 来 到 我 , " 女士 - 持续 ,

“我请她来找我，”戴文特里夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" and tried very hard to persuade her that I required the services of a**
" 和 尝试 非常 难的 到 说服 她 那 我 必需的 这 服务 的 一个
[deɪm] [diː] [kɒnpa'njiː] .
**dame de compagnie .**
贵妇人 德 公司 .

“我极力劝说她，我需要一位女伴的服务。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**But she laughed at me , and would not listen to me for a moment ,**
但 她 笑了 在 我 , 和 会 不是 听 到 我 为了 一个 片刻 ,

但她却嘲笑我，根本不听我说话。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
**though she told me she had once suggested to Mr . Dugdale that she should**
尽管 她 讲述 我 她 有 一次 建议 到 先生 . 杜格代尔 那 她 应该
[ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
**ask me to take her ,**
问 我 到 拿 她 ,

虽然她告诉我她曾经向杜格代尔先生建议过，让她请我带她去，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kə'mendəbl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ spait ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] .
**for the commendable purpose of spiting Mrs . Carteret .**
为了 这 值得称赞 目的 的 吐痰 太太 . 卡特雷特 .

其目的是为了气卡特雷特夫人。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəns] ? -
**' Do you think I want to play at independence ? '**
- 做 你 思考 我 想 到 玩 在 独立 ? -

“你觉得我想参加独立比赛吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
**she said .**
她 说 .

她说。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
**' If you do , you are much mistaken .**
- 如果 你 做 , 你 是 很多 错误 .

如果你这么想，那就大错特错了。

[ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [ʃæmz] , [pliːz] [gɒd] , [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I won't have any more shams , please God , in my life .**
我 惯于 有 任何 更多的 骗局 , 请 上帝 , 在 我的 生活 .

上帝保佑，我这辈子再也不想见到任何骗子了。

[nəʊ] , [aiˌɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] . -

| No | , | I | am | going | to | work | in | earnest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 认真 | . | - |

不，我要认真工作了。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

| So | I | could | not | say | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | . |

所以我不能再多说什么了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

| She | may | change | her | mind | in | six | months | , | though | I | do | not | think | she | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 改变 | 她 | 头脑 | 在 | 六 | 几个月 | , | 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 将要 | . |

六个月后她或许会改变主意，但我认为她不会。

" ['mɪstə(r)] . [fɪts'wɪljəm] ['mɛrɪˌtɑːn]['bɔːldwɪn] [left] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | Mr | . | Fitzwilliam | Meriton | Baldwin | left | his | sister | to | entertain | a | selection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 菲茨威廉 | 梅里顿 | 鲍德温 | 左边 | 他的 | 姐姐 | 到 | 招待 | 一个 | 选择 | 的 |

[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪlɪsɪz] ,

| the | Croftons | and | the | Crokers | and | the | Willises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克罗夫顿 | 和 | 这 | 骗子 | 和 | 这 | 威利斯 | , |

“菲茨威廉·梅里顿·鲍德温先生留下他的妹妹招待克罗夫顿家族、克罗克家族和威利斯家族的一些客人，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ræmb(ə)l] .

| and | betook | himself | to | a | solitary | ramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 一个 | 孤 | 漫谈 | . |

于是他独自一人开始了漫步。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːgrət]

| The | question | which | he | had | asked | himself | when | he | had | seen | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 哪个 | 他 | 有 | 问 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 玛格丽特 |

['hʌŋgərˌfɔːrd] [bʌt; bət][wʌns][hæd; həd] [ ri'kəː ] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] .

| Hungerford | but | once | had | recurred | to | him | very | often | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨格福德 | 但 | 一次 | 有 | 复发 | 到 | 他 | 非常 | 经常 | 自从 | 然后 | . |

当他第一次见到玛格丽特·亨格福德时，他曾问过自己这个问题，而从那以后，这个问题经常在他脑海中浮现。

[naʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

| Now | he | asked | himself | if | he | might | dare | to | hope | that | he | had | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 他 | 可能 | 敢 | 到 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 这 |

['ɑːnsə(r)] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

现在他问自己，他是否可以大胆地抱有希望，认为自己已经找到了答案。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm'self] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| He | did | not | deny | to | himself | now | that | he | loved | Margaret | Hungerford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 否定 | 到 | 他自己 | 现在 | 那 | 他 | 喜爱 | 玛格丽特 | 亨格福德 | . |

他现在不再否认自己爱上了玛格丽特·亨格福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))



[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][klɪə(r)][ɒn][ðæt][pɔɪnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][njuː] , [tuː] ,

| He | was | quite | clear | on | that | point | ; | and | he | knew | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 清除 | 在 | 那 | 观点 | ; | 和 | 他 | 知道 | , | 也 | , |

他在这点上非常清楚；而且他也知道，

[ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wɪð][æn; ən][ɪˈmɔːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɜːðɪ] [lʌv] .

| that | it | was | with | an | immortal | and | a | worthy | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 不朽 | 和 | 一个 | 值得 | 爱 | . |

那份爱是永恒的、值得珍惜的。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

| What | did | she | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 意思是 | ? |

她是什么意思?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɪm] ['hæpinəs] - - [ðə; ði][ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [best]

| Was | she | to | mean | to | him | happiness | - | - | the | realisation | of | a | man's | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 到 | 意思是 | 到 | 他 | 幸福 | - | - | 这 | 实现 | 的 | 一个 | 男人的 | 最好的 |

[ænd; ənd]['waɪzɪst] [driːmz] ?

| and | wisest | dreams | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 最明智的 | 梦境 | ? |

她对他来说是否意味着幸福——一个男人最美好、最明智的梦想的实现?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [miːn] [ðɪs][tuː; tə][hɪm][ɪn][taɪm] , [ɔː(r)][dɪd] [ðæt] ['sɒmbə(r)][pɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| Was | she | to | mean | this | to | him | in | time | , | or | did | that | sombre | past | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 到 | 意思是 | 这 | 到 | 他 | 在 | 时间 | , | 或者 | 做过 | 那 | 阴沉 | 过去的 | 在 | 她 | 生活 | , |

她最终会对他表达这个意思吗？还是说，她生命中那段不堪回首的往事早已成为过去?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌɪntə'pəʊz] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

| of | which | he | knew | nothing | , | interpose | an | impassable | barrier | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 知道 | 没有什么 | , | 插入 | 一个 | 不可逾越 | 障碍 | 之间 | 她 |

[ænd; ənd][hɪm] ?

| and | him | ? |
|---|---|---|
| 和 | 他 | ? |

他一无所知的这一切，是否会在他和她之间筑起一道无法逾越的屏障?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [fræŋk][ʌnɪm'bærəst; -em-]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

| He | thought | of | Margaret's | frank | unembarrassed | manner | towards | him | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 玛格丽特的 | 坦率 | 毫不尴尬 | 方式 | 向 | 他 | 没有 |

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] ;

| discouragement | ; |
|---|---|
| 沮丧 | ; |

他想起玛格丽特对他坦率无畏的态度，并没有气馁；

[hiː; hi]['nevə(r)] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [jet] ;

| he | never | fancied | she | could | feel | anything | for | him | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 幻想 | 她 | 可以 | 感觉 | 任何事物 | 为了 | 他 | 然而 | ; |

他从未想过她会对他有任何感觉；

[hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ded] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

| he | perfectly | comprehended | that | nothing | was | so | utterly | dead | for | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完美 | 理解 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 死的 | 为了 | 她 | 作为 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

他完全明白，对她来说，没有什么比爱情更彻底地消逝了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ; [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːnɪŋ] [mait]

| But | he | would | have | patience | , | he | would | wait | ; | a | resurrection | morning | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 耐心 | , | 他 | 会 | 等待 | ; | 一个 | 复活 | 早晨 | 可能 |

[kʌm] ;

| come | ; |
|---|---|
| 来 | ; |

但他会耐心等待；复活的早晨或许会到来；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

| he | would | try | to | win | such | a | prize | as | she | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 尝试 | 到 | 赢 | 这样的 | 一个 | 奖 | 作为 | 她 | 会 | 是 | , |

他会努力赢得像她那样的奖项。

[nɒt][baɪ][ə; eɪ] [kuː] [diː][meɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

| not | by | a | coup | de | main | , | but | by | slow | degrees | , | if | so | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 一个 | 政变 | 德 | 主要的 | , | 但 | 经过 | 慢的 | 学位 | , | 如果 | 所以 | 它 | 可能 | 是 | . |

如果真是这样，那可能不是一蹴而就，而是循序渐进。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪlәti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [nəʊ'bɪlәti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,

| In | the | true | humility | of | his | mind | , | in | the | perfect | nobility | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 真的 | 谦逊 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 在 | 这 | 完美的 | 贵族 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

在他谦逊的心灵中，在他高尚的灵魂中，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] ['ɔːlsəʊ]

| it | never | occurred | to | Mr | . | Baldwin | to | think | of | himself | as | a | prize | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 先生 | . | 鲍德温 | 到 | 思考 | 的 | 他自己 | 作为 | 一个 | 奖 | 还 |

[wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

| worth | the | winning | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 这 | 获胜 | . |

鲍德温先生从未想过把自己也视为一件值得赢得的奖品。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] " [mæn] - [træps] " [set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| He | had | often | laughed | with | his | sister | about | the | " | man | - | traps | " | set | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 笑了 | 和 | 他的 | 姐姐 | 关于 | 这 | " | 男人 | - | 陷阱 | " | 放 | 为了 | 他 | ; |

他经常和妹妹一起嘲笑别人为他设下的“陷阱”；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][nɒt][hiː; hi] ,

| but | it | was | always | Lady | Davyntry | , | and | not | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 总是 | 女士 | - | , | 和 | 不是 | 他 | , |

但始终是戴文特里夫人，而不是他。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkæptɪ'veɪʃən] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]

| who | had | detected | the | devices | prepared | for | the | captivation | and | capture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 检测到 | 这 | 设备 | 准备 | 为了 | 这 | 魅力 | 和 | 捕获 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] .

| Mr | . | Baldwin | of | the | Deane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 的 | 这 | 迪恩 | . |

有人发现了为诱捕和俘虏迪恩的鲍德温先生而准备的装置。

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] ['hæpənd] [ðæt] [fɪts'wɪljəm] ['bɔːldwɪn] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [welθ] ; [hɪz; ɪz]['hæbɪts]

| It | rarely | happened | that | Fitzwilliam | Baldwin | thought | about | his | wealth | ; | his | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很少 | 发生 | 那 | 菲茨威廉 | 鲍德温 | 想法 | 关于 | 他的 | 财富 | ; | 他的 | 习惯 |

[ænd; ənd] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] ,

| and | tastes | were | simple | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 口味 | 是 | 简单的 | , |

菲茨威廉·鲍德温很少会想到自己的财富；他的生活习惯和品味都很简单。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [wel] [əd'mɪnɪstəd] .

| and | his | large | property | was | well | administered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大的 | 财产 | 曾是 | 出色地 | 管理 | . |

他的大片财产管理得很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mænhʊd]

| He | had | been | a | rich | man | ever | since | he | had | come | to | years | of | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 富有的 | 男人 | 曾经 | 自从 | 他 | 有 | 来 | 到 | 年 | 的 | 男子气概 |

,

,

,

他从成年起就一直是个富翁。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]

| and | the | fact | had | not | the | same | significance | for | him | which | it | assumes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 有 | 不是 | 这 | 相同的 | 意义 | 为了 | 他 | 哪个 | 它 | 假设 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

| for | those | who | come | late | to | a | long | - | looked | - | for | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 来 | 晚的 | 到 | 一个 | 长的 | - | 看起来 | - | 为了 | 遗产 | , |

对他而言，这件事的意义并不像对那些最终继承了期盼已久的遗产的人来说那样重要。

[huːz] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['fænsi] .

| whose | attractions | are | exaggerated | by | the | aid | of | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 景点 | 是 | 夸张的 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 想要 | . |

其吸引力被想象力夸大了。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [kəm'pleɪsntli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [naʊ] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː]

| But | he | began | to | think | complacently | of | his | wealth | now | ; | he | began | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 自满地 | 的 | 他的 | 财富 | 现在 | ; | 他 | 开始 | 到 | 看 |

['vɪʒnz] ,

| visions | , |
|---|---|
| 愿景 | , |

但他开始对自己的财富沾沾自喜；他开始出现幻觉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [driːmz] ;

| and | to | dream | dreams | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 梦 | 梦境 | ; |

并做梦；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

| to | think | of | the | power | he | had | to | reverse | all | the | former | conditions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 这 | 力量 | 他 | 有 | 到 | 撤销 | 全部 | 这 | 以前的 | 状况 | 的 |

['mɑːrgərəts] [laɪf] ,

| Margaret's | life | , |
|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 生活 | , |

想到他有能力扭转玛格丽特过去生活中的所有境况，

[let][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] .

| let | them | have | been | what | they | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 有 | 到过 | 什么 | 他们 | 可能 | . |

就让他们成为他们可能成为的人吧。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'hæpi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

| At | least | he | knew | she | had | been | unhappy | ; | he | could | give | her | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 知道 | 她 | 有 | 到过 | 不开心 | ; | 他 | 可以 | 给 | 她 | 幸福 | , |

至少他知道她曾经不快乐；他可以给她带来快乐。

[ɪf] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪf] [ðə; ðiː] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [ɪl]

| if | unbounded | love | and | respect | , | if | the | guarding | her | from | every | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 无界 | 爱 | 和 | 尊重 | , | 如果 | 这 | 守护 | 她 | 从 | 每一个 | 患病的 |

[ænd; ənd][keə(r)] ,

| and | care | , |
|---|---|---|
| 和 | 关心 | , |

如果是无限的爱与尊重，如果是守护她免受一切疾病和忧虑，

[ɪf] [ðə; ðiː] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['biːɪŋ] , [ə'pɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd]

| if | the | holding | her | a | sacred | being | , | apart | , | to | be | seated | in | a | shrine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 保持 | 她 | 一个 | 神圣 | 存在 | , | 除 | , | 到 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 神社 | 和 |

['wəːʃip] ,

| worshipped | , |
|---|---|
| 崇拜 | , |

如果将她视为神圣的存在，与世隔绝，供奉在神龛中接受膜拜，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

| could | give | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 给 | 她 | 幸福 | . |

或许能给她带来幸福。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][let] [hɪm] .

| This | he | could | do | , | if | she | would | but | let | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 可以 | 做 | , | 如果 | 她 | 会 | 但 | 让 | 他 | . |

只要她肯让他做，他就能做到。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]

| He | knew | that | she | had | been | poor | , | that | she | had | now | no | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 贫穷的 | , | 那 | 她 | 有 | 现在 | 不 | 方法 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

他知道她以前很穷，现在也没有任何经济来源。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

| There | was | his | wealth | , | which | had | never | been | very | important | to | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 财富 | , | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 非常 | 重要的 | 到 | 他 | 前 | , |

还有他的财富，而财富以前对他来说从来都不是很重要的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪn] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

| and | could | never | be | important | again | if | she | would | not | in | time | take | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 绝不 | 是 | 重要的 | 再次 | 如果 | 她 | 会 | 不是 | 在 | 时间 | 拿 | 它 | 从 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果她不能及时从他手中夺回它，她就再也无法变得重要了。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪɪŋ]

| How | he | would | lavish | it | upon | her | ; | how | he | would | try | , | without | annoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 会 | 奢华的 | 它 | 之上 | 她 | ; | 如何 | 他 | 会 | 尝试 | , | 没有 | 恼人的 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] ,

| her | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 任何 | 方式 | , |

他会如何尽情地宠爱她；他会如何努力，却又不以任何方式惹恼她。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| to | find | out | some | of | the | features | of | her | past | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 特征 | 的 | 她 | 过去的 | 经验 | , |

了解她过去经历的一些特点，

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veləp]

| and | efface | them | by | the | luxury | and | honour | in | which | he | would | envelop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抹去 | 他们 | 经过 | 这 | 奢华 | 和 | 荣誉 | 在 | 哪个 | 他 | 会 | 信封 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

并用他将给予她的奢华和荣耀来抹去这一切！

[fɪts'wɪljəm] ['bɔːldwɪn][hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['veri][fɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

| Fitzwilliam | Baldwin | had | advanced | very | far | in | a | dream | of | this | kind | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨威廉 | 鲍德温 | 有 | 先进的 | 非常 | 远的 | 在 | 一个 | 梦 | 的 | 这 | 种类 | 前 | 这 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| end | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 月 | . |

菲茨威廉·鲍德温在月底之前就已经在这种梦境中取得了很大的进展。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] ['wʊmən] [ment] [tuː; tə][hɪm] .

| He | had | no | longer | any | doubt | of | what | this | woman | meant | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 怀疑 | 的 | 什么 | 这 | 女士 | 意思是 | 到 | 他 | . |

他不再怀疑这个女人对他意味着什么。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒeɪmz]

| Shortly | after | , | and | sooner | than | his | return | was | looked | for | , | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 和 | 很快 | 比 | 他的 | 返回 | 曾是 | 看起来 | 为了 | , | 詹姆斯 |

['dʌgdeɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ,

| Dugdale | came | back | to | Chayleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杜格代尔 | 来了 | 后退 | 到 | - | , |

不久之后，比人们预期的还要快，詹姆斯·杜格代尔就回到了查利。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

| and | found | a | letter | awaiting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 信 | 等待中 | 他 | . |

他发现有一封信等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] .

| It | was | from | Hayes | Meredith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | . |

出自海耶斯·梅雷迪思之手。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['melbən] .

| THE | LETTER | FROM | MELBOURNE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 从 | 墨尔本 | . |

来自墨尔本的信。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌgdeɪl] , " [rəʊt] [heɪz] ['merɪdɪθ] ,

| " | Before | you | receive | this | letter | , | my | dear | Dugdale | , | " | wrote | Hayes | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 收到 | 这 | 信 | , | 我的 | 亲爱的 | 杜格代尔 | , | " | 写道 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | , |

“亲爱的杜格代尔，在你收到这封信之前，”海耶斯·梅雷迪思写道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

| " | you | will | have | seen | Mrs | . | Hungerford | , | and | she | will | have | told | you | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 已见 | 太太 | . | 亨格福德 | , | 和 | 她 | 将要 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 这 |

[njuːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| news | about | me | , |
|---|---|---|---|
| 消息 | 关于 | 我 | , |

“你肯定见过亨格福德太太，她会告诉你所有关于我的消息。”

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [hɜː'self] - - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

| in | giving | the | history | of | herself | - | - | a | history | , | by | the | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 给予 | 这 | 历史 | 的 | 她自己 | - | - | 一个 | 历史 | , | 经过 | 这 | 再见 | , |

在讲述她自己的经历时——顺便说一句，这是一段历史——

[wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['endɪŋ] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] , [wen] [fɜːst][ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| which | has | had | a | better | ending | than | I | expected | , | when | first | I | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 有 | 一个 | 更好的 | 结束 | 比 | 我 | 预期的 | , | 什么时候 | 第一的 | 我 | 制成 | 她 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

结局比我预想的要好，当我第一次发现她的时候，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .

| according | to | your | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 你的 | 要求 | . |

根据您的要求。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ai] ['fænsi] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| " | She | is | not | much | given | to | talking | , | I | fancy | , | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 很多 | 给定 | 到 | 说 | , | 我 | 想要 | , | 到 | 任何 | 一 | , |

“我觉得她不太喜欢和人说话。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)]

| and | I | dare | say | she | will | not | let | you | know | much | about | her | wretched | life | out | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 她 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 知道 | 很多 | 关于 | 她 | 可怜 | 生活 | 出去 | 这里 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我敢说她不会让你知道她在这里的悲惨生活；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ]

| but | I | can | tell | you | it | was | wretched | ; | and | when | I | came | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 它 | 曾是 | 可怜 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但我可以告诉你，那段日子糟透了；当我认识她之后，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [suː'pɪəriə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| and | understand | how | superior | a | woman | she | is | to | the | generality | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 如何 | 优越的 | 一个 | 女士 | 她 | 是 | 到 | 这 | 概论 | 的 | 女性 | , |

并明白她比大多数女性有多么优秀，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] ,

| such | as | I | have | known | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 已知 | 他们 | , |

就我所知，

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| I | was | really | grateful | to | you | for | giving | me | the | chance | of | serving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 给予 | 我 | 这 | 机会 | 的 | 服务 | 她 |

.

:

.

我非常感谢您给我这次为她服务的机会。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] ,

| I | don't | think | I | was | much | more | obliged | to | you | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 有义务 | 到 | 你 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子大概没像现在这样感激过你了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əud] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] .

| and | I | have | owed | you | a | turn | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 欠款 | 你 | 一个 | 转动 | 或者 | 二 | . |

我欠你一两次机会。

" ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['blægɑːd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [snɒb][æz; əz] [wel] ,

| " | Hungerford | was | a | regular | blackguard | , | and | an | irredeemable | snob | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨格福德 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 浑蛋 | , | 和 | 一个 | 不可挽回的 | 势利眼 | 作为 | 出色地 | , |

“亨格福德是个十足的恶棍，也是个无可救药的势利眼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ kən'grætʃu,leit ] ['hɑːtɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | she | was | only | to | be | congratulated | heartily | on | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 恭喜 | 衷心地 | 在 | 他的 | 死亡 | . |

她只应在他去世后受到热烈祝贺。

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['hɒrəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

| The | mode | of | it | was | rather | horrible | , | to | be | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 的 | 它 | 曾是 | 相当 | 可怕 | , | 到 | 是 | 当然 | ; |

这种做法确实相当可怕；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

| but | if | he | had | not | been | knocked | on | the | head | in | the | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | 在 | 这 | 衬套 | , |

但如果他没有在灌木丛中被撞到头，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| the | chances | are | he | would | have | been | hanged | ; | and | there's | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 绞刑 | ; | 和 | 有 | 某物 | 到 |

[tʃuːz] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

| choose | between | the | two | , |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | 之间 | 这 | 二 | , |

他很可能会被处以绞刑；两者之间总有选择余地。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| at | all | events | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | . |

无论如何。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| " | She | is | an | interesting | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 有趣的 | 年轻的 | 女士 | , |

她是一位很有趣的年轻女性，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [glæd][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

| and | I | was | sincerely | glad | to | do | her | all | the | service | in | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 真挚地 | 高兴的 | 到 | 做 | 她 | 全部 | 这 | 服务 | 在 | 我的 | 力量 | , |

我真心乐意尽我所能为她服务。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| which | was | not | much | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 很多 | , | 后 | 全部 | . |

其实也没多少。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | should | like | to | know | what | becomes | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 变成 | 的 | 她 | . |

我很想知道她后来怎么样了。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['betə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [hɪə(r)] ;

| I | hope | she | has | better | days | to | see | than | any | she | lived | through | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 有 | 更好的 | 天 | 到 | 看 | 比 | 任何 | 她 | 居住地 | 通过 | 这里 | ; |

我希望她能拥有比她在这里经历的任何美好时光；

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| and | I | hope | you | will | write | to | me | when | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 写 | 到 | 我 | 什么时候 | 你 | 能 | . |

希望你方便的时候能给我写信。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['letə(r)] [dʌz] [nɒt] ['səʊlli] [kən'sɜːn] ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] .

| " | But | my | letter | does | not | solely | concern | Mrs | . | Hungerford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 信 | 做 | 不是 | 仅 | 忧虑 | 太太 | . | 亨格福德 | . |

但我的信并非只与亨格福德夫人有关。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] ,

| I | have | a | selfish | purpose | in | writing | to | you | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 自私 | 目的 | 在 | 写作 | 到 | 你 | 还 | , |

我写信给你也有一些私心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] ['diːteɪl] .

| and | the | explanation | of | it | needs | some | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 解释 | 的 | 它 | 需求 | 一些 | 细节 | . |

对此的解释需要一些细节。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

| You | know | that | I | am | , | and | that | I | have | been | for | some | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 是 | , | 和 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 年 | , |

你知道我是，而且我已经是好几年了。

[wɒt] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [kɔːl] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [mæn] ;

| what | I | may | safely | call | a | prosperous | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 可能 | 安全 | 称呼 | 一个 | 繁荣 | 男人 | ; |

我可以称他为富裕人士；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] - - [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ]

| and | though | I | have | a | large | family | to | provide | for | - | - | five | of | them | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | 到 | 提供 | 为了 | - | - | 五 | 的 | 他们 | 现在 |

( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n] ,

| ( | they | were | seven | , |
|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 是 | 七 | , |

虽然我需要养活一个大家庭——现在是五个人（以前是七个），

[bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɜːli] [ sə'kʌm ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] ) - - [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt]

| but | two | little | ones | early | succumbed | to | the | climate | ) | - | - | I | have | never | found | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 小的 | 一个 | 早期的 | 屈服了 | 到 | 这 | 气候 | ) | - | - | 我 | 有 | 绝不 | 成立 | 那 |

[seɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [duː; də] .

| same | very | difficult | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 非常 | 难的 | 到 | 做 | . |

但有两个孩子很早就因气候原因夭折了）——我从未觉得这样做非常困难。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] , ['hɑːti] , ['dʒɒli] , ['stɜːdi] ['tʃɪldrən] ,

| My | children | are | all | well | , | hearty | , | jolly | , | sturdy | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子们 | 是 | 全部 | 出色地 | , | 爽朗 | , | 快乐的 | , | 结实的 | 孩子们 | , |

我的孩子们都很好，他们身体健康，快乐活泼，非常强壮。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eldɪst] [bɔɪ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] -

| with | the | exception | of | our | eldest | boy | - | - | you | have | seen | him | , | you | may | remember | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 我们的 | 长子 | 男生 | - | - | 你 | 有 | 已见 | 他 | , | 你 | 可能 | 记住 | - |

- ['rɒbət] .

| - | Robert | . |
|---|---|---|
| - | 罗伯特 | . |

除了我们的大儿子——你可能见过他，也可能记得——罗伯特。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] ['sɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [strɒŋ] ;

| He | is | not | exactly | sickly | , | but | he | is | not | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 确切地 | 病弱的 | , | 但 | 他 | 是 | 不是 | 强的 | ; |

他虽然不算体弱多病，但也不算强壮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [helθ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| but | it | is | less | his | bodily | than | his | mental | health | that | troubles | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 较少的 | 他的 | 身体上的 | 比 | 他的 | 精神的 | 健康 | 那 | 麻烦 | 他的 | 母亲 |

[ænd; ənd][maɪ'self] .

| and | myself | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

但真正让他的母亲和我担忧的，与其说是他的身体健康，不如说是他的心理健康。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɒt] [kən'tentɪd] , [nɒt] ['hæpi] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɔːn] [kə'ləʊniəl] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ;

| " | The | boy | is | not | contented | , | not | happy | , | not | a | born | colonial | , | like | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 是 | 不是 | 满足 | , | 不是 | 快乐的 | , | 不是 | 一个 | 出生 | 殖民 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | ; |

“这个男孩并不满足，不快乐，他不像其他人那样天生就是殖民地居民；

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['fænsiz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] ; [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['tempə(r)]

| he | has | ideas | and | fancies | other | than | theirs | ; | he | has | an | unruly | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 和 | 幻想 | 其他 | 比 | 他们的 | ; | 他 | 有 | 一个 | 不羁 | 脾气 |

, [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [breɪn] ,

| , | a | quick | impressionable | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 快的 | 易受影响的 | 脑 | , |

他有与他们不同的想法和幻想；他脾气暴躁，头脑灵活易受影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪsɪz] , [rɪ'faɪnmənts] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| and | a | great | aptitude | for | the | graces | , | refinements | , | and | luxuries | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 能力倾向 | 为了 | 这 | 恩典 | , | 改进 | , | 和 | 奢侈品 | 的 | 生活 | , |

并且对生活中的优雅、精致和奢华有着极高的天赋。

[wɪtʃ] - - [æz; əz][aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hɪə(r)]

| which | - | - | as | I | need | not | tell | you | it | has | had | no | chance | of | cultivation | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | - | 作为 | 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 它 | 有 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 栽培 | 这里 |

- - [mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .

| - | - | must | be | natural | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 必须 | 是 | 自然的 | 到 | 他 | . |

这一点——我无需赘述，它在这里根本没有机会发展——对他来说一定是天性使然。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

| " | His | mother | and | I | are | not | people | to | have | a | favourite | among | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 和 | 我 | 是 | 不是 | 人们 | 到 | 有 | 一个 | 最喜欢的 | 之中 | 我们的 |

['tʃɪldrən] ;

| children | ; |
|---|---|
| 孩子们 | ; |

“我和他母亲都不是那种会偏袒任何一个孩子的人；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [əˈlaɪk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn] [əˈfekʃn] [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] ;

| it | is | share | and | share | alike | with | them | all | , | in | affection | as | in | everything | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 分享 | 和 | 分享 | 同样 | 和 | 他们 | 全部 | , | 在 | 感情 | 作为 | 在 | 一切 | 别的 | ; |

在感情方面，和其他所有方面一样，都要与他们分享和平等对待；

[bʌt; bət] [ˈrɒbət] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːd] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæpʃəs] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,

| but | Robert | is | a | discord | somehow | , | and | captious | - | - | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗伯特 | 是 | 一个 | Discord | 不知何故 | , | 和 | 吹毛求疵的 | - | - | 在 | 短的 | , |

但罗伯特不知为何总是惹是生非，而且吹毛求疵——总之，

[ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ][taɪm] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][æn; ən]

| very | hard | to | manage | - | - | and | I | have | not | the | time | to | devote | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难的 | 到 | 管理 | - | - | 和 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 时间 | 到 | 奉献 | 到 | 一个 |

[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .

| exceptional | person | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 人 | 在 | 这 | 家庭 | . |

非常难管——而且我没有时间去照顾家中这位特别的人。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] - - [kwaɪt]

| " | He | has | a | great | notion | that | he | is | very | superior | to | his | brothers | - | - | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 概念 | 那 | 他 | 是 | 非常 | 优越的 | 到 | 他的 | 兄弟 | - | - | 相当 |

[æn; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] [wʌn] - - [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][nəʊ][end][ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

| an | unfounded | one | - | - | and | thinks | he | should | do | no | end | of | wonderful | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毫无根据 | 一 | - | - | 和 | 思考 | 他 | 应该 | 做 | 不 | 结尾 | 的 | 精彩的 | 事物 |

[ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

| in | England | , |
|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | , |

“他自认为比他的兄弟们优越得多——这完全是毫无根据的——并且认为自己应该在英国做出许多惊人的事情。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .

| if | he | had | the | chance | , | by | which | , | of | course | , | he | means | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 这 | 机会 | , | 经过 | 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 方法 | 这 | 钱 | . |

如果他有机会的话，当然，他指的是钱。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ;

| This | I | can | give | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 能 | 给 | 他 | ; |

我可以给他这个；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['betə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ðæn; ðən]

| and | as | there | is | no | doubt | he | can | get | a | better | education | in | England | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 他 | 能 | 得到 | 一个 | 更好的 | 教育 | 在 | 英格兰 | 比 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

毫无疑问，他在英国能接受比这里更好的教育。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][feɪl] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][get]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | should | his | projects | fail | , | or | should | he | get | tired | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 他的 | 项目 | 失败 | , | 或者 | 应该 | 他 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 他们 | , |

如果他的项目失败了，或者他对项目感到厌倦了，

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ pliːz ] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| he | can | come | back | whenever | he | pleases | , | and | still | find | a | corner | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 来 | 后退 | 每当 | 他 | 请 | , | 和 | 仍然 | 寻找 | 一个 | 角落 | 为了 |

[hɪmˈself] [hɪə(r)] ,

| himself | here | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 这里 | , |

他随时都可以回来，而且仍然能在这里找到属于自己的一席之地。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [traɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] [aʊt] .

| I | am | quite | disposed | to | let | him | try | his | own | plans | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 处置 | 到 | 让 | 他 | 尝试 | 他的 | 自己的 | 计划 | 出去 | . |

我非常愿意让他尝试自己的计划。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ kə'ləunjəl ] ;

| " | The | others | are | true | colonials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 是 | 真的 | 殖民者 | ; |

“其他人才是真正的殖民者；

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ]

| they | have | not | the | least | desire | to | see | the | old | country | until | they | can | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 欲望 | 到 | 看 | 这 | 老的 | 国家 | 直到 | 他们 | 能 | 做 | 所以 |

[ɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mænhʊd] ;

| in | independent | manhood | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 独立的 | 男子气概 | ; |

他们丝毫没有重返故土的意愿，直到他们能够独立自主地去往那里。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

| but | I | can | plainly | perceive | that | , | for | his | own | sake | , | and | that | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 显然 | 感知 | 那 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | , | 和 | 那 | 的 | 全部 | 这 |

['haʊshəʊld] ,

| household | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

但我清楚地意识到，为了他自己，也为了全家人的利益，

['rɒbət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

| Robert | must | be | allowed | to | have | his | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 必须 | 是 | 允许 | 到 | 有 | 他的 | 自己的 | 方式 | , |

必须允许罗伯特按自己的方式行事。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] .

| as | far | as | it | lies | in | my | power | to | give | it | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 谎言 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 给 | 它 | 他 | . |

只要我有能力，我就会把它给他。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| " | There | is | some | prospect | of | an | improved | and | accelerated | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 前景 | 的 | 一个 | 改进 | 和 | 加速 | 沟通 |

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

| between | us | and | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | 和 | 英格兰 | , |

“我们与英国之间的沟通有望得到改善和加快。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['riːəlaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [nekst] [jɪə(r)] ,

| and | should | it | be | realised | by | the | spring | of | next | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 它 | 是 | 意识到 | 经过 | 这 | 春天 | 的 | 下一个 | 年 | , |

如果到明年春天能够实现，

[ai] [wɪl] ['prɒbəbli] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [maɪ'self] ,

| I | will | probably | bring | the | boy | to | England | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 大概 | 带来 | 这 | 男生 | 到 | 英格兰 | 我 | , |

我可能会亲自把这孩子带到英国。

[ænd; ənd] [ðʌs] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| and | thus | see | you | once | more | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 看 | 你 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 世界 | , |

就这样，我们今生再见了。

[wɪtʃ] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| which | I | never | had | any | hope | of | doing | a | little | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 绝不 | 有 | 任何 | 希望 | 的 | 正在做 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

不久前，我根本不敢奢望能做到这一点。

" [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɒt] [laɪk] , [nɔː(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [duː; də] [ai] ,

| " | My | wife | does | not | like | , | nor | , | to | tell | the | truth | , | do | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 做 | 不是 | 喜欢 | , | 也不 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 做 | 我 | , |

“我妻子不喜欢，说实话，我也不喜欢，

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [spæn] [ɒv; əv] [laɪf] [tə'geðə(r)] ,

| the | notion | of | a | whole | year | being | taken | out | of | our | span | of | life | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 一个 | 所有的 | 年 | 存在 | 已采取 | 出去 | 的 | 我们的 | 跨度 | 的 | 生活 | 一起 | , |

感觉我们共同生活的时光一下子被剥夺了一整年。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪf] [ai] [meɪk] [maɪ] [prə'pəʊzd] ['vɔɪɪdʒ] ;

| which | it | must | be | if | I | make | my | proposed | voyage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 必须 | 是 | 如果 | 我 | 制作 | 我的 | 建议的 | 航程 | ; |

如果我按计划进行航行，那就必须如此；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| but | neither | does | she | like | the | idea | of | her | son | travelling | alone | to | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 做 | 她 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 她 | 儿子 | 旅行 | 独自的 | 到 | 一个 | 奇怪的 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

但她也不喜欢儿子独自前往陌生的国度旅行。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | commencing | his | career | without | the | assistance | and | the | comfort | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 他的 | 职业 | 没有 | 这 | 协助 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 |

['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [ðəʊz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - [fɜːst] [steps] . -

| father's | presence | and | guidance | in | those | important | ' | first | steps | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 在场 | 和 | 指导 | 在 | 那些 | 重要的 | - | 第一的 | 步骤 | . | - |

在他职业生涯的初期，没有父亲的帮助和支持，也没有父亲的陪伴和指导，他迈出了重要的“第一步”。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

| We | shall | see | , | when | the | time | comes | , | which | of | these | feelings | will | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | , | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , | 哪个 | 的 | 这些 | 情怀 | 将要 | 占上风 | . |

到时候我们就会知道，究竟哪种感觉会占据上风。

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌgdeɪl] , [ai] [rɪ'laɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,

| " | In | the | mean | time | , | my | dear | Dugdale | , | I | rely | on | your | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 我的 | 亲爱的 | 杜格代尔 | , | 我 | 依靠 | 在 | 你的 | 友谊 | , |

“与此同时，我亲爱的杜格代尔，我仰赖你的友谊。”

['eɪdɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

| aided | by | your | experience | of | English | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 你的 | 经验 | 的 | 英语 | 生活 | , |

借助你在英国生活的经验，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns]

| and | all | the | changes | in | public | opinion | and | manners | which | have | taken | place | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 变化 | 在 | 民众 | 观点 | 和 | 礼仪 | 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 自从 |

[maɪ] [taɪm] ,

| my | time | , |
|---|---|---|
| 我的 | 时间 | , |

以及自我的时代以来，公众舆论和风俗发生的所有变化，

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| to | guide | me | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 我 | 在 | 这 | 事情 | , |

请您在这件事上指导我，

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [wɪð]

| to | tell | me | what | it | will | be | best | for | me | to | do | for | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 将要 | 是 | 最好的 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 为了 | 和 | 和 |

[ðə; ði] [bɔɪ] .

| the | boy | . |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | . |

告诉我怎样做对这个男孩最好。

" ['rɒbət] [ɪz] [nɒt] [ɪl] ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'ləʊniəl]

| " | Robert | is | not | ill | educated | , | in | as | far | as | the | limits | of | our | colonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 是 | 不是 | 患病的 | 受过教育 | , | 在 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 限制 | 的 | 我们的 | 殖民 |

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɪk'stend] ;

| possibilities | extend | ; |
|---|---|---|
| 可能性 | 延长 | ; |

“就我们殖民时代的局限性而言，罗伯特的教育程度并不算低；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [eɪd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| but | his | education | will | aid | him | little | in | English | life | , | and | towards | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 教育 | 将要 | 援助 | 他 | 小的 | 在 | 英语 | 生活 | , | 和 | 向 | 那 | 他的 |

[ ˌinkli'neiʃən ] [set] .

| inclinations | set | . |
|---|---|---|
| 倾向 | 放 | . |

但他所受的教育对他在英国的生活帮助不大，而他的倾向也正是如此。

" [tɜːn] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [sed] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Turn | all | I | have | said | over | , | and | write | to | me | concerning | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 全部 | 我 | 有 | 说 | 超过 | , | 和 | 写 | 到 | 我 | 有关 | 它 | . |

“把我说的一切都告诉我，然后写信告诉我。”

[ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [get] [həʊm] , [ɪf] [ai] ['evə(r)] [get] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] ,

| Then | , | by | the | time | I | get | home | , | if | I | ever | get | home | , | and | , | if | I | do | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 家 | , | 如果 | 我 | 曾经 | 得到 | 家 | , | 和 | , | 如果 | 我 | 做 | 不是 | , |

然后，等我到家的时候——如果我能到家的话，如果我到不了家的话——

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [send] [maɪ] [bɔɪ] [həʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,

| by | the | time | I | send | my | boy | home | , | you | will | have | made | up | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 发送 | 我的 | 男生 | 家 | , | 你 | 将要 | 有 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | , |

等我把儿子送回家的时候，你大概也已经下定决心了。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| which | , | in | a | matter | of | this | kind | will | be | , | as | it | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 种类 | 将要 | 是 | , | 作为 | 它 | 应该 | 到 | 是 | , |

在这种事情上，理应如此。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪn] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sjuːd] .

| equivalent | to | making | up | mine | , | as | to | the | proper | course | to | be | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 到 | 制作 | 向上 | 矿 | , | 作为 | 到 | 这 | 恰当的 | 课程 | 到 | 是 | 追击 | . |

相当于我自己制定了正确的做法，即采取适当的行动。

" [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['rɒbət] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌgdeɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ; [ɪn]

| " | With | all | his | faults | , | Robert | will | interest | you | , | my | dear | Dugdale | , | I | am | certain | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , | 罗伯特 | 将要 | 兴趣 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 杜格代尔 | , | 我 | 是 | 肯定 | ; | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

| his | industry | , |
|---|---|---|
| 他的 | 行业 | , |

“尽管罗伯特有很多缺点，但我确信，我亲爱的杜格代尔，你会对他感兴趣；就他的勤奋而言，

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'dæptɪv] ['neɪtʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] .

| his | ambition | , | and | his | adaptive | nature | you | will | find | something | to | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 志向 | , | 和 | 他的 | 自适应 | 自然 | 你 | 将要 | 寻找 | 某物 | 到 | 钦佩 | . |

他的雄心壮志和适应能力令人钦佩。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

| " | I | have | almost | forgotten | the | ways | of | the | old | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 老的 | 国家 | , |

我几乎已经忘记了故乡的生活方式，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hæv; həv][aɪ] [tɜːnd] - - [nɒt][maɪ][maɪnd]['əʊnli] ,

| so | completely | have | I | turned | - | - | not | my | mind | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 有 | 我 | 转向 | - | - | 不是 | 我的 | 头脑 | 仅有的 | , |

我的思想已经彻底改变了——不仅仅是我的思想，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [teɪsts] - - [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .

| but | my | heart | and | my | tastes | - | - | to | the | life | of | the | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 心 | 和 | 我的 | 口味 | - | - | 到 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 新的 | . |

但我的心和我的喜好——向往崭新的生活。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] - [bʌk] ,

| I | daresay | you | remember | the | days | in | which | I | was | rather | a | ' | buck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你 | 记住 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | - | 巴克 | , |

我敢说你还记得我当年是个十足的“小伙子”的时候吧。

- [ræn] ['hevi] [ə'kaʊnts] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| ' | ran | heavy | accounts | with | our | common | tailor | , | and | knew | , | or | pretended | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑 | 重的 | 账户 | 和 | 我们的 | 常见的 | 裁缝 | , | 和 | 知道 | , | 或者 | 假装 | 到 | 知道 | , |

“他跟我们常去的裁缝有大笔账要交，而且他知道，或者假装知道，

[ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd] [waɪnz] .

| a | lot | about | good | dinners | and | wines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 关于 | 好的 | 晚餐 | 和 | 葡萄酒 | . |

很多内容都与美食和美酒有关。

" [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['hʌŋgəˌfɔːrd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] [grʌf] [əʊld] ['feləʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

| " | Ask | Mrs | . | Hungerford | what | sort | of | rough | and | gruff | old | fellow | I | am | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 太太 | . | 亨格福德 | 什么 | 种类 | 的 | 粗糙的 | 和 | 粗暴 | 老的 | 同伴 | 我 | 是 | 现在 | , |

“去问问亨格福德太太，我现在是个多么粗鲁暴躁的老头儿啊。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| and | you | will | understand | , | from | her | description | , | the | difficulty | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 理解 | , | 从 | 她 | 描述 | , | 这 | 困难 | 我 | 应该 |

[hæv; həv][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ,

| have | in | getting | into | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 获得 | 进入 | , |

从她的描述中，你就能明白我进入这所学校会遇到多大的困难了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .

| or | even | comprehending | , | the | ways | of | the | other | side | of | the | world | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 理解 | , | 这 | 方式 | 的 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 世界 | 再次 | . |

甚至难以理解世界另一端的风俗习惯。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [aɪ][wʌns][dɪd] [nəʊ] ,

| But | , | remembering | what | I | once | did | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 记住 | 什么 | 我 | 一次 | 做过 | 知道 | , |

但是，回想起我曾经知道的一切，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [sɪns] [aɪ] [siːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| and | thinking | of | what | I | have | heard | and | seen | since | I | ceased | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | 和 | 已见 | 自从 | 我 | 停止 | 到 | 知道 | , |

回想起我失去知觉之后所听到和看到的一切，

[aɪ] [θɪŋk] ['rɒbət] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

| I | think | Robert | is | cut | out | for | success | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 罗伯特 | 是 | 切 | 出去 | 为了 | 成功 | 在 | 英格兰 | . |

我认为罗伯特很适合在英国取得成功。

[maɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [ʌn'eɪdɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| Mind | , | he | will | not | have | it | all | to | do | unaided | ; | he | will | have | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 他 | 将要 | 不是 | 有 | 它 | 全部 | 到 | 做 | 未受帮助 | ; | 他 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

请注意，他并非孤军奋战；他会得到一些帮助。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [rɪ'spektəbl] , [tuː; tə] [bæk] [hɪm] .

| enough | to | keep | him | respectable | , | to | back | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 保持 | 他 | 可敬 | , | 到 | 后退 | 他 | . |

足以让他保持体面，足以支持他。

" [ai] [fiːl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv] ['rɒbət] - -

| " | I | feel | I | am | unwise | in | thus | talking | to | you | so | much | beforehand | of | Robert | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 我 | 是 | 失策 | 在 | 因此 | 说 | 到 | 你 | 所以 | 很多 | 预先 | 的 | 罗伯特 | - | - |

[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,

| time | enough | when | we | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 什么时候 | 我们 | 见面 | , |

“我觉得在罗伯特之前跟你谈这么多不太明智——等我们见面的时候再说吧。”

[æz; əz] [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ;

| as | I | hope | we | shall | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 希望 | 我们 | 将 | 做 | ; |

我希望我们能够做到这一点；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| but | I | have | a | notion | you | might | hit | upon | some | plan | for | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 概念 | 你 | 可能 | 打 | 之上 | 一些 | 计划 | 为了 | 他 | 为了 | 这 |

['fjuːtʃə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

| future | more | easily | and | successfully | if | you | had | an | idea | of | the | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更多的 | 容易地 | 和 | 成功地 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 这 | 种类 | 的 |

['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] .

| person | he | is | . |
|---|---|---|---|
| 人 | 他 | 是 | . |

但我认为，如果你了解他是什么样的人，或许就能更容易、更成功地为他制定未来的计划。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['letə(r)] ,

| " | If | his | mother | could | see | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他的 | 母亲 | 可以 | 看 | 这 | 信 | , |

如果他母亲能看到这封信的话，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] ['kʌləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ sketʃ ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst]

| and | recognise | the | very | moderate | colours | in | which | I | have | sketched | her | eldest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认出 | 这 | 非常 | 缓和 | 颜色 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 草图 | 她 | 长子 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

请认出我用非常柔和的色彩来描绘她的大儿子，

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət]

| I | don't | think | I | should | hear | the | last | of | it | between | this | and | the | date | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | 之间 | 这 | 和 | 这 | 日期 | 在 |

[wɪtʃ] [ai] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] .

| which | I | and | he | are | to | start | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 和 | 他 | 是 | 到 | 开始 | 为了 | 英格兰 | . |

我觉得从现在到我和他代表英格兰队首发的这段时间里，我还会听到很多关于这件事的消息。

[ai] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dəʊlt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

| I | am | such | a | dolt | in | these | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 在 | 这些 | 事情 | , |

我在这方面真是个笨蛋。

[aɪ][duː; də][nɒt] ['raɪtlɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ɔː(r)][əd'vaɪz][ˌem 'iː][ə'pɒn] ;

| I | do | not | rightly | know | what | to | ask | you | to | think | about | , | or | advise | me | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 没错 | 知道 | 什么 | 到 | 问 | 你 | 到 | 思考 | 关于 | , | 或者 | 建议 | 我 | 之上 | ; |

我不知道该请你思考什么，或者该给我什么建议；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəli] .

| but | you | will | know | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 知道 | 一般来说 | . |

但你大概会知道。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['praɪvət] [tju'ɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ɔː(r)] ['bɪznəs] [laɪf][æt; ət][wʌns] [kəm'baɪnd]

| Shall | it | be | private | tuition | , | or | public | school | , | or | business | life | at | once | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 是 | 私人的 | 学费 | , | 或者 | 民众 | 学校 | , | 或者 | 商业 | 生活 | 在 | 一次 | 合并 |

[wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| with | education | ? |
|---|---|---|
| 和 | 教育 | ? |

是选择私人辅导、公立学校教育，还是将商业生活与教育相结合?

" [maɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti] .

| " | My | other | boys | never | give | me | the | least | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 其他 | 男孩们 | 绝不 | 给 | 我 | 这 | 至少 | 焦虑 | . |

“我的其他儿子从来不会让我感到丝毫焦虑。”

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]

| I | know | they | will | take | to | the | sheep | - | walk | or | the | counting | - | house | as | readily | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 将要 | 拿 | 到 | 这 | 羊 | - | 走 | 或者 | 这 | 计数 | - | 房子 | 作为 | 容易 | 作为 |

[tuː; tə][ðeə(r)] [fuːd] ,

| to | their | food | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 食物 | , |

我知道他们会像喜欢吃东西一样喜欢牧羊场或计数室。

[ænd; ənd] [plɒd] [ɒn][æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | plod | on | as | comfortably | and | as | cheerily | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓慢行进 | 在 | 作为 | 舒适地 | 和 | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 可能的 | . |

然后尽可能舒适愉快地继续前进。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɒbət] ,

| And | , | indeed | , | while | I | am | anxious | about | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 尽管 | 我 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 罗伯特 | , |

的确，虽然我很担心罗伯特，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]

| it | would | be | giving | you | an | unfair | impression | to | say | that | I | am | uneasy | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 给予 | 你 | 一个 | 不公平 | 印象 | 到 | 说 | 那 | 我 | 是 | 不安 | 关于 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果说我对他感到不安，这会给你留下不公平的印象。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][stæmp] ,

| I | am | not | that | ; | but | he | is | so | different | a | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 那 | ; | 但 | 他 | 是 | 所以 | 不同的 | 一个 | 邮票 | , |

我不是那样的人；但他却截然不同。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .

| I | hardly | know | how | to | manage | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 他 | . |

我真不知道该怎么管教他。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ɪf]

| " | I | have | written | all | this | to | you | with | as | much | ease | and | confidence | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 书面 | 全部 | 这 | 到 | 你 | 和 | 作为 | 很多 | 舒适 | 和 | 信心 | 作为 | 如果 |

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kwɔ:təz] ,

| we | were | smoking | together | in | the | old | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 吸烟 | 一起 | 在 | 这 | 老的 | 四分之一 | , |

“我写给你这一切的时候，就像我们一起在老房子里抽烟一样轻松自信。”

['velvətiːn] - ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] ['slɪpəd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] .

| velveteen | - | coated | and | slippered | , | as | in | the | time | I | remember | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平绒 | - | 涂层 | 和 | 拖鞋 | , | 作为 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 记住 | 所以 | 出色地 | . |

穿着天鹅绒外套和拖鞋，就像我记忆中的那样。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] - - [hu:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tu:; tə] [hu:m] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

| I | wonder | if | you | - | - | who | have | remained | in | England | , | to | whom | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | - | - | WHO | 有 | 剩余 | 在 | 英格兰 | , | 到 | 谁 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

我想知道你们——那些留在英国的人，无论如何，你们是否.....

[laɪf] ['kænɒt] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] - -

| life | cannot | have | brought | such | physical | changes | as | it | has | brought | to | me | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 不能 | 有 | 带来 | 这样的 | 身体的 | 变化 | 作为 | 它 | 有 | 带来 | 到 | 我 | - | - |

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f][səʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] .

| remember | it | half | so | well | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它 | 一半 | 所以 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | . |

生活不可能给我带来如此巨大的身体变化——除非你像我一样对此记忆犹新。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊəz] ['i:v(ə)n] [jet] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

| " | There | are | hours | even | yet | , | when | I | am | alone | and | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 小时 | 甚至 | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | 思维 | , |

“即便现在，也总会有那么几个小时，我独自一人沉思.....”

[wen] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ˌɪntə'vi:nd] [ si:m ] ['ʌtəli] [ˌʌn'rɪəl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]

| when | all | that | has | intervened | seems | utterly | unreal | , | and | those | old | days | , | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 那 | 有 | 介入 | 似乎 | 完全地 | 虚幻 | , | 和 | 那些 | 老的 | 天 | , | 和 | 他们的 |

[əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,

| old | associations | , |
|---|---|---|
| 老的 | 协会 | , |

当所有发生过的事情都显得如此不真实，而那些过去的日子，以及它们曾经的种种回忆，

[ðə; ði][wʌn] [tru:] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pɪəriəd][ɪn][maɪ][laɪf] .

| the | one | true | and | living | period | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 真的 | 和 | 活的 | 时期 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我生命中唯一真实鲜活的时期。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['jʌŋstə(r)] [æz; əz][ju:; jʊ]

| Do | you | remember | the | day | after | you | , | poor | little | shivering | youngster | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 天 | 后 | 你 | , | 贫穷的 | 小的 | 瑟瑟发抖 | 青少年 | 作为 | 你 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ,

| were | then | , |
|---|---|---|
| 是 | 然后 | , |

你还记得第二天吗？当时的你还是个可怜的、瑟瑟发抖的小孩。

[keɪm] [tu:; tə] [sku:l] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , [gɒd]

| came | to | school | , | when | I | was | a | great | hulking | fellow | , | and | my | mother | , | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 学校 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 庞大的 | 同伴 | , | 和 | 我的 | 母亲 | , | 上帝 |

[bles] [hɜ:(r); hə(r)] !

| bless | her | ! |
|---|---|---|
| 保佑 | 她 | ! |

我上学的时候，我还是个身材魁梧的大块头，还有我的母亲，愿上帝保佑她！

[keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][əʊld]['mæˌdɑːks][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

| came | to | visit | me | , | and | , | being | taken | by | old | Maddox | to | see | the | playground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 访问 | 我 | , | 和 | , | 存在 | 已采取 | 经过 | 老的 | 马多克斯 | 到 | 看 | 这 | 操场 | , |

来探望我，然后被老马多克斯带去看游乐场，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ˌem 'iː]['tʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n]

| was | just | in | time | to | behold | me | tumble | from | the | very | top | of | the | forbidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看哪 | 我 | 翻滚 | 从 | 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 | 禁止 |

[peə(r)] - [triː] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [ɑːm] ?

| pear | - | tree | and | break | my | arm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梨 | - | 树 | 和 | 休息 | 我的 | 手臂 | ? |

正好看到我从那棵禁忌的梨树顶上摔下来，摔断了胳膊?

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] ,

| " | I | can | see | her | face | and | hear | her | voice | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 她 | 脸 | 和 | 听到 | 她 | 嗓音 | 现在 | , |

“我现在能看到她的脸，听到她的声音了。”

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

| as | plainly | as | if | I | could | see | the | one | and | hear | the | other | by | going | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 一 | 和 | 听到 | 这 | 其他 | 经过 | 去 | 进入 | 这 |

[nekst] [ruːm] .

| next | room | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 房间 | . |

就像我走进隔壁房间就能看到一个，听到另一个一样清楚。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] !

| And | how | you | cried | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 哭 | ! |

你哭得好伤心啊!

[wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ɪn] ['evri] [mænz]

| Well | , | well | , | I | suppose | something | of | the | boy | remains | until | the | last | in | every | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 我 | 认为 | 某物 | 的 | 这 | 男生 | 遗迹 | 直到 | 这 | 最后的 | 在 | 每一个 | 男人的 |

['neɪtʃə(r)] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

嗯，我想每个人的本性中，直到生命的尽头，都会保留着一些男孩的天真。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)]

| and | that | more | of | it | has | the | chance | of | remaining | in | our | lives | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 更多的 | 的 | 它 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 其余的 | 在 | 我们的 | 生活 | 这里 |

[ðæn; ðən][ɪn] [jɔːz] [æt; ət] [həʊm] .

| than | in | yours | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 你的 | 在 | 家 | . |

而且，比起留在你们家里，更多的东西更有可能留在我们这里的生活里。

" [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv]

| " | The | progress | of | this | place | is | extraordinary | , | and | there | are | rumours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 进步 | 的 | 这 | 地方 | 是 | 非凡的 | , | 和 | 那里 | 是 | 谣言 | 的 |

[dɪs'kʌvəri] [ɪn]['met(ə)lz] ,

| discoveries | in | metals | , |
|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 金属 | , |

“这个地方的发展速度惊人，而且有传言说这里发现了金属矿藏。”

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['verɪfaɪd] , [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] .

| and | so | forth | , | which | , | if | verified | , | will | give | it | very | great | impetus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | , | 哪个 | , | 如果 | 已验证 | , | 将要 | 给 | 它 | 非常 | 伟大的 | 动力 | . |

等等，如果得到证实，这将给它带来巨大的推动力。

[ai][doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ;
**I don't mind them much ;**
我 不 头脑 他们 很多 ;

我并不太在意他们;

[ðeɪ] [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [gəʊ] - [ə'hed] [kə'ləʊniəl][laɪf] .
**they don't disturb and they don't excite me even in this go - ahead colonial life .**
他们 不 打扰 和 他们 不 激发 我 甚至 在 这 去 - 前方 殖民 生活 .

即使在如今这种蓬勃发展的殖民生活中，它们也不会让我感到不安或兴奋。

[ai] ['kæri] [maɪ][əʊld] ['stedinəs] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][gəʊ] - [ə'hed] [ɪn][maɪ] [əʊn]
**I carry my old steadiness about with me , and am go - ahead in my own**
我 携带 我的 老的 稳定性 关于 和 我 , 和 是 去 - 前方 在 我的 自己的
['bɪznəs] ['əʊnli] .
**business only .**
商业 仅有的 .

我依然保持着以往的沉稳，只在自己的事业中勇往直前。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪntrəst] ,
**" There is much in the political and social world here which would interest ,**
" 那里 是 很多 在 这 政治的 和 社会的 世界 这里 哪个 会 兴趣 ,

“这里政治和社会领域有很多值得关注的事情，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
**but little which would please you , unless you are very much changed .**
但 小的 哪个 会 请 你 , 除非 你 是 非常 很多 已更改 .

但除非你发生巨大的改变，否则很少有事情会让你感到高兴。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [klɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd]
**" I never could arrive at a very clear notion of you from Mrs . Hungerford**
" 我 绝不 可以 到达 在 一个 非常 清除 概念 的 你 从 太太 . 亨格福德
;
**;**
;

“我从亨格福德夫人那里始终无法对你有一个非常清晰的了解；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
**she was not communicative on any point , and she never told me anything about**
她 曾是 不是 沟通 在 任何 观点 , 和 她 绝不 讲述 我 任何事物 关于
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

她在任何方面都不肯和我交流，也从未跟我提起过你。

[ɪk'sept] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['delɪkət] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
**except that your health was delicate , which I could have told her**
除了 那 你的 健康 曾是 精美的 , 哪个 我 可以 有 讲述 她
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
**from your letter .**
从 你的 信 .

但你的身体状况很差，这一点我从你的信中本可以告诉她。

[ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][wiː; wi] [liːd] [hɪə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]
**The sort of life we lead here is certainly calculated to give one the power of**
这 种类 的 生活 我们 带领 这里 是 当然 计算 到 给 一 这 力量 的
['fiːlɪŋ] [ə'kjuːtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] ;
**feeling acutely for a man to whom bodily exertion is forbidden ;**
感觉 急性 为了 一个 男人 到 谁 身体上的 用力 是 禁止 ;

我们在这里过着的这种生活，必然会使人对那些被禁止进行体力劳动的人感同身受;

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['feləʊ] .

| but | you | were | always | a | patient | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 总是 | 一个 | 病人 | 同伴 | . |

但你一直是个很有耐心的人。

" [ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] ; [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]

| " | The | letter | was | a | very | long | one | ; | the | above | is | but | an | extract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 曾是 | 一个 | 非常 | 长的 | 一 | ; | 这 | 多于 | 是 | 但 | 一个 | 提炼 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| from | it | . |
|---|---|---|
| 从 | 它 | . |

“这封信很长；以上只是其中的节选。”

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

| James | Dugdale | had | recognised | the | handwriting | of | his | friend | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 已确认 | 这 | 手写 | 的 | 他的 | 朋友 | 和 | 乐趣 | , |

詹姆斯·杜格代尔欣喜地认出了朋友的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['iːgənəs] .

| and | had | opened | the | letter | with | delighted | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 打开 | 这 | 信 | 和 | 高兴极了 | 渴望 | . |

他满怀欣喜地打开了信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ;

| It | would | tell | him | something | of | Margaret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 告诉 | 他 | 某物 | 的 | 玛格丽特 | ; |

这将让他对玛格丽特有所了解；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

| it | would | give | him | an | insight | into | the | troubles | of | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 洞察力 | 进入 | 这 | 麻烦 | 的 | 她 | 生活 | ; |

这将让他深入了解她生活中的困境；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

| it | would | give | him | a | clue | to | the | enigma | which | lived | and | moved | within | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 线索 | 到 | 这 | 谜 | 哪个 | 居住地 | 和 | 已搬 | 之内 | 他的 |

[saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ['deɪli] .

| sight | and | his | reach | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 和 | 他的 | 抵达 | 日常的 | . |

这将给他带来一些线索，让他解开那个每天都在他视线和触手可及范围内生活和活动的谜团。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ;

| But | his | calculations | were | overthrown | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 计算 | 是 | 被推翻 | ; |

但他的计划落空了；

[hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [geɪn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| he | perceived | at | once | that | he | was | destined | to | gain | no | further | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 注定 | 到 | 获得 | 不 | 更远 | 知识 | 的 |

['mɑːrgərəts] [pɑːst] [laɪf] [frɒm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] .

| Margaret's | past | life | from | Hayes | Meredith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 过去的 | 生活 | 从 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | . |

他立刻意识到，他注定无法从海耶斯·梅雷迪思那里获得关于玛格丽特过去生活的进一步信息。

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['hɑːdli] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [fiːl]

| The | disappointment | was | so | keen | that | at | first | he | hardly | had | power | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 曾是 | 所以 | 敏锐的 | 那 | 在 | 第一的 | 他 | 几乎 | 有 | 力量 | 到 | 感觉 |

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'vəʊk] ;

| the | interest | in | his | friend's | communication | which | it | was | calculated | to | evoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 在 | 他的 | 朋友们 | 沟通 | 哪个 | 它 | 曾是 | 计算 | 到 | 唤起 | ; |

失望之情如此强烈，以至于他起初几乎无力对朋友的来信产生兴趣；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɑːf] [θruː] [ðə; ði]['letə(r)] ,

| and | , | when | he | had | read | half | through | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 读 | 一半 | 通过 | 这 | 信 | , |

当他读完信的一半时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

| he | returned | to | the | earlier | portion | in | which | Margaret | was | mentioned | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 早些时候 | 部分 | 在 | 哪个 | 玛格丽特 | 曾是 | 提及 | , | 和 |

[ˌriːpə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| reperused | it | . |
|---|---|---|
| 重读 | 它 | . |

他回到前面提到玛格丽特的那部分，重新阅读了一遍。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [-] [deθ] , " [sed] [dʒeɪmz]

| " | I | wish | he | had | even | told | me | more | about | Hungerford's | death | , | " | said | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 有 | 甚至 | 讲述 | 我 | 更多的 | 关于 | 亨格福德 | 死亡 | , | " | 说 | 詹姆斯 |

['dʌgdeɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Dugdale | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 杜格代尔 | 到 | 他自己 | . |

“我真希望他能告诉我更多关于亨格福德之死的事情，”詹姆斯·杜格代尔自言自语道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

| He | was | lying | on | a | couch | drawn | close | to | the | window | of | his | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 长椅 | 绘制 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | 的 | 他的 | 自己的 | 房间 | , |

他躺在靠近自己房间窗户的沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][drɒp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| and | he | allowed | the | letter | to | drop | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 允许 | 这 | 信 | 到 | 降低 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他任由那封信掉落在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| and | his | gaze | fixed | itself | on | the | landscape | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 目光 | 固定的 | 本身 | 在 | 这 | 景观 | 作为 | 他 | 辐 | . |

说话间，他的目光始终注视着窗外的景色。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

| " | I | wish | he | had | said | more | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 有 | 说 | 更多的 | 关于 | 他 | . |

“我希望他能多谈谈他。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

| What | were | the | circumstances | of | his | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 情况 | 的 | 他的 | 死亡 | ? |

他的死因是什么?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sez] [hɪə(r)] ,

| The | little | he | says | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 他 | 说道 | 这里 | , |

他在这里说的寥寥几句话，

[ænd; ənd][wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv] ['mɑːgərəts] - - - [wen] [aɪ][fɜːst] [hɜːd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

| and | one | sentence | of | Margaret's | - | - | ' | when | I | first | heard | that | my | husband | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 句子 | 的 | 玛格丽特的 | - | - | - | 什么时候 | 我 | 第一的 | 听到 | 那 | 我的 | 丈夫 | 有 |

[biːn] [ 'məːdə ] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['feloʊz] - - - [kəm'praɪz] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] - - [ɔːl] ['eni] [wʌn] [nəʊz] - -

| been | murdered | by | the | black | fellows | ' | - | - | comprise | all | I | know | - | - | all | any | one | knows | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被谋杀 | 经过 | 这 | 黑色的 | 伙伴们 | - | - | - | 包括 | 全部 | 我 | 知道 | - | - | 全部 | 任何 | 一 | 知道 | - | - |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| for | her | father | would | not | mention | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 父亲 | 会 | 不是 | 提到 | 他的 | 姓名 | , |

玛格丽特的一句话——“当我第一次听说我丈夫被黑人谋杀时”——包含了所有我所知道的——也是所有人所知道的——因为她的父亲不愿提及他的名字。

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

| and | I | verily | believe | has | forgotten | that | the | man | ever | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 确实 | 相信 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 这 | 男人 | 曾经 | 存在 | . |

而且我确信他已经忘记了这个人曾经存在过。

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][mɔ:(r)] .

| I | wish | he | had | told | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 有 | 讲述 | 我 | 更多的 | . |

我希望他能告诉我更多。

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

| " | He | resumed | the | letter | and | read | it | again | , | this | time | through | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | 这 | 信 | 和 | 读 | 它 | 再次 | , | 这 | 时间 | 通过 | 到 | 这 | 结尾 | , |

['stedəli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

| steadily | and | attentively | . |
|---|---|---|---|
| 稳步 | 和 | 认真地 | . |

他重新拿起信，又读了一遍，这次从头到尾认真地读了一遍。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] :

| Then | he | said | slowly | , | and | with | a | despondent | shake | of | the | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 一个 | 沮丧的 | 摇 | 的 | 这 | 头 | : |

然后他缓缓说道，沮丧地摇了摇头：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][maɪ][əʊld] [frɛndz] [sʌn] , ['rɒbət] , [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

| " | I | am | very | much | afraid | my | old | friend's | son | , | Robert | , | is | a | bad | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 我的 | 老的 | 朋友们 | 儿子 | , | 罗伯特 | , | 是 | 一个 | 坏的 | 男生 | . |

“我非常担心我老朋友的儿子罗伯特是个坏孩子。”

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] - [wen] [hi:; hi]

| " | James | Dugdale | had | not | been | more | than | an | hour | at | Chayleigh | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 不是 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 在 | - | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd] [ri:d] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letə(r)] .

| had | read | Hayes | Meredith's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 海耶斯 | 梅雷迪斯的 | 信 | . |

“詹姆斯·杜格代尔到查利不到一个小时就读了海耶斯·梅雷迪思的信。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

| His | return | was | unexpected | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 返回 | 曾是 | 意外 | , |

他的归来出乎意料。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [əd'mɪtɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] " ['leɪdɪz] "

| and | he | had | been | told | by | the | servant | who | admitted | him | that | the | " | ladies | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 经过 | 这 | 仆人 | WHO | 承认 | 他 | 那 | 这 | " | 女士们 | " |

[wɜ:(r); wə(r)][aʊt] .

| were | out | . |
|---|---|---|
| 是 | 出去 | . |

接待他的仆人告诉他，“女士们”都出去了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| This | was | true | , | inasmuch | as | neither | was | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 真的 | , | 因此 | 作为 | 两者都不 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , |

这是事实，因为他们俩都不在屋里。

[bʌt; bət] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

| but | incorrect | in | so | far | as | it | seemed | to | imply | that | they | were | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错误 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 他们 | 是 | 一起 | . |

但它不正确，因为它似乎暗示他们在一起。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] , [ə'reɪd] [ɪn] ['hænsəm] [ə'pærəl]

| Mrs | . | Carteret | had | departed | in | her | pony | - | carriage | , | arrayed | in | handsome | apparel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 已离开 | 在 | 她 | 小马 | - | 运输 | , | 排列 | 在 | 英俊的 | 服饰 |

,

,

,

卡特雷特夫人身着华丽的服饰，乘坐她的马车离开了。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] [tɪnts] [weər'ɒv] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | materials | and | tints | whereof | were | a | clever | combination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 和 | 色调 | 其中 | 是 | 一个 | 聪明的 | 组合 | 的 | 这 |

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðen] [ɪk'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

| requirements | of | the | season | then | expiring | and | the | season | just | about | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 这 | 季节 | 然后 | 到期 | 和 | 这 | 季节 | 只是 | 关于 | 到 | 开始 | , |

其材质和色调巧妙地结合了即将结束的季节和即将开始的季节的需求。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| with | a | genteel | recognition | of | the | fact | that | an | individual | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 文雅的 | 认出 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 个人 | 连接 | 和 | 这 |

['fæməli][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [wʊd] [ɪg'zækt][ə; eɪ] ['kɒstjuːm]

| family | had | died | within | a | period | during | which | society | would | exact | a | costume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 有 | 死亡 | 之内 | 一个 | 时期 | 期间 | 哪个 | 社会 | 会 | 精确的 | 一个 | 戏服 |

[kə'memərətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

| commemorative | of | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 这 | 环境 | . |

带着一种温文尔雅的姿态，承认家族中有人在社会需要穿着纪念该事件的服饰的时期去世了。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Mrs | . | Carteret | had | gone | out | , | in | high | good | humour | with | herself | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 在 | 高的 | 好的 | 幽默 | 和 | 她自己 | , | 和 | 她 |

[dres] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,

| dress | , | and | her | pony | - | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | , | 和 | 她 | 小马 | - | 运输 | , |

卡特雷特太太心情愉悦地出门了，她对自己的穿着、仪容以及乘坐的马车都非常满意。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] ['sɜːvənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['hɑːnɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] , [ænd; ənd]

| with | her | smart | servant | , | her | pretty | harness | , | her | visiting | - | list | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 聪明的 | 仆人 | , | 她 | 漂亮的 | 马具 | , | 她 | 访问 | - | 列表 | , | 和 |

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| the | state | of | her | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 她 | 肤色 | . |

她身边有聪明的女仆、漂亮的马具、访客名单，还有她容光焕发的脸色。

[ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][self] - ['grætjʊˌleɪʃən] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kɑːrtɘɛts]

| This | latter | was | a | subject | of | unusual | self | - | gratulation | , | for | Mrs | . | Carteret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 一个 | 主题 | 的 | 异常 | 自己 | - | 恭喜 | , | 为了 | 太太 | . | 卡特雷特 |

[kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [keə(r)] ,

| complexion | was | changeable | : | it | needed | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | 曾是 | 多变 | : | 它 | 需要 | 关心 | , |

后者令她格外沾沾自喜，因为卡特雷特太太的肤色多变，需要精心护理。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)]

| and | , | on | the | whole | , | it | caused | her | more | uneasiness | , | and | occupied | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 它 | 导致 | 她 | 更多的 | 不安 | , | 和 | 占领 | 更多的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| of | her | attention | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 注意力 | , |

总的来说，这让她更加不安，也占据了她更多的注意力。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mʌn'deɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| than | any | other | mundane | object | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | 平凡的 | 目的 | . |

比任何其他普通物品都更有意义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][pleɪn] ['wʊmən] ,

| She | was | by | no | means | a | plain | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 清楚的 | 女士 | , |

她绝非相貌平平的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['prɪti] - - [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | she | had | once | been | pretty | - | - | but | her | prettiness | had | been | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一次 | 到过 | 漂亮的 | - | - | 但 | 她 | 美丽 | 有 | 到过 | 的 | 一个 |

['sʌni] , ['kɒmənpleɪs] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ,

| sunny | , | commonplace | , | exasperating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | , | 平凡 | , | 可气 | , |

她曾经很漂亮——但她的漂亮是那种阳光灿烂、平庸乏味、令人恼火的漂亮。

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

| self | - | complacent | kind | ; | and | now | that | it | existed | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 自满 | 种类 | ; | 和 | 现在 | 那 | 它 | 存在 | 不 | 更长 | , |

自满自足的那种人；而现在这种人已经不复存在了，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] ['les(ə)nd] ,

| the | expression | of | self | - | satisfaction | was | rather | increased | than | lessened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 自己 | - | 满意 | 曾是 | 相当 | 增加 | 比 | 减少 | , |

自我满足感不但没有减弱，反而有所增强。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd][nəʊ]['dʒenjuɪn] [bluːm] [tuː; tə][daɪ'vɜːt]

| for | there | was | no | delicacy | of | feature | and | no | genuine | bloom | to | divert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 美味 | 的 | 特征 | 和 | 不 | 真的 | 盛开 | 到 | 转移 |

[ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| attention | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 从 | 它 | . |

因为他的五官既无精致之处，也无真正容貌来转移人们的注意力。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [bɪ'liːvd] ['eniθɪŋ] ['fɜːmli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

| If | Mrs | . | Carteret | believed | anything | firmly | , | it | was | that | she | was | indisputably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 卡特雷特 | 相信 | 任何事物 | 牢牢 | , | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 无可争议地 |

[ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði] [best] ,

| and | incomparably | the | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无与伦比 | 这 | 最好的 | , |

如果说卡特雷特夫人有什么坚定不移的信念，那就是她绝对是最棒的，无人能及。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] ['hænsə(r)m] , [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ;

| and | very | nearly | the | handsomest | , | of | created | beings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 几乎 | 这 | 最英俊的 | , | 的 | 创建 | 生物 | ; |

而且几乎是所有受造物中最英俊的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['spləmli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

| and | she | had | a | way | of | talking | solemnly | about | her | personal | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 说 | 庄严地 | 关于 | 她 | 个人的 | 外貌 | , |

她谈论自己的外貌时总是一本正经的。

- - ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['evri] [pɪˌkjuːli'ærəti][ænd; ənd][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ,

| - | - | taking | careful | note | of | its | every | peculiarity | and | variation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 采取 | 小心 | 笔记 | 的 | 它是 | 每一个 | 特点 | 和 | 变化 | , |

——仔细记录它的每一个特点和变化，

[ænd; ənd] [ bi'stəu ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][maɪnj'uːtəst][ænd; ənd][məʊst] [vek'seɪʃəs] [keə(r)] ,

| and | bestowing | upon | it | the | minutest | and | most | vexatious | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 之上 | 它 | 这 | 最分钟 | 和 | 最多 | 令人烦恼的 | 关心 | , |

并给予它最细致、最繁琐的照料，

- - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][tu:; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl]

| - | - | which | was | annoying | to | her | friends | in | general | , | and | to | James | Dugdale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 哪个 | 曾是 | 恼人的 | 到 | 她 | 朋友们 | 在 | 一般的 | , | 和 | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 |

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

| in | particular | . |
|---|---|---|
| 在 | 特别的 | . |

——这让她的朋友们普遍感到恼火，尤其让詹姆斯·杜格代尔感到恼火。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['təʊtəli] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ɔ:(r)]

| Mrs | . | Carteret | was | a | woman | who | would | be | totally | unmoved | by | any | kind | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 是 | 完全 | 不动 | 经过 | 任何 | 种类 | 或者 |

[dɪ'gri:] [ɒv; əv]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [brɔ:t] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] ,

| degree | of | human | suffering | brought | under | her | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 人类 | 痛苦 | 带来 | 在下面 | 她 | 注意 | , |

卡特雷特夫人是一位对任何程度的人类苦难都无动于衷的女人。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hed] ,

| but | who | would | speak | of | a | cold | in | her | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 会 | 说话 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 她 | 自己的 | 头 | , |

但谁会说自己头疼呢?

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ,

| or | a | pimple | on | her | own | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 疙瘩 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 | , |

或者她脸上的一颗痘痘，

[æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [gri:v] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| as | a | calamity | calculated | to | alarm | and | grieve | the | entire | circle | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 灾害 | 计算 | 到 | 警报 | 和 | 悲伤 | 这 | 全部的 | 圆圈 | 的 | 她 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

这场灾难旨在让她的所有熟人感到震惊和悲痛。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][træns'pærənt] , [ɪn'grəʊsɪŋ] , [ˌʌnkən'trəʊld] ['selfɪʃnəs] -

| She | was | almost | amusing | in | her | transparent | , | engrossing | , | uncontrolled | selfishness | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 有趣 | 在 | 她 | 透明的 | , | 引人入胜 | , | 不受控制 | 自私 | - |

- [ə'mju:zɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] ['strendʒər] .

| - | amusing | , | that | is | , | to | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有趣 | , | 那 | 是 | , | 到 | 陌生人 | . |

她那透明、引人入胜、不受控制的自私几乎令人觉得有趣——当然，这只是对陌生人而言。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)] [keɪm] ['ɪntu:]

| It | was | not | so | pleasant | to | those | who | lived | in | the | house | or | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 那些 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | 或者 | 来了 | 进入 |

['kɒnstənt] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| constant | contact | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 接触 | 和 | 她 | ; |

对于住在房子里或经常与她接触的人来说，这并不愉快；

[ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

| they | failed | to | perceive | the | humorous | side | of | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 失败的 | 到 | 感知 | 这 | 幽默 | 边 | 的 | 她 | 特点 | . |

他们没能领会她性格中幽默的一面。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɒdəti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| Her | husband | , | who | , | with | all | his | oddity | and | absence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | WHO | , | 和 | 全部 | 他的 | 奇特 | 和 | 缺席 | 的 | 头脑 | , |

她的丈夫，尽管他行为古怪且心不在焉，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][tækt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv]

| was | not | destitute | of | a | degree | of | tact | , | in | which | there | was | a | soupçon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 贫困 | 的 | 一个 | 程度 | 的 | 策略 | , | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 汤 | 的 |

['kʌnɪŋ] ,

| cunning | , |
|---|---|
| 狡猾 | , |

并非完全缺乏圆滑，其中还夹杂着一丝狡黠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eəd] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪəli] - [praɪzd] "

| and | which | he | aired | whenever | there | was | any | risk | of | his | dearly | - | prized | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 播出 | 每当 | 那里 | 曾是 | 任何 | 风险 | 的 | 他的 | 亲爱的 | - | 珍贵的 | " |

['kwaɪət] [laɪf] " ['biːɪŋ] [ɪn'deɪndʒəd] ,

| quiet | life | " | being | endangered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 生活 | " | 存在 | 濒危 | , |

每当他珍视的“平静生活”面临任何危险时，他都会公开谈论此事。

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv]

| had | invented | a | kind | of | vocabulary | of | compliments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发明 | 一个 | 种类 | 的 | 词汇 | 的 | 赞美 | 的 |

['sɪmjuleɪtɪd] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sɪmpəθi] ,

| simulated | solicitude | and | exaggerated | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 模拟 | 关怀 | 和 | 夸张的 | 同情 | , |

他发明了一种用虚假的关切和夸张的同情来表达恭维的词汇，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [geɪv] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

| which | was | wonderfully | efficacious | , | and | really | gave | him | very | little | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 太棒了 | 有效的 | , | 和 | 真的 | 给予 | 他 | 非常 | 小的 | 麻烦 | . |

这非常有效，而且真的没给他带来什么麻烦。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [æpt] [tuː; tə] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk]

| To | be | sure | he | was | rather | apt | to | adhere | to | it | with | a | parrot | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 他 | 曾是 | 相当 | 易于 | 到 | 粘着 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 鹦鹉 | - | 喜欢 |

[fɪ'delətɪ] ,

| fidelity | , |
|---|---|
| 忠诚 | , |

可以肯定的是，他很倾向于像鹦鹉学舌一样忠实地坚持这一点。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] " [peɪl] [deɪz] " [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] ,

| and | on | her | " | pale | days | " | to | congratulate | Mrs | . | Carteret | on | her | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | " | 苍白 | 天 | " | 到 | 祝贺 | 太太 | . | 卡特雷特 | 在 | 她 | 盛开 | , |

在她“面色苍白的日子里”，她也向卡特雷特夫人表示祝贺，祝她容光焕发。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] " [dʌl] [deɪz] " [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv]

| and | on | her | " | dull | days | " | to | discover | that | it | was | difficult | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | " | 乏味的 | 天 | " | 到 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səʊ]

| her | , | she | talked | so |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 她 | 谈话 | 所以 |

在她“无聊的日子”里，她发现离开她很困难，于是她开始谈论这件事。

['tʃɑːmɪŋli] - - " [bʌt; bət] [ðəʊz] [njuː] ['spesəmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] , " & [siː] . & [siː] .

| charmingly | - | - | " | but | those | new | specimens | must | be | seen | to | , | " | & | c | . | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人地 | - | - | " | 但 | 那些 | 新的 | 标本 | 必须 | 是 | 已见 | 到 | , | " | & | c | . | & | c | . |

令人愉悦的是——“但是那些新标本必须加以关注，”等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] ['kæʒuəltiz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'tens] ['vænəti] [ɪz] ['friːkwəntli]

| But | these | were | mere | casualties | , | and | , | as | intense | vanity | is | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 仅仅 | 伤亡 | , | 和 | , | 作为 | 激烈的 | 虚荣 | 是 | 频繁地 |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dens] [stjuː'pɪdəti] ,

| accompanied | by | dense | stupidity | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 稠密 | 愚蠢 | , |

但这仅仅是伤亡，而且，由于极度的虚荣心往往伴随着极度的愚蠢，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - - [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]

| they | never | endangered | the | good | understanding | between | the | husband | - | - | who | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 濒危 | 这 | 好的 | 理解 | 之间 | 这 | 丈夫 | - | - | WHO | 曾是 | 不是 |

['nɪəli] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ][mɔː(r)]['klevə(r)][ænd; ənd] ['præktɪkl] [mæn][mʌst; məst]

| nearly | so | tired | of | his | wife | as | a | more | clever | and | practical | man | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 妻子 | 作为 | 一个 | 更多的 | 聪明的 | 和 | 实际的 | 男人 | 必须 |

[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [biːn] - - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ,

| inevitably | have | been | - | - | and | the | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 有 | 到过 | - | - | 和 | 这 | 妻子 | , |

他们从未危及丈夫和妻子之间的良好关系——丈夫对妻子的厌倦程度远不及一个更聪明、更务实的男人那样强烈。

[huːz] ['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni]

| whose | wildest | imaginings | could | never | have | extended | to | the | possibility | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最狂野的 | 想象 | 可以 | 绝不 | 有 | 扩展 | 到 | 这 | 可能性 | 的 | 任何 |

[wʌnz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːfɪktli] ['ædmərəb(ə)l] ,

| one's | finding | her | less | than | perfectly | admirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 寻找 | 她 | 较少的 | 比 | 完美 | 令人钦佩的 | , |

她最狂野的想象也绝不会想到，竟然会有人觉得她不够完美无瑕。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][suː'priːmli; sjuː'priːmli]['enviəb(ə)l] .

| or | her | husband | otherwise | than | supremely | enviable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 丈夫 | 否则 | 比 | 至高无上 | 令人羡慕 | . |

或者说，她的丈夫并非令人无比羡慕。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət][hæd; həd] [biːn] ['prɪti] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

| In | the | days | when | Mrs | . | Carteret | had | been | pretty | , | her | prettiness | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 到过 | 漂亮的 | , | 她 | 美丽 | 曾是 | 的 |

[ðə; ði] ['kɔːsɪt] - ['meɪkərz] ['mɒd(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| the | corset | - | maker's | model | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧身胸衣 | - | 制造商的 | 模型 | 描述 | , |

卡特雷特夫人年轻时很漂亮，但她的漂亮是那种束身衣制造商会用来形容的完美身材。

[ə; eɪ] ['prɪtinəs] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] [streɪt] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['kʌlə(r)] ,

| a | prettiness | which | consisted | in | straight | features | , | a | high | and | well | - | defined | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽 | 哪个 | 由……组成 | 在 | 直的 | 特征 | , | 一个 | 高的 | 和 | 出色地 | - | 定义 | 颜色 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ,

| and | a | figure | which | required | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 哪个 | 必需的 | , |

美貌体现在五官端正、肤色红润饱满，以及身材匀称等方面。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][beə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪt] - ['leɪsɪŋ] .

| and | could | bear | , | a | good | deal | of | tight | - | lacing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 熊 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 紧的 | - | 系带 | . |

而且能够忍受相当程度的束缚。

['wɪmɪn] [dɪd] [leɪs] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [praɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kɑːrtɜ-ɛts] [deɪz] ,

| Women | did | lace | tightly | in | the | golden | prime | of | Mrs | . | Carteret's | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 做过 | 蕾丝 | 紧紧 | 在 | 这 | 金的 | 主要的 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 | 天 | , |

在卡特雷特夫人生活的黄金时代，女性确实会穿紧身蕾丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'haɪndhænd][ɪn] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

| and | she | was | not | behindhand | in | that | or | any | other | fashion | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 背后 | 在 | 那 | 或者 | 任何 | 其他 | 时尚 | ; | 的确 | , |

她在这方面或其他任何方面都不落后；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| she | had | a | profound | and | almost | religious | respect | for | fashion | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 深刻的 | 和 | 几乎 | 宗教 | 尊重 | 为了 | 时尚 | , | 和 | 她 |

[hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

| had | , | in | consequence | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 在 | 结果 | , |

她对时尚有着深刻而近乎宗教般的敬畏之心，因此，她……

[ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] " [ɔ:l]

| a | stiffness | of | figure | suggestive | of | her | being | obliged | to | turn | round | " | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刚性 | 的 | 数字 | 暗示性的 | 的 | 她 | 存在 | 有义务 | 到 | 转动 | 圆形的 | " | 全部 |

[æt; ət] [wʌns] " [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [æt; ət] [ɔ:l] ,

| at | once | " | when | it | was | necessary | for | her | to | turn | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | " | 什么时候 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 转动 | 在 | 全部 | , |

她姿态僵硬，仿佛被迫“一下子”转过身去，而实际上她根本不需要转身。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜ:s(ə)n] [æn; ən] [eə(r)] [ænd; ənd] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:tʃd]

| which | gave | her | whole | person | an | air | and | attitude | of | stiff | and | starched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 她 | 所有的 | 人 | 一个 | 空气 | 和 | 态度 | 的 | 僵硬的 | 和 | 淀粉 |

[stju:'pɪdəti] ,

| stupidity | , |
|---|---|
| 愚蠢 | , |

这使她整个人显得僵硬刻板、愚蠢至极。

['haɪli] [prə'vəʊkɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [əb'zɜ:və(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [teɪst] .

| highly | provoking | to | an | observer | endowed | with | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 挑衅 | 到 | 一个 | 观察员 | 捐赠 | 和 | 品尝 | . |

对于有品位的观察者来说，这极具挑衅性。

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪts] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [kən'dʒi:niəl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .

| The | paying | of | morning | visits | was | an | occupation | especially | congenial | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 付费 | 的 | 早晨 | 访问 | 曾是 | 一个 | 职业 | 尤其 | 相投 | 到 | 太太 | . |

[kɑ:rtɜ›ɛts] [teɪst] ,

| Carteret's | taste | , |
|---|---|---|
| 卡特雷特 | 品尝 | , |

卡特雷特太太尤其喜欢清晨的拜访活动。

[ænd; ənd] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] ,

| and | well | suited | to | her | intellectual | capacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 适合 | 到 | 她 | 知识分子 | 容量 | , |

非常适合她的智力水平，

[wɪtʃ] ['ɑ:nsə(r)d] ['fri:li] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] [meɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

| which | answered | freely | to | the | demand | made | on | it | on | such | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 回答 | 自由 | 到 | 这 | 要求 | 制成 | 在 | 它 | 在 | 这样的 | 场合 | . |

它能够自由地回应在此类场合提出的需求。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['gɒsɪp] ,

| She | was | not | by | any | means | a | vulgar | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 一个 | 庸俗 | 闲话 | , |

她绝不是一个庸俗的爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feəz] [ænd; ənd] " [weɪz] "

| but | she | possessed | a | satisfactory | enough | knowledge | of | the | affairs | and | " | ways | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 拥有 | 一个 | 令人满意的 | 足够的 | 知识 | 的 | 这 | 事务 | 和 | " | 方式 | " |

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] " ['vɪzɪtəbl] " ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,

| of | all | the | " | visitable | " | people | within | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | " | 可参观 | " | 人们 | 之内 | 抵达 | , |

但她对所有能够接触到的人的事务和“行事方式”都相当了解。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɑ:staɪm] .

| and | she | found | discussing | them | a | very | agreeable | pastime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 讨论 | 他们 | 一个 | 非常 | 同意 | 消遣 | . |

她发现讨论这些事情是一件非常愉快的消遣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['stjuːpɪd][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnə'weə(r)][ðæt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | not | so | stupid | a | woman | as | to | be | unaware | that | she | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 愚蠢的 | 一个 | 女士 | 作为 | 到 | 是 | 不知情 | 那 | 她 | 和 | 她 |

[ə'feəz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'skʌst][ɪn][ðeə(r)][tɜːn];

| affairs | were | discussed | in | their | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 是 | 讨论 | 在 | 他们的 | 转动 | ; |

她并不愚蠢，她知道自己和她的事情也会被别人议论纷纷；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l][kən'vɪkʃn][ðæt], [ɪn][ɔːl][rɪ'spekts], [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːltləs]['biːɪŋ]

| but | her | invariable | conviction | that | , | in | all | respects | , | she | was | a | faultless | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不变的 | 定罪 | 那 | , | 在 | 全部 | 尊重 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 完美无瑕 | 存在 |

, ['rendəd][ðə; ðɪ]['nɒlɪdʒ]['peɪnləs].

| , | rendered | the | knowledge | painless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 渲染 | 这 | 知识 | 无痛 | . |

但她始终坚信自己在各方面都是完美无瑕的，这使得她对这种认知并不感到痛苦。

[ðʌs], [wen]['mɪsɪz].['kɑːrtərət][set][aʊt][ɒn][ə; eɪ][raʊnd][ɒv; əv]['vɪzɪts],

| Thus | , | when | Mrs | . | Carteret | set | out | on | a | round | of | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 什么时候 | 太太 | . | 卡特雷特 | 放 | 出去 | 在 | 一个 | 圆形的 | 的 | 访问 | , |

因此，当卡特雷特夫人开始进行一系列拜访时，

[ɪn][ðə; ðɪ][ə'fɔːsed]['ekwɪpɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kʌstəməri][tʃɔɪs][ə'pærəl],

| in | the | aforesaid | equipage | and | in | her | customary | choice | apparel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上述 | 装备 | 和 | 在 | 她 | 习惯 | 选择 | 服饰 | , |

她身着上述装备和她平日里选择的服装，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['hæpi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ɪk'spænsɪv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi].

| she | was | as | happy | as | it | was | in | her | not | expansive | nature | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 不是 | 广阔的 | 自然 | 到 | 是 | . |

她性格并不外向，但她却感到无比快乐。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['hæpɪə][ðæt]['mɑːgrət][dɪd][nɒt][ə'kʌmpəni][hɜː(r); hə(r)], [fɔː(r); fə(r)],

| All | the | happier | that | Margaret | did | not | accompany | her | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更快乐 | 那 | 玛格丽特 | 做过 | 不是 | 陪伴 | 她 | , | 为了 | , |

她更庆幸玛格丽特没有陪她一起去，因为.....

[ðəʊ]['mɑːrgərəts]['hevi]['mɔːnɪŋ][dres][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd][fɔɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ][teɪst][ænd; ənd]

| though | Margaret's | heavy | mourning | dress | was | not | a | bad | foil | to | the | taste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛格丽特的 | 重的 | 丧 | 裙子 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 挫败 | 到 | 这 | 品尝 | 和 |

['elɪgəns],

| elegance | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

虽然玛格丽特厚重的丧服与她的品味和优雅并不冲突，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'liːvd], [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn], ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][tuː][mʌtʃ]

| as | she | believed | , | of | her | own | , | people | were | apt | to | be | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 相信 | , | 的 | 她 | 自己的 | , | 人们 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 也 | 很多 |

['ɪntrəstɪd][ɪn],

| interested | in | , |
|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | , |

她认为，人们往往对她自己的事情过于感兴趣，

[tuː]['kjʊəriəs][ə'baʊt], [ðə; ðɪ][jʌŋ]['wɪdəʊ] - -['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɪntrəstɪŋ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - -

| too | curious | about | , | the | young | widow | - | - | always | rather | an | interesting | object | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 好奇的 | 关于 | , | 这 | 年轻的 | 寡妇 | - | - | 总是 | 相当 | 一个 | 有趣的 | 目的 | - | - |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fænsi][ɒv; əv]['mɪsɪz].['kɑːrtərət],

| for | the | fancy | of | Mrs | . | Carteret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想要 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 | , |

卡特雷特太太对这位年轻的寡妇——她一直是个相当有趣的对象——充满了好奇心。

[huː] [dɪd] [nɒt] [ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [hɜːˈself] ,

| who | did | not | admire | her | stepdaughter | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 钦佩 | 她 | 继女 | 她自己 | , |

她本人并不欣赏她的继女。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][nɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

| and | to | whom | it | was | neither | intelligible | nor | pleasant | that | other | people | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 可理解的 | 也不 | 令人愉快的 | 那 | 其他 | 人们 | 应该 |

[ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| admire | her | . |
|---|---|---|
| 钦佩 | 她 | . |

对于她来说，其他人欣赏她既不合情理也不令人愉快。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ( [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]

| As | to | Lady | Davyntry | and | Mr | . | Baldwin | ( | for | she | had | been | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 女士 | - | 和 | 先生 | . | 鲍德温 | ( | 为了 | 她 | 有 | 到过 | 强制 | 到 |

[ɪnˈkluːd] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [frendz] ) ,

| include | the | brother | with | the | sister | in | the | category | of | Margaret's | friends | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 兄弟 | 和 | 这 | 姐姐 | 在 | 这 | 类别 | 的 | 玛格丽特的 | 朋友们 | ) | , |

至于戴文特里夫人和鲍德温先生（因为她不得不将这对兄妹一起归入玛格丽特的朋友之列），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðæt]

| she | had | , | as | we | have | seen | , | resolved | to | find | her | account | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | , | 已解决 | 到 | 寻找 | 她 | 帐户 | 在 | 那 |

['ɪntɪməsi] ,

| intimacy | , |
|---|---|
| 亲密关系 | , |

正如我们所见，她决心在这种亲密关系中找到自己的归宿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | she | did | not | trouble | herself | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 她自己 | 关于 | 它 | . |

她对此并不在意。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [self] -

| At | the | same | hour | in | which | Mrs | . | Carteret | was | giving | way | to | her | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 小时 | 在 | 哪个 | 太太 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 给予 | 方式 | 到 | 她 | 自己 | - |

[kəmˈpleɪs(ə)nt] ['sentɪmənts] ,

| complacent | sentiments | , |
|---|---|---|
| 自满 | 情感 | , |

就在卡特雷特夫人陷入自满情绪的同时，

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .

| Margaret | was | taking | leave | of | Lady | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 采取 | 离开 | 的 | 女士 | - | . |

玛格丽特正在向戴文特里夫人告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] - [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| She | had | been | at | Davyntry | since | the | morning | , | and | was | then | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | - | 自从 | 这 | 早晨 | , | 和 | 曾是 | 然后 | 去 | 家 | . |

她从早上就一直待在戴文特里，现在正要回家。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][wɒz; wəz] ['redi] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][ɪnˈveərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] , [tuː; tə]

| Mr | . | Baldwin | was | ready | , | according | to | his | now | almost | invariable | custom | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 准备好 | , | 根据 | 到 | 他的 | 现在 | 几乎 | 不变的 | 风俗 | , | 到 |

['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

| offer | her | his | escort | . |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 他的 | 护送 | . |

按照他现在几乎一成不变的惯例，鲍德温先生准备护送她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɒkˈtəʊbə(r)] , [ə; eɪ] [spft] , ['ʃædəʊi] , ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

| It | was | quite | the | end | of | October | , | a | soft | , | shadowy | , | beautiful | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 结尾 | 的 | 十月 | , | 一个 | 柔软的 | , | 阴暗的 | , | 美丽的 | 天 | , |

十月的尾声真是个美好的日子，阳光柔和，树影婆娑，美不胜收。

[ðə; ði][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| the | air | full | of | the | faint | perfume | of | the | fallen | leaves | and | of | the | golden | gleam | of | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 满的 | 的 | 这 | 头晕的 | 香水 | 的 | 这 | 倒下 | 树叶 | 和 | 的 | 这 | 金的 | 闪耀 | 的 | 这 | 阳光 | , |

空气中弥漫着落叶的淡淡清香和阳光的金色光芒。

[wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'gretfəli] .

| which | lingered | as | if | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 徘徊不去 | 作为 | 如果 | 遗憾的是 | . |

那感觉久久萦绕，仿佛带着遗憾。

['leɪdi] - [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɑːgrət] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

| Lady | Davyntry | accompanied | Margaret | to | the | little | garden | - | gate | which | opened | into | the | demesne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 伴随 | 玛格丽特 | 到 | 这 | 小的 | 花园 | - | 门 | 哪个 | 打开 | 进入 | 这 | 领地 | , |

戴文特里夫人陪同玛格丽特来到通往庄园的小花园门前，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | then | took | leave | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 离开 | 的 | 她 | . |

然后向她告别。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| When | her | friend | and | her | brother | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 朋友 | 和 | 她 | 兄弟 | 有 | 左边 | 她 | , |

当她的朋友和哥哥离开她之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ðen] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

| she | stood | for | a | few | minutes | looking | after | them | , | then | walked | up | the | garden | - | path | , | saying | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 寻找 | 后 | 他们 | , | 然后 | 步行 | 向上 | 这 | 花园 | - | 小路 | , | 说 | 到 | 她自己 | : |

她站在那里看了他们几分钟，然后沿着花园小路走上去，自言自语道：

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | hope | I | shall | be | able | to | hold | my | tongue | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 我的 | 舌头 | 关于 | 它 | , |

“我希望我能对此事保持沉默。”

[ænd; ənd] [nɒt] [spɔɪl] [ɔːl] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæz; həz]['evə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] !

| and | not | spoil | all | by | letting | her | see | that | such | an | idea | has | ever | entered | into | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 剧透 | 全部 | 经过 | 出租 | 她 | 看 | 那 | 这样的 | 一个 | 主意 | 有 | 曾经 | 进入 | 进入 | 我的 | 头 | ! |

千万别让她看到我脑子里竟然有过这种想法，毁了一切！

" [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

| " | In | many | respects | Lady | Davyntry | was | a | sensible | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 许多 | 尊重 | 女士 | - | 曾是 | 一个 | 明智的 | 女士 | . |

“从很多方面来看，戴文特里夫人都是一位明智的女性。”

['mɑ:grət] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] , ['sləʊli] .

| **Margaret** | **and** | **her** | **companion** | **went** | **on** | **their** | **way** | **,** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 和 | 她 | 伴侣 | 去 | 在 | 他们的 | 方式 | , | 缓慢地 | . |

玛格丽特和她的同伴继续缓缓前行。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪd] ['dʒɜ:ni] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] .

| **They** | **were** | **talking** | **of** | **a** | **projected** | **journey** | **on** | **the** | **part** | **of** | **Mr** | **.** | **Baldwin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 的 | 一个 | 预计 | 旅行 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 先生 | . | 鲍德温 | . |

他们谈论的是鲍德温先生的一次计划行程。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [ɪst'eɪts] .

| **He** | **was** | **going** | **to** | **visit** | **his** | **Scotch** | **estates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 访问 | 他的 | 苏格兰威士忌 | 庄园 | . |

他要去视察他在苏格兰的庄园。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [mʌtʃ] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ; " [maɪ][taɪm][hæz; həz]['məʊstli] [bi:n] [pɑ:st]

| **"** | **I** | **have** | **not** | **been** | **much** | **there** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** | **"** | **my** | **time** | **has** | **mostly** | **been** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 那里 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我的 | 时间 | 有 | 大多 | 到过 | 通过了 |

[ə'brɔ:d] .

| **abroad** | **.** |
|---|---|
| 国外 | . |

“我没怎么去过那里，”他说；“我的大部分时间都在国外度过。”

[maɪ] ['lɒŋgɪst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] [wɒz; wəz] [wen] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['neli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [sɜ:(r)]

| **My** | **longest** | **stay** | **at** | **the** | **Deane** | **was** | **when** | **poor** | **Nelly** | **was** | **there** | **with** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最长 | 停留 | 在 | 这 | 迪恩 | 曾是 | 什么时候 | 贫穷的 | 内莉 | 曾是 | 那里 | 和 | 先生 |

['rɪtʃəd] ;

| **Richard** | **;** |
|---|---|
| 理查德 | ; |

我在迪恩酒店住得最久的一次，是可怜的内莉和理查德爵士住在那里的时候；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| **and** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , |

当然，还有

[ai] [kænt] [ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [səʊ] [su:n]

| **I** | **can't** | **expect** | **her** | **to** | **go** | **back** | **to** | **the** | **scene** | **of** | **all** | **her** | **trouble** | **so** | **soon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 预计 | 她 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 全部 | 她 | 麻烦 | 所以 | 很快 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

我不能指望她这么快就回到让她惹上所有麻烦的地方；

[səʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn] . "

| **so** | **I** | **must** | **go** | **alone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 去 | 独自的 | . | " |

所以我必须独自前往。

" [kænt] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɑ:grət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ;

| **"** | **Can't** | **you** | **?** | **"** | **said** | **Margaret** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **flush** | **on** | **her** | **cheek** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | ? | " | 说 | 玛格丽特 | , | 和 | 一个 | 突然 | 冲洗 | 在 | 她 | 脸颊 | ; |

“难道你不能吗？”玛格丽特说着，脸颊突然泛起了红晕；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtɪst] , [hɜ:(r); hə(r)][best]

| **"** | **I** | **should** | **have** | **thought** | **it** | **would** | **have** | **been** | **her** | **greatest** | **,** | **her** | **best** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 她 | 最 | , | 她 | 最好的 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| **consolation** | **.** |
|---|---|
| 安慰 | . |

“我原以为这会是她最大的、最好的安慰。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [fiːl] [səʊ] ['dɪfrəntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ;

| But | people | feel | so | differently | , | " | she | said | absently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 感觉 | 所以 | 不同 | , | " | 她 | 说 | 心不在焉地 | ; |

“但人们的感受却截然不同，”她心不在焉地说；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | then | made | some | remark | about | the | beauty | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 一些 | 评论 | 关于 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 天 | . |

然后，他赞叹了一下今天的美好天气。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['mænə(r)] .

| Her | companion | wondered | at | her | strange | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 想知道 | 在 | 她 | 奇怪的 | 方式 | . |

她的同伴对她奇怪的举止感到疑惑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| He | took | the | hint | to | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 暗示 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | . |

他领会了对方的意思，于是转移了话题。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] ?

| " | Shall | you | be | long | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 是 | 长的 | 离开 | ? |

你会离开很久吗?

" ['mɑːgrət] [ɑːskt] [hɪm] .

| " | Margaret | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 问 | 他 | . |

玛格丽特问他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [djʊ'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | would | have | been | only | too | happy | to | tell | her | that | the | duration | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 期间 | 的 | 他的 |

['æbsəns] [wʊd] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] - - [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

| absence | would | depend | entirely | on | her | pleasure | - | - | to | tell | her | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 会 | 依赖 | 完全 | 在 | 她 | 乐趣 | - | - | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 曾是 |

[ðə; ði] [truːθ] ,

| the | truth | , |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | , |

他本可以非常乐意告诉她，他离开的时间长短完全取决于她的意愿——告诉她真相。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| that | he | was | leaving | her | now | because | he | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 离开 | 她 | 现在 | 因为 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

他现在要离开她，是因为他爱她。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] ;

| and | hoped | the | day | might | come | when | he | might | try | to | make | her | love | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 这 | 天 | 可能 | 来 | 什么时候 | 他 | 可能 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 爱 | 他 | ; |

他希望有一天能让她爱上他；

[wen] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][baɪnd] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .

| when | respect | for | her | position | should | no | longer | bind | him | to | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尊重 | 为了 | 她 | 位置 | 应该 | 不 | 更长 | 绑定 | 他 | 到 | 沉默 | . |

当对她地位的尊重不再能让他保持沉默时。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps]

| He | felt | he | could | not | remain | in | her | vicinity | during | the | time | that | must | elapse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 在 | 她 | 附近 | 期间 | 这 | 时间 | 那 | 必须 | 流逝 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| before | he | could | venture | to | acknowledge | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 风险投资 | 到 | 承认 | 他的 | 情怀 | , |

他觉得在能够鼓起勇气承认自己的感情之前，他无法待在她身边。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] ['premətʃə(r)]

| without | the | risk | of | offending | her | , | perhaps | losing | her | by | their | premature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 风险 | 的 | 犯罪 | 她 | , | 也许 | 输 | 她 | 经过 | 他们的 | 过早 |

[bɪ'treɪəl] ,

| betrayal | , |
|---|---|
| 背叛 | , |

既不会冒犯她，也不会因为过早背叛而失去她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| and | he | had | determined | to | go | to | Scotland | and | remain | there | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 苏格兰 | 和 | 保持 | 那里 | 直到 | 这 |

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - .

| time | should | be | near | when | she | thought | of | leaving | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 应该 | 是 | 靠近 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 离开 | - | . |

他决定前往苏格兰，并在那里待到她打算离开查利的时候。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| Then | he | would | return | and | take | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 返回 | 和 | 拿 | 他的 | 机会 | . |

然后他会回来，抓住机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]

| If | she | would | accept | the | love | , | the | home | , | the | fortune | he | had | to | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 会 | 接受 | 这 | 爱 | , | 这 | 家 | , | 这 | 财富 | 他 | 有 | 到 | 提供 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

如果她愿意接受他所能给予她的爱、房子和财富，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['hæpinəs] [laɪf] - - - [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

| he | almost | dreaded | to | think | what | happiness | life | - | - | - | which | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 令人恐惧的 | 到 | 思考 | 什么 | 幸福 | 生活 | - | - | - | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 |

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['eni] ['veri] ['brɪliənt] [hjʊ] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] - - [wʊd] [hæv; həv] [ɪn]

| adorned | with | any | very | brilliant | hues | of | imagination | by | him | before | - | - | would | have | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 任何 | 非常 | 杰出的 | 色调 | 的 | 想像力 | 经过 | 他 | 前 | - | - | 会 | 有 | 在 |

[stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| store | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 店铺 | 为了 | 他 | . |

他几乎不敢想象，在他之前从未用任何绚丽的想象力来装点过的生活，将会给他带来怎样的幸福。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , [swiːt] [vɔɪs] ,

| When | she | asked | him | , | in | her | clear | , | sweet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 问 | 他 | , | 在 | 她 | 清除 | , | 甜的 | 嗓音 | , |

她用清澈甜美的声音问他：

[huːz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| whose | tones | were | to | - | day | as | pure | and | untroubled | as | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 音调 | 是 | 到 | - | 天 | 作为 | 纯的 | 和 | 平静无波 | 作为 | 如果 | 她 | 有 |

['nevə(r)] ['spəʊkən] ['eni] [wɜːdz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [wel] [hæv; həv]

| never | spoken | any | words | but | those | of | the | gladness | which | should | so | well | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说 | 任何 | 字 | 但 | 那些 | 的 | 这 | 欢乐 | 哪个 | 应该 | 所以 | 出色地 | 有 |

[ bi'siːm ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

| beseemed | her | youth | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 她 | 青年 | , |

她今天的语气纯净无瑕，仿佛从未说过任何话，只有那份本应与她的青春相称的喜悦。

[ðæt] ['keələs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| that | careless | question | , | he | felt | all | the | difficulty | of | the | restraint | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 粗心 | 问题 | , | 他 | 毛毡 | 全部 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 克制 | 他 | 有 |

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

| imposed | upon | himself | . |
|---|---|---|---|
| 强加 | 之上 | 他自己 | . |

他因为这个不经意的问题，感受到了自己一直以来强加给自己的约束所带来的种种困难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | I | am | not | quite | certain | , | " | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 肯定 | , | " | 他 | 回复 | ; |

“我不太确定，”他回答说；

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

| " | I | daresay | I | shall | find | a | great | deal | to | do | at | the | Deane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 我 | 将 | 寻找 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 做 | 在 | 这 | 迪恩 | , |

“我敢说我在院长那里会有很多事要做。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] - -

| and | a | good | deal | will | be | expected | from | me | in | the | way | of | sociability | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 将要 | 是 | 预期的 | 从 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 社交性 | - | - |

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ,

| a | tribute | , |
|---|---|---|
| 一个 | 贡 | , |

大家会对我表现出良好的社交能力抱有很高的期望——这是对我的尊重。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [aɪ]['rendə(r)] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] .

| by | the | way | , | which | I | render | very | unwillingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 哪个 | 我 | 使成为 | 非常 | 不情愿地 | . |

顺便说一句，我非常不情愿这样做。

[aɪ] - - [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] - [ðɪs] ['wɪntə(r)] ? "

| I | - | - | I | suppose | you | will | not | leave | Chayleigh | this | winter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | - | 这 | 冬天 | ? | " |

我……我想你今年冬天不会离开查利了吧?

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , " ['mɑːgrət] [sed] ;

| " | I | don't | think | my | father | has | any | intention | of | going | anywhere | , | " | Margaret | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我的 | 父亲 | 有 | 任何 | 意图 | 的 | 去 | 任何地方 | , | " | 玛格丽特 | 说 | ; |

“我认为我父亲没有离开的打算，”玛格丽特说；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːv] [hɪm] - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ;

| " | and | I | shall | remain | with | him | until | I | leave | him | ' | for | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 保持 | 和 | 他 | 直到 | 我 | 离开 | 他 | - | 为了 | 好的 | ; |

“我将一直陪伴他，直到我永远离开他；

- - - [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːkwəl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

| ' | - | - | as | people | say | when | they | leave | for | the | equal | chance | of | good | or | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 作为 | 人们 | 说 | 什么时候 | 他们 | 离开 | 为了 | 这 | 平等的 | 机会 | 的 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | . |

——正如人们离开时所说，他们相信善恶机会均等。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . "

| I | believe | , | too | , | there | is | a | chance | of | my | brother's | coming | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 也 | , | 那里 | 是 | 一个 | 机会 | 的 | 我的 | 兄弟 | 未来 | 家 | . | " |

我也相信，我哥哥有回家的可能。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ; " [ðæt] [ɪz] [gʊd] [njuːz] .

| " | Indeed | , | " | said | Mr | . | Baldwin | ; | " | that | is | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 说 | 先生 | . | 鲍德温 | ; | " | 那 | 是 | 好的 | 消息 | . |

“的确，”鲍德温先生说，“那真是个好消息。”

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

| I | didn't | hear | anything | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 听到 | 任何事物 | 的 | 它 | . | " |

我对此一无所知。

" [nəʊ] . [ai][təʊld] ['leɪdi] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

| " | No | . | I | told | Lady | Davyntry | this | evening | , | before | you | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 讲述 | 女士 | - | 这 | 晚上 | , | 前 | 你 | 来了 | 在 | . |

“不，我今晚在你进来之前就告诉过戴文特里夫人了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] [wen] ['hɔ:ldeɪn] ['kɒmz] " - - [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

| I | should | like | to | be | here | when | Haldane | comes | " | - | - | and | her | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 这里 | 什么时候 | 霍尔丹 | 来 | " | - | - | 和 | 她 | 脸 | 曾是 |

[ˌəʊvə'kɑ:st][baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ,

| overcast | by | the | mournful | , |
|---|---|---|---|---|
| 灰蒙蒙 | 经过 | 这 | 悲哀 | , |

“我希望霍尔丹来的时候我能在这里。”——她脸上满是悲伤。

['mju:zɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [nju:] [ænd; ənd] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

| musing | expression | he | knew | and | loved | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 表达 | 他 | 知道 | 和 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | . |

他无比熟悉和喜爱的沉思表情。

" [hi:; hi][ænd; ənd][ai] ['kwɒrəld] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] - - [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [ki:p]

| " | He | and | I | quarrelled | before | he | went | away | - | - | but | I | suppose | he | will | not | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 和 | 我 | 争吵 | 前 | 他 | 去 | 离开 | - | - | 但 | 我 | 认为 | 他 | 将要 | 不是 | 保持 |

[ðæt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] .

| that | up | with | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向上 | 和 | 我 | 现在 | . |

“他走之前我和他吵过架——但我想他现在不会再跟我吵架了。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] ['æktʃuəli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] .

| " | She | looked | round | with | a | forlorn | kind | of | smile | actually | painful | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 一个 | 绝望 | 种类 | 的 | 微笑 | 实际上 | 痛苦 | 到 | 看 | . |

她环顾四周，脸上带着一种凄凉的微笑，看着真让人心痛。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɒt] ,

| In | it | there | was | an | appeal | to | the | dreariness | of | her | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 那里 | 曾是 | 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 沉闷 | 的 | 她 | 很多 | , |

文中诉诸于她悲惨的命运，

[tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [blaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,

| to | the | terrible | blight | which | had | settled | on | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 糟糕的 | 枯萎病 | 哪个 | 有 | 定居 | 在 | 她 | 青年 | , |

笼罩在她青春岁月上的可怕灾祸

[ə'genst] [hɑ:ʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

| against | harsh | judgment | of | the | wilfulness | and | folly | which | had | led | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 残酷的 | 判断 | 的 | 这 | 任性 | 和 | 蠢事 | 哪个 | 有 | 引领 | 她 | 到 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:m] ,

| such | a | doom | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 厄运 | , |

尽管人们严厉谴责她任性妄为、愚蠢至极，最终导致她落得如此下场，

[ɪnɪksp'resəbli] [ə'fektɪŋ] .

| inexpressibly | affecting | . |
|---|---|---|
| 难以言喻地 | 影响 | . |

令人难以言喻的感动。

[ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]

| The | strong | restraint | , | the | habitual | patience | which | she | maintained | over | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 克制 | , | 这 | 习惯性的 | 耐心 | 哪个 | 她 | 维持 | 超过 | 全部 | 她 |

[ɪ'moʊʃnz] ,

| emotions | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

她对自己所有情绪都保持着极强的克制和习惯性的耐心。

[si:md] [tu:; tə] [fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

| seemed | to | forsake | her | quite | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 背叛 | 她 | 相当 | 突然 | . |

似乎突然就抛弃了她。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| Her | companion | might | have | taken | it | as | a | good | omen | for | him | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 可能 | 有 | 已采取 | 它 | 作为 | 一个 | 好的 | 预兆 | 为了 | 他 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [wɒz; wəz] ['lu:s(ə)nd] ;

| was | in | his | company | alone | the | control | was | loosened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 公司 | 独自的 | 这 | 控制 | 曾是 | 松动 | ; |

她的同伴或许认为，只有和她在一起时，她的控制力才会放松下来，这对她来说是个好兆头；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| but | he | did | not | think | of | himself | , | only | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 他自己 | , | 仅有的 | 的 | 她 | . |

但他没有想到自己，只想着她。

[ðə; ði] [fə'lɔ:n] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] ,

| The | forlorn | smile | was | succeeded | by | an | ominous | twitching | of | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝望 | 微笑 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 一个 | 不祥的 | 抽搐 | 的 | 这 | 嘴唇 | , |

那抹凄凉的微笑之后，是嘴角不祥的抽搐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['mɑ:grət] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz]

| and | the | next | moment | Margaret | had | covered | her | face | with | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 玛格丽特 | 有 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 |

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

| and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

下一刻，玛格丽特用双手捂住脸，放声大哭。

['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .

| Mr | . | Baldwin | watched | her | with | inexpressible | pangs | of | love | and | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 观看 | 她 | 和 | 难以言喻的 | 疼痛 | 的 | 爱 | 和 | 遗憾 | . |

鲍德温先生看着她，心中充满了难以言喻的爱慕和怜悯。

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [spi:k] .

| He | dared | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 说话 | . |

他不敢说话。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [seɪ] ?

| What | could | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 说 | ? |

他还能说什么呢?

[hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sə'maɪz] [mʌtʃ] ,

| He | knew | nothing | , | though | he | could | surmise | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 推测 | 很多 | , |

他一无所知，尽管他可以做出很多推测。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| of | the | past | which | had | given | rise | to | this | burst | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | 哪个 | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 这 | 爆裂 | 的 | 情感 | . |

过去发生的事情引发了这股强烈的情绪。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'səʊl] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

| To | try | to | console | , | was | to | seem | to | question | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 到 | 安慰 | , | 曾是 | 到 | 似乎 | 到 | 问题 | 她 | . |

试图安慰她，反而会显得像是在质疑她。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kiːnɪst] [dɪ'stres] ,

| He | stood | by | her | in | the | keenest | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 最热衷 | 痛苦 | , |

在她最痛苦的时候，他始终陪伴在她身边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

| and | could | only | entreat | her | to | remember | that | it | was | all | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 恳求 | 她 | 到 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 现在 | . |

他只能恳求她记住，一切都结束了。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ ˈʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| The | paroxysm | passed | over | as | he | uttered | the | words | for | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发作 | 通过了 | 超过 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 字 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | . |

当他第二次说出那些话时，那阵痉挛感消失了。

['mɑːgrət] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

| Margaret | took | her | hands | away | from | her | face | , | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 采取 | 她 | 双手 | 离开 | 从 | 她 | 脸 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

玛格丽特放下捂着脸的手，看着他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri]['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

| and | there | was | an | angry | sparkle | in | her | eye | which | he | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 火花 | 在 | 她 | 眼睛 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

她眼中闪过一丝他从未见过的愤怒光芒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| but | which | he | thought | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 想法 | 非常 | 美丽的 | . |

但他觉得非常漂亮。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['hʌrɪdli] [æz; əz]

| " | You | don't | believe | what | you | say | , | " | she | said | quickly | , | and | walking | on | hurriedly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 相信 | 什么 | 你 | 说 | , | " | 她 | 说 | 迅速地 | , | 和 | 步行 | 在 | 匆匆 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

| she | spoke | ; |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | ; |

“你不相信自己说的话，”她一边说着，一边匆匆走开；

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| " | you | don't | believe | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 相信 | 什么 | 你 | 说 | . |

“你不相信自己所说的话。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - - ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

| You | know | there | are | things | in | life | which | are | never | over | - | - | sorrows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那里 | 是 | 事物 | 在 | 生活 | 哪个 | 是 | 绝不 | 超过 | - | - | 悲伤 | 和 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [kæn; kən]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .

| experiences | which | time | can | never | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 哪个 | 时间 | 能 | 绝不 | 改变 | . |

你知道，生活中有些事情永远不会结束——悲伤和经历，时间永远无法改变。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [ɪz][nɒt] [truː] ,

| When | you | say | to | me | that | it | is | all | over | now | , | you | say | what | is | not | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说 | 到 | 我 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 现在 | , | 你 | 说 | 什么 | 是 | 不是 | 真的 | , |

当你对我说一切都结束了的时候，你说的并不是事实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

| and | you | know | it | , | or | you | guess | it | ; | you | might | know | it | if | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 它 | , | 或者 | 你 | 猜测 | 它 | ; | 你 | 可能 | 知道 | 它 | 如果 | 你 | 会 | . |

你知道，或者你猜到了；如果你愿意，你或许就知道了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| Do | you | think | I | am | like | other | women | , | like | your | sister | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 喜欢 | 其他 | 女性 | , | 喜欢 | 你的 | 姐姐 | , | 为了 | 实例 | , |

你觉得我和其他女人一样吗？比如像你姐姐那样？

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ 'sæŋktifai ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə]['raɪpən][maɪ]

| with | nothing | but | pure | and | sanctifying | grief | for | the | dead | , | to | ripen | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 纯的 | 和 | 神圣化 | 悲伤 | 为了 | 这 | 死的 | , | 到 | 熟 | 我的 |

[maɪnd] ?

| mind | ? |
|---|---|
| 头脑 | ? |

唯有对逝者纯粹而神圣的悲痛，才能使我的心灵成熟?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [huːz] ['kwaɪət][laɪf] ,

| Do | you | think | I | am | like | her | , | or | like | any | other | woman | , | whose | quiet | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 喜欢 | 她 | , | 或者 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 女士 | , | 谁 | 安静的 | 生活 | , |

你觉得我像她一样，还是像其他过着平静生活的女人一样?

[haʊ'evə(r)][sæd] , [hæz; həz] [biːn] [led][ɪn]['diːs(ə)nsi] ,

| however | sad | , | has | been | led | in | decency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 伤心 | , | 有 | 到过 | 引领 | 在 | 体面 | , |

虽然令人遗憾，但领导方式还算体面。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'tekʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

| and | has | been | sheltered | and | guarded | by | the | protections | which | may | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 避难所 | 和 | 守卫 | 经过 | 这 | 保护措施 | 哪个 | 可能 | 是 | 成立 |

[ɪn] ['ɒnɪst] ['pɒvəti] ?

| in | honest | poverty | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 诚实的 | 贫困 | ? |

并且一直受到诚实贫困所带来的保护和庇护?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kʌm] [həʊm][hɪə(r)] ,

| Do | you | think | I | can | come | home | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 来 | 家 | 这里 | , |

你觉得我能回家吗?

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][wʌns][mɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ai] [njuː] [wen] [ai][wɒz; wəz]

| and | find | myself | once | more | among | the | people | and | places | I | knew | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 我 | 一次 | 更多的 | 之中 | 这 | 人们 | 和 | 地方 | 我 | 知道 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ə; eɪ][gɜːl] ,

| a | girl | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | , |

我又一次置身于我少女时代熟悉的人群和地方之中。

[ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːt] ?

| and | not | feel | like | a | cheat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 欺骗 | ? |

而且不会觉得自己像个作弊者?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][pɑːst][ɪz][nɒt][ɔːl]['əʊvə(r)] ;

| I | tell | you | the | Past | is | not | all | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 过去的 | 是 | 不是 | 全部 | 超过 | ; |

我告诉你，过去的事情并没有完全结束；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] - - [nɒt][maɪ]

| it | will | stand | as | long | as | I | live | between | me | and | other | people | - | - | not | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 站立 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | 之间 | 我 | 和 | 其他 | 人们 | - | - | 不是 | 我的 |

[ɪm'plɔɪər] ,

| employers | , |
|---|---|
| 雇主 | , |

只要我还活着，它就会一直有效，它只存在于我和其他人之间——而不是我的雇主之间。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [ˌem 'iː]

| for | there | will | be | no | associations | in | their | case | ; | but | every | one | who | knew | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 协会 | 在 | 他们的 | 案件 | ; | 但 | 每一个 | 一 | WHO | 知道 | 我 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

因为在他们的情况下，不会有任何关联；但凡认识我一次的人，

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| and | who | knows | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 我 | 现在 | . |

现在谁还认识我?

[waɪ] [dʌz] [nəʊ][wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] ,

| Why | does | no | one | speak | to | me | , | in | even | a | casual | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 不 | 一 | 说话 | 到 | 我 | , | 在 | 甚至 | 一个 | 随意的 | 方式 | , |

为什么没有人跟我说话，哪怕是简单的问候?

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] ?

| of | the | places | I | have | seen | , | or | the | people | I | have | been | amongst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地方 | 我 | 有 | 已见 | , | 或者 | 这 | 人们 | 我 | 有 | 到过 | 在 | ? |

是我去过的地方，还是我接触过的人?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ]

| Do | you | think | I | imagine | it | is | because | they | are | unwilling | to | awaken | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 想象 | 它 | 是 | 因为 | 他们 | 是 | 不情愿 | 到 | 觉醒 | 一个 |

[ 'slʌmbə ] ['sɒrəʊ] ?

| slumbering | sorrow | ? |
|---|---|---|
| 沉睡 | 悲哀 | ? |

你认为我之所以这样想象，是因为他们不愿唤醒沉睡的悲伤吗?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| You | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

你知道，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [saɪts] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | I | know | , | it | is | because | they | feel | that | I | have | seen | sights | unfit | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | , | 它 | 是 | 因为 | 他们 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 景点 | 不合格 | 为了 |

['wɪmɪnz] [aɪz] ,

| women's | eyes | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 眼睛 | , |

我知道，这是因为她们觉得我看到了不适合女性观看的景象。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wɜːdz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪnz] [ɪəz] ;

| and | heard | words | unfit | for | women's | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 字 | 不合格 | 为了 | 女性的 | 耳朵 | ; |

听到了一些不适合女人听的话;

[ænd; ənd][kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] ?

| and | can | I | ever | forget | it | while | others | remember | it | whenever | they | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 我 | 曾经 | 忘记 | 它 | 尽管 | 其他的 | 记住 | 它 | 每当 | 他们 | 看 | 我 | ? |

我又怎能忘记这件事呢？而其他人每次见到我都会想起它。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| No | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不!

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kæn; kən] !

| I | never | , | never | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | , | 绝不 | 能 | ! |

我永远、永远都做不到!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [rʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

| " | She | pressed | her | small | hands | together | and | slightly | wrung | them | ; | a | gesture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 按下 | 她 | 小的 | 双手 | 一起 | 和 | 轻微地 | 拧干 | 他们 | ; | 一个 | 手势 |

[hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'stres] ,

| habitual | to | her | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 习惯性的 | 到 | 她 | 在 | 痛苦 | , |

她双手紧紧并拢，轻轻绞着；这是她痛苦时常有的动作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| but | which | he | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

但他以前从未见过。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

| He | caught | her | right | hand | in | his | , | and | drew | it | within | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 正确的 | 手 | 在 | 他的 | , | 和 | 画 | 它 | 之内 | 他的 | 手臂 | . |

他握住她的右手，把它拉进自己的臂弯里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| She | walked | on | with | him | , | but | was | , | as | he | knew | , | almost | unconscious | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 他 | , | 但 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 几乎 | 无意识 | 的 | 他的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

她和他一起继续往前走，但正如他所知，她几乎没有意识到他的存在。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

| How | he | loved | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 喜爱 | 她 | ! |

他多么爱她啊!

[haʊ] [hiː; hi] [ heit ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðʌs] !

| how | he | hated | the | dead | man | who | had | caused | her | to | suffer | thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 憎恨 | 这 | 死的 | 男人 | WHO | 有 | 导致 | 她 | 到 | 遭受 | 因此 | ! |

他多么恨那个让她遭受如此痛苦的死者啊!

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] ;

| A | young | man | himself | , | and | she | no | more | than | a | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 他自己 | , | 和 | 她 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 女孩 | ; |

他自己是个年轻男子，而她不过是个女孩；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt] ,

| and | yet | how | little | of | the | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 小的 | 的 | 这 | 方面 | , |

然而，这方面的篇幅却少之又少。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [juːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

| how | little | of | the | sense | of | youth | there | was | about | either | as | they | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 青年 | 那里 | 曾是 | 关于 | 任何一个 | 作为 | 他们 | 步行 |

[tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ðæt] [deɪ] !

| together | through | the | woods | and | fields | that | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 字段 | 那 | 天 | ! |

那天，他们一起穿过树林和田野，却丝毫没有年轻人的气息！

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['fiːlɪŋz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [tuː; tə]

| This | sudden | revelation | of | Margaret's | feelings | brought | a | sense | of | despair | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 启示 | 的 | 玛格丽特的 | 情怀 | 带来 | 一个 | 感觉 | 的 | 绝望 | 到 |

[fɪts'wɪljəm] ['bɔːldwɪn] .

| Fitzwilliam | Baldwin | . |
|---|---|---|
| 菲茨威廉 | 鲍德温 | . |

玛格丽特突然流露出的感情让菲茨威廉·鲍德温感到绝望。

[ɪf] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ,

| If | the | spectre | of | the | past | haunted | her | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 幽灵 | 的 | 这 | 过去的 | 闹鬼的 | 她 | 因此 | , |

如果过去的阴影就这样纠缠着她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [ðɪs] [drɪə(r)] [ʃeɪd] ,

| if | she | were | divided | from | all | the | present | by | this | drear | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 分割 | 从 | 全部 | 这 | 展示 | 经过 | 这 | 凄凉 | 阴影 | , |

如果她与在场的所有人被这片阴暗的阴影隔开，

[ðen] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm] [tuː] .

| then | was | she | divided | from | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 她 | 分割 | 从 | 他 | 也 | . |

于是，她也与他分离了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɪtʃ] [ðʌs] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

| How | should | he | hope | to | lay | the | ghost | which | thus | walked | abroad | in | the | noonday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | 希望 | 到 | 躺 | 这 | 鬼 | 哪个 | 因此 | 步行 | 国外 | 在 | 这 | 午 |

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| beside | her | ? |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | ? |

他该如何才能将这正午时分在她身边游荡的幽灵安葬呢?

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| Had | he | had | a | little | more | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 经验 | , |

如果他再多一些经验的话，

[hæd; həd][nɒt] ['mɑːgrət] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

| had | not | Margaret | been | so | completely | a | new | type | of | womanhood | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 玛格丽特 | 到过 | 所以 | 完全地 | 一个 | 新的 | 类型 | 的 | 女性 | 到 | 他 | , |

如果玛格丽特对他来说不是一种全新的女性类型，

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [hjuː'mɪlətɪ] ,

| had | he | had | a | little | less | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 较少的 | 谦逊 | , |

如果他少一点谦逊的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns]

| he | would | have | taken | courage | from | the | fact | that | she | had | given | utterance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已采取 | 勇气 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 发声 |

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| to | such | feelings | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 情怀 | 前 | 他 | . |

她当着他的面表达了这样的感受，这或许会给他带来勇气。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːgrət] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

| That | he | had | seen | Margaret | as | no | other | human | being | had | ever | seen | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已见 | 玛格丽特 | 作为 | 不 | 其他 | 人类 | 存在 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 |

,

,

,

他看到了玛格丽特身上其他人从未见过的一面。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə]

| ought | to | have | been | an | indication | to | him | that | , | however | unconsciously | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 指示 | 到 | 他 | 那 | , | 然而 | 不知不觉 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这应该让他意识到，尽管她自己可能没有意识到，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mɑːgrət] [wɒt] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] .

| he | was | to | Margaret | what | no | other | human | being | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 玛格丽特 | 什么 | 不 | 其他 | 人类 | 存在 | 曾是 | . |

他对于玛格丽特来说，是其他任何人都无法比拟的。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ;

| The | time | was | to | come | in | which | he | was | to | make | that | discovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 到 | 来 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 制作 | 那 | 发现 | ; |

他终有一天会发现这一点；

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [prə'faʊnd]

| but | that | time | was | not | yet | , | and | he | left | her | that | day | with | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 时间 | 曾是 | 不是 | 然而 | , | 和 | 他 | 左边 | 她 | 那 | 天 | 和 | 深刻的 |

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

| discouragement | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

但时机尚未成熟，那天他带着深深的失望离开了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| She | recovered | herself | after | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恢复 | 她自己 | 后 | 一个 | 小的 | , |

过了一会儿，她就恢复了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] - [ðeɪ]

| and | when | they | reached | the | confines | of | the | demesne | of | Chayleigh | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 领地 | 的 | - | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sʌbdʒɪkts] ,

| were | talking | in | their | ordinary | manner | of | ordinary | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 在 | 他们的 | 普通的 | 方式 | 的 | 普通的 | 主题 | , |

当他们到达查利庄园的边界时，他们用平常的方式谈论着平常的话题。

[bʌt; bət] ['mɑːrgərəts] [ɑːm] [stɪl] ['restɪd] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

| but | Margaret's | arm | still | rested | on | that | of | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特的 | 手臂 | 仍然 | 休息 | 在 | 那 | 的 | 她 | 伴侣 | , |

但玛格丽特的胳膊仍然搭在她同伴的胳膊上。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

| nor | was | it | removed | until | they | reached | the | little | gate | between | the | wood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 已移除 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 小的 | 门 | 之间 | 这 | 木头 | 和 |

[ðə; ði] ['plezəns] .

| the | pleasaunce | . |
|---|---|---|
| 这 | 愉悦 | . |

直到他们走到树林和花园之间的小门前，才把它移开。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] , ['mɑːrgərəts] [dres] [swept] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ['rʌslɪŋ] ['ɑːftə(r)]

| As | they | crossed | the | lawn | , | Margaret's | dress | swept | the | fallen | leaves | rustling | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 草地 | , | 玛格丽特的 | 裙子 | 扫荡 | 这 | 倒下 | 树叶 | 沙沙声 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她们穿过草坪时，玛格丽特的裙摆扬起落叶，发出沙沙的声响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

| She | was | very | near | the | house | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 这 | 房子 | 现在 | , |

她现在离房子很近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [kɔːt] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | sound | caught | James | Dugdale's | ear | as | he | lay | on | his | couch | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 捕捉 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 耳朵 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 他的 | 长椅 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

詹姆斯·杜格代尔躺在靠窗的沙发上，听到了这个声音。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| He | raised | himself | on | his | elbow | and | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 看起来 | 出去 | . |

他用手肘撑起身子，向外望去。

[ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] [heɪz] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| The | letter | from | Hayes | Meredith | was | still | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 从 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 手 | . |

海耶斯·梅雷迪思的那封信还拿在他手里。

['mɑːgrət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| Margaret | looked | up | and | greeted | him | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 看起来 | 向上 | 和 | 问候 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

玛格丽特抬起头，微笑着向他问好。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

| The | next | moment | she | was | in | the | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 阳台 | , |

下一刻，她就站在了阳台上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| and | he | heard | her | laugh | as | she | spoke | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 她 | 笑 | 作为 | 她 | 辐 | 到 | 她 | 父亲 | . |

他听到她和父亲说话时发出笑声。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Her | voice | thrilled | his | heart | as | it | had | done | on | the | first | day | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 激动不已 | 他的 | 心 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 她 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

她的声音像她回来的第一天那样，让他心潮澎湃。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Her | laugh | had | something | like | the | old | sound | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑 | 有 | 某物 | 喜欢 | 这 | 老的 | 声音 | 在 | 它 | , |

她的笑声中带着一丝古老的韵味。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

| which | he | had | not | heard | since | she | was | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 听到 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

他自从她还是个小女孩以来就没听过她这么说了。

[gʊd] [gɒd] !
**Good** **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
**how** **long** **ago** **!**
如何 长的 前 !

那是多久以前的事了!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
**She** **was** **looking** **better** **than** **when** **he** **went** **away** **.**
她 曾是 寻找 更好的 比 什么时候 他 去 离开 .

她看起来比他离开时气色好多了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] .
**She** **was** **happy** **again** **in** **her** **old** **home** **.**
她 曾是 快乐的 再次 在 她 老的 家 .

她在老家又过得很开心。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .
**He** **went** **downstairs** **,** **and** **they** **had** **a** **pleasant** **meeting** **.**
他 去 楼下 , 和 他们 有 一个 令人愉快的 会议 .

他下楼后，他们进行了一次愉快的会面。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [njuːz] .
**Margaret** **was** **kindly** **interested** **in** **his** **Oxford** **news** **.**
玛格丽特 曾是 亲切地 感兴趣的 在 他的 牛津 消息 .

玛格丽特对他在牛津的消息很感兴趣，并表示关心。

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .
**Mr** **.** **Baldwin** **and** **Mr** **.** **Carteret** **talked** **together** **.**
先生 . 鲍德温 和 先生 . 卡特雷特 谈话 一起 .

鲍德温先生和卡特雷特先生交谈了一会儿。

[dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [hæd; həd]
**James** **and** **Margaret** **remained** **in** **the** **verandah** **until** **after** **Mr** **.** **Baldwin** **had**
詹姆斯 和 玛格丽特 剩余 在 这 阳台 直到 后 先生 . 鲍德温 有
['teɪkən] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
**taken** **his** **leave** **,**
已采取 他的 离开 ,

詹姆斯和玛格丽特一直待在走廊里，直到鲍德温先生离开后才离开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [trɒt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [kɑːrtɜ-ɛts] ['pəuniz] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .
**and** **the** **sharp** **trot** **of** **Mrs** **.** **Carteret's** **ponies** **was** **audible** **.**
和 这 锋利的 小跑 的 太太 . 卡特雷特 小马 曾是 可听见的 .

卡特雷特太太的小马驹们轻快的步伐清晰可闻。

[ðen] ['mɑːgrət] [sed] :
**Then** **Margaret** **said** **:**
然后 玛格丽特 说 :

然后玛格丽特说:

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
**"** **I** **must** **go** **and** **get** **ready** **for** **dinner** **.**
" 我 必须 去 和 得到 准备好 为了 晚餐 .

我得去准备吃晚饭了。

" [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['seɪɪŋ] :
**"** **And** **James** **detained** **her** **for** **a** **moment** **,** **saying** **:**
" 和 詹姆斯 被拘留 她 为了 一个 片刻 , 说 :

詹姆斯拦住她片刻，说道:

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

| " | I | have | a | letter | which | will | interest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 哪个 | 将要 | 兴趣 | 你 | . |

我这里有一封信，你可能会感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

| It | is | from | a | friend | of | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | . | " |

这是你朋友发来的。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ? " [sed] ['mɑːgrət] , [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | A | friend | of | mine | ? | " | said | Margaret | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | ? | " | 说 | 玛格丽特 | , | 在 | 惊喜 | . |

“我的朋友？”玛格丽特惊讶地说。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| " | Who | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 它 | 是 | ? |

会是谁呢?

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

| I | have | but | two | or | three | friends | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 二 | 或者 | 三 | 朋友们 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

我在全世界只有两三个朋友。

" [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| " | A | cynic | would | tell | you | you | were | exceptionally | rich | in | friends | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 犬儒 | 会 | 告诉 | 你 | 你 | 是 | 非常 | 富有的 | 在 | 朋友们 | , | 根据 | 到 |

[ðæt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| that | calculation | . |
|---|---|---|
| 那 | 计算 | . |

“按照这种计算，愤世嫉俗的人会告诉你，你朋友多得惊人。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ? "

| How | do | you | count | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 数数 | 他们 | ? | " |

你怎么数它们?

" [jɔː'self] , " [sed] ['mɑːgrət] ,

| " | Yourself | , | " | said | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你自己 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , |

“你自己，”玛格丽特说。

[wɪð] [mɔː(r)][fræŋk] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn]

| with | more | frank | kindness | of | tone | than | he | had | ever | before | recognised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 坦率 | 仁慈 | 的 | 语气 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 前 | 已确认 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| her | manner | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 向 | 他 | . |

她语气坦诚友善，这是他以前从未在她对待他的方式中感受到的。

" [ɑː'preɪ] ? "

| " | Après | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 之后 | ? | " |

“之后？”

" [wel] , ['leɪdi] - . "

| " | Well | , | Lady | Davyntry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | - | . | " |

“好吧，戴文特里夫人。”

" [ænd; ənd] [heɪz] ['merɪdɪθ] ?
**" And Hayes Meredith ?**
" 和 海耶斯 梅雷迪思 ?

“还有海耶斯·梅雷迪思？”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
**That is it , is it not ?**
那 是 它 , 是 它 不是 ?

就是这样，对吧?

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz][frɒm; frəm][hɪm] .
**The letter is from him .**
这 信 是 从 他 .

这封信是他写的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
**You shall hear all about it , after dinner .**
你 将 听到 全部 关于 它 , 后 晚餐 .

晚饭后，你会听到所有的事情。

" ['mɑːgrət] [left] [hɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
**" Margaret left him and went to her room .**
" 玛格丽特 左边 他 和 去 到 她 房间 .

玛格丽特离开了他，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] [vekst] [wɪð] [hɜː'self] .
**She felt rather vexed with herself .**
她 毛毡 相当 烦恼 和 她自己 .

她对自己感到相当恼火。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [heɪz]
**When she answered James Dugdale's question , she had not been thinking of Hayes**
什么时候 她 回答 詹姆斯 杜格代尔的 问题 , 她 有 不是 到过 思维 的 海耶斯
['merɪdɪθ] .
**Meredith .**
梅雷迪思 .

当她回答詹姆斯·杜格代尔的问题时，她并没有想到海耶斯·梅雷迪思。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[fuːlz] ['pærədaɪs] .
**FOOL'S PARADISE .**
傻瓜 天堂 .

愚人天堂。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [left]
**Shortly after the incidents narrated in the preceding chapter , Mr . Baldwin left**
不久 后 这 事件 旁白 在 这 前 章 , 先生 . 鲍德温 左边
- .
**Davyntry .**
- .

在前一章叙述的事件发生后不久，鲍德温先生离开了戴文特里。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ðə; ði] [strɒŋ] [kən'streɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'pɒn] [hɜː'self]
**His sister maintained to the last the strong constraint she had put upon herself**
他的 姐姐 维持 到 这 最后的 这 强的 约束 她 有 放 之上 她自己
.
**:**
.

他的妹妹至死都坚持着她给自己设定的严格约束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pleʒə(r)] ,

| She | had | seen | with | a | genuine | disinterested | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 和 | 一个 | 真的 | 无私的 | 乐趣 | , |

她带着一种发自内心的、不带任何偏见的愉悦之情看到了这一切。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [maɪt] ['feəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ]

| for | which | the | world | in | general | might | fairly | have | been | excused | for | not | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 世界 | 在 | 一般的 | 可能 | 相当 | 有 | 到过 | 已原谅 | 为了 | 不是 | 给予 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] ,

| her | credit | , |
|---|---|---|
| 她 | 信用 | , |

因此，世人或许有理由不给予她应有的赞誉。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] .

| that | her | young | favourite | had | captivated | her | only | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 年轻的 | 最喜欢的 | 有 | 着迷 | 她 | 仅有的 | 兄弟 | . |

她最宠爱的年轻男子迷住了她唯一的弟弟。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪti] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [mɑːkt] [wei] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]

| Without | being | a | very | wise | , | a | very | witty | , | or | in | any | marked | way | a | very | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 一个 | 非常 | 明智的 | , | 一个 | 非常 | 机智 | , | 或者 | 在 | 任何 | 标记 | 方式 | 一个 | 非常 | 优越的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

她既不是一位非常睿智的女性，也不是一位非常机智的女性，或者在任何方面都不是一位非常优秀的女性。

['elənɔ] - [pə'zest] ['sɜːt(ə)n]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] ['kwɒlətiz] .

| Eleanor | Davyntry | possessed | certain | admirable | and | estimable | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | - | 拥有 | 肯定 | 令人钦佩的 | 和 | 可估量的 | 品质 | . |

埃莉诺·戴文特里拥有某些令人钦佩和值得尊敬的品质。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][reə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , [wɒz; wəz]

| Not | the | least | remarkable | , | and | perhaps | the | most | rare | of | these | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 卓越 | , | 和 | 也许 | 这 | 最多 | 稀有的 | 的 | 这些 | , | 曾是 |

[dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] .

| disinterestedness | . |
|---|---|
| 无私 | . |

其中最引人注目，或许也是最罕见的品质，就是无私。

[ðɪs] ['vɜːtʃuː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| This | virtue | was | in | her | : | it | did | not | arise | from | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美德 | 曾是 | 在 | 她 | : | 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 从 | 情况 | . |

这种美德是她与生俱来的，并非后天环境所致。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,

| She | was | not | disinterested | because | she | was | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 无私的 | 因为 | 她 | 曾是 | 富有的 | , |

她并非因为富有而对此事漠不关心。

- - [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn] ['piːpəlz] [pə'zeʃ(ə)n] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]

| - | - | the | amount | of | wealth | in | people's | possession | makes | no | difference | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 数量 | 的 | 财富 | 在 | 人们的 | 拥有 | 制作 | 不 | 不同之处 | 在 | 他们的 |

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [welθ] ,

| appreciation | of | and | desire | for | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 的 | 和 | 欲望 | 为了 | 财富 | , |

人们拥有的财富数量与他们对财富的欣赏和渴望程度无关。

- - [ænd; ənd] ['leɪdi] - " [hæd; həd][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| - | - | and | Lady | Davyntry | " | had | no | nonsense | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 女士 | - | " | 有 | 不 | 废话 | 关于 | 她 | . |

——而戴文特里夫人“做事干脆利落，毫不含糊”。

" [ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tə'wɔːdz]

| " | She | thoroughly | understood | the | value | of | her | money | as | a | means | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 彻底 | 理解 | 这 | 价值 | 的 | 她 | 钱 | 作为 | 一个 | 方法 | 向 |

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] ;

| the | enjoyment | of | the | happiness | which | she | acknowledged | to | be | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 享受 | 的 | 这 | 幸福 | 哪个 | 她 | 已确认 | 到 | 是 | 她的 | ; |

“她充分理解金钱的价值，将其视为享受幸福的手段，而她也承认幸福是属于她的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| but | it | never | occurred | to | her | for | a | moment | to | consider | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 考虑 | 她 |

[əʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['fjuːtʃə(r)] .

| own | interests | in | the | question | of | her | brother's | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 兴趣 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 她 | 兄弟 | 未来 | . |

但她从未想过要从自身利益出发考虑哥哥的未来。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] ['mæri] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] ;

| That | he | would | probably | marry | at | some | time | she | looked | upon | as | certain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 大概 | 结婚 | 在 | 一些 | 时间 | 她 | 看起来 | 之上 | 作为 | 肯定 | ; |

她认为他迟早会结婚是肯定的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [frɒm; frəm][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self]

| and | the | inheritance | of | the | Deane | from | one | so | much | younger | than | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗产 | 的 | 这 | 迪恩 | 从 | 一 | 所以 | 很多 | 年轻 | 比 | 她自己 |

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| would | not | have | been | a | hopeful | subject | of | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 到过 | 一个 | 充满希望 | 主题 | 的 | 推测 | , |

而从一位比她年轻得多的人那里继承院长职位，这并非一个值得乐观猜测的话题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ 'spekjuleit ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| had | she | been | a | person | who | would | have | speculated | upon | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 一个 | 人 | WHO | 会 | 有 | 推测 | 之上 | 它 | 在 | 全部 | . |

如果她是个会对此进行猜测的人的话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['leɪdi]

| Even | if | she | had | had | children | , | it | would | have | been | all | the | same | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 孩子们 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 女士 |

-

| Davyntry | . |
|---|---|
| - | . |

即使她有孩子，对戴文特里夫人来说也一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['kʌvətəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| She | would | not | have | been | covetous | for | them | any | more | than | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 贪婪的 | 为了 | 他们 | 任何 | 更多的 | 比 | 为了 | 她自己 | . |

她对他们的贪婪程度，不会超过对自身的贪婪程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] ,

| She | had | thought | rather | nervously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 相当 | 紧张地 | , |

她有些紧张地想了想，

[sɪns] [sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

| since | Sir | Richard's | death | had | left | her | more | dependent | on | her | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 先生 | 理查德的 | 死亡 | 有 | 左边 | 她 | 更多的 | 依赖 | 在 | 她 | 兄弟 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

| for | the | love | and | companionship | without | which | life | would | have | been | intolerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 爱 | 和 | 友谊 | 没有 | 哪个 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 无法容忍 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| to | a | woman | of | her | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 处置 | , |

自从理查德爵士去世后，她更加依赖哥哥的爱和陪伴，没有这些，对于她这样性格的女人来说，生活是无法忍受的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] ['mærɪdʒ] .

| of | the | probabilities | of | Mr | . | Baldwin's | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 概率 | 的 | 先生 | . | 鲍德温的 | 婚姻 | . |

鲍德温先生结婚的可能性。

['leɪdi] - [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ə'genst]

| Lady | Davyntry | had | her | prejudices | ; | one | of | them | was | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 有 | 她 | 偏见 | ; | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 反对 |

.

| Scotchwomen | . |
|---|---|
| 苏格兰妇女 | . |

戴文特里夫人有她的偏见；其中之一就是对苏格兰女性的偏见。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['skɔtʃˌwumən] ,

| She | hoped | he | would | not | marry | a | Scotchwoman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他 | 会 | 不是 | 结婚 | 一个 | 苏格兰女人 | , |

她希望他不要娶苏格兰女人。

['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [di:n] .

| therefore | she | had | never | encouraged | her | brother's | residence | at | the | Deane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 绝不 | 鼓励 | 她 | 兄弟 | 住宅 | 在 | 这 | 迪恩 | . |

因此，她从未鼓励过哥哥住在院长府邸。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd] [rɪsts] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ,

| " | It | is | not | so | much | their | ankles | and | wrists | , | " | she | had | assured | Sir | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 他们的 | 脚踝 | 和 | 手腕 | , | " | 她 | 有 | 保证 | 先生 | 理查德 | , |

“倒不是他们的脚踝和手腕的问题，”她向理查德爵士保证道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] " ['snʌbɪŋ] " [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [jʌŋ]

| when | he | had | remonstrated | with | her | for | " | snubbing | " | a | florid | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 抗议 | 和 | 她 | 为了 | " | 冷落 | " | 一个 | 佛罗里达 | 年轻的 |

['leɪdi] [hu:] [heild] [frɒm; frəm] [ˌæbə'di:n] ;

| lady | who | hailed | from | Aberdeen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 赞誉 | 从 | 阿伯丁 | ; |

当时他曾责备她“冷落”了一位来自阿伯丁的容貌姣好的年轻女子；

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [set] ['leɪdi] - [ti:θ] [ɒn] [edʒ] ,

| and | did | it | in | a | voice | which | set | Lady | Davyntry's | teeth | on | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 它 | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 放 | 女士 | - | 牙齿 | 在 | 边缘 | , |

而他说话的语气，让戴文特里夫人感到一阵刺耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bækbəʊn] ['kwɪvə(r)] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .

| and | made | her | backbone | quiver | , | " | as | it | is | their | minds | and | their | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 骨干 | 颤动 | , | " | 作为 | 它 | 是 | 他们的 | 思想 | 和 | 他们的 | 方式 | . |

令她脊背发凉，“因为这就是他们的思想和方式。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spi:k] [ɪz] ['veri] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [mu:v] [ɪz] [wɜ:s] ;

| Of | course | , | the | way | they | speak | is | very | awful | , | and | the | way | they | move | is | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 方式 | 他们 | 说话 | 是 | 非常 | 可怕 | , | 和 | 这 | 方式 | 他们 | 移动 | 是 | 更糟 | ; |

当然，他们的说话方式非常糟糕，他们的举止更糟糕；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][stænd][ɔ:l] [ðæt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

| but | I | could | stand | all | that | , | I | daresay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 站立 | 全部 | 那 | , | 我 | 敢说 | . |

但我想我可以忍受这一切。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [stænd][ɪz][ðeə(r)] [kɔ:s] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

| But | what | I | cannot | stand | is | their | coarse | way | of | looking | at | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 不能 | 站立 | 是 | 他们的 | 粗 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 事物 | , |

但我最无法忍受的是他们粗鄙的看待事物的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| and | the | hardness | of | them | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 硬度 | 的 | 他们 | 在 | 一般的 | . |

以及它们的整体硬度。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [flɜːrtɪŋ] !

| And | as | for | flirting | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 调情 | ! |

至于调情！

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɒmpɪŋ] [ænd; ənd]['hɔɪdəˌnɪzəm] ;

| You | may | think | it | is | not | dangerous | , | because | it | is | all | romping | and | hoydenism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 它 | 是 | 不是 | 危险的 | , | 因为 | 它 | 是 | 全部 | 嬉戏 | 和 | 假面主义 | ; |

你可能认为这不危险，因为这都是嬉戏打闹和装腔作势；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [mɪs] - ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tel]

| but | I | don't | want | a | sister | - | in | - | law | of | Miss | MacAlpine's | pattern | , | and | so | I | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 一个 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 的 | 错过 | - | 图案 | , | 和 | 所以 | 我 | 告诉 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

但我不想有个像麦卡尔平小姐那样的嫂子，所以我才告诉你。

" ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [tel] ['bɔːldwɪn][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['neli] , " [ðə; ði] ['riːznəbl] ['bærənət][hæd; həd]

| " | Hadn't | you | better | tell | Baldwin | so | , | my | dear | Nelly | , | " | the | reasonable | baronet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 你 | 更好的 | 告诉 | 鲍德温 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | 内莉 | , | " | 这 | 合理的 | 男爵 | 有 |

[meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

| made | answer | . |
|---|---|---|
| 制成 | 回答 | . |

“你最好把这话告诉鲍德温，我亲爱的内莉，”这位通情达理的男爵回答道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][mæk'ælpaɪn] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts]

| " | I | don't | want | a | MacAlpine | importation | into | the | family | either | ; | but | , | after | all | , | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 一个 | 麦卡尔平 | 输入 | 进入 | 这 | 家庭 | 任何一个 | ; | 但 | , | 后 | 全部 | , | 它是 |

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

| his | business | , |
|---|---|---|
| 他的 | 商业 | , |

“我也不想让麦克阿尔平这个品牌进入我们家；但毕竟，这是他的生意。”

[nɒt] [maɪn] . "

| not | mine | . | " |
|---|---|---|---|
| 不是 | 矿 | . | " |

不是我的。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['neli] ;

| " | No | , | no | , | " | said | the | astute | Nelly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 这 | 精明 | 内莉 | ; |

“不，不，”精明的内莉说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɔːn] ['eni] [mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən]

| " | I | am | not | quite | so | stupid | as | to | warn | any | man | against | a | particular | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 警告 | 任何 | 男人 | 反对 | 一个 | 特别的 | 女士 |

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['teɪkən][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .

| of | whom | he | has | hitherto | taken | no | special | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 有 | 迄今为止 | 已采取 | 不 | 特别的 | 注意 | . |

“我还没蠢到去警告任何一个男人提防一个他以前从未特别注意过的女人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))



[ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| That | would | be | just | the | way | to | make | him | notice | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 方式 | 到 | 制作 | 他 | 注意 | 她 | , |

那样做正好能让他注意到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | that | would | be | playing | her | game | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 玩耍 | 她 | 游戏 | 为了 | 她 | . |

那样就等于替她玩游戏了。

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['dʒesi] ; [fɪts'wɪljəm] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] ,

| I | am | not | really | afraid | of | the | fair | Jessie | ; | Fitzwilliam | can | see | her | wrists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 真的 | 害怕的 | 的 | 这 | 公平的 | 杰西 | ; | 菲茨威廉 | 能 | 看 | 她 | 手腕 | , |

我其实并不害怕美丽的杰西；菲茨威廉能看到她的手腕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [tuː] , [kwaɪt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][kæn; kən] ;

| and | her | ankles | too | , | quite | as | plainly | as | I | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚踝 | 也 | , | 相当 | 作为 | 显然 | 作为 | 我 | 能 | ; |

还有她的脚踝，我能看得非常清楚；

[ænd; ənd][ai] ['fænsi] [hiː; hi] [ 'sʌfə ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æksent] .

| and | I | fancy | he | suffers | rather | more | acutely | from | her | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 他 | 遭受 | 相当 | 更多的 | 急性 | 从 | 她 | 口音 | . |

而且我觉得他受她的口音影响更大。

[ai][ʃæl; ʃəl]['lɪmɪt][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːn] .

| I | shall | limit | my | interference | to | getting | him | away | from | the | Deane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 限制 | 我的 | 干涉 | 到 | 获得 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 迪恩 | . |

我将只做一件事来阻止他接近院长。

" ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['sædə(r)] [ priː,ɔkju'peiʃən ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [kleɪmd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [mɪs]

| " | Other | and | sadder | preoccupations | soon | after | claimed | Lady | Davyntry | , | and | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 和 | 更悲伤 | 忧虑 | 很快 | 后 | 声称 | 女士 | - | , | 和 | 错过 |

['dʒesi] [mæk'ælpaɪn][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| Jessie | MacAlpine | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 麦卡尔平 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

“其他更令人悲伤的事情很快夺走了戴文特里夫人的生命，杰西·麦克阿尔平小姐也被遗忘了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | now | , | when | her | brother | spoke | of | leaving | her | to | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 她 | 兄弟 | 辐 | 的 | 离开 | 她 | 到 | 返回 | 到 | 这 |

[diːn] ,

| Deane | , |
|---|---|
| 迪恩 | , |

而现在，当她哥哥说要离开她回到院长那里时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɒstruːpə] - [laɪk]

| she | remembered | the | young | woman | and | her | mosstrooper | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 她 | 苔藓兵 | - | 喜欢 |

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| accomplishments | without | a | shade | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成就 | 没有 | 一个 | 阴影 | 的 | 忧虑 | . |

她没有丝毫担忧地回忆起那位年轻女子和她如同苔藓战士般的成就。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mɑːgrət] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| " | My | darling | Margaret | has | made | my | mind | quite | easy | on | that | point | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛格丽特 | 有 | 制成 | 我的 | 头脑 | 相当 | 简单的 | 在 | 那 | 观点 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

“至少，我亲爱的玛格丽特已经让我在这件事上安心多了。”

" [θɔːt] ['eləns] ,

| " | thought | Eleanor | , |
|---|---|---|---|
| " | 想法 | 埃莉诺 | , |

埃莉诺心想，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| as | Mr | . | Baldwin | imparted | to | her | some | of | his | intentions | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 鲍德温 | 传授 | 到 | 她 | 一些 | 的 | 他的 | 意图 | 为了 | 这 |

['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

| benefit | of | his | tenantry | and | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 益处 | 的 | 他的 | 承租人 | 和 | 财产 | . |

鲍德温先生向她透露了他的一些意图，这些意图是为了他的佃户和庄园的利益。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][nɒt] , ['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| " | Whether | she | cares | for | him | or | not | , | whether | good | or | evil | is | to | be | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 她 | 关心 | 为了 | 他 | 或者 | 不是 | , | 无论 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | 是 | 到 | 是 | 这 | 结果 |

,

,

,

“无论她是否在乎他，无论最终结果是好是坏，

- - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] , - - [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| - | - | and | I | believe | all | will | go | well | with | them | both | , | - | - | he | is | safe | in | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 我 | 相信 | 全部 | 将要 | 去 | 出色地 | 和 | 他们 | 两个都 | , | - | - | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ə'tætʃmənt] .

| attachment | . |
|---|---|
| 依恋 | . |

——我相信他们俩都会一切顺利，——在这种关系中他是安全的。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['eləns] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli]

| " | When | her | brother | had | left | her | , | Eleanor | thought | long | and | happily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 兄弟 | 有 | 左边 | 她 | , | 埃莉诺 | 想法 | 长的 | 和 | 快乐地 |

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| over | it | all | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | 全部 | . |

“哥哥离开她之后，埃莉诺长时间地、愉快地回想了这一切。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| Of | his | feelings | she | did | not | entertain | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 情怀 | 她 | 做过 | 不是 | 招待 | 一个 | 怀疑 | , |

她对他的感情毫不怀疑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['femənɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ɪn] ['mɑːgrət] ['sɜːt(ə)n]

| and | her | keen | feminine | perception | had | begun | to | discern | in | Margaret | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 敏锐的 | 女性 | 洞察力 | 有 | 开始 | 到 | 辨别 | 在 | 玛格丽特 | 肯定 |

['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| symptoms | which | led | her | to | hope | that | for | her | too | the | dawn | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 症状 | 哪个 | 引领 | 她 | 到 | 希望 | 那 | 为了 | 她 | 也 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 |

[feə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| fair | day | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 天 | 曾是 | 在 | 手 | . |

她敏锐的女性感知力开始在玛格丽特身上发现某些症状，这让她相信，自己美好的一天也即将到来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['ɪnə(r)] [laɪf] ,

| If | she | had | known | more | of | the | young | widow's | inner | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 已知 | 更多的 | 的 | 这 | 年轻的 | 寡妇的 | 内 | 生活 | , |

如果她对这位年轻寡妇的内心世界了解更多的话，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] .

| if | she | had | had | a | clearer | knowledge | of | her | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 更清晰 | 知识 | 的 | 她 | 过去的 | . |

如果她对自己的过去有更清晰的了解就好了。

['leɪdi] - [wʊd] [hæv; həv] [həʊpt] [les] [ænd; ənd] [fɪəd] [mɔ:(r)] .

| Lady | Davyntry | would | have | hoped | less | and | feared | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 会 | 有 | 希望 | 较少的 | 和 | 害怕 | 更多的 | . |

戴文特里夫人或许希望更少，恐惧更多。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

| But | her | ignorance | prevented | the | discouragement | of | fear | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 无知 | 阻止 | 这 | 沮丧 | 的 | 害怕 | , | 和 | 她 |

['nætʃ(ə)rəl][ɪn'θju:ziæzəm] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [həʊp] ;

| natural | enthusiasm | aided | the | impulses | of | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 热情 | 协助 | 这 | 冲动 | 的 | 希望 | ; |

但她的无知使她免于恐惧的打击，而她天生的热情则助长了希望的冲动；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [dri:md] [dri:mz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| and | she | saw | visions | and | dreamed | dreams | which | were | pure | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 愿景 | 和 | 梦见 | 梦境 | 哪个 | 是 | 纯的 | 和 | 美丽的 | , |

她看到了异象，做了纯洁美好的梦。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| for | they | were | all | of | the | happiness | and | the | good | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 全部 | 的 | 这 | 幸福 | 和 | 这 | 好的 | 的 | 其他的 | . |

因为他们是他人幸福和福祉的源泉。

[ðʌs] ['mɑ:rgərəts] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['set(ə)ld] ['hevɪli]

| Thus | Margaret's | sadness | and | silence | , | the | gloom | which | sometimes | settled | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 玛格丽特的 | 悲伤 | 和 | 沉默 | , | 这 | 愁云 | 哪个 | 有时 | 定居 | 重度 |

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| over | her | , |
|---|---|---|
| 超过 | 她 | , |

于是，玛格丽特的悲伤和沉默，以及有时笼罩在她身上的沉重阴霾，

[dɪd] [nɒt] [gri:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [frend] .

| did | not | grieve | her | watchful | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 悲伤 | 她 | 警惕 | 朋友 | . |

她没有为她那位警惕的朋友感到悲伤。

[ɪf] ['əʊnli][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] , [fɪts'wɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] , [ɔ:l] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| If | only | she | loved | , | or | should | come | to | love | , | Fitzwilliam | Baldwin | , | all | this | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 喜爱 | , | 或者 | 应该 | 来 | 到 | 爱 | , | 菲茨威廉 | 鲍德温 | , | 全部 | 这 | 应该 | 是 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

如果她爱上了菲茨威廉·鲍德温，或者将来爱上了他，那么这一切都会改变。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ed'ɔ:nd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd]

| All | the | darkness | should | pass | away | , | and | a | life | adorned | with | all | that | wealth | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 黑暗 | 应该 | 经过 | 离开 | , | 和 | 一个 | 生活 | 装饰 | 和 | 全部 | 那 | 财富 | 可以 |

[lend] ,

| lend | , |
|---|---|
| 借 | , |

所有的黑暗都将消散，取而代之的是财富所能带来的一切美好生活。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

| enriched | with | all | that | love | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富含 | 和 | 全部 | 那 | 爱 | 可以 | 给 | , |

充满了爱所能给予的一切，

[ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [fiːt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['trɒdn] [sʌtʃ] ['wɪəri] [weɪz] .

| **should** | **open** | **before** | **the** | **woman** | **whose** | **feet** | **had** | **hitherto** | **trodden** | **such** | **weary** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 打开 | 前 | 这 | 女士 | 谁 | 脚 | 有 | 迄今为止 | 践踏 | 这样的 | 厌倦 | 方式 | . |

应该在一位此前走过如此艰辛道路的女子面前敞开大门。

['leɪdi] - [pliːzd] [hɜː'self] [wɪð] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

| **Lady** | **Davyntry** | **pleased** | **herself** | **with** | **fancies** | **of** | **all** | **she** | **should** | **do** | **to** | **increase** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 高兴 | 她自己 | 和 | 幻想 | 的 | 全部 | 她 | 应该 | 做 | 到 | 增加 | 这 |

['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['vɪʒənri] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] .

| **happiness** | **of** | **that** | **splendid** | **visionary** | **household** | **at** | **the** | **Deane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 的 | 那 | 灿烂 | 有远见的 | 家庭 | 在 | 这 | 迪恩 | . |

戴文特里夫人沉浸在各种幻想中，想着她应该做些什么来增加迪恩庄园里那个充满幻想的辉煌家庭的幸福。

[ɪf] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrgərəts] [θɔːts] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði]

| **If** | **Lady** | **Davyntry** | **could** | **have** | **known** | **what** | **were** | **Margaret's** | **thoughts** | **just** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 女士 | - | 可以 | 有 | 已知 | 什么 | 是 | 玛格丽特的 | 想法 | 只是 | 在 | 这 |

[taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [went] [ə'weɪ] ,

| **time** | **when** | **Mr** | **.** | **Baldwin** | **went** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么时候 | 先生 | . | 鲍德温 | 去 | 离开 | , |

如果戴文特里夫人能够知道玛格丽特在鲍德温先生离开时的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [les]

| **she** | **would** | **have** | **felt** | **some** | **discouragement** | **,** | **though** | **not** | **so** | **much** | **as** | **a** | **person** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 毛毡 | 一些 | 沮丧 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 人 | 较少的 |

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| **given** | **to** | **enthusiasm** | **,** |
|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 热情 | , |

她或许会感到有些沮丧，但不会像一个不那么热情的人那样沮丧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| **and** | **to** | **the** | **raising** | **of** | **a** | **fancy** | **to** | **the** | **rank** | **and** | **importance** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 提高 | 的 | 一个 | 想要 | 到 | 这 | 秩 | 和 | 重要性 | 的 | 一个 |

['hɒbi] .

| **hobby** | **.** |
|---|---|
| 爱好 | . |

并将一种爱好提升到爱好的地位和重要性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [-] [pɑːst]

| **She** | **had** | **never** | **realised** | **any** | **of** | **the** | **painful** | **features** | **of** | **Mrs** | **.** | **Hungerford's** | **past** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 意识到 | 任何 | 的 | 这 | 痛苦 | 特征 | 的 | 太太 | . | 亨格福德 | 过去的 |

[laɪf] ;

| **life** | **;** |
|---|---|
| 生活 | ; |

她从未意识到亨格福德太太过去生活中那些痛苦的经历；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

| **she** | **had** | **never** | **tried** | **to** | **realise** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 尝试 | 到 | 意识到 | 他们 | . |

她从未尝试去实现它们。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]

| **Her** | **mind** | **was** | **not** | **of** | **an** | **order** | **to** | **which** | **the** | **realisation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 命令 | 到 | 哪个 | 这 | 实现 | 的 |

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| **circumstances** | **entirely** | **out** | **of** | **the** | **sphere** | **of** | **her** | **experience** | **was** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 完全 | 出去 | 的 | 这 | 领域 | 的 | 她 | 经验 | 曾是 | 可能的 | , |

她的思维方式不允许她理解完全超出自身经验范围的情况。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ 'spekjuleit ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| **and** | **she** | **never** | **speculated** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 推测 | 之上 | 他们 | . |

她从未对这些事情进行过猜测。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

| In | a | different | way | , | and | for | quite | another | class | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | , | 和 | 为了 | 相当 | 其他 | 班级 | 的 | 原因 | , |

换一种方式，出于完全不同的另一类原因，

['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| Lady | Davyntry | had | arrived | at | a | state | of | mind | similar | to | that | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | 相似的 | 到 | 那 | 的 | 先生 | . |

['kɑːrtərət] ,

| Carteret | , |
|---|---|
| 卡特雷特 | , |

戴文特里夫人的心境已经和卡特雷特先生相似了。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['blɪsf(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [deθ] [æz; əz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ]

| who | regarded | the | blissful | feet | of | his | son | - | in | - | law's | death | as | not | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 这 | 幸福的 | 脚 | 的 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律的 | 死亡 | 作为 | 不是 | 仅有的 | 这 |

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| termination | , |
|---|---|
| 终止 | , |

他认为女婿的去世不仅是生命的终结，更是幸福的开始。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'saɪnmənt] [tuː; tə] [ə'blɪviən] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

| but | the | consignment | to | oblivion | , | of | all | the | misery | his | existence | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寄售 | 到 | 遗忘 | , | 的 | 全部 | 这 | 苦难 | 他的 | 存在 | 有 |

[ə'keɪʒnd] .

| occasioned | . |
|---|---|
| 引发 | . |

但他的存在所带来的所有苦难，却将被遗忘。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ləʊ] [æt; ət] [taɪmz] , " [θɔːt] ['leɪdi] - ; " [ðæt] [ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

| " | Of | course | she | is | low | at | times | , | " | thought | Lady | Davyntry | ; | " | that | is | only | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 是 | 低的 | 在 | 时代 | , | " | 想法 | 女士 | - | ; | " | 那 | 是 | 仅有的 | 自然的 | . |

“她当然会有情绪低落的时候，”戴文特里夫人心想；“这很正常。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] - , [wɪð] [ðæt]

| After | all | , | she | must | feel | herself | out | of | her | place | at | Chayleigh | , | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 必须 | 感觉 | 她自己 | 出去 | 的 | 她 | 地方 | 在 | - | , | 和 | 那 |

[dɪ'testəbl] ['wʊmən] .

| detestable | woman | . |
|---|---|---|
| 可恨 | 女士 | . |

毕竟，和那个令人厌恶的女人待在查利，她一定觉得自己格格不入。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] ;

| But | that | will | not | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 将要 | 不是 | 最后的 | ; |

但这种情况不会一直持续下去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpɪə] [wen] [fɪts] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | will | be | all | the | brighter | and | the | happier | when | Fitz | has | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更亮 | 和 | 这 | 更快乐 | 什么时候 | 菲茨 | 有 | 她 |

['seɪfli] [æt; ət] [həʊm] .

| safely | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 安全 | 在 | 家 | . |

当菲茨把她安全地接回家后，她一定会更加开心快乐。

" [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] ['əʊnli]

| " | The | world | would | have | found | it | hard | to | understand | that | Mr | . | Baldwin's | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 理解 | 那 | 先生 | . | 鲍德温的 | 仅有的 |

['sɪstə(r)] - - [ðə; ðɪ] [greɪt] , [rɪtʃ] , ['enviəb(ə)l] ,

| sister | - | - | the | great | , | rich | , | enviable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | - | 这 | 伟大的 | , | 富有的 | , | 令人羡慕 | , |

“世人很难理解，鲍德温先生唯一的妹妹——那位伟大、富有、令人羡慕的……”

[tuː; tə] - [biː; bi] - ['kæptʃəd] - [ɪf] - ['pɒsəb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] ['sɪstə(r)] - - [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][səʊ]

| to | - | be | - | captured | - | if | - | possible | Mr | . | Baldwin's | sister | - | - | should | desire | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 是 | - | 捕获 | - | 如果 | - | 可能的 | 先生 | . | 鲍德温的 | 姐姐 | - | - | 应该 | 欲望 | 所以 |

['ɑːdntli] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ,

| ardently | the | marriage | of | her | brother | with | a | person | who | had | no | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热切地 | 这 | 婚姻 | 的 | 她 | 兄弟 | 和 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 不 | 财富 | , |

如果可能的话，最好能抓住鲍德温先生的妹妹——她如此热切地希望自己的哥哥娶一个没有家产的人。

[nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| no | claim | to | personal | distinction | , | and | - | - | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宣称 | 到 | 个人的 | 区别 | , | 和 | - | - | 一个 | 故事 | . |

不追求个人荣誉，而是一个故事。

['hɒrəb(ə)l] ['daʊri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !

| Horrible | dowry | for | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 嫁妆 | 为了 | 一个 | 女士 | ! |

对女人来说，这嫁妆太可怕了！

['betə(r)] ['eni] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [haʊ'evə(r)] ['ʌtə(r)] .

| Better | any | insignificance | , | however | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 任何 | 微不足道 | , | 然而 | 说出 | . |

哪怕是微不足道的微不足道，也比它好。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] ?

| And | Margaret | ? |
|---|---|---|
| 和 | 玛格丽特 | ? |

玛格丽特呢?

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] [dɪ'mɑːndz] ,

| While | Mr | . | Baldwin | was | attending | to | the | long | - | neglected | demands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 参加 | 到 | 这 | 长的 | - | 被忽视的 | 需求 | , |

当鲍德温先生忙于处理那些长期被忽视的需求时，

[ ˌʌndə'gəʊ ] ['æktɪv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn]

| undergoing | active | persecution | at | the | hands | of | a | neighbourhood | resolved | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在经历 | 积极的 | 迫害 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 邻里 | 已解决 | 在 |

['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

| intimacy | , | and | longing | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲密关系 | , | 和 | 渴望 | , |

遭受一个崇尚亲密和渴望的社区的积极迫害，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| with | all | the | strength | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 心 | , |

他全心全意地、

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θrɪlɪŋ]

| for | the | sight | of | Margaret's | pale | face | and | the | sound | of | her | thrilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 视线 | 的 | 玛格丽特的 | 苍白 | 脸 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 惊险 |

[vɔɪs] - - [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['tenənt] - -

| voice | - | - | while | his | sister | was | building | castles | in | the | air | for | him | to | tenant | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | - | - | 尽管 | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 建筑 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | 为了 | 他 | 到 | 租户 | - | - |

[wɒt] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ?

| what | of | Margaret | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 玛格丽特 | ? |

看到玛格丽特苍白的脸庞，听到她激动人心的声音——而他的妹妹却在为他建造空中楼阁——玛格丽特又如何呢?

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] , [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɒv; əv][ɔːl]

| What | of | her | who | was | the | centre | , | so | unconsciously | to | herself | , | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 她 | WHO | 曾是 | 这 | 中心 | , | 所以 | 不知不觉 | 到 | 她自己 | , | 的 | 全部 |

[ðiːz] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

| these | hopes | and | speculations | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 希望 | 和 | 猜测 | ? |

那么，那些不知不觉中成为所有这些希望和猜想中心的她，又该如何看待呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['fɑːðə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [muːd]

| She | was | perhaps | farther | just | then | than | she | had | ever | been | from | a | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也许 | 更远 | 只是 | 然后 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 从 | 一个 | 情绪 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

| which | was | likely | to | dispose | her | towards | their | realisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 可能 | 到 | 处置 | 她 | 向 | 他们的 | 实现 | . |

那时，她或许比以往任何时候都更远离那种可能促使她意识到这一点的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [heɪz] ['mɛrədɪθs]

| She | had | been | disturbed | rather | than | affected | by | the | perusal | of | Hayes | Meredith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 不安 | 相当 | 比 | 做作的 | 经过 | 这 | 仔细阅读 | 的 | 海耶斯 | 梅雷迪斯的 |

['letə(r)] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

读了海耶斯·梅雷迪思的信后，她感到不安，而不是受到触动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| It | had | immediately | succeeded | to | the | outburst | of | emotion | to | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 立即地 | 成功了 | 到 | 这 | 爆发 | 的 | 情感 | 到 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] ,

| had | yielded | in | the | presence | of | Mr | . | Baldwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 产生 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 先生 | . | 鲍德温 | , |

紧接着，她在鲍德温先生面前爆发的那场情绪失控，又发生了这件事。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['teɪkən] [hɜː'self] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][tɑːsk] ;

| and | for | which | she | had | afterwards | taken | herself | severely | to | task | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 然后 | 已采取 | 她自己 | 严重 | 到 | 任务 | ; |

事后她为此严厉地责备了自己;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] - [wʌn] [ˌekwə'nɪməti] .

| and | it | had | upset | her | hard | - | won | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 沮丧的 | 她 | 难的 | - | 韩元 | 平静 | . |

这件事打破了她来之不易的平静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] ,

| She | was | ashamed | of | herself | , | angry | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她自己 | , | 生气的 | 和 | 她自己 | , |

她为自己感到羞愧，对自己感到愤怒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] .

| when | she | found | out | how | much | she | desired | that | the | past | should | be | utterly | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 出去 | 如何 | 很多 | 她 | 想要的 | 那 | 这 | 过去的 | 应该 | 是 | 完全地 | 被遗忘的 | . |

当她发现自己多么希望过去的事情被彻底遗忘时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | had | had | to | bear | it | all | , | and | she | had | borne | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 到 | 熊 | 它 | 全部 | , | 和 | 她 | 有 | 出生 | 它 | , |

她不得不承受这一切，而且她都承受了下来。

[nɒt][səʊ]['bædli][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| not | so | badly | on | the | whole | ; | but | she | did | not | want | any | reference | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 糟糕 | 在 | 这 | 所有的 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 任何 | 参考 | 到 | 它 | ; |

总体来说还不错；但她不想提及此事;

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪk'stɜːn(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

| she | shrunk | from | any | external | association | with | it | as | from | a | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 任何 | 外部的 | 协会 | 和 | 它 | 作为 | 从 | 一个 | 身体的 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

她像躲避身体上的疼痛一样，极力避免与它有任何外部联系。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪn'kriːst]

| Her | reluctance | to | encounter | any | such | association | had | strangely | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不情愿 | 到 | 遇到 | 任何 | 这样的 | 协会 | 有 | 奇怪的 | 增加 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] .

| within | the | past | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | . |

在过去的几周里，她对与人交往的抵触情绪奇怪地增强了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [hɜː'self] , [waɪ] .

| She | did | not | know | , | she | did | not | ask | herself | , | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 她 | 做过 | 不是 | 问 | 她自己 | , | 为什么 | . |

她不知道，她也没有问过自己为什么。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn'tens] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [riːd] [heɪz]

| Was | she | ungrateful | because | she | had | felt | intense | reluctance | to | read | Hayes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 忘恩负义 | 因为 | 她 | 有 | 毛毡 | 激烈的 | 不情愿 | 到 | 读 | 海耶斯 |

['mɛrədɪθs] ['letə(r)] ?

| Meredith's | letter | ? |
|---|---|---|
| 梅雷迪斯的 | 信 | ? |

她是不是因为极不情愿阅读海耶斯·梅雷迪思的信而心怀不满?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] ,

| Had | she | forgotten | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 被遗忘的 | , |

她难道忘记了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɜː(r); hə(r)]

| had | she | ceased | to | thank | him | for | all | he | had | done | to | lighten | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 停止 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 全部 | 他 | 有 | 完毕 | 到 | 减轻 | 她 |

[lɒt] ?

| lot | ? |
|---|---|
| 很多 | ? |

她难道不再感谢他为减轻她的痛苦所做的一切了吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ][kəʊld] , [səʊ] " ['ʃæləʊ] - [hɑːtɪd] , " [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| Was | she | so | cold | , | so | " | shallow | - | hearted | , | " | as | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 所以 | 寒冷的 | , | 所以 | " | 浅的 | - | 心地 | , | " | 作为 | 到 | 思考 | , |

她难道如此冷酷无情，如此"肤浅"，以至于认为

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

| as | many | a | vulgar | - | minded | woman | would | have | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 一个 | 庸俗 | - | 有思想 | 女士 | 会 | 有 | 想法 | , |

正如许多思想庸俗的女人会想的那样，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]

| that | her | account | with | the | man | who | had | succoured | her | in | a | strange | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 帐户 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 救助 | 她 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 |

[wɒz; wəz] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| was | closed | with | the | cheque | which | her | father | had | given | her | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | 和 | 这 | 查看 | 哪个 | 她 | 父亲 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 是 |

[sent] [tuː; tə] [hɪm] ,

| sent | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 他 | , |

她与那位在异国他乡救助过她的人的账户已经结清，结清方式是用她父亲让她寄给他的支票。

[ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ?

| in | payment | of | the | money | he | had | lent | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 支付 | 的 | 这 | 钱 | 他 | 有 | 借出的 | 她 | ? |

为了偿还他借给她的钱?

[nəʊ] , ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

| No | , | Margaret | Hungerford | was | not | ungrateful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 玛格丽特 | 亨格福德 | 曾是 | 不是 | 忘恩负义 | ; |

不，玛格丽特·亨格福德并非忘恩负义；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [spɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] - - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk]

| but | there | was | a | sore | spot | in | her | heart | which | something | - | - | she | did | not | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疮 | 点 | 在 | 她 | 心 | 哪个 | 某物 | - | - | 她 | 做过 | 不是 | 问 |

[wɒt] - - [wɒz; wəz] ['deɪli] ['meɪkɪŋ] [s'ɔːɹə] ;

| what | - | - | was | daily | making | sorer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | - | 曾是 | 日常的 | 制作 | 更痛 | ; |

但她心中有一个痛处，而且有什么东西——她没有问是什么——每天都在加剧这个痛处；

[ðə; ði] ['letə(r)] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð] [kiːn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æŋgwɪʃ]

| the | letter | had | touched | it | , | and | she | shrunk | with | keen | unexplained | anguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 有 | 感动 | 它 | , | 和 | 她 | 缩小 | 和 | 敏锐的 | 无法解释 | 痛苦 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

| from | the | touch | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 触碰 | . |

信碰到了她，她因这种触碰而感到一阵难以言喻的剧烈痛苦，不由自主地缩了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['melbən] ,

| She | lay | awake | the | whole | night | after | she | had | read | the | letter | from | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 醒 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 后 | 她 | 有 | 读 | 这 | 信 | 从 | 墨尔本 | , |

读完那封来自墨尔本的信后，她整夜辗转难眠。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

| and | it | seemed | to | her | that | she | lived | all | the | old | agonies | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 居住地 | 全部 | 这 | 老的 | 痛苦 | 的 | 绝望 | , |

[reɪdʒ] ,

| rage | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

她觉得自己仿佛又经历了所有旧日的痛苦，绝望、愤怒，

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| humiliation | , | and | disgust | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈辱 | , | 和 | 厌恶 | 超过 | 再次 | . |

羞辱和厌恶感再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [wɒz; wəz] [ɪl] .

| It | chanced | that | the | next | day | James | Dugdale | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 这 | 下一个 | 天 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 曾是 | 患病的 | . |

巧合的是，第二天詹姆斯·杜格代尔生病了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒmən] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | was | so | common | an | occurrence | that | no | one | thought | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 常见的 | 一个 | 发生 | 那 | 不 | 一 | 想法 | 很多 | 关于 | 它 | . |

这种现象非常普遍，以至于没有人过多关注。

[dʒeɪmz] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ɒv; əv]

| James | was | familiar | with | suffering | , | and | it | was | the | inevitable | penalty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 不可避免的 | 惩罚 | 的 |

[fə'tiːg] .

| fatigue | . |
|---|---|
| 疲劳 | . |

詹姆斯对痛苦并不陌生，这是疲劳不可避免的代价。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helθi] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [rest]

| Not | for | him | was | the | healthy | sense | of | being | tired | , | and | of | refreshing | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 健康 | 感觉 | 的 | 存在 | 疲劳的 | , | 和 | 的 | 令人耳目一新 | 休息 |

.

:

.

他感受不到那种健康的疲惫感，也感受不到那种令人神清气爽的休息。

[fə'tiːg] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] , [wɪð] ['rækt] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l]

| Fatigue | came | to | him | with | pain | and | fever | , | with | racked | limbs | , | and | irritable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 疼痛 | 和 | 发烧 | , | 和 | 架子 | 四肢 | , | 和 | 易怒的 |

[nɜːvz] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dɪ'preʃn] .

| nerves | , | and | terrible | depression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | , | 和 | 糟糕的 | 沮丧 | . |

疲惫伴随着疼痛和发烧袭来，四肢酸痛，神经烦躁，还伴有严重的抑郁。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɪm] ,

| His | journey | had | tired | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | 有 | 疲劳的 | 他 | , |

旅途让他疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| and | he | lay | all | day | on | the | couch | placed | in | the | window | of | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 躺 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 长椅 | 放置 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 他的 | 房间 | . |

他整天都躺在房间窗边的沙发上。

['hɪðə(r)] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ['friːkwəntli] , ['fʌsəli] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

| Hither | came | Mrs | . | Carteret | frequently | , | fussily | , | but | genuinely | kind | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来了 | 太太 | . | 卡特雷特 | 频繁地 | , | 挑剔地 | , | 但 | 真的 | 种类 | , | 和 | 先生 | . |

['bɔːldwɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['frendli] [wɜːdz] ,

| Baldwin | , | to | say | some | friendly | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍德温 | , | 到 | 说 | 一些 | 友好的 | 字 | , |

卡特雷特太太经常过来，虽然有些唠叨，但态度真诚友善；鲍德温先生也经常过来，说些友好的话。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [truːist] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| and | feel | the | truest | compassion | for | the | strong | man | thus | imprisoned | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 最真实的 | 同情 | 为了 | 这 | 强的 | 男人 | 因此 | 被监禁 | 在 | 他的 |

[wiːk] [freɪm] .

| weak | frame | . |
|---|---|---|
| 虚弱的 | 框架 | . |

对这位被困于虚弱躯壳中的强者，心生最真切的同情。

['hɪðə(r)] , ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] , [keɪm]

| Hither | , | later | in | the | day | , | and | much | to | the | surprise | of | James | Dugdale | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 之后 | 在 | 这 | 天 | , | 和 | 很多 | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , | 来了 |

['mɑːgrət] .

| Margaret | . |
|---|---|
| 玛格丽特 | . |

当天晚些时候，令詹姆斯·杜格代尔大吃一惊的是，玛格丽特来了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

| He | had | thought | she | had | gone | to | Davyntry | , | and | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | - | , | 和 | 说 | 所以 | . |

他以为她去了戴文特里，也这么说了。

[ʃiː; ʃi] [ 'redən ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgrəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| She | reddened | , | a | little | angrily | , | as | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发红 | , | 一个 | 小的 | 愤怒地 | , | 作为 | 她 | 回复 | , |

她脸颊泛红，带着些许怒气，回答道：

" [nəʊ] : [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] .

| " | No | : | I | have | not | been | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | . |

“不，我没有外出。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] - . "

| You | seem | to | think | I | must | always | go | to | Davyntry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 思考 | 我 | 必须 | 总是 | 去 | 到 | - | . | " |

你似乎认为我必须一直去戴文特里。

" [nɒt] [ai] , [ɪn'diːd] , ['mɑːgrət] , " [sed] [dʒeɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] .

| " | Not | I | , | indeed | , | Margaret | , | " | said | James | , | with | a | smile | ; | " | but | I | think | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | , | 的确 | , | 玛格丽特 | , | " | 说 | 詹姆斯 | , | 和 | 一个 | 微笑 | ; | " | 但 | 我 | 思考 | 他们 | 做 | . |

“我当然不是，玛格丽特，”詹姆斯笑着说；“但我认为他们会的。”

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] [æt; ət] - ,

| Since | I | have | been | away | , | I | understand | you | have | been | constantly | at | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 到过 | 离开 | , | 我 | 理解 | 你 | 有 | 到过 | 不断地 | 在 | - | , |

我不在的这段时间，我听说你一直都在戴文特里工作。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | I | am | very | glad | to | hear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | ; |

听到这个消息我非常高兴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ['ɔːlsəʊ] . "

| it | is | good | for | you | and | for | Lady | Davyntry | also | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 女士 | - | 还 | . | " |

这对你和戴文特里夫人都有好处。

" [pə'hæps] [səʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['mɑːgrət] ['æbsəntli] .

| " | Perhaps | so | ; | she | is | very | kind | , | " | said | Margaret | absently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | ; | 她 | 是 | 非常 | 种类 | , | " | 说 | 玛格丽特 | 心不在焉地 | . |

“也许是这样；她人很好，”玛格丽特心不在焉地说。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

| " | At | all | events | , | I | am | not | there | to | - | day | , | as | you | see | , | and | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | , | 我 | 是 | 不是 | 那里 | 到 | - | 天 | , | 作为 | 你 | 看 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 |

['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

| going | there | , |
|---|---|---|
| 去 | 那里 | , |

“总之，正如你所看到的，我今天不在那里，而且我也不会去那里。”

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [meɪ] .

| or | anywhere | , | but | I | will | sit | here | with | you | , | if | I | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何地方 | , | 但 | 我 | 将要 | 坐 | 这里 | 和 | 你 | , | 如果 | 我 | 可能 | . |

或者任何地方都行，但如果可以的话，我愿意坐在这里陪你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] , ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] - - [ə; eɪ] [smaɪl] [fɑː(r)][mɔː(r)]

| " | She | turned | on | him | one | of | her | rare | , | winning | smiles | - | - | a | smile | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 在 | 他 | 一 | 的 | 她 | 稀有的 | , | 获胜 | 微笑 | - | - | 一个 | 微笑 | 远的 | 更多的 |

['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

| beautiful | , | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | , | 他 | 想法 | , |

她朝他露出了难得一见的迷人笑容——他心想，那笑容比什么都美。

[ðæn; ðən] ['eni] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [biːn] [dekt] [ɪn] .

| than | any | her | girlhood | had | been | decked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 她 | 少女时代 | 有 | 到过 | 甲板 | 在 | . |

比她少女时代穿过的任何服饰都更胜一筹。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

| She | drew | a | low | chair | into | the | bow | of | the | window | , | beside | his | couch | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一个 | 低的 | 椅子 | 进入 | 这 | 弓 | 的 | 这 | 窗户 | , | 旁 | 他的 | 长椅 | , | 和 |

[sæt] [daʊn] .

| sat | down | . |
|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | . |

她把一把矮椅拉到窗边，就在他沙发旁边，然后坐了下来。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)]

| Between | him | and | the | light | was | her | graceful | figure | , | and | her | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 这 | 光 | 曾是 | 她 | 优美 | 数字 | , | 和 | 她 | 清除 |

[peɪl] [feɪs] ,

| pale | face | , |
|---|---|---|
| 苍白 | 脸 | , |

在他和光线之间，是她优雅的身影和她清澈苍白的脸庞。

[wɪð] [ɪts] ['streɪndʒli] - ['kɔntræstid] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

| with | its | strangely | - | contrasted | look | of | youth | and | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 奇怪的 | - | 对比 | 看 | 的 | 青年 | 和 | 经验 | . |

它呈现出一种奇特的对比，既有青春活力，又不失成熟老练。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [ɪn]

| " | Are | you | really | going | to | give | up | all | the | afternoon | to | me | ? | " | said | James | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 全部 | 这 | 下午 | 到 | 我 | ? | " | 说 | 詹姆斯 | , | 在 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

“你真的要把整个下午都留给我吗？”詹姆斯欣喜地问道。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

| " | I | really | am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 是 | . |

我确实是。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| I | will | read | to | you | , | or | we | can | talk | , | just | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 读 | 到 | 你 | , | 或者 | 我们 | 能 | 讲话 | , | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

我可以给你读书，或者我们可以聊天，随你喜欢。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] ['eni] [greɪt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| I | suppose | you | don't | feel | any | great | fancy | for | turning | tutor | to | me | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 不 | 感觉 | 任何 | 伟大的 | 想要 | 为了 | 转弯 | 导师 | 到 | 我 | 超过 | 再次 | , |

我想你大概不太想再把家教工作交给我吧。

[ðəʊ] [aɪ] [siː] [ɔːl][maɪ][əʊld] [skuːl] - [bʊks] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːvd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] - [ʃelvz] , "

| though | I | see | all | my | old | school | - | books | religiously | preserved | on | your | book | - | shelves | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 看 | 全部 | 我的 | 老的 | 学校 | - | 图书 | 宗教地 | 保存完好 | 在 | 你的 | 书 | - | 货架 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

“虽然我看到我以前的课本都被你虔诚地保存在你的书架上，”她说。

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [stɒkt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| glancing | round | at | the | well | - | stocked | walls | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 圆形的 | 在 | 这 | 出色地 | - | 库存充足 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | , |

环顾房间四周，只见墙上摆满了各种物品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hɔːldeɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| which | had | been | the | schoolroom | in | the | days | when | Haldane | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 教室 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 霍尔丹 | 和 | 她 | 有 |

[biːn] [dʒeɪmzɪz]['pjuːp(ə)lz] .

| been | James's | pupils | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 詹姆斯的 | 学生 | . |

这里曾是霍尔丹和她一起当詹姆斯学生时的教室。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] ['evri] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['mɑːgrət] , " [sed] [dʒeɪmz] .

| " | I | have | kept | every | remembrance | of | that | time | , | Margaret | , | " | said | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 保留 | 每一个 | 纪念 | 的 | 那 | 时间 | , | 玛格丽特 | , | " | 说 | 詹姆斯 | . |

“玛格丽特，我一直都记得那段时光，”詹姆斯说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| There | was | a | tone | in | his | voice | which | might | have | been | a | revelation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 语气 | 在 | 他的 | 嗓音 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 启示 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他语气中的某种意味，或许对她来说是一种启示。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

| had | she | heard | it | , | but | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 听到 | 它 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | . |

她是否听到了？但她没有。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

| She | smiled | again | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 再次 | , | 和 | 说 | : |

她再次露出笑容，说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['pjuːp(ə)l] .

| " | You | had | a | troublesome | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 麻烦的 | 瞳孔 | . |

你曾经有过一个很棘手的学生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| I | am | in | a | good | mood | to | - | day | , | as | I | used | to | say | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 好的 | 情绪 | 到 | - | 天 | , | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 说 | 长的 | 前 | , |

我今天心情很好，就像我很久以前常说的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

| and | I | want | to | talk | to | you | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 这 | . |

我想和你谈谈这件事。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | She | took | Hayes | Meredith's | letter | out | of | her | pocket | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 海耶斯 | 梅雷迪斯的 | 信 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“她一边说话一边从口袋里掏出海耶斯·梅雷迪思的信。”

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [kept] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| James | Dugdale | kept | silence | , | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 保留 | 沉默 | , | 寻找 | 在 | 她 | . |

詹姆斯·杜格代尔沉默不语，看着她。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

| " | Is | she | going | to | tell | me | the | story | of | her | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 生活 | ? |

她要跟我讲讲她的人生故事吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən]
" Am I going at last to learn something of the history of this woman
" 是 我 去 在 最后的 到 学习 某物 的 这 历史 的 这 女士
[huːm] [ai] [lʌv] ?
whom I love ?
谁 我 爱 ?

“我终于要去了解我所爱之人的身世了吗？”

" ['mɑːgrət] [dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ɪn] ['saɪləns]
" Margaret did not speak for some moments ; she looked at the letter in silence
" 玛格丽特 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 ; 她 看起来 在 这 信 在 沉默
.
:
.

玛格丽特沉默了一会儿，默默地看着那封信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
Then she unfolded it , and said :
然后 她 展开 它 , 和 说 :

然后她把它展开，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
" I am glad you let me read this letter for myself ,
" 我 是 高兴的 你 让 我 读 这 信 为了 我 ,

“我很高兴你让我亲自阅读了这封信。”

[dʒeɪmz] " ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ) ;
James " ( she had dropped into the habit of calling him by his name ) ;
詹姆斯 " ( 她 有 掉落 进入 这 习惯 的 呼叫 他 经过 他的 姓名 ) ;

詹姆斯”(她已经习惯直呼他的名字)；

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][hɑːd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] - - [ænd; ənd][səʊ] ,
" there are some hard things in it , but they are true - - and so ,
" 那里 是 一些 难的 事物 在 它 , 但 他们 是 真的 - - 和 所以 ,
['betə(r)]['spəʊkən] ,
better spoken ,
更好的 说 ,

“其中有些内容很难接受，但它们是事实——因此，最好这样说。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how hard they may be .
不 事情 如何 难的 他们 可能 是 .

无论它们有多么困难。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
But let us pass them over , they are said of the dead .
但 让 我们 经过 他们 超过 , 他们 是 说 的 这 死的 .

但让我们略过它们吧，人们通常这样形容死者。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Her face hardened , and she turned it away from him .
" 她 脸 硬化 , 和 她 转向 它 离开 从 他 .

她脸色变得严肃起来，把目光转向一边，不去看他。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
James Dugdale laid his thin hand on her arm .
詹姆斯 杜格代尔 铺设 他的 薄的 手 在 她 手臂 .

詹姆斯·杜格代尔将他瘦削的手放在她的手臂上。

" ['mɑ:grət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ðæt] ['letə(r)] [tu:; tə]
" Margaret , " he said , " you know I would not have given you that letter to
" 玛格丽特 , " 他 说 , " 你 知道 我 会 不是 有 给定 你 那 信 到
[gri:v] [ju:; jʊ] .
grieve you .
悲伤 你 .

“玛格丽特，”他说，“你知道我给你那封信不是为了让你伤心。”

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['merɪdɪθ] [sez] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt]
I was thinking so much of what Meredith says of himself and his son that
我 曾是 思维 所以 很多 的 什么 梅雷迪思 说道 的 他自己 和 他的 儿子 那
[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] - - "
I forgot the allusion to - - "
我 忘了 这 典故 到 - - "

我当时满脑子都是梅雷迪斯对自己和儿子的描述，以至于忘记了她话里提到的——”

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ; " [doʊnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ai] ['nevə(r)] [du:; də] .
" I know , I know , " she said hurriedly ; " don't say his name ; I never do .
" 我 知道 , 我 知道 , " 她 说 匆匆 ; " 不 说 他的 姓名 ; 我 绝不 做 .

“我知道，我知道，”她急忙说道，“别说他的名字；我从来不说。”

" [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .
" The admission was a confidence .
" 这 入学 曾是 一个 信心 .

“承认这一点是一种信任。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɜ:v] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
She was breaking down the barrier of reserve between them .
她 曾是 打破 向下 这 障碍 的 预订 之间 他们 .

她正在打破他们之间的隔阂。

[ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] .
She trusted him .
她 可信 他 .

她信任他。

[ʃi:; ʃi] [mait] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm] [jet] .
She might come to like him yet .
她 可能 来 到 喜欢 他 然而 .

她或许以后会喜欢上他。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [mait] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [gɪld] [ðɪs]
The friendship at least of the woman he loved might yet come to gild this
这 友谊 在 至少 的 这 女士 他 喜爱 可能 然而 来 到 镀金 这
[mænz] ['ləʊnli] [laɪf] .
man's lonely life .
男人的 孤独 生活 .

至少他所爱之人的友谊，或许终有一天能为这个男人孤独的生活带来一丝光彩。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] ;
It would be much to him to know that she forgave him ;
它 会 是 很多 到 他 到 知道 那 她 原谅了 他 ;

如果他知道她原谅了他，那对他来说将是莫大的安慰；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [naʊ] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ]
and there was something in her manner now so different from anything
和 那里 曾是 某物 在 她 方式 现在 所以 不同的 从 任何事物
[ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] ['fɔ:məli] ,
that had ever been there formerly ,
那 有 曾经 到过 那里 以前 ,

她现在的举止与以往截然不同，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] [fə'givn] [hɪm] .

| that | he | began | to | hope | she | had | really | forgiven | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 到 | 希望 | 她 | 有 | 真的 | 已原谅 | 他 | . |

他开始希望她真的原谅了他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [laɪf] , [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'teɪn] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [eɪd]

| In | his | quiet | life | , | James | Dugdale | had | contrived | to | attain | , | with | very | little | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 安静的 | 生活 | , | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 人为的 | 到 | 达到 | , | 和 | 非常 | 小的 | 援助 |

[frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,

| from | experience | , |
|---|---|---|
| 从 | 经验 | , |

詹姆斯·杜格代尔在平静的生活中，几乎没有借助任何经验，就取得了成就。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| to | a | tolerable | amount | of | comprehension | of | human | nature | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 可容忍的 | 数量 | 的 | 理解 | 的 | 人类 | 自然 | , | 和 | 他 |

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɑːrgərəts] ['præktɪkli] - [ɪn'fɔːst] [kən'vɪkʃn] ,

| understood | that | Margaret's | practically | - | enforced | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 玛格丽特的 | 几乎 | - | 强制执行 | 定罪 | , |

他对人性有了相当程度的理解，并且明白玛格丽特实际上受到的约束，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'ɜːrɪŋli] [raɪt] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd]

| that | he | had | been | unerringly | right | in | all | he | had | suspected | and | predicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 准确无误地 | 正确的 | 在 | 全部 | 他 | 有 | 怀疑 | 和 | 预测 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| of | the | fate | in | store | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 命运 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | , |

他之前对她命运的所有怀疑和预测都完全正确。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| in | her | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 婚姻 | , |

在她的婚姻中，

[hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt]

| had | not | made | her | more | inclined | to | pardon | the | interference | on | his | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 制成 | 她 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 赦免 | 这 | 干涉 | 在 | 他的 | 部分 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['bɪtəli] [ ri'zent ] .

| which | she | had | so | bitterly | resented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 苦涩地 | 怨恨 | . |

但这并没有让她更倾向于原谅他干涉她的行为，尽管她对此一直非常愤恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | this | was | all | over | now | , | he | did | not | know | why | ; | he | felt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 全部 | 超过 | 现在 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | ; | 他 | 毛毡 | 它 | , |

但这一切都结束了，他不知道为什么；他只是感觉到了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | did | not | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 它 | . |

他没听懂。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪts] ['paʊə(r)] - - [ðæt]

| Was | it | that | the | natural | elasticity | of | youth | was | asserting | its | power | - | - | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那 | 这 | 自然的 | 弹性 | 的 | 青年 | 曾是 | 断言 | 它是 | 力量 | - | - | 那 |

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ ri'gein, riː- ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

| Margaret | was | regaining | her | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 恢复 | 她 | 烈酒 | , |

难道是青春的自然活力在发挥作用——玛格丽特正在恢复精神?

[wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| was | throwing | off | the | burden | of | the | past | , | and | , | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 投掷 | 离开 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 过去的 | , | 和 | , | 和 | 它 | , |

摆脱了过去的重担，随之而来的是，

[ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs]

| all | the | feelings | which | had | obscured | the | brightness | and | injured | the | gentleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 情怀 | 哪个 | 有 | 模糊不清 | 这 | 亮度 | 和 | 受伤 | 这 | 温柔 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ?

| of | her | nature | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自然 | ? |

所有那些曾经遮蔽了她天性中的光明，伤害了她温柔的情感呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

| This | was | the | most | probable | explanation | ; | if | , | indeed | , | there | was | any | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 可能 | 解释 | ; 如果 | , | 的确 | , | 那里 | 曾是 | 任何 | 其他 | , | |

这是最可能的解释；如果确实还有其他解释的话，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| it | did | not | present | itself | as | an | alternative | to | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 展示 | 本身 | 作为 | 一个 | 选择 | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

它并没有把自己定位为詹姆斯·杜格代尔的替代者。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn] :

| While | he | was | thinking | thus | , | she | began | to | speak | again | in | a | hurried | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 思维 | 因此 | , | 她 | 开始 | 到 | 说话 | 再次 | 在 | 一个 | 慌忙 | 语气 | : |

他正想着这些的时候，她又急促地开口了：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪmz] ,

| " | I | should | like | to | tell | you | now | , | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 现在 | , | 詹姆斯 | , |

“我现在想告诉你，詹姆斯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] [ə'gen] ,

| because | I | would | rather | not | have | to | refer | to | the | matter | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 会 | 相当 | 不是 | 有 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 事情 | 再次 | , |

因为我不想再提及此事。

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

| that | I | know | how | kind | you | were | to | me | , | and | how | right | in | everything | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 如何 | 种类 | 你 | 是 | 到 | 我 | , | 和 | 如何 | 正确的 | 在 | 一切 | 你 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

我知道你对我有多好，也知道你说的每句话都多么正确。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

| and | how | hard | you | tried | to | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 难的 | 你 | 尝试 | 到 | 节省 | 我 | . |

你为了救我付出了多少努力。

[jes] , [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɪəz] , ['seldəm] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Yes | , | yes | ; | let | me | speak | , | " | she | went | on | , | and | tears | , | seldom | seen | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | ; | 让 | 我 | 说话 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 和 | 眼泪 | , | 很少 | 已见 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“是的，是的；让我说，”她继续说道，眼中噙满了泪水，这在她身上很少见到。

[stʊd] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] .

| stood | in | them | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 他们 | 现在 | . |

现在我就站在它们中间。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'gen] ; [let][ˌem 'iː] [spiːk] [naʊ] .

| " | I | could | not | again | ; | let | me | speak | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 再次 | ; | 让 | 我 | 说话 | 现在 | . |

我不能再说下去了；现在让我说吧。

[juː; jʊ] [traɪd] , [dʒeɪmz] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] .

| You | tried | , | James | , | I | know | ; | but | you | could | not | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | , | 詹姆斯 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 你 | 可以 | 不是 | 成功 | . |

我知道你尽力了，詹姆斯；但你没能成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ'self][ai] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

| It | was | from | myself | I | needed | to | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 我 | 我 | 需要 | 到 | 是 | 已保存 | . |

我需要从自己身上拯救出来。

['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ]

| Never | think | that | you | could | have | done | anything | more | than | you | did | ; | indeed | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 思考 | 那 | 你 | 可以 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 你 | 做过 | ; | 的确 | 你 |

[kʊd; kəd][nɒt] .

| could | not | . |
|---|---|---|
| 可以 | 不是 | . |

永远不要认为自己还能做得更多；事实上，你不可能做得更多。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

| Nothing | could | have | saved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 已保存 | 我 | . |

谁也救不了我。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɒn] [hɜːz] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

| " | She | was | trembling | now | , | even | as | the | hand | which | he | laid | on | hers | , | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 发抖 | 现在 | , | 甚至 | 作为 | 这 | 手 | 哪个 | 他 | 铺设 | 在 | 她的 | , | 未被察觉 | , |

[wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

| was | trembling | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 发抖 | . |

“她现在浑身颤抖，就连他放在她手上的那只手，她也没注意到，也在颤抖。”

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| Her | lustrous | eyes | were | wet | , | and | the | emotion | in | her | face | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光泽的 | 眼睛 | 是 | 湿的 | , | 和 | 这 | 情感 | 在 | 她 | 脸 | 制成 | 它 |

[kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| quite | beautiful | . |
|---|---|---|
| 相当 | 美丽的 | . |

她明亮的双眼湿润了，脸上的表情十分动人。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| James | Dugdale | did | not | attempt | to | speak | ; | he | looked | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 说话 | ; | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , |

詹姆斯·杜格代尔没有试图说话；他看着她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] ['pɪti] .

| and | his | heart | was | wrung | with | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 拧干 | 和 | 遗憾 | . |

他心中充满了怜悯。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪð] ,

| " | It | had | to | be | , | James | , | and | it | is | done | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到 | 是 | , | 詹姆斯 | , | 和 | 它 | 是 | 完毕 | 和 | , |

“事情必须如此，詹姆斯，而且已经结束了。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| as | much | as | it | ever | can | be | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 曾经 | 能 | 是 | 在 | 这 | 世界 | , |

在这个世界上，它所能达到的程度，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ækts] .

| in | which | there | is | no | release | from | consequences | of | our | own | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 发布 | 从 | 结果 | 的 | 我们的 | 自己的 | 行为 | . |

我们无法逃脱自己行为的后果。

[ænd; ənd] [naʊ] " - - [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| And | now | " | - | - | she | raised | her | head | , | she | released | her | hand | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | " | - | - | 她 | 提高 | 她 | 头 | , | 她 | 发布 | 她 | 手 | , | 她 | 曾是 |

[ ri'gein, riː- ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

| regaining | her | composure | , |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 镇定 | , |

“现在——”她抬起头，松开手，恢复了镇定。

[ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'spænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

| the | momentary | expansion | was | past | , | as | he | felt | , | and | he | had | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞬间 | 扩张 | 曾是 | 过去的 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | , | 和 | 他 | 有 | 学习 |

['nʌθɪŋ] !

| nothing | ! |
|---|---|
| 没有什么 | ! |

他感觉，短暂的扩张已经过去，而他什么也没学到！

- - " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| - | - | " | let | us | talk | of | your | friend | , | who | was | so | kind | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 让 | 我们 | 讲话 | 的 | 你的 | 朋友 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 种类 | 到 | 我 | , |

“我们来谈谈你的朋友吧，他待我很好。”

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [səʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

| and | retains | so | kind | a | recollection | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 所以 | 种类 | 一个 | 回忆 | 的 | 我 | . |

并且对我怀有如此美好的回忆。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [sez] ? "

| What | do | you | think | of | all | he | says | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 全部 | 他 | 说道 | ? | " |

你觉得他说的那些话怎么样?

" [ai] [θɪŋk] ['bædli] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'gen] ,

| " | I | think | badly | of | it | , | " | said | James | , | as | he | leaned | back | on | his | couch | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 糟糕 | 的 | 它 | , | " | 说 | 詹姆斯 | , | 作为 | 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 长椅 | 再次 | , |

“我觉得这事儿不太好，”詹姆斯说着，又靠回了沙发上。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| and | adopted | the | tone | she | had | given | to | their | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采用 | 这 | 语气 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 他们的 | 对话 | . |

并采用了她与他们谈话时的语气。

" [ai] [fɪə(r)] ['rɒbət] ['merɪdɪθ] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] . "

| " | I | fear | Robert | Meredith | is | a | bad | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 罗伯特 | 梅雷迪思 | 是 | 一个 | 坏的 | 男生 | . | " |

“我担心罗伯特·梅雷迪思是个坏孩子。”

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] ['mɑːgrət] .

| " | So | do | I | , | " | said | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 说 | 玛格丽特 | . |

“我也是，”玛格丽特说。

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ,

| " | I | have | seen | him | , | though | not | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 他 | , | 尽管 | 不是 | 经常 | , |

我见过他，虽然不常见过。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [hu:m] [ai] [dɪs'laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] .

| and | I | never | saw | a | boy | - | - | almost | a | child | - | - | whom | I | disliked | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 男生 | - | - | 几乎 | 一个 | 孩子 | - | - | 谁 | 我 | 不喜欢 | 所以 | 很多 | . |

我从未见过一个男孩——几乎还是个孩子——让我如此讨厌。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] , ['hɑ:tləs] , [ænd; ənd][slaɪ] .

| He | is | a | handsome | fellow | , | but | selfish | , | heartless | , | and | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 英俊的 | 同伴 | , | 但 | 自私 | , | 狠心 | , | 和 | 狡猾 | . |

他长相英俊，但自私、冷酷、狡猾。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['klevənəs] [wɒz; wəz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| His | very | cleverness | was | revolting | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 聪明才智 | 曾是 | 令人作呕的 | 到 | 我 | , |

他的聪明才智令我反感。

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wɒz; wəz]['mju:tʃuəl] ;

| and | I | suspect | the | feeling | of | dislike | between | us | was | mutual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 这 | 感觉 | 的 | 不喜欢 | 之间 | 我们 | 曾是 | 相互的 | ; |

我怀疑我们之间的厌恶感是相互的；

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ə'merɪkən] - [laɪk] [prɪ'kɒsəti] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'test] .

| he | has | an | American | - | like | precocity | about | him | which | I | detest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 美国人 | - | 喜欢 | 早熟 | 关于 | 他 | 哪个 | 我 | 厌恶 | . |

他身上有一种美国人特有的早熟劲儿，我非常讨厌这种劲儿。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] , [rʌf] [kə'ləʊniəl] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

| His | little | brothers | , | rough | colonial | children | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 兄弟 | , | 粗糙的 | 殖民 | 孩子们 | 作为 | 他们 | 是 | , |

他的弟弟们，虽然是粗犷的殖民地孩子，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [laɪkt] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .

| are | infinitely | more | to | be | liked | than | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无限地 | 更多的 | 到 | 是 | 喜欢 | 比 | 他 | 是 | . |

他们比他更讨人喜欢得多。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ɑ:sks][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]

| Of | course | you | must | do | as | Mr | . | Meredith | asks | you | ; | but | if | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 必须 | 做 | 作为 | 先生 | . | 梅雷迪思 | 问 | 你 | ; | 但 | 如果 | 你 | 将要 |

['kredɪt][maɪ]['dʒʌdʒmənt] - - [ænd; ənd] ,

| credit | my | judgment | - | - | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信用 | 我的 | 判断 | - | - | 和 | , |

当然，你必须按照梅雷迪思先生的要求去做；但是，如果你相信我的判断——而且，

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

| all | things | considered | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , |

综合所有因素来看，

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)] ['deərɪŋ] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][səʊ] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ]

| I | am | rather | daring | in | asking | you | to | do | so | - | - | you | will | not | undertake | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 大胆 | 在 | 问 | 你 | 到 | 做 | 所以 | - | - | 你 | 将要 | 不是 | 承担 | 任何事物 |

[laɪk] ['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['merɪdɪθ] . "

| like | personal | charge | of | Robert | Meredith | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 个人的 | 收费 | 的 | 罗伯特 | 梅雷迪思 | . | " |

我这样要求你未免有些大胆——你绝不会亲自负责罗伯特·梅雷迪思的事务。

" [ai] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɑ:grət] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | I | will | certainly | take | your | advice | in | the | matter | , | Margaret | ; | you | know | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 当然 | 拿 | 你的 | 建议 | 在 | 这 | 事情 | , | 玛格丽特 | ; | 你 | 知道 | 这 | 男生 | . |

“玛格丽特，我一定会听取你的建议；你了解那个男孩。”

[ai]['fænsi]
**I** **fancy**
我 想要

我喜欢

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [ɜːdʒ] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [hɪm'self] ,
**I** **had** **better** **urge** **Meredith** **to** **bring** **him** **to** **England** **himself** **,**
我 有 更好的 敦促 梅雷迪思 到 带来 他 到 英格兰 他自己 ,

我最好催促梅雷迪思亲自把他带到英国来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
**if** **it** **is** **determined** **that** **he** **is** **to** **come** **.**
如果 它 是 决定 那 他 是 到 来 .

如果确定他要来。

[tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .
**Tell** **me** **as** **much** **as** **you** **remember** **about** **the** **boy** **,** **and** **all** **the** **family** **.**
告诉 我 作为 很多 作为 你 记住 关于 这 男生 , 和 全部 这 家庭 .

请尽可能详细地告诉我你还记得的关于那个男孩和他全家人的事。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['æktɪv] , [pɜːt] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] - - [strɒŋ] [ænd; ənd]
**I** **remember** **Mrs** **.** **Meredith** **a** **pretty** **,** **active** **,** **pert** **kind** **of** **girl** **-** **-** **strong** **and**
我 记住 太太 . 梅雷迪思 一个 漂亮的 , 积极的 , 活泼 种类 的 女孩 - - 强的 和
['sɔːsi] - - [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
**saucy** **-** **-** **a** **capital** **wife** **for** **him** **,**
风骚的 - - 一个 首都 妻子 为了 他 ,

我记得梅雷迪思太太是个漂亮、活泼、俏皮的女孩——坚强又泼辣——是他的好妻子。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
**I** **should** **think** **.** **"**
我 应该 思考 . "

我应该好好想想。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] , " ['mɑːgrət] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] ; " [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**"** **I** **daresay** **,** **"** **Margaret** **answered** **carelessly** **;** **"** **I** **did** **not** **know** **much** **of** **her** **.**
" 我 敢说 , " 玛格丽特 回答 粗心大意 ; " 我 做过 不是 知道 很多 的 她 .

“我敢说,”玛格丽特漫不经心地回答道，“我对她了解不多。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [heɪz]
**"** **Then** **their** **conversation** **turned** **on** **the** **career** **and** **circumstances** **of** **Hayes**
" 然后 他们的 对话 转向 在 这 职业 和 情况 的 海耶斯
['merɪdɪθ] ,
**Meredith** **,**
梅雷迪思 ,

然后他们的谈话转向了海耶斯·梅雷迪思的职业生涯和境遇，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz][nəʊ] [kən'sɜːn] .
**with** **which** **this** **story** **has** **no** **concern** **.**
和 哪个 这 故事 有 不 忧虑 .

但这与本文无关。

[ɪn] ['ɑːftətaɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [rɪ'membəd] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**In** **aftertime** **James** **Dugdale** **remembered** **that** **day** **as** **one** **of** **the** **happiest** **of** **his**
在 之后 詹姆斯 杜格代尔 记得 那 天 作为 一 的 这 最快乐 的 他的
[laɪf] .
**life** **.**
生活 .

事后，詹姆斯·杜格代尔回忆说，那一天是他一生中最快乐的日子之一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**They** **were** **quite** **uninterrupted** **until** **late** **in** **the** **evening** **.**
他们 是 相当 不间断 直到 晚的 在 这 晚上 .

直到深夜，他们一直都很平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['hʌzbənd] ,

| Mrs | . | Carteret | had | carried | off | to | a | dinner | - | party | her | reluctant | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 有 | 携带 | 离开 | 到 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | 她 | 不情愿的 | 丈夫 | , |

卡特雷特太太带着她不情愿的丈夫去参加晚宴，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]

| who | would | have | infinitely | preferred | to | superintend | the | dinner | of | a | peculiarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 无限地 | 首选 | 到 | 督 | 这 | 晚餐 | 的 | 一个 | 奇特地 |

[faɪn] ['spaɪdə(r)] - - [huːz] [prə'siːdɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

| fine | spider | - | - | whose | proceedings | he | was | watching | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 蜘蛛 | - | - | 谁 | 诉讼程序 | 他 | 曾是 | 观看 | 只是 | 然后 | , |

他宁愿去监督一只特别漂亮的蜘蛛的晚餐——他当时正在观察这只蜘蛛的进食过程。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɑːdə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [ʌn'weəri] [flaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | whose | larder | was | largely | provided | with | the | last | unwary | flies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 食品储藏室 | 曾是 | 很大程度上 | 假如 | 和 | 这 | 最后的 | 粗心大意 | 苍蝇 | 的 | 这 |

[ɪk'spaɪərɪŋ] ['ɔːtəm] .

| expiring | autumn | . |
|---|---|---|
| 到期 | 秋天 | . |

他们的食品储藏室里大多摆放着秋季即将结束之际最后几只毫无防备的苍蝇。

['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [daɪnd] [ə'ləʊn] .

| Margaret | and | James | Dugdale | dined | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 和 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 用餐 | 独自的 | . |

玛格丽特和詹姆斯·杜格代尔独自用餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

| She | was | in | good | spirits | on | the | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 好的 | 烈酒 | 在 | 这 | 场合 | ; |

她当时心情很好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ] [heɪz] ['mɛrədɪθs] ['letə(r)] ,

| she | had | almost | lost | the | painful | impression | produced | by | Hayes | Meredith's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 丢失的 | 这 | 痛苦 | 印象 | 生产 | 经过 | 海耶斯 | 梅雷迪斯的 | 信 | , |

她几乎已经忘记了海耶斯·梅雷迪思的信给她带来的痛苦印象。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒeɪmz] ;

| by | talking | it | over | with | James | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | 它 | 超过 | 和 | 詹姆斯 | ; |

和詹姆斯商量一下；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] [ðeə(r)] [ rein ] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːv] [wɪtʃ]

| and | between | herself | and | him | there | reigned | harmony | and | unreserve | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 她自己 | 和 | 他 | 那里 | 统治 | 和谐 | 和 | 无保留 | 哪个 |

[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

| had | had | no | previous | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 不 | 以前的 | 存在 | . |

她和他之间充满了以前从未有过的和谐与坦诚。

[dʒeɪmz][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['nɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

| James | had | never | seen | her | look | so | nearly | beautiful | ; | he | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 看 | 所以 | 几乎 | 美丽的 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[hɜː(r); hə(r)][səʊ][kaɪnd] ,

| her | so | kind | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 种类 | , |

詹姆斯从未见过她如此美丽动人；他也从未见过她如此善良。

[səʊ]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| so | gentle | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 温和的 | 到 | 他 | . |

对他如此温柔。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɑːns] - [laɪk] [spel] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| The | hours | passed | over | him | in | a | kind | of | trance | - | like | spell | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 超过 | 他 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 发呆 | - | 喜欢 | 拼写 | 的 | 乐趣 | . |

时间在他心中悄然流逝，他仿佛沉浸在一种恍若梦境般的愉悦之中。

['mɑːgrət] [tɔːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

| Margaret | talked | as | he | had | never | imagined | she | could | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 谈话 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 想象 | 她 | 可以 | 讲话 | . |

玛格丽特说话的方式，是他从未想象过的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [suːn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd]

| He | had | soon | recognised | that | her | character | was | hardened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很快 | 已确认 | 那 | 她 | 特点 | 曾是 | 硬化 | 和 |

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ;

| strengthened | by | the | trials | she | had | endured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 这 | 试验 | 她 | 有 | 忍受 | ; |

他很快就意识到，她所经历的种种磨难使她的性格变得更加坚强和勇敢；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd]

| but | until | this | day | he | had | not | known | that | her | intellect | had | grown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 这 | 天 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 她 | 智力 | 有 | 生长 | 和 |

[ 'braitən ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

| brightened | in | proportion | . |
|---|---|---|---|
| 明亮 | 在 | 部分 | . |

但直到今天，他才知道她的才智也相应增长，变得更加聪颖。

[ðeɪ] [riːd] [tə'geðə(r)] ['hɔːldeɪnz] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [mend] ,

| They | read | together | Haldane's | letters | to | his | old | Mend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 读 | 一起 | 霍尔丹的 | 信件 | 到 | 他的 | 老的 | 修补 | , |

他们一起阅读了霍尔丹写给他老朋友门德的信。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | Margaret | found | in | them | many | a | kindly | mention | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽特 | 成立 | 在 | 他们 | 许多 | 一个 | 亲切地 | 提到 | 的 | 她 | . |

玛格丽特在这些留言中发现了许多对她的赞扬之词。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgland] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

| Her | brother | would | know | of | her | arrival | in | England | at | about | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 会 | 知道 | 的 | 她 | 到达 | 在 | 英格兰 | 在 | 关于 | 这 | 时间 | . |

大约在这个时候，她的哥哥应该会知道她抵达英国的消息。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [dʒeɪmz] ,

| " | You | must | promise | to | tell | me | what | he | says | , | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 承诺 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 他 | 说道 | , | 詹姆斯 | , |

詹姆斯，你必须答应我，把他的话告诉我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

| if | it | is | not | something | very | disagreeable | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 某物 | 非常 | 令人不快的 | 的确 | . |

如果不是非常令人不快的事情的话。

" [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['prɒmɪst] .

| " | And | James | promised | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 詹姆斯 | 承诺 | . |

詹姆斯答应了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [les] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| From | that | day | Margaret | was | a | less | unhappy | woman | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 玛格丽特 | 曾是 | 一个 | 较少的 | 不开心 | 女士 | 比 | 前 | . |

从那天起，玛格丽特不再像以前那样不快乐了。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['mɛrədɪθs] ['letə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

| The | first | effect | produced | on | her | by | Meredith's | letter | returned | when | she | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 影响 | 生产 | 在 | 她 | 经过 | 梅雷迪斯的 | 信 | 返回 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 |

- ,

| Davyntry | , |
|---|---|

- ,

梅雷迪思的信对她产生的第一个影响在她去戴文特里时再次显现出来。

['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['wɔːmli] ['griːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| after | Mr | . | Baldwin's | departure | , | and | was | more | than | ever | warmly | greeted | by | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 先生 | . | 鲍德温的 | 离开 | , | 和 | 曾是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 热情地 | 问候 | 经过 | 她 | 朋友 | . |

鲍德温先生离开后，她受到了朋友比以往任何时候都更加热烈的欢迎。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] - ['æbsəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

| " | I | don't | think | I | could | bear | Fitzwilliam's | absence | if | I | had | not | your | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 熊 | - | 缺席 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 你的 | 社会 | , |

“如果没有你们的陪伴，我想我无法忍受菲茨威廉的离去。”

" ['leɪdi] - [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [fɒnd][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

| " | Lady | Davyntry | said | to | her | ; | and | , | fond | and | flattering | as | the | words | were | , | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 说 | 到 | 她 | ; | 和 | , | 喜爱 | 和 | 奉承 | 作为 | 这 | 字 | 是 | , | 那里 | 曾是 | , |

戴文特里夫人对她说；尽管这些话听起来很宠溺、很奉承，但……

[nɒt][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜːt] ['mɑːgrət] .

| not | in | them | , | but | in | the | mood | in | which | she | listened | to | them | , | something | that | hurt | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 他们 | , | 但 | 在 | 这 | 情绪 | 在 | 哪个 | 她 | 听着 | 到 | 他们 | , | 某物 | 那 | 伤害 | 玛格丽特 | . |

不是歌词本身，而是她听歌时的心情，这让玛格丽特感到难过。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [praɪd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ʃeəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] .

| The | young | widow's | pride | was | for | ever | rebelling | against | the | unshared | knowledge | of | the | experiences | through | which | she | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 寡妇的 | 自豪 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 反叛 | 反对 | 这 | 未共享 | 知识 | 的 | 这 | 经历 | 通过 | 哪个 | 她 | 有 | 通过了 | . |

年轻寡妇的骄傲总是让她不愿与人分享自己经历过的那些不为人知的遭遇。

['elənɔ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

| Eleanor | talked | to | her | incessantly | of | her | brother | , | of | the | Deane | , | of | his | occupations | , | his | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 谈话 | 到 | 她 | 不已 | 的 | 她 | 兄弟 | , | 的 | 这 | 迪恩 | , | 的 | 他的 | 职业 | , | 他的 | 邻居 | , |

埃莉诺不停地跟她谈起她的哥哥、院长、他的职业、他的邻居，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .

| and | his | popularity | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 人气 | . |

以及他的人气。

[ðə; ði] [θiːm] [dɪd] [nɒt] ['wɪəri] ['mɑːgrət] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'flægɪŋ]

| The | theme | did | not | weary | Margaret | ; | and | Lady | Davyntry | accepted | her | unflagging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 做过 | 不是 | 厌倦 | 玛格丽特 | ; | 和 | 女士 | - | 公认 | 她 | 不间断 |

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əʊmən] .

| attention | as | a | delightful | omen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 作为 | 一个 | 愉快 | 预兆 | . |

玛格丽特对这个话题并不感到厌倦；戴文特里夫人则把她孜孜不倦的关注视为一个令人愉快的预兆。

" [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɪm] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pliːzd] ['ment(ə)l]

| " | She | misses | him | ; | I | am | sure | she | misses | him | , | " | was | her | pleased | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 错过 | 他 | ; | 我 | 是 | 当然 | 她 | 错过 | 他 | , | " | 曾是 | 她 | 高兴 | 精神的 |

['kɒment] .

| comment | . |
|---|---|
| 评论 | . |

“她想念他；我确信她想念他，”她心里暗自高兴。

" [ai] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | hardly | expected | Margaret | to | remain | so | long | at | Davyntry | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 预期的 | 玛格丽特 | 到 | 保持 | 所以 | 长的 | 在 | - | 到 | - | 天 | , |

“我真没想到玛格丽特今天会在戴文特里待这么久。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ,

| " | said | Mrs | . | Carteret | to | James | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 卡特雷特 | 到 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | , |

卡特雷特夫人对詹姆斯·杜格代尔说：

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - .

| as | the | family | party | were | assembled | in | the | drawing | - | room | at | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 家庭 | 派对 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | - | . |

一家人聚集在查利庄园的客厅里。

[dʒeɪmz] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

| James | observed | the | emphasis | , | and | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 观察到 | 这 | 强调 | , | 和 | 回复 | : |

詹姆斯注意到对方的语气，回答道：

" [ɪn'diːd] ; [waɪ] [nɒt] ? "

| " | Indeed | ; | why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ; | 为什么 | 不是 | ? | " |

“的确如此；为什么不呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n]

| " | Mr | . | Baldwin | is | not | there | , | you | know | , | and | I | fancy | he | is | the | great | attraction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 鲍德温 | 是 | 不是 | 那里 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 想要 | 他 | 是 | 这 | 伟大的 | 景点 |

.

| : |
|---|
| . |

“你知道，鲍德温先生不在场，而我认为他是最大的亮点。”

" [dʒeɪmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | James | made | her | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 制成 | 她 | 不 | 回复 | . |

詹姆斯没有回答她。

[hiː; hi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['ænɪməs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

| He | fully | understood | the | spiteful | animus | of | the | observation | , | but | he | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全 | 理解 | 这 | 恶毒的 | 灵魂 | 的 | 这 | 观察 | , | 但 | 他 | 还 |

[əd'mɪtɪd] [ɪts]['terəb(ə)l] [ˌprɒbə'bɪləti] ;

| admitted | its | terrible | probability | ; |
|---|---|---|---|---|
| 承认 | 它是 | 糟糕的 | 可能性 | ; |

他完全理解这种说法中蕴含的恶意，但也承认这种说法极有可能发生；

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [səʊ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['kærəktə(r)]

| not | in | the | present | - | - | he | did | not | take | so | superficial | a | view | of | Margaret's | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 展示 | - | - | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 所以 | 浅 | 一个 | 看法 | 的 | 玛格丽特的 | 特点 |

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] - - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [keɪm]

| as | that | would | have | implied | - | - | but | a | thrill | of | fear | for | the | future | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 会 | 有 | 暗示 | - | - | 但 | 一个 | 刺激 | 的 | 害怕 | 为了 | 这 | 未来 | 来了 |

['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

并非当下——他对玛格丽特的性格并没有那么肤浅的看法——而是对未来感到一阵恐惧。

['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːlz] - ['pærədaɪs] .

| troubling | his | Fools | ' | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安的 | 他的 | 傻瓜 | - | 天堂 | . |

扰乱了他的愚人乐园。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɑːgrət] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['træŋkwɪl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ,

| In | a | little | while | Margaret | came | in | , | looking | as | tranquil | as | usual | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 玛格丽特 | 来了 | 在 | , | 寻找 | 作为 | 宁静 | 作为 | 通常 | , | 和 | , |

过了一会儿，玛格丽特走了进来，看起来和往常一样平静安详。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['plæsɪd] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kɑːm] ,

| in | her | accustomed | manner | of | placid | , | unalterable | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 习惯 | 方式 | 的 | 平静 | , | 不可更改的 | 冷静的 | , |

她一如既往地保持着平静、不动摇的沉着，

- - [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːskt] ['bætri] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [kɑːrtɝets]

| - | - | the | bearing | she | always | opposed | to | the | masked | battery | of | Mrs | . | Carteret's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 轴承 | 她 | 总是 | 反对 | 到 | 这 | 戴面具 | 电池 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 |

[ ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən ] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] ,

| insinuations | and | insolences | , |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 和 | 傲慢无礼 | , |

她始终以坚决的态度对抗卡特雷特太太隐晦的暗示和无礼言辞。

- - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| - | - | answered | the | questions | put | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 回答 | 这 | 问题 | 放 | 到 | 她 | . |

她回答了提出的问题。

[wen] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɑːsk] , [ɪn] [nəʊ] ['dʒent(ə)l]

| When | James | Dugdale | was | alone | that | night | he | took | himself | to | task | , | in | no | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 曾是 | 独自的 | 那 | 夜晚 | 他 | 采取 | 他自己 | 到 | 任务 | , | 在 | 不 | 温和的 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

那天晚上，詹姆斯·杜格代尔独自一人时，他开始严厉地责备自己，而且方式非常严厉。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [buːn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]

| He | knew | he | had | nothing | to | expect | beyond | the | unexpected | boon | of | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 预计 | 超过 | 这 | 意外 | 恩惠 | 的 | 仁慈 |

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] ;

| and | confidence | she | had | already | extended | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | 她 | 有 | 已经 | 扩展 | 到 | 他 | ; |

他知道，除了她已经给予他的这份意想不到的善意和信任之外，他不会再有任何期待了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mait] [ə'gen] [stænd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ðæn; ðən]

| and | yet | the | thought | that | another | might | again | stand | nearer | to | Margaret | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 想法 | 那 | 其他 | 可能 | 再次 | 站立 | 更近 | 到 | 玛格丽特 | 比 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

然而，他又想到，或许会有人比他更接近玛格丽特。

[strʌk] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['tɔːment] [hæd; həd] [biːn] .

| **struck** | **him** | **with** | **an** | **anguish** | **almost** | **as** | **keen** | **as** | **the** | **first** | **torment** | **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 他 | 和 | 一个 | 痛苦 | 几乎 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 这 | 第一的 | 折磨 | 有 | 到过 | . |

他感受到的痛苦几乎与第一次遭受折磨时一样剧烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðæt] [feɪt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] [ə'gen] ,

| **He** | **had** | **doubted** | **that** | **fate** | **could** | **bring** | **him** | **anything** | **very** | **hard** | **to** | **bear** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 怀疑 | 那 | 命运 | 可以 | 带来 | 他 | 任何事物 | 非常 | 难的 | 到 | 熊 | 再次 | , |

他曾怀疑命运是否还会再次给他带来难以承受的苦难。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [hɪz; ɪz]

| **and** | **here** | **was** | **a** | **faint** | **sickening** | **indication** | **that** | **fate** | **intended** | **to** | **resolve** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 令人作呕 | 指示 | 那 | 命运 | 故意的 | 到 | 解决 | 他的 |

[daʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] .

| **doubt** | **into** | **a** | **fatal** | **certainty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 进入 | 一个 | 致命的 | 肯定 | . |

而这其中隐隐透着一丝令人作呕的迹象，表明命运打算将他的疑虑化为致命的确定。

[bʌt; bət][nəʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] [hɪm] ;

| **But** | **no** | **:** | **he** | **would** | **not** | **think** | **of** | **it** | **;** | **he** | **would** | **not** | **let** | **it** | **near** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | : | 他 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | ; | 他 | 会 | 不是 | 让 | 它 | 靠近 | 他 | ; |

但是不，他根本不会去想它；他不会让它靠近他；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

| **it** | **could** | **not** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | . |

不可能。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn] [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

| **He** | **knew** | **he** | **was** | **weak** | **in** | **shrinking** | **as** | **he** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | 在 | 收缩 | 作为 | 他 | 做过 | , |

他知道自己这样畏缩很虚弱。

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] - - [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| **in** | **striving** | **to** | **shut** | **out** | **anything** | **that** | **might** | **possibly** | **be** | **true** | **-** | **-** | **and** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 努力 | 到 | 关闭 | 出去 | 任何事物 | 那 | 可能 | 可能 | 是 | 真的 | - | - | 和 | , | 所以 | , |

为了竭力排除任何可能为真的事物——因此，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] - - [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

| **ought** | **to** | **be** | **faced** | **-** | **-** | **as** | **he** | **did** | **;** | **but** | **the** | **weakness** | **would** | **have** | **its** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 面对 | - | - | 作为 | 他 | 做过 | ; | 但 | 这 | 弱点 | 会 | 有 | 它是 | 方式 | , |

他应该勇敢面对——就像他所做的那样；但软弱终究会占据上风。

[laɪk][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][æt; ət] [liːst] ,

| **like** | **the** | **fainting** | **of** | **the** | **body** | **,** | **and** | **,** | **for** | **the** | **present** | **time** | **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 昏厥 | 的 | 这 | 身体 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 展示 | 时间 | 在 | 至少 | , |

就像身体昏厥一样，而且，至少目前来说，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [frɒm; frəm][hɪm] .

| **he** | **would** | **put** | **the** | **apprehension** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 这 | 忧虑 | 从 | 他 | . |

他会消除他的恐惧。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

| **The** | **days** | **and** | **the** | **weeks** | **passed** | **by** | **,** | **and** | **the** | **external** | **state** | **of** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 这 | 周 | 通过了 | 经过 | , | 和 | 这 | 外部的 | 状态 | 的 | 事物 |

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æt; ət] - .

| **remained** | **unchanged** | **at** | **Chayleigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 未更改 | 在 | - | . |

日子一天天过去，几周过去了，查利镇的外部环境依然如故。

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [wɜː(r); wə(r)]

| Uninterrupted | friendship | , | and | a | certain | degree | of | confidence | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不间断 | 友谊 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 程度 | 的 | 信心 | , | 是 |

[meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][dʒeɪmz] .

| maintained | between | Margaret | and | James | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 之间 | 玛格丽特 | 和 | 詹姆斯 | . |

玛格丽特和詹姆斯之间一直保持着不间断的友谊和一定程度的信任。

[ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɪm'pruːvd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð]

| The | health | and | spirits | of | the | young | widow | improved | ; | her | friendship | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健康 | 和 | 烈酒 | 的 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 改进 | ; | 她 | 友谊 | 和 |

['leɪdi] - [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'peəd] .

| Lady | Davyntry | remained | unimpaired | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 剩余 | 未受损 | . |

年轻寡妇的健康和精神状况都有所好转；她与戴文特里夫人的友谊也未受影响。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['elənɔ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['friːkwənt] [ænd; ənd]

| The | correspondence | between | Eleanor | and | her | brother | was | frequent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一致 | 之间 | 埃莉诺 | 和 | 她 | 兄弟 | 曾是 | 频繁 | 和 |

['leŋθi] ,

| lengthy | , |
|---|---|
| 冗长 | , |

埃莉诺和她哥哥之间的通信频繁且篇幅很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'paːtɪd] [wɪð] [greɪt] ['fræŋknəs] [baɪ][ðə; ði]

| and | the | letters | from | the | Deane | were | imparted | with | great | frankness | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信件 | 从 | 这 | 迪恩 | 是 | 传授 | 和 | 伟大的 | 坦率 | 经过 | 这 |

['eldə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] .

| elder | to | the | younger | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长老 | 到 | 这 | 年轻 | 女士 | . |

年长者非常坦诚地将院长的来信转述给了年轻的女士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪvɪd] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

| They | were | vivid | , | amusing | , | and | characteristic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 生动 | , | 有趣 | , | 和 | 特征 | , |

它们生动、有趣且富有特色。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| and | invariably | included | a | message | of | cordial | remembrance | to | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 包括 | 一个 | 信息 | 的 | 亲切 | 纪念 | 到 | 这 | 家庭 |

[æt; ət] - .

| at | Chayleigh | . |
|---|---|---|
| 在 | - | . |

而且总是会附上对查利家的亲切问候。

[piːs] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɑːm]

| Peace | of | mind | was | prevalent | among | all | the | parties | concerned | in | the | little | drame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 的 | 头脑 | 曾是 | 流行 | 之中 | 全部 | 这 | 各方 | 担心的 | 在 | 这 | 小的 | 戏剧 |

[ɪn'tiːm] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] .

| intime | with | which | we | are | dealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | 处理 | . |

在我们正在处理的这起小插曲中，所有相关人员都保持着平静的心态。

['leɪdi] - [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

| Lady | Davyntry's | mind | was | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 头脑 | 曾是 | 在 | 和平 | , |

戴文特里夫人内心平静。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['mɑ:rgərəts] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' du: ɪŋz]

| because | she | saw | that | Margaret's | interest | in | Mr | . | Baldwin's | report | of | his | doings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 锯 | 那 | 玛格丽特的 | 兴趣 | 在 | 先生 | . | 鲍德温的 | 报告 | 的 | 他的 | 行为 |

[æt; ət][ðə; ði] [di:n] [dɪd] [nɒt] [flæg] ;

| at | the | Deane | did | not | flag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 迪恩 | 做过 | 不是 | 旗帜 | ; |

因为她看到玛格丽特对鲍德温先生在院长府邸所作所为的报告的兴趣丝毫未减；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | , | as | she | said | to | herself | , | " | there | was | no | one | to | interfere | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 干扰 | 和 | 他的 |

[tʃɑ:nsiz] .

| chances | . |
|---|---|
| 机会 | . |

正如她对自己说的那样，“没有人会妨碍他的机会。”

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [pi:s] ,

| " | James | Dugdale's | mind | was | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 和平 | , |

詹姆斯·杜格代尔内心平静。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑ:grət] [si:md] ['hæpɪə] [ænd; ənd] ['kɑ:mə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'gen]

| because | Margaret | seemed | happier | and | calmer | than | he | had | ever | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 玛格丽特 | 似乎 | 更快乐 | 和 | 更平静 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 再次 |

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| expected | to | see | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 看 | 她 | ; |

因为玛格丽特看起来比他预想中任何时候都要快乐、平静；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] ;

| and | , | as | Mr | . | Baldwin | remained | away | , | he | was | not | to | be | feared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 先生 | . | 鲍德温 | 剩余 | 离开 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 害怕 | ; |

而且，由于鲍德温先生一直不在，所以不必害怕他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'nju:d] ['kɒntent ] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| and | it | was | evident | that | the | source | of | her | renewed | content | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 更新 | 内容 | 曾是 | 到 |

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [sfɪə(r)] .

| be | found | in | her | present | sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 她 | 展示 | 领域 | . |

很明显，她重获满足感的源泉就在于她目前的生活领域。

['mɪsɪz] . [kɑ:rtɝɛts] [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑ:grət] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l]

| Mrs | . | Carteret's | mind | was | at | peace | , | because | Margaret | gave | her | no | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 头脑 | 曾是 | 在 | 和平 | , | 因为 | 玛格丽特 | 给予 | 她 | 不 | 麻烦 |

, [ænd; ənd] [kept] [hɜ:'self] [səʊ]['kwaɪət] ,

| , | and | kept | herself | so | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 保留 | 她自己 | 所以 | 安静的 | , |

卡特雷特太太心境平和，因为玛格丽特没有给她添麻烦，而且一直很安静。

[səʊ] [kəm'pli:tli] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , " [ðæt] [ðæt] [naʊn] [ɒv; əv] ['mɒdərət]

| so | completely | aloof | from | " | the | neighbourhood | , | " | that | that | noun | of | moderate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 超然 | 从 | " | 这 | 邻里 | , | " | 那 | 那 | 名词 | 的 | 缓和 |

['mʌltɪtju:d] ,

| multitude | , |
|---|---|
| 民众 | , |

与“邻里”如此完全疏离，以至于这个指代适度人群的名词，

- - ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɪts] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [kɑ:rtɜ-ɛts] ['dɔ:tə(r)] [lʊkt] [ɪn]

**- - having satisfied its curiosity by observing how Mr . Carteret's daughter looked in**

- - 拥有 使满意 它是 好奇心 经过 观察 如何 先生 . 卡特雷特 女儿 看起来 在

[hɜ:(r); hə(r)] " [wi:dz] ,

**her " weeds ,**

她 " 杂草 ,

——在观察了卡特雷特先生的女儿穿着“丧服”的样子后，满足了它的好奇心，

" - - [wɒz; wəz] ['kɒntent ] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

**" - - was content to forget her existence ,**

" - - 曾是 内容 到 忘记 她 存在 ,

“——乐于忘记她的存在，

[ɔ:(r)] ['redi] [tu:; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔ:tərz] [streɪndʒ]

**or ready to condole with Mrs . Carteret upon her stepdaughter's strange**

或者 准备好 到 吊丧 和 太太 . 卡特雷特 之上 她 继女的 奇怪的

[ʌnsəʊʃə'bɪlɪti] ,

**unsociability ,**

不善交际 ,

或者准备就卡特雷特夫人继女的古怪不合群行为表示慰问。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

**and to compliment the lady upon the contrast in that respect which they**

和 到 赞扬 这 女士 之上 这 对比 在 那 尊重 哪个 他们

[prɪ'zentɪd] .

**presented .**

呈现 .

并赞扬这位女士，因为他们在这方面形成了鲜明的对比。

[θɪŋz] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt] [səʊ] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [kɑ:rtɜ-ɛts] [fɜ:st] [ˌæprɪ'hensɪv]

**Things had turned out so differently from Mrs . Carteret's first apprehensive**

事物 有 转向 出去 所以 不同 从 太太 . 卡特雷特 第一的 忧虑

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] - - [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪtə(r)] ['mɑ:grət] [səʊ] [sək'sesfəli] ;

**anticipations - - she had been able to exploiter Margaret so successfully ;**

预期 - - 她 有 到过 有能力的 到 剥削者 玛格丽特 所以 成功地 ;

事情的发展与卡特雷特太太最初的担忧预想截然不同——她成功地利用了玛格丽特；

[hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] - [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn'dɔ:st] [baɪ] ['leɪdi]

**her boasted intimacy at Davyntry had been so complacently indorsed by Lady**

她 吹嘘 亲密关系 在 - 有 到过 所以 自满地 认可 经过 女士

- ,

**Davyntry ,**

- ,

她与戴文特里夫人之间所谓的亲密关系，竟然得到了戴文特里夫人的默许。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [mɔ:(r)] [də'rektli] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə]

**who would have gone more directly against her conscience even than that to**

WHO 会 有 已消失 更多的 直接地 反对 她 良心 甚至 比 那 到

[meɪk] ['mɑ:rgərəts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] ['i:zɪə] - - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rtərət] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [si:st]

**make Margaret's position at home easier - - that Mrs . Carteret had almost ceased**

制作 玛格丽特的 位置 在 家 更轻松 - - 那 太太 . 卡特雷特 有 几乎 停止

[tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:rgərəts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] - - [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] ['kæʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

**to wish for Margaret's departure - - had even thought casually that it would**

到 希望 为了 玛格丽特的 离开 - - 有 甚至 想法 随意地 那 它 会

['sɜ:t(ə)nli] [lʊk] ['betə(r)] ,

**certainly look better ,**

当然 看 更好的 ,

甚至还有谁会比这更违背自己的良心，为了让玛格丽特在家里的处境更轻松——卡特雷特太太几乎不再希望玛格丽特离开——她甚至漫不经心地想过，这样做肯定会更好看。

[ænd; ənd] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi]['betə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

| and | might | possibly | be | better | , | if | she | could | be | induced | to | remain | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 可能 | 是 | 更好的 | , 如果 | | 她 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 保持 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

| her | father's | house | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 房子 | . |

如果能劝她留在父亲家，情况可能会好一些。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['set(ə)l] [hɜː'self] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [jet] , " ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] - - [huːz] [aɪ'diəz]

| " | Perhaps | she | may | settle | herself | advantageously | yet | , | " | Mrs | . | Carteret | - | - | whose | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 可能 | 定居 | 她自己 | 有利地 | 然而 | , | " | 太太 | . | 卡特雷特 | - | - | 谁 | 想法 |

[wɜː(r); wə(r)] ['emɪnəntli] ['præktɪkl] - - [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

| were | eminently | practical | - | - | said | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 实际的 | - | - | 说 | 到 | 她自己 | ; |

“或许她还能找到对自己有利的解决办法，”卡特雷特夫人——她的想法非常务实——心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [dʒeɪmz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

| and | she | even | thought | of | consulting | James | as | to | whether | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甚至 | 想法 | 的 | 咨询 | 詹姆斯 | 作为 | 到 | 无论 | 她 | 有 | 不是 |

['betə(r)] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| better | suggest | such | a | solution | of | the | problem | of | the | future | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 建议 | 这样的 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 未来 | 到 | 玛格丽特 | . |

她甚至想过向詹姆斯咨询，是否应该向玛格丽特提出解决未来问题的这种方案。

['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] ,

| Mr | . | Carteret's | mind | was | at | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 头脑 | 曾是 | 在 | 和平 | , |

卡特雷特先生内心平静。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃn] [sɪns] ['gɒdfri] [-]

| because | his | mind | had | never | been | in | any | other | condition | since | Godfrey | Hungerford's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 头脑 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 任何 | 其他 | 状况 | 自从 | 戈弗雷 | 亨格福德 |

[deθ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

| death | had | restored | it | to | ordinary | equilibrium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 有 | 恢复 | 它 | 到 | 普通的 | 平衡 | , |

因为自从戈弗雷·亨格福德去世后，他的精神状态恢复了正常的平衡，此后他的精神状态就再也没有处于其他状态了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['splendɪdli] .

| and | because | his | collections | were | getting | on | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他的 | 收藏 | 是 | 获得 | 在 | 精彩地 | . |

而且他的收藏进展非常顺利。

[wen] ['mɑːgrət] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] - - - [wen] [ðə; ði] [taɪm]

| When | Margaret | Hungerford | had | been | five | months | at | Chayleigh | - | - | when | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 亨格福德 | 有 | 到过 | 五 | 几个月 | 在 | - | - | - | 什么时候 | 这 | 时间 |

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði]['prɪərɪəd][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| was | approaching | which | she | had | fixed | upon | as | the | period | at | which | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 接近 | 哪个 | 她 | 有 | 固定的 | 之上 | 作为 | 这 | 时期 | 在 | 哪个 | 她 | 会 |

[kə'mens] [hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] - - [wen] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs]

| commence | her | career | of | labour | and | independence | - | - | when | eleven | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 她 | 职业 | 的 | 劳动 | 和 | 独立 | - | - | 什么时候 | 十一 | 几个月 |

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['gɒdfri] [-] [deθ] - - [wen] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['februəri] [leɪ]

| had | elapsed | since | Godfrey | Hungerford's | death | - | - | when | the | snows | of | February | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 过去 | 自从 | 戈弗雷 | 亨格福德 | 死亡 | - | - | 什么时候 | 这 | 雪 | 的 | 二月 | 躺 |

[θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] - - [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði][kɑːm]

| thick | and | white | upon | the | earth | - | - | an | event | occurred | which | disturbed | the | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 白色的 | 之上 | 这 | 地球 | - | - | 一个 | 事件 | 发生 | 哪个 | 不安 | 这 | 冷静的 |

[ɒv; əv] - .

| of | Chayleigh | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

玛格丽特·亨格福德在查利生活了五个月——她早已定下开始劳动和独立生涯的日期即将到来——戈弗雷·亨格福德去世已经过去了十一个月——二月的积雪厚厚地覆盖着大地——发生了一件事，扰乱了查利的平静。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

| Mrs | . | Carteret | distinguished | herself | in | a | most | unexpected | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡特雷特 | 杰出的 | 她自己 | 在 | 一个 | 最多 | 意外 | 方式 | . |

卡特雷特夫人以一种出人意料的方式脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kəʊld] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [lʌvd] ,

| She | caught | cold | returning | from | one | of | the | dull | dinner | - | parties | which | her | soul | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 寒冷的 | 返回 | 从 | 一 | 的 | 这 | 乏味的 | 晚餐 | - | 各方 | 哪个 | 她 | 灵魂 | 喜爱 | , |

她从一场她无比喜爱的、略显沉闷的晚宴回来时着凉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ɔː(r)] [də'mestɪk] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪg'nɔːd] [wɪð] ['eni] ['diːs(ə)nsi] ,

| and | which | no | inclemency | of | weather | , | or | domestic | crisis | which | could | be | ignored | with | any | decency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 不 | 宽恕 | 的 | 天气 | , | 或者 | 国内的 | 危机 | 哪个 | 可以 | 是 | 忽略 | 和 | 任何 | 体面 | , |

没有任何恶劣天气，也没有任何可以体面地忽视的家庭危机，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] .

| would | have | induced | her | to | forego | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 放弃 | . |

这会促使她放弃。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ;

| A | second | dinner | - | party | was | to | come | off | within | three | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 晚餐 | - | 派对 | 曾是 | 到 | 来 | 离开 | 之内 | 三 | 天 | ; |

第二次晚宴将在三天内举行；

[səʊ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ðæt] ['sɒləm] ['festɪvl; 'festəvəl] .

| so | Mrs | . | Carteret | denied | the | existence | of | the | cold | , | and | attended | that | solemn | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | 卡特雷特 | 否认 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 寒冷的 | , | 和 | 参加 | 那 | 庄严 | 节日 | . |

所以卡特雷特夫人否认寒冷的存在，并参加了那场庄严的节日。

[ðæt] [deɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

| That | day | week | she | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 星期 | 她 | 曾是 | 死的 | . |

那周她就去世了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['dɔːnɪŋ] .

| DAWNING | . |
|---|---|
| 黎明 | . |

黎明。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] ['mɑːgrət] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] ,

| " | You | cannot | conceive | anything | more | perfect | than | the | way | Margaret | is | behaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 构想 | 任何事物 | 更多的 | 完美的 | 比 | 这 | 方式 | 玛格丽特 | 是 | 行为 | , |

“你无法想象还有什么比玛格丽特的行为更完美的了。”

" [rəʊt] ['leɪdi] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| " | wrote | Lady | Davyntry | to | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写道 | 女士 | - | 到 | 她 | 兄弟 | , |

戴文特里夫人写信给她的哥哥说：

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [kɑːrtɜ·ɛts] [deθ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt]

| when | the | first | novelty | and | shock | of | Mrs | . | Carteret's | death | had | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 新奇 | 和 | 震惊 | 的 | 太太 | . | 卡特雷特 | 死亡 | 有 | 有些 |

[ səb'said ] , " [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ə'feə(r)] .

| subsided | , | " | in | this | sad | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | , | " | 在 | 这 | 伤心 | 事务 | . |

当卡特雷特夫人去世的最初震惊和悲痛渐渐消退后，“在这件悲伤的事情中。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [məʊst] ['ædmərəb(ə)l] .

| Her | conduct | to | her | father | is | most | admirable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 执行 | 到 | 她 | 父亲 | 是 | 最多 | 令人钦佩的 | . |

她对待父亲的态度非常令人钦佩。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] - - [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt]

| He | , | poor | man | , | is | in | a | wretched | state | - | - | more | , | perhaps | , | of | bewilderment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 贫穷的 | 男人 | , | 是 | 在 | 一个 | 可怜 | 状态 | - | - | 更多的 | , | 也许 | , | 的 | 困惑 |

[ðæn; ðən] [griːf] , [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'hɪndʒd] .

| than | grief | , | but | altogether | unhinged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 悲伤 | , | 但 | 共 | 精神错乱 | . |

他，可怜的人，处境十分悲惨——或许更多的是困惑而非悲伤，但完全精神失常了。

" ['maːstəz] [pʊt] [aʊt] ['terəb(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| " | Master's | put | out | terrible | , | " | was | the | account | I | had | from | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 硕士学位 | 放 | 出去 | 糟糕的 | , | " | 曾是 | 这 | 帐户 | 我 | 有 | 从 | 一 | 的 | 这 |

- ['sɜːvənts] ,

| Chayleigh | servants | , |
|---|---|---|
| - | 仆人 | , |

“主人做饭做得太糟糕了，”这是我从查利家的一个仆人那里听到的说法。

[ænd; ənd] , [ɒd] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,

| and | , | odd | and | horrid | as | it | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | 和 | 可怕的 | 作为 | 它 | 声音 | , |

虽然听起来很奇怪也很可怕，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜ·ɛts] [steɪt] [ɒv; əv]

| I | really | think | that | is | the | best | description | of | poor | Mr | . | Carteret's | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 那 | 是 | 这 | 最好的 | 描述 | 的 | 贫穷的 | 先生 | . | 卡特雷特 | 状态 | 的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

我觉得这真是对可怜的卡特雷特先生当时精神状态的最佳描述。

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] " [pʊts] [hɪm] [aʊt] ,

| Anything | he | is | not | used | to | " | puts | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 他 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | " | 放置 | 他 | 出去 | , |

任何他不习惯的事物都会让他感到不自在。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋgjələli] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| " | and | he | is | singularly | little | used | to | trouble | or | emotion | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 是 | 单独地 | 小的 | 用过的 | 到 | 麻烦 | 或者 | 情感 | 的 | 任何 | 种类 | . |

“而且他非常不习惯遇到任何麻烦或情绪。”

" [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst]

| " | He | wanders | about | in | a | way | distressing | to | behold | , | and | cannot | be | induced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 漫游 | 关于 | 在 | 一个 | 方式 | 令人痛心 | 到 | 看哪 | , | 和 | 不能 | 是 | 诱导 |

[tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] .

| to | occupy | himself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 占据 | 他自己 | . |

“他四处游荡，令人担忧，而且怎么劝都劝不动他去做点什么。”

- [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , - ['fɒstə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| ' | There | ain't | no | keeping | him | in | the | study | , | ' | Foster | said | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 不是 | 不 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 学习 | , | - | 促进 | 说 | 到 | 我 | ; |

“不可能把他留在书房里，”福斯特对我说；

- [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

| ' | and | as | much | as | stick | a | pin | in | a | butterfly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 很多 | 作为 | 戳 | 一个 | 别针 | 在 | 一个 | 蝴蝶 | , |

“就像用针扎蝴蝶一样”，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][nɔː(r)] [mɪs] ['mɑːgrət] [kænt] - [hɪm][tuː; tə][duː; də] . -

| Mr | . | James | nor | Miss | Margaret | can't | indoose | him | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 詹姆斯 | 也不 | 错过 | 玛格丽特 | 不能 | - | 他 | 到 | 做 | . | - |

詹姆斯先生和玛格丽特小姐都无法强迫他去做这件事。

" [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['spesəmən] ,

| " | He | seems | to | have | lost | all | his | taste | for | his | specimens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的全部 | | 他的 | 品尝 | 为了 | 他的 | 标本 | , |

“他似乎已经完全失去了对标本的兴趣。”

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [hæz; həz][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

| but | Margaret | has | hit | upon | a | great | idea | for | his | relief | and | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特 | 有 | 打 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 主意 | 为了 | 他的 | 宽慰 | 和 | 娱乐 | . |

但玛格丽特想出了一个好主意，可以让他放松心情，开心娱乐。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| This | is | no | other | than | to | talk | to | her | father | about | the | interest | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 其他 | 比 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 父亲 | 关于 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [gɒn] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

| poor | woman | who | is | gone | took | in | his | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | WHO | 是 | 已消失 | 采取 | 在 | 他的 | 追求 | , |

这无非是要和她父亲谈谈那位已故的可怜女人生前对他的事业所表现出的兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | how | much | she | would | have | regretted | his | abandonment | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 她 | 会 | 有 | 后悔 | 他的 | 放弃 | 的 | 他们 | . |

她该有多么后悔他抛弃了他们。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['paɪəs] [frɔːd] [ɪn] [ðɪs] ,

| " | There | is | a | touch | of | pious | fraud | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 触碰 | 的 | 虔诚的 | 欺诈罪 | 在 | 这 | , |

“这其中带有一丝伪善的欺骗意味。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mɑːgrət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] ['nevə(r)]

| for | no | one | can | possibly | know | better | than | Margaret | that | Mrs | . | Carteret | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 能 | 可能 | 知道 | 更好的 | 比 | 玛格丽特 | 那 | 太太 | . | 卡特雷特 | 绝不 |

[tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] ,

| took | any | interest | in | anything | but | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 任何 | 兴趣 | 在 | 任何事物 | 但 | 她自己 | , |

没有人比玛格丽特更清楚，卡特雷特太太除了自己以外，对任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni]

| and | was | rather | more | indifferent | to | her | husband's | pursuits | than | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 冷漠 | 到 | 她 | 丈夫的 | 追求 | 比 | 到 | 任何 |

['ʌðə(r)] ['mætəz] ;

| other | matters | ; |
|---|---|---|
| 其他 | 事情 | ; |

她对丈夫的追求漠不关心，远胜于对其他任何事漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɔːd] [ɪz] ['paɪəs][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

| but | the | fraud | is | pious | and | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 欺诈罪 | 是 | 虔诚的 | 和 | 成功的 | . |

但这种欺诈行为是正当的，而且很成功。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| " | I | have | just | had | a | note | from | her | telling | me | he | is | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 笔记 | 从 | 她 | 讲述 | 我 | 他 | 是 | 更多的 | 快乐 | , |

“我刚刚收到她的留言，说他现在更快乐了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌstɪŋ] ['spesəmən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| and | has | been | watching | her | dusting | specimens | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 观看 | 她 | 除尘 | 标本 | 这 | 早晨 | . |

今天早上我一直在观察她给标本除尘。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sez] - - [bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [nəʊt] .

| She | also | says | - | - | but | , | on | second | thoughts | , | I | enclose | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 说道 | - | - | 但 | , | 在 | 第二 | 想法 | , | 我 | 括 | 这 | 笔记 | . |

她还说——但是，转念一想，我还是把纸条附上了。

" [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [mædʒ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['kændɪd][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

| " | With | all | this | , | my | darling | Madge | has | been | very | candid | and | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | 玛吉 | 有 | 到过 | 非常 | 坦率 | 和 | 真诚 | . |

“尽管发生了这一切，我亲爱的玛吉一直非常坦诚真挚。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [məʊst] ['diːpli] ,

| She | has | felt | the | awfulness | and | the | import | of | the | event | most | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 这 | 糟糕 | 和 | 这 | 进口 | 的 | 这 | 事件 | 最多 | 深 | , |

她对这件事的可怕和重要性感受得最为深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi]

| but | she | has | not | pretended | to | a | personal | sorrow | which | it | is | impossible | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 假装 | 到 | 一个 | 个人的 | 悲哀 | 哪个 | 它 | 是 | 不可能的 | 她 |

[ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,

| should | feel | , |
|---|---|---|
| 应该 | 感觉 | , |

但她并没有假装表现出她不可能感受到的个人悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - - [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]

| and | I | honour | her | for | that | - | - | indeed | , | I | honour | her | for | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 荣誉 | 她 | 为了 | 那 | - | - | 的确 | , | 我 | 荣誉 | 她 | 为了 | 一切 |

, [ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['evri] [deɪ] .

| , | and | love | her | better | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 爱 | 她 | 更好的 | 每一个 | 天 | . |

我为此敬重她——事实上，我敬重她的一切，并且每天都更加爱她。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [hæz; həz]['teɪkən]['mɪsɪz] . [kɑːrtɜˑɛts] [deθ] [tuː; tə] [hɑːt] ['terəbli] .

| " | Mr | . | Dugdale | has | taken | Mrs | . | Carteret's | death | to | heart | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杜格代尔 | 有 | 已采取 | 太太 | . | 卡特雷特 | 死亡 | 到 | 心 | 可怕 | . |

“杜格代尔先生对卡特雷特夫人的去世感到非常悲痛。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| She | was | sincerely | attached | to | him | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真挚地 | 随附的 | 到 | 他 | , | 我 | 相信 | , |

我相信，她是真心喜欢他的。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | I | fancy | he | was | the | only | person | in | the | world | who | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 喜爱 | 她 | , |

我猜想，他是世界上唯一一个爱她的人。

[waɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]

| while | he | managed | her | perfectly | , | and | quite | understood | her | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 管理 | 她 | 完美 | , | 和 | 相当 | 理解 | 她 | 酷儿 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

| disposition | . |
|---|---|
| 处置 | . |

他把她照顾得很好，也很了解她古怪的性格。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| I | have | seen | very | little | of | him | , | but | Margaret | has | told | me | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 非常 | 小的 | 的 | 他 | , | 但 | 玛格丽特 | 有 | 讲述 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ə'baʊt] [hɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

我很少见到他，但玛格丽特跟我讲了很多关于他的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

| " | If | you | remember | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 记住 | , |

“如果你还记得的话，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

| we | used | to | think | that | he | and | she | did | not | get | on | well | together | - | - | that | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 在 | 出色地 | 一起 | - | - | 那 | 她 | 做过 |

[nɒt] [laɪk] [hɪm] .

| not | like | him | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 他 | . |

我们过去一直认为他和她关系不好——她不喜欢他。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] , ['mɑːgrət] [ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [fækts]

| With | all | her | reserve | , | Margaret | is | not | difficult | to | understand | ; | she | may | keep | facts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 预订 | , | 玛格丽特 | 是 | 不是 | 难的 | 到 | 理解 | ; | 她 | 可能 | 保持 | 事实 |

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

| to | herself | , |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | , |

尽管玛格丽特性格内敛，但她并不难理解；她可能把一些事实藏在心里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'gaɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| but | she | does | not | disguise | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做 | 不是 | 伪装 | 情怀 | , |

但她并不掩饰自己的感情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [get] [ɒn] ['naɪsli] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ]

| and | I | am | glad | to | think | she | and | Mr | . | Dugdale | get | on | nicely | now | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 思考 | 她 | 和 | 先生 | . | 杜格代尔 | 得到 | 在 | 很好 | 现在 | 那 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] - .

| are | in | such | responsible | charge | at | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这样的 | 负责任的 | 收费 | 在 | - | . |

我很高兴地想到，她和杜格代尔先生现在相处融洽，因为他们在查利承担着如此重要的管理职责。

" [ɪf] [maɪ]['letə(r)] [bɔːrz] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [fɪts] , [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | If | my | letter | bores | you | , | my | dear | Fitz | , | I | really | cannot | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 信 | 钻孔 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 菲茨 | , | 我 | 真的 | 不能 | 帮助 | 它 | , |

“如果我的信让你觉得无聊，我亲爱的菲茨，我真的没办法。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] .

| for | my | head | and | my | heart | are | both | full | of | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 头 | 和 | 我的 | 心 | 是 | 两个都 | 满的 | 的 | 玛格丽特 | . |

我的脑海和心中都充满了玛格丽特。

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['fɔːbəz] [sent][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tɪndʒənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

| The | Martleys | and | Forbeses | sent | a | strong | contingent | down | to | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马特利 | 和 | 福布斯 | 发送 | 一个 | 强的 | 队伍 | 向下 | 到 | 这 | 葬礼 | , |

马特利家族和福布斯家族都派出了大批人马参加葬礼。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] : ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] ,

| and | two | of | the | Martleys | stayed | a | week | : | very | handsome | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 马特利 | 入住 | 一个 | 星期 | : | 非常 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | , |

马特利家的两名年轻人待了一周，他们都非常英俊。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

| not | in | the | least | like | their | sister | , | who | was | very | much | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 他们的 | 姐姐 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 老 | . |

和她们的姐姐一点也不像，她们的姐姐比她们大很多。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [vekst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| " | I | could | not | help | thinking | how | vexed | the | poor | woman | would | have | been | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 如何 | 烦恼 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 会 | 有 | 到过 | 如果 | 她 |

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] ['henri] ['hɑːtli] [səʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

| could | have | seen | Henry | Hartley | so | captivated | by | her | stepdaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 已见 | 亨利 | 哈特利 | 所以 | 着迷 | 经过 | 她 | 继女 | . |

“我不禁想到，如果那位可怜的女人能看到亨利·哈特利如此迷恋她的继女，她该有多么恼火啊。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɑːgrət] [wɪð] [kwaɪt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɪ'lerɪti] ,

| He | fell | in | love | with | Margaret | with | quite | old | - | fashioned | celerity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 玛格丽特 | 和 | 相当 | 老的 | - | 造型 | 速度 | , |

他以相当老派的方式迅速爱上了玛格丽特。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| but | she | calmly | ignored | him | and | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 平静地 | 忽略 | 他 | 和 | 他的 | 爱 | . |

但她平静地无视了他和他的爱。

['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

| Mr | . | Dugdale | saw | it | plainly | , | and | did | not | like | it | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜格代尔 | 锯 | 它 | 显然 | , | 和 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | 经过 | 任何 | 方法 | . |

杜格代尔先生看得很清楚，而且非常不喜欢这样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] , [aɪ] ['fænsi] .

| They | have | all | had | enough | of | the | Martleys | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | 马特利 | , | 我 | 想要 | . |

我想他们都受够了马特利一家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðeə(r)] ['sɪstərz] [deθ] ['veri] ['iːzəli] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [glæd]

| " | The | young | men | took | their | sister's | death | very | easily | ; | the | eldest | was | evidently | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 他们的 | 姐妹 | 死亡 | 非常 | 容易地 | ; | 这 | 长子 | 曾是 | 显然 | 高兴的 |

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;

| to | get | away | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 离开 | ; |

“这些年轻人对妹妹的死表现得非常平静；年纪最大的显然很高兴能逃离这里；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɔː(r)] ['veri] ['æŋgri] .

| and | I | cannot | be | very | much | surprised | or | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 或者 | 非常 | 生气的 | . |

我对此既不感到惊讶也不生气。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| This | event | will | make | a | great | difference | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 将要 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 到 | 玛格丽特 | . |

这件事对玛格丽特来说意义重大。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] - - [aɪ] [hæv; həv] ,

| I | have | always | had | a | presentiment | - | - | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 预感 | - | - | 我 | 有 | , |

我一直都有一种预感——我的确有。

[haʊ] ['evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] - .

| how | ever | you | may | laugh | - | - | that | she | would | not | have | to | leave | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾经 | 你 | 可能 | 笑 | - | - | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 离开 | - | . |

不管你怎么嘲笑她——她不必离开查利。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Of | course | , | she | cannot | think | of | doing | so | now | ; | she | must | remain | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 她 | 不能 | 思考 | 的 | 正在做 | 所以 | 现在 | ; | 她 | 必须 | 保持 | 和 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

当然，她现在不能考虑这样做；她必须留在父亲身边。

" ['kæptɪn] ['kɑːrtərət] [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ,

| " | Captain | Carteret | is | on | his | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 卡特雷特 | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 家 | , |

“卡特雷特上尉正在回家的路上，

['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] ['mɑːgrət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| Mr | . | Dugdale | came | here | yesterday | with | Margaret | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 杜格代尔 | 来了 | 这里 | 昨天 | 和 | 玛格丽特 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

杜格代尔先生昨天第一次和玛格丽特一起来到这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] - [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| I | believe | something | was | said | about | his | leaving | Chayleigh | and | going | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 某物 | 曾是 | 说 | 关于 | 他的 | 离开 | - | 和 | 去 | 后退 | 到 |

['ɒksfəd] ,

| Oxford | , |
|---|---|
| 牛津 | , |

我记得有人说过他要离开查利，回到牛津。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| but | Mr | . | Carteret | would | not | hear | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 卡特雷特 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | ; |

但卡特雷特先生根本不愿听从这个建议；

[hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌgdeɪl] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| he | clings | to | Mr | . | Dugdale | more | even | than | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 黏附 | 到 | 先生 | . | 杜格代尔 | 更多的 | 甚至 | 比 | 到 | 玛格丽特 | . |

他对杜格代尔先生的依恋甚至超过了对玛格丽特的依恋。

[səʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .

| So | they | will | settle | down | together | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 将要 | 定居 | 向下 | 一起 | , | 不 | 怀疑 | . |

所以他们肯定会一起安定下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['kæptɪn] ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)]['suːnə(r)] ;

| It | is | a | good | thing | Captain | Carteret | was | not | here | sooner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 队长 | 卡特雷特 | 曾是 | 不是 | 这里 | 很快 | ; |

幸好卡特雷特上尉没早点来；

[ðə; ði] [gluːm] [wɪl] [hæv; həv] ['prɪti] [wel] [dɪ'spɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .

| the | gloom | will | have | pretty | well | dispersed | before | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 将要 | 有 | 漂亮的 | 出色地 | 分散的 | 前 | 他 | 来 | . |

他来之前，阴霾应该已经散去了。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| " | Your | account | of | the | Deane | is | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 帐户 | 的 | 这 | 迪恩 | 是 | 愉快 | . |

“你对迪恩的描述令人愉悦。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [nɒt] [tuː; tə] [riː'fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][dʒʌst] [jet] .

| I | think | you | are | quite | right | not | to | refurnish | the | drawing | - | rooms | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 不是 | 到 | 重新装修 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 只是 | 然而 | . |

我认为你现在不该重新装修客厅的做法完全正确。

[pə'hæps] [ai] [mait] [skru:] [ʌp] [mai] ['kʌridʒ] [tu:; tə] ['gəʊiŋ] [ðeə(r)] [in] ['sʌmə(r)] ,

| Perhaps | I | might | screw | up | my | courage | to | going | there | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 拧紧 | 向上 | 我的 | 勇气 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 夏天 | , |

也许夏天我会鼓起勇气去那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kʊd; kəd] [tʃu:z] ['kʌləs] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

| and | then | I | could | choose | colours | , | and | so | on | , | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 可以 | 选择 | 颜色 | , | 和 | 所以 | 在 | , | 为了 | 你 | . |

然后我就可以为你选择颜色等等。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] ['ri:əli] [wɒnt] ['drɔ:iŋ] - [rʊmz; ru:mz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| You | do | not | really | want | drawing | - | rooms | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 真的 | 想 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 展示 | , |

你目前其实并不需要客厅。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maind] ['eniθiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaind] [if] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] .

| and | I | should | not | mind | anything | of | the | kind | if | I | were | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 头脑 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 如果 | 我 | 是 | 你 | . |

如果我是你，我就不会介意这种事。

[ju:; jʊ] [mei] [nɒt] [ri'mein] [æt; ət] [ðə; ði] [di:n] [lɒŋ] .

| You | may | not | remain | at | the | Deane | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 保持 | 在 | 这 | 迪恩 | 长的 | . |

你可能不会在迪恩酒店待太久。

[in'di:d] , [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θiŋkiŋ] [ɒv; əv] ['kʌmiŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

| Indeed | , | I | hope | you | are | thinking | of | coming | back | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 希望 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 未来 | 后退 | 到 | 我 | ; |

事实上，我希望你正考虑回到我身边；

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; ei] [lɒt] [ɒv; əv] [θiŋz] ; [ænd; ənd] [ai] [heit] ['letə(r)] - ['raitiŋ]

| I | want | to | consult | you | about | such | a | lot | of | things | ; | and | I | hate | letter | - | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 咨询 | 你 | 关于 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | ; | 和 | 我 | 恨 | 信 | - | 写作 |

,

,

,

我想就很多事情征求您的意见；但我讨厌写信。

[ænd; ənd] [ik'splein] [mai'self] [səʊ] ['bædli] .

| and | explain | myself | so | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 我 | 所以 | 糟糕 | . |

我解释得非常糟糕。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; ei] ['leidi] [hu:] [ heit ] ['letə(r)] - ['raitiŋ] , ['leidi] - [in'dʌldʒd] [in] [ˌai 'ti:] [ə; ei] [gʊd]

| " | For | a | lady | who | hated | letter | - | writing | , | Lady | Davyntry | indulged | in | it | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 女士 | WHO | 憎恨 | 信 | - | 写作 | , | 女士 | - | 沉溺其中 | 在 | 它 | 一个 | 好的 |

[di:l] ; [ænd; ənd] ,

| deal | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 交易 | ; | 和 | , |

“戴文特里夫人虽然讨厌写信，但她却经常写信；而且，

[wið] ['siŋgjələ(r)] [self] - [di'naiəl] , [di'vəʊtid] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['ki:piŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['θʌrəli] [wel]

| with | singular | self | - | denial | , | devoted | herself | to | keeping | her | brother | thoroughly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单数 | 自己 | - | 拒绝 | , | 奉献 | 她自己 | 到 | 保持 | 她 | 兄弟 | 彻底 | 出色地 |

[in'fɔ:md] [kən'sɜ:niŋ] [ə'feəz] [in] [ðə; ði] ['neibəhʊd] .

| informed | concerning | affairs | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 有关 | 事务 | 在 | 这 | 邻里 | . |

她以非凡的克己精神，尽心尽力地让哥哥充分了解邻里间发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [praidɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stjuːtnəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self] [ɪn'skruːtəbli]

| She | would | , | priding | herself | on | her | astuteness | and | believing | herself | inscrutably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | , | 骄傲 | 她自己 | 在 | 她 | 敏锐 | 和 | 相信 | 她自己 | 难以捉摸 |

['klevə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

| clever | in | the | performance | , |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 在 | 这 | 表现 | , |

她会这样做，因为她自认为机敏过人，并且相信自己在表演中聪明绝顶。

[send] [hɪm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['gɑːsɪpɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dwelə(r)z] [æt; ət]

| send | him | pages | of | gossiping | details | about | other | people | than | the | dwellers | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 页面 | 的 | 八卦 | 细节 | 关于 | 其他 | 人们 | 比 | 这 | 居民 | 在 |

-

| Chayleigh | ; |
|---|---|
| - | ; |

给他寄几页关于查利镇居民以外其他人的八卦细节；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪlɪsɪz] ,

| she | would | tell | him | about | the | Croftons | , | the | Crokers | , | and | the | Willises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 他 | 关于 | 这 | 克罗夫顿 | , | 这 | 骗子 | , | 和 | 这 | 威利斯 | , |

她会跟他讲克罗夫顿家族、克罗克家族和威利斯家族的故事。

[ə'baʊt] [frendz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] ,

| about | friends | in | town | and | friends | in | foreign | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 朋友们 | 在 | 镇 | 和 | 朋友们 | 在 | 外国的 | 部分 | , |

关于本地的朋友和国外的朋友，

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] - [wɒz; wəz]

| whenever | it | appeared | to | her | that | her | insistence | upon | Chayleigh | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 出现 | 到 | 她 | 那 | 她 | 坚持 | 之上 | - | 曾是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mɑːkt] .

| becoming | too | marked | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 也 | 标记 | . |

每当她觉得自己对查莉的坚持显得过于明显时。

[baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːtfl] [ dɔdʒ ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə][daɪ'vɜːt]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [ sə'spiʃən ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| By | such | artful | dodges | did | she | seek | to | divert | Mr | . | Baldwin's | suspicions | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 巧 | 躲闪 | 做过 | 她 | 寻找 | 到 | 转移 | 先生 | . | 鲍德温的 | 怀疑 | 那 | 她 |

['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| cherished | the | profound | design | of | marrying | him | to | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍爱 | 这 | 深刻的 | 设计 | 的 | 结婚 | 他 | 到 | 她 | 朋友 | . |

她用这些巧妙的伎俩来转移鲍德温先生的怀疑，让他相信她怀着一个深谋远虑的计划，那就是让他娶她的朋友。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

| Her | brother | , | on | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | , | 在 | 他的 | 部分 | , |

她的哥哥，就他而言.....

['keəfəli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['letə(r)] -

| carefully | forbore | to | point | out | the | inconsistency | between | her | dislike | of | letter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 前钻孔 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 不一致 | 之间 | 她 | 不喜欢 | 的 | 信 | - |

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| writing | and | the | frequency | of | her | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 和 | 这 | 频率 | 的 | 她 | 一致 | . |

她小心翼翼地没有指出她不喜欢写信和她频繁写信之间的矛盾之处。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['elənɔ] ['θʌrəli] ,

| He | understood | the | guileless | and | amiable | Eleanor | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 朴实 | 和 | 可亲 | 埃莉诺 | 彻底 | , |

他彻底了解了天真善良的埃莉诺。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['tʃɑ:mɪŋli] [træns'pærənt][ðə; ði]

| and | smiled | over | her | letters | as | he | thought | how | charmingly | transparent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 超过 | 她 | 信件 | 作为 | 他 | 想法 | 如何 | 迷人地 | 透明的 | 这 |

['ɑ:tɪfɪs] [wɒz; wəz] ,

| artifice | was | , |
|---|---|---|
| 技巧 | 曾是 | , |

他看着她的来信，心想这套伎俩真是拙劣得令人心动，不禁莞尔一笑。

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

| and | how | easily | he | could | have | disposed | of | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 容易地 | 他 | 可以 | 有 | 处置 | 的 | 它 | 全部 | , |

他本可以轻而易举地处理掉这一切，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] .

| had | it | not | precisely | coincided | with | his | own | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 恰恰 | 巧合 | 和 | 他的 | 自己的 | 愿望 | . |

如果不是恰好与他自己的意愿一致的话。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪnz] [hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zeʃənz] ,

| Time | hung | heavily | on | Mr | . | Baldwin's | hands | in | the | midst | of | his | great | possessions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 悬挂 | 重度 | 在 | 先生 | . | 鲍德温的 | 双手 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 伟大的 | 财产 | , |

时间仿佛凝固在鲍德温先生的手中，而他却拥有着大量的财产。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ['neɪbəhʊd] .

| and | in | the | presence | of | his | popularity | with | an | assiduous | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 人气 | 和 | 一个 | 刻苦 | 邻里 | . |

并且，他在勤奋的邻里中也享有很高的人气。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fju:tʃə(r)] ,

| He | had | set | his | heart | , | he | was | ready | to | stake | his | whole | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 他的 | 心 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 赌注 | 他的 | 所有的 | 未来 | , |

他已下定决心，准备将自己的未来全部押上。

[ə'pɒn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪərid] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t]

| upon | winning | the | wearied | heart | of | the | pale | - | faced | girl | who | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 获胜 | 这 | 疲惫 | 心 | 的 | 这 | 苍白 | - | 面对 | 女孩 | WHO | 有 | 带来 |

['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| something | into | his | life | which | had | never | been | there | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 进入 | 他的 | 生活 | 哪个 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 | 前 | , |

在赢得了那位面色苍白、疲惫不堪的女孩的心之后，她给他的生活带来了以前从未有过的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

| and | the | hours | and | days | lingered | until | the | time | should | come | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 和 | 天 | 徘徊不去 | 直到 | 这 | 时间 | 应该 | 来 | 哪个 | 他 | 有 |

[set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm'self] [æz; əz] ['fɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] .

| set | before | himself | as | fitting | for | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 前 | 他自己 | 作为 | 配件 | 为了 | 这 | 试图 | . |

时间就这样一天天过去了，直到他为自己设定的、适合尝试的时机到来。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [mait]

| Her | first | year | of | widowhood | would | soon | have | elapsed | , | and | then | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 年 | 的 | 丧偶 | 会 | 很快 | 有 | 过去 | , | 和 | 然后 | 他 | 可能 |

, [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

| , | without | offence | , |
|---|---|---|---|
| , | 没有 | 罪行 | , |

她守寡的第一年很快就要过去了，到那时他或许可以，而不会冒犯她。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| tell | her | that | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

告诉她他爱她。

[səʊ][hiː; hi] [nemd] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - .

| So | he | named | that | time | , | in | his | own | mind | , | for | his | return | to | Davyntry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 命名 | 那 | 时间 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 为了 | 他的 | 返回 | 到 | - | . |

所以，他在心里把那段时间命名为他返回戴文特里的时间。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [kɑːrtɝɛts] [deθ] [əˈkɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔːldwɪn] [dɪd] [nɒt] [ˈɔːltə(r)][hɪz; ɪz][plæn] .

| When | Mrs | . | Carteret's | death | occurred | , | Mr | . | Baldwin | did | not | alter | his | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 卡特雷特 | 死亡 | 发生 | , | 先生 | . | 鲍德温 | 做过 | 不是 | 改变 | 他的 | 计划 | . |

卡特雷特夫人去世后，鲍德温先生并没有改变他的计划。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɑːrgərəts] [ˈprɒspekts] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

| The | change | in | Margaret's | prospects | , | the | necessity | for | her | remaining | with | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 玛格丽特的 | 前景 | , | 这 | 必要性 | 为了 | 她 | 其余的 | 和 | 她 | 父亲 | , |

玛格丽特的境况发生了变化，她不得不留在父亲身边。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['djuːti][wɒz; wəz] ['strɪktli] [dɪˈfaɪnd] [naʊ] , [geɪv] [hɪm][nəʊ] [ʌnˈizɪnɪs] .

| the | fact | that | her | sphere | of | duty | was | strictly | defined | now | , | gave | him | no | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 领域 | 的 | 责任 | 曾是 | 严格 | 定义 | 现在 | , | 给予 | 他 | 不 | 不安 | . |

她的职责范围现在被严格界定，这并没有让他感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| He | would | never | ask | her | to | leave | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 问 | 她 | 到 | 离开 | 她 | 父亲 | . |

他绝不会要求她离开她的父亲。

[hiː; hi] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wel] .

| He | knew | Mr | . | Carteret | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 先生 | . | 卡特雷特 | 出色地 | . |

他很了解卡特雷特先生。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔː(r)] [peɪnz] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,

| It | did | not | take | much | time | or | pains | to | acquire | that | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 时间 | 或者 | 疼痛 | 到 | 获得 | 那 | 知识 | , |

获取这些知识并不需要花费太多时间和精力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [strɒŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] - .

| and | he | knew | he | had | no | strong | attachment | to | Chayleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他 | 有 | 不 | 强的 | 依恋 | 到 | - | . |

他知道自己对查利并没有很深的感情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pəˈsweɪd] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði] [diːn] ,

| If | he | could | but | persuade | Margaret | to | come | and | reign | at | the | Deane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 但 | 说服 | 玛格丽特 | 到 | 来 | 和 | 在位 | 在 | 这 | 迪恩 | , |

如果他能说服玛格丽特来执掌教长之位，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['redɪli] [gəʊ][ðeə(r)] [tuː] .

| he | had | no | doubt | her | father | would | readily | go | there | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 怀疑 | 她 | 父亲 | 会 | 容易 | 去 | 那里 | 也 | . |

他毫不怀疑她父亲也会欣然前往。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| He | had | a | conviction | , | which | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 定罪 | , | 哪个 | , | 后 | 全部 | , |

他有自己的信念，毕竟，

[wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

| was | not | presumptuous | for | a | man | of | his | fortune | and | station | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 放肆 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 财富 | 和 | 车站 | 到 |

[ˌentə'teɪn] ,

| entertain | , |
|---|---|
| 招待 | , |

以他这样的财富和地位，款待宾客并不算狂妄。

[ðæt] [ɪn] ['mɑ:rgərəts] ['brʌðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] .

| that | in | Margaret's | brother | he | should | find | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 玛格丽特的 | 兄弟 | 他 | 应该 | 寻找 | 一个 | 朋友 | . |

他应该能在玛格丽特的哥哥身上找到朋友。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

| James | Dugdale | had | told | him | a | little | of | the | family | history | - | - | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 有 | 讲述 | 他 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 家庭 | 历史 | - | - | 有 | 给定 |

[hɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:t] ['hɔ:ldeɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ]

| him | a | vague | notion | of | the | part | Haldane | had | taken | in | the | circumstances | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 模糊的 | 概念 | 的 | 这 | 部分 | 霍尔丹 | 有 | 已采取 | 在 | 这 | 情况 | 哪个 |

[hæd; həd] [led] [tu:; tə] ['mɑ:rgərəts] [dɪ'zɑ:strəs] ['mærɪdʒ] ;

| had | led | to | Margaret's | disastrous | marriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 到 | 玛格丽特的 | 灾难性的 | 婚姻 | ; |

詹姆斯·杜格代尔曾向他讲述了一些家族史——让他对霍尔丹在导致玛格丽特灾难性婚姻的事件中所扮演的角色有了模糊的概念；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

| and | he | felt | that | the | young | man | would | naturally | rejoice | that | such | a | total | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 | 自然 | 麾 | 那 | 这样的 | 一个 | 全部的 | 改变 |

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

| should | be | wrought | in | the | life | of | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 锻 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 他的 | 姐姐 | , |

他觉得，这个年轻人自然会为妹妹的生活发生如此彻底的变化而感到高兴。

[hu:] [hæd; həd] [peɪd] [səʊ] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pru:dns] .

| who | had | paid | so | dearly | for | her | imprudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有薪酬的 | 所以 | 亲爱的 | 为了 | 她 | 轻率 | . |

她为自己的轻率付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [pɪ'kju:liəli] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

| A | man | of | peculiarly | simple | tastes | and | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 奇特地 | 简单的 | 口味 | 和 | 习惯 | , |

一个兴趣和习惯极其简单的人，

[ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

| of | unaffected | ways | of | thinking | about | himself | and | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不受影响 | 方式 | 的 | 思维 | 关于 | 他自己 | 和 | 其他 | 人们 | , |

保持着不受影响的看待自己和他人的方式，

[ˌaɪ 'ti:] ['reəli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [fɪts'wɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [welθ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət]

| it | rarely | occurred | to | Fitzwilliam | Baldwin | to | take | his | wealth | into | account | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很少 | 发生 | 到 | 菲茨威廉 | 鲍德温 | 到 | 拿 | 他的 | 财富 | 进入 | 帐户 | ; | 但 |

[hi:; hi] [dɪd] [səʊ] [naʊ] ,

| he | did | so | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 现在 | , |

菲茨威廉·鲍德温很少会想到要考虑自己的财富；但现在他这么做了。

['veri] ['ri:z(ə)nəbli] .

| very | reasonably | . |
|---|---|---|
| 非常 | 合理 | . |

非常合理。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| " | It | would | not | weigh | with | her | for | a | minute | , | " | he | thought | ; | " | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 不是 | 称重 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | " | 他 | 想法 | ; | " | 但 | 它 |

[wɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| will | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 和 | 他们 | , |

“她一分钟都不会在意，”他想；“但他们肯定会在意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'genst] ,

| and | it | will | be | pleasant | to | have | them | all | for | , | and | not | against | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 有 | 他们 | 全部 | 为了 | , | 和 | 不是 | 反对 | , |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

如果他们都支持我而不是反对我，那将是一件令人高兴的事。

" [laɪf] [æt; ət] - [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] .

| " | Life | at | Chayleigh | had | settled | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 在 | - | 有 | 定居 | 向下 | 再次 | . |

Chayleigh 的生活又恢复了平静。

[ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [ə'feəz] [ə'sjuːm] - - ['hjuːmən] [ə'feəz]

| The | delusive | appearance | of | immutability | which | human | affairs | assume | - | - | human | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚幻的 | 外貌 | 的 | 不变性 | 哪个 | 人类 | 事务 | 认为 | - | - | 人类 | 事务 |

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['kwɪksænd] - - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] .

| which | are | but | a | shifting | quicksand | - | - | had | established | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 但 | 一个 | 转变 | 流沙 | - | - | 有 | 已确立的 | 本身 | . |

人类事务呈现出一种不可改变的假象——而实际上，人类事务不过是流沙一般变幻莫测——这种假象已经确立。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] ['mɑːgrət] , [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ,

| The | establishment | , | presided | over | by | Margaret | , | went | on | in | the | ordinary | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建立 | , | 主持 | 超过 | 经过 | 玛格丽特 | , | 去 | 在 | 在 | 这 | 普通的 | 方式 | , |

在玛格丽特的主持下，这家机构照常运转。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [reɪ'ʒiːm] ;

| the | servants | highly | appreciating | the | change | of | régime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 高度 | 欣赏 | 这 | 改变 | 的 | 政权 | ; |

仆人们非常赞赏政权的更迭；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]

| and | Mr | . | Carteret | was | beginning | to | dispose | of | the | days | after | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 卡特雷特 | 曾是 | 开始 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 天 | 后 | 他的 | 老的 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

卡特雷特先生开始告别他旧式的生活方式。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| when | Mr | . | Baldwin | returned | to | Davyntry | , | and | Haldane | Carteret | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 鲍德温 | 返回 | 到 | - | , | 和 | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 到达的 | 在 |

- .

| Chayleigh | . |
|---|---|
| - | . |

鲍德温先生返回戴文特里时，霍尔丹·卡特雷特抵达了查利。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['fræŋkli] [ə'fekʃənət] ;

| The | meeting | between | the | brother | and | sister | was | frankly | affectionate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 之间 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 曾是 | 坦率地说 | 亲热 | ; |

兄妹俩的会面充满了温情；

[ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] .

| the | renewal | of | their | companionship | was | delightful | to | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续期 | 的 | 他们的 | 友谊 | 曾是 | 愉快 | 到 | 两个都 | . |

他们重拾友谊，两人都感到非常高兴。

['mɑːgrət] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] .

| Margaret | thought | her | brother | wonderfully | improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 想法 | 她 | 兄弟 | 太棒了 | 改进 | . |

玛格丽特觉得她哥哥的病情有了极大的改善。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['mænli] , ['səʊldʒəli] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['laɪknəs]

| He | was | a | handsome | , | manly | , | soldierly | fellow | , | who | had | no | trace | of | likeness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | , | 男子气概 | , | 军人 | 同伴 | , | WHO | 有 | 不 | 痕迹 | 的 | 相似 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

| to | his | gentle | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 温和的 | , |

他英俊潇洒，充满男子气概，像个军人，与他温柔的妻子毫无相似之处。

['stjuːdiəs] , ['fiːb(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [huːz] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [brɒnzd] [skɪn] [ænd; ənd][ɪts] [θɪk] [dɑːk]

| studious | , | feeble | father | , | but | whose | face | , | despite | its | bronzed | skin | and | its | thick | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好学的 | , | 微弱 | 父亲 | , | 但 | 谁 | 脸 | , | 尽管 | 它是 | 古铜色 | 皮肤 | 和 | 它是 | 厚的 | 黑暗的 |

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| moustache | , |
|---|---|
| 胡子 | , |

勤奋好学、体弱多病的父亲，尽管他有着古铜色的皮肤和浓密的黑胡子，但他的脸上却带着……

[ə'weɪkənd] [streɪndʒ] ['memərɪz] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] ['plæsɪd] [brest] .

| awakened | strange | memories | in | Mr | . | Carteret's | placid | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 奇怪的 | 回忆 | 在 | 先生 | . | 卡特雷特 | 平静 | 胸部 | . |

唤醒了卡特雷特先生平静胸膛中尘封已久的奇怪记忆。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['hɔːldeɪnz] ['fɑːðə(r)] .

| A | curious | mental | phenomenon | took | place | in | the | experience | of | Haldane's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 精神的 | 现象 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 经验 | 的 | 霍尔丹的 | 父亲 | . |

霍尔丹的父亲经历了一种奇特的心理现象。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

| A | little | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , |

不久前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːrtərət] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | he | was | fretting | for | Mrs | . | Carteret | - | - | if | he | had | said | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 烦躁 | 为了 | 太太 | . | 卡特雷特 | - | - | 如果 | 他 | 有 | 说 | 他 | 曾是 |

['retʃɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| wretchedly | uncomfortable | it | would | have | been | a | more | correct | description | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可悲地 | 不舒服 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更多的 | 正确的 | 描述 | 的 | 他的 |

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

| state | of | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 头脑 | ; |

他很担心卡特雷特太太——如果他说他感到非常不舒服，那才更能准确地描述他的心情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [prə'faʊndli] ['mɪzrəbl] - - [ænd; ənd] [naʊ] ,

| but | he | chose | to | call | himself | , | to | himself | , | profoundly | miserable | - | - | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 选择 | 到 | 称呼 | 他自己 | , | 到 | 他自己 | , | 深刻地 | 悲惨的 | - | - | 和 | 现在 | , |

[sɪns] ['hɔːldeɪn] [keɪm] [həʊm] ,

| since | Haldane | came | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 霍尔丹 | 来了 | 家 | , |

但他选择称自己，至少在自己看来，是极其痛苦的——而现在，自从霍尔丹回家后，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | had | almost | forgotten | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 | . |

他几乎已经忘记她了。

[truː] , [hiː; hi] [stɪl] [sæt] [məup] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['veɪkəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| True | , | he | still | sat | mopingly | in | his | chair | , | and | stared | vacantly | out | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 仍然 | 卫星 | 闷闷不乐地 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 凝视 | 空洞地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 |

,

,

,

没错，他仍然闷闷不乐地坐在椅子上，目光空洞地望着窗外。

[wen] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] ;

| when | they | left | him | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 左边 | 他 | 独自的 | ; |

当他们把他独自留下时；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revəri] [wɪtʃ] [fɪld] [ðəʊz] ['aʊəz] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

| but | the | reverie | which | filled | those | hours | was | no | longer | what | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 遐想 | 哪个 | 已填 | 那些 | 小时 | 曾是 | 不 | 更长 | 什么 | 它 | 有 | 到过 | . |

但曾经萦绕在心头的遐想已不复存在。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [strɒŋ] ['mænhʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| With | his | son | in | his | bright | strong | manhood | , | with | his | daughter | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 儿子 | 在 | 他的 | 明亮的 | 强的 | 男子气概 | , | 和 | 他的 | 女儿 | 在 | 她 |

['wʊmənhʊd] - - ['ɜːli] ['ʃædoʊd] ,

| womanhood | - | - | early | shadowed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | - | - | 早期的 | 阴影 | , |

他的儿子已长大成人，光芒四射；他的女儿也已亭亭玉立，早年却黯然失色。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| indeed | , | but | beautiful | - | - | beside | him | , | his | heart | turned | to | the | past | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 但 | 美丽的 | - | - | 旁 | 他 | , | 他的 | 心 | 转向 | 到 | 这 | 过去的 | , | 和 | 一个 |

['dʒent(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| gentle | figure | , |
|---|---|---|
| 温和的 | 数字 | , |

确实如此，但很美——在他身边，他的心转向了过去，一个温柔的身影，

[ə; eɪ][feə(r)] ['delɪkət] [feɪs] , [lɒŋ] [sɪns] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] , [kept] [hɪm] ['gəʊstli] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz]

| a | fair | delicate | face | , | long | since | turned | to | dust | , | kept | him | ghostly | company | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 精美的 | 脸 | , | 长的 | 自从 | 转向 | 到 | 灰尘 | , | 保留 | 他 | 幽灵般的 | 公司 | 在 | 他的 |

['sɒlətjuːd] .

| solitude | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

一张清丽柔嫩的脸庞，早已化为尘土，在他孤独的生活中，如同幽灵般陪伴着他。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['hɔːldeɪnz] [rɪ'tɜːn] ,

| Margaret | was | much | surprised | when | , | shortly | after | Haldane's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | 什么时候 | , | 不久 | 后 | 霍尔丹的 | 返回 | , |

霍尔丹回来后不久，玛格丽特就感到非常惊讶：

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Mr | . | Carteret | began | to | talk | to | her | one | day | about | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 一 | 天 | 关于 | 她 | 母亲 | , |

有一天，卡特雷特先生开始和她谈起她的母亲，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | spoke | of | her | with | a | cheerful | freshness | of | remembrance | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 的 | 她 | 和 | 一个 | 快乐 | 新鲜 | 的 | 纪念 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .

| had | never | supposed | him | to | entertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 据称 | 他 | 到 | 招待 | . |

他谈起她时，语气中充满了她从未想过他会有的那种轻松愉悦的回忆。

" [ðə; ði] ['kʌləs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] , [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

| " | The | colours | she | preferred | , | the | books | she | liked | , | the | places | they | had | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 颜色 | 她 | 首选 | , | 这 | 图书 | 她 | 喜欢 | , | 这 | 地方 | 他们 | 有 | 到访 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

“她喜欢的颜色，她喜欢的书，他们一起去过的地方，

['sɜːt(ə)n] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] - - [ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] - - [ɪz]

| certain | fancies | she | had | in | her | illness | - | - | the | smallest | things | , | I | assure | you | - | - | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 幻想 | 她 | 有 | 在 | 她 | 疾病 | - | - | 这 | 最小 | 事物 | , | 我 | 保证 | 你 | - | - | 是 |

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] ?

| it | not | wonderful | ? |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 精彩的 | ? |

她生病期间的一些奇思妙想——我向你保证，都是些微不足道的小事——难道不令人惊叹吗?

" ['mɑːgrət] [hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

| " | Margaret | had | asked | of | Lady | Davyntry | , | as | she | was | telling | her | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 有 | 问 | 的 | 女士 | - | , | 作为 | 她 | 曾是 | 讲述 | 她 | 这 |

[streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] .

| strange | circumstance | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 环境 | . |

“玛格丽特向戴文特里夫人讲述了这件奇怪的事情，并向她提出了这个问题。”

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] , [dɪ'laɪtɪd] ;

| " | I | never | was | more | surprised | , | and | , | I | need | not | say | , | delighted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 更多的 | 惊讶 | , | 和 | , | 我 | 需要 | 不是 | 说 | , | 高兴极了 | ; |

“我从未如此惊讶，而且，不用说，也从未如此高兴；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [kɑːrtɘɛts] ['fænsiz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [rɪ'meɪn] [səʊ] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | don't | think | poor | Mrs | . | Carteret's | fancies | and | sayings | remain | so | fresh | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 贫穷的 | 太太 | . | 卡特雷特 | 幻想 | 和 | 谚语 | 保持 | 所以 | 新鲜的 | 在 | 他的 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

我不认为可怜的卡特雷特太太的奇思妙想和格言在他记忆中仍然那么清晰。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [tuː] !

| After | so | many | years | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 所以 | 许多 | 年 | , | 也 | ! |

这么多年过去了!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['riːəli] [fɪld] [maɪ] ['mʌðərz] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| The | fact | is | , | I | don't | believe | she | ever | really | filled | my | mother's | place | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 不 | 相信 | 她 | 曾经 | 真的 | 已填 | 我的 | 母亲的 | 地方 | 在 | 全部 | . |

事实上，我不认为她真正取代过我母亲的位置。

" ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]

| " | Margaret | was | seated | on | a | cushion | in | the | bay | of | a | great | window | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 软垫 | 在 | 这 | 湾 | 的 | 一个 | 伟大的 | 窗户 | 在 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] .

| drawing | - | room | at | Davyntry | as | she | spoke | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 在 | - | 作为 | 她 | 辐 | 因此 | . |

“玛格丽特当时正坐在戴文特里庄园客厅里一扇大窗户的靠垫上，说着这番话。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Her | heavy | bonnet | and | veil | were | thrown | on | the | floor | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重的 | 引擎盖 | 和 | 面纱 | 是 | 抛掷 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | , |

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [klɪə(r)] ,

| her | pale | , | clear | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 苍白 | , | 清除 | , |

她厚重的帽子和面纱被扔在身旁的地板上，她苍白清澈的脸庞……

['spiːkɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] , [ðə; ði] [lɪps] ['pɑːtɪd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| speaking | face | , | the | eyes | bright | and | humid | , | the | lips | parted | eagerly | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 脸 | , | 这 | 眼睛 | 明亮的 | 和 | 湿 | , | 这 | 嘴唇 | 分手了 | 急切地 | , | 和 | 这 |

['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

| flickering | light | , |
|---|---|---|
| 闪烁 | 光 | , |

说话的脸庞，明亮湿润的双眼，急切地张开的嘴唇，以及闪烁的灯光，

[wɪtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

| which | emotion | always | diffused | over | her | face | , | playing | on | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 情感 | 总是 | 扩散 | 超过 | 她 | 脸 | , | 玩耍 | 在 | 她 | 特征 | . |

这种情绪总是弥漫在她脸上，在她五官间流露出来。

['leɪdi] - [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| Lady | Davyntry | stood | in | the | window | , | and | looked | down | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | . |

戴文特里夫人站在窗边，俯视着她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['elənɔ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?

| " | I | am | sure | she | never | did | , | " | said | the | impulsive | Eleanor | ; | " | how | could | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 绝不 | 做过 | , | " | 说 | 这 | 冲动 | 埃莉诺 | ; | " | 如何 | 可以 | 她 | ? |

“我确信她从来没有这样做过，”冲动的埃莉诺说；“她怎么可能这样做呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪd] ,

| It | is | all | very | well | for | a | man | to | marry | again | , | as | your | father | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 结婚 | 再次 | , | 作为 | 你的 | 父亲 | 做过 | , |

男人再婚当然很好，就像你父亲那样。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

| when | he | has | little | children | , | and | no | one | but | servants | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 小的 | 孩子们 | , | 和 | 不 | 一 | 但 | 仆人 | 到 | 看 | 后 |

[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

| them | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | ; | 但 | , |

当他有年幼的孩子，却只有仆人照看他们时；但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| of | course | , | a | second | marriage | never | can | be | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一个 | 第二 | 婚姻 | 绝不 | 能 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

当然，第二次婚姻永远不可能和第一次一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| All | the | romance | of | life | is | over | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 浪漫 | 的 | 生活 | 是 | 超过 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，生活中所有的浪漫都结束了。

[ænd; ənd] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['fænsi] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

| and | one | knows | how | much | fancy | there | is | in | everything | ; | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 知道 | 如何 | 很多 | 想要 | 那里 | 是 | 在 | 一切 | ; | 和 | , | 在 | 事实 | , |

人们都知道万物皆有其奇特之处；事实上，

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai] [miːn] , [huː] [hæz; həz] [biːn]

| I | can't | understand | it | myself | - | - | not | for | a | woman | , | I | mean | , | who | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 它 | 我 | - | - | 不是 | 为了 | 一个 | 女士 | , | 我 | 意思是 | , | WHO | 有 | 到过 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

我自己也无法理解——我是说，对于一个一直幸福的女人来说，这真的难以理解。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['dɪfrənt] .

| A | man | is | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 不同的 | . |

男人就不一样了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] - ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɪn] [ prəu'kleim ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]

| " | And | then | Lady | Davyntry | suddenly | discovered | that | , | in | proclaiming | her | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 女士 | - | 突然 | 发现 | 那 | , | 在 | 宣告 | 她 | 一般的 |

[ə'pɪnjən] ,

| opinion | , |
|---|---|
| 观点 | , |

“然后，戴文特里夫人突然发现，在宣扬她的总体观点时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɪn]

| she | was | saying | exactly | the | opposite | to | what | she | thought | in | the | particular | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说 | 确切地 | 这 | 对面的 | 到 | 什么 | 她 | 想法 | 在 | 这 | 特别的 | 案件 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

| which | she | was | most | deeply | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 最多 | 深 | 感兴趣的 | , |

在她最感兴趣的那个具体案例中，她说的和她自己的想法恰恰相反。

[ænd; ənd] [stɒpt] , ['veri] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

| and | stopped | , | very | abruptly | and | awkwardly | , | and | blushing | painfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | , | 非常 | 突然 | 和 | 尴尬地 | , | 和 | 脸红 | 痛苦地 | . |

然后他突然停了下来，姿势非常生硬尴尬，脸也涨得通红。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

| But | Margaret | did | not | seem | to | perceive | her | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 感知 | 她 | 尴尬 | . |

但玛格丽特似乎并没有意识到自己的尴尬。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tə'geðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['streɪndʒli] , ['iːgəli] ;

| Her | hands | were | pressed | together | ; | her | eyes | looked | out | strangely | , | eagerly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 按下 | 一起 | ; | 她 | 眼睛 | 看起来 | 出去 | 奇怪的 | , | 急切地 | ; |

她双手紧握；她的眼睛奇怪而急切地望着前方；

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| her | words | came | as | though | she | had | no | control | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 来了 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 不 | 控制 | 的 | 他们 | . |

她的话语仿佛不受控制地脱口而出。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

| " | And | do | you | think | an | unhappy | woman | - | - | one | who | has | found | nothing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 不开心 | 女士 | - | - | 一 | WHO | 有 | 成立 | 没有什么 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| her | marriage | but | misery | and | degradation | - | - | one | who | has | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚姻 | 但 | 苦难 | 和 | 降解 | - | - | 一 | WHO | 有 | 没有什么 | 的 |

[ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌretrə'spekʃn] [bʌt; bət]

| the | dreams | and | fancies | of | her | youth | left | for | retrospection | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦境 | 和 | 幻想 | 的 | 她 | 青年 | 左边 | 为了 | 回顾 | 但 |

['sɪkənɪŋ] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] [self] - [dɪ'luːʒn] - - [wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [gʊd] ,

| sickening | deceit | and | a | horrible | cheating | self | - | delusion | - | - | one | who | has | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕 | 欺骗 | 和 | 一个 | 可怕 | 作弊 | 自己 | - | 错觉 | - | - | 一 | WHO | 有 | 不 | 好的 | , |

“你认为一个不幸的女人——一个在婚姻中除了痛苦和屈辱一无所获的女人——一个除了令人作呕的欺骗和可怕的自欺欺人之外，再也找不到任何年轻时的梦想和幻想的女人——一个没有任何美好、

[ɔː(r)][pjʊə(r)] , [ɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [ɔː(r)] ['ʌpraɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| or | pure | , | or | gentle | , | or | upright | recollection | to | cherish | of | a | past | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 纯的 | , | 或者 | 温和的 | , | 或者 | 直立 | 回忆 | 到 | 珍惜 | 的 | 一个 | 过去的 | 哪个 | 曾是 |

[ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ,

| all | a | lie | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 说谎 | , |

或者，纯洁、温柔、正直地怀念一段完全是谎言的过去。

[ə; eɪ] [beɪs] ['ɪnfəməs] [laɪ] - - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| a | base | infamous | lie | - | - | do | you | think | a | woman | with | a | story | like | that | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根据 | 臭名昭著的 | 说谎 | - | - | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 故事 | 喜欢 | 那 | 在 | 她 |

[laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?

| life | ought | to | marry | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 应该 | 到 | 结婚 | 再次 | ? |

这是一个卑鄙无耻的谎言——你认为一个有过这样经历的女人应该再婚吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] - - [juː; jʊ] , ['elənɔ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðəm'selvz] ,

| Do | you | think | - | - | you | , | Eleanor | , | who | are | truth | and | honour | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | - | - | 你 | , | 埃莉诺 | , | WHO | 是 | 真相 | 和 | 荣誉 | 他们自己 | , |

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

| and | who | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 我 | 认为 | , |

你认为——你，埃莉诺，你本身就是真理和荣誉的化身，而且，我想，

[ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]['nevə(r)] [sed] , [ɔː(r)][dɪd] , [ɔː(r)] [sɔː] ,

| in | all | your | life | never | said | , | or | did | , | or | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 你的 | 生活 | 绝不 | 说 | , | 或者 | 做过 | , | 或者 | 锯 | , |

你一生中从未说过、做过或见过，

[ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [blʌʃ] [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ]

| or | heard | anything | for | which | you | have | a | right | to | blush | or | ought | to | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 任何事物 | 为了 | 哪个 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 脸红 | 或者 | 应该 | 到 | 希望 |

[tuː; tə] [fə'get] - - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

| to | forget | - | - | do | you | think | that | a | woman | with | a | story | like | that | in | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | - | - | 做 | 你 | 思考 | 那 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 故事 | 喜欢 | 那 | 在 | 她 | 生活 |

[ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ?

| ought | to | marry | ? |
|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 结婚 | ? |

或者听到了什么让你感到羞愧或想要忘记的事情——你认为一个有过这样经历的女人应该结婚吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,

| Do | you | think | she | ought | to | link | her | life | to | that | of | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 应该 | 到 | 关联 | 她 | 生活 | 到 | 那 | 的 | 任何 | 男人 | , |

你认为她应该把自己的生活和任何男人的生活捆绑在一起吗?

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

| however | he | might | love | her | and | pity | her | , | and | be | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 可能 | 爱 | 她 | 和 | 遗憾 | 她 | , | 和 | 是 | 准备 | 到 |

[beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| bear | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 熊 | 和 | 她 | , |

然而，他或许会爱她、怜悯她，并准备忍受她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːst] ,

| while | she | had | to | look | back | upon | such | a | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 到 | 看 | 后退 | 之上 | 这样的 | 一个 | 过去的 | , |

虽然她不得不回顾那样的过去，

[haʊ'evə(r)] ['gɪltləs] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] , ['elənɔ] ?

| however | guiltless | she | might | be | in | it | - | - | do | you | think | this | , | Eleanor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 无罪 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 它 | - | - | 做 | 你 | 思考 | 这 | , | 埃莉诺 | ? |

不管她在这件事上多么无辜——你觉得呢，埃莉诺?

[tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [truːθ] .

| Tell | me | plainly | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 显然 | 这 | 真相 | . |

请坦诚告诉我真相。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hændz] [ɪn] [hɜːz] .

| " | She | put | her | hand | up | , | and | caught | one | of | her | friend's | hands | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 向上 | , | 和 | 捕捉 | 一 | 的 | 她 | 朋友们 | 双手 | 在 | 她的 | . |

她举起手，抓住了她朋友的一只手。

['leɪdi] - [stɪl] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Lady | Davyntry | still | stood | and | looked | at | her | , | and | , | laying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 仍然 | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | , | 躺下 | 她 |

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

| disengaged | hand | on | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脱离 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

戴文特里夫人依然站着，看着她，并将她空着的那只手放在她的肩膀上。

['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['kwestʃən] .

| answered | her | passionate | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 她 | 热情的 | 问题 | . |

回答了她充满热情的问题。

" [duː; də] [ai] ?

| " | Do | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | ? |

是吗?

[ɪn'diːd] [ai] [duː; də] , ['mɑːgrət] .

| Indeed | I | do | , | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 做 | , | 玛格丽特 | . |

的确如此，玛格丽特。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

| Tell | me | , | are | you | asking | me | this | for | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 是 | 你 | 问 | 我 | 这 | 为了 | 你自己 | ? |

告诉我，你是在问你自己这个问题吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [θɪŋk] ,

| Are | you | asking | me | if | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 思考 | , |

你是问我是否这么想吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] - [dɪ'zɜːvd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

| because | you | have | had | the | least | - | deserved | misfortune | to | have | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 有 | 这 | 至少 | - | 应得的 | 不幸 | 到 | 有 | 到过 | 这 |

[waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

| wife | of | a | bad | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 的 | 一个 | 坏的 | 男人 | , |

因为你遭遇了最不应有的不幸，嫁给了一个坏男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| and | you | have | been | released | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到过 | 发布 | 从 | 他 | , |

你已从他那里解脱出来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [juː; jʊ][ɪn] [ri'æləti] ?

| you | are | to | carry | the | chain | in | fancy | which | has | been | taken | off | you | in | reality | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 携带 | 这 | 链 | 在 | 想要 | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 你 | 在 | 现实 | ? |

你要假装戴着那条实际上已被夺走的项链吗?

[ɪts] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːbɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| It's | unlike | you | ; | it | is | morbid | to | ask | , | to | think | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 与此不同 | 你 | ; | 它 | 是 | 病态的 | 到 | 问 | , | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

这不像你的作风；问这种问题，想这种事，太病态了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [stɪl] ?

| What | are | you | but | a | young | girl | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 但 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 仍然 | ? |

你不还是个小女孩吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['penəns] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ?

| Are | you | to | do | penance | all | your | life | for | the | sins | of | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 到 | 做 | 忏悔 | 全部 | 你的 | 生活 | 为了 | 这 | 罪孽 | 的 | 其他 | ? |

难道你要为别人的罪过忏悔一辈子吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mɑːgrət] ; ['saɪlənt][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ,

| No | , | no | , | Margaret | ; | silent | as | you | are | about | your | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 玛格丽特 | ; | 沉默的 | 作为 | 你 | 是 | 关于 | 你的 | 过去的 | , |

不，不，玛格丽特；你对自己的过去一直保持沉默，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 拨乱反正：小说。第一卷（共三卷）(A Righted Wrong A Novel. Volume 1 (of 3))

## 第7/7页

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [jɔː'self] .

| you | are | asking | me | this | question | in | reference | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 问 | 我 | 这 | 问题 | 在 | 参考 | 到 | 你自己 | . |

你问我这个问题，其实是在问你自己。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

| Is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

难道不是这样吗?

[duː; də][nɒt] [pleɪs] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

| Do | not | place | a | half | - | confidence | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 地方 | 一个 | 一半 | - | 信心 | 在 | 我 | . |

不要对我抱有半信半疑的态度。

[duː; də][nɒt] [let][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [laɪk] [ðɪs] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

| Do | not | let | a | delusion | like | this | take | possession | of | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 一个 | 错觉 | 喜欢 | 这 | 拿 | 拥有 | 的 | 你的 | 头脑 | , |

不要让这种妄想占据你的思想。

[ænd; ənd] [blaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][hæz; həz] [biːn] ['blaɪtɪd] . "

| and | blight | your | future | as | your | past | has | been | blighted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 枯萎病 | 你的 | 未来 | 作为 | 你的 | 过去的 | 有 | 到过 | 秕 | . | " |

让你的未来也像你的过去一样黯然失色。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['mɑːgrət] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | There | is | nothing | in | my | question | , | " | said | Margaret | , | drawing | her | hand | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 我的 | 问题 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | 绘画 | 她 | 手 | 离开 | 从 |

['leɪdi] - ,

| Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|
| 女士 | - | , |

“我的问题里没有任何问题，”玛格丽特说着，把手从戴文特里夫人身边抽了回来。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

| and | rising | ; | " | nothing | in | the | sense | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | ; | " | 没有什么 | 在 | 这 | 感觉 | 你 | 意思是 | . |

并且上升；“并非你所指的那种意义上的。

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] [ siːm ] [pleɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

| My | future | seems | plain | and | clear | enough | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 未来 | 似乎 | 清楚的 | 和 | 清除 | 足够的 | 现在 | . |

现在看来，我的未来已经足够清晰明了。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪkst] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['elənɔ] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

| My | place | in | the | world | is | fixed | , | I | fancy | ; | but | sometimes | , | Eleanor | , | sometimes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 固定的 | , | 我 | 想要 | ; | 但 | 有时 | , | 埃莉诺 | , | 有时 | 这 |

[pɑːst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

我想，我在世界上的位置是固定的；但有时，埃莉诺，有时过去，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [spiːk] , ['kɒmz] [bæk]

| of | which | I | have | never | spoken | to | you | , | of | which | I | cannot | speak | , | comes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 说 | 到 | 你 | , | 的 | 哪个 | 我 | 不能 | 说话 | , | 来 | 后退 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

有些事我从未跟你提起过，有些事我无法说出口，这些事又回到了我心中。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ɪts] [əʊn] ['dredf(ə)l] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [θret] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| not | only | in | its | own | dreadful | shape | , | but | with | a | dim | undefined | threat | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 它是 | 自己的 | 可怕 | 形状 | , | 但 | 和 | 一个 | 暗淡 | 不明确的 | 威胁 | 在 | 它 | , |

不仅外形可怕，而且还蕴含着一种模糊不清的威胁。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .

| and | makes | me | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 害怕的 | . |

这让我感到害怕。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] .

| You | don't | understand | me | ; | well | for | you | that | you | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 理解 | 我 | ; | 出色地 | 为了 | 你 | 那 | 你 | 做 | 不是 | . |

你不理解我；好吧，你不理解也是你的错。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪ] .

| I | trust | you | never | may | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 绝不 | 可能 | . |

我相信你永远不会。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | She | picked | up | her | bonnet | and | tied | it | on | , | and | was | folding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 挑选 | 向上 | 她 | 引擎盖 | 和 | 系 | 它 | 在 | , | 和 | 曾是 | 折叠式的 | 她 |

[ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| shawl | round | her | , |
|---|---|---|---|
| 披肩 | 圆形的 | 她 | , |

她拿起帽子戴上，然后把披肩裹在身上。

[waɪl] ['leɪdi] - [stʊd] [baɪ] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| while | Lady | Davyntry | stood | by | , | longing | to | speak | out | all | that | was | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 女士 | - | 站立 | 经过 | , | 渴望 | 到 | 说话 | 出去 | 全部 | 那 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | , |

戴文特里夫人站在一旁，渴望将心中所有的想法都倾诉出来。

[ænd; ənd] [jet] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊps] [baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]

| and | yet | fearing | to | damage | her | own | hopes | by | doing | so | and | learning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 害怕 | 到 | 损害 | 她 | 自己的 | 希望 | 经过 | 正在做 | 所以 | 和 | 学习 | 这 |

[wɜːst] ,

| worst | , |
|---|---|
| 最差 | , |

然而，她又害怕这样做会损害自己的希望，并得知最糟糕的结果。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [keɪm] ['ɪntuː]

| when | the | door | opened | , | and | Haldane | Carteret | and | Mr | . | Baldwin | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 和 | 先生 | . | 鲍德温 | 来了 | 进入 |

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

门开了，霍尔丹·卡特雷特和鲍德温先生走了进来。

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

| Margaret | was | standing | with | her | back | towards | the | door | , | and | facing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 常设 | 和 | 她 | 后退 | 向 | 这 | 门 | , | 和 | 面向 | 一个 |

['mɪrə(r)] ,

| mirror | , |
|---|---|
| 镜子 | , |

玛格丽特背对着门，面对着镜子站着。

[ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'flektɪd] .

| in | which | Lady | Davyntry | saw | her | face | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 女士 | - | 锯 | 她 | 脸 | 反映 | . |

戴文特里夫人从中看到了自己的倒影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

| It | was | startlingly | pale | , | and | there | was | a | wild | look | of | pain | in | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人震惊地 | 苍白 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 看 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

他的脸色苍白得惊人，眼神中充满了痛苦的神情。

[kwaɪt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['sædnəs] - - ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜ:n] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ju:ʒuəl]

| quite | other | than | sadness | - | - | sometimes | a | little | stern | - | - | which | was | their | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 其他 | 比 | 悲伤 | - | - | 有时 | 一个 | 小的 | 船尾 | - | - | 哪个 | 曾是 | 他们的 | 通常 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

除了悲伤之外，他们没有别的表情——有时还有些严肃——这通常是他们的表情。

['leɪdi] - [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪəri] ['gri:tɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔ:ldeɪn] ,

| Lady | Davyntry | could | hardly | reply | to | the | cheery | greeting | of | Haldane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 可以 | 几乎 | 回复 | 到 | 这 | 欢快的 | 问候 | 的 | 霍尔丹 | , |

戴文特里夫人几乎无法回应霍尔丹热情洋溢的问候。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [strʌk] [baɪ] ['mɑ:rgərəts] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

| so | much | was | she | struck | by | Margaret's | change | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 她 | 击 | 经过 | 玛格丽特的 | 改变 | 的 | 面容 | . |

玛格丽特的面容变化让她非常震惊。

['mɑ:grət] [spəʊk] ['hʌrɪdli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] .

| Margaret | spoke | hurriedly | to | Mr | . | Baldwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 辐 | 匆匆 | 到 | 先生 | . | 鲍德温 | . |

玛格丽特匆匆地对鲍德温先生说了几句话。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [hu:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn]

| The | only | one | of | the | four | who | did | not | know | that | there | was | a | consciousness | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 四 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 意识 | 在 |

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔ:ldeɪn]

| the | part | of | all | the | others | that | something | unusual | had | taken | place | was | Haldane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | 那 | 某物 | 异常 | 有 | 已采取 | 地方 | 曾是 | 霍尔丹 |

.

| : |
|---|
| . |

四人之中，只有霍尔丹不知道其他人都意识到发生了不寻常的事情。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [həʊm] , [mædʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | I | have | come | to | fetch | you | home | , | Madge | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 拿来 | 你 | 家 | , | 玛吉 | , | " | 他 | 说 | , |

“我是来接你回家的，玛吉，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði]

| " | and | then | I'm | going | out | for | a | ride | with | Baldwin | , | and | we | dine | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我是 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 骑 | 和 | 鲍德温 | , | 和 | 我们 | 用餐 | 和 | 这 |

,

| Croftons | , |
|---|---|
| 克罗夫顿 | , |

“然后我和鲍德温一起出去兜风，我们和克罗夫顿一家共进晚餐。”

[səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

| so | you | won't | see | much | of | me | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 惯于 | 看 | 很多 | 的 | 我 | 到 | - | 天 | . |

所以今天你们可能不会经常见到我。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ? "

| Are | you | ready | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备好 | ? | " |

准备好了吗?

" [kwaɪt] ['redi] , " [sed] ['mɑːgrət] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['leɪdi] - ,

| " | Quite | ready | , | " | said | Margaret | ; | and | she | kissed | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 准备好 | , | " | 说 | 玛格丽特 | ; | 和 | 她 | 亲吻 | 女士 | - | , |

“准备好了，”玛格丽特说；然后她吻了戴文特里夫人。

[ænd; ənd] [tʊk] [səʊ] ['hʌrid] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm]

| and | took | so | hurried | a | leave | of | her | that | her | friend | had | not | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 所以 | 慌忙 | 一个 | 离开 | 的 | 她 | 那 | 她 | 朋友 | 有 | 不是 | 时间 |

[tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| to | ask | her | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 她 | 一个 | 问题 | . |

她匆匆告别，以至于她的朋友都没来得及问她一个问题。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ]

| She | was | about | to | give | Mr | . | Baldwin | her | hand | , | and | bid | him | good | - | bye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 先生 | . | 鲍德温 | 她 | 手 | , | 和 | 出价 | 他 | 好的 | - | 再见 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

她正要向鲍德温先生伸出手，向他道别。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] - - [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [mait] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə]

| but | he | said | he | was | going | their | way | - | - | his | horses | might | be | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 去 | 他们的 | 方式 | - | - | 他的 | 马匹 | 可能 | 是 | 已采取 | 到 |

-

| Chayleigh | . |
|---|---|
| - | . |

但他说他要去他们那里——他的马可能会被送到查利。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , ['leɪdi] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'preʃnz]

| When | she | was | left | alone | , | Lady | Davyntry | tried | to | disentangle | her | impressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | , | 女士 | - | 尝试 | 到 | 解开 | 她 | 印象 |

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

| of | what | had | occurred | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

当她独自一人时，戴文特里夫人试图理清自己对所发生事情的印象。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| At | last | she | thought | she | saw | the | meaning | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 想法 | 她 | 锯 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 全部 | . |

她终于明白了这一切的意义。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [nɒt] - ['keəfəli] - [prɪ'zɜːvd] ['siːkrət] , ['iːv(ə)n]

| **Margaret** | **had** | **found** | **out** | **Mr** | **.** | **Baldwin's** | **not** | **-** | **carefully** | **-** | **preserved** | **secret** | **,** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 成立 | 出去 | 先生 | . | 鲍德温的 | 不是 | - | 小心 | - | 保存完好 | 秘密 | , | 甚至 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ( ['eləns] ) [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| **as** | **she** | **(** | **Eleanor** | **)** | **had** | **found** | **it** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | ( | 埃莉诺 | ) | 有 | 成立 | 它 | 出去 | , |

玛格丽特和埃莉诺一样，都发现了鲍德温先生没有好好保守的秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| **and** | **she** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

她爱他。

[jes] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Yes** | **,** | **his** | **sister** | **was** | **sure** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | . |

是的，他妹妹对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [wɪtʃ] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [truː] ['sɪmpəθi] [gɪv] ,

| **She** | **had** | **all** | **the** | **acuteness** | **which** | **keen** | **feeling** | **and** | **true** | **sympathy** | **give** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 全部 | 这 | 急性 | 哪个 | 敏锐的 | 感觉 | 和 | 真的 | 同情 | 给 | , |

她拥有敏锐的情感和真挚的同情心所赋予的一切敏锐度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['truːə(r)][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klevənəs] ,

| **and** | **which** | **is** | **truer** | **in** | **emergencies** | **than** | **that** | **of** | **mere** | **intellectual** | **cleverness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 更真实 | 在 | 紧急情况 | 比 | 那 | 的 | 仅仅 | 知识分子 | 聪明才智 | , |

在紧急情况下，比起单纯的智力聪明，哪一种才是更真实的呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

| **and** | **she** | **knew** | **that** | **a** | **sharp** | **and** | **severe** | **struggle** | **was** | **raging** | **in** | **the** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 一个 | 锋利的 | 和 | 严重 | 斗争 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | 年轻的 |

['wɪdoʊz] [hɑːt] .

| **widow's** | **heart** | **.** |
|---|---|---|
| 寡妇的 | 心 | . |

她知道，这位年轻寡妇的内心正在经历一场激烈而痛苦的斗争。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] - - [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɑːgrət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊəl]

| **She** | **understood** | **it** | **all** | **now** | **-** | **-** | **she** | **understood** | **that** | **Margaret** | **shrank** | **from** | **the** | **avowal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 它 | 全部 | 现在 | - | - | 她 | 理解 | 那 | 玛格丽特 | 缩小 | 从 | 这 | 承认 |

[tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'gen] ,

| **to** | **herself** | **that** | **she** | **had** | **learned** | **to** | **love** | **and** | **trust** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 和 | 相信 | 再次 | , |

她现在完全明白了——她明白了玛格丽特不敢向自己坦白，她已经学会了再次去爱和信任自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ekspɪət(ə)ri]['prəʊses] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **that** | **she** | **had** | **not** | **been** | **able** | **to** | **carry** | **out** | **the** | **expiatory** | **process** | **which** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 呼气 | 过程 | 哪个 | 她 | 有 |

[rɪ'zɒlvd] - - [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,

| **resolved** | **-** | **-** | **the** | **process** | **of** | **loneliness** | **and** | **labour** | **of** | **self** | **-** | **repression** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | - | - | 这 | 过程 | 的 | 孤独 | 和 | 劳动 | 的 | 自己 | - | 抑制 | , |

她未能完成她决心要进行的赎罪过程——孤独和自我压抑的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

| **and** | **the** | **abnegation** | **of** | **the** | **true** | **happiness** | **to** | **be** | **had** | **even** | **in** | **this** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 放弃 | 的 | 这 | 真的 | 幸福 | 到 | 是 | 有 | 甚至 | 在 | 这 | 世界 | , |

以及对即便在今世也能获得的真正幸福的否定，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ bi'gail ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] .

| **because** | **she** | **had** | **been** | **beguiled** | **by** | **the** | **false** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 被迷惑 | 经过 | 这 | 错误的 | . |

因为她被虚假所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɑːgrət] , [haʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [fɪts'wɪljəm] ['bɔldwɪnz]
**She** **understood** **that** **Margaret** **,** **however** **believing** **and** **trusting** **in** **Fitzwilliam** **Baldwin's**
她 理解 那 玛格丽特 , 然而 相信 和 信任 在 菲茨威廉 鲍德温的
[lʌv] ,
**love** **,**
爱 ,

她明白，尽管玛格丽特深信菲茨威廉·鲍德温的爱，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [i'kwɒlətɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**would** **feel** **that** **there** **was** **no** **equality** **between** **them** **,**
会 感觉 那 那里 曾是 不 平等 之间 他们 ,

会觉得他们之间没有平等可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
**and** **that** **the** **serene** **and** **beautiful** **fancies** **of** **a** **happy** **girl** **were** **not**
和 那 这 安详 和 美丽的 幻想 的 一个 快乐的 女孩 是 不是
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**for** **her** **,**
为了 她 ,

而一个幸福女孩所拥有的那种宁静美好的幻想，并不属于她。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɒv; əv] [laɪfs] ['ɜːli] [deɪz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] .
**while** **all** **the** **illusion** **and** **gladness** **of** **life's** **early** **days** **still** **were** **his** **.**
尽管 全部 这 错觉 和 欢乐 的 生活的 早期的 天 仍然 是 他的 .

那时，他仍然保留着早年生活中所有的美好幻想和快乐。

[ɪn'tjuːɪtɪvlɪ] ['leɪdɪ] - [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
**Intuitively** **Lady** **Davyntry** **understood** **it** **all** **;** **the** **face** **she** **had** **seen** **in** **the** **glass** **,**
直觉上 女士 - 理解 它 全部 ; 这 脸 她 有 已见 在 这 玻璃 ,

戴文特里夫人凭直觉明白了一切；她在镜子里看到的那张脸，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['entrəns] [hæd; həd] [sə'praɪzd] ['mɑːgrət] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reə(r)]
**when** **her** **brother's** **entrance** **had** **surprised** **Margaret** **in** **one** **of** **her** **rare**
什么时候 她 兄弟 入口 有 惊讶 玛格丽特 在 一 的 她 稀有的
['məʊmənts] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**moments** **of** **emotion** **,**
时刻 的 情感 ,

哥哥的出现让玛格丽特在难得的情感流露时刻感到惊讶。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**had** **made** **it** **all** **plain** **to** **her** **.**
有 制成 它 全部 清楚的 到 她 .

已经把一切都跟她解释清楚了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , " ['elənɔ] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [hɪm] .
**"** **She** **will** **refuse** **him** **,** **"** **Eleanor** **thought** **;** **"** **she** **will** **refuse** **him** **.**
" 她 将要 拒绝 他 , " 埃莉诺 想法 ; " 她 将要 拒绝 他 .

“她会拒绝他，”埃莉诺心想；“她会拒绝他。”

[ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] [məʊst] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**These** **two** **,** **the** **most** **suited** **to** **one** **another** **,**
这些 二 , 这 最多 适合 到 一 其他 ,

这两个人，彼此最般配。

[ðə; ði] [best] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɒv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] [ai] ['evə(r)] [njuː] - - [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl]
**the** **best** **calculated** **to** **be** **happy** **of** **any** **people** **I** **ever** **knew** **-** **-** **the** **very** **ideal**
这 最好的 计算 到 是 快乐的 的 任何 人们 我 曾经 知道 - - 这 非常 理想的
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] - - [wɪl] [biː; bi] [kept] [ə'pɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] .
**of** **a** **well** **-** **matched** **pair** **-** **-** **will** **be** **kept** **apart** **by** **a** **chimera** **.**
的 一个 出色地 - 匹配 一对 - - 将要 是 保留 除 经过 一个 奇美拉 .

在我认识的所有人中，最有希望获得幸福的一对——堪称天作之合的一对——却被一个奇美拉拆散了。

[səʊ][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] [mænz] [laɪf][laɪvz; lɪvz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,

| So | the | evil | of | that | vile | man's | life | lives | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 邪恶的 | 的 | 那 | 卑鄙的 | 男人的 | 生活 | 生活 | 后 | 他 | , |

所以，那个卑鄙男人的罪恶在他死后仍然流传。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['mɪzrəbl] , [ðəʊ]

| and | he | has | the | power | to | make | her | and | others | miserable | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 制作 | 她 | 和 | 其他的 | 悲惨的 | , | 尽管 |

[hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

| he | is | in | his | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 他的 | 严重 | . |

即使他已入土为安，他仍然有能力让她和其他人感到痛苦。

[ʃæl; ʃəl][ai] [spi:k] ['əʊpənli][tu:; tə] [fɪts'wɪljəm] ?

| Shall | I | speak | openly | to | Fitzwilliam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 说话 | 公然 | 到 | 菲茨威廉 | ? |

我是否应该和菲茨威廉坦诚交谈?

[ai] ['kænɒt] [du:; də] [hɑ:m] [naʊ] .

| I | cannot | do | harm | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 伤害 | 现在 | . |

我现在无法作恶。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [bent] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɒn] ['mæriɪŋ] ['mɑ:grət] .

| No | man | could | be | more | bent | upon | anything | than | he | is | on | marrying | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 可以 | 是 | 更多的 | 弯曲 | 之上 | 任何事物 | 比 | 他 | 是 | 在 | 结婚 | 玛格丽特 | . |

没有哪个男人比他更执着于娶玛格丽特。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [hɪm] [nəʊ] - - [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

| I | may | as | well | let | him | know | - | - | if | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 让 | 他 | 知道 | - | - | 如果 | , | 的确 | , |

我最好还是让他知道——如果，确实如此。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [gest] [ˌaɪ 'ti:] - - [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

| he | has | not | guessed | it | - | - | how | much | I | wish | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 猜对了 | 它 | - | - | 如何 | 很多 | 我 | 希望 | 它 | 也 | . |

他还没猜到——我多么希望他也能猜到。

" ['leɪdi] - ['neɪtʃə(r)] , [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] , [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['sʌni] [ænd; ənd]

| " | Lady | Davyntry's | nature | , | like | her | brother's | , | was | essentially | sunny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 自然 | , | 喜欢 | 她 | 兄弟 | , | 曾是 | 本质上 | 阳光明媚 | 和 |

['tʃɪəf(ə)l] ;

| cheerful | ; |
|---|---|
| 快乐 | ; |

“戴文特里夫人的性格和她哥哥一样，本质上是阳光开朗的；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [su:n] [raʊzd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kɔ:zd]

| so | she | soon | roused | herself | from | the | depression | her | discovery | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 很快 | 唤醒 | 她自己 | 从 | 这 | 沮丧 | 她 | 发现 | 有 | 导致 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

于是，她很快就从发现真相后产生的沮丧中振作起来。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'fju:z] [hɪm] , " [θɔ:t] ['eləʊnɔ] , ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ 'kɔdʒiteit ] [wɪð] [hɜ:'self] ,

| " | If | she | does | refuse | him | , | " | thought | Eleanor | , | after | long | cogitating | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 做 | 拒绝 | 他 | , | " | 想法 | 埃莉诺 | , | 后 | 长的 | 思考 | 和 | 她自己 | , |

“如果她真的拒绝他，”埃莉诺沉思良久后心想，

" [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [waɪ] .

| " | she | cannot | refuse | to | tell | him | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 他 | 为什么 | . |

她不能拒绝告诉他原因。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [sɪn'sɪə(r)] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ,

| She | is | too | sincere | - | - | she | will | not | deny | that | she | loves | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 也 | 真诚 | - | - | 她 | 将要 | 不是 | 否定 | 那 | 她 | 爱 | 他 | , |

她太真诚了——她不会否认自己爱他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːbɪd] ['fænsi] [baɪ] [dɪ'griːz] .

| and | then | she | will | be | persuaded | out | of | this | morbid | fancy | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 将要 | 是 | 被说服 | 出去 | 的 | 这 | 病态的 | 想要 | 经过 | 学位 | . |

然后，她会逐渐被劝服，不再有这种病态的幻想。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| After | all | , | it | will | only | be | a | case | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 等待 | . |

毕竟，剩下的只是等待而已。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [fɪts'wɪljəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] .

| I | must | have | patience | , | and | Fitzwilliam | must | have | patience | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 耐心 | , | 和 | 菲茨威廉 | 必须 | 有 | 耐心 | 也 | . |

我必须要有耐心，菲茨威廉也必须有耐心。

['mɑːgrət] [ɪz] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| Margaret | is | worth | waiting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 是 | 值得 | 等待 | 为了 | . |

玛格丽特值得等待。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [diːn] [jet] .

| I | shall | see | her | at | the | Deane | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 她 | 在 | 这 | 迪恩 | 然而 | . |

我还会去迪恩酒店见到她的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [æt; ət] - ,

| " | It | was | a | source | of | great | satisfaction | to | Lady | Davyntry | to | remember | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 伟大的 | 满意 | 到 | 女士 | - | 到 | 记住 | 那 |

| Margaret | was | settled | at | Chayleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 定居 | 在 | - | , |

“得知玛格丽特定居在查利，戴文特里夫人感到非常欣慰。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'muːv(ə)l] - - [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

| that | Mr | . | Baldwin | need | not | fear | her | removal | - | - | that | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 鲍德温 | 需要 | 不是 | 害怕 | 她 | 移动 | - | - | 那 | , | 在 | 事实 | , |

鲍德温先生不必担心她会被撤职——事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] [ɪk'stɜːn(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| he | had | every | external | advantage | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 每一个 | 外部的 | 优势 | 在 | 他的 | 边 | . |

他拥有所有外部优势。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [θɪŋz] ['hæpən] !

| " | How | strangely | things | happen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | ! |

事情发生得多么奇怪啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

" ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

| " | Really | , | it | seems | as | if | that | poor | woman's | death | were | quite | providential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那 | 贫穷的 | 女性的 | 死亡 | 是 | 相当 | 天意 | . |

“说真的，那位可怜女人的死似乎是一种天意。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ai][doʊnt] [si:] [haʊ] ['mɑ:grət] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɒsəbli] [steɪd] [æt; ət]

| If | she | had | lived | , | I | don't | see | how | Margaret | could | have | possibly | stayed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 居住地 | , | 我 | 不 | 看 | 如何 | 玛格丽特 | 可以 | 有 | 可能 | 入住 | 在 |

-

;

| Chayleigh | ; |
|---|---|
| - | ; |

如果她还活着，我不明白玛格丽特怎么可能留在查利；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] .

| and | now | she | cannot | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 不能 | 得到 | 离开 | . |

现在她逃不掉了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

| Even | if | she | had | remained | , | she | could | not | have | been | in | such | a | pleasant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 剩余 | , | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 一个 | 令人愉快的 | 和 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| independent | position | . |
|---|---|---|
| 独立的 | 位置 | . |

即使她留下来，也不可能拥有如此愉快和独立的处境。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] - ,

| " | And | then | Lady | Davyntry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 女士 | - | , |

“然后是戴文特里夫人，

[hu:] [pə'zest] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪn] ['femənɪn] [fə'sɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evrɪ] ['sʌbdʒɪkt]

| who | possessed | in | perfection | the | fine | feminine | facility | for | looking | at | every | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 在 | 完美 | 这 | 美好的 | 女性 | 设施 | 为了 | 寻找 | 在 | 每一个 | 主题 |

[frɒm; frəm] [ɪk'sklu:sɪvlɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

| from | exclusively | her | own | point | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 只 | 她 | 自己的 | 观点 | 的 | 看法 | , |

她完美地具备了女性特有的敏锐洞察力，能够完全从自己的角度看待任何事物。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [kɑ:rtɝɛts] [deθ] [wɒz; wəz] " [ɔ:l]

| came | to | the | comfortable | conclusion | that | poor | Mrs | . | Carteret's | death | was | " | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 舒服的 | 结论 | 那 | 贫穷的 | 太太 | . | 卡特雷特 | 死亡 | 曾是 | " | 全部 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

| for | the | best | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | . |

她最终得出了一个令人欣慰的结论：可怜的卡特雷特太太的死“一切都是最好的安排”。

" ['hɔ:ldeɪn] ['kɑ:rtərət] [rɪ'teɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] .

| " | Haldane | Carteret | retained | all | his | boyish | affection | for | James | Dugdale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 保留 | 全部 | 他的 | 男孩气 | 感情 | 为了 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | . |

“霍尔丹·卡特雷特仍然保留着他对詹姆斯·杜格代尔的所有少年情谊。

[hɪz; ɪz][əʊld]['tju:tə(r)] [lʌvd] [hɪm] , [tu:] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [seɪv] ['mɑ:grət] ;

| His | old | tutor | loved | him | , | too | , | better | than | any | one | in | the | world | save | Margaret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 导师 | 喜爱 | 他 | , | 也 | , | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 世界 | 节省 | 玛格丽特 | ; |

他的老家庭教师也十分爱他，除了玛格丽特之外，胜过世上任何人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['sɒdʒən] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

| and | the | young | man's | sojourn | at | home | was | a | bright | spot | in | the | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 旅居 | 在 | 家 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 点 | 在 | 这 | 生活 | 的 |

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

| the | older | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 男人 | , |

年轻人在家的这段时间，成了老人生活中的一大亮点。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['braɪtnəs] .

| whose | life | had | in | it | very | little | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 有 | 在 | 它 | 非常 | 小的 | 亮度 | . |

他的一生几乎没有什么光彩可言。

[ɔːl] [ðæt] [dʒeɪmz] [njuː] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] ['hɔːldeɪn] [baɪ] ['letə(r)] ,

| All | that | James | knew | of | Margaret's | story | he | had | told | Haldane | by | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 詹姆斯 | 知道 | 的 | 玛格丽特的 | 故事 | 他 | 有 | 讲述 | 霍尔丹 | 经过 | 信 | , |

詹姆斯所知道的关于玛格丽特的故事，他都通过信告诉了霍尔丹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['reəli] [rɪ'vaɪvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | now | the | subject | was | but | rarely | revived | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 主题 | 曾是 | 但 | 很少 | 复活 | 之间 | 他们 | . |

现在，他们之间很少再提起这个话题了。

['hɔːldeɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] .

| Haldane | was | not | a | very | acute | observer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 急性 | 观察员 | . |

霍尔丹的观察力并不敏锐。

[hiː; hi] ['reəli] ['trʌbld] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [braɪt] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,

| He | rarely | troubled | himself | with | the | reflective | part | of | life | ; | he | had | bright | animal | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 麻烦 | 他自己 | 和 | 这 | 反光的 | 部分 | 的 | 生活 | ; | 他 | 有 | 明亮的 | 动物 | 烈酒 | , |

他很少为生活中的反思而烦恼；他拥有活泼开朗的天性。

[gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] ['temprəmənt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

| good | health | , | and | was | now | of | an | active | temperament | very | different | from | the | promise | of | his | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 健康 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 的 | 一个 | 积极的 | 气质 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 承诺 | 的 | 他的 | 童年 | . |

他身体健康，性情活跃，与他少年时代展现出的潜力截然不同。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ ˌinkli'neiʃən ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['ædmərəbli] .

| The | experiment | of | letting | him | follow | his | military | inclinations | had | turned | out | admirably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 的 | 出租 | 他 | 跟随 | 他的 | 军队 | 倾向 | 有 | 转向 | 出去 | 令人钦佩地 | . |

让他按照自己的军事倾向行事的尝试结果非常成功。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| His | father | was | very | fond | of | him | , | very | proud | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他 | , | 非常 | 自豪的 | 的 | 他 | , |

他父亲非常疼爱他，非常以他为荣。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

| and | kept | out | of | his | way | as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

并尽可能地避开他。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] ['mɑːgrət] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluːm] [ə'gen] ,

| His | presence | had | the | best | possible | effect | on | Margaret | , | who | was | beginning | to | bloom | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 有 | 这 | 最好的 | 可能的 | 影响 | 在 | 玛格丽特 | , | WHO | 曾是 | 开始 | 到 | 盛开 | 再次 | , |

他的出现对玛格丽特产生了极好的影响，她开始重新焕发光彩。

[nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [deɪz] .

| not | only | with | the | roses | , | but | with | the | spirits | of | her | girlish | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 和 | 这 | 玫瑰 | , | 但 | 和 | 这 | 烈酒 | 的 | 她 | 少女 | 天 | . |

不仅是玫瑰，还有她少女时代的记忆。

['hɔːldeɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] .

| Haldane | was | immensely | delighted | with | Mr | . | Baldwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔丹 | 曾是 | 非常 | 高兴极了 | 和 | 先生 | . | 鲍德温 | . |

霍尔丹对鲍德温先生非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , [sʌtʃ]

| It | was | a | new | experience | to | him | that | a | man | of | such | large | fortune | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 经验 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 | 大的 | 财富 | , | 这样的 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| assured | position | , |
|---|---|---|
| 保证 | 位置 | , |

对他来说，这是一种全新的体验：一个拥有如此巨额财富、如此稳固地位的人，竟然会做出这样的事。

[sʌtʃ] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| such | high | intellectual | attainments | , | still | young | and | flattered | by | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 高的 | 知识分子 | 成就 | , | 仍然 | 年轻的 | 和 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 世界 | , |

如此高的智力成就，还很年轻，却被世人奉承。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][səʊ] [ʌn'wɜːldli] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [səʊ][pjʊə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd][səʊ]

| should | be | of | so | unworldly | a | spirit | , | so | pure | of | heart | and | life | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 的 | 所以 | 超凡脱俗的 | 一个 | 精神 | , | 所以 | 纯的 | 的 | 心 | 和 | 生活 | , | 和 | 所以 |

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] .

| entirely | unassuming | . |
|---|---|---|
| 完全 | 谦逊 | . |

应该具有超凡脱俗的精神，纯洁的心灵和生活，以及完全谦逊的态度。

[ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pɑːləns] , ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] " [swel] ,

| In | modern | parlance | , | Mr | . | Baldwin | was | an | undeniable | " | swell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现代的 | 语言 | , | 先生 | . | 鲍德温 | 曾是 | 一个 | 无可否认 | " | 膨胀 | , |

用现代的话来说，鲍德温先生无疑是个“了不起的人”。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪk'sept] [wen] [æn; ən][ækt]

| " | but | he | never | seemed | to | remember | the | circumstance | except | when | an | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 记住 | 这 | 环境 | 除了 | 什么时候 | 一个 | 行为 |

[ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

| of | generosity | , |
|---|---|---|
| 的 | 慷慨 | , |

但他似乎总是忘记事情的来龙去脉，除非是遇到慷慨之举的时候。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] , [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

| or | the | exercise | of | privilege | in | the | cause | of | good | , | was | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 锻炼 | 的 | 特权 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 好的 | , | 曾是 | 必需的 | . |

或者说，为了行善而行使特权是必要的。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['dʌgdeɪl] ,

| " | I'll | tell | you | what | , | Dugdale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 杜格代尔 | , |

“我告诉你，杜格代尔，

" ['hɔːldeɪn] ['kɑːrtərət] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [ strəul ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [baɪ]

| " | Haldane | Carteret | said | to | his | old | friend | as | they | strolled | together | in | the | fields | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍尔丹 | 卡特雷特 | 说 | 到 | 他的 | 老的 | 朋友 | 作为 | 他们 | 漫步 | 一起 | 在 | 这 | 字段 | 经过 |

[ðə; ðɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ 'biːtʃ ] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ heit ] ,

| the | clump | of | beeches | which | Margaret | had | said | she | hated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛 | 的 | 山毛榉 | 哪个 | 玛格丽特 | 有 | 说 | 她 | 憎恨 | , |

“霍尔丹·卡特雷特对他的老朋友说，当时他们正一起在田野里漫步，路过玛格丽特曾说过她讨厌的那丛山毛榉树。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [sʌtʃ] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] ['bɔːldwɪn] !

| " | there | are | not | many | such | fellows | going | as | Baldwin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 这样的 | 伙伴们 | 去 | 作为 | 鲍德温 | ! |

“像鲍德温这样的人不多见！”

" [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['hɑːtɪli] [ kən'kəː ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] ['bɔːldwɪn] .

| " | James | Dugdale | heartily | concurred | in | his | companion's | estimate | of | Baldwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 衷心地 | 同意 | 在 | 他的 | 同伴的 | 估计 | 的 | 鲍德温 | . |

詹姆斯·杜格代尔非常赞同他的同伴对鲍德温的评价。

" ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] , "

| " | Knocking | about | the | world | teaches | a | fellow | to | appreciate | a | man | like | that | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敲门 | 关于 | 这 | 世界 | 教导 | 一个 | 同伴 | 到 | 欣赏 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | , | " |

[kən'tɪnjuːd] ['hɔːldeɪn] .

| continued | Haldane | . |
|---|---|---|
| 持续 | 霍尔丹 | . |

“在世上摸爬滚打一番，就会懂得欣赏这样的人，”霍尔丹继续说道。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] [baɪ] ['piːp(ə)l] .

| " | It's | very | strange | to | remember | how | one | has | been | taken | in | by | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 奇怪的 | 到 | 记住 | 如何 | 一 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 经过 | 人们 | . |

“回想起自己曾经被别人欺骗的经历，感觉很奇怪。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['rʌfiən] ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| There | was | that | ruffian | Hungerford | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 痞子 | 亨格福德 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，还有那个恶棍亨格福德。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [baɪ] , " - - [ænd; ənd] ['hɔːldeɪn] [stʊd] [stɪl] ,

| By | the | bye | , | " | - | - | and | Haldane | stood | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 再见 | , | " | - | - | 和 | 霍尔丹 | 站立 | 仍然 | , |

顺便一提，——霍尔丹愣住了，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [dʒeɪmzɪz] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] ,

| and | looked | into | James's | face | to | make | his | words | more | emphatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 进入 | 詹姆斯的 | 脸 | 到 | 制作 | 他的 | 字 | 更多的 | 强调 | , |

他直视着詹姆斯的脸，以使自己的话语更加掷地有声。

- - " [aɪ] [θɪŋk] ['bɔːldwɪn] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mædʒ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

| - | - | " | I | think | Baldwin | is | uncommonly | attentive | to | Madge | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | " | 我 | 思考 | 鲍德温 | 是 | 不寻常地 | 细心 | 到 | 玛吉 | , | 不 | 你 | ? | " |

“我觉得鲍德温对玛吉格外体贴，你不觉得吗？”

" [en] - [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['hezɪteɪtɪŋli] ; " [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] . "

| " | N | - | no | , | " | said | James | hesitatingly | ; | " | I | can't | say | I | noticed | anything | of | the | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 不 | , | " | 说 | 詹姆斯 | 犹豫地 | ; | " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 注意到 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . | " |

“不，没有，”詹姆斯犹豫地说，“我没注意到任何类似的事情。”

" [lʊk] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Look | out | , | then | , | and | you | will | notice | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | , | 然后 | , | 和 | 你 | 将要 | 注意 | 它 | . |

“那么，睁大眼睛看看，你就会注意到它。”

[jʊr; jər] [nɒt] [æn; ən] [əb'zɜːvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [mæn] [ɪg'zæktli] - - ['naɪðə(r)]

| You're | not | an | observing | person | , | you | know | - | - | not | a | lady's | man | exactly | - | - | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 一个 | 观察 | 人 | , | 你 | 知道 | - | - | 不是 | 一个 | 女士的 | 男人 | 确切地 | - | - | 两者都不 |

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ;

| am | I | ; |
|---|---|---|
| 是 | 我 | ; |

你知道，你不是一个善于观察的人——也不是那种很受女士欢迎的人——我也不是；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wen] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ;

| but | I | think | I | know | the | symptoms | of | that | sort | of | thing | when | I | see | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 这 | 症状 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 什么时候 | 我 | 看 | 他们 | ; |

但我认为我一眼就能看出这类症状；

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['bɔːldwɪn] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | I | don't | think | Baldwin | is | staying | at | Davyntry | altogether | on | account | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 鲍德温 | 是 | 入住 | 在 | - | 共 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 |

['sɪstə(r)] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

我不认为鲍德温完全是因为他妹妹才留在戴文特里。

[ai] [seɪ] , [dʒeɪmz] , [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | say | , | James | , | what | a | grand | thing | it | would | be | , | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 詹姆斯 | , | 什么 | 一个 | 盛大 | 事物 | 它 | 会 | 是 | , | 不会 | 它 | ? | " |

我说，詹姆斯，那该是多么棒的事情啊，不是吗?

" [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ? " [ɑːskt] ['dʌgdeɪl] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] .

| " | What | a | grand | thing | what | would | be | ? | " | asked | Dugdale | in | an | impatient | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 盛大 | 事物 | 什么 | 会 | 是 | ? | " | 问 | 杜格代尔 | 在 | 一个 | 不耐烦 | 语气 | . |

“那将是一件多么伟大的事情啊！”杜格代尔不耐烦地问道。

" [ɪf] [mædʒ] [laɪks] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv]

| " | If | Madge | likes | him | , | and | he | likes | her | , | and | they | make | a | match | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 玛吉 | 点赞 | 他 | , | 和 | 他 | 点赞 | 她 | , | 和 | 他们 | 制作 | 一个 | 匹配 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“如果玛吉喜欢他，他也喜欢她，他们就结婚吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl] ,

| It | would | be | a | fine | marriage | for | any | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 美好的 | 婚姻 | 为了 | 任何 | 女孩 | , |

对任何女孩来说，这都将是一桩美满的婚姻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][pɑːst][pʊt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | it | would | be | a | great | thing | to | have | all | the | past | put | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 过去的 | 放 | 出去 | 的 | 她 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

如果能让她彻底忘记过去的一切，那将是一件非常好的事。

[feɪt] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

| Fate | owes | her | a | good | turn | , | poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 欠款 | 她 | 一个 | 好的 | 转动 | , | 贫穷的 | 女孩 | ! |

命运应该眷顾她，可怜的女孩!

" [ænd; ənd][dʒeɪmz] ?

| " | And | James | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 詹姆斯 | ? |

“詹姆斯呢？”

[dɪd] [nɒt] [feɪt] [əʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ?

| Did | not | Fate | owe | him | a | good | turn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 命运 | 欠 | 他 | 一个 | 好的 | 转动 | ? |

命运难道不该给他一次好运吗?

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] , [ðə; ði] [det] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

| If | so | , | he | thought | sadly | , | the | debt | was | not | likely | to | be | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 他 | 想法 | 令人遗憾的是 | , | 这 | 债务 | 曾是 | 不是 | 可能 | 到 | 是 | 有薪酬的 | . |

他悲哀地想，如果真是这样，这笔债务恐怕是无法偿还了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɑːrgərəts] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['fræŋknəs] , [ðə; ði] ['redi] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi]

| The | change | in | Margaret's | manner | , | the | increased | frankness | , | the | ready | kindness | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 玛格丽特的 | 方式 | , | 这 | 增加 | 坦率 | , | 这 | 准备好 | 仁慈 | 她 |

[ʃəʊd] [hɪm] [naʊ] ,

| showed | him | now | , |
|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 现在 | , |

玛格丽特的态度发生了变化，变得更加坦率，也更加友善，她现在对他表现出了极大的善意。

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['eni] ['hæpinəs] .

| had | ceased | to | bring | him | any | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 到 | 带来 | 他 | 任何 | 幸福 | . |

它已经不再给他带来任何快乐。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] .

| He | did | not | deceive | himself | now | as | to | its | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 他自己 | 现在 | 作为 | 到 | 它是 | 来源 | . |

他现在终于明白了它的来源。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ; [bʌt; bət] ,

| He | was | nothing | more | to | her | than | he | had | ever | been | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | ; | 但 | , |

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪtənəs] ,

| instead | of | the | old | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 老的 | 苦味 | , |

对她而言，他依然如故；但不再是往日的苦涩，

[ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| a | root | of | sweetness | was | springing | up | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 根 | 的 | 甜味 | 曾是 | 弹簧 | 向上 | 在 | 她 | 心 | , |

她心中萌生出一股甜蜜的种子。

[ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| and | its | natural | outcome | was | the | oblivion | of | her | former | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自然的 | 结果 | 曾是 | 这 | 遗忘 | 的 | 她 | 以前的 | 情怀 | , |

而其自然结果便是她彻底遗忘了过去的感情。

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] [ə'fensɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]

| the | remission | of | all | past | and | gone | offences | from | those | who | would | but | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缓解 | 的 | 全部 | 过去的 | 和 | 已消失 | 罪行 | 从 | 那些 | WHO | 会 | 但 | 是 |

['dʌbli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['məʊtɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| doubly | indifferent | to | her | under | the | influence | of | this | new | motive | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍 | 冷漠 | 到 | 她 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 新的 | 动机 | 在 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

那些因她生活中出现这种新动机而对她更加冷漠的人，将会赦免她过去和已经发生的所有过错。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [njuː] [kiːn] ['sʌfərɪŋ]

| For | a | time | James | Dugdale | yielded | to | the | weakness | which | this | new | keen | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 詹姆斯 | 杜格代尔 | 产生 | 到 | 这 | 弱点 | 哪个 | 这 | 新的 | 敏锐的 | 痛苦 |

[prə'djuːst] .

| produced | . |
|---|---|
| 生产 | . |

有一段时间，詹姆斯·杜格代尔屈服于这种新的剧烈痛苦所带来的虚弱状态。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɜːsi] ,

| He | felt | that | life | had | been | always | bitter | for | him | - | - | there | was | no | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 生活 | 有 | 到过 | 总是 | 苦的 | 为了 | 他 | - | - | 那里 | 曾是 | 不 | 怜悯 | , |

他觉得人生对他来说一直都很苦涩——没有丝毫怜悯。

[nəʊ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| no | gentleness | in | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 温柔 | 在 | 它 | 在 | 全部 | . |

一点也不温柔。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - - [sɔː] [haʊ]

| When | he | looked | at | Margaret | and | noted | the | change | in | her | face | - | - | saw | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 玛格丽特 | 和 | 著名的 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 脸 | - | - | 锯 | 如何 |

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] ,

| the | light | had | come | back | into | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 有 | 来 | 后退 | 进入 | 这 | 眼睛 | , |

当他看着玛格丽特，注意到她脸上的变化——看到她眼中重新焕发了光彩时，

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [peɪl] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['sɒftnəs] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] [braʊ] [ænd; ənd]

| the | roundness | to | the | clear | pale | cheeks | , | the | softness | to | the | square | brow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆润 | 到 | 这 | 清除 | 苍白 | 脸颊 | , | 这 | 柔软 | 到 | 这 | 正方形 | 眉头 | 和 |

[ðə; ði] [smɔːl] [lɪps] ,

| the | small | lips | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 嘴唇 | , |

圆润的白皙脸颊，柔和的方正眉毛和小巧的嘴唇，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'raɪt] ,

| and | interpreted | the | change | aright | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻译 | 这 | 改变 | 好的 | , |

并正确解读了这一变化。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fɪts][ɒv; əv] ['hevi] ['sædnəs] [wɪtʃ] [stɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [hiː; hi]

| notwithstanding | the | fits | of | heavy | sadness | which | still | came | over | her | - | - | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 适合 | 的 | 重的 | 悲伤 | 哪个 | 仍然 | 来了 | 超过 | 她 | - | - | 他 |

[wʊd] [fiːl] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] .

| would | feel | very | tired | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 感觉 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 生活 | . |

尽管她仍会时不时地感到深深的悲伤——但他却对生活感到非常厌倦。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði][lɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] - - [ðə; ði] ['destəni]

| Impossible | not | to | envy | the | lot | which | was | never | to | be | his | - | - | the | destiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 不是 | 到 | 嫉妒 | 这 | 很多 | 哪个 | 曾是 | 绝不 | 到 | 是 | 他的 | - | - | 这 | 命运 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ 'dauə ] [wɪð] [lʌv] .

| of | those | who | are | dowered | with | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 是 | 嫁妆 | 和 | 爱 | . |

很难不羡慕他永远无法拥有的命运——那些被爱情眷顾的人的命运。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] , ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

| Never | to | be | , | never | to | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 是 | , | 绝不 | 到 | 有 | 到过 | , |

从未存在，从未曾经存在过

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][tuː; tə]['eni] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [feɪt] ,

| the | first | object | in | life | to | any | one | is | a | melancholy | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 目的 | 在 | 生活 | 到 | 任何 | 一 | 是 | 一个 | 忧郁 | 命运 | , |

每个人生命中遇到的第一个目标往往是悲惨的命运。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] - - [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ɔː(r)] [ˌpriːʃi'eɪʃn] ,

| he | would | think | - | - | one | for | which | no | general | affection | , | or | appreciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 思考 | - | - | 一 | 为了 | 哪个 | 不 | 一般的 | 感情 | , | 或者 | 欣赏 | , |

他会想——一个不被普遍喜爱或欣赏的人，

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [gɪft][ɒv; əv] [feɪm] , [kʊd; kəd]['evə(r)] ['kɒmpenseɪt] .

| not | even | the | most | intoxicating | gift | of | fame | , | could | ever | compensate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 最多 | 醉人 | 礼物 | 的 | 名声 | , | 可以 | 曾经 | 补偿 | . |

即使是名望这种最令人陶醉的礼物，也无法弥补这一切。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| This | was | his | lot | , | and | he | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 很多 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | , |

这就是他的命运，他自己也明白。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [hɑːd][ænd; ənd]

| and | did | not | attempt | to | persuade | himself | that | it | was | not | very | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 说服 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 难的 | 和 |

[ˈbɪtə(r)][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] .

| bitter | to | submit | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 到 | 提交 | 到 | . |

他并没有试图说服自己，接受这一切并非非常艰难痛苦。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

| After | a | time | he | should | be | able | to | look | at | the | matter | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 在 | 这 | 事情 | 从 | 这 |

[ʌnˈselfɪʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈmɑːrgərəts] [ˈhæpinəs] ;

| unselfish | point | of | view | of | Margaret's | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 玛格丽特的 | 幸福 | ; |

过一段时间后，他应该能够从玛格丽特的幸福这一无私角度来看待这件事；

[bʌt; bət][nɒt] [jet] .

| but | not | yet | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 然而 | . |

但还没有。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] ,

| He | had | never | quite | realised | the | nature | and | extent | of | his | own | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 相当 | 意识到 | 这 | 自然 | 和 | 程度 | 的 | 他的 | 自己的 | 恐惧 | , |

他从未真正意识到自己恐惧的本质和程度。

[ʌnˈtɪl] ['hɔːldeɪnz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['eəri] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

| until | Haldane's | words | had | put | the | truth | before | him | in | the | airy | and | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 霍尔丹的 | 字 | 有 | 放 | 这 | 真相 | 前 | 他 | 在 | 这 | 轻盈的 | 和 | 快乐 |

['mænə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

| manner | related | . |
|---|---|---|
| 方式 | 有关的 | . |

直到霍尔丹用轻松愉快的语气将真相摆在他面前。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] " [greɪt] [mætʃ] ,

| Of | course | he | was | right | ; | of | course | it | would | be | a | " | great | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 正确的 | ; | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 一个 | " | 伟大的 | 匹配 | , |

他当然是对的；这当然会是一场“精彩的比赛”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] " [faɪn] [θɪŋ] :

| " | and | a | " | fine | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | " | 美好的 | 事物 | : |

以及一件“好东西”：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [kəmˈpliːt] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]

| " | of | course | it | would | be | the | most | complete | reparation | of | all | that | Fate | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最多 | 完全的 | 赔偿 | 的 | 全部 | 那 | 命运 | 有 |

[rɔːt] [əˈgenst] ['mɑːgrət] - - [ðə; ði][məʊst]['təʊt(ə)l] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| wrought | against | Margaret | - | - | the | most | total | reverse | of | her | life | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 反对 | 玛格丽特 | - | - | 这 | 最多 | 全部的 | 撤销 | 的 | 她 | 生活 | 哪个 | 可以 |

[biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .

| be | devised | . |
|---|---|---|
| 是 | 设计 | . |

“当然，这将是对命运加诸于玛格丽特的一切的最彻底的补偿——是能够设想出的对她人生最彻底的逆转。”

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - - [æz; əz][dʒeɪmz] , ['rɪdʒɪdli][dʒʌst][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][peɪn] ,

| The | love | of | such | a | man | - | - | as | James | , | rigidly | just | in | all | his | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 这样的 | 一个 | 男人 | - | - | 作为 | 詹姆斯 | , | 严格地 | 只是 | 在 | 全部 | 他的 | 疼痛 | , |

像詹姆斯这样一位在痛苦中依然保持公正的人的爱，

[əkˈnɒlɪdʒd] [fɪtsˈwɪljəm] ['bɔ:ldwɪn] [tu:; tə][bi:; bi] - - [hæd; həd][ɪn][ɪtˈself] [sʌtʃ] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['dɪgnəti]

| acknowledged | Fitzwilliam | Baldwin | to | be | - | - | had | in | itself | such | elements | of | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 菲茨威廉 | 鲍德温 | 到 | 是 | - | - | 有 | 在 | 本身 | 这样的 | 元素 | 的 | 尊严 |

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

| and | honour | , |
|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | , |

承认菲茨威廉·鲍德温——他本身就具备尊严和荣誉的品质，

[sʌtʃ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

| such | power | of | rehabilitation | for | the | wounded | spirit | of | the | woman | he | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 力量 | 的 | 康复 | 为了 | 这 | 受伤 | 精神 | 的 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | , |

这种力量能够治愈他所爱之人受伤的心灵。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [əˈblɪviən] .

| that | it | was | an | act | of | utter | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 说出 | 遗忘 | . |

那是一种完全遗忘的行为。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnəˈseɪləbl] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪnz] [waɪf] ,

| From | the | unassailable | height | of | her | position | , | as | Mr | . | Baldwin's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 无可辩驳 | 高度 | 的 | 她 | 位置 | , | 作为 | 先生 | . | 鲍德温的 | 妻子 | , |

作为鲍德温先生的妻子，她拥有无可撼动的地位，

['mɑ:grət] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] ['pɪgmi] [kˈeəz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'mɑ:k] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ]

| Margaret | might | look | down | upon | the | pigmy | cares | of | coarse | remark | and | prying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 可能 | 看 | 向下 | 之上 | 这 | 侏儒 | 关心 | 的 | 粗 | 评论 | 和 | 窥探 |

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

| curiosity | , |
|---|---|
| 好奇心 | , |

玛格丽特或许会瞧不起粗俗言论和窥探好奇心这些微不足道的烦恼。

[æz; əz][ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [ænd; ənd] ['kɒmən] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [laɪf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| as | on | all | the | sordid | and | common | anxieties | of | material | life | from | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 全部 | 这 | 肮脏的 | 和 | 常见的 | 焦虑 | 的 | 材料 | 生活 | 从 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd][wʌns] ['sʌfəd] [səʊ] ['ki:nli] .

| had | once | suffered | so | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 遭受 | 所以 | 敏锐地 | . |

就像她曾经深陷其中的物质生活种种肮脏和常见的焦虑一样。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ðɪs] - - [hi:; hi] [hu:] [wʊd] , [hi:; hi] [bɪ'li:vd] , [hæv; həv] ['sʌfəd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| He | knew | all | this | - | - | he | who | would | , | he | believed | , | have | suffered | anything | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | - | - | 他 | WHO | 会 | , | 他 | 相信 | , | 有 | 遭受 | 任何事物 | 在 | 这 |

[kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

| cause | of | her | welfare | . |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 她 | 福利 | . |

他明白这一切——他相信，为了她的幸福，他愿意承受任何痛苦。

[jes] , [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [wʊd] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd]

| Yes | , | and | so | he | would | , | anything | but | just | the | thing | he | was | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 所以 | 他 | 会 | , | 任何事物 | 但 | 只是 | 这 | 事物 | 他 | 曾是 | 任命 |

[tu:; tə]['sʌfə(r)] ;

| to | suffer | ; |
|---|---|---|
| 到 | 遭受 | ; |

是的，他宁愿做任何事，也不愿承受他注定要承受的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [jet] .

| and | he | could | not | bring | himself | to | bear | it | , | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 熊 | 它 | , | 不是 | 然而 | . |

他还无法承受这一切，至少现在还不能。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,

| He | forgot | how | he | had | acknowledged | , | when | she | returned | to | Chayleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 如何 | 他 | 有 | 已确认 | , | 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | - | , |

他忘了当她回到查利时，自己是如何回应的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,

| that | she | could | not | continue | to | live | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 继续 | 到 | 居住 | 那里 | , |

她无法继续在那里生活下去了。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd]

| that | the | dead | level | of | life | there | would | be | intolerable | to | her | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 死的 | 等级 | 的 | 生活 | 那里 | 会 | 是 | 无法容忍 | 到 | 她 | WHO | 有 |

[briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [biːn] [tɒst] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| breathed | the | atmosphere | of | storm | and | been | tossed | on | the | waves | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 这 | 气氛 | 的 | 风暴 | 和 | 到过 | 抛掷 | 在 | 这 | 波浪 | 的 | 麻烦 | . |

对于一个曾经呼吸过风暴的气息、经历过苦难的浪潮的人来说，那里死气沉沉的生活是无法忍受的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][kɑːm] ;

| She | was | too | young | to | find | refuge | in | calm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 寻找 | 避难所 | 在 | 冷静的 | ; |

她年纪太小，无法在平静中找到慰藉；

[ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌfəd] , [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv]

| the | peace | which | is | the | paradise | of | age | which | has | suffered | , | is | the | prison | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 哪个 | 是 | 这 | 天堂 | 的 | 年龄 | 哪个 | 有 | 遭受 | , | 是 | 这 | 监狱 | 的 |

['sʌfərɪŋ] [juːθ] .

| suffering | youth | . |
|---|---|---|
| 痛苦 | 青年 | . |

对于饱经苦难的老年人来说，和平是天堂；对于饱经苦难的年轻人来说，和平是牢笼。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'genst] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

| He | knew | all | this | , | and | yet | he | murmured | against | the | destiny | that | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | , | 和 | 然而 | 他 | 低声说道 | 反对 | 这 | 命运 | 那 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | release | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 发布 | 她 | , |

他明明知道这一切，却仍然低声咒骂着即将释放她的命运。

[wɪ'ðaʊt] ['penəlti] [ɔː(r)] [praɪs] - - [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] ['hæpinəs] .

| without | penalty | or | price | - | - | that | was | going | to | crown | her | life | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 惩罚 | 或者 | 价格 | - | - | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 王冠 | 她 | 生活 | 和 | 幸福 | . |

没有惩罚，没有代价——那将为她的人生带来幸福。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] , [hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd] , [hiː; hi][reɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

| He | murmured | , | he | revolted | , | he | raged | ; | and | then | he | submitted | , | as | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | , | 他 | 反抗 | , | 他 | 愤怒 | ; | 和 | 然后 | 他 | 提交 | , | 作为 | 我们 | 全部 |

[mʌst; məst] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

| must | , | to | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | , | 到 | 一切 | . |

他低声抱怨，他反抗，他愤怒咆哮；然后，他像我们所有人一样，屈服于一切。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

| From | this | state | of | feeling | to | an | intense | longing | to | know | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | 到 | 一个 | 激烈的 | 渴望 | 到 | 知道 | 这 | 真相 | , |

从这种感觉到对真相的强烈渴望，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] - - [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɑːgrət]

| to | have | it | all | over | and | done | with | - | - | to | be | quite | certain | that | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 它 | 全部 | 超过 | 和 | 完毕 | 和 | - | - | 到 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 玛格丽特 |

[hæd; həd][pʊt][ðə; ði][əʊld][laɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| had | put | the | old | life | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 这 | 老的 | 生活 | 从 | 她 | , |

彻底结束这一切——确信玛格丽特已经彻底告别了过去的生活。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] ;

| and | with | it | all | the | ties | which | existed | between | her | and | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 全部 | 这 | 领带 | 哪个 | 存在 | 之间 | 她 | 和 | 他 | ; |

以及她和他之间存在的所有联系；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] - - [wɒz; wəz]

| that | she | was | going | into | a | sphere | in | which | he | could | have | no | place | - | - | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 去 | 进入 | 一个 | 领域 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 有 | 不 | 地方 | - | - | 曾是 |

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] ['dʌgdeɪlz] ['fiːvərɪʃ] ,

| a | natural | transition | for | James | Dugdale's | feverish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自然的 | 过渡 | 为了 | 詹姆斯 | 杜格代尔的 | 发烧 | , |

她即将进入一个他无法涉足的领域——这对于詹姆斯·杜格代尔狂热的……来说，是一个自然的过渡。

['sensətɪv] ['temprəmənt] .

| sensitive | temperament | . |
|---|---|---|
| 敏感的 | 气质 | . |

敏感的性情。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ; [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['leɪdi] - ['fiːlɪŋz]

| He | watched | Margaret | and | her | friend | ; | he | understood | Lady | Davyntry's | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 玛格丽特 | 和 | 她 | 朋友 | ; | 他 | 理解 | 女士 | - | 情怀 |

['pɜːfɪktli] ,

| perfectly | , |
|---|---|
| 完美 | , |

他观察着玛格丽特和她的朋友；他完全理解戴文特里夫人的感受。

[ænd; ənd] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

| and | owed | her | no | grudge | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 她 | 不 | 怨恨 | 为了 | 他们 | ; |

而且她对他们的事并不怀恨在心；

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['bnəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][mɔː(r)] [lɑːdʒ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən]

| he | rather | honoured | her | as | more | large | - | minded | and | disinterested | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 荣幸 | 她 | 作为 | 更多的 | 大的 | - | 有思想 | 和 | 无私的 | 比 |

[məʊst] ['wɪmɪn] .

| most | women | . |
|---|---|---|
| 最多 | 女性 | . |

他反而很敬重她，认为她比大多数女性更胸襟宽广、更无私奉献。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][æz; əz] ['mɑːgrət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| Of | course | she | coveted | such | a | prize | as | Margaret | for | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 令人垂涎的 | 这样的 | 一个 | 奖 | 作为 | 玛格丽特 | 为了 | 她 | 兄弟 | . |

她当然渴望能为哥哥赢得玛格丽特这样的美名。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['treʒəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| To | the | rich | , | treasures | , | was | the | judgment | and | the | way | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 富有的 | , | 宝藏 | , | 曾是 | 这 | 判断 | 和 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | . |

对于富人来说，财富就是评判标准和世俗之道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| He | watched | Margaret | and | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 玛格丽特 | 和 | 她 | 情人 | . |

他监视着玛格丽特和她的情人。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - - [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðæt] ['kɪŋli] ['taɪt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Yes | , | her | lover | - | - | he | forced | himself | to | give | him | that | kingly | title | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 情人 | - | - | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 给 | 他 | 那 | 王者 | 标题 | 在 | 他的 |

[θɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

| thoughts | , | and | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | 和 | 他 | 想法 | , |

是的，她的情人——他强迫自己在心里给他冠以那个王者般的称号，然后他想，

[hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [suːn] [kʌm] - - [ðæt] [sə'spens] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi]

| he | knew | , | he | hoped | it | might | soon | come | - | - | that | suspense | , | at | least | , | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 他 | 希望 | 它 | 可能 | 很快 | 来 | - | - | 那 | 悬念 | , | 在 | 至少 | , | 会 | 是 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

他知道，他也希望这一天很快就会到来——至少，这种悬念会就此结束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [njuː]

| and | nothing | would | remain | for | him | but | to | accustom | himself | to | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 会 | 保持 | 为了 | 他 | 但 | 到 | 习惯 | 他自己 | 到 | 这 | 新的 |

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| order | of | things | . |
|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 事物 | . |

他唯一能做的就是适应新的秩序。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [sɔːt] ['mɑːgrət] , [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [ɪn][ðə; ðiː]

| Full | of | these | thoughts | , | he | sought | Margaret | , | one | beautiful | day | in | May | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这些 | 想法 | , | 他 | 寻求 | 玛格丽特 | , | 一 | 美丽的 | 天 | 在 | 可能 | , | 在 | 这 |

['plezəns] .

| pleasaunce | . |
|---|---|
| 愉悦 | . |

怀着这些想法，在一个五月的美好日子里，他在公园里寻找玛格丽特。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [lɔːn] .

| He | had | seen | her | walking | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 步行 | 在 | 这 | 草地 | . |

他看见她在草坪上散步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

| She | had | exchanged | a | few | sentences | with | him | as | she | passed | the | windows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 交换 | 一个 | 很少 | 句子 | 和 | 他 | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 视窗 | 的 |

['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] ['stʌdi] ,

| Mr | . | Carteret's | study | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卡特雷特 | 学习 | , |

她路过卡特雷先生书房的窗户时，和他说了几句话。

[weə(r)] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ntli]

| where | James | was | sitting | , | and | he | had | promised | to | join | her | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 詹姆斯 | 曾是 | 坐着 | , | 和 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 加入 | 她 | 目前 |

, [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'liːst] [hɪm] .

| , | when | her | father | released | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 什么时候 | 她 | 父亲 | 发布 | 他 | . |

詹姆斯当时就坐在那里，他答应等她父亲放他走后就立刻来陪她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [heɪz]

| He | was | anxious | to | tell | her | that | he | had | heard | again | from | Hayes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 再次 | 从 | 海耶斯 |

['merɪdɪθ] .

| Meredith | . |
|---|---|
| 梅雷迪思 | . |

他急切地想告诉她，他又收到了海耶斯·梅雷迪思的消息。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| When | he | joined | her | he | held | a | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 加入 | 她 | 他 | 握住 | 一个 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

他找到她时，手里拿着一封信。

" [pə'pɑː] [hæz; həz] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [bæts] , ['hæznt] [hiː; hi] , [dʒeɪmz] ?

| " | Papa | has | been | bothering | you | about | those | dreadful | bats | , | hasn't | he | , | James | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 有 | 到过 | 烦人 | 你 | 关于 | 那些 | 可怕 | 蝙蝠 | , | 还没有 | 他 | , | 詹姆斯 | ? |

“爸爸一直在唠叨那些可怕的蝙蝠，是不是，詹姆斯？”

" [ɑːskt] ['mɑːgrət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| " | asked | Margaret | with | a | smile | ; | " | I | will | take | my | turn | at | them | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 玛格丽特 | 和 | 一个 | 微笑 | ; | " | 我 | 将要 | 拿 | 我的 | 转动 | 在 | 他们 | 这 | 下午 | . | " |

“玛格丽特笑着问道：‘今天下午轮到我了。’”

" [əʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

| " | O | no | , | " | he | said | ; | " | but | I | wanted | to | see | you | before | you | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 但 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | 前 | 你 | 去 | 出去 | , |

“哦，不，”他说，“但我希望在你出门前见你一面。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['melbən] .

| because | I | have | a | letter | from | Melbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 墨尔本 | . |

因为我收到了一封来自墨尔本的信。

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| " | She | changed | colour | slightly | , | and | glanced | nervously | at | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已更改 | 颜色 | 轻微地 | , | 和 | 瞥了一眼 | 紧张地 | 在 | 这 | 信 | . |

她脸色微微一变，紧张地瞥了一眼那封信。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] .

| " | It | is | very | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 短的 | . |

它很短。

['merɪdɪθ] ['mɪəli] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| Meredith | merely | says | he | cannot | come | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅雷迪思 | 仅仅 | 说道 | 他 | 不能 | 来 | 到 | 英格兰 | , |

梅雷迪思只是说他不能来英国。

[ɔː(r)] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪn'diːd] .

| or | send | his | son | for | some | time | - | - | not | for | a | year | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 发送 | 他的 | 儿子 | 为了 | 一些 | 时间 | - | - | 不是 | 为了 | 一个 | 年 | , | 的确 | . |

或者把他的儿子送去一段时间——当然不会是一年。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌni] ['dɪfɪkəlti] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] [ɪz] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] . "

| There | is | a | money | difficulty | out | there | , | and | Mrs | . | Meredith | is | in | delicate | health | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 钱 | 困难 | 出去 | 那里 | , | 和 | 太太 | . | 梅雷迪思 | 是 | 在 | 精美的 | 健康 | . | " |

家里经济拮据，而且梅雷迪思太太身体也不太好。

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| I | am | sorry | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 那 | . |

对此我深感抱歉。

[səʊ] ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [kə'ləʊniəl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] . "

| So | master | Robert | must | put | up | with | colonial | life | for | a | little | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 掌握 | 罗伯特 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 殖民 | 生活 | 为了 | 一个 | 小的 | 更长 | . | " |

所以罗伯特少爷还得再忍受一段时间的殖民地生活。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] .

| " | Yes | , | " | replied | James | ; | " | and | I | am | not | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 詹姆斯 | ; | " | 和 | 我 | 是 | 不是 | 对不起 | . |

“是的，”詹姆斯回答说，“我并不后悔。”

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] [dɪ'fɜːd] [ðə; ði]['betə(r)] .

| The | longer | my | responsibility | as | regards | that | young | gentleman | is | deferred | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 我的 | 责任 | 作为 | 问候 | 那 | 年轻的 | 绅士 | 是 | 延期 | 这 | 更好的 | . |

我与那位年轻先生之间的责任拖延得越久越好。

[stɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['merɪdɪθ] .

| Still | , | I | should | like | to | see | Meredith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 梅雷迪思 | . |

不过，我还是很想见见梅雷迪斯。

['ʃudnt] [juː; jʊ] , ['mɑːgrət] ?

| Shouldn't | you | , | Margaret | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 你 | , | 玛格丽特 | ? |

玛格丽特，你不应该吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [dʒeɪmz] .

| " | No | , | " | she | said | quickly | , | and | in | a | tone | of | decision | , | " | I | should | not | , | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | 迅速地 | , | 和 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 决定 | , | " | 我 | 应该 | 不是 | , | 詹姆斯 | . |

“不，”她迅速说道，语气坚定，“我不应该，詹姆斯。”

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] - - [nəʊ] , [ɪn'diːd] - - [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eniθɪŋ] ,

| Not | because | I | am | ungrateful | - | - | no | , | indeed | - | - | but | because | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 我 | 是 | 忘恩负义 | - | - | 不 | , | 的确 | - | - | 但 | 因为 | 任何事物 | , |

并非因为我忘恩负义——不，绝非如此——而是因为任何事，

['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ai] [wʊd] [ʃʌn] [baɪ] ['eni] ['lɔːfl] [miːnz] .

| any | one | connected | with | that | dreadful | time | I | would | shun | by | any | lawful | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 连接 | 和 | 那 | 可怕 | 时间 | 我 | 会 | 回避 | 经过 | 任何 | 合法的 | 方法 | . |

任何与那段可怕时期有关的人，我都会不惜一切合法手段避而远之。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [dred] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | don't | know | how | I | dread | any | mention | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 恐惧 | 任何 | 提到 | 的 | 它 | , |

你不知道我有多么害怕提起这件事。

[haʊ] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| how | I | shrink | from | any | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 收缩 | 从 | 任何 | 想法 | 的 | 它 | . |

我多么不愿去想这件事。

[juː; jʊ][doʊnt] - - [juː; jʊ] [kænt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

| You | don't | - | - | you | can't | - | - | it | is | like | a | curse | from | which | I | never | can | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | - | - | 你 | 不能 | - | - | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 诅咒 | 从 | 哪个 | 我 | 绝不 | 能 | 逃脱 | . |

你做不到——你无法做到——这就像一个我永远无法摆脱的诅咒。

[ɪf] " - - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

| If | " | - | - | she | continued |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | - | - | 她 | 持续 |

“如果”——她继续说道

['viːəməntli] - - " [ɪf] [heɪz] ['merɪdɪθ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs]

| vehemently | - | - | " | if | Hayes | Meredith | came | into | this | house | , | if | any | one | from | that | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | - | - | " | 如果 | 海耶斯 | 梅雷迪思 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 | , | 如果 | 任何 | 一 | 从 | 那 | 地方 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

强烈地——“如果海耶斯·梅雷迪思进了这房子，如果那个地方的任何人来了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] - - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]

| I | should | feel | it | was | an | evil | omen | - | - | I | should | be | sure | it | could | only | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 感觉 | 它 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 预兆 | - | - | 我 | 应该 | 是 | 当然 | 它 | 可以 | 仅有的 | 是 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪzəri] .

| to | bring | me | misery | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 我 | 苦难 | . |

我应该觉得这是一个不祥之兆——我应该确信它只会给我带来痛苦。

['veri] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , ['veri] [rɒŋ] , ['veri] [wiːk] , - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [dʒeɪmz] ? - - [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət]

| Very | superstitious | , | very | wrong | , | very | weak | , | - | - | is | it | not | , | James | ? | - | - | I | know | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 迷信的 | , | 非常 | 错误的 | , | 非常 | 虚弱的 | , | - | - | 是 | 它 | 不是 | , | 詹姆斯 | ? | - | - | 我 | 知道 | ; | 但 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

| it | is | perfectly | true | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完美 | 真的 | , |

非常迷信，非常错误，非常软弱——不是吗，詹姆斯？——我知道；但这完全是事实。

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] - -

| and | stronger | than | I | - | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更强 | 比 | 我 | - | - |

比我更强壮——

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [naʊ] .

| " | She | shuddered | as | she | spoke | , | and | was | quite | pale | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 苍白 | 现在 | . |

她说话时浑身颤抖，脸色也变得苍白。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

| James | looked | at | her | in | agitated | surprise | , | and | put | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 激动 | 惊喜 | , | 和 | 放 | 这 | 信 | , |

詹姆斯惊愕地看着她，神情激动，然后把信放了进去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| which | she | had | made | no | motion | to | take | from | him | , | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 制成 | 不 | 运动 | 到 | 拿 | 从 | 他 | , | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

她并没有要从他手中拿走，放进口袋的意思。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| At | that | moment | the | footman | approached | them | , | coming | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 男仆 | 接近 | 他们 | , | 未来 | 从 | 这 | 房子 | . |

这时，一个男仆从房子里走了出来，朝他们走来。

[dʒeɪmz][ glɑːns, glæns ][æt; ət] ['mɑːrgərəts] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] ,

| James | glanced | at | Margaret's | white | face | and | tearful | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 瞥了一眼 | 在 | 玛格丽特的 | 白色的 | 脸 | 和 | 内牛满面 | 眼睛 | , |

詹姆斯瞥了一眼玛格丽特苍白的脸和泪眼婆娑的眼睛，

[ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ləʊ]

| and | went | forward | to | intercept | the | servant | before | he | should | be | near | enough | lo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向前 | 到 | 截距 | 这 | 仆人 | 前 | 他 | 应该 | 是 | 靠近 | 足够的 | 洛 |

[dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

| discover | them | also | . |
|---|---|---|---|
| 发现 | 他们 | 还 | . |

然后上前拦截仆人，以免他靠近到足以发现他们的位置。

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] - , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | A | letter | from | Davyntry | , | for | Mrs | . | Hungerford | , | sir | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信 | 从 | - | , | 为了 | 太太 | . | 亨格福德 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“这是戴文特里先生写给亨格福德夫人的信，先生，”那人说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ? "

| " | Is | there | any | answer | required | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 回答 | 必需的 | ? | " |

需要回答吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | I | don't | know | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | . |

我不知道，先生。

" [dʒeɪmz] [brɔːt] [ðə; ði]['letə(r)] - - [ə; eɪ]['veri] [θɪk] [wʌn] - - [tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| " | James | brought | the | letter | - | - | a | very | thick | one | - | - | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 带来 | 这 | 信 | - | - | 一个 | 非常 | 厚的 | 一 | - | - | 到 | 玛格丽特 | . |

詹姆斯把那封信——一封很厚的信——带给了玛格丽特。

" [dʒʌst]['əʊpən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

| " | Just | open | this | , | " | he | said | , | " | and | see | if | there's | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 打开 | 这 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 看 | 如果 | 有 | 一个 | 回答 | . |

“打开看看，”他说，“看看有没有答案。”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][ɪn] ['leɪdi] - [hænd]

| " | She | broke | the | seal | of | the | envelope | , | which | was | directed | in | Lady | Davyntry's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 这 | 海豹 | 的 | 这 | 信封 | , | 哪个 | 曾是 | 指导 | 在 | 女士 | - | 手 |

, [ænd; ənd] [druː] [aʊt] ,

| , | and | drew | out | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 画 | 出去 | , |

“她拆开了信封的封条，信封是戴文特里夫人亲手写的，然后她从中抽出了东西，

[nɒt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [siːld] ['envələʊp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| not | a | letter | from | her | friend | , | but | a | second | sealed | envelope | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 朋友 | , | 但 | 一个 | 第二 | 密封 | 信封 | , | 和 | 她 |

[neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| name | upon | it | . |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 之上 | 它 | . |

不是她朋友的来信，而是第二个密封的信封，上面写着她的名字。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] .

| The | writing | was | well | known | to | her | ; | it | was | Mr | . | Baldwin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 | 她 | ; | 它 | 曾是 | 先生 | . | 鲍德温的 | . |

她很熟悉这些文字；那是鲍德温先生的作品。

[ðə; ði]['aʊtə(r)]['kʌvə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| The | outer | cover | fell | to | the | ground | , | as | she | stood | with | the | enclosure | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 覆盖 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , | 作为 | 她 | 站立 | 和 | 这 | 外壳 | 在 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

她手里拿着围栏站在那里，外罩掉落在地上。

[dʒeɪmz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| James | looking | at | her | and | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 在 | 它 | . |

詹姆斯看着她，又看着它。

" [ðeəz; ðəz] - - [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | There's | - | - | there's | no | answer | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | - | - | 有 | 不 | 回答 | , | " | 她 | 说 | . |

“没有——没有答案，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['mɪsɪv] .

| She | had | not | made | the | slightest | attempt | to | open | the | missive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 制成 | 这 | 丝毫 | 试图 | 到 | 打开 | 这 | 信函 | . |

她丝毫没有尝试打开这封信的意思。

[dʒeɪmz] ['dʌgdeɪl] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| James | Dugdale | delivered | the | message | to | the | servant | , | who | went | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 杜格代尔 | 发表 | 这 | 信息 | 到 | 这 | 仆人 | , | WHO | 去 | 后退 | 到 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

詹姆斯·杜格代尔把消息告诉了仆人，仆人回到了房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] .

| and | then | he | turned | away | down | another | path | and | struck | into | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 离开 | 向下 | 其他 | 小路 | 和 | 击 | 进入 | 这 | 字段 | . |

然后他转身沿着另一条小路走去，进入了田野。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

| END | OF | VOL | . |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 卷 | . |

卷末

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [rəʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

| LONDON | : | ROBSON | AND | SONS | , | PRINTERS | , | PANCRAS | ROAD | , | N | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | : | 罗布森 | 和 | 儿子们 | , | 打印机 | , | 胰腺 | 路 | , | N | . | W | . |

伦敦：罗布森父子公司印刷厂，潘克拉斯路，西北区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神